



3 1761 04296 2100

225
31
HISTORIA

ABBADIDARUM.

HISTORIA ABBADIDARUM

PRAEMISSIS SCRIPTORUM ARABUM DE EA DYNASTIA
LOCIS NUNC PRIMUM EDITIS.

AUCTORE

R. P. A. D O Z Y.

VOLUMEN PRIUS.

LUGDUNI BATAVORUM,
APUD S. ET J. LUCHTMANS,
ACADEMIAE TYPOGRAPHOS.

1846.

DF
100
L6
v. 1

*557776

W E I J E R S I I

PRAECEPTORIS DESIDERATISSIMI

PIIS MANIBUS

S A C R U M

P R A E F A T I O.

Quodsi omnium consensu ingens labor est iam dudum editos historiae fontes pervestigare, partium studium in singulis scriptoribus agnoscere, vera a falsis secernere; si hoc labore superato difficillimum tamen est historiam rite conscribere, ita ut res gestae non nude et ieiune, sicut in medii aevi annalibus, narrentur, sed lectori proponatur fidelis et vivida imago conditionis quae fuerit populo de quo agatur; ut huius mores et instituta tamquam in tabulâ depingantur; virorum qui maximas egerunt partes, indoles exponatur et diiudicetur; artium denique disciplinarumque progressûs ostendantur: si hi, inquam, labores iure ingentes censentur, quo tandem nomine designandi sunt illi ubi historiam saeculi enarrandam quis in se suscepit cuius fontes, ex quibus illustrari debeat, non tantum non editi sint, sed primum undique sint conquirendi, saepe non nisi felici casu deprehendendi, deinde critice tractandi eo proposito ut de singulorum verborum significatione vel integritate certo constet, ita ut praecedant necesse sit grammatici, lexicographi et critici labores antequam de historici officio cogitari possit!

Hi labores mihi exantlandi, hae difficultates superandae erant, quum historiam Abbadidarum mihi tractandam sumsissem. Et longe profecto a me abest ut iis quae postulabantur satisfacisse me putem, nec magis prae-

me fero historici officio me in posterum ita satisfacturum ut reverâ talem Abbadidarum dynastiae historiam conscribam, qualem conscribere velim; sed hoc certe declarare non vereor, me omnes vires intendisse me nimis longe a scopo abessem; diligenter undique conquisivisse quae ad argumentum spectarent; singulorum auctorum textûs non constituisse nisi locis repetitâ lectione consideratis; quâ in re feliciterne an infeliciter versatus sim, penes alios erit iudicium.

Omnes scriptorum Arabum locos qui de Abbadidis agunt et in Europaeis bibliothecis exstant, vel quos ego saltem in illis exstare scio, omissis illis qui iam ab aliis publici iuris facti sunt, aut in hoc volumine nunc primum edidi, aut in altero editurus sum (*). Suspicio fore nonnullos quibus in argumento historico carminum editorum multitudo displiceat, quique ea, nisi tota, at partem certe abesse malint. His respondere possem permulta ex carminibus hîc editis reverâ se commendare magnâ orationis elegantîâ, cogitationum pulchritudine: elegias, exempli causâ, al-Motamidi, teneras illas et molles, adeo lectorem secum rapere ut eâdem acerbâ tristitiâ quam patiebatur infelix regius poëta, afficiatur, cumque illo, amicis, filiis, regno privato, in durâ captivitate versari sibi videatur; editione itaque dignissima esse haec poëmata, et in universum ita praestantem esse Arabum Hispanorum poësin ut Arabice lecta (nam eleganter et simul accurate eam Latine vertere difficillimum est nec sane meum) summopere placeat; adeo praestantem eam habitam esse ab ipsis Orientalibus ut quum celebrato Syriae poëtae, al-Motenabbio, carmina quaedam

(*) Omisi tantum duo brevissima capita al-Homaidii quorum unum (MS. Oxon. fol. 35 v.) de Qacio Mohammede ibn-Abbad, alterum (MS. Oxon. fol. 125 r. et v.) de al-Motacido agit, quandoquidem nullius sunt pretiû.

Arabum Hispanorum recitarentur, exclamare non dubitaret: Populus iste prae caeteris ipsâ naturâ ad poësin formatus est (*)! Sed potius respondeo multa ex his carminibus summi esse momenti ad ipsam historiam illustrandam. Quod si iam in hoece volumine nonnullis locis indicavi, luce clarius apparebit, spero, ubi ipse historiam Abbadidarum conscribam. Deinde animadvertantur, quaeso, temporum conditio, virorum principum qui tunc erant indoles. Etenim plane singulari impetu ad literas colendas impellebantur; prae his bella subditorumque regimen fere negligebant. Quodsi itaque iam hoc inter omnes constat historico officium incumbere ut aetatis de quâ agat, fidelem adumbret imaginem, ego certe non vituperandus ero qui huic officio satisfacere studuerim.

Neque vitio mihi verti velim quod longa illa rhetorum capita ediderim. Alterum volumen fere nihil nisi historicorum capita continebit, sed ingenue fateor mihi haec in universum minoris momenti videri quam capita rhetorum. Hi enim antiquissimi sunt scriptores inter eos qui de Abbadidis scripserunt hodieque supersunt; prudenter si adhibentur et cum historicis comparantur, vix dici potest quot qualesque fructûs afferant ad historiam melius intelligendam. Nonnullis locis, lubens fateor, sine magno damno carere possemus, sed scriptores, ut ita dicam, truncare minime amo; imo, potius veniam rogo a nostrarum literarum cultoribus quod argumentum semel electum me coëgerit scriptorum fragmenta, non integra opera, publici iuris facere. Magis enim magisque viri docti sic sibi firmiter persuadent *integra* Arabum opera esse edenda, et iam nimis diu, non sine literarum detrimento, illud edendi genus in usu fuisse quo anthologiae et chrestomathiae, vel quocunque tandem nomine insignita opera, *fragmenta* tan-

(*) Rem narrat Ibn-Bassam (MS. Oxon. fol. 136 r.). Verba al-Motenabbii sunt: هذا أشعر القوم.

tum scriptorum Arabum Europaeis offerant. Ego quoque sic censens, paravi meum esse ut ex scriptoribus qui capita de Abbadidis offerunt al-Marrakishium certe integrum ederem, eiusque igitur caput in hoc opere non describerem. Post haud longum temporis intervallum me scriptorem illum edere posse, spes mihi facta est.

Gratissimum mihi restat officium, gratias nempe agendi illis qui de hoc opere optime sunt meriti. Has itaque ex imo pectore ago Cl. Dornio, Musei Asiatici Petropolitani praefecto, a quo, intercedente Doctissimo Gottwaldto, Codex operis *al-Matmah*, qui in magnificâ Musei bibliothecâ servatur, ad Weijersium, virum desideratissimum, transmissus est, qui illum mihi tradidit; Doctissimo quoque Moellero, qui complurium Codicum Gothanorum usum perhumaniter mihi concessit; Bibliothecae Bodleianae et Musei Britannici praefectis, qui quum in Angliâ degerem studiis meis quâ poterant faverunt; eruditissimo et amicissimo de Gayangos, qui non tantum plagulas secundi voluminis al-Maqqarii sui, a typothetâ ipsi traditas, ad me transmitti curavit, sed etiam summâ cum liberalitate ex ditissimâ suâ bibliothecâ multos Codices Arabicos mihi commodavit, quos quum diutius quam par erat retinerem, ille non tantum non repetiit, sed cum damno utilissimorum ipsius studiorum mihi permisit ut quamdiu vellem iis uterer, qui denique multa meum in usum in variis Bibliothecis Angliae, Galliae et Hispaniae descripsit sive excerpst; Reverendo Cureton, amico integerrimo, et Doctissimo Greenhill, qui varios locos meum in commodum cum aliis Codicibus contulerunt; dilectissimo Amario, cuius indefessâ diligentia et erga me amicitia factum est ut integra capita meo operi addita sint. Tibi denique, Nobilissime de Slane! magnis obstrictum me sentio beneficiis, quippe cui praeter complures locos quos mihi descripsisti vel contulisti, etiam hoc debeam quod nondum editas plagulas tertii voluminis versionis tuae Ibn-

Callicanis, quibus al-Motamidi vita continetur, ad me transmiseris. Ne ingratus tibi videar si in perpaucis locis interpretandis a Te dissenserim, idque additis rationibus sed sine ambagibus declaraverim; laudatione enim Tu qui de disciplinâ nostrâ tam praeclare meritus es quam pauci alii, a quo tanta etiam tamque ardua, quae promisisti, aegre expectamus, laudatione, inquam, Tu minime indiges, nedum meo praeconio. Candide itaque tibi oblocutus sum, mellitis verbis minime usus: quodsi autem, ut fieri potuit, dum tibi obloquerer ipse erraverim, rogo a te ne me meliora edocere, quâ erga me es benevolentia, recuses.

Itaque hoc opus, in quo id quoque agere studui ut lexicologiae et historiae literariae Arabum Occidentalium prodessem, aequis iudicibus trado, quos ut de eo candide exponere velint enixe rogo; ita ut in Addendis et Emendandis ad alterum volumen virorum doctorum utilissimis animadversionibus gratus uti, et errores qui sine dubio passim irrepserunt, tollere possim. Etenim dilectissimo praeceptore orbatum sum et hanc Historiam Abbadidarum, quam vivo Weijersio dedicare volueram, PHS eiusdem MANIBUS inscribere debui; quod si secus fuisset, si vir ille, ingenii praesertim acumine praeclarus, opus examinare, corrigere potuisset, complures errores iam sublati fuissent. Sed gravi morbo iam pressus, sex priores tantum plagulas, ex typographico prodeuntes, leviter inspexerat, quum literis nostris, ad quas promovendas tanta tamque insignia contulit, morte eriperetur.

Indices locupletissimi addentur alteri volumini, quod iam fere totum proelo paratum est, sed tamen quandonam secuturum sit definire non possum, quandoquidem eius rei cura a meo non pendet arbitrio.

CONTINENTUR HOC VOLUMINE:

CAPUT PRIMUM. Loci 'IBN-ĀQĀNIS.

- Disputatio de 'Ibn-Āqānis vitâ deque eius opere *'al-Matmah*. p. 2—23.
- §. 1. Caput de Abū-'l-Qāsimo Mohammede 'ibn-Abbād (ex *'al-Matmah*) » 23—32.
- §. 2. Caput de 'al-Moṭamido (ex *'al-Qalāyid*, praemissâ disputatione de Codicibus huius operis). » 33—168.
- §. 3. Caput de 'ar-Rāġio ex eodem opere. : » 168—188.

CAPUT SECUNDUM. Loci 'IBN-BASSĀMI.

- Disputatio de 'Ibn-Bassāmi vitâ et scriptis. » 189—219.
- §. 1. De origine dynastiae et de Abū-'l-Qāsimo Mohammede 'ibn-Abbād. » 220—241.
- §. 2. Loci de 'al-Moṭaġido. » 241—296.
- §. 3. Loci de 'al-Moṭamido. » 296—379.

CAPUT TERTIUM. LOCUS 'IBN-BASĀCOWĀLI. » 380—381.

CAPUT QUARTUM. Loci 'IMĀDO-'D-DINI.

- §. 1. Locus de 'al-Moṭamido. » 383—417.
- §. 2. Caput de 'ar-Rāġio. » 417—422.
- §. 3. Caput de 'ar-Raṣido. » 422—423.

ADDENDA ET EMENDANDA. » 424—430.



Inter eos reges qui, undecimo p. Chr. seculo, collapsa 'Omaijadarum in Hispaniâ imperio, aliquâ huius parte sunt potiti, eminet Abbādidarum gens virtute bellicâ, animi generositate, literarum studio. Legentes secundum volumen operis Condei ¹, non possumus non summâ horum principum admiratione affici, et calamitates, quas passi sunt, et quae imperio eorum finem imposuerunt, deplorare. Simul vero, eorum res quum accuratius consideramus, videmus, illorum historiam insignibus laborare difficultatibus et magnâ premi obscuritate. Pro suo enim tempore multa praestitit Condeus, at tam parum criticam secutus est rationem, tam multa commisit menda, ut complura posteris facienda relinqueret. Quapropter quum mihi proposuissem historiam Abbādidarum denuo conscribere, fontibus Moslimicis et Christianis uso, haec mihi optima et naturae maxime consentanea visa est ratio, ut primum quae auctores Arabes inediti nostro de argumento offerunt, publici facerem juris, adiectâ versione, ubi ea necessaria videretur, et annotatione. In his locis edendis temporum rationi ita obtemperabo, ut antiquissimo scriptori primus concedatur locus, recentissimo ultimus. Incipiendum igitur est ab Ibn-Cāqāne, scriptore difficillimo, fateor, at qui talia, inter nonnulla minoris pretii, nobis tradidit, quae egregiam rebus, ab Abbādidis gestis, lucem affundant, imprimis vero poëticam quâ pollebant facultatem, et imitatu dignissimum literarum amorem ostendant et declarent. Textui utpote difficillimo versio erat adicienda; sat copiosam quoque annotationem accessisse, nemini qui huius scriptoris opera novit, mirum accidet. Quod vero attinet ad aliorum faciliorem auctorum locos, qui deinde edentur, ut Mehammedis ibn-Ibrāhim in libro ریحان الألباب, al-Marrākisi, an-Nowairi, Ibno'l-Catibi, auctoris auonymi libri النحل الممشية, Ibn-Caldūni, al-Maqqari: horum integram exhibere versionem operosius quam utilius visum est, et sufficere puto, ut quae in his exstant carmina, prosae ornatiore (سجع) specimina, caeque sententiae, quae revera pariant difficultatem, in annotatione vertantur; semper vero curabo, ut ea quae in Lexicis aut plane non, aut non satis distincte et accurate, explicantur, pro viribus illustrem. Historico qui linguae Arabicae notitiam non tenet, prospicietur ultimo huius operis Capite,

1) *Historia de la Dominacion de los Arabes en España* por Don Jose Antonio Conde. Madrid 1820.

in quo ex omnibus quibus uti potuero fontibus, tum Moslimicis tum Christianis, de Abbādidarum historiā sum expositurus. Huic ultimo operis Capiti omnia servo quae historica egent disputatione; in his vero Arabum locis, ea tantum ad historiam pertinentia attingam, quae necessaria sunt ut loci quem edo verba bene intelligantur.

Suo loco, ubi hoc requiri videtur, praemittam scriptorum locis quae sive de auctore, sive de libro, sive de codicibus quibus utor, monenda sunt.

His monitis de viā, quam in hoc opere sum secuturus, ad Ibn-Ġāqānem, scriptorum meorum antiquissimum, accedamus.

CAPUT PRIMUM.

LOCI IBN-ĠĀQĀNIS DE ABBĀDĪDIS.

§. 1. CAPUT DE ABŪ-'L-QĀSIMO MOHAMMEDE IBN-ABBĀD.

(Ex opere cui titulus: Matmaḥo 'l-anfos wamasraḥo 't-ta'annos fi molahi 'ahli 'l-Andalos,
Codice. Musei Asiatici Petropolitani.)

Vitam Ibn-Ġāqānis, ex Ibn-Ġallicāne, edidit Cl. Weijersius in *Specimine* (p. 5 sq.); in Ibn-Ġallicānis quas curarunt editionibus, eandem ediderunt Wüstenfeld (Fasc. VI. p. 14) et de Slane (I. p. 598). Ego hic aliam auctoris vitam publici iuris faciam, desumptam ex opere c. t. *Marcazo 'l-ihāta birodabāi Ġarnāta* (Bibl. Reg. Paris., anciens fonds, n°. 867, fol. 215 r. et v.), epitome operis Ibno-'l-Ġatibi, c. t. *al-Ihāta fi tariki Ġarnāta* (de quo ipso opere deinceps videndum erit). Huius vitae apographon debeo amicissimo de Slane.

الفتح بن علي بن أحمد بن عبيد الله الكاتب من قرية تعرف بصخرة الوليد من قرى قلعة يحصب أبو نصر يعرف بابن خاقان صاحب القلائد والمطمحين كان آية من آيات البلاغة عذب الانفاذ ناصعها اصمبل المعاني وثيقها لعوبا بأشرف الكلام معجزا في باب الحكي والصفات وكان محارفا مقدورا عليه لا يمل من المعاقرة والنقص حتى شان قدره وساء ذكره ولم يدع بلدا من بلاد الاندلس الا ودخله مسترفدا اميرة وواعلا على عليته وكان معاصرا لابن ابي الخصمال الا ان بطائنه اخلدت به عن مرتبته قال ابن عبد الملك قصد يوما مجلس قضاء ابي الفضل مخبرا فتسم بعض حاضري المجلس راسحة الخمر فاعلم القاضي بذلك

فحدّه حدًّا تامًّا وبعث إليه بعد ذلك بثمانية دنانير وعمامة وقال الفتح حينئذ لبعض اصحابه عزمت على اسقاط اسم القاضي ابي الفضل من القلائد فقال لا تفعل فان قضيتك معه من الجائر ان تنسى وانت تريد ان تتركنا مورخة^a ان كل من ينظر في كتابك يجحدك قد ذكرت فيه من هو مثله ودونه في العلم والمنصب فيسال عن ذلك فيقال له فيتوارث العلم بذلك الاكابر والامغر قال فعلم صيحة^b نصحه فاقتر اسمه وحدث بعض الشيوخ ان سبب حقه على ابن باجة ابي بكر اخر فلاسفة الاسلام بالاندلس ما كان من ازرائكه به وتكذيبه اياه في مجلس افرائقه ان جعل يكثر ما وصله به امراء الاندلس ووصف حلييا فبدره من انفسه دائما فضلة خضراء الملوك زعموا فقال له ابن باجة فمن تلك الجواهر هذه الزمردة^c التي على شاربك فتلبه في كتابه بما هو معروف في الكتاب وعلى ذلك فابو نصر نسيم^d وحده وشعره وسطا وترسيله وكتابته فائقة فمن شعره المذكور في القلائد يخاطب ابا يحيى بن الحاج

(الطويل) اكعبة ^e عليما ^f وحضبة ^g سود	وروضة مجد بالمفاخر تظفر
حنينا لمك زان ^h * ائفك نوره ⁱ	وفي صفحتيه من مضائك اسطر
وانى لحقاق الجناحين كلما	سرى لك ذكر ^k او نسيم معطر
وقد كان واش هاجنا لتياجر	فبست واحشائي جوى ^l تنفطر ^m
فيل لك فى ود ذرى لك ظاهرا	وباضنه يندى صفاء ويقتلر
ولست بعلف بيع بخسا ⁿ واننى	لرفع اعلان الزمان واخطر

فروجع عنه بما ثبت ايضا فى قلائده مما اوله

(الطويل) تثبت ابا نصر عنانى وربما تثنت عزمة السيم^m المصمم اسطر

ونشره فى تراجم القلائد والمطمحيين شبيب توفى بمراكش لثمان بقين من محرم سنة ٥٩٩ الفى ذبيحها ببيت من فندى من فنادينا ولم يشعر به الا بعد ثلاث من مقتله سامحه الله ورحمه بمتة وكرمه

a) Cod. مورخة. b) Cod. ضحكة. c) Cod. تندر. d) Cod. الزمردة. e) Hoc carmen, ut responsum, invenitur in secundo *al-Qalāyid* libro, in capite de الله ابو عبد الله ابن ابي الخصال, MS. A. II. p. 78; MS. Ga. fol. 112 r. et v.; in B. hic est lacuna (cf. *Orient.* I. p. 452 ann. a. vs. 12 a f. sqq.). f) A. وحضبة. g) A. نورك افقه. h) Cod. *al-Marcas* ذكرى. i) A. جوى. k) Cod. *al-Marcas* تنفطر. l) A. بخسا; Cod. *al-Marc.* بخسا. m) Ga. المشيم; Cod. *al-Marc.*

Al-Faṭḥ ibn-ʿAlī ibn-Aḥmed ibn-ʿObaidi ʿAlāh ¹, *silentarius*, *oriundus ex pago cui nomen ʿAḡraṭo ʿl-Walad*, *ad pagos oppidi Qalāto Jahṣob* ² *pertinente*, *Abū-Naṣr*, *notus nomine Ibn-ʿAqānis*, *auctor operis c. t. ʿal-Qalāyid et operum q. t. ʿal-Matmaḥ*. *Erat miraculum inter miracula* ³ *eloquentiae*; *dulcis erat*, *paris verbis usus*, *nobilis* ⁴, *cogitata quam maxime solida* ⁵ *exprimens*; *ludens nobilissimis linguae vocabulis* ⁶; *miraculum* ⁷ *in laudando et in (viro- rum indole) describendā* ⁸. *Copiā vero et felicitate erat exclusus*, *et parci se erga eum praebebant homines*, *dum non recedebat a vino potando* ⁹, *neque a vitā luxuriosā*; *donec despectus et contemptus evaderet*. *Nullam Hispaniae regionem non intravit*, *donum a principe petens*, *su-*

1) Al-Faṭḥ ibn-ʿAlī ibn-Aḥmed etiam ex secundo ʿIbno-ʿl-ʿĀtib *ʿal-Ḥāṭae* volumine scripsit Casiri *Bibl. Escur.* II. p. 114. Caeterum de discrepantiā scriptorum in auctoris nostri nominibus scribendis cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 8 et in *Orient.* I. p. 432 sq. ann. a.

2) De قاعة يَحْصِب (sive يَحْصِب، sive يَحْصِب)، nunc *Alcala la Real*, cf. Cl. de Gayangos *History of the Mohammedan Dynasties in Spain* I. p. 416. Quum vero Qalāto Jahṣob ad ditionem Granatensem pertineat, patet Cl. Weijersium errare, illud صخرة الوليد ad ditionem Hispanensem pertinere statuentem (*Spec.* p. 8; idem, at dubitanter, enunciat in *Orient.* I. p. 433 ann. a). Causa vero erroris exstitit Casirius, qui lectores docere debuisset, ubinam ista قرية sita esset; ipse enim id ex suo auctore discere potuisset.

3) Cf. ʿIbno-ʿl-ʿĀtib, MS. Cl. de Gayangos, fol. 177 r.: هذا الرجل كان آية من آيات الله.

4) Hunc sensum اصييل apud ʿIbno-ʿl-ʿĀtibum fere semper habet, ut MS. fol. 23 r.: اصييل البيت nobili genere oriundus; MS. fol. 236 v.: البيرة الاصيلة oriundus erat ex nobili urbe ʿal-Birā.

5) Voc. وثيق saepius de poësi adhibetur, ut apud ʿIbno-ʿl-ʿĀtibum, MS. fol. 233 r.: وشعره وثيق. Caeterum sibi invicem hic opponuntur *ideae*, ut dicitur, المعاني, et stilus, نزل فيه ارواح المعاني; cf. ʿIbno-ʿl-ʿĀtib, MS. fol. 206 v.: والمعنى واللفظ، et MS. fol. 238 r.: كلف بالمعاني انبديعة والالفاظ الصقيلة.

6) Id est: reconditis et parum usitatis vocabulis, quasi ludendo, utebatur.

7) Voc. معجز، haud minus quam معجز، miraculum exprimit; cf. de Sacy, *Chrest. Ar.* II. p. 82.

8) Dicens باب الحياي (sic enim legitur in Codice), caput monilium, et صفات، sine dubio illa ʿIbn-ʿAqānis vitarum exordia spectat auctor, in quibus, audacissimis usus metaphoris, viro- rum laudes ad coelum effert.

9) Haec signif. 3^{ae} formae verbi عقر، ab عقر (vinum) derivata, Lexico addenda. Cf. ʿIbno-ʿl-ʿĀtib, MS. fol. 98 v.: وعقر على المعاقرة (de 7^a formā verbi عقر cf. ʿIbn-ʿĀlūn MS. 1350 IV. fol. 7 v.: انيمك في لذاته; an-Nowairi *Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 450: الانيمك على: اللذات، et p. 484: في انيمك على انيو; de Sacy *Chrest. Ar.* I. p. 128 et I. p. 127); et idem, MS. fol. 233 r.: لمأزمت المعاقرة وانيمك في انيمك. De vocab. بطنة mox videndum erit.

perveniens ¹⁰ non vocatus regionis magnatibus, vinum potentibus. Erat collega ¹¹ Ibn-abi-'l-Kiṣālī, at segnitia ¹² adeo ei adhaesit, ut munus suum negligeret. Narrat Ibn-'Abdi'l-melīc ¹³, eum aliquando, vinum quum bibisset, petivisse conclavē, ubi Abu-'l-Faṣl Iudex sedebat. Quum quidam eorum qui aderant odorem vini olfecisset, id Iudici indicavit. Hic vero eum plenā castigatione, lege definitā ¹⁴, castigavit; postea vero octo dināros et cidarim ei misit. Tunc temporis al-Faṭḥ amico cuidam dixit: »Propositum mihi est ut nomen Qaṣī' Abū-'l-Faṣl ex 'al-Qalāyid deleam." »Ne facias," dixit alter, »fieri enim potest ut id quod tibi »cum eo accidit, in oblivionem abeat; tu vero nunc cupis ut in posterum comme- »moretur, quum unusquisque, tuum librum inspiciens, ubi inveniat te in eo comme- »morasse tales, qui scientiā et munere ei sint pares vel eo inferiores, in huius rei »causam inquisiturus sit: quae ubi dicetur illi, magnates et plebs, quasi haeredi- »tate, huius rei scientiam acquirunt." Intellexit hunc vere monuisse, et eius nomen remanere sivit ¹⁵. — Narravit vir doctus quidam, causam cur tanto odio Ibn-Bāggam abū-Becrum ¹⁶, summum philosophorum Mostimorum in Hispaniā, proseguere-

10) Verbum رَغِلَ h. s. cum عَلِي construi, Lex. add.

11) Nullus dubito, quin مُعَاوِرَ hunc sensum hic habeat: quid enim interesset, utrum Ibn-Ḥāqān eodem tempore atque Ibn-abi-'l-Kiṣālī vixerit, nec ne? Praeterea in sqq. de munere (مَرْتَبَة) sermo est. Caeterum de Ibn-abi-'l-Kiṣālī infra, in textu, videbimus.

12) Sic بِطَانَة vertendum putavi, quia alibi cum رَاحَة, voc. eiusdem potestatis, coniungitur; nempe apud Ibn-'l-Ḥatīb, MS. fol. 233 v.: وَكَانَ أَوَّلًا يَمِيلُ إِلَى الْبَطَانَةِ وَالرَّاحَةِ ثُمَّ اسْتَبْقَى مِنْ أَقَامَ زَمَانًا عَلَى الْمَدَامَةِ مَعْتَكِفًا، وَلِتَغُورَ الْبَطَانَةُ مَرْتَشَقًا، et supra ann. (9).

13) De hoc historico, saepius ab Ibn-'l-Ḥatīb laudato, videndum erit quum ad huius de 'al-Moṭamidō caput edendum pervenerimus.

14) Male in Lexico legitur, حَاقَ esse poenam a Iudice definitam: est poena lege definita; cf. Vincent *Etudes sur la loi Musulmane* p. 63.

15) Unus tantum Qaṣīus in 'al-Qalāyid commemoratur, qui nomen Abū-'l-Faṣl gesserit, nempe الْقَاصِيّ اَلْحَافِظُ أَبُو الْفَضْلِ عِيَاضُ بْنُ مُوسَى بْنِ عِيَاضَ (MS. A. II. p. 173—177). Huius vitam habet Ibn-Ḥallicān (ed. de Slane, I. p. 87 sq.), ex quā discimus, eum Ceutae (سَبْتَة) fuisse Qaṣīum usque ad annum 532, quum idem munus Granadae obtineret. Res, hīc narrata, necessario igitur in Africā, in urbe Ceutā, locum habuisse debet, quum Ibn-Ḥāqān iam anno 529 mortuus sit.

16) Huius vita est in quarto 'al-Qalāyid libro (MS. A. II. p. 317—323); et in Ibn-Ḥallicāne, ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 93—95.

fur, in eo sitam fuisse quod hic ipsum vituperasset, et mendacem declarasset in conclavi ubi docebat 17, quum scilicet Ibn-Ġaqān magnis verbis dona, ab Hispaniae principibus accepta, efferre inciperet, et quum describeret lapides pretiosos (sibi datos). Interea pedetentim 18 prorupit 19 ex eius naso gutta 20 viridis coloris. Narrant, tunc Ibn-Bāggam dixisse: »An ex his lapidibus pretiosis est smaragdus 21 »iste in mystace tuo?» (His verbis offensus) eum in libro suo crasso modo conviciatus est, in libri loco satis cognito. Etiam si his vitiis esset contaminatus, Abū-Naḥr tamen vir erat plane unicus; eius poësis est mediocris 22, at epistolae, quas principis iussu scripsit 23, sunt praestantissimae. Ex eius poësi, in al-Qalāyid

-
- 17) Haec significatio 4^{ae} formae verbi قَرَأَ sexcenties apud Ibn-ʿl-Ġatibum occurrit. Lexico addatur.
- 18) Ipso illud non animadvertente; verti دَائِمًا per pedetentim, sensim sensimque; per دَائِمَةً enim pluvia tranquilla, sensim sensimque descendens, intelligitur; cf. quoque verbum دَامَ.
- 19) Ad بدر cf. phrasis, in Lexico notata: بَدَرَ اللَّبَنُ prorupit lac ut continere id non posset.
- 20) Sic فَضْلًا hic vertendum esse contextus docet. In Lexico per reliquum, res superstes, explicatur.
- 21) Nomen unitatis زَمْردَة Lexico addatur. Pleraque lapidum pretiosorum nomina unitatis in Lexico desunt, ut جَوْشَرَة (Koseg. Chrestom. Arabica p. 82) a جَوْشَر eael.
- 22) Iam Casiri (Bibl. Escur. II. p. 114), ex Ibn-ʿl-Ġatibī secundo al-Ilḥāṭae volumine, retulit Ibn-Ġaqānem poëtam inferioris notae fuisse. Ut autem appareat, Casirium et me vocabulum وسط h. l. recte vertisse, habeas locum Ibn-ʿl-Ġatibī (MS. fol. 31 v.): وَشَعْرَةٌ وَسْطًا بَعِيدَةً عَنْ طَرْفَى الْغَيْثِ (MS. fol. 31 v.): وَكَانَ لَا يَتَغَنَّى (يَتَغَنَّى lege) فِيهِ وَلَا يَتَكَلَّمُ وَلَا وَالسَّيِّبِ أَبْعَدَ (adde بَعْد vel simile quid) يَقْصِدُ قَصْدَهُ وَإِنْ ذَلِكَ لَعَذْرٌ فِي عَدَمِ الْإِجَادَةِ. Eius poësis mediocris est, longissime distans tum ab eo quod macrum, tum ab eo quod pingue est (cf. غَنَّا أو سَمِينًا ap. Ibn-Ġaldūnum in de Sacy Chrestom. Arabe I. 119); ei non cum curā incumbebat, neque eam cum studio tractabat (cf. de Sacy Chrest. Ar. I. p. 155; Bidp. Fab. p. 270), neque omnes vires in eā intendebat; hoc autem ignoscitur, quando deest ad hanc artem praestans ingenium.
- 23) Vocabulis تَرْسِيل et كِتَابَة designantur epistolae prosae ornatiori, iubente principe, ab Ibn-Ġaqāne, ut silentiario (كَاتِب), scriptae. Hoc probandum, nam neutrum horum vocabulorum in Lexico hoc sensu apparet. Voce تَرْسِيل igitur exprimit auctor scribere risālas iussu principis. Legitur apud Ibn-ʿl-Ġatibum (MS. fol. 266 r.): أَبُو عَبْدِ اللَّهِ بْنُ عِيَّاشٍ كَاتِبُ الْأَنْصَارِ وَغَيْرِهِ مِنْ بَنِي عَبْدِ الْمُؤْمِنِ وَاسْتَكْتَفَى تَرْسِيلَهُ قَوْلَهُ فِي رِسَالَةٍ كَتَبَهَا فِي نَزْوِلِ الْأَنْصَارِ عَلَى رَأْسِهِ تَرْسِيلٌ بِدِيْعٍ. Ibn-Ġaldūn eadem voce nonnunquam idem exprimit (ut al-Moḡaddamāt, MS. 1350. I. fol. 93 r.), at

exstante, sunt sequentes versus, in quibus alloquitur Abū-Jahjām ibno-'l-Ḥagg 24.

saepius hac in re aliā formā utitur; scribit nempe تَرْسَل. De munere Wezīri, ut suo tempore in Hispaniā erat, sic loquitur (*'al-Moqaddamāt*, fol. 91 v.): وَأَمَّا الْوَزِيرُ فَكَالْوَزِيرِ (scil. caeterorum populorum) إِلَّا أَنَّهُ قَدْ يُجْمَعُ لَهُ انْتَرْسَلُ وَالسُّلْطَانُ عِنْدَهُمْ يَضَعُ خَطَّهُ عَلَى السَّجَلَاتِ كَالِهَا فَلَا يَتَّقُونَ لَذَلِكَ عَلَيْهِ فَقَطْ بَلْ يَخْلُطُونَ فِي تَعْلِيمِهِمْ. Alibi (*ibid.*, MS. fol. 222 v.) dicit, de institutione puerorum in Hispaniā agens: رَوَايَةُ الشَّعْرِ فِي الْغَالِبِ وَانْتَرْسَلُ رَوَايَةُ الشَّعْرِ وَانْتَرْسَلُ وَمَدَارِسُهُ. *Infra* (*ibid.*) iterum occurrit: رَوَايَةُ الشَّعْرِ وَانْتَرْسَلُ وَمَدَارِسُهُ الْعَرَبِيَّةِ.

Vocabulum كِتَابَةٌ tres habet signif., ad unam omnes a Lexicographis omissas. Significat 1^o: *munus* τὸν كاتب (*silentiarii*). 'Ibno-'l-Ġatib (MS. fol. 27 r.): اسْتَدْعَاهُ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ بْنِ كَانٍ — فَكَيْفَهَا مَعَ وَقَارِهِ غَيْرَ لَا: idem (MS. fol. 219 r.); حَسُونُ قَاضِي مَرَكَشَ إِلَى كِتَابَتِهِ فَوَالِي الْكِتَابَةِ عَنْ وَلَدِ السُّلْطَانِ أَمِيرٍ: idem (MS. fol. 237 v.); تَوَدَّعِيًّا عَلَى شَأْنِ الْكِتَابَةِ حَقَّهُ بِكِتَابَةِ سِرِّ: idem (MS. fol. 238 r.). Exprimit 2^o *componere risālas (epistolas)*, *iussu principis, qualitate silentiarii; excellere hac in re*. Dicit 'Ibn-Ġāqān (*'al-Matmah*, MS. fol. 59 v.): أَمَامَ مِنَ أَمَّةِ الْكِتَابَةِ: 'Ibno-'l-Ġatib (MS. 219 r.)

وَكِتَابَتُهُ شَبِيرَةٌ تُنْتَرَبُ: idem (fol. 248 v.); مَلِيحُ الْكِتَابَةِ: idem (fol. 248 v.); بِذِكْرِهِ فِيهَا الْأَمْثَالُ; الْوَزِيرُ الْكَاتِبُ الْأَخْضَرُ انْتَرْسَلُ بَعْمُودِ الْكِتَابَةِ وَالْحَامِلُ لَوَاءِ (لِلْوَاءِ) الْبِلَاغَةِ: (fol. 273 r.); وَكَانَ أَبُو الْوَزِيرِ امْكُتَبَ أَبُو الْأَصْبَغِ قَدْ أَبْرَ عَلَى: 'Ibn Ġāqān (*'al-Qalāyid*, MS. A. I. p. 240):

أَحْلَ اَوَانَهُ، وَاسْتَقَرَّ كِتَابَتُهُ زَمَانَهُ. Designat 3^o *locum ubi Ġatibi ipsorum munere fungebantur (la secrétairerie du prince)*. 'Ibno-'l-Ġatib compluribus locis (ut fol. 19 v., 218 v. caet.); اُرْتَسِمَ: *il obtint un emploi dans la secrétairerie du sultan* (رسم in 8^a formā enim

significat *munus obtinuit*, ut fol. 33 r., caet., et derivatum est a رَسَمَ *munus*, ut fol. 23 v., 26 r., caet.); idem (fol. 223 v.): اُرْتَسِمَ لِبَيْتِذَا الْعَيْدِ فِي الْكِتَابَةِ. *Observare quoque debeo, phrasin* كُتِبَ: *fuit silentiarius alicuius*, ut apud 'Ibno-'l-Ġatib (fol. 215 v.): كُتِبَ عَنْ فُلَانٍ

عُظْمَى (شعر ٢٥) كُتِبَ (oppositum) بِسَبْتَةِ عَنْ أَبِي سَعِيدِ عَثْمَانَ بْنِ عَبْدِ الْمُؤْمِنِ بِكُتِبَ وَيَشْعُرُ مُحِبًّا فِي ذُنُكْ: idem (fol. 209 r.):

- 24) Opportunitatem, quā hi versus sunt compositi, in *'al-Qalāyid* (l. l.) commemorat 'Ibn-Ġāqān. Quum scilicet in Africā degeret (في أيام دقامي بالعدوة), cum Abū-Jahjām Moḥammede 'ibno-'l-Ḥagg amicitiam contraxerat, deinde vero inter eos dissidium ortum est, ita ut amicitia abrumperetur, et

O Caba (templum), in quâ nobilis actio perficitur, et mons, in quo sedet principatus, et hortus, in quo habitat gloria, dum rebus, de quibus gloriari quis potest irrigatur!

Bene sit regno, cuius lumen finitorem tuum ornat ²⁵, *et in cuius utroque latere sunt lineae, quas penetrans tuus gladius scripsit* ²⁶!

En! fio utrâque alâ volans ²⁷, *quotiescunque spirat* ²⁸ *tui recordatio, aut aura fragrans.*

Delator nos concitavit ut amicitiam nostram abrumperemus; tunc noctes transegi, visceribus meis tristitiae ardore fissis.

Desiderasne ²⁹ *amicitiam, quae specie tibi marcida evasit, dum tamen revera madet, puritate gaudens, et guttis est irrigata?*

Non sum res, quae vili pretio emitur, sed summa et nobilissima ³⁰ *sum rerum pretiosarum quas tempus praebet.*

ad Ibn-Çaqānem verba pristini amici referrentur talia, quae maximo dolore eum afficerent. Quum iam in itinere esset, cognovit ea verba non ab Ibno-'l-Hāggo fuisse dicta, et invidio delatori esse tribuenda. Tunc rediit pristinus amor, et amicitiae foedus renovare cupiebat Ibn-Çaqān. Ideo ad eum versus, qui in textu leguntur, scripsit.

Quod vero ad Mohammedem ibno-'l-Hāgg attinet, hic anno 501 urbis Fessae et omnium 'al-Magribi provinciarum gubernator ab imperatore Alio, in Hispaniâ degente, est constitutus, et hoc munus per sex menses tenuit, quando Valentiae est praepositus (*al-Qartās*, ed. Tornberg, p. 1.3^a vs. 7 a f.). Quum igitur Ibn-Çaqān, tunc in Africâ degens, in sequentis carminis vs. 2^o, de eo ut de rege, deque eius regno strenue ab ipso defenso, loquatur, hoc carmen sine dubio anno 501 est compositum, quum Mohammed ibno-'l-Hāgg in Africâ fere regiâ potestate gauderet. Caeterum hic vir anno 502 Valentiam reliquit, et Huditas Caesarangustâ (Saragossa) expulit; ipse in hac urbe mansit, donec Barcelonae bellum inferret, in quo occubuit anno 508 (*al-Qartās* l. l. et p. 1. f med.). Auctor *al-Qartāsi* hunc Mohammedem ibno-'l-Hāgg manifesto errore vocat Abū Abdillāhum, pro Abū-Jalijā.

- 25) Ex A. est: *cuius finitorem ornat lumen tuum*. Elegantius; nam melius, et magis ex Arabum cogitandi ratione, *princeps cum sole*, et *regnum cum finitore* comparatur, quam contrā. At quum lectio in Ga. et Codice operis *al-Marcāz* certe sensum praebeat, hic numerus Codd. in censum veniebat.
- 26) Spectat Ibn-Çaqān utrumque regni finitem, ab Ibno-'l-Hāggo strenue defensum. De infin. مُصَاء (*penetrare*, pp. de *gladio*) cf. infra.
- 27) Vocab. خَتَّابِي hac signif., quae Lexico addatur, occurrit etiam in de Sacy *Chrest. Ar.* II. p. 349.
- 28) De hac verbi سَرَى signif. cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 86, et Hoogvliet *Spec.* p. 46 et 58 ann. 4.
- 29) Cf. *Noct. Arab.*, ed. Macnaghten I. p. 85: *هل لك في الشراب desiderasne vinum?* In hoc, in nostro, et in similibus locis non حَاجَ , ut in aliis, sed شَوَّى , cogitatione supplendum est.
- 30) De compar. اَخْطَر , *nobilissimus*, cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 25 et ann. in p. 89.

Ad quos versus ab illius parte ei responsum est aliis, qui etiam in 'al-Qalāyid' inveniuntur, et quorum primus hic est 31:

Avertisti, o Abū-Naṣr! meam inimicitiam; et vero saepe avertunt versus sagittam 32, *rectā viā scopum petentem et penetrare volentem.*

Eius prosa in articulis operis 'al-Qalāyid, et in operis 'al-Matmaḥ recensioibus celebrata est. Obiit Marochii die 22^o mensis Moharram anni 529; interfectus inventus est in cubiculo diversorii cuiusdam istius urbis; hoc autem innotuit tantum tribus diebus post eius caedem: Deus benigne cum eo agat, et, gratiā generosoque suo animo, misericors ei sit!

Vides, huius vitae auctorem confirmare pleraque, quae Ibn-Ḥallikān retulit, at plura eum dare, et talia, quae aliunde nondum erant cognita. Maximā vero animadversione dignum est quod dicat, Ibn-Ḥāqānem collegam fuisse Ibn-abī-'l-Ḳiṣālī; cognito enim cuiusnam Cātib fuerit hic, patebit quoque apud quemnam principem silentiarii munere functus fuerit auctor noster celebratissimus; hoc hucusque latuit; nam, etiamsi vel Codicum inscriptiones Ibn-Ḥāqānem Cātibum vocant, nulla adhuc prolata sunt indicia vel testimonia, quae indicent in cuiusnam aulā hanc dignitatem tenuerit. Videndum igitur primum de Ibn-abī-'l-Ḳiṣālō.

Huius viri plenum nomen erat Abū-'Abdī-'l-lāh Moḥammed ibn-Masūd ibn-Ḥalṣa ibn-Farag ibn-Mogāhid ibn-abī-'l-Ḳiṣāl 'al-Gāfiqī 33; natus est anno 465, et interfectus, ut scribit Ibn-Baṣcawāl, die 12^o mensis Dū-'l-ḥigga, vel, ex aliā relatione, die 13^o huius mensis, anni 540 34. Ignobili genere oriundus, at suis meritis conspicuus, adhuc incognitus adhaesit (تَعَلَّقَ) Abū-Jahjāo Moḥammedī ibn-'l-'Iḥagg 35 (de quo vide supra ann. (24)). Apud hunc principem silentiarium fuisse Ibn-Ḥāqānem haudquaquam probabile est; nam hunc commemorat auctor noster (vide supra p. 3), et nil dicit tali de re; imo ex iis quibus utitur verbis, potius contrarium patet. Deinde vero Ibn-abī-'l-Ḳiṣāl fuit silentiarius

31) Responsum auctorem habet, non ipsum Ibn-'l-'Iḥaggum, sed Ibn-abī-'l-Ḳiṣālū; nam in 'al-Qalāyid legitur: فامره بمراجعتي فكتب عنه بقضعة منيا; pronomen in فامره manifesto spectat ad eum, de quo hic articulus agit, scil. ad Ibn-abī-'l-Ḳiṣālū.

32) Ut appareat, revera hic ex solo A. سيم, non ex Ga. شيم (cuius lectionis vestigium est quoque in corruptā lectione Cod. 'al-Marcz), legendum esse, et igitur non de equo esse cogitandum, habeas versum, qui hunc in 'al-Qalāyid excipit:

ونالت عوى ما لم تكن لتتناه
سيوف مواش أو قنمى متأثر

33) Ibn-'l-Cātib in eius vitā, MS. fol. 250 v.

34) Idem, *ibid.* fol. 255 r. et v.

35) Ibn-Ḥāqān, 'al-Qalāyid, MS. A. II. p. 79, 80.

principis Tāsifini Ibn-Ali, ut in huius principis vitā diserte tradit Ibn-ʿl-Ġatib (MS. fol. 115 r), his verbis: وَدَمَامَةُ الرَّئِيسِ الْعَالِمِ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أَبِي الْخِصَالِ وَالْكَاتِبِ الْمَوْحِي (ابن بكر). Hic princeps, regni haeres, ab anno 522 37, vel, ut probabilius videtur, ab anno 520 38, Hispaniae erat gubernator, et hanc praefecturam tenuit usque ad annum 531 39, vel 532 40. Iam huius principis, qui Granadam imperii sedem habebat 41, Ġatibum fuisse Ibn-Ġānēm, pro certo habeo.

Iam ad Ibn-Ġānīs *Matmaḥo ʿl-anfos* transeamus. Huius operis exempla diu latuerunt; nunc vero scimus, *duos* eius codices in Europā exstare, qui tamen sunt diversi. Primus Londini servatur in Museo Britannico (n.º 9580; vide Cl. de Gayangos, *History of the Mohammedan dynasties in Spain* I. p. xx); alter, ex quo hoc Caput edo, est in Museo Asiatico Petropolitano (n.º. 776). Ex his Codex Londinensis plurimas continet vitas, minores numero sunt eae quas exhibet Codex Petropolitani. Iam quum Ibn-Ġazam 42, Ibn-Ġallicān et Hāgī-Ġalifa (in voce مطامح ap. Weijers *Spec.* p. 6 ann. (1)) disertis verbis tradant, tria *exempla* vel editiones (ثلاث نسخ; nos barbare diceremus *reductiones*) operis *Matmaḥo ʿl-anfos* exstare, *maximum* scilicet (الأكبرى), *medium* (الوسطى), et *minimum* (الصغرى), inquirendum quamnam editionem uterque Codex offerat. Ad hanc quaestionem solvendam necesse est, docte lector! ut memineris Cl. Weijersium in primo *Orientalium* volumine gravissimam movisse quaestionem, quae cum nostrā disputatione arctissime est coniuncta. Ex Indice enim capitum operis *al-Qatāyid*, qui ibi exstat, vides in huius operis Codicibus A. (nostro Leidensi n.º. 306) et C. (MS. Bibl. Regiae Parisiensis n.º. 734) *duodecim*, et praeterea in A. *quinque*, offerri capita, quae in

36) De hoc historico dein videbimus.

37) Ibn-ʿl-Warrāq apud Ibn-ʿl-Ġatib, MS. fol. 111 v.; vide locum infra in h. §. ann. (65).

38) *Al-Qartās*, ed. Tornberg, p. 1.º vs. 2 a f. Ideo hoc mihi probabilius videtur, quia eius praedecessor, Tēmimus, mortuus est hoc anno, neque nominatur Hispaniae gubernator, qui ab anno 520—522 hanc regionem administraverit. Puto igitur, Tāsifinum Tēmimo statim successisse, ut quoque ex *al-Qartās* elliceretur.

39) Ibn-ʿl-Ġatib MS. fol. 113 v.; cf. *al-Qartās* I. p. 1.º vs. 7 sqq.

40) Ibn-ʿl-Ġatib MS. fol. 114 r. Verba haec sunt: قَدْ تَقَدَّمَ أَنْصَرَانُهُ عَنِ الْأَنْدَلُسِ سَنَةَ أَحَدَى وَثَلَاثِينَ وَخَمْسِمِائَةٍ وَفِي سَنَةِ ائْتَمَّتْ Locum, ad quem spectat *قد تقدم*, infra habebis in ann. (65).

41) Ibn-ʿl-Ġatib MS. fol. 112 v.

42) Apud *al-Maqqari* MS. Goth. fol. 387 v. Locus hic est: وَمُصَاحِبُ الْقَلَائِدِ كِتَابُ الْمَطَامِحِ وَهُوَ ثَلَاثُ نَسَخٍ كَبْرَى وَوَسْطَى وَصَغْرَى يَذْكُرُ فِيهَا مِنَ الَّذِينَ ذَكَرَهُمْ فِي الْقَلَائِدِ وَمِنْ غَيْرِهِمُ الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَ عَصَرِهِمْ

aliis Codicibus non exstant. Quaestionem movit V. Cl. (l. l. p. 475—487). unde ista capita additicia in opus *al-Qalāyid* migraverint. Duplici modo difficultatem solvi posse ibi dixit: 1° sive dicamus a librariis ea esse addita; 2° sive ab ipso Ibn-Cāqane esse profecta, iam editum opus novā curā retractante, et integra capita addente. In annotatione vero dixit haec (p. 478 ann. a): » Dolendum est, libri مضمع النفس nullum » exemplum exstare: — vellem enim, me hoc eiusdem auctoris opus, in simili argu- » mento versatum eodemque stilo compositum, conferre posse, ut viderem, an fortasse » 17 illa capita inde simpliciter a librariis desumpta sint. — — Fateor tamen, donec » ipse ille liber repertus sit, huic nudaе suspicioni non magnam vim posse tribui. » Haec igitur teneas, benevole lector! Ut nunc vero rite procedamus, accuratius primum viden- dum est de *al-Matmah* exemplis, tum Petropolitano, tum Londinensi.

Codex Petropolitanus est chartaceus, in formā quae dicitur octavā, corio rubro invo- lutus, caractere neski nitide scriptus a. Ar. 1063, ut patet ex subscriptione (fol. 86 v.) ubi haec: تم انقسم اثنا عشر من كتاب مضمع النفس، ومسرح النفس، فى مفاخر اهل الاندلس. سنة ١٠٦٣. وبنيامه كمل الكتاب، بعون الله الملك الناصر، فى غرة رجب، المرجب، سنة ١٠٦٣. Vides, hic ultimam inscriptionis par- tem sonare مضمع النفس; ipse tamen Ibn-Cāqān in praefatione scribit فى مضمع النفس، et in titulo, ubi priora verba omittuntur, reperitur simpliciter: مباح اهل الاندلس. In eodem volumine ac nostro exstat quoque plane aliud opus (numerus gerens 775), nempe ومضمع النفس ٧٧٥، et in huius quoque titulo scribitur ومضمع النفس ٧٧٥، et in huius quoque titulo scribitur ومضمع النفس ٧٧٥. Observandum praeterea, in titulo reperiri initium capituli Ibn-Calliqānis de nostro auctore, usque ad verba: وهو ثلاث نسخ: كبرى ووسطى وصغرى. Opus *al-Matmah* folia continet triginta sex, et incipit Codicis fol. 51 v. (titulus vero est in fol. 51 r.). Verba quibus opus incipit (praemisso بسم الله الرحمن الرحيم) plane eadem sunt atque illa, quibus *al-Matmah* incipere affirmat Hāgī-Calīfā, nempe بعد حمد الله الذى اشعر لنا انهاما. Tota vero praefatio est haec:

43) Hoc opus ab Hāgī-Calīfā, certe in nostro Codice, non commemoratur. — Quod vero ad *al-Matmah* titulum attinet, hunc sine dubio ante oculos habuit as-Šaqandī (ex urbe شقندة prope Cordovam; nomen deest in *Lobbo 'l-'obāb*, sed cf. Cl. de Gayangos *History of the Mohammedan Dynasties in Spain* I. p. 328), mortuus a. Ar. 629, haec scribens (apud *al-Maqqari* MS. Goth. fol. 30 r.):

أما غرناطة فأتينا دمشق بلاد الاندلس، ومسرح الابصار ومضمع النفس،

بسم الله الرحمن الرحيم

أما بعد حمد الله الذي أشعر لنا الأيام، وصيّر لنا أفتياماً، وصيّر لنا برود أداب، ونشّرنا للأنبياء التي أثباتها والانتداب، وصلى الله على سيدنا محمد الذي بعثه رحمه، ونبيه منه ونعمه، وسلم تسليمها فإنه كان بالاندلس اعلام فتنوا بسحر الكلام، ولقوا منه كل تحية وسلام، فشعشعوا البدائع وروقوها، وقادروها بمحاسنهم وطوقوها، ثم هودوا في مهابى المنابى، وأنطلوا بآبى الرزايى، وبقيت مآثرهم غير مثبتة فى ديوان، ولا مكملة فى تصنيف احد من الاعيان، تجتلى فيه العيون، وتجتنى منه زهر الفنون، الى ان اراد الله اظهار أعجازها، واتصال صدورها باعجازها، فحللت من الوزير ابنى العاص حكم بن الوليد عند من رحب وأقل، بمكارمة^د ومنهل^ه، وندبني الى ان اجمعها فى كتاب وأدركني من التنشيط الى اقبال ما ندب اليه، وكتابه ما حث عليه، فأجبت رغبته، وحليت بالأسعاف لبتته، ودعبت الى ابدائها، وتخليد عليائها، وأملت منها فى بعض الايام، ثلاثة اقسام، القسم الاول يشتمل على سرد غرر الوزراء، وتباسق درر الكتاب والبلغا، القسم الثانى يشتمل على محاسن اعلام العلماء، واعيان القضاة والفقهاء، القسم الثالث يشتمل على سرد محاسن الادباء، النوايغ النجبا، وسميتها مطلع الانفس، ومسرح التأنس، فى ملح اهل الاندلس، وابقيتها لذوى الاداب ذكرا، ولاهل الاحسان ذخرا، يساجلون بها اهل العراق، ويحاسنون بمحاسنها الشمس عند الاشراف، والله اسأل الهام المقصد، وانفراج باب الموصد، بمتته

Praedicate laudem Dei, qui nobis tamquam interiorem vestem dedit 44 rerum futurarum providentiam 45, et effecit ut nobis esset intellectus 46; qui striis nobis

a) Codex male وسير. b) Codex بمكارمة. c) Codex ومنهل. Cf. ad vers. h. l. d) Codex male به

44) Hanc sine dubio significationem hic habet verbum أشعر^ه collatis quae deinde sequuntur لنا وسير. برود أداب.

45) Hunc vel similem sensum Inf. الأيام habere debet, collato loco in *'al-holalo 'l-maušijā* (MS. 24, fol. 3 v.), ubi de historia dicitur: *يُعيد قاربنا حكمةً والهاماً*. Significationem, in Lex. memoratam, *instinctu docuit*, in fine huius praefationis habebis.

46) Substantivum فَيَم، plur. أَفْيَام، Lexico esse addendum, iam monuit Hoogvliet *Spec. p. 122, ann. 87*.

insignivit vestes externas humaniorum literarum 47, *et nos cupidos effecit* 48 *ut cito incederemus ad has libris committendas, et ut nos ad hoc impelli sineremus. Benedicat Deus Domino nostro Mohammedi, quem Eius misericordia misit et quem antea annuntiaverat* 49 *Eius benevolentia et beneficentia* 50; *benedicat ei maximâ benedictione!* — *Erant in Hispaniâ gentis principes, qui fascinebant incantatione* 51 *eloquentiae, et qui obtinebant ab hac unamquamque salutationem* 52; *itaque res miras* 53 *(vini instar) aquâ diluerunt et colaverunt, et has suis ipsorum*

Unico ibi citato exemplo addo sequentia: sing. *نَعِمٌ* occurrit apud de Sacy *Chrestom. Arabe* II. p. ٣٤ vs. 5 a f.; Bidp. *Fab.* p. 11 vs. 5 a f.; Ibn-Çaqān infra in capite de 'al-Mo'tamido MS. A. p. 5. Pluralis occurrit apud Ibn-ol-Wardi ed. Aurivill. p. 4; Ibn-Çaqān *al-Matmah* MS. fol. 71 r.:
 اَمَامُ اللُّغَةِ وَالْاَعْرَابِ، وَكَعْبَةُ الْاَدَابِ، "أَوْضَحَ مِنْهَا كُلَّ أَثْنَامٍ، وَفَضَحَ دُونَ الْجَبَلِ بِنَا مَحَلَّ
 مَا تَرَدُّهُ الْأَثْنَامُ مَطَانَا" *ibid.*, fol. 74 v.: الْأَثْنَامُ،

47) Id est: *qui effecit ut literae humaniores nobis sint ut vestes eleganter striatae.*

48) Liberius verti. Ad literam, si lectio Codicis sana est: *et nos expandit* (in hac terrâ ut pannum) *eo proposito ut nos caet.*

49) Spectat hic auctor tum notum istud *παράκλητος*, ex quo *περίκλητος* fecerunt Moslimi (vide d'Herbelot in *Mohammed*), tum antiquos illos versus Arabicos, quibus Mohammedis adventum praedici putabant (ap. A. Schultens *Histor. Joctanid.* p. 52, 66).

50) Ne quoddam dubium tibi sit de voce *نَعِمٌ*, ut in textu illam vocalibus instruendam curavi, habeas verba 'an-Nowairii (*Histor. Aegypt.* MS. 2 m, fol. 193 v.): *كَانَتْ لَهُ نَعْمَةٌ عَظِيمَةٌ*: i. e. *valde beneficus erat.*

51) » Quant à l'idée de magie, appliquée à la poésie, on la retrouve fréquemment chez les écrivains arabes," ait summus Quatremère (*Mémoire sur la vie et les ouvrages de Meidani* p. 40) et exempla affert. In nostro etiam scriptore frequenter haec notio sese offert, ut in *'al-Qalayid* (ap. Cl. Weijers *Spec.* p. 19); *ibid.* MS. A. I. p. 87; *al-Matmah* MS. fol. 63 v., 70 r., 75 r. caet.

52) His verbis indicatur, eloquentiam gentis illos principes (اعلام) tamquam suos considerasse: putasse ad suam sectam, ut ita dicam, pertinere; Moslimi enim non nisi Moslimis dicunt سلام عليهم vel السلام عليهم; hac formulâ nunquam homines alius religionis salutant; vide Hôst *Nachrichten von Marokos* p. 113; Lane *Modern Egyptians* I. p. 298 sq.

53) Cl. Weijers in *Orient.* (I. p. 391 ann. a) jam notavit *بَدِيعٌ* exprimere: *omnia quae aut cogitationis aut dictionis novitate se commendant*; hic autem de pulchre et ingeniose cogitatis vocabulum est accipiendum, et per محاسن intelligenda est dictionis elegantia, ut apud Ibn-ol-Çatib, MS. fol. 24 v.: *غَزِيرُ الْمَعَانِي وَالْمَحَاسِنِ*, ubi *معاني* cogitata (cf. supra ann. (5)), *محاسن*, ut hic, *stilum* denotat. Sensus itaque oritur hic: *quae ingeniose cogitaverant eleganter expresserunt.* — Metaphor.

*pulchris locis tamquam mobili et torque ornaverunt. Deinde vero dilapsi sunt in
berathra inevitabilis fati, et complicati sunt manibus aerumnarum; ipsorum vero
egregia ingenii specimina 54 nullo in Diwāne erant scripta, et in nullius exi-
mii viri scriptione collecta, quam 55 attente oculi considerarent, et ex quā carpe-
rentur flores variae doctrinae: donec ostendere voluit Deus ipsorum carmina et
prosaе oratioris specimina 56, et cupirit ut continuo procederent victricia. Tunc
vero ego, missus a Fezro Abū-l-Āḡo Hacamo-ibno-l-Walid, apud talem diversa-
tus sum qui humanissime me excepit, cum magnā erga me liberalitate et maximā
munificentia 57. Hic me incitavit ut illa (ingenii documenta) colligerem in libro,
et tantam mihi addidit 58 alacritatem, ut id ad quod incitabat aggrederer, et ut
ridda quod excitabat scriberem. Anni itaque eius desiderio, et eo quod morem ei*

vero, quā hic Auctor utitur, etiam alibi apud ipsum reperitur ut *al-Qalayid* MS. A. II. p. 199: فشعشع
انقول ورقه.

54) Hunc sensum vocabulo مَنَافِعُ esse tribuendum docet contextus; sed Lexico addatur.

55) Lexico addatur حَالِي VIII non tantum cum acc. r. sed etiam cum فِي r. construi.

56) Liberius haec verti ne nimis barbaro uterer sermone. Vides vero هَا in جَبَاذَعَا ٥٦ pertinere ad
مَنَافِعَ; quid vero sit عَجَزَ, عَجَزَ, عَجَزَ vel in Lexico videre poteris.

57) Quod pro بِمَكَارِمِ emendaverim بِمَكَارِمَ levius est: talia enim in Cod. in unāquaque paginā, et
بِمَكَارِمِ non placebit. Verbum vero كَرِم in 54 formā significat *liberaliter cum aliq. egit*; cf. Cl. Weijers
Spec. p. 26 et ann. in p. 91. Quod vero ad وَانْبَيْلَ, quod Codex offert, attinet, unicum esset quod
وَانْبَيْلَ pronuntiarem et verterem: *et effusus est* i. e. pluviae instar eius liberalitas se effudit.
Sed, etiamsi imago liberalitatis cum copiosa pluvā comparatae, apud nostrum sit frequentissima,
tamen nescio quid contorti existeret quum وَانْبَيْلَ sic nude esset positum. Praeterea homoeoteuton
inter وَأَحْلَ et وَانْبَيْلَ minime esset elegans, et scriptor ut noster talia evitat, quae hic illic in histo-
ricorum praefationibus, prosae ornatioris usum non habentium, inveniuntur. Quapropter non du-
bito emendandum esse ut in textu edidi, quum sensus sic oriatur huic loco aptissimus, et, ni fallor,
Ibn-Ḥaqān's stilo consentaneus.

58) Non dubito, quartam formam verbi دَرَكَ hic *transitivam* habere vim, nempe: *fecit ut assequeretur*.

Fateor me non meminisse me hanc signif. alibi reperire, sed in plane simili verbo nempe اَلْحَقَفَ
idem obtinet. Ex Lexico etiam significaret, ut nostrum اَدْرَكَ, *assecutus est*: hoc verum; sed sae-
pius etiam exprimit: *fecit ut assequeretur*; vide *al-Hamāsā* p. 48 vs. 8 a f.; *an-Nowairi* *Histor.*
Hispan. MS. 2 h. p. 437: اَمْرَتْنِي اَنْ يُلْحَقَنِي مَوْلَايْ بَدْرًا (Codex male يُلْحَقَنِي, et (*ibid.*):

ثُمَّ اَلْحَقَنِي اَخْتِي اَمَّ الْاَصْبَعِ مَوْلَايْ بَدْرًا.

gererem⁵⁹ ipsius collum tamquam monili ornavi. Incepi itaque illa (ingenii documenta) conspicua reddere, et aeternitati tradere horum res altas, et ex illis dictavi quodam die tres libros: LIBER PRIMUS continet seriem praestantiarum *Wesirorum*, et uniones alteras alteris praestantiores⁶⁰ eorum qui regni acta curabant et eorum qui facundia eminebant. LIBER SECUNDUS complectitur locos pulchros principum inter eruditos, et maxime spectabilium inter *Qacros* et *Faqihos*. LIBER TERTIUS continet locos pulchros virorum elegantioris doctrinae, dignitate⁶¹ et nobili animo excellentium. Illa autem (ingenii specimina) vocavi: *Matmah* 'l-anfos wamistah 'l-taannes fi molahi ahli 'l-Andalos (Locus quo se animi ellexerunt et pascuum familiaritatis, de faciliis incolarum Hispaniae): servavi illa ut viris elegantiorum literarum essent monumentum⁶², et viris generosis materia gloriae; quibus aemulentur populo *al-Īrāqī*⁶³, et quorum pulchris locis de pulchritudine certent cum sole oriente. Deum autem rogo ut instinctu me doceat id quod mihi proposui, et ut aperiat⁶⁴ mihi portam suam clausam benignitate sua.

59) Cf. aliud exemplum huius usus verbi سَعَى in 4^a formā in *al-Marrākīshī* Praefatione (ap. Hoogvliet *Syec.* p. 7 vs. 12 a f.), et vide Ibn-Āqānem (*ibid.* p. 55). Ceterum Hoogvliet iam annotavit (*ibid.* p. 91), hanc potestatem 4^ae formae verbi سَعَى saepe esse tribuendam; Lexico tamen est addenda. Obser-

vare quoque liceat, phrasin أَشْعَفَ بِذَلِكَ signif. *morem ei gessit in ea re*, ut *Ibno-'l-Āṭib*, MS. fol. 236 v.: شاعفه سائنه بخرجه.

60) Quamvis 6^a verbi بَسَقَ forma in Lexico non sit enotata, fieri tamen potest ut Codicis lectio sana sit: 1^a enim forma sign. *superior fuit, praecelluit*; hinc 3^a significaret *certavit cum alio de gloria*, et 6^a *inter se de gloria certaverunt*. In inscriptione huius libri in *al-Matmah* Londinensi (vide infra), ex eo certe quo utor apographo, scriptum est سَو nullo sensu; ex his vero literarum ductibus efficerem تَسَابُقَ esse legendum, quod eundem praeberet sensum atque illum quem 6^ae verbi بَسَقَ formae tribui. Eligant docti lectores.

61) Minime credo, hic de ea vocis نَوَاحٍ potestate cogitandum esse, ex quā significet: *poetas qui a naturā poëticam facultatem non acceperant, et tantum aetate provectiores carmina composuerunt, haud sine felici eventu* (cf. de Sacy *Chrestom. Arabe* II. p. 410); nam longe abest, ut hoc de omnibus in hoc libro commemoratis أَكْبَاءَ valeat.

62) Hanc sign. ذَرَّ saepius habet; vide v. c. Bidp. *Fab.* p. 15.

63) Proverbialis evasit populi *al-Īrāqī* (i. e. *Bagdādensium*), in elegantioribus literis praestantia. Dicit *Ibn-Āqān* (*al-Matmah* MS. fol. 71 v.) de Faqihō 'Abū-Mohammede 'Alīo 'ibn-Hazm: مَا تَمَنَّتْ بِهِ الْإِنْدَلُسُ أَنْ تَكُونَ كَالْعِرَاقِ. Cf. quoque infra, in h. Cap. §. 2, *al-Qalāyid* MS. A. p. 38, et §. 3, *al-Qalāyid* p. 51 et 52.

64) Proprie *fīndī*; quia scil. Orientalium portae sunt *valvae*; cf. infra *al-Qalāyid*, MS. A. p. 31

Aetatem, quâ noster liber scriptus sit, definire non possum. In ipso libro nulla aetatis indicia inveni; in inscriptione libri *secundi* (fol. 63 r.) quidem haec exstant: وهذا القسم الثاني من كتاب مصنف النفس ومسرح الناس، في ملج أهل الاندلس، وهو يشتمل على مكارن اعلام العلماء، واعيان القضاة والفقهاء، رحمهم الله تعالى وهو منم نم القسم الثالث الخ - وهو: et in inscriptione libri *tertii* (fol. 76 r.): يذكر في فلائد العقيان مما لم يذكر في فلائد العقيان: at haec verba fortasse a librario sunt profecta, et igitur non *probant*, nostrum opus *post al-Qalāyid* esse editum. Elliceret tamen hoc etiam ex loco Ibn-Hazmī, quem supra, in ann. (42), descripsi. Magni quidem esset momenti, si sciremus quando, et apud quemnam principem, Wezīrus hic nominatus, Abū'l-Āḡḡ Ḥacam-ibn al-Walid, munere suo functus sit; et diu eius nomen in variorum auctorum, qui de hisce temporibus egerunt, scriptis quaesivi; at oleum et tempus perdidī.

Quod vero attinet ad illum virum, cuius rogatu Ibn-Cāqān hoc opus composuit, et cuius nomen in praefatione non tradit, minime credo eum fuisse principem, nam tunc maioribus eum extulisset laudibus, quâ in re verba ei nunquam desunt. Quisnam autem fuerit, in tantâ rerum obscuritate nondum vel coniecere possumus.

Transeamus nunc ad indicanda ea capita, quibus noster constat Codex. Simul vero indicabo an in *al-Qalāyid* etiam inveniantur, et huius libros et capita citabo ex Indice, a Cl. Weijersio composito, et primo *Orientalium* volumini inserto; semper addens, in quonam, vel in quibusnam, Codicibus inveniantur, quod, ut videbis, hac in re omnino est necessarium. Simul indicabo an in *al-Matmah* Londinensi inveniantur, quâ in re usus sum Indice ab amicissimo de Gayangos mihi confecto; quum autem *al-Matmah* Londinensis complectatur quatuor libros (quorum inscriptiones infra exhibebo), et hi libri in plura capita sint divisi, haec capita numeris insignivi, et huius igitur Codicis libros quoque et capita cito.

I. Liber *primus* (fol. 51 v. — 63 r.).

1. (fol. 51 v. — 53 r.) الحاجب جعفر بن محمد المصنف (al-Matm. Lond. II. 1, sed pro محمد بن ibi est عثمان).
2. (fol. 53 v. — 54 r.) الوزير أبو العباس أحمد بن عبد الملك بن عمر بن أشيب.

(in fine), p. 45, et *al-Matmah* MS. fol. 76 r.: “شاعرٌ مُفَلِّحٌ، أنفَرَجَ له من الصناعة المُغَلَّفُ”

Haec signif. 7^{ae} formae verbi فَرَجَ Lexico add.; habet quoque activam potestatem, ut infra *al-Qalāyid*, MS. A. 34. De peculiari infin. أنفَرَجَ signif. videndum erit infra ad *al-Qal.* MS. A. p. 34.

3. (fol. 54 r. — 55 r.) الوزير ابو انقاسم محمد بن عباد. Est caput quod hic edo.
4. (fol. 55 r. — 55 v.) الوزير ابو عبد الله محمد بن عبد العزيز.
5. (fol. 55 v. — 56 r.) الوزير الكاتب ابو مروان عبد الملك بن ادريس الخولاني (*al-Matm.* Lond. II. 2; sed pro الخولاني ibi est انجزيري).
6. (fol. 56 r. — 56 v.) الوزير الاجل ابو الحزم جنور بن محمد بن جنور (*al-Matm.* Lond. II. 3).
7. (fol. 56 v. — 57 r.) الوزير ذو الوزارتين ابو الفرج (in *al-Matm.* Lond. (II. 4) est (ذو الوزارتين ابو عامر بن الفرج).
8. (fol. 57 r. — 58 v.) الوزير ابو عامر احمد بن عبد الملك بن شهيد الاشجعي (*al-Matm.* Lond. II. 5).
9. (fol. 58 v. — 59 r.) الوزير الكاتب ابو المغيرة عبد الوهاب بن حزم (*al-Matm.* Lond. II. 6).
10. (fol. 59 r. — 59 v.) الوزير ابو عامر محمد بن عبد الله [بن?] محمد بن مسلمة (*al-Matm.* Lond. II. 7; *al-Qal.* II. 2 in solo A. Caput est idem; at alterum istud محمد neque in *al-Matm.* Lond. neque in *al-Qal.* A. exstat).
11. (fol. 59 v.) الوزير الكاتب ابو حفص احمد بن برد (*al-Matm.* Lond. II. 8).
12. (ibid. — 60 r.) الوزير الكاتب ابو جعفر اللماني (*al-Matm.* Lond. II. 9; sed pro (بن اللماني ibi est اللماني).
13. (fol. 60 r. — 60 v.) الوزير ابو عبيدة حسان بن مالك بن ابي عبيدة.
14. (fol. 60 v. — 61 v.) الوزير انفيده ابو ايوب بن ابي امية (*al-Matm.* Lond. II. 22; *al-Qal.* II. 19 in solo A. Caput idem est).
15. (fol. 61 v.) الوزير ابو انقاسم بن عبد الغفور (*al-Matm.* Lond. III. 23; est filius illius de quo *al-Qal.* II. 20, ut patet ex *al-Matm.* Lond. ubi II. 22 (fol. 162 r.): الوزير ابنه. Quod monendum putavi, ne idem credatur atque *al-Qal.* II. 20).
16. (ibid.) الوزير ابو مروان عبد الملك بن مثنى (*al-Qal.* II. 24 in solis A. et C. Caput idem est).
17. (ibid. — 62 r.) الوزير ابو يحيى رفيع الدولة بن صمد (*al-Matm.* Lond. I. 5; *al-Qal.* II. 34 in solis A. et C. Locus ille satis memorabilis, qui finis est capitis in *al-Qal.* A., et quem excitavit Cl. Weijers (*Orient.* I. p. 438 vs. 15 a f. sqq.), nempe de Siro ibn-Ali, qui ibi العبد ولى vocatur, in Cod. Petrop. deest 65).

65) Hunc Sirm fuisse العبد ولى (*regni haeredem*) in suis, quibus utebatur, libris non invenit Cl.

18) (fol. 62 r. — 63 r.) انوزير ابو الوليد بن حزم (al-Matm. Lond. II. 18).

قال ابن: Weijers (l. l.). Sequentia invenio in 'Ibno-'l-Ġatibī vitā Tašifini ibn-Ġalī (MS. fol. 111 v.):
 انوراق في كتاب المقباس وغيره وفي سنة اثنين (اثنين ل.) وعشرين وخمسائة ولى الامير
 على ابن يوسف امير لمتونة الشهير (الشهيرة leg.) بالمرابطين ولده الامير المسمى بسير عبيد
 من بعده وجعل له ادفى (P'sie) بقية حياته ورأى ان يولى ابنه تاشفين الاندلس
 فوله مدينة غرناطة والمريّة ثم قرطبة مضافة الى ما بيده قلّت وفي قولهم اى ان يولى
 الاندلس (citatur hic primum et ult. sententiae vocabulum, plane ut nos facimus) فوله مدينة
 غرناطة شاعد (cf. Cl. Weijers *Orient.* I. p. 411) كبير على ما أوصلنا من شرف هذه المدينة
 فنظر في مصالحها وظهرت له بركة في النصر على العدو وجدته (ووجد منه leg.)
 فيه (vel) الجّد الذي أسلمه وتبرأ منه في حروبه مع الموحدين حسبما يتقرر في موضعه
 فكانت له على النصارى وقائع عظيمة بعد لها الصيت وشاع الذكر حسبما ياتى في موضعه
 قال فكبر ذلك على اخيه سير ولى عهد ابيه وفاوض اياه في ذلك وقال له ان الامر
 الذي أعلّنتى اليه (Lex. add. 2^{am} verbi formam non tantum c. ل, sed etiam c. الى construi) لا يحسن لى مع تاشفين فانه قد حمل الذكر والثنى دونى وغطى على اسمى وأمال اليه
 جميع اهل المملكة فليس لى معهم اسم ولا ذكر فارضاه بان عزّله عن الاندلس وامره
 بالوصول الى حضرته (sa résidence, ut fere semper apud script. Hisp. et Afros) فرحل عن الاندلس
 في اواسط سنة احد (et cf. supra ann. 39) وثلثين وخمسائة ووصل مراكش وصار
 من جملة من يتصرف بامر اخيه (eorum qui huc et illuc ire solebant, haec illave peragere) سير ويقف ببابه كأحد حجابيه فقضى الله وفاة الامير سير على
 الصورة القبيحة حسبما يذكر في اسمه وتكلمه (et cf. Hoogvl. *Spee.* p. 53) وتقله (leg.) ابوه
 واشتدّ جزعه عليه وكان عظيم الاثثار والارضى (والارضاء leg.) لامة قبر وعى انتى تسببت
 عزّل تاشفين واخمائهُ نظر (نظراً leg.) الى ابنها فقطع المقدار بينا (لها leg.) عن اهلها
 Peculiare caput de Siro, quod citat 'Ibno-'l-Ġatib, in Codice non
 exstat, etiamsi ad literam usque ط (طدحة) hoc *Lexici Biographici* volumen procedat. — In
 'al-*Holalo 'l-maušija* (MS. Leid. 24, fol. 34 v.; Cod. Cl. de Gayangos, fol. 52 v.) Ġalī filii enume-
 rantur, et ibi de nostro Siro haec invenio: وكان وبدعى ينكور وكان

- (*al-Matm.* Lond. III. 12; sed ibi additur أبو الوئيد et post عبد الله محمد, ابن مغيث offertur معتب).
14. (*ibid.* — 73 v.) الفقيه أبو الحسن علي بن أحمد المعروف بابن سيده (*al-Matm.* Lond. II. 31; sed pro علي ibi est عمر).
15. (*fol.* 73 v.) الفقيه أبو محمد غانم بن الوئيد المخزومي المالكي (*al-Matm.* Lond. II. 32; *al-Qal.* III. 3 in *solis* A. et C. Caput idem est).
16. (*ibid.* — 74 r.) الفقيه الامام العالم الحافظ أبو عمرو يوسف بن عبد الله بن عبد البر (*al-Matm.* Lond. III. 13; sed pro أبو عمرو ibi est عمر).
17. (*fol.* 74 r. — 74 v.) الفقيه الاجل الحافظ أبو بكر بن العربي (*al-Matm.* Lond. III. 17; *al-Qal.* III. 15 in *solis* A. et C. Caput idem est).
18. (*fol.* 74 v.) الفقيه أبو بكر بن أبي اندوس رحمه الله تعالى (*al-Matm.* Lond. II. 28; *al-Qal.* III. 6 in *solo* A. Caput idem est).
19. (*ibid.* — 76 r.) الفقيه القاضي أبو الفضل يوسف بن الاعلم (*al-Matm.* Lond. III. 19; *al-Qal.* IV. 7 in *solis* A. et C. Caput idem est, sed perpauci versus in fine adduntur in Petrop.).

III. Liber tertius.

1. (*fol.* 76 r. — 77 v.) الاديب الشاعر النبيه أبو عمر يوسف بن هرون المعروف بالرمادي (*al-Matm.* Lond. IV. 1, ubi scriptum est عارون).
2. (*fol.* 77 v. — 79 r.) الاديب أبو القاسم محمد بن هاني (*al-Matm.* Lond. IV. 2, ubi additur الاندلسي).
3. (*fol.* 79 r. — 80 r.) الاديب أبو عمر أحمد بن فرج الكبياني (*al-Matm.* Lond. IV. 3, ubi recte الكبياني).
4. (*fol.* 80 r. — 80 v.) الاديب أبو عبد الله محمد بن الحداد (*al-Matm.* Lond. IV. 4).
5. (*fol.* 80 v. — 81 r.) الاديب الاسعد بن بليته⁶⁶ (*al-Matm.* Lond. IV. 5; *al-Qal.*

66) Testatus est Cl. Weijers (in *Orient.* I. 429 ann. m) se nescire, quomodo hoc nomen pronuntian-
dum sit; nec miror. In Codice vero Petrop. haec reperio in margine: وبليته بكسر الباء الموحدة
واللام المشدودة وسكون الياء المثناة من تحتها وفتح التاء الميملة وبعدها هاء سائنة
(1). وهو بلغة اعاجم الاندلس بشر خاكان (خاقان). Est igitur بليته; et offerre se hic vi-
delur Hispanicum *billete*, quod antiquitus significabat *iussu regis a quodam ex ministris cum aliis*
communicatum. Sine dubio casus quidam cum Hispanorum rege exstitit, ut huius viri pater
hoc cognomen acciperet.

- IV. 13 in *solis* A. et C. In prosà satis inter se conveniunt A. et Petrop., sed in carminibus est differentia, ita ut plura carmina contineat A.).
6. (fol. 81 v.) [adde أسماء أبو بكر بن ما] الأديب (*al-Matm.* Lond. IV. 6; *al-Qal.* IV. 2 in *solis* A. et C. Idem est caput, sed in A. offertur insuper carmen quinque distichis constans, addito *وله في فاطمي*).
7. (ibid. — 82 r.) عائشة بن محمد بن الأديب (*al-Matm.* Lond. III. 24; *al-Qal.* IV. 21 in *solis* A. et C. Est idem caput).
8. (fol. 82 r. — 82 v.) عقال أبو عامر بن الأديب (*al-Matm.* Lond. III. 25).
9. (fol. 82 v. — 83 r.) الأديب أبو القاسم المتنبي (*al-Matm.* Lond. IV. 12, ubi *النبير* (sic)).
10. (fol. 83 r.) الأديب أبو الحسن البرقي (*al-Matm.* Lond. IV. 13).
11. (ibid. — 83 v.) الأديب أبو الحسن علي بن جودي (*al-Qal.* IV. 14 in *solis* A. et C. Caput idem est, sed plura carmina exstant in Petr.).
12. (fol. 83 v. — 84 v.) (sic) الأديب أبو جعفر بن البني (*al-Matm.* Lond. IV. 16; *al-Qal.* IV. 9 in *omnibus*. Caput idem est).
13. (fol. 84 v. — 85 v.) الأديب أبو الحسن بن لسان (*al-Matm.* Lond. IV. 23, ubi *بن لبيان*).
14. (fol. 85 v. — 86 v.) الأديب أبو بكر عبد المعنى بن محمد بن العيين (*al-Matm.* Lond. IV. 25, ubi محمد بن *omittitur* et pro *العيين* بن *est* *النبير* (sic)).

In hoc Indice nomina scripsi ut in Codd. inveniuntur, alibi, ut spero, de iis dedita opera acturus. Hinc vero iam apparuit, praeter unum illud caput quod in omnibus *al-Qal.* Codicibus, ex *duodecim* capitibus quae in *solis* A. et C. exstant, *octo* etiam reperiri tum in *al-Matm.* Petrop. tum in *al-Matm.* Lond., *unum* in *solo* Petrop.; et praeterea ex *quinque* quae *solus* A. offert, *tria* exstare tum in *al-Matm.* Petrop. tum in Londinensi. Haec iterum teneas; nunc vero necesse est ut de Londinensi videamus Codicem.

Codex Musei Britannici est in formà octavà, pessime et mendose scriptus a. Ar. 1192 (mense Rebro II.) 67. Divisus est in *quatuor* libros quorum inscriptiones, quas amicissimo de Gayangos debeo, sic sonant:

I. القسم الأول في محاسن الرؤساء وأبنائهم [adde درج] أنموذجات من مستغرب أنبائهم.
Vides, hanc inscriptionem eandem esse ac *primi al-Qalāyid* libri (in *Orient.* I. p. 413).

67) Cf. Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. xx. De hoc Codice mihi scripsit amicissimus Cureton: » It is scarcely legible, and written in the very worst African hand."

- II. (fol. 45 r.) القسم الثاني من مصلح الانفس ومسرح التماس في ماص اهل الاندلس (fol. 45 r.) Eadem ac *primi al-Matmahi* Petrop. libri.
- III. (fol. 128 r.) القسم الثالث من مصلح الانفس ومسرح التماس في ماص اهل الاندلس (fol. 128 r.) Eadem ac *secundi al-Matmahi* Petrop. libri.
- IV. (fol. 166 v.) القسم الرابع يشتمل على بدائع فقيها (leg. نبياء) (leg. الادبا وروائع) (leg. وروائع) (leg. وروائع) Eadem fere ac *quarti al-Qalāyid* libri (in *Orient.* p. 426).

In his quatuor libris nullum est caput *solo* Codici Lond. proprium, habemus vero omnia ea capita, sed alio ordine, quae in *plerisque al-Qalāyid* Codicibus exstant, at in *al-Matm.* Lond. haec ipsa sunt longiora et fusius ibi res enarrantur. Capita, in *plerisque al-Qal.* Codd. obvia, quae *desunt* in *al-Matm.* Lond. sunt: *al-Qal.* II. 10, 11, 26, 31, 32; III. 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16; IV. 10. Nunc observandum, ex *tribus* quae restant capitibus, in *solis* A. et C. obviis, *unum* insuper exstare in hoc Codice, nempe *al-Qal.* II. 22; et ex *duobus* quae restant, *solo* A. propriis, *unum* quoque hic exstare, nempe *al-Qal.* II. 5. Restant igitur duo capita in *solis* A. et C. (*al-Qal.* II. 35; III. 13) et unum in *solo* A. (*al-Qal.* II. 17), quae nusquam reperiuntur. Iam unde haec? Num a librariis conscripta et operi addita esse dicemus? Minime vero. Tanta huic opinioni obstant argumenta, stilus tantopere est *Ibn-Cāqān's*, ut hoc sumere non possimus. Num ab *Ibn-Cāqāne* deinde, opere *al-Qalāyid* jam edito, sunt addita? At bibliographi et biographi Arabes nihil de altera *al-Qalāyid* editione tradunt. Brevi dicam quod censeo: in exemplo Londinensi habemus *mediam al-Matmahi* editionem (الوسطى), in exemplo Petropolitano parvam (الصغرى); magna vero editio (الكبرى) nondum est inventa: ex eā vero sunt desumta *tria* ista capita. Haud improbable mihi videtur, tertium et magnum illum *al-Matmah* adhuc exstare, et latere sive in Africā, sive in aliquā Europae Bibliothecā cuius Catalogus nondum sit editus, vel cui novi Codices accesserint in Catalogo non memorati. Tertiā demum editione repertā apparebit, utrum ea quae hic disputavi, vera sint nec ne; nunc, quum quaestionem absolute dirimere non possim, satis mihi erit, si ea quae in medium protuli, certe *verisimilia* videantur.

Caeterum unum adhuc observandum habeo. Si in Indice dixi capita esse eadem, indicare nolui omnia in iis prorsus sibi invicem respondere. Primum habemus librorum errores, sive in singulis verbis, sive in his vel illis locis omittendis; et deinde habemus

68) Cf. supra p. 15, ann. (60).

quoque nunc in hoc, nunc in illo exemplo, quae ex maximâ *al-Matmaḥi* editione probabiliter sunt desumpta; sive, si sunt versus, talia quae librarii in notissimo et celebratissimo carmine, vel ex memoriâ vel ex similis argumenti operibus, addiderunt. Valde dubito, an duo Codices etiam operis *al-Qalāyid* inveniantur, quorum alter alterum non carminum inprimis numero superet.

His de *al-Matmaḥo* disputatis, sequens caput edam ex *parvâ al-Matmaḥi* editione. Quum vero totum caput etiam exstet in *al-Maqqarîi* opere (MS. Goth. fol. 554 r. et v.), his praemissis: وقال (الفتح) في المصحح في حق بني عباد وأوليتهم ما صورته, hoc secundi Codicis mihi usum praebuit.

الوزير أبو القاسم محمد بن عباد

MS. fol. 54 r.

هذه بقية منتماها في لخم، ومُتَماعا إلى مفخر ضخم، وجدّهم المنذر بن ماء السماء
fol. 54 v. ومناعيم من جرّ تلك السماء، وبني عباد ملوك انس بيم اندعر، وتنفّس منيم عن اعيق
الترّحر، وعمروا ربّع الملك، وأمروا بالاحياء والنيلك، ومعنضدعم احد من اقام واقعد، ويثّثوا
كحل الارحاب واقنعد، واقترش من عريسته، واقترس من مكائد فريسته، وزاحم بعود، وحزّ
كل دود، واخمل كل ذي زى وشاره، وختل بوحي وشاره، ومعنبدعم كان اجود الاملاك،
واحد نيرات تلك الافلاك، وحو القائل، وقد شغل من منادمة، خواص دولته بمنادمة
العتائل.

(اليسيد) نقد حننت إلى ما آخذت من كرم حنين أرض إلى مستأخر المطر
فيانينا خيلعا أرضى السماج بنا محفوفة في اكف الشرب باليدر
وحو القائل وقد حق في فريقه، إلى فريقه.

(الطويل) ادار انوى كم ضال فيك تلذذى وكم عفتنى^ا عن دار أعيف أقيد
حلفت به لو قد تعرّض دونه كما الاعادى في النسبيج المسرد
لجردت للصرّب المبتد فانقصى مرادى وعزما مثل حد المبتد

a) Sic edidi ex *al-Maqq. Codex Ibn-Ḥaqān's* offert: منتماها. b) Sic sine dubio legendum.
Uterque tamen Codex عريسته offerre videtur. c) *Al-Maqq. منادمته*. d) *Al-Maqq. نرضى*.
e) *Al-Maqq. ادارى*. f) *Codex Ibn-Ḥaqān's* عفتنى.

والتقاضي أبو القاسم هذا جدهم، وبه سفير مجدهم، وهو الذي اقتنص^a لبه الملك النافر، واختصهم منه بالحظ الوافر، فانه اخذ الرياسة من ايدي جبابرة، واصحى من^b ظلالها اعيان اكابر، عندما اناحت بها اطماعهم، واصاحت اليها اسماعهم، وامتدت اليها من مستحقينا انبيد^c، وأنالوا^d اجيادا زانهم الكبيد، وفغر^e عليها فمه حتى حجا بيت العبدى، وتصدى^f انبيها من تخفض وتبدي، فاقنعد سناميا وغاربيها^g، وابعد عنها عجبها واعاربيها^h، وفاز من الملك باوفر حصه، وعدتⁱ سمنه به حقه مختصه، فلم يمتح رسم اقتضا، ولم يتسم بسمنه الملك مع ذلك النفوذ والمضا، وما زال يحكى حوزته، ويجلو غرته^j، حتى حوته التجام، وخلت منه تلك الآجام، وانتقل الملك الى ابنه المعتضد، وحل منه فى روض ذيق له ونصد، ولم يعمر فيه ولم يدم ولاه، وتسمى بالمعتضد بالله وارتمى الى ابعد غايات الجود بها أناله وأولاه، لولا بطش فى اقتضا^k النفوس كندر ذلك المنيل، وتصور أننا ذلك العل والنيل، وما زال للارواح قابضا، ولوثوب عليها رابضا، يختلف اعداه اختلاف الضائر من الوكر، وينتصف منهم بالدعاء والكر، الى ان افضى الملك الى ابنه المعتضد، فالتحل منه طرقة الرمد، وأحمد مجده، وتقلد منه اى باس ونجده، وندى^l به لحف منه* وجبر سته^m، واقام فى الملك ثلاثة وعشرين سنة، لم تعدمⁿ منه فيها حسنة^o، ولا سيوة مستحسنه، الى ان غلب على سلطانه، ودحى به من ارطانه، فنقل الى حيث اعتقل، فاقام كذلك fol. 55 r. الى ان مات، ووارثه بربة اغمات، وكان للقاضي جده ادب غش، ومذعب مبيتش، ونظم يرتجله كل حين، ويبعنه اعلى من الرباحين، فمن ذلك قوله يصف انبيلوثر

(البسيط) يا ناظرين ندى^p انبيلوثر البشيع وطيب مخبره فى الفروج والأرج
كأنه جام در فى تلقه^q قد احمكوا وسنه قضا من السبيح

a) Al-Maqq. male واقتنص. b) Codex 'Ibn-Ġāqānīs male ندى. c) Male omittit Codex 'Ibn-Ġāqānīs. d) Idem male وأبالغوا. e) Al-Maqq. وفغر. f) Cod. 'Ibn-Ġāq. وغاربيها. g) Idem واعاربيها. h) Idem وعدت. i) Al-Maqq. عزته; cf. ad versionem huius loci. j) Cod. 'Ibn Ġāq. male. k) Idem وندا. l) Idem. m) Haec male omittit Codex 'Ibn-Ġāq. In al-Maqq. vero Codice legitur. n) Codex 'Ibn-Ġāq. يقدم. o) Idem حسنه. p) Al-Maqq. ندى; cf. ad vers. huius loci. q) Cod. 'Ibn-Ġāq. ندى، sed litterae primae (ن) punctum rubro atramento est impositum, ut (quod in textu edidi) existeret; male vero etiam rubro atramento littera ن est imposita litterae نى. Uterque male تلقه; cf. ad vers. huius loci.

Erat hoc genus nobile quod originem ducebat a Laemo, et quod eximium gloriae locum iactu petebat: horum proavus erat al-Mondir ibn-Mā-i-'s-samā⁶⁹, et ex huius coeli aëre oriebantur. Erant autem Abbādidæ reges quibuscum Fortuna familiaritatem contraxerat, et quibus auctoribus gratum odorem emittebat⁷⁰, ita ut carere posses floribus quam maxime odoriferis: incolebant regni habitaculum, et plenam vitae et mortis potestatem habebant. Ex his al-Mostaqid talis erat qui munera in alios conferret, hosque iis privaret⁷¹: hi vero emaciati evadebant ut populus in camelis maeris equitans, dum ipse

69) De Abbādidarum genealogiā in ultimo huius operis Capite accuratius sum expositurus.

70) Vocab. نَفْسٌ apud Ibn-Ĉāqānem gratum odorem exprimit, quod Lexico addendum. Exemplum habes in al-Qalāyid MS. A. I. p. 154: *الَّذِي بَعَثَ لِلْإِحْسَانِ عَرَفًا عَطِرًا وَنَفْسًا*. 5^a vero verbi forma significat *gratum odorem emisit*, quod quoque Lexico est addendum. Sic infra in al-Qalāyid MS. A. p. 13: *وَالْأَزْهَارُ تُنْجِي بَنِيَبَ تَنْفَسِيَا*. Alibi ait Ibn-Ĉāqān (al-Qalāyid MS. A. I. p. 183): *وَفِيهَا حِدَائِقٌ — تَبَثَّ نَبِيَبٌ تَنْفَسِيَا*. In Ibn-Aminārī carmine, in pulchrum pocillatorem composito, legimus haec (al-Qalāyid MS. A. I. p. 158):

(الكامل) مُتَّارِجَ الْحَرَكَاتِ تُنْدِي رِيحَهُ كَانْغَصْنَ حَزَنَتَهُ الصَّبَا بِنْتَفَسٍ

Gratum diffundens odorem quum se movet, ipsius odor uvidos (nos) reddit (vinum scil. quum nobis praebebat); ut ramus (pluvia madidus) quem movet Eurus (ventus pluviam afferens), dum ille gratum emittit odorem. (In hoc disticho تُنْدِي edidi ex B. et Ga., quum A. male offerat يَبْدِي). Et in carmine Abū-Gafarī ibn-'l-Baṭṭi (al-Qalāyid MS. A. II. p. 287; MS. B. fol. 127 v.; MS. Ga. fol. 172 v., vel al-Matmoḥ MS. fol. 84 r.):

(الواثر) تَنْفَسَ بِالْحِمَى مَطْلُولُ رَوْحِ فَأَوْدَعَ نَشْرَهُ رِيحًا شَمَالًا

In loco inaccessu, hortus rore madidus gratum emisit odorem, et commisit hunc aquiloni. (Quod ad بِالْحِمَى attinet, scias B. offerre الْحِمَى, quod locum optime illustrat). In al-Matmoḥ (MS. fol. 52 r.) hunc quoque habemus versum:

(الطويل) وَمَصْفَرَّةٌ تَخْتَالُ فِي ثَوْبِ نَرْجَسٍ وَتَعْبَقُ عَنْ مَسْكٍ ذَكِيٍّ انْتَفَسٍ

71) Phrasis أَفْعَدَ فَلَانًا exprimit munus in aliquem contulit, munere aliquem privavit, ut docet locus Ibn-Ĉāqānis, editus ab Hoogvlieto (*Spec.* p. 49) ubi est: *عَنْ رَبَّنَا: أَفْعَدَ munere illum privavit.* Haec saepius coniunguntur. Ait Poëta (in al-Qalāyid MS. A. I. p. 88):

(الطويل) وَرَوْحٌ كَسَاهُ الطَّلُّ وَشَيْئًا مَجْدَدًا فَانْدَكِي مُقْبِمًا لِلْأَنْفُسِ وَمَقْعَدًا

pro libitu nunc hoc, nunc illo camelo utebatur; (leonis instar) vi (omnia) eripiebat, (erumpens) e lustro suo, et, dolis usus, dilacerabat suam praedam: auxilio senum perfectorum in bellis suis utebatur: excitabat unumquemque tardum 72: obscurum reddebat qui pulchrâ formâ et elegantiore figurâ 73 eminebat, et decipiebat, prae se ferens sibi divinitus esse visiones, et Deum ipsum sibi consilia dare. Ex iisdem al-Moṭamid regum erat maxime liberalis, et erat ex splendentibus astris illorum coelorum. Hic dixit (impediebatur vero quominus compotor esset procerum ipsius regni, quoniam nobilium compotor erat feminarum):

Profecto ire cupio ad uvas 74 quas parasti, ut terra cupit diu expectatam pluviam. Sed da illas (alii); mea enim terra impeditur quominus illas liberaliter det, dum circumdata est oculis plenae lunae similibus, qui coniuncti sunt cum manibus, vinum similitudine referentibus 75.

In *al-Qalāyid* (MS. A. I. p. 256) lego: اقْتَامَ بِدَوْنَةِ أَبِي ذِي الْأُنْمُونِ وَاقْعَدَ. Phrasis أَنْبَسَ وَأَقْعَدَ, quam infra in h. Cap. §. 3. habebis, plane idem exprimit. In *al-Qalāyid* (MS. Ga. fol. 71 r.) est: اقْعَدَ بَعْدَ نَيْحَتِهِ i. e. munere illum privavit, postquam illud tenuerat.

72) Lexico addendum, كَوْنٌ haud minus quam تَأَنٍّ *tardum*, *segnem* iudicare.

73) شَارَةً imprinnis *pulchram* figuram externam indicat, ut patet ex loco Ibn-Batūtae (*Itiner.* MS. Cl. de Gayangos fol. 8 r.): هُوَ ذُو شَارَةٍ وَحَبِيئَةٍ حَسَنَةٍ.

74) Ni fallor, نُرمٌ hic ex licentiâ poëticâ est pro كُرُومٍ.

75) Longe abest ut hoc distichon difficultate careat. Primum خَلَعَ metri causâ pro خُلِعَ positum videtur; sed cur poëta non scripserit خُلِعَتْ, quum requireretur ut ultima syllaba esset longa, et quum اَرْضٌ feminini sit generis, non video. Deinde dubium esse potest, utrum اَدَقَّ الشَّرْبِ indicet *manus vino similes* i. e. roseas, vel *lacti similes* (candidas); prius practuli quia *lactis* sensu voc. شَرِبَ satis raro occurrit. Sed hoc minoris momenti. Si quid video, est lusus verborum in toto disticho: poëta se ipsum terrae comparat quae uvas non profert; causam vero, propter quam sterilis sit, etiam addit. Notum enim est, Arabes varias stellas nominasse كَفَّ, addito hoc illove adiectivo; notum quoque, illos stellis vim in pluviis excitandis tribuisse (cf. Pocock. *Spec. Hist. Arab.* ed. 2^{ae}, p. 6 et p. 168—170). Si igitur ponimus stellas, quibus nomen اَدَقَّ, ex Arabum opinione, id efficere, ut pluvia non decadat; si porro admittere licet tempore plenilunii in Arabiâ raram esse pluviam, habemus causam cur poëta de *terrá*, *circumdatâ stellis* اَدَقَّ dictis et *plenâ lunâ*, tamquam de sterili loquatur. Est vero, ut dixi, lusus verborum; simul enim poëta, بَكَرَ scribens, de *oculis*

Et dixit quoque quum in itinere turbam puerorum suorum 76 desiderabat:

O Dāro-'n-nawā 77! Iam per satis longum tempus in te voluptatem pereipio 78, et quam diu me detinuisti a domo iuvenis, extenuato ventre et tenera cervice praediti 79! Iuro per ipsum: etiamsi se opponerent, ita ut ad ipsum pervenire non possem 80, hostes fortissimi cum (loricis) textis et sutis:

Tunc tamen vestes exuerem ut pereuterem ipsū, blanditiis me ad amorem impellen-

puellarum plenae lunae similibus cogitat, et scribens اكف earum manus roseas ante oculos habet.

76) Lexico addendum voc. فَرِيقٍ haud minus quam فَرِيقٌ et فَرِيقَانِ puerorum agmen exprimere. Sic etiam alibi in 'al-Matmaḥ (MS. fol. 72 v.): "وما قال في فَرِيقِهِ، يتشوق إلى فَرِيقِهِ".

(الطويل) مَصَّتْ لِي شُؤْنَ مِنْذُ غَبْتُمْ ثَلَاثَةَ وَمَا خَلَنْتَنِي أَبْقَى (ابن قسطل) اذْا غَبْتُمْ شَبِيرَا وَمَا لِي حَيَاةً بَعْدَكُمْ اسْتَلَدَّهَا وَلَوْ كَانَ هَذَا لَمْ أَكُنْ فِي الْهَوَى حَرًّا النَّجْ

77) Dāro-'n-uawā erat sine dubio palatium, amoeno horto circumdatum, extra urbem; illud tamen alibi nondum commemoratum reperi. Nomen ipsum (domus vel palatium absentiae) fere Buen-Retiro exprimit, et satis verisimile videtur, a quodam principe, sive Abbādīdarum, sive fortasse iam 'Omāi-jādarum, ei hoc nomen fuisse datum, quia eo princeps indicare volebat, se in hoc loco a regni sollicitudinibus recreationem petere.

78) فَيَكِي non cum 54 verbi لَدَى formā coniunxi; fieri autem potest ut coniungendum sit, nam hanc 54 verbi formam non tantum cum ب, ut est in Lexico, sed etiam cum فِي construi, docet Loqm. Fab. 28 (et fortasse etiam sic legendum in versu, edito in Kosegart. Chrestom. Arab. p. 94 vs. 3:

(الكامل) وَتَلَدَّذُوا فِي حُسْنِهَا وَتَتَعَمَّوْا

ubi editio offert بِحُسْنِهَا; sed pes مُتَعَمِّلٌ in metro الكامل satis est rarus). Vertendum tunc esset: Iam per satis longum tempus te fructus sum.

79) Ut iuvenis aut puella sit أَحَبِّفٌ, pro pulchro habetur; vide Noct. Arab. ed. Macnaghten I. p. 4;

Cl. Weijers Spec. p. 36. De أَحَبِّفٍ cf. quoque ibid. p. 21, et ann. 36 in p. 74; cf. etiam 'al-Qalāyid MS. A. I. p. 155 vs. 5 a f. et sat multos alios locos. — Caeterum, poëtis licet ut nomina diptota faciant triptota; vide de Saey Gramm. Arab. II. p. 499 n°. 909. Hoc semel monuisse sufficiat, nam innumera huius rei sese hisce in carminibus offerent exempla.

80) Hoc sensu praep. دُونَ etiam apud ipsum Ibn-Ḥaqānem occurrit, ut 'al-Qalāyid MS. A. II. p. 54:

وَكَلَّمْتُ قَدْ حَفَّ بِهِ وَوَقَفَ دُونَ مَذْعِبِهِ
وما دون أَحَبَّتِهِ مِنَ الرُّقْبَاءِ وَالْإِعْلَانِ (p. 46) habebis:

tem, ita ut impleretur incum desiderium : et hoc fieret firmo proposito ut (percutere solet) acies ensis, ex Indico ferro facti ⁸¹.

p. 24. Hic vero Qāṣius Abu-'l-Qāsim ipsorum erat avus, et hoc auctore velum ipsorum gloriae resectum est ⁸²: is erat ille qui iis, tamquam praedam, regnum fugax cepit, et ex eo iis portionem copiosam ipsisque propriam dedit. Eripuit enim summum imperium ex manibus gigantium, et soli exposuit ipsorum magnatum principes, (gratā) regni umbrā privatos ⁸³: dum horum cupidines ⁸⁴ ad hoc castra posuerant, et hoc horum aures auscultabant ⁸⁵, et dum manus illorum qui eo digni erant, ad hoc extendebantur, et hi colla exserebant, quae ornabat longitudo; huic autem aperuit os ⁸⁶, donec destructa erat domus hostium ⁸⁷ eosque aggredi audebant ⁸⁸ omnes qui in urbibus dege-

81) Ut hoc distichon bene intelligatur, tenendum est جَرَد significare tum *exuit* (vestes), tum *evaginavit* (gladium); vides quoque esse lusum verborum inter المَيْتَد والمَيْتَد. Caeterum obscoeni versus ampliore commentario non indigent.

82) Verbum سَفَر non, ut est in Lexico, significare *retextit vultum*, sed *retextit* (inuliet vultum), patet v. c. ex loco *al-Qalāyid*, infra in §. 2. MS. A. p. 8.

83) Orientalibus, sub sole quam maxime fervido viventibus, umbrae defectum insigniter esse molestum, per se patet. Hinc, viros potestate fruenter hac potestate privare, sic exprimiunt Orientales ut dicant: *umbrā privare et soli exponere*. Eadem notio etiam alibi in *al-Matmah* (MS. fol. 52 r.) exprimitur his verbis: (واضحاً) هَتَكَ ظِلَالَهُ (Codex male واضحاً).

4) Lexico addendum, اَلْأَمْعَ non tantum *res quae cupiuntur*, sed quoque *cupidines* exprimere. Haec sign. satis est frequens.

85) Lexico addendum, verbum صَاح, in formā 4^a, non tantum cum ل (ut infra *al-Qalāyid* MS. A. p. 31), sed etiam cum اَلِ construi, ut hic, infra *al-Qalāyid* MS. A. p. 20 et MS. A. I. p. 78.

86) Haec metaphora a feris est desumpta, et saepius a nostro auctore adhibetur, quando sermo est de regibus, quibus in animo regnum sive urbem acquirere, et qui omnes intendunt vires ut hoc propositum assequantur. Sic in *al-Qalāyid* MS. I. p. 166: وَاَرَادَ: وَلَمَّا فَعَرَ الْمَعْتَمِدَ عَلَى مَرْسِيَةِ قَدَمِهِ، وَانْثَبَتَ فِيهَا قَدَمَهُ، وَبَتَّخَذَ اِمْلَاكِهَا خَوْنَهُ (tamquam servos suos, ut) اَنْ يَرْفَعَ بِهَا عِلْمَهُ،

جَعَلَ ابْنُ شَاوَرٍ غَرَضَهُ، النِّجَ (MS. A. II. p. 53).

87) Formam عِبْدِي, quam h. l. uterque Codex offert, pronuntiandam putaveram (pro عِبَادِي), et ideo hoc loco mihi videbatur posita, ut perfectum cum sq. تَبَدَّى existeret homoeoteleuton. Parum mihi quidem hoc placebat; sed locum mutare non audebam. Egregiam vero coniecturam mihi suppeditavit Dilectissimus Praeceptor, Cl. Weijers, qui emendavit: حَتَّىٰ حُجَّ بَيْتُ الْعَبْدِي; quam felicissimam coniecturam vertendo exprimendam esse, nullus dubitavi.

88) Forma 5^a verbi صَدَا non tantum c. ل, sed etiam c. اَلِ construitur, ut in *al-Matmah* (MS. fol. 83 r.): تَصَدَّى اِلَى اَتْبَاعِ اَبْنَوِي.

eius imperium. Cognomen sibi sumpsit *al-Moṭaʿid-bi'lāhī*, et iactu petebat remotissimas metas liberalitatis donis et beneficiis, nisi vis et violentia in occidendis 96 hominibus turbidum reddidisset hunc aquationis locum, et mutasset in multiplicem aquam turbidam hunc potum primum et secundum 97. Non cessabat homines occidere 98, et (animalis instar) pectori incumbere ut in hos insiliret, raptans suos inimicos, ut abripitur avis e nido, debitum suum ab iis sumens astutiā et dolo, donec regnum perveniret ad ipsius filium *al-Moṭamidum*; hoc vero regnante, (regnum) oculum, lippitudine affectum, collyrio illinebat; efferebat huius gloriam, et quantam virtutem bellicam et fortitudinem, eo auctore, veluti torquem sibi induebat! Eo auctore, madidus evasit locus

آمد (الى غاية و آمد Ga. sic ex A. et B.; Ga. وأبدع بناؤه، ونمقت ساحاته وغناؤه، واتخذوه ميدان مراحيم، ومعمار انشراحيم (مستماراً لانشرائحهم Ga. sic ex A. et B.; Ga. ونمقت A. male habet وَطَفَتْ; وَطَفَتْ vero etiam tuetur *al-Maqqārī* qui locum descripsit (MS. Goth. fol. 152 v.). Alibi verbum *ornavit* significat. Est locus in vitā *al-Moṭaʿinī*, de quo et de cuius parvā provinciā ironice et cum contentu loquitur *Ibn-Ḥaqān*; verba haec sunt (MS. A. I. p. 88; MS. B. fol. 26 r.; MS. Ga. fol. 33 r.): لم تمتد، وتتميف اباضيله، وتتميف اساطيله، وامتته انى مزاحمة ملك فنى ملكه، وام يتزيد على مراعاة امر جواريه وفلكه، واشتغل بتزيميف اساطيله، وتتميف اباضيله (classes) idem quod فلك (naves) exprimit, sic اباضيل (res vanae) et جوارى (puellae) idem denotant. Verba *تتميف اباضيله* significant igitur: *exornare res vanas quibus delectabatur, nempe puellas suas.*

96) Quum *فنى عايه* saepius significet *occidit eum* (cf. Koseg. *Chrest. Arab.* p. 44 vs. 9 sq.; 86 vs. 1 a f.; 90 vs. 1 a f.; Cl. Weijers *Spec.* p. 155). Lexico ex nostro loco est addendum, 8^m formam eundem habere sensum, sed, ut videtur, cum acc. construi. Similem loquendi modum habent Hispani; legitur v. e. in *Don Quixote* T. I. Libr. I. cap. 4: »Sino por el Dios que nos »rige que os concluya y aniquile en este punto.»

97) *Potus primus et secundus* indicant varia *al-Moṭaʿidī* beneficia. Vocab. ائنة، enius hic plur. ائنين occurrit, sic explicatur in *al-Qāmūso* (ed. Calc. p. 171): وَأُئِنَّةٌ مِنْ كَلَجٍ بِالضَّمِّ كَعَبِصٍ مِنْ سِدْرٍ: ائنين، et idem expressit Freytagius in *Lexico*. Sed de arborum specie sermo hic esse non potest, neque pronuntiare possumus ائنا، nam etiam *idola* hic nominari non possunt. Pronuntiavi igitur ائنا، quod كَلَجٍ verti, sed hoc postremum vocabulum ea significatione accepi, ex qua indicet *aquam turbidam in cisternā aliove conceptaculo superstitem*, et sic demum bonus oritur sensus.

98) Ad literam: *apprehendere animas*, quod proprie de Deo dicitur, ut *Noct. Arab.* ed. Macnaghten I. p. 47: قبض الله روحه.

conserendus ipsius hortorum 99, et terra sterilis, pluviae defectu laborans¹⁰⁰. Per viginti tres annos in regno mansit, in quibus nullum bonum opus ab eo desiderabatur, nullusque egregius agendi modus, donec eius imperium ei est abreptum, et abductus est ex locis ubi habitabat. Tunc delatus est in locum ubi in carcerem est coniectus, ibique mansit ad mortem usque, occultavitque eum Agmāṭi campus.

Huius vero avus Qāṭius excellebat floridā humanitate, et candido agendi modo¹⁰¹; eminebat quoque ingenio poëtico, ita ut omni tempore de improvviso versus recitaret, hosque manifestaret herbas odoratas odore superantes. Eorum vero specimen sunt versus quos composuit nilopharum¹⁰² describens:

99) مَنِيَّ est plur. a مَنِيَّةٌ, Italicorum villa. Nulla vero erat causa cur Hoogvliet (*Spec.* p. 97 ann. 183) miraretur hoc vocabulum hoc sensu apud Ibn-Āqānē, scriptorem Hispanum, occurrere, et male pronuntiavit fere illud *Aegyptiis* tantum esse proprium. Primum frequentis est usus apud Ibn-Āqānē, ut in *al-Matmah*, (fol. 61 r., vel *al-Qalāyid* MS. A. II. p. 30): وَحَلَّ مَنِيَّةَ صَبْرَةَ
وَخَرَجَ مِنْ بَلَنَسِيَّةَ يَوْمًا إِلَى مَنِيَّةَ الْوَزِيرِ الْأَجَلَّ أَبِي بَكْرَ بْنِ عَبْدِ : *al-Matmah* (fol. 81 v., vel *al-Qalāyid* MS. A. II. p. 329)
فَدُشِّنَ عَلَى : *Ibno-l-Ātib* (MS. fol. 141 v.): الْعَزِيزِ وَهَى مِنْ أَيْدِ مَنَازِلِ الدُّنْيَا
حَالَهُ تَلَكُ بَرِيَاضَ تَجَاوَرَ مَنِيَّةَ السَّيِّدِ. Deinde apud *al-Maqqariū*, vel apud illos quorum verba refert scriptores Hispaniae vel Africae septentrionalis, sexcenties offenditur. Denique sunt etiam nunc locorum nomina in Hispaniā, in quibus مَنِيَّةٌ servatum est, ut *Almunia de Doña Godina*, *Almunia de San Juan*, *Almunia Matrada* et alia (vid. Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. 374).

100) Haec verba sine dubio male a librario Codicis Ibn-Āqānīs omissa sunt, nam سَنَّةٌ homoeoteleuton efficere debet cum sequenti سَنَةً. Quum vero جَرَّ Codicis *al-Maqqari* nullum sensum praebere videretur, illud in جَرَزٌ mutavi, et, ni fallor, plene, i. e. articulorum resonantiā neglectā, sic scriptum fuisset جَرَزٌ سَنَةً (وَنَدَى) et madidum evasit id quod pluviae inopiā laborabat ex terrā sterili.

101) Candido i. e. puro; morum integritate.

102) Nilopharum, *nymphaeam luteam* Linnaei, florem apud nos satis vulgarem, maximi faciunt Orientales, ita ut ab auctore Codicis 219 (fol. 150 r.) statim post rosam (رُود), narcissum (نَرْجِس), et violam (بَنْفَسَج), ab *as-Sojtio* vero statim post rosam (رُود), recenseatur. Legimus quoque apud *al-Maqqariū* (versionis Cl. de Gayangos I. p. 243), Califam *al-Mançurum* iussisse lacum magnum totum nilopharis conseri.

O vos qui adspicitis madorem ¹⁰³ hilaris nilophari, et suavem odorem huius partis interioris ¹⁰⁴, dum fragrat et odoratur:

Est ut vas ex unionibus confectum ¹⁰⁵, dum coruscat ¹⁰⁶; in ipsius vero medio firmaverunt annuli gemmam ex sphaerulis nigris confectam ¹⁰⁷.

- 103) Lectionem نَدَى unice probandam existimo; quum enim hae plantae in aqua crescant (hinc بِرْدَة, apud Kosegart. *Chrest. Arab.* p. 168, cf. quoque annot. praeced.), non miraberis hic de eius *madore* esse sermonem. Ut vero prorsus tibi constet, نَدَى veram esse lectionem, habeas versus quos descripsit 'as-Sojūti (*Ḥosno 'l-mohuḡara* MS. 113 fol. 397 v.)

(الْخَفِيفُ) كَلَّمْنَا بِالسُّدِّ الْبَيْدِ نَحْوُ نِيلُوفَرِ نَدَى
كَدْبَايَيْسَ عَسَّجِدَ فَتُصْبِهَا مِنْ زَرْجِدَ

- 104) Etiam in carmine Ibn-Maslamæ (*al-Matmah* MS. fol. 59 r., vel *al-Qalayid* MS. A. I. p. 153) vocab. مَخْبَرٌ de *interiore floris parte* usurpatur:

(الْبَيْسِيتُ) وَسُوسِي رَأَى مَرَّآةً وَمَخْبَرَةً وَجَلَّ فِي أَعْيُنِ الْإِنْتِظَارِ مَغْضَرَةً

- 105) Significantur hic folia floris, ut vides. Ne autem putes hic de *nymphaea albā* (*lis des étangs*), non, ut antea dixi, de *nymphaea luteā* sermonem esse, necesse est ut moneam, Arabes Hispanos, quum *unionum* colorem memorant, non, uti nos, velle album sed *flavum*. Hoc patet v. c. ex sequenti versu (in *al-Qalayid* MS. B. fol. 96 v.; MS. Ga. fol. 120 v.; deest vero in A.):

(الْبَيْسِيتُ) فَالْدَرْ يَصْفَرُ لَأَسْتَحْسَنَهُ حَسَدًا وَالْوَرْدُ يَحْمَرُ مِنْ أِبْدَاعِهِ خَجَلًا

- 106) Lectio quam tum Ibn-Ḥaqānis, tum al-Maqqarij Codex h. l. offert, تَأَلَّفَ, nullum huic loco aptum praebet sensum; non dubitavi igitur corrigere تَأَلَّفَ, quod verbum etiam de *floribus* usurpari, patet ex versu in Cl. Weijers *Spec.* p. 24:

(الْبَيْسِيتُ) وَرَدٌ تَأَلَّفَ فِي ضَاخَى مَنَابِتِهِ الْبَيْتِ

- 107) Vocabulum سَبَبِجٌ proprie id indicat quod Galli *jais* vocant. Hoc patet ex Hispanico *azabache*, quod est Arabicum السَّبَبِجُ. Ex hac materiā etiam in Europā Christianā uniones lugubres (*les bijoux de deuil*) conficiuntur, et idem mos etiam Arabibus Hispanis fuit, si fides his versibus (in *Romancero de Romances Moriscos* p. 24, vel in *Ramillete de flores*, sexta parte fol. 404 v.):

y á mi marlota amarilla
le quitarás los diamantes,
y harás que se los pongan
de un fino y negro azabache.

Dicens itaque السَّبَبِجُ, فص من السَّبَبِجِ, indicat poëta gemmam annuli, ex hac materiā confectam, qualem gerit is qui vestibis lugubribus est indutus. Indicantur autem floris ovaria, et sensus distichi est: *flori flavo inesse nigra ovaria*.

§. 2. CAPUT DE 'AL-MOŢAMIDO.

(Ex opere cui titulus: Qalāyido'l-iqjān wamahāsino 'l-rajan; ex Codicibus Leidensibus, Parisiensibus, Oxoniensibus, Codice Londinensi et Codice Cl. de Guyangos, adhibito 'al-Maqqarī libro.)

Post ea quae fuse et, ut solet, accuratissime de Leidensibus et Parisiensibus Codicibus disputavit Cl. Weijers ¹, de his tacere possum. Maximo vero in hoc de 'al-Moſtamido, et sequenti de 'ar-Rāqio capite edendo, adiumento mihi fuit Codex Cl. de Guyangos, quem in honorem Illustrissimi Possessoris Ga. vocavi ². Quae de hoc Codice monenda habeo, sunt sequentia.

Est Codex chartaceus, caractere Africano satis bene scriptus, corio rubro, auro ornato, involutus, folia continens *quadruplicata* minora 176. Quo anno scriptus sit, non patet; ipse Codicis Possessor (*Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. xx; 340) medio seculo decimo sexto hoc factum fuisse putat, quod mihi quoque satis verosimile videtur. In subscriptione legitur is qui librum descripsit fuisse العربي ابن الحسن بن الحسين الاسحاقى

Hic Codex operis 'al-Qalāyid nullum Caput offert ex iis quae in *solo* A., vel in *solis* A. et C. exstant, et quae, ut supra dixi, ex opere 'al-Matmah sunt desumpta. In univ-
ersum cum caeteris 'al-Qalāyidi Codicibus conspirat, his tamen exceptis: in libro *secundo* fol. 76 r. vs. 1 et 2 magna est lacuna; nam ibi exstant verba راء ولا سامع ex Capite de Dū 'l-Wizārātāni Abū-Beer 'ibno-'l-Qaḡira (MS. A. I. p. 196 vs. 1 a f.), quae statim excipiunt الشغل المشغل ex medio capite de 'al-Wezīr 'al-Catīb Abū-Moḥammed 'ibno-'l-Qāsim (MS. A. I. p. 249 vs. 5). In margine lacuna his verbis indicatur: in primo versu ibi: قف هنا فلا (caetera bibliopecti imprudentiā perierunt), et in secundo ممتز (sic). Deest igitur in secundo libro ex parte caput 7, dein tota capita 8, 9, 10 et ex parte 12. In folio vero 78 v. incipit caput de 'al-Wezīr Abū-Āmir 'ibn-Arqam (MS. A. Libr. II. cap. 11), quod igitur, ut in Codicibus Parisiensibus (vide *Orient.* I. p. 418 ann. a), *post* illud de Abū-Moḥammed 'ibno-'l-Qāsim est positum. Porro in hoc libro caput 18 positum est *post* caput 26. In *tertio* libro capita 4 et 5 transposito ordine collocata sunt; caput 17 in hoc Codice est III. 5; caput 12 est III. 9: haec igitur omnia ut in

1) De Leidensi A. vide *Orient.* I. p. 463—475; de Leidensi B. *Spec.* p. 10—12, *Orient.* I. p. 448—453; de Parisiensi C. (nº. 734) *Orient.* I. 455—457; de Parisiensi D. (nº. 1415) *Orient.* I. p. 457—459.

2) Non G., ne scil. confunderetur cum Gothiano (G.) quo Cl. Weijers in *Spec.* suo, ut quoque in operis praefatione edendā (in *Orient.* I. p. 387—409), et partim etiam Hoogvliet usus est.

Parisiensi D. In *quarto* libro, in capite de 'Ibno-'l-Labbānā, iterum magna est lacuna; ibi (fol. 154 v.) ultima verba sunt: *وَفَخَّرَ لَا تَبْلِيهِ الدَّهْوَرُ* (MS. A. II. p. 227 vs. 8 a f.); tunc dimidia fere pagina vacua est relicta, in margine vero haec exstant: *تَضَلَّبَ نَسَخَةُ أُخْرَى تُتَمِّمُ مَا بَيْنَ هَذِهِ وَائْتَنَى بَعْدَهَا*: unde patet in archetypo huius Codicis quaedam folia excidisse; tunc in fol. 155 r. sequitur versus: *رَجَعْتُ — لِلْبَرَمِ* (MS. A. II. p. 243 vs. 1) ex capite de Abū-'l-Faḡl ibn-Šaraf. Deest igitur maximā ex parte IV. 4, et magnā ex parte IV. 5. Porro IV. 9 est in hoc Codice libri penultimum, et positum inter 19 et 20. Desunt IV. 10, 11, 12 (ut in B. et Gothano), deinde IV. 15, 16; capita 17 et 18 sunt transposito ordine collocata.

Carmina illa aut versus, qui saepe in *solo* A., raro in *solo* B. adduntur, plerumque in hoc Codice desiderantur; nonnunquam tamen versus offeruntur, qui neque in A. neque in B. exstant.

Vidisti igitur non se commendare hunc Codicem capitum multitudine; duas praeterea gravissimas in eo esse lacunas; quod vero ad *internam* eius bonitatem attinet, longe aliter sese res habet. Hac enim ex parte utrumque nostrum Codicem superat; inepta menda quae nunc B., nunc A. offert, evitat; alterius Codicis *bonam* lectionem fere *semper* habet. Is qui Codicem scripsit, sine dubio erat vir doctus, qui id quod scribebat optime intelligebat: quod rarum est in librariis difficillimos libros, uti nostrum, describentibus. Nonnunquam tamen dubius haeres, utrum Ibn-Ḥaqqānis habeas verba, an docti librarii, auctoris verba corrigentis. Deinde in hoc Codice, ut in textu quem al-Maqqarī sequitur, et qui magnam cum Codice Ga. habet affinitatem, voculae saepe offenduntur ut *لَ، بَ، عَ،* quae desunt in A. et B.; quae quidem sententiam faciliorem reddunt et explicant, sed quas *plerumque* non ab Ibn-Ḥaqqāne profectas, sed a librariis additas puto. — Vocales raras sunt in hoc Codice; quas vero habet, hasque fere tantum in locis difficilioribus, eas fere semper recte positas invenies. — Codicis egregii praestantia imprimis vero apparet legenti secundam operis partem, nempe librum tertium et quartum. Codex enim B. tam rudi manu et incomite est scriptus, ut etiam ab eo qui ei quam maxime est assuefactus, sine alius Codicis ope, in permultis locis legi non possit; in hac vero parte Codex A. satis negligenter est exaratus, ita ut puncta diacritica saepissime desint, et ut ex omnibus tibi appareat librarium festinasse: in hac igitur imprimis parte summae utilitatis est Codex Ga., ab initio usque ad finem eadem diligentia, eodem, dicere fere, ingenii acumine scriptus.

Codex Londinensis (Mus. Britann. Additional MS. n°. 9579), ut a Cureton accepi, continet folia 79. Scriptus est caractere Africano, a. Ar. 1123, ab أحمد بن

الحسن بن محمد الورشان المكيدي النسب الفاسي داراً

De Codice Bibl. Bodlejanae vide Uri *Catal.* p. 158 n° 706.

Codex Bibl. Radeliffianae (*Sale* 53 vel K. 2—24) scriptus est a. Ar. 727, manu Orientali quam maxime nitidâ et perspicuâ; titulos habet aureos in solo coeruleo 3. Capita longe alio ordine offert quam reliqui Codices; nullum tamen in eo est caput quod in *solo* A. vel in *solis* A. et C. exstat, ut ex Indice, a Cl. de Gayangos mihi confecto, apparuit.

Caeterum praeter Codicem Escorialensem (vide Casiri *Bibl. Escur.* I. p. 102 seq.; *Orient.* I. 459—462), Gothanum (vide Cl. Weijers *Spec.* p. 10 sq.; *Orient.* I. p. 453 sq.) et Upsaliensem (*Orient.* I. p. 448, ann. a) duos adhuc Codices in Angliâ exstare scio, quorum unum possidet Cl. J. Shakespear, alterum Illustr. Nathaniel Blant. *Tredecim* igitur in Europâ operis *al-Qatāyid* exstant Codices; et praeterea in Museo Britannico exstat quoque *secundus* liber (Bibl. Rich. n°. 7525).

His de Codicibus praemissis, ad ipsum de *al-Moʿtāmido* caput edendum accedere possumus. Eam lectionem praefero, quae cum *Ibn-Āqānis*, vel poëtarum, quorum adducit versus, cogitandi ratione maxime congruit, et in loci sententiam quam maxime quadrat, semper vero et accurate varias lectiones Codicum vel A., vel B., vel Ga., vel quas *al-Maqqarī* offert, commemorans: in locis vero dubiis vel difficilioribus etiam lectiones Codicum Parisiensium, quas partim Cl. de Gayangos, maximâ vero ex parte Libero Baroni Mac Guekin de Slane debeo; tum Codicis Musei Britannici, quas debeo Bibliothecae MSS. Orientalium praefecto, Rever. Cureton, quem quoque passim de *al-Matmah*, ubi opus videbatur, interrogavi; tum Codicum Oxoniensium, quas debeo Doctissimo Greenhill. Ne autem semper variarum Bibliothecarum Codices nominare necesse sit, sequentibus literis varios Codices citabo:

- A. est Leidensis n°. 306 (*Catal.* n°. 1002).
- B. Leidensis n°. 35 (*Catal.* n°. 1450).
- C. Parisiensis n°. 734.
- D. Parisiensis n°. 1415.
- F. Londinensis Mus. Brit. Additional MS. n°. 9579.
- Ga. Codex Cl. de Gayangos.
- H. Oxoniensis ex Bibl. Bodlejanâ n°. 706.
- I. Oxoniensis ex Bibl. Radeliffianâ (*Sale* 53, vel K. 2—24).

Unum adhuc de meâ editione, quod ad carmina attinet, observandum habeo. In carminibus sunt nonnulla, quibus in A. versus adduntur, rarius in B., perraro in Ga. Hos versus non edidi; ne autem hoc mihi vitio vertas, docte lector! accipe causas cur hos omiserim. Amici exteri de his versibus interrogati, utrum nempe in illis *Ibn-Ā-*

3) Vide Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. 340.

qānīs Codicibus invenirentur, quorum consulendorum ipsis erat copia, nec ne, semper mihi responderunt, illos versus in iis quibus utebantur Codicibus non inveniri. Neque in opere al-Maqqarī, Ibn-Āqānem describentis, exstant. Certa igitur mihi nata est persuasio, versus istos additicios, quos nunc in hoc, nunc in illo meorum Codicum inveniebam, non ab Ibn-Āqāne esse descriptos, sed a librariis esse additos, qui illos ex aliis eiusdem argumenti operibus describere poterant: exempli gratiā, ex Ibn-Bassāmī opere, c. t. الذخيرة في أهل الجزيرة. Huius libri quum unum possideat volumen Bibliotheca Bodlejana, Doct. Greenhill rogavi ut hoc consulere vellet, et quaerere utrum versus isti additicii ibi invenirentur nec ne; sic enim mea suspicio sive confirmaretur, sive falsa declararetur. Et revera mihi respondit Vir Doct., nonnullos istorum versuum in Ibn-Bassāmī opere exstare; at quum pars tantum operis Ibn-Bassāmī Oxonii exstet, omnes illi versus additicii in hac inveniri probabile non erat, ut quoque monuit amicus Doct. Ex parte igitur mea suspicio est confirmata, et accedit quod in hoc de al-Motamido capite, unum quoque in MS. A. (I. p. 47) exstet carmen, quod in nullo alio Codice reperitur, et cui in margine haec addita est annotatio: وهذا الشعر إلى آخره في غير الأصل; ex quā igitur patet, librarium in suo, quod describebat, archetypo, illud carmen non reperisse, sed aliunde depromsisse. Tuto igitur sumere possumus, illos versus additicios non ab ipso Ibn-Āqāne fuisse descriptos; et quoniam hoc mihi erat propositum, ut nempe *textum Ibn-Āqānis* religiose ederem, minime vero librariorum additamenta, versus isti erant omittendi. Sed monebis fortasse, istos tamen in notis fuisse exhibendos. Quae huic rei obstabant causae, sunt multae et gravissimae. Si enim tales versus in *solo A.* exstant, plerumque adduntur *in margine*, et Codex temporis iniuriam tantopere passus est, ut saepius ex versibus marginalibus ne una quidem litera legi possit; hos igitur edere, plane est *admirator*; deinde *quonam ordine* sint ponendi, saepe diiudicare non potes; nam saepe adduntur tum in margine superiore, tum inferiore, tum dextrā, tum sinistrā, ita ut tota margo versibus sit obruta; non autem indicatur, quibusnam versibus primus locus sit concedendus, et sententia saepe hoc non demonstrat. Laborant denique hi versus multis vitiis; hoc de versibus *solo A.* propriis valet, sed imprimis de iis, qui in *solo B.* exstant; in his enim vel metri leges saepissime violantur, et ad innumeras confugiendum est coniecturas, ut textus haud ineptum praebeat sensum, nam de verbis poëtae restituendis desperandum est. Ii tantum versus, numero perpauci, qui in *solo Ga.*, et quidem plerumque in *textu*, ut quoque fit in *B*, adduntur, satis bene possunt edi; at quum reliquos non ediderim, hi quoque erant omittendi. Verebar praeterea ne nimium spatium occuparent copiosae notae, quas ad hos plerumque corruptos versus conscripseram. Haec omnia me permoverunt ut versus, de quibus dixi, plane omitterem, etiamsi plus temporis iis impenderim quam reliquis omnibus.

المعتمد على الله أبو القسم محمد بن عباد^a

٥ مَلِكٌ قَمَعَ الْعَدَاءَ، وَجَمَعَ ٥ اِبْنَسَ وَالنَّدَا ٥، وَطَلَعَ عَلَى الدُّنْيَا بَدْرَ حُدًى، لَمْ يَنْعَقِدْ ٥ يَوْمًا ٥
كَثَّةً وَلَا بَنَانَةً، آوَنَةً ٥ يِرَاعَهُ وَأَوَنَةً ٥ سَنَانَهُ، وَكَانَتْ أَيَّامُهُ مَوَاسِمَ، وَثَغُورُ بَيْتِهِ ٥ بَوَاسِمَ،
وَبَيْبَانِيهِ ٥ كَلْبًا ذَرًّا ٥، وَلِلزَّيْمَانِ ٥ أَحْجَالًا ٥ وَغَرًّا ٥، لَمْ يُغْفَلْهَا مِنْ سَمَاتِ عَوَارِفَ، وَلَمْ يُصْخَحْهَا ٥
p. 5. مِنْ شَلٍّ إِبْنَسَ وَأَرَفَ، وَلَا عَطَلِيَا مِنْ مَائِثَةٍ بَقِيَ أَثَرُهَا بِأَدْيَا، وَلَقِيَ مُعْتَفِيهِ ٥ مِنْهَا إِلَى الْفَضْلِ
عَادِيَا، وَكَانَتْ حَضْرَتُهُ مَطْمَاحًا لِلْيَمِّ، وَمَسْرَحًا لِأَمَالِ الْاِمَمِّ، وَمَقْدَفَا ٥ لِكُلِّ كَمَى، وَمَوْقِفَا ٥
لِذِي ٥ اِنْفِ حَمَى، لَمْ تَخْلُ ٥ مِنْ وَقْدٍ ٥، وَلَمْ يَصْنَحْ جَوْهَا مِنْ اِنْسِجَامِ رِفْدٍ، فَاجْتَمَعَ تَحْتَهَا
لُؤَابُهُ ٥ مِنْ جَمَاعِيرِ اَلْاَكْمَاءِ، وَمَشَاعِيرِ اَلْاَكْمَاءِ، اَعْدَادُ يَغْصَنَ ٥ بَيْنَ اَلْقَضَا، وَانْجَادُ يُزْعَمَى بَيْنَ
اَلنَّفُودِ ٥ وَاَلْمُصَا ٥، وَطَلَعَ فِي سَمَائِهِ كُلُّ نَاجِمٍ مُتَّقِدٍ، وَكُلُّ ذِي فَيْمٍ مُنْتَقِدٍ، فَاصْبَحَتْ حَضْرَتُهُ
مَبْدَأًا ٥ لِبَرْحَانِ، اَلْاَذْخَانِ، وَمُضْمَرًا ٥ لِأَحْرَارِ ٥ خَصَلْ، فِي كُلِّ مَعْنَى وَفَضْلٍ ٥، فَلَسَمَ يَرْتَسِمُ فِي
زَمَانِهِ ٥ اِلَّا بَطْلٌ ذَنْجِدٍ، وَلَمْ يَتَسَقَّفْ فِي نِشَانِهِ اِلَّا ذِكَاةٌ وَمَجْدٌ، فَاصْبَحَ عَصْرُهُ اَجْمَلُ عَصْرِ،
وَعَدَا مِصْرُهُ اَحْسَنُ مِصْرٍ، تَسَقَّفَ ٥ فِيهِ دِيمُ الْاَكْرَمِ، وَيُقْصَحُ فِيهِ نِسَانُ سَيْفِ وَقَلَمٍ، وَيُفْصَحُ

a) Hanc inscriptionem desiderari in B. iam annotavit Cl. Weijers in *Orient. I.* p. 413 ann. a. b) Totus hic locus (usque ad طَلَعَ اَللَّهُ، MS. A. p. 6) exstat etiam apud al-Maqqartum MS. Goth. fol. 560 r. et v. Priora verba (usque ad بَوَاسِمَ) citat quoque Ibn-ʿl-Ġatib MS. Cl. de Gayangos, fol. 182 r. c) B. et al-Maqq. اَلْعَدَى وَاَلنَّدَى. d) Ibn-ʿl-Ġatib addit بَيْنَ quod et Ga. in margine. e) B. et Ibn-ʿl-Ġatib تَتَعَطَّلُ. Utraque lectio ferri potest; nam تَقَّى vulgo quidem masc. est, nonnunquam tamen fem. ut in Kasegartenii *Chrest. Arab.* p. 36 vs. 10 sq.; Ibn-ʿl-Ġatib MS. fol. 176 v.: فَعَلَقَتْ. f) Omittit Ibn-ʿl-Ġatib. g) Idem اَوَانَهُ (sic). h) B. وَاَوَانَهُ; Ibn-ʿl-Ġatib وَاَوَانَةً. i) Ibn-ʿl-Ġatib اَلنَّدَى. k) B. male وُبَيَانَهُ. l) B. دَرَر. m) A. addit بَيْبَانِيهِ. n) Sic ex A., B., C., D. et Ga.; al-Maqq. أَحْجَالًا. o) B. in nominat. وَغَرًّا. p) A. male يَصْخَحُهَا. q) Sic omnes in textu; A. in margine, addito signo خ. r) B. مَوْقِفَا. s) B. وَمَقْدَفَا (i. e. وَمَقْدَفَا). t) Ga. et al-Maqq. لِكُلِّ ذِي. u) A. male يَخْلُ. v) A. male يَصْنَعُ. w) Al-Maqq. لُؤَابُهُ. x) Ga. in marg. ut in textu edidi, addito خ، sed in textu يَصْنَعُ. y) B. اَلنَّفُودِ. z) Ga. وَاَلْمُصَا. a) Nunc in A. est مَبْدَأَانِ، sed prius scriptum fuisse videtur اَلْاَذْخَانِ، vero postea erasa: verosimiliter quia putabatur homoeoteleuton efficere cum مَبْدَأَانِ. Reliqui مَبْدَأَانِ. b) B. اَحْرَار. c) Ga. et al-Maqq. وَفَضْلٍ. d) Al-Maqq. فِي. e) B. et al-Maqq. اَكْمَل. f) A. يَسْفَحُ. Caeterum hoc voc. iisdem vocalibus (activae formae propriis) in A. et B. instructum est, quibus illud instrui in edit. curavi.

لأعمالها، ومسدداً لأغراض^e عماليها، أن طلع اليه^b الوزير الاجل^c أبو بكر بن زيدون منشرح^d المَحَبِّيَّ، متتبع العلياء، يتنهل بِشْرًا، وَيَحْيِل^e أنه المسك نشراً، وقال له^f لما خرج ابن^g عمار p. 7. أنى شلب ثر للمعتمد هيأته القديم وكلفه، وتَجَدَّدَ له^h مَعْلَفُهُ ومائفه، فانه عَمَرَهَا في ظل صباه، وفرحⁱ بنا عصاب السرور ورباه، وَبَرَّ عَمْرَهُ قشيب، وشبابه^k لم يَرَعَهُ مَشِيب، أيام ولَّاه المعتمد باله امرها، وادارت عليه العَرَازَةُ حَمَرَهَا، فقال مرتجلاً^l، وابن عمار بالانحفا^m له معجلاً،

(النضيل) أَلَا حَتَّى أَوْثَانِي بِشَلْبِ ابْنِ بَكْرِ
وسلَّم على قصر الشراحبيب^e عن فتى
منازل اساد وببيض نواعسم
فكم^h ليلة قد بت أنعم جندتها
وببيض وسمر فاعلات بمهتجتى
وليل بسد^g النير لهُوَا قَطَعْتَهُ
تَصَنَّتْ بِرَدَّهَا عن غُصْنِ بَانٍ منغم
واخبرنى دُخْر^e الدولة بن المعتمد باله^h انه دخل عليه في ليلة قد تَنَى السرور مناميا،
وامتدنى السحبور غاربيتا وسناميا، وراع الانس فوادها، وسنر بياض الامانى سوادها، وغازل
نسيم الروى زوارعا وعوادها، ونور الشرج قد قلَّص اذبالها، ومحا من لُجَّيْن الارض نيالها^h،
وانمجلس مكثس بالعمالى، وصوت المثنى والمثالث عالى، وانبدر قد كمل، والتحف بصوء^x
انقصر واشتمل، وترين بسناه وتجمل^y. فقل^y

a) B. et Ga. omittunt. b) B. عليه. c) Omittit Ga. d) Ga. منشرح. e) B. et Ga. معافه. f) B. addit بيا، quod Ga. post معافه. g) B. male بين. h) B. addit. i) Sic ex Ga.; A. مرتجلاً. j) Sic ex D., offert. k) Ga. addit غصن. l) Sic ex Ga.; A. H. et I. بالانحفاز (sed de H. addidit Doct. Greenhill: si bene distinguo), et fortasse sic quoque in A. Caeterum tota sententia, inde a فقل usque ad معجلاً deest in B. et F. m) B. male ابى. n) Ga. الشراحبيب. o) B. omittit. p) B. omittit. q) B. يسد. r) A. سرار. s) A. النير. t) Totum locum usque ad finem carminis (التريك غناء) etiam habet 'al-Maqqari, MS. Goth. fol. 568 v. — 569 r. u) A. دخر. v) Omittit 'al-Maqq. w) B. قبالها. x) A. male omittit. y) Omittit B.; 'al-Maqq. فقال المعتمد.

p. 8.

(الكامل) ولقد شريت الراح يسطع نورعا
حتى تبدى البدر في جوزائه
لما اراد تنزعنا في غريبه
وتناخضت زعر النجوم بحقه
ونرى الكواكب كالمواكب حوله
وحكى في ارض بين مواكب
ان نشرت تلك اندروج حنادسا
واذا تغشيت عذبه في مزعر
والليل قد مدّ الظلام ردا
مينا تناعى به بهجة وبهاء
جعل المظلة فوقه الجوزاء
لألاوعا فاستكمل اللآل
رفعت ثرياعا عليه لواء
وكواعب جمعت سنا وسنا
ملات لنا هذى الكوس ضياء
لم نأل تلك على التريك غناء

واخبرني أبو بكر بن عيسى الداني المعروف بابن التليانة^a انه استدعا ليلة الى مجلس قد كساه الروض وشبهه^b وامتثل الدعر^c امره ونهيه^d فسقاه الساقى وحباه^e وسفر له الانس عن مؤنف^f مكياه^g فقام للمعتمد مادحا^h وعلى دوحة تلك النعما صادحاⁱ فاستجاد قوله^j وافاض عليه قوله^k فصدر وقد امتلات يداه^l وعمره^m جودهⁿ ونداه^o فلما حل بمنزله وافاء رسوله^p بقبليج وكاس من بلار^q قد أنزعنا بصرف الفقار^r ومعهما

(الكامل) جاءك ليلا في ثياب نهار
كالمشترى قد لق من مريخه
لطيف الجمود لدا وذا فتالفا
يتخيم الراون في نعتيما
من نورعا وغلالة البلار
اذ لقه في السما جدوة نار
لم يلق جد جدته^a بنفار
أصفاء ماء أم صفاء دراري

p. 9.

واخبرني ابن اقبال الدولة^a بن متجاعد^b انه كان عنده في يوم قد نشر من غيبه ردا^c ند^d وأسدب من قطره ماء ورد^e وأبدى من برقه لسان نار^f وأظير من قوس قزحه^g جنا^h آسⁱ

^a) B. تناعى. ^b) B. وسنا. ^c) A. روضة. ^d) Hic et sq. vs. transposito ordine offeruntur in B. et al-Maqq. ^e) A. male كالمواكب. ^f) Ga. وحكيته. ^g) Al-Maqq. كواكب. ^h) B. et al-Maqq. سنى. ⁱ) A. male وسنا. ^j) A. الميكن. ^k) Totum locum usque ad finem carminis (دراري) etiam habet al-Maqq. MS. Goth. fol. 568 v. ^l) Pro his al-Maqq. tantum ابن التليانة. ^m) Ga. addit فيهⁿ quod al-Maqq. post امره^o habet. ⁿ) B. رونق^p, quod quoque bonum. ^o) Al-Maqq. omittit s; B. وعمر. ^p) A. جد جدته. ^q) Totus locus usque ad finem carminis in MS. A. p. 11 (العنبر) etiam exstat apud al-Maqq. MS. Goth. fol. 569 r. et v., omissis de Ibn-Zaiduno quae ego omisi. ^r) Omittit al-Maqq. ^s) B. male نرحه. ^t) Al-Maqq. خبايا.

حُفَّتْ^a بنرجس وجلنار، والروض قد بعث رَّيَّاه، وبث الشكر لِسُقْيَاه، فكذب الى الطبيب
الاديب ابى محمد المصري^b

(الضعيف) ايها صاحب الذي فارقت عيـنـى ونفـسـى منـه السـنـاء والسـنـاء
نحن فى المجلس الذى يهب الرا حمة والمسمع الغنى والغناء
نتعاطى التى تنسى من الرقة واللذة الهوى والهوى
فاتنه تُلَف راحة ومحيا قد أعدا لك الحيا والحيا
فواناه والفى * مجلسا قد^c أنلعت اباريقه^d اجيادعا، واقامت فيه خيل السرور طرادعا^e،
واعطته الأمانى انطباعها وانقيادها، واعدت^f الدنيا ليومه^g مواسمها واعيادها، وخلعت عليه
الشمس شعاعها، ونشرت فيه الحدائق ايناعها، فادبرت الراح، وتوعليت الاقداح، وخامر
النفوس الابتهاج والارتياح، واظهر المعتمد من ايناسه، ما استرق به نفوس جلّاسه، ثم دعا^h
p. 10. بكبير، فشربه كالشمس غريت فى ثبير، وعند ما تناولها، قام المصري ينشد ابيانا تمثلهاⁱ،
(البسيط) اشرب هنيا عليك التاج مرتفقا بشاد^j مثير ودع غمدان لليمين
فأنت أولى بتاج الملك تلبسه^k من هودة^l بن على وابن ذى بزن
فطرب حتى زحف من^m مجلسه، واسرف فى تأنسه، وامرⁿ فخلعت عليه خلع^o لا تصلح
الا للخلفاء، وادناه حتى اجلسه مجلس الكفاء، وامر له بدنانير عدد^p، ومألا له
بالمواهب بدا^q

a) Idem خفت. b) A. addit يقول. c) Sic edidi ex 'al-Maqq.; Ga. offert:

نتعاطى التى تنسى من اللـذة والرقة النبوى والنبوء

A. violato metro:

نتعاطى التى تنسى (sic) من الرقة واللذة والهوى والهوى

B. etiam violato metro:

نتعاطى التى تسمل من الرقة ولذة الهوى والهوى

تومه B. h) Ga. addit اليه. g) B. اضاردها. f) B. ابارقه. e) B. et 'al-Maqq. وقد. d) B. (quod ex corruptum puto); Ga. plane omittit. k) A. ف. ثم habet Ga. pro دعى. i) B. يتحملها. m) A. بشاد. l) A. بساد. n) Sic recte Ga. et 'al-Maqq.; A. حودة; B. عودة. o) Al-Maqq. عن. p) Ga. خامر. q) Ga. ثياب. r) B. عدد، quod, ni fallor, esset; ferri potest haec lectio.

أما الفصل الذي ينلوه منها فقد تقدم بتصحيحه وطبعه الشيخ العالم خذرك أنجليس
ابن وئرس اللغات الشرقية، في المدرسة اللبديّة، "حرسنا الله تعالى

وله في غلام راه يوم العروبة من ذنبيات ه الوغى طالعا، ولطلى الأبطال فارعا^b، وفي الدما^a p. 11, vs. 2.
والغاء، ولمستبشع^د كوس المنيا سائعا، وهو طلي قد فارى كناسه، وعاد اسدا صارت القنا
أخيلاسه، ومتكاتف^ه العجاج قد مرقه أشراؤه، وقلوب الدارعين قد شتتها أحداؤه، فقال
(الكامل) أَبْصَرْتُ طِرْفَكَ بَيْنَ مُشْتَجِرِ الْغَنَّا فَبِمَا لَطُرْفِي أَنَّهُ فَلَكُ
أَوْلَيْسَ وَجْهُكَ فَوْقَهُ قَمَرًا^ز بِجَلَى يَنْبَرِ نَوْرِهِ الْحَلَكُ
وله فيه

(المتقارب) ولما اقتسممت الوغى دارعا^ب وَقَمَعْتَ وَجْهَكَ بِالْمِغْفَرِ
حسبنا محياك شمس انتصحي^ج علينا سحاب من العنبر
وتوجه اليه الوزير^د ابو الاصبع بن ارقم^ه رسولا^و عن المعتصم ومعه^ز الوزير ابو عبيد البكري
والقاضي ابو بكر بن صاحب الاحباس فلما دنا^ح من حضرته واقترب^د، وبات منيا على قُرب^ه،
معتقدا جلولها فجز غدا^و او ضحاها^ز معتمدا مشاعدة فطر ذلك اليوم او اضحاها^ح، بدار
بالاعلام، وكتب اليه على عادة الاعلام، شعرا منه

(البسيط) يَا مَلِكًا عَظَمْتَ الْعُزْبَ وَالْعَجْمَ وَوَاحِدًا وَخَوَّ فِي اثْنَابِهِ اَلْأَمَ
أَنَا وَرَدْنَاكَ وَالْأَقْطَارَ مَظْلَمَةً وَأَبْدَرَ يُرْجَى إِذَا^ب مَا اَلْتَحَتِ^ج اَلْظُلُمُ
فكتب اليهم^د p. 12.

(البسيط) اَعْلَا بِكُمْ صَحْبَنُكُمْ نَحْوَنَا^و اَلدَّيْمُ اِنْ كَانَ لَمْ يَتَبَجَّحْ^ز لِي بِكُمْ حَلْمُ
حُشُوا الْمَطِيَّ وَلَوْ لَيْلًا بِهَجْلَةٍ فَلَنْ تَضِلُّوا وَمَنْ بَشَرَى^ح لَكُمْ عِلْمُ

a) Ga. شنية. b) A. فارعا. c) B. ولغا. d) Ga. ع pro غ. e) B. ومتكاتب. f) Sic
solus Ga. recte; "al-Maqq. مستنجر. A. مستنجر. B. مستنجر. g) B. قمر. h) Omittit B. i) B.
الارقم. k) B. ومعه الوزير ابو بكر بن القبطونة وابو عبيد اللطيف. l) B. ودنى، quod ferri
potest, nam verb. existere probat Bidp. Fab. p. 184 vs. 4 a f. et 2 a f. m) B. واقتربت. n) B.
عدا. o) B. ضحاها. p) A. ادا. q) Sic ex coniectura; B. et Ga. التحت. A. (sed secundà
manu) التحت. r) Ga. ارحمه الله. B. رحمه الله. s) B. et Ga. نحوى.
t) B. يحتمل. u) A. يسرى.

لأنتم القوم أن خضوا يُجِد قلم
لا عي أن رقبوا كتبوا ولا حصر
أفدِم ابا الاصبح المودود تلق فتى
هذا فوادى قد طار السورور به
سَه دَمُ الليل ما ألقاه من بُعد
واسل الصبح عنكم حين يبتسم

٥ واخبرنى ذخره اندوثة انه استندعه فى ليلة قد البسها البدر رواه ٥ ، واوقد فيها اضواءه ،
وجو على البُحيرة الكبرى ، والندجوم قد انعكست فيها تخالفا ٦ زهرا ، وقابلهما المهاجرة فسالت
فيها نهرا ، وقد أرجت نوافج ٧ انشد ، وماسيت معاطف الرند ، وحسد النسيم الروض فوشى
بسراره ، وافشى ٨ احاديث اسه وعراره ، ومشى ٩ مختلا بين لبات النور وازواره ١٠ ، وهو وجم ،
ودمعه ١١ منسجم ، وزفراته تترجم ١٢ عن غرام ١٣ ، وتجمجم عن تغدير مرام ، فلما نظر انبيه
استندناه وقربه ، وشكا انبيه من الهجران ما استغربه ، وانشده ١٤

(التمتقارب) أيا نفس ١ لا تجزعى واصبرى
حبيب جفاك وقلب عصاك
شجون ٢ ممنع الجفون الكرى
ولا فان النبوى متناف
ولام لحاك ولا متصف
وعوتنبا ٣ ادمعاً تترن

فانصرف واسم يعلمه بقصته ، ولا كشف له عن غصته ٤ ، واخبرنى انه دخل عليه فى دار
المرينية والزرعر يكسد اشراق مجلسه ، والذر يكسى اتساق تدنسه ٥ ، وقد رددت الطير
شجوها ٦ ، وجودت ٧ طربيا ونبوها ٨ ، والغصون قد التحف ٩ بسندسها ١٠ ، والازهار تحبى ١١

١) Hanc huic loco aptissimam lectionem prae-buit mihi Ga. In B. est يبتدون. In A. puncta diacri-
tica recentiore manu sunt addita, ita ut nunc exstet يبتدون (sic); in marg. conicitur يبتدون. b) B.
et Ga. الوسم. c) Totus locus, usque ad وغصته, exstat etiam apud al-Maqq., MS. Goth. fol. 568 v.
d) A. ذخره; B. ذخره. e) B. رواه. f) A. فخالفا. g) A. نوافج. h) Ga. فاشا.
i) B. ومشا. l) A. (sed secunda manu) وازواره. l) B. بدمعه. m) A. تترجم. n) Sic
ex Ga. et al-Maqq.; A. عرام; B. عرام. o) B. omittit s. p) B. نفسى. q) B. شجون. Utrum A.
شجون an شجون exhibeat, dubium est. r) B. وعوتنبا. s) Totum locum, usque ad من حينه,
MS. A. p. 15, habet etiam al-Maqq., MS. Goth. fol. 568 r. t) Sic ex A., B., F. et H. Ga. et al-
Maqq. شجوها. I. شجوها. In C. locus sic legitur: وجودت طربيا ونبوها. In D. locus
deest. u) Sic ex A., B., Ga., H. et I.; F. وجودت; al-Maqq. وجودت. v) Sic ex A., B., F.,
H., I. et, ut vidisti, ex C. Ga. وشجوها. Al-Maqq. totum locum sic exhibet: وشجوها

بَيْبٍ ٥ تَنَقَّسَهَا، والنسيم يُلِّمُ ٦ بيها فتضعه ٧ بين اجفانها، وتودعه احاديث اذارها ٨ ونيسانها
وبين يديه فتى من فتية يتننى تنننى ٩ انقصيب، ويحمل الكاس فى راحة ابهى من الكف
الخصيب، وقد توشج وكأن الشربا وشاحه، وانار فكان الصبح من مَحْيَاهُ كان ١٠ اتصاحه ١١ ٥
فلما ١٢ ناوله الكاس خامرته سَوْرَةً، وتخيّل ان الشمس تيديه نوراً، فقال المعتمد

(المنسرح) لله سائٍ مهفيف غَنِجٍ قام ليسقى فاجاء بالعجب
اعدى لنا من لطيف حكمته فى جامد الماء ذائب ١٣ الذهب ١٤

ولما وصل نورة استدعى ذا الوزارتين القائد ابا ١٥ الحسن بن ١٦ اليعرب ١٧ ليلته تلك فى وقت p. 14.
لم يخف ١٨ فيه زائر من مراقب، ولم يبد ١٩ فيه غير نجم ٢٠ ثاقب، فوصل وما نلامن الى فواده
وصول، وهو يتخيّل ان الجوّ صوارم ونصول، بعد ان وصّى بما خلف، وودّع مَنْ تَخَلَّفَ،
فلما مثل بين يديه اَنَسَهُ، وازال تَوَجَّسَهُ ٢١، وقال له خرجت من اشبيلية وفى النفس غرام طَوَيْتَهُ
بين ضلوعى، وكفكت ٢٢ فيه غرب دموعى، بفتاة هى الشمس او كالشمس اخاها، لا يحول ٢٣
قلبا ولا خلاها، وقد قُلْتُ فى يوم ٢٤ وداعها، عند تَفَطَّر كبدى وانصداعها،

(الطويل) ولما اَلْتَقَيْنَا للوداع غُدِيَّةً وقد خَفَّتْ فى ساحة القصر رايات

بكينا دماً حتى كأن عيوننا تُجَرِّى ٢٥ الدموعَ الحمرَ منها جراحات

وقد زارتنى هذه الليلة فى مضجعى، وابرأتنى من توجعى، ومكنتنى من رُضايها، وفتمنتنى
بدلها وخصايها، فَقُلْتُ

(الطويل) اباح لطيفى طيفيا إلخد والنهدا فعتت به تقاحنة واجتتنى وردا

ولو قدرت ٢٦ زارت على حالٍ يَفْتَنُ ٢٧ ولكن حجاب البين ما بيننا مُدّاً ٢٨

شدوحا، وجردت طربها ولهوها، وجددت كلفها وشجوها، B. quid habeat distinguere nou
تدجنى A. male. انتفست. Possum; fortasse.

a) B. بطول. b) B. بيب. c) Al-Maqq. فتضعه. d) A. et B. اذارها. e) Male omittit
al-Maqq. f) A. omittit كان. g) A. ايصاحه. h) Sie A., B. et Ga. in textu; sed Ga. in
marg. . addito خ، فكلما، quod habet al-Maqq. i) A. دايب. k) Sic ex B., Ga. et al-Maqq.; A.
الطيب sine dubio var. est lectio; sive vero الذهب sive الطيب legas, bonus semper
oritur sensus. l) B. ابى. m) B. iterum ابى. n) A. addit فى. o) A. in textu تخفّ

لم تخفّ A. in textu. p) Ga. يبدوا. q) A. نحكم. r) A. توجَّسَهُ. (sic); in marg. لعلّى لم يخفّ صح. s) B. et al-Maqq. وففت. t) A. et al-Maqq. يحول. u) Omittit Ga. v) Al-Maqq. لجبرى.
w) A. ردت. x) Sic omnes, et A. in marg., dum in textu male offert صدا.

أما وجدت عنا الشجون مُعَرَّجًا ولا وجدت منّا ه خطوب النوى ه بدا
سقى الله صوب انقصر أم عبدة كما قد سقت قلبي على حرّ بردا
صلى انطوى جيداً والغرائز مقلدة وروض الربى عرفاً ه وغصن النقى ه قدّا

p. 15. فدر استجاده، واکبر استعداده، فامر لد بخمس مائة دينار وولاه لورقة من حينه f واخبرني الوزير المقيم ابو الحسن بن سراج انه حضر مع الوزير والكتاب بالزحراء في يوم قد غفل عنه اندحر فلم يرمقه بطرف، ولم يدركه ه بصرف، أرخت به الممرات عيذا، وابرت له الاماني خدعا، وارشف فيهما لهما، واباحت الزائرين حما، وما زالوا ينتقلون ه من قصر الى قصر، ويتبدلون ه الغصون بجنى وعصر، وينقلون في تلك الغرات، ويتعاطون الكوس بين تلك الشرفات، حتى استقروا بالروض بعد ما ه قضوا من تلك الاثار اوشارا، ووفروا ه بالاعتبار فطارا، فاحلوا م منه ه في ه درانيك p ربيع موقنة بالزحراء، منيرة ه بالجداول والانبار، والغصون تنخل في ادواحها، وتنتنى ه في ألف ارواحها، واتار الديار قد اشرفت عليهم ككناي يندح على خرابها، وانقراض اضرابها، والنوى بشيددا لعب، وعلى كل جدار غراب ناعب، وقد محت الحوادث ضياءها، وقلمت ظلالها وأضيائها ه، ونال ما أشرفت بالخلائف وابتهجت، وفاحت من شذاهم ه وارجت، ايام نزلوا خلالها، وتقيوا ظلالها، وعمرها حدائقها وجنائنها ه، وتبوا المال من سدتها، وراعوا الليوث في اجامها، واخجلوا الغيوت عند p. 16. انسجامها، فصدحت ه ونيا بانشداعي تلغ واعتجار، ولم يبق من اثارها الا نوى واحجار، مد ه وحت قباها، وحرم شبيبها، وقد يلين الحديد، ويبل على نيه ه الجديد، فبينما سم ه

a) B. منى. b) A. in textu (sed recentiore manu) انبين ; in marg. خطوب النوى c) A. نعالى خطوب النوى. d) Ga. فوجا، quod idem exprimit. e) Ga. اننقا. f) Totus locus, usque ad الفتنه الثائرة (MS. A. p. 18), exstat etiam apud al-Maqq., MS. Goth. fol. 141 v. — 142 v., in capite ubi de az-Zahrā agit. g) A. يخرجه. h) Sic ex B., C., D., F., H. et I.; A. et Ga. ينتقلون ; al-Maqq. ينتقلون. i) Sic ex A. et I.; C., II. et al-Maqq. ويتبدلون ; D. et Ga. ويتبدلون ; B. et F. ويتبدلون. k) B. ان. l) Ga. et al-Maqq. ووفروا. m) B. فاحلوا. n) B. منى. o) Ga. منيرة. p) B. et al-Maqq. درانيك, alia plur. forma, quae etiam in usu est. q) Ga. موقنة. r) B. et Ga. وتنتنى. In A. puncta diaeritica non distincte quidem sunt scripta, sed tamen agnoscis, quod perspicue in al-Maqq. s) Male omittit B. t) A. ناعب. u) B. افناوحا. v) Sic omnes praeter A. qui offerre videtur شدتها. w) B. وحباتها. x) A. فاصبحت. y) A. وفد. z) Al-Maqq. حبيب. a) A. فبينناهم.

يتعاضونها ^{هـ} مغارا وكبارا، ويديرونها ^ب أنسا واعتبارا، إذا برسول المعتمد قد وافاهم برقعة ^{هـ} فيها (الخفيف) حسد القدر فيكم ^د الزهرا ولعمري وعمركم ما أساء

قد ضلعتم بنا شموسا صباحا فاطعوا عندنا بدورا مساء

فصاروا ^{هـ} الى ^ف قصر البستان بباب العنارين فآلفوا مجلسا ^ج حار فيه الوصف، واحتشد فيه ^{هـ} النبل والنقص، وتوقدت نجوم ^ز مدا، وتآودت قدود ^{حدا} مدا، وأربى على خورنق واسدير، وأبدى صفحة البدر من أزار المديرة، فاقاموا لياليم ^ك ما شربتم نوم، ولا عداهم عن طيب اللذات ^{سوم}، وكانت قرطبة منتبى ليله، وكان روم امرا اشقى عمه، وما زال يخطبها بمداخله اغليها، ومواصلة وانبيها، ان لم يكن فى منازلها ^م قائد، ولم يكن لها الا حيل ومكائد، لاستمساكنهم بدعوة خلفائها، وألقنهم من نوم رسوم ^ن الخلافة وعقائدها، وحين أنفق له تملكها، وأسلعه فملكها، وحصل ^{هـ} فى قطب دارتها، ووصل الى تدبير رياستها وإدارتها، قال ^د

(البسيط) من لملوك بشاؤ الأئيد البطل

حيث جئتكم مهريمة ^د السدل

1. 17.

من جاء ^{هـ} يخطبها بالبيت والأسل

فاصبحت فى سرى الحلى والحل

كل الملوك بنا ^{هـ} فى مائهم ^ن النجل

فحجروا ليك بدرج ^ن الناس مشتعل

ولما انتظمت فى سلكه، واتسمت ^ن بملكه، أعطا ابنه الشافريامها، وولاه نقضا وإبرامها، فافان فيها نداء، وزا على أمده ومداه، وجمليها بكثرة حبائه ^ح، واستقل بأعبائها على قنائه، ولم يزل فيها أمرا وناعيا، غافلا عن المكر ساجيا، ^ح حسن ضيق باعليا اعتقده، واعتارا بينهم ما رواه ولا ^ن انتقده، وهيبات كم من ممالك كقنوه فى دمايه ^ح، ودقنوه بدمائه ^{هـ}، وكم من عرش

a) B. omittit. b) Al-Maqq. ويدبرونها. c) Idem addit مكتوب. d) Idem جنكم. e) B. جنكم. f) A. repelit. g) Ga. et al-Maqq. addunt. h) B. به. i) Al-Maqq. حجوم. j) Idem ليلتهم. k) Sic omnes, sed A. offerre videtur. l) B. منازلها. m) B. حجوم. n) Ga. رسم. o) A. وقحصل، sed, ut videtur, recentiore manu. p) A. ثقل. q) Ga. et al-Maqq. مبدية. r) B. et F. male جمعت. s) Idem pro جاء من جاء. t) A. لها. u) B. مائهم. v) Al-Maqq. بدرج. w) Ga. واتسمت. x) Al-Maqq. حبائه. y) B. emittit. لا. z) Sic ex D., H. et al-Maqq.; A. et I. مايد. F. et Ga. بدمائه. C. totam sententiam, inde a كم

قَالُوا: « * وكم من عزيز أذُتوا، إلى أن نثار فيها ابن عُدَّاشة ليلا، وجَرَّ البينا حربا وويلا،
فبرز انظر منفردا عن كُمانه، عاريا من حُمانه، وسيفه في يمينه، وحاذيه في * ظلمة الليل،
نور جبينه، فانه كان غلاما كما بلله انشباب باندائه، وَأَنَحَفُ انْحَسَنُ بِرَدَائِهِ، فدافعهم
أكثر ليلا، وقد مُنِعَ منه تَلَاخُفُ رجله وخيله »، حتى أمكنتهم منه عشرة ^h لم يُقَلْ لينا نعا،
ولا استقل منها ولا سعا، فترك ملتخفا بالظلماء، ^g معقرا ^h في وسط الحما، تحرسه الكواكب،
بعد انموكس، ويسترة الهندس، بعد الهندس، فمر بمصرعه سحرا ^m احد ائمة الجامع
p. 18. المَغَاسِبِينَ فراه وقد ذهب ما كان عليه ومضى، وهو اعرى من الحسام المنتضى، فخلع
رداءه عن منكبيه ونصاه ^o، وستره ^p سترنا اقصع المجد ^q وارصاه، واصبح لا يعلم رب تلك
الضبيعة، ولا يعرف ^r فتشك ^s له يده الرفيعة، فكان المعتمد اذا تذكر صرعه، وسعر الوجد،
لوعته، رفع بالعويل نداه، وانشد

(الطويل) ولم أَدْرِ من انقى عليه رداءه،

ولما كان من الغد حيز ^t راسه ورفيع على سن رمح وعو يشرف كنار على علم، ويرشق نفس ^u

a) Sic ex D., F., Ga., H., I. et al-Maqq.; A. et B. بدمائ. وخيبات كم من عرش الخ: omittens, locum sic offert: وكم من عرش usque ad ملك

وكم من: In B. et F. locus sic legitur: قَالُوا: al-Maqq. غلوا. a) Sic ex A., D., Ga. et II.; C. et I. غلوا. b) Sic ex A., B., H., I. et al-Maqq.; C. et D. وكم من عرش قَالُوا: (sic B.; F. قَالُوا: c) C., D., Ga. et al-Maqq. hic addunt ملك (عزيز مُلْك) quod etiam in A., Ga. tantum. و. ومن

sed recentiore manu, inter عزيز et اذُتوا est superinscriptum. Deest, ut vidisti, in B. et F., et ignorant illud vocabulum etiam H. et I. d) A. et B. غييم. e) B. et al-Maqq. pro his الظلماء. f) B. pro نور habet. من. g) Al-Maqq. وحيله. h) B. عنرة. i) Duplex lectio hic se offerre videtur, ab ipso, ut videtur, auctore profecta. Illam, quam in textu edidi, tuentur C., D., Ga. et II. Altera lectio est الظلماء في فترك، quam offerunt A. et I. Utraque lectio coniuncta est apud

al-Maqq., ubi الظلماء في فترك ملتخفا في الظلماء. B. et F. hic offerunt: فترك معقرا في الظلماء. Caeterum solus al-Maqq. addit تحت نجوم السماء. k) Sic edidi ex A., C., D., Ga., H., I. et al-Maqq.; B. et F. (qui addit و) معقرا. l) Sic ex B., D., F. et II.; Ga. et al-Maqq. انجما; A. et C. انجما; plane omittit I. m) Omittunt A. et B. n) Al-Maqq. المَغَاسِبِينَ. o) B. وانتصاه. p) Ga. et al-Maqq. addunt به: q) B. addit به. r) Fortasse B. addit و. s) A. (sed recentiore manu) فيشكر. B. فتشكوا. t) Al-Maqq. الحزن، ut Ga. in textu; in huius vero margine legitur, alios Codd. offerre الجوى، quod quoque A. in textu offert, sed in margine corrigitur الوجد. optime quoque in hunc locum quadrat. u) Sic omnes mei, et quem ex reliquis consului, F.; solus al-Maqq. حيز. Cf. ad vers. h. l. v) A. omittit نفس.

كَلَّ نَاطِرَ بَأْلَمَ، فلما رَمَقْنَه ^{هـ} الابصار، وَتَحَقَّقْنَه الْحُمَاتِ وَالْأَنْصَارَ، رَهَوْا اسْلَحَتَنِمَ، وَسَوَّوْا لِفَرَارِ اجْنَحَتَنِمَ، فَمِنْهُمْ مَنْ اخْتَارَ فَرَارَهَ وَجَلَّاهُ ^ب، وَمِنْهُمْ مَنْ أَتَتْ بِهِ إِلَى حَبْنَه رَجَلَاهُ، وَشَغَلَ الْمُعْتَمِدَ عَنِ رِثَائِهِ بِطَلَبِ ثَمَارِهِ، وَنَصَبَ الْحَبَائِلَ لَوْفُوحِ ابْنِ حُكَّاشَةٍ وَعِثَارَهَ، وَعَدَلَ عَنِ تَأْيِينِهِ ^ج، أَيْ الْمَحْكَاتِ عَنِ مَفْرَقِهِ وَجَبْنِهِ، فَلَمْ تُحَقِّقْ لَهُ فِيهِ ^د قَافِيَهَ، وَلَا كَلِمَهَ لِلْوَعْدِ شَافِيَهَ، أَلَّا اشَارَتَه إِلَيْهِ ^{هـ} فِي تَأْيِينِ ^ف إِخْوَيْهِ الْمَامُونِ وَالرَّاضِيِ الْمُقْتُولِينَ ^ز فِي أَوَّلِ النَّائِرَةِ، وَالْفَنَنَةِ النَّائِرَةِ ^ح، أَيْ بَيْنَتِي بِنَا الْفَوَلَّ إِلَى سِرِّ خَبَرِهَا، وَنَصَّ عِبْرَهَا، فَانْهَ قَالَ

(الْحَوِيلُ) ^ا عَوَى الْكُوكَبَانِ الْفَتَحُ ثُمَّ شَقِيقُهُ
أَفْتَحَ لَقَدْ فَتَحَتْ لِي بَابَ رَحْمَةٍ
هُوَ بِكَمَا انْقَدَارَ عَنِّي وَلَمْ أَمُتْ
^ب تَوَلَّيْتُمَا وَالسِّنُّ بَعْدَ صَغِيرَةٍ
فَلَوْ عُدْتُمَا لَأَخْتَرْتُمَا الْعُودَ فِي الثَّرَا
يَعْبُدُ عَلَى سَمْعِي الْحَدِيدُ نَشِيدَهُ
مَعِيَ الْأَخَوَاتِ الْهَالِكَاتِ عَلَيْكُمَا
فُبَكِّي بِدَمْعٍ لَيْسَ لِمُقْتَضَرٍ مِثْلُهُ
أَبَا خَالِدٍ أَوْرَقْتَنِي الْيَمُّ خَالِدًا
وَقَتْلَكُمَا مَا أَوْدَعَ الْقَلْبَ حَسُوءًا

وَكَانَ الْمُعْتَصِمُ بِأَلِهَ ^ج بَنِ صَدَاحٍ قَدْ اخْتَصَّ بِأَمِيرِ الْمُسْلِمِينَ ^د رَحِمَهُ اللَّهُ ^{هـ} أَيَّامَ إِجْمَاعَتِهِ ^و أَيْ

^ا Ga. رَمَقَهُ. ^ب Sic ex C. (qui offert الْفَرَارَ وَجَلَّاهُ), D., Ga., H., I. et al-Maqq.; A. رَجَلَاهُ; B. رَجَلَاهُ; F. رَجَلَاهُ. ^ج A. تَأْيِينِهِ. ^د Ga. فَيَا. ^{هـ} Omittit A. ^ف B. pessime يَبِينُ. ^ز Caeterum in A. atramento rubro voci تَأْيِينِ, glossae instar, superinscriptum est التَّعْيِينُ, quam tamen significationem 2^a forma verbi ابْنِ hic minime habet. ^ح B. male هِ. ^ط B. male hic quoque النَّائِرَةُ. ^ي A. addit in margine primum carminis distichon; Ga. in textu, ubi insuper quinque adduntur disticha; in reliquis meis, ut quoque in Parisiensibus, Londinensi, Oxoniensibus et in *al-Matnah* Londin. poema incipit: عَوَى الْكُوكَبَانِ. ^ك B. الْكُوكَبَيْنِ, violato metro. ^ل A. ante hoc aliud addit distichon, quod etiam cum تَوَلَّيْتُمَا incipit. Ignorant illud reliqui Codices, ut quoque *al-Matnah* Londinensis. ^م B. et F. تَلَفَتْ. ^ن B. بِصَرْتَمَانِي. ^و B. وَتَرْجَرَهَا. ^ز B. haud male يَحْجَدُ, modo tunc corrigas يَحْجَدُ. ^ح Omittit Ga. ^ط B. الْمُؤْمِنِينَ (quem titulum Jūsufus non gerebat). Ga. addit اخْتِصَامًا. A. in margine عَلِيٌّ بَنُ يُوْسُفَ; male: cf. Cl. Weijers in *Orient. I.* p. 438. ^ي Haec 2 voc. omittunt B. et Ga. ^ك A. اِجْتَاَزَ بِهِ. Ga. addit اِبْتَهَرَ.

(*) حماية ^g جزيرة ^h الاندلس حين فغر العدو علينا فماء وارسل ^e دموع اعلمينا دماء، ومالاً نفوسهم ^d رعباً، واخذ كل سفينة غضباً، فقل به ^e الله غربه، وحكم فيه نعمة وضربه، فما سعدت دجومه، ولا تعدت عن شياطينه رجومه، في يوم عروبة لم يكن فيه ^f جمع الا في اندا ^g، ولم تركع فيه الا رؤس العدا، * ولم يطل ^h فيه الا ذابل وحسام ⁱ، ولم يصل فيه الا بطل مقدم ^k، وهو يوم شفا ^l الاسلام عند ما اشفى، واقتنص من ايام الروم واستوفى، وكان للمعتمد ^m رحمه الله فيه ⁿ ضبور، وعناء مشهور، جلا منكائف عجاجه، وجلا الروم عن ^o غيظانه وشجاجه، p. 20. بعد ما لقي ^p حرة، وسقى أمرة، وكلم ^q العدو يده، وقلم عذده، وتخاذل فيه رؤساء الاندلس فلم يعمل لهم فيه سنان، ولم يكحل ^r جفونهم من قتانه ^s عنان ^t، والمعتمد يتلقى ^u استنتم بلبانه ^v، وتنتنى ^w الدوابل ^x ولا تنتنى ^y من عنانه ^z، وفي ذلك اليوم ^a يقول ابن عبادة ^b (الوافر) وقالوا كفه جرحت فقلنا اغادية ^c تواقعها ^d الجراح

a) Omittit A. b) Omittunt G. et Ga. c) Ga. واسال. d) G. اعلى. e) Omittit A. f) A. فيف. g) G. et Ga. المدا. h) G. يصل. i) G. او حسام. k) Haec duo membra in Ga., transposito ordine, sic offeruntur: ولم يصل فيه الا بطل مقدم، ولم يطل فيه الا ذابل: وكان للمعتمد فيه رحمه Ga. sic: n) Ga. sic: رحمه. m) G. المعتمد. l) B. شقى. o) A. على. p) B. يقى. q) B. ولم. r) A. تحكل. s) A. (sed secundà manu) قيامه. t) Sic ex A. (in textu), B., C., D., F., G., Ga. (in textu) et I.; sed in A. var. lect. margini adscripta est عيان (male), et in Ga. ut altera lectio praeferenda (خ صج)، quod exstat in H. u) Ga. يلقى. v) B. بلبانه. w) Sic ex A., D., F., G., Ga., H. et I.; B. offert ينتنى; C. ينتنى. x) A. et B. الدوابل. y) Sic ex coniecturà; F., G., Ga., H. et I. ينتنى; B. ينتنى. z) B. عناته. a) Omittit G. b) Idem pessime ابن عبادة. c) Sic ex G.: A. اعدية; B. et Ga. اعديه. d) A. يواقعها (sed recentiore manu); G. تواقعها.

(*) Praecedentibus plagulis iam typis expressis, Moelleri, viri doctissimi, insigni liberalitate et benevolentia, Codice Gothano uti mihi licuit. Huius igitur Codicis, etiamsi optimis non annumerandi, varias lectiones annotare, haud inutile visum est, additâ literâ G. Eae autem, quae alicuius momenti videbantur et ad praecedentes plagulas spectabant, in annotatione ad huius paragraphi versionem exhibebo. Ibi quoque invenies glossas, quae in margine huius Codicis exstant; sed, quia maxima istarum pars prorsus mihi videbatur inutilis et supervacanea, ex his delectum feci, negligens tales quae ex *al-Gauhari* Lexico et *al-Qāmūso* desumtae sunt vel sententias sat faciles explicant.

وما أضر الجراحة ^a ما رأيتم
ولكن فاض سيل البأس ^b منها
وقد صحت وصحت بالاماني
رأى منه ^c أبو يعقوب فيها
فقال له لك انقذ المعلى
إذا صريت بمشيدك انقذ

وفي ذلك يقول ^d عبد الجليل ^e ويشير الى امير المسلمين وحسن بلاده، وما اضر المعتمد
من حسن ^f اخلاصه وولائه، واول التقبيلة ^g

(الوافر) ^h اظن خطوبتها قالت سلام
ومنها ^m

فتار الى الشعان حليف صديق
نمى فى حمير ونمتك لاسم
فنهجت لسيبله نهجا فوافى
فقبل ⁿ به كتيب الكفر هيبلا
واصبح فوق شير الارض ارضا
عديدا لا يشارفه ^o حساب
تستقيم الوحوش ^p عليه شتى
فان ينجى ^q الملعين فلا كحور
فيها اذفونش ^r يا مغرور ^s خلا
ستسلك النساء ولا رجال

p. 21.

a) Ga. الجراحة. b) Ga. in margine, tamquam varia lectio (addito خ). c) A. مجاريها. d) G. منها. e) Id. عقارب. f) A. له. g) B. male addit بنى. h) Ga. addit ابى. i) G. addit s. k) Omittunt G. et Ga. l) Haec duo vocabula omittit B.; A. colore rubro addit قول. m) Male omittunt A., B. et G. n) A. بيشور. o) G. والنوم. p) B. ادية. q) B. غرام. Totum versum omittit G. r) A. nunc uidem offeri ينيك، ita tamen, ut putem illum antiquitus reverà exhibuisse (lit. ف sine puncto); deinde autem duo puncta inferna a recentiore manu addita fuisse. s) B. دقيقة. t) B. منها. u) In marg. Cod. A. tamquam varia lectio (addito بنى). v) A. يسارقه. w) In marg. Cod. A. tamquam var. lect. (addito بنى). x) B. فلا. y) Ga. ينجوا. z) B. تهاجوا. a) Ga. اذفونش et sic fortasse etiam B.; dubium enim est, utrum figura ista sit punctum literae ذ aut Gezma (ذ) literae د. Utrumque recte. b) A. ملعون. c) B. خلا.

وما زال ابن صمداح ينصت إليه بكل معنى يُقرب^١، ويفسد ما بينه وبين المعتمد ويخرب^٢ ويورث^٣ بينهما ويضرب^٤، فلما أُعلم بقبيل^٥ سعيه^٦، وعلم حقيقة بغيه^٧، كتب إليه (الكامل)^٨ يا من تعرض^٩ لي^{١٠} يريد مساءتي^{١١} لا تعرضن فقد نصحت^{١٢} لمندم^{١٣} من غرة^{١٤} متنى خلائف سهلك^{١٥} فالسم تحت لبيان مس^{١٦} الارقم

أما الفصل الذي ينلوه هنا فقد تقدم بتصحيحه وطبعه شيخنا هـنـدرك أنجليس بن ورس رحمة الله عليه

p. 27. ولما نل^١ عرش الخلافة وخوى^٢ نـجـمـها^٣، ووعى^٤ ركن^٥ الإمامة وطمس^٦ رسمها^٧، وصار الملوك دعوى^٨، وعادت العافية بملوى^٩، استنسر^{١٠} البغات، وصحت^{١١} الاضغاث^{١٢}، واستأسد^{١٣} الشبى^{١٤} ذى كناسه^{١٥}، وثار كل أحد فى ناسه^{١٦}، وخلت^{١٧} المنابر من رقائبها^{١٨}، وفقدت^{١٩} الجمع^{٢٠} مقيمى اوقاتها^{٢١}، p. 28. وكان باديس^{٢٢} بن حبوس^{٢٣}، باغرناطة^{٢٤} عابثا^{٢٥} فى فريقه^{٢٦}، عادلاً عن سنن العدل وطريقه^{٢٧}، يـجـتـرى^{٢٨} على الله غير مراقب^{٢٩}، ويسرى^{٣٠} الى ما شاء^{٣١} لا ملتفتا^{٣٢} لنعواقب^{٣٣}، قد حجب^{٣٤} سنامه^{٣٥} لسانه^{٣٦}، وسبقت^{٣٧} أساءته^{٣٨} أحسانه^{٣٩}، فاعيك^{٤٠} من رجل لم يبت^{٤١} من^{٤٢} ذنب على ندم^{٤٣}، ولا شرب^{٤٤} الماء إلا من قليب^{٤٥} دم^{٤٦}، أحزم^{٤٧} من كاد ومكر^{٤٨}، وأجرم^{٤٩} من راح^{٥٠} وابنكر^{٥١}، وما زال متقدما^{٥٢} فى مناحيه^{٥٣}، مقتندا^{٥٤} لنواحيه^{٥٥}، لا يرام^{٥٦} بربيت^{٥٧} ولا عاجل^{٥٨} ولا يبيت^{٥٩} له جار على وجل^{٦٠}، أى أن وكل أمره الى أحد البيهود واستكفاه^{٦١}، وجرى فى ميدان العمل^{٦٢} حتى استوفاه^{٦٣}، وأمره

a) B. مقرب. b) G. addit ما. c) A. et B. بقبيل. d) Hi versūs exstant etiam in 'al-Ġaridz

MS. Paris. fol. 150 r. e) G., Ga. et 'al-Ġar. تموس. f) G. شى. 'al-Ġar. زبى. g) Ga.

من. 'al-Ġar. l) G. خلوة. k) G. المندم. 'al-Ġar. i) G. نعمت. h) G. مناعى. 'al-Ġar. ; أساءتى

الاجموع. Id. q) وشرقت. B. p) الاضغاث. A. o) وهو. Id. n) m) Male omittit G.

r) Verba haecce (inde a كان usque ad وجل) citantur ab 'Ibno-'l-Ġatibo in vitā Bādīsī 'ibn-'Ibbūs (MS.

fol. 108 r.). s) B. بادس. t) A. male (secundā manu) حبوس ; G. حبوش. u) B. فى غرناطة.

Librarius Codicis 'Ibno-'l-Ġatibī praepositionem, ut videtur, legere non potuit, nam inter حبوس et

غير متلفت spatium relictum est. v) B. عاتيا ; G. عاتيا. w) Ga. مجتريا. x) G. غير متلفت.

a) G. addit غير. z) Omittit 'Ibno-'l-Ġatib. y) G. لسانه سنامه. g) A. pro ملتفتa habet ملتفتا.

b) G. et 'Ibno-'l-Ġatib ولم يشرب. c) 'Ibno-'l-Ġatib وأجرم. B. d) B. وأحزم. 'Ibno-'l-Ġatib

متقدما. 'Ibno-'l-Ġatib. e) B. راج. f) Ga. متقدما. g) B. مناحيه. h) 'Ibno-

'l-Ġatib يبيت. i) Id. بيت. k) B. بيت.

اضبع من مصباح الصبح، و^{هـ} في غبوق ^ب واصطباح، وبلاده مَرَاد للفاتك، وستره في يد
الليثاتك ^ج، فسقط ^د الخبر على ^{هـ} المعتصد باله مَلْفَح الحرب، ومُنْتَج ^ف الضعن والضرب، الذي
صاد الذير تحت اجنحة العقبان، واخذ الفريسة من فم ^ز الشعبان، فسدد الى مائقة سيمه
وسنانه، ورد اليها طَرَفَه وبَنَانَه ^ح، وصمم ^ز اليها تصميم سابور الى الحَصْر ^ك، وعزم عليها عزيمة ^ل
رسول الله صلى الله عليه وسلم على انْصَر ^م، ووجه اليها جيشه المتزاحم الافواج، المتلاطم
الامواج، وعليه سيفه المستل ^ن، وحتفه المكنل ^{هـ}، ابنه المعتمد سمام الأعادي، وحمام الاسد
العادي، فلما أطل عليها اعطته ^و صفقتها، وأمَّطته صيوتها، ألا قَتَبَتِهَا فاني امتنعت بضائفة
من السودان المغاربة ^ز لم يَرَضُوا سَفَاحِهَا، ولا امضوا نكاحها، وفي اثناء امتناعهم، وخلال p. 29.
مجانديتهم ودغاعهم ^ح، تَلَيَّروا الى باديس من ذلك خبراً أصحاه من نشوته، ولحماه على ^ز
صبوته، فاخرج من حينه كنيبته التي كانت ترمى ^ح بالرَّيد ^د، ولا تنثنى عن القناء القصد،
وعليها ابن الناية قائد جنده، ومورى زنده ^و، وقد كان اشار على المعتمد برأيه ^ز
يتنقيس ^ح الممتنعين ^ز ولووه ^ز عن مساورتهم ^ا، وثَنَوْهُ عن مراوحتهم ومباركتهم، ومنعوه من
فرالهم، واللمعوه ^ب في استنزالهم، وانما كان ذلك ابقاء على الاقارب، واتقاء على اوليئك
المغرب، فعدل عن انتهاز فرصتهم، وابراء ^ح غصبتهم ^د، الى الاستراحة من تعبهم، والاناخة على
لهوه ولعبه ^{هـ}، وتفرق اصحابه في ارنيا القينات ^ف، وطراد اللذات، فما أمسى الا وقد غشيه
لبيلها، وسال عليه سبيلها، واصحابه ^ز بيمن صريع ^ح رحيف ومنادى ^ز في ^ك مكان سحيق،

الى G. e) يسقط B. d) المفتاك A. c) اغتبان Ga. ب) غبوق B. بيوحه B. a)
Ga. عزيمة l) الحصر A. k) وصم G. i) وعنانه A. h) بيد G. g) نأر B. addit f)
Ga. المغرب A. p) اعظمته B. o) المنسل B. n) النظر B. B. انصر m) عربية
Ga. B. et G. ودغاعتهم r) من B. s) Sic ex A., C., Ga., H. et I.; B., D., F. et G.
الاريد حية خبيثة والاسد، quod quoque bonum. t) Sic edidi ex C., qui sq. addit glossam: وترمي
u) A. antiquitus, non additis punctis diaereticis, المانة، ex quo recentior manus fecit glossam: والترمي
G., Ga. et H., recte ut in textu. v) زنده A. w) برأيه B. x) B. male, ex iis quae deinde
sequuntur, errore librarii, ex duplici تنقيس orto, hic addit العصبية الى تلك العصبية
y) G. addit بالعصبية. z) ولووه B. a) Id. مشاورتهم. b) وطعوه B. c) Sic ex B., C.,
D. et Ga.; G. واعر A., H. et I. d) غصبتهم A. e) وطربه B. f) G. et Ga.
g) B. واصحوا. h) Omnes mei male صريع. i) ومناد B. k) Sic ex coniecturà;
omnes mei من G. addit كل.

فخشب سعيه، وقال رايه،^a ونجى براس سمره ولجام، وأوى الى *أحد المعائل^b أعزى من
الحسم،^c فحقد المعتصد عليه تنقيسه^d لاهل القصبه، واصاخنه^e الى تلك العصيه، وضربه
ببعي، ونكلك^f تنكيل انقصي^g العصي^h، فكتب اليه

(انسيت) / مولاي اشكو اليك دائⁱ اصبح قلبي به جريحا^j

سختك فد زادنى سقاما^k فابعث الى الرضى^l مسيحا^m

p. 30.

فعفا عند وصفه، وعبق لهⁿ عرف رضاه^o ونفج^p، وقد كان قبل كتب اليه، حين امره بالمقام
بالموضع الذى نجى اليه، مسجوننا^q يسليه ويستلطفه^r، ويعرض^s بالبربر ويستعطنه^t

(انسيت) / ستن فواذك لا تذهب^u به^v الفكر^w ما ذا يعيد^x عليك البت^y والحدز^z

[واجز جفونك لا ترض البكاء لها^{aa} فاصبر فقد كنت عند الخطب تصطب^{ab}

فان^{ac} يكن قدر قد عاق عن وطر^{ad} فلا مرر^{ae} لما ياتى به القدر^{af}

وان تكن^{ag} خيبة^{ah} فى الدهر واحدا^{ai} فكم غروت^{aj} ومن اشباعك^{ak} الظفر^{al}

يا فارسا تحذر^{am} الابطال صولته^{an} من حد^{ao} عبدك^{ap} فبو الصارم الذكر^{aq}

[سميدع^{ar} يئب^{as} آلاف منتديا^{at} ويستقل^{au} عشاياه^{av} ويعتذر^{aw}

له^{ax} يد^{ay} كل جبار يقبلها^{az} لولا نداعا^{ba} قلنا^{bb} اننا^{bc} الحاجر^{bd}

a) B. pro his 2 voc. اخذ معائلا. G. post المعائل addit وهو. b) Ga. بتنقيسه. c) A. والاصاحه. d) A. انقص. e) Omittit Ga. f) Hi versùs exstant etiam in 'al-*Caridā* MS. Paris. fol. 145 r. g) *Al-*Car.** قريبا. h) B. بالرضى turbato metro. i) Omittit B. k) Id. رياه. l) A. مسجوننا. m) Omittunt B., G. et Ga. n) Addit Ga. له; A. اليه. o) A. addit يقول; B., G. et Ga. addunt حصل فيه. p) Huius carminis versùs 1—4 etiam leguntur in 'al-*Caridā* MS. Paris. fol. 144 v., unde quoque vs. 2 depromsi. Ex hoc opere, ex 'as-*Šaqandī* epistolā (apud 'al-*Maqqarīum* MS. Goth. fol. 390 r.) et ex 'Ibn-*Ḥallicāne* (ed. Wüstenfeld Fasc. VII. p. 131) addidi vs. 6 et 7, hosque ibi inseri ubi sententia eos inseri patiebatur, nam ubinam inserendi sint, in his operibus non traditur. Deinde in 'al-*Car.* exstant carminis tres versùs ultimi. q) *Al-*Car.** يذهب. r) In A. huic voci superinscriptum est بك, quod G. et 'al-*Car.* in textu offerunt. s) A. يئب. t) *Al-*Car.** انيم. u) Id. انسبر. v) Cod. له. w) *Al-*Car.** وان. x) Id. يئن. y) Id. غروت. z) Id. اشباعك. aa) Sic recte G. et Ga., et antiquitus hoc quoque in A. exstabat, nam, etiamsi nunc خد legatur, minuta ح infra prim. lit. est scripta, ut indicetur eam esse ح non خ aut ج; B. خد. b) G. عبك. c) Ex conjecturā; Codices et 'Ibn-*Ḥall.* مبتديا. d) Hoc hemistichium sic in 'al-*Maqq.*: وهو معتذر. e) *Al-*Maqq.** male يقابلها. f) *Al-*Car.** male اند.

قد أَخْلَقْتَنِي ^a صروف أنت تعلمها
فالنفس ^d جازعة والعين دامعة
قد حُلْتُ لونا وما بالجسم من سقم
لم يَأْتِ عبدك ذنبا ^f يستحق به
ما الذنب إلا على قوم ذوي دَغَلٍ ⁱ
قوم نصيبحتنيم ^k غش وحبيهم ^l
يميز البغض ^p في اللفاظ أن نطقوا

ولما بدت ^r الفتنة وسال سيلها، وانسحب على بيحة الهندنة ذيلها، ^s نازل ^t المرابنون غرضة
وفيها ابنه الامامون وكان اشهر ملوك اوانه خيرا، وايمنيم شيئا، ^u ما اشتغل بمعاونة مدامه، ^v p. 31.
ولا توغل للعصيان شعب نداه، فاقاموا عليها شيورا، وارخوا من محاصرتيها وانتصبيق عليها
ستورا، يساورونها مسورة الارافم، وبماكرونيها ^w بداء ^x من الحصار فاقم، والامامون قد اوجس
في نفسه خيفة، وتوقع ^y منهم داعية ^z مطيعة، فنقل ^{aa} اعلاه وماله ^{ab} الى ^{ac} المدور بعد ان
حصنه، وملاه بالعدن وشحنه، واقام ^{ad} بقصر قرضة ^{ae} مضربا، ولاول نساء مصيحا ^{af} ومترقبا ^{ag}،
الى ان صبحوها ^{ah} يوما ^{ai} لعدة كانت بينيم وبين اخليها ^{aj} في تسنم اسوارها، وتفتحهم انجادها ^{ak}
واغوارها، فتوقفوا ^{al} هائبين، ونشوتوا راعبين، واخليا يدعون بشعارهم ^{am}، ويتبعون احواء
مردتهم ودعارهم ^{an}، وكلهم يبدي تلوهم واحجامه، ويعتقد ^{ao} هو لا يرى اقتحامه، ^{ap} الى ان
استسبلوا استصعابه، وتوغلوا شعابه ^{aq}، وصموا الى القصر، وقد علموا قعر الجماعة من
الحماية والنصر، فلما احس بنيم الامامون خرج بعدد قليل، وحده قليل، وقد رتبست له

^a) Sic ex A., B., C., F., H. et I.; D., G. et Ga. اخلفتني. ^b) A. وعاد. ^c) A., B. et G. به.
^d) G. والنفس. ^e) A. منخفص. ^f) G. ذنب. ^g) A. عتبي. ^h) A. et B. يعتذر. ⁱ) Ga. دغل.
^j) Ga. نصيبحتنيم. ^k) Al-Car. وحبيهم. ^l) Id. يعتش. ^m) Id. بغض. ⁿ) Id. صدقوا.
^o) A. صرروا. ^p) Al-Car. البغض. ^q) B. ويعرفوا. ^r) A. بدات. ^s) Id. بارز.
^t) G. وبماكرونيها. ^u) A. بداء (sic); B. بداء. ^v) واتفق. ^w) B. بداعية. ^x) B. ماله.
^y) A. addit حصن. ^z) B. pro his 2 vocibus بقرضة. ^{aa}) Ga. omittit. ^{ab}) G.
^{ac}) A. صبحوها. ^{ad}) G. et Ga. اخليها. ^{ae}) B. انجادها. ^{af}) Male omittit B.; G. et Ga.
^{ag}) Sic recte A., C., D., G., Ga., H. et I.; B. بشعارهم. ^{ah}) G. et Ga. ودعارهم، quod
eodem redit. ^{ai}) B. ويعتقدوه. ^{aj}) G. اشعابه.

بـطريقته ^a رصائد، ونصبت له فيينا ^b مصائد، علف فيينا زمامه ^c، ورشف اليه منها حمامه ^d، فانقضوا عليه ^e انقضاض الحجاج، وانصبوا اليه انصباب الطير الى ^f المسارج، فلم يكن له ^g p. 32. ايسن يعرج، ولا وجد بابا لدخلائ ^h يتفرج ⁱ، ففطع رأسه ^j وجيز، وخيطن ^k به النبر ^l واجيز ^m، ولما استقر بالمحلة رفع ⁿ على رمح ^o وصيف به في جوانبها، واخيف به قلب مجانبها، وبقي جسده على الارض مزروحا، كان لم يكن للملك روحا، ولا اختال في عراشه فحكى ^p غدا ^q مروحا، وذلك بتقدير ^r اسعير ^s، ثم انتقلوا الى ردة ^t احد ^u معادل الاندلس الممتدة، وقاعدتها السامية المرتفعة، تليد ^v منها على بعد مرتقاها، ودنو النجم ^w من دراهم، عيون لانصبابها قوى كالرعد القاصف، او الرياح العواصف ^x، ثم تتكون ^y واديا ياتوى بجوانبها ^z التواء الشجاع، ويبيدها في التور والامتناع ^a، وقد ^b تجوئت ^c نواحيها ^d واقطارها، وتكوئت فيينا ^e لباذلتها وارسلها، لا يتعذر لها مطلب، ولا يتصور ^f فيها عدو الا علقه ناب او مخلب، فاناخوا ^g منها على بعد، واقاموا ^h من الرجاء فيينا ⁱ على غير وعد، وفيينا ابنه الراسي فلم ^j يحفل باناختهم ^k بازائه ^l، ولا عدوها ^m من آرزائه ⁿ، لامتناعه من منازلهم، وارتفاعه عن مطاوتهم، الى ان انقضى في ^o اشبيلية ما انقضى، وانضى امر ابيه الى

a) G. بطريقته. b) Id. فيه. c) Id. زمامه. d) Id. اليه. e) Ga. على; B. et G. في. f) B. et Ga. addunt فيينا; G. فيه. g) Ga. inverso ordine بابا لدخلائ. h) A. مفرج. i) G. مفرج. j) Ga. 4 voc. onittit B. k) Hacc 4 voc. onittit B. l) G. وجيز; B. ويجيز. m) A., B. et Ga. addunt راسه; recte omittit G. et pro glossa marginali habendum puto. n) G. et Ga. رشح، ut supra p. 47 vs. 1 a f. o) Omittunt B. et Ga. p) A. عصنا. q) B. التقدير. r) B. et G. التقدير; Ga. addit اعليم quod quoque in A. sed recentiore manu. s) Hunc locum, usque ad التور، finem carminis in pag. sq., etiam offert 'al-Maqqari MS. Goth. fol. 560 v. — 561 r. t) A. ردة. u) Al-Maqq. احدى. v) A. يطر (sed recentiore manu). w) Ga. et 'al-Maqq. النجوم. x) B. pro his 3 voc. والرياح العواصف; Ga. et 'al-Maqq. pro الرياح او habent الرياح. y) G. يتكون، quod quoque in A., sed in hoc Codice puncta duarum priorum literarum sunt rubri coloris et fortasse recentioris manus. z) Ga. مجانبها. a) Ga. والارتفاع. b) B. omittit و. c) A. تجوئت، sed recentiore manu. d) B. جوانبها. e) Omittit B. f) A. يتصور. g) Sic recte B. et G., et antiquitus sic legebatur in A.; recentior autem manus lectionem corrupit, ita ut monstrum vocabuli existeret فلينا ناخو; litera scilicet ف in est mutata, et initio additae sunt literae فل; voluit autem recentior ista manus (pro ف)، quod exstat in Ga. et 'al-Maqq. h) Ga. transposito ordine فيينا من. i) Ga. et 'al-Maqq. omittunt ف. j) A. باقمتهم. k) B. بازيائه. l) A., B. et G. في. m) Ga. et 'al-Maqq. addunt امر; G. من امر. n) Ga. et 'al-Maqq. addunt امر; G. من امر.

ما افضى، فُحْمِلَ على مخاطبته لينزل عن صياصيه، وبمكنتهم عن نواصيه، فنزل برأ بأبيه ^a،
وابقاء على أرماني ذويه، بعد أن عاقدهم مستوثقا، واخذ عليهم عهدا من الله وموثقا، ولما
وصل اليهم، وحصل * فسي يديهم ^b، مالوا به * الى ناحية من الحصن ^c، وجروا الردى ^d، p. 33.
واقطعوه الثرى ^e حين الردى، وضى ذلك يقول المعتمد يرثينا وقد رأى شمريته بانهكة ^f،
بشجنها ^g، فانهكة بقتنها ^h، على سكنها، وامامها وكر فييه طائران يرددان نغما ⁱ، ويغردان
ترحة ^j وترنما ^k؛

(الطويل) بَكَتْ أَنْ رَأَتْ الْقَبِينَ ضَمِيمَا وَكَرَ مَسَاءً وَقَدْ اخَذْنِي * عَلَى الْفَيْءِ الدَّعُورِ
وَنَاحَتْ وَبَاحَتْ ^l فَاسْتَرَاخَتْ ^m بِسَرَحَا وَمَا نَطَقَتْ حَرْفًا يَبْصُوحُ ⁿ بِهِ سَرَّ
فَمَا لِي لَا أَبْكِي أَمْ ^o انْقَلَبَ صَخْرَةً ^p وَكَمْ صَخْرَةً ^q فِي الْأَرْضِ يَجْرِي ^r بِهَا نِيرُ
بَكَتْ وَاحِدًا لَمْ يُشْجِبْهَا غَيْرُ نَقْدِهِ وَأَبْكِي لَأَلْفِ عَدِيدُهُمْ كُثْرُ
بُنَى صَغِيرٍ أَوْ خَلِيلٍ مُوَافِقِ يَمِزُّ ذَا قَفَرٍ ^s وَيَغْرِقُ ذَا بَحَرِ
وَنَجْمَانِ زَيْنَ لِلزَّمَانِ ^t احْتَوَا بِقَرْطَبَةِ النَّسْرَاءِ ^u أَوْ رَنْدَةِ الْقَبْرِ
غَدَرْتُ ^v أَذْنٌ ^w أَنْ صَنَعَ جَفْنِي بِقُطْرَةٍ ^x وَأَنْ تَنُومْتَ نَفْسِي فَصَاحِبَهَا انْصَبِ
فَقُلْ لِلنَّجُومِ ^y الزَّهَرُ تَبْكِيهِمَا ^z مَعِي ^a لِمِثْلِهِمَا فَلَتَنَحْزِنُ ^b الْأَنْجَمِ الزَّهَرِ
^c وَلَمَّا تَمَّ ^d * فَيَ الْمَلِكِ ^e أَمْدُهُ، وَارَادَ اللَّهُ أَنْ تَخْجَرَ ^f عَمْدُهُ، وَتَنْقَرِضَ أَيَّامُهُ، وَيَنْقُوتَ عَيْنُهُ

a) B. بَرَأِيهِ. b) G. pro his 2 voc. لِدِيهِمْ. c) Ga. et 'al-Maqq. pro his 4 voc. عَنْ الْحَصَنِ. d) A. التَّوَيُّ؛ B. الشَّرَى. e) B. تَنَاقَحَتْ. f) G. بِسَجْنِهَا؛ B. بِسَجْنِهَا. g) Omittit G. h) Id. نَعْمًا. i) B. addit ثَقَالٌ. k) B. اخَذْنِي؛ A. antiquitus أَحْمَى sine punctis diacriticis; recentior manus literam > puncto superno et inferno munivit. l) Ga. et 'al-Maqq. غِيَاخَتْ. m) Sic recte A.; reliqui وَاَسْتَرَاخَتْ. n) Sic omnes mei, et hoc antiquitus quoque in A., nunc بِلُوحٍ offerente, scriptum fuisse videtur. o) Male omittit G. p) A. صَخْرَةً. q) A. صَخْرَةً. r) B. تَجْرِي. s) B. نَقْر. t) A. in margine, addito signo خ. للَسْمَاءِ. u) Al-Maqq., ut videtur, اَلْكَدَا، quod fortasse etiam in B. et G. v) Sic ex B., C., D., G., H. et I.; A., Ga. et 'al-Maqq. غَدَرْتُ؛ F. غَرَرْتُ. w) Sic ex B., F., Ga. et 'al-Maqq.; A., C., D., G., H. et I. أَذْنٌ، quod si أَذْنٌ pronuntias (ut exhibent omnes, praeter G. qui vocales non addit) eodem redit; cf. de Saey *Gramm. Ar.* II. p. 30. vs. 2 af. x) Sic ex C., D., G. et 'al-Maqq.; A., F., Ga. et I. حَنْزُرٍ؛ B. ظُرٍ؛ H. pro حَنْزُرٍ أَنْ هَابَتْ. y) B. et F. بَعْبَرَةٌ. z) A. خَان. a) B. لِنَجْمٍ. b) G. تَبَايَنِمَا. c) A. in textu مَعًا، sed super-inscriptum est مَعِي، quod in omnibus meis reliquis. d) G. فَلَتَنَحْزِنُ. e) Totum locum, usque ad وَمَا زَالَتْ عَقَارِبُ النِّجْمِ (MS. A. p. 35) etiam descripsit 'al-Maqqarī MS. Goth. 567 v. — 568 r. f) B. يَخْجَرُ. g) Ga. لِلْمَلِكِ؛ omittit B. h) B. et A. (sed hic secundā manu) يَخْجَرُ.

عِراض ^١ الملك خيامه، نازلته جبوش امير المساميين ومكلائته، وشاهرتة ^٢ فساطيطه ومطلائته ^٣،
بعد ما نُشِرت حصونه وقلاعُه، وسُعِرت بالنكاية جوانحه واضلاعه ^٤، وأُخِذت عليه ^٥ الفروج ^٦
p. 34. وانصدقت، وقُتِنَتْ ^٧ اليه الموانع والعوائف، وضرقتة ضوارقها بالاضرار ^٨، وأمطرتُه من النكاية
كُلَّ ديمَةٍ مِدَّارٍ، وحو ساه بروض ونسيم، لاه براج ومكحيا وسيم، زاه بفتاة تُنادمه ^٩، فاه ^{١٠} عن
خدم انس عو هادمه، لا يصبيح ^{١١} الى نباله سمعه، ولا ينيح ^{١٢} الا على لَبِو يَفِرُّ جُمُوعَه جُمُعَه،
قد ^{١٣} ولي المدامَة ملامه، وقنى الى ركنها ضوائفه وأستلَّامَه، وتلك الحجبوش تاجوس ^{١٤} خلاله،
وتَقْلَص ضلاله، وحين اشتد حصاره، وعجز ^{١٥} عن المدافعة انحصاره ^{١٦}، وداس ^{١٧} عليه ولَّاه،
وكثرت ادواؤه وعلائته، فُتِحَ بابُ الفرج، وقد لَفَج ^{١٨} شواط ^{١٩} النهر ^{٢٠}، فدخلت عليه من
اميرابيين زمرة، واشتعلت ^{٢١} من انتغلب ^{٢٢} جمرة، تَأَجَّجَ اضطرأها ^{٢٣}، وسهل بنا ^{٢٤} ايقاد ^{٢٥} البغية ^{٢٦}
واضطرأها ^{٢٧}، وعند ما سقط النخبر عليه ^{٢٨} خرج حاسرا من مُفَاعنته، جامعا كالمير قبل رياضته،
فلحق اواقلم عند الباب المذكور وقد انتشروا فى جنباته، وشبروا على انبلد من اكثر
جنباته، وسيفه فى يده ^{٢٩} يتلمظ ^{٣٠} للثلى والنبام، ويعُد بانفراج ^{٣١} ذك الاستنبام ^{٣٢}، فرماه احد
الداخلين برمح تَحَنَّاه، وتجاوز ^{٣٣} مَظَاه، فبادره بضرية اذعبت نفسه، واغربت شمس، ونقى
ثانيا فضربه وقسمه، وخاض ^{٣٤} حشى ^{٣٥} ذلك الداء فحسمه ^{٣٦}، فاجلوا عنه، ووتوا فرارا منه،
p. 35. فامر بالباب فسد، وبُنِيَ منه ما قُدَّ، ثم انصرف وقد اراج نفسه وشفاعا، وابعد الله ^{٣٧} عنه
السلامة ونفاعا، وفى ذلك يقول عند ما خَلِعَ ^{٣٨}، وأودِعَ من المَكْرُوه ما أُودِعَ،

ان يسلب انقوم ^{٣٩} الايبات

a) G. et 'al-Maqq. عراض. b) A. وشاهرتة. c) A. ومطلائته. d) A. واضلاعه. e) Omittit A.
f) B. الفروج. g) Sic ex C., D., F., G., Ga. et 'al-Maqq.; H. et A. (sed hic secundà manu) وبثت.
B. ونبتت. I. ونبتت. h) A. بالاضرار. i) A. antiquitus نادمه; recentior manus imperite rubro
colore addidit puncta diacrit. ينادمه. k) B. لاه. l) Id. addit. الا. m) B. offerre videtur
بنائج. n) B. et 'al-Maqq. وقد، quod quoque in G., sed و deinde erasa est. o) A. تاجوس. p) A. ضعف.
q) Id. حماته وانصار. r) B. وداس. s) A. لَفَج; B. ذَفَج; G. دُيس. t) A. شواط. u) G.
v) Id. addit. المدح. w) A. واشتعلت; G. واشتعلت. x) Al-Maqq. انتقاب. y) A.
B. ايقاد (sed secundà manu) A. ا. فيينا. z) B. اضطرأها; Ga. اضطرأها; 'al-Maqq. اضطرأها
A. يمينه B. e) على المعتمد. d) Id. وتناميا. c) A., G. et 'al-Maqq. اَفْتَنَتْ. b) A., G. et 'al-Maqq.
locum sic exhibet: "وسيفه فى يمينه، وحاديده فى انظما نور جبينه"، verosimiliter memorià tenebat
librarius locum qui supra exstat p. 47 vs. 2 sq. f) Sic ex G. et 'al-Maqq.; A. et B. يتلمظ; Ga.
g) Ga. باستفراج. h) Ga. الايبام. i) Ga. et 'al-Maqq. وجاوز، quod eodem redit.
ج. ا. o) Omittit G. n) حتى حسمه B. m) جششى. l) Al-Maqq. وخاض. k) A. يتلمض.
p) Hi versùs deinde ex 'al-Marrakishiò (MS. p. 135 sq.) edentur, quia hic auctor plures offert versùs.

وما زالت عقارب تلك الداخلة تدب^٥، وريحها العاصفة تهب^٦، ونارها تفسد^٧، وخلوعها
تأخف وتأخذ^٨، وتضمر^٩ الغدر وتعتقد^{١٠}، “حتى دخل البلد من واديه، وبدت من المكنوة
بواديه، وكر عليه^{١١} الدعر بعواديه^{١٢}، “وهو مستمسك^{١٣} بعري لذاته، منغمس فيها^{١٤} بذاته، “ملقى
بين جواربه، مغتر^{١٥} بودائع ملكه وعواريه، “التي استرجعت منه في يومه، وقبته فواتها^{١٦} من
نومه، “ولما انتشر الداخلون في البلد، ووهى^{١٧} القوى والجلد، “خرج والموت يتسعر^{١٨} في
الأكاشه، وينصو^{١٩} من^{٢٠} الفاظه، “وحسامه يعد^{٢١} بضائيه، ويتوقد عند انتضائه، “فلقيهم برحبة
القصر وقد ضاق بهم فضاؤها، وتضعضعت^{٢٢} من رجتهم^{٢٣} اعضاؤها، فحمل^{٢٤} عليهم^{٢٥} حملة
صبرتهم^{٢٦} فرقا، وملأتهم فرقا^{٢٧}، “وما زال يوالى عليهم الكرم^{٢٨}، حتى اوردهم النير، “وما يتم جواد
واودعهم حشاه كانيهم له فواد، “ثم انصرف وقد ايقن بانتياب^{٢٩} حاله، “وذهب ملكه وارثكائه،
وعاد الى قصره وامسك فيه^{٣٠} يومه وليلته مانعا لحوزته^{٣١}، دافعا^{٣٢} للذل^{٣٣} عن عزته، “وقد
عزم^{٣٤} على^{٣٥} افطع^{٣٦} امره، وقال بيدى لا^{٣٧} بيد عمرو^{٣٨}، “ثم صرفه^{٣٩} ثقاه^{٤٠} عما كان نواه، “فزل من

a) G. نَدَب. Host haec verba ait al-Maqq. (MS. fol. 568 r.): ^{جَعَدُ} هذا الكلام فراجعهُ

من قطععات كبداء، in carmine 'Ibno-' / locus autem sequens (usque ad يَنْحُم ثَلَاثَ رَفَات

Labbanæ) exstat in MS. Goth., satis magna folia habente, fol. 550 r. et v.; unde patet, 'al-Maqqarium in suo autographo maximâ foliorum formâ usum fuisse; quod ideo moneo, quia haud spernendum est tale indicium, ad autographum illud aliquando detegendum. b) A. وَيَصِّمُ c) Id. وَيَعْتَقِدُ d) A.

e) Ga. et 'al-Maqq. بعوانده وعواريه. G. transposito ordine: السدس عاويه; B. عاينا

f) Ga, male غيبه. g) A. مَعْتَر. h) B. غَوَاتَا. i) B. وَحَى مِنْهُ. Ga. et 'al-Maqq. وَاوَحِنَا quod eodem redit. k) G. يَسْتَعْرِ. l) B. نَبِي. m) G. بَعْد. n) B. et G. رَحِيْنَة. 'al-Maqq. tantum رَحِيْنَة. o) Sic ex C., D., F., H. et 'al-Maqq., quibus accedunt A. et I., quorum primus وَتَضَعُصَعْتِ, alter وَتَضَعُصَعْتِ (sic) offert; B. et G. وَتَضَعُصَعْتِ; Ga. وَتَضَعُصَعْتِ. p) Sic ex C., D. et Ga.; F. et G.

رجيم; B. et al-Maqq. رجيم; H. صَجْتِيم; I. صِيحْتِيم, quod fortasse etiam in A., hoc loco vermis.

laesus; cf. ad vers. h. l. g) B. فاحمى, et deinde جملة. r) Sic ex B. et G.; omittit A.; Ga.

et 'al-Maqq. *فيهم*. s) B. *خبرتهم*. t) G. *مترقا*. w) Ga. et 'al-Maqq. addunt *المعاد* i. e. *المعاد*. *reditum iteratum*, quod quidem sententiam non mutat, sed tunc membrorum resonantia sic indicanda est: وما زال يوالى عليهم أنكر المعاد، حتى أوردهم أننير وما بهم جواد، وأوردعيم حشاه كانوا: v) Al-Maqq. *باقتنبا*. w) B. *و: زال*. x) B. et G. *به*. y) B. *يكونه*. z) B. *رافعا*.

a) A. نَدَلٌ. b) A. Omittit. c) B. اعْزَم. d) B. عَنِ. e) Sic rectissime Ga.; A. et B. اَفْضَعَ; G. انْفِطَعَ; al-Maqq. قَطَعَ. f) B. pro his 2 voc. بِيْدِك يَا عَمْرُو. G. pro بِيْدِ habet بِيْدِي. g) B. اَنْصَرَفَ.

القصر بالقُسر، الى قبضة ^e الاسر، فقيّد ^b للحيين، وحن له ^c يوم شرّ ^e ما ظنّ ^d انه
يحيين ^e، ولما قيّدَتْ قدماء، وبعدت عنه رقة الكبل ^f ورحماء، قال يخاطبه
(الطويل) ^g [تَعَلَّفَ في ^h ساقى ⁱ تَعَلَّفَ أَرْقَمَ يساورها عَصًا بِأَنْيَاب ^k صَيْغَم ^l]
اليك فلو ^m كانت قبودك ⁿ أُسْعِرَتْ ^o تَصَرَّم ^p منها كل كَفٍّ وَمِعَصَمٍ
مخافة ^q مَنْ كان الرجال بِسَيِّبِهِ ^r وَمِنْ سيفه في جنة وجهنم
ولما آتَمَهُ عَصُهُ، ولازمه كسره وَرَضَهُ، وأوحاه ثقله، وأعباه نقله، قال ^s
(المتقارب) ^t تَبَدَّلْتُ من عَزٍّ ظُلَّ البُنود ^v بَدَلْتُ الحديد وثقل القيود
وكان حديدى سنانا ذليقا ^w وَعَصْبًا ^x رقيقا صقيلا الحديد
فقد صار ذاك وذا أَدْعَمَا يعصّ بساقى عَصَّ الاسود
ثم جُمع هو وأهله وحملتهم الجوارى المُنْشَأَت، وضمتهم جوانحها كأنهم أموات، بعد ما ضاع
عنهم القصر، وراق منهم العصر، والناس قد حُشِرُوا بِصِقْتى الوادى، ويكوا بدموع كالغواضى،
فساروا والتَّوَجَّحَ يَخْدَعُم ^y، والبُؤْحُ بالذَّوْعِ لا يعدوهم ^z، وفى ذلك يقول ابن اللبانة
(البسيط) ^a نَبْكَى السَّمَاءُ بُمُزْنَ ^b رائج ^c غادى على البهائيل من أبناء عبّاد

p. 37.

a) B. محجين. b) G. عُقِد. c) A. شرّ يوم. d) A. وما ظنّ. B. فاطن. e) B. قبضة. f) G. الكيل. g) Versum uncinis inclusum addidi ex 'al-Ġarīdī MS. Paris. fol. 150 v. et 'an-Nowairī MS. 2 h. p. 506, in his operibus etiam versus 3^{us} exstat. In 'al-Ġarīdī praemittuntur haec: وقال من قصيدة يحصف فينا الكبل. Pro postremo vocab. Cod. offert: ال; ex 'Ibn-Ġaqāne efficio, verosimiliter legendum esse. h) An-Now. من. i) Cod. 'al-Ġar. ساقى. k) Id. بانياب. l) Id. صيغم. m) G. pessime. n) Sic ex B., C., F., H. et I., et verosimiliter idem voluit A. فنونك. 'al-Maqq. قَبِيدَك; G. قَبِيدَك; Ga. (sic); Ga. مودى. o) Sic recte solus 'al-Maqq.; omnes 'Ibn-Ġaqānis Codd., tum mei, tum Paris., Oxon. et Londin. اشعرت. videtur velustus error qui in omnes Codd. migravit. p) A. تَصَرَّم. G. تَصَرَف. q) 'Al-Ġar. وانى، quo turbatur metrum; 'an-Now. واعي. r) 'Al-Ġar. نسيبه. s) B. ثقال. t) Carmen exstat etiam ap. 'Ibn-Ġallicānem ed. Wüstenfeld Fasc. VII. p. 136. Semel monuisse sufficiat, me variantes lectiones quas iam editi scriptores offerunt, non annotare. u) A. عر. v) 'Al-Maqq. male البُنود. w) B. ذليقا. A. ذليقا (sic). x) G. وعصبا. y) A. primā manu حدميم، secundā يَخْدَعُم. z) B. تعدوهم. a) Huius elegiae versūs 1—7, 13, 20—25, nonnunquam alio ordine dein indicando, offert quoque 'al-Marrākīšī (MS. p. 140—142), ex quo illos versūs quoque depromsi qui uncinis [] sunt inclusi, et quorum pars etiam in marg. Codicis A. offertur, ubi praeterea alii exstant, qui unde desunt sint, nescio; in 'al-Matmaḥ Londinensi plane eosdem versūs atque in 'al-Qalāyid esse, mihi scripsit Rever. Cureton; in 'Ibn-Bessāmī volumine quod Oxonii servatur, carmen non exstare, a Doct. Greenhill accepi; neque ego illud

- على الجبال التي ^a هُذَّتْ قواعدها ^b وكانت الارض منهم ^c ذات ^d اوتاد
 [والرأبيات عليهما اليانعات ذوت
 عريسة دخلتينا النائبات على
 5 وكعبة كانت الامال تخدمها ^f
 يا ضيف افقر ^g بيت المكرات فخذ
 وبنا مؤمل واديبهم ليسكنه ^h
 1 [فلت سبيل الندى بابن السبيل فسر
 وانت يا فارس النخيل التي جعلت
 10 ألف السلاح * وحل المشرفي ^m فقد
 2 [تلك الرماح رماح الحظ ثقفيها
 والببيض بيض المنا فلت مضاربها
 لما دنا الوقت لم تخلف له عدة
 [كم من دراري سعد قد هوت ووهت
 15 [نور ونور فهذا بعد نعمته
 ان تخلعوا ^e فبنو العباس قد خلعوا
 وتحت ^d Id. منهم ^c Id. قواعده ^b Al-Marr. قد ^a Ga., violato metro, addit.
- انوارها فعدت في حفص اوحاد
 اسود لهم ^e فيها وآساد
 فالسيوم لا عاكف فيها ولا باد
 في ضم رحلك واجمع فضلة الزاد
 خف القطين وجف ^f الزرع بالوادي ^k
 لغير قصد فما يديك من نادى
 تختال في عدد منهم وأعداد
 اصبحت في لنوات الصيغ انعادى ⁿ
 حرف الزمان ثقافا غير معتاد
 ايدى الردى وثنتها دون اغداد
 وكل شيء لميقات وميعاد ^p
 هناك من درر للمجد افراد
 ذوى وذاك خبي ^q من بعد ايقاد ^r
 وقد خلت قبل حمص ارض بغداد

p. 38.

invenio in 'Ibn-Bassāmī volumine Gothano in quo peculiari Capite de 'Ibno-'l Labbanā agitur (fol. 183 v. sqq.). — Elegiae vs. 1 et 6 citat 'Ibn-Ḥallican ed. Wüstenfeld Fasc. VII. p. 136. ^b) B. et 'al-Marr. بدمع. ^c) A. البرائج. (Hoc ex alio et quidem 'al-Motamidi carmine, quod deinde ex alio scriptore edetur).

^a) Ga., violato metro, addit. ^b) Al-Marr. قواعده. ^c) Id. منهم. ^d) Id. تحت. ^e) In A. huic voci, tanquam var. lect. addito خ, superinscriptum est منهم, quod offerunt G. et 'al-Marr.

^f) Al-Marr. تعبرها, i. e. تُعْبَرُهَا quod quoque optimum praebeet sensum. ^g) G. افقر. ^h) A. et B.

والوادي ^k) A. male. ^l) Male B. et A. (sed hic, ut videtur, secundā manu) وخف.

^l) Illic vs. etiam in marg. Cod. A. exstat, sed ita oblitteratus ut non nisi priora verba legi possint.

^m) Pro his 2 verbis A. offerre videtur وعد الساحل. ⁿ) Hunc versum omittunt B. et H. ^o) Hic versus, ut vs. 12, 14 et 15, exstat etiam in marg. Cod. A.

^p) Hic versus male in B. et Ga. post edit. meae vs. 9 exstat. ^q) A. خوي.

^r) Post hunc versum sequuntur in 'al-Marr. ed. meae vs. 6 — 8. ^s) Al-Maqq. يتخلعوا.

حموا حربهم حتى اذا غلبوا^ه
 وأنزلوا عن متون الشهب واحتملوا
 وعيث في كل طوق من دروعهم
 20 نسيت ألا غداة النير كونهم
 وأناس قد ملأوا العبرين واعتبروا
 حقا القناع فلم تستر مخدرة
 حان الوداع فصاحجت كل صارخة
 سارت سفائهم والنوح^ب يصبحهما^د
 25 كم سال في الماء من دمع وكم حملت
 [من لى بكم يا بنى ماء السماء اذا
 ماء السماء أبى سقيا حشى الصاد]

^ه ولما نُقل^ه عن بلادة، وأُعزى من صارفه وتلاده، وحمل^ف في السفين، وأُحِلَّ في العدة محلَّ
 اندفين، تندبه منابه واعواده، ولا يبدنو منه زواره ولا عواده، بقى اسفا تتصعد^ج زفراته،
 وتنفرد^د انفراد المدانِب^د عبراته، لا يخلو بموانس، ولا يرى الا عرينا^ك بدلا من تلك المكناس،
 ولما^ل لم يجد سلاوا، ولم^م يؤمل دنوا، ولم^ن ير وجه مسرة مجلوا^ن، تذكر منزله فشاقتد،
 وتصور بيجتبا فراقته، وتخبيل استبحاش اوشانه، واجباش^ه قصره الى قفانه، واضلام جوه من
 اقماره، وخلوة من حراسه وسماره، فقال

(البسيط) بكى المبارك في اثر ابن عبّاد
 بكت قرياه لا غمت كواكبنا
 بكى الوحيد بكى الزاوى وقبته
 ماء انسماء على ابنائه^د درر
 بكى على اثر غزلان وآسان
 بمثل نوء الثريا الرائح الغادي
 والنير والتاج كل ذلّه^د بادي
 يا لجة^د البحر دومي ذات اسعاد^د

و، ألا لد يسير، a) Totus locus, usque ad finem carminis in MS. A. p. 40, exstat quoque apud 'al-Maqqarium MS. Goth. fol. 567 r. et v. e) A.
 finem carminis in MS. A. p. 40, exstat quoque apud 'al-Maqqarium MS. Goth. fol. 567 r. et v. e) A.
 وأخلى. al-Maqq. addit المعتد. f) Ga. omittit. g) A. يتصعد. h) Id. ويتنفرد. i) A. et B.
 المدانِب. k) A. et B. عرييا. l) Ga. غلبا. m) B. omittit. n) A. et B. محلوا. o) B.
 واجباش. al-Maqq. واجباش. p) A. in margine, ut var. lect., addito رخ، نوحه، i. e. نوحه.
 q) B. قفانه. r) A. لجة. s) Ga. et 'al-Maqq. ازباد.

وفى ذلك يقول ابن اللبانة

(البسيط) ^a استودع الله أرضا عند ما وضعت ^b بشائر الصبح فيها بدلت حلكا ^c
كان المويّد بستانا بساحتها ^d يُجَنِّي ^e النعيم وفى عليائها فلكا
فى امره لملوك الأرض ^f مُعْتَبَرٌ فليس يغترّ ذو ملك بما ملكا
تبيكه ^g من جبل خدّت ^h قوائده ⁱ فكلّ من كان فى بَلْأَحائه هلكا
^k ما سدّ موضعه الرزق ^l سدّ به طوبى لمن كان يدرى آية ^m سلكا

وكان الحسن ⁿ الزاعى ^o من أجمل ^p المواضع لديه، وابهاها وأحبّها ^q إليه، واشهاها لأطلاله ^r
على النهر، وإشرافه ^s على القصر، وجماله ^t فى العيون، واشتماله بالشجر ^u والزيتون ^v، وكان
له به ^w من الطرب ^x، والعبث الممزى بكلاوة الضرب ^y، ما لم يكن بحلب لبنى حمدان ^z،
ولا لسيف بن ذى يزن ^{aa} فى رأس ^{ab} غمدان، وكان كثيرا ما يُدير به راحته، وبجعل فيه
إنشراحه، فلما أمنت الزمان ^{ac} إليه بعدوانه، وسدّ ^{ad} عليه أبواب سلوانه، لم يحقّ إلا إليه،
ولم ^{ae} يتنمّ ^{af} الحلول إلا ^{ag} لديه، فقال

p. 49.

(الطويل) ^{ah} غريب بارض ^{ai} المغرّبين أسير سبيكى ^{aj} عليه منبر وسرير
وتندبه البيض الصوارم والنقا وينهل دمع بينيتى غزير
مضى زمن والملك مستانس ^{ak} به وأصبح منه اليوم وهو نفور

^a) Hoc carmen exstat quoque in 'Ibn-Bassāmī-ad-Dā'irah, in Capite de 'Ibno-'l-Labbānā, MS. Goth. fol. 188 v.; hic auctor plane eodem atque Ibn-Ḥaqān versus descripsit, nullosque alios addidit. Praemittitur: ^b) A. وضعت. ^c) A. حاك. ^d) 'Ibn-Bassām بيحيى. ^e) Id. حافيتنا. ^f) In marg. Cod. A., addito رخ, var. lect. اندهر. ^g) B., al-Maqq. et Ibn-Bassām قراعه. ^h) 'Ibn-Bass. خرت, quod eodem redit. ⁱ) B., G. et Ibn-Bassām. ^j) Ga. تبيكه. ^k) Omittunt laue versum G. et al-Maqq. ^l) Sic omnes Codd., tum mei (praeter G. qui فى addit), tum Paris., Lond., Oxon. et Ibn-Bassām; solus A. in margine addit فى. ^m) 'Ibn-Bass. اند nullo sensu. ⁿ) Al-Maqq. القصر. ^o) A., G. et Ga. male الزاهر. ^p) A. أحسن. ^q) G. حبا. ^r) B. لأطلاله. ^s) B. وإشرافه, quod fortasse quoque in A. ^t) G. وأجماله. ^u) A. duplici errore السحر فى. ^v) Male haec 2 vocab. omittit B. ^w) A. الضرب; B. الضرب. ^x) B. حمدان. ^y) B. يزن. ^z) A. pro his 2 voc. نراس. ^{aa}) G. الزمن. ^{ab}) A. ولا. ^{ac}) Sie A., B., G. et Ga., sed in postremo Cod. vocabulo الحلول superinscriptum est خ i. e. مؤخر, et vocab. إلا litera فى, i. e. غير الحلول. ^{ad}) Huius carminis versus 1 et 5 exstant quoque apud 'an-Nowairium MS. 2 h. pag. 506 ex quo auctore etiam vs. 6 addidi. ^{ae}) An-Now. يعور (sic). ^{af}) Id. سبيكى. ^{ag}) B., ut videtur, نس. ^{ah}) In A. (sed sec. man.) يعور.

هـ يَرَأِي مِنَ الدَّعْرِ الْمُضَلِّ فاسِدٌ متى صلحت للصالحين دهور
أَذَلْ بَنَى ماء السماء زمانيم وذُلْ بنى ماء السماء كبيره
[فَأَمَوَاعِيهَا مِنَ الْبِكَاءِ عَلِيِيمِ] تَقَاضَى عَلَى الْآفَاقِ مَنِيَا بِحُورِ
فِيَا لَيْتَ هـ شَعْرَى حَلْ أَيْتَنَنْ لَيْلَةً أَمَامِي وَخَلْفِي رُوضَةً وَغَدِيرَ
بِمَنْبِتَةٍ f الزَيْتُونِ مَوْثَنَةً g الْعَلَى تَغْنَى حَمَامٌ h أَوْ تَرْنَ طُيُورَ
بِزَاعِرَا السَّامِي الدَّرَى جَادَهُ i الْحَايَا تُنَشِيرُ j الثَّرِيَا نَجُونَا وَنُشِيرُ
وَيَلْحَقُنَا الزَّاعِي وَسَعْدُ سَعُودِهِ غَيُورِينَ وَالصَّبَّ m الْمَحَبَّ غَيُورَ
تَرَاهُ n عَسِيرًا لَا يَسِيرًا مَنَائِهِ إِلَّا كُلَّ مَا شَاءَ الْإِلَهَ p يَسِيرُ q

وَأَوَّلَ عَيْدٍ أَخَذَهُ بَاقِمَاتٌ وَهُوَ سَارِحٌ، وَمَا غَيْرُ الشَّجُونِ لَهُ مَسَارِحٌ، وَلَا زَى إِلَّا حَالَةٌ i انْخَمُولُ، وَاسْتَحَالَةٌ الْمَامُولِ، “فَدَخَلَ عَلَيْهِ مِنْ بَنِيهِ، مَنْ يُسَلِّمُ عَلَيْهِ وَبَيْتِيهِ” v، وَفِيهِمْ بَنَاتُهُ وَحَلِيَّتَانِ اضْمَارٌ w، كَانِيَا z كَسُوقٍ وَهِيَ أَقْمَارٌ، يَبْكِيَانِ عِنْدَ التَّنَسِيلِ، وَبِيَدَيْنِ الْخُشُوعِ بَعْدَ التَّنْخِيلِ، وَالضَّبْيَاحُ y قَدْ غَيَّرَ صُورَتَهُ، وَحَبَّرَ نَظْرَتَهُ، وَاقْدَامَتَيْنِ حَافِيَهُ، وَاقْتَارَ نَعِيمَتَيْنِ z عَافِيَهُ h، فَقَالَ b (الْبَسِيَّةُ) c فِيمَا مَضَى كُنْتُ بِالْأَعْيَانِ مَسْرُورًا فَسَاءَكَ h انْعِيدَ فِيْ اغْمَاتٍ مَاسُورًا

a) Eo loco quo hic versus in editione mea occurrit, in omnibus meis Codd. offertur; sed in A. ei additum est مَوْخَرٌ et in B. خ, quod idem exprimit; non autem indicarunt librarii quemnam versum مَقْدَمٌ voluerint; credo sequentem, sed non probro. b) An-Now. كَثِيرٌ. c) Sic versum emendavi, qui misere corruptus, tum quod ad metrum, tum quod ad sententiam attinet, sic in 'an-Nowairiz Codice legitur:

فَأَمَوَاخَا الْأَبْكَاءَ عَلِيِيمِ يَفِيضُ عَلَى الْآفَاقِ مِنْهُ بِحُورِ

د) G. male لَبِيهِ. e) A. وَغَدِيرٌ. f) B. بِمَنْبِتَةٍ. g) B. وَارْتَنَةً. h) Ga. in marg. صَحِحٌ قِيَانٌ; sine dubio قِيَانٌ hic quoque bonum, et fortasse meliorem, propter sequentem أو, praeberet sensum, sed in omnibus meis reliquis ut quoque in textu Ga.; cff. quae supra dixi p. 34. vs. 19 sq. i) G. جَارَةٌ. k) A. تَسِيرٌ. l) B. وَنُشِيرٌ. m) G. وَالصَّبِيْبُ. n) Id. نَرَاهُ. o) G. et Ga. أَم. p) A. الْقَدِيرُ. q) Sic omnes, et etiam antiquitus A., qui nunc بِصِيرٍ offert. Is qui correxit, بِصِيرٍ non pro adiectivo sed pro aoristo verbi سَارَ habuit. r) Hunc locum, usque ad finem sq. 'al-Mo'tamidī carminis (بِالْأَحْلَامِ مَغْرُورًا), descripsit 'al-Maqq. MS. Goth. fol. 566 v. et 567 r. s) 'Al-Maqq. مَبَارِحٌ. t) B. جَانَةٌ. u) Hunc locum, (verbis يَبْكِيَانِ — omissis) usque ad finem seq. carm. 'al-Mo'tamidī, descripsit Abū'l-fedā *Annal. Moslim.* ed. Reiske et Adler III. p. 300 et 302. In sq. carm. omittit vs. 3 et 6. v) Male omittit 'al-Maqq. w) B. اخْتِيَارٌ. x) G. et Ga. كَانَتَيْنِ. y) A. وَالضَّبْيَاحُ. z) Ga. نَعِيمَتَيْنِ. a) B. خَافِيَهُ. b) G. omittit ف. c) Huius carminis versūs 1, 7 et 8 exstant quoque in 'al-Ġarīdā MS. Paris. fol. 151 r.; deinde in hoc opere, praemisso وَمَنِيَا sequuntur vs. 2 et 4. Vs. 1. et duo ultimi exstant apud 'an-Nowairium MS. 2 h. p. 506. Vs. 1 — 5, 7 et 8 citat 'Ibn-Ġallicān ed. Wüstenfeld fasc. VII. p. 139 sq. d) *Al-Ġarīdā* أَسْرَى. An-Now. pro hoc et sq. voc. كَالْعَبِيدِ فَصُرَتْ.

- * ترى بناتك ^a في الاطمار ^b جائعة ^c برزن نَحْوَكْ لامتسليم خاشعة
 يَغْرِلْنَ للناس ما ^d يملنَ قُتْمِيرَا ابصارهنَّ حسييرات مكاسيرا
 p. 41. كَانِيَا ^e * لم تَقَا ^f مسكا وكاشورا ^g لا خَدَّ ^h اَلَا تَشْكِي الْجَدْبُ ⁱ طاعرة
 وليس اَلَا مع اَلْاَنفاس ممتورا افطرت في العبد لا عادت اِسَاءَتِه ^m
 فكان فطرك للاكباد ⁿ تفتطيرا قد كان دهرك اِنْ تَامَرَه ممتثلا ^o
 فردك الدعر منهيبا ومامورا من بات بعدك في مُلْك ^p يسر به
 فانما بات بالاحلام مغرورا * وانما ^q بانعدوة برهة ^r لا يَرَوُعْ له سِرْبٌ ^s وان لم يكن آمنا ولا يثور له كرب وان كان في
 ضلوعه كامنا، الى ان ثار ^t احد بنيه باركش ^u معقل ^v كان مجاورا لاشيبلية مجاورة الانامل
 للراج، طاعرا ^w على بسائط وبطاح ^x، لا يُمْكِن معه عَيْشٌ ^y، ولا يَتِمَكِن من منازلته جيش، فغدا
 على اعلها بالمكاره وراج، وضيف عليهم التتسع من جهاتها ^z والبراج، فسار نحوه الامير سير
 ابن ابي بكر * رحمه الله ^h قبل ان يرتد طُوف استقامته ⁱ اليه فوجده ^j وشرة ^k قد تشمر،
 وضرة ^l قد تنمر ^m، وجمرة متسعر ⁿ، * وامره متوعر ^o، فنزل عُدُوته ^p، وحلّ لناحزم حبوته،
 وتدارك داء ^q قبل اَعْضاله، ونالده وما اعد ^r آلات نضالده، وانحشدت اليه الجيوش من كل ^s 42. p.
 قُتُر، وأفرغ على ^t مسالكه كل قُتُر، فبقى محصورا ^u لا يشد ^v نه الا سهم، ولا يَنْقُذُ ^w له ^x الا

a) *Al-Car.* pro his 2 voc. اَرَى بناتى. b) *Al-Car.* B. ut supra الاطمار, vel fortasse in utroque
 loco الاطمار, nam in hoc Codice literae ^a et ^b saepius a se invicem distingui non possunt; G. الاحمار;
 الارض. Id. يمشيين. c) *Al-Car.* بمن عدم. d) Id. لا. e) Id. يمشيين. f) Id. لا. g) Id. وطالما. i. e. ما. h) Id. pro his 2 voc. رطيت. i) Ga. ولا كاشورا. k) A. حد.
 الجذب. l) B. الجذب. m) *Al-Maqq.* مساءته, quod etiam in Ga. prima manu, sed, si recte distingo, re-
 centior manus اِسَاءَتِه correxit, quod reliqui offerunt. n) A. فى الاكباد. o) B. ممتثلا. An-Now.
 ممتثلا. p) An-Now. دحر. q) Totus locus, usque ad finem capitis, exstat apud *al-Maqqarium*
 MS. Goth. fol. 55I v. — 553 v. r) G. inepte قام. s) Omittit Ga. t) *Al-Maqq.* شرب.
 n) G. بين. v) G. سار. w) Ga. male باركش. x) G. male معقلا. y) Id. مشرفا. z) Sic antiquitus quoque recte in A., nunc بطاح offerente. a) B. جوازها. b) G., Ga. et *al-*
Maqq. رحمة الله عليه. c) A. استقامة. d) Omittit Ga. e) B. addit اليه. f) Ga. تنمر.
 g) B. مستعنى. h) Haec verba omittit Ga. i) Ga. داء. k) B. عد. l) G. et Ga. فى.
 m) Ga. محصورا. n) B. et G. يشد. o) A., B. et G. ينفذ. p) Ga. عنه. q) *al-Maqq.*

نَفْسٍ أَوْ وَحْمٍ، وَاَمْتَسَكَ ^{هـ} شَبُورًا حَتَّى غَرَضَهُ ^ب أَحَدَ الرُّمَاهُ، يَسِيمٌ ^ء فَرَمَاهُ فَاصِمَاءُ، فَبَوَى فِي ^د مَطْلَعِهِ، وَخَرَّ قَتِيلًا فِي مَوْضِعِهِ، فُذِنَ إِلَى جَانِبِ سَرِيرِهِ، وَأَمِنَ عَاقِبَةً ^ء تَغْيِيرَةً ^ف، وَبَقِيَ أَحَدُهُ مَمْتَنِعِينَ مَعَ طَائِفَةٍ مِنْ وَزَرَانِهِ حَتَّى أَشْنَدَ عَلَيْهِمُ الْحَصْرَ، وَارْتَدَّ ^ز عَنْهُمْ النَصْرُ، وَعَمِيهِمُ الْجُوعُ، وَأَعَبَ ^ح أَجْفَانَهُمُ الْجَمُوعُ، فَنَزَلَتْ ^ز مِنْهُمْ طَائِفَةٌ مُتَبَايِنَةٌ ^ك، وَوَلَّتْ بَانِقَاسُ خَافَتُهُ ^ل، فَتَبِعَهُمْ مِنْ بَقَى، وَرَغِبَ فِي التَّنْعَمِ مِنْ شَقَى، فَوَضَلُوا إِلَى قَبْضَةِ ^م الْمَلَمَاتِ، وَحَصَلُوا فِي غُصَّةٍ ^ن الْمَمَاتِ، فَوَسَّوهُمْ الْخَيْفَ، وَتَقَسَّمُوا السَّيْفَ، وَلَمَّا زَارَ الشُّبُلَ ^{هـ} خَيْفَتَ ^پ سَوْرَةَ ^ق الْأَسَدِ، وَلَمْ يَرَجَّ صَلَاحَ الْكَلِّ وَالْبَعْضُ قَدْ فَسَدَ، فَاعْتَقَلَ الْمُعْتَمِدَ خِلَالَ تِلْكَ الْحَالِ وَائْتِنَاءِهَا، وَأَحْلَلَ سَاحَةَ ^ر الْخَطُوبِ ^ء وَفَنَاءِهَا ^ء، وَحِينَ ارْكَبُوهُ أَسَاوِدًا ^ز، وَأَوْرَثُوهُ حَزَنًا بَاتَ لَهُ مُعَاوِدًا ^ي، قَالَ

(الكامل) غَشَّكَ ^ء اِغْمَانِيَّةُ الْأَلْحَانِ تَقَلَّتْ عَلَى الْأَوَاجِ وَالْأَبْدَانِ
قَدْ كَانَ كَالْتَعْبَانِ رَمَحَكَ ^ز فِي الْوَعَى ^ي فَعَدَا عَلَيْكَ الْفَقْدُ كَالْتَعْبَانِ
مُتَمَرِّدًا ^ز يَخْجِيكَ كُلَّ تَمَرِّدٍ ^ء مُتَعَطِّفًا لَا رَحْمَةً لِلْعَانِي
قَلْبِي إِلَى الرَّحْمَنِ يَشْكُو بَتَّةَ مَا خَابَ مَنْ يَشْكُو إِلَى الرَّحْمَنِ
يَا سَائِلًا عَنِ شَانِهِ وَمَكَانِهِ مَا كَانَ أَغْنَى ^ب شَانَهُ عَنِ شَانِي
عَمَاتِيكَ قَيْنَتَهُ ^د وَذَلِكَ قِصْرُهُ مِنْ بَعْدِ ^ء أَيَّ مُقَادِيرٍ وَتَيَانِ

p. 43.

وَلَمَّا فَقَدَ مِنْ يَجَالَسِهِ، وَبَعْدَ عَهْدِهِ ^ف مَنْ كَانَ يُوَاسِيهِ، وَتَمَادَى كُرْبُهُ، وَلَمْ تُسَلِّمْهُ ^ز حَرْبُهُ، قَالَ
(الطويل) تَوَمَّلْ لِلنَّفْسِ الشَّجِيئَةِ ^ح فَرَجَةَ ^ء وَتَأَبَّى الْخَطُوبِ ^ك السُّودَ إِلَّا تَمَادِيَا
لِيَبْلِيكَ فِي زَاغِيكَ أَصْفَى صَحْبَتِنَا كَذَا صَحِبْتَ قَبْلِي ^ل الْمُلُوكَ الْبِلَالِيَا

- a) B. فَاَمْتَسَكَ. b) Sic recte F., Ga., II. et I.; A., B., D. (hic غَرَضَهُ) et al-Maqq. غَرَضَهُ. c) Omittunt B. et G. d) A. et G. مِنْ. e) G. بِمَطْلَعِهِ. f) Sic omnes, tum mci, tum Paris., Lond. et Oxon.; solus Ga. تَغْيِيرَةً. g) A. وَوَلَّى (sic) i. e. وَوَلَّى. h) A. وَأَعَبَ. i) A. مَدَلَّتْ (sic). k) B. مُتَبَايِنَةٌ. l) B. خَافَتُهُ. m) Id. قَبْضَ. n) A. غُصَّةً. o) G. الشُّبُلَ. p) A. خَيْفَ. q) A., B. et G. ثَوْرَةً. r) B. سَاحَاتِ. s) A. الْخَطُوبِ. t) B. وَقَبَاءِهَا. u) B. سَاوِدًا; A. أَسَاوِدًا. v) A. مُعَاوِدًا. w) A. عَمَاتِكَ. x) Al-Maqq. قَيْدَكَ. y) Id. الْوَعَى. z) Id. مُتَمَرِّدًا. a) G. مُتَمَرِّدًا; al-Maqq. مُتَمَرِّدًا. b) A. أَعْنَى. c) Hunc versum omittit Ga. d) B. قَيْنَتِهِ. e) G. يَبْعَدُ. f) Omittit A. g) B., ut videtur, الْخَطُوبِ. h) A. et G. فَرَجَةً. i) B. الشَّجِيئَةِ. j) A. الشَّجِيئَةِ. k) Ga. الشَّجِيئَةِ. l) B. قَلْبِي.

نعييم وبؤس ذا لذلك ناسخ وبعدهما نَسَخُ الاماني * الامانيا
ولما اَمَدَّتْ * في التَّقافِ b مَدَّتْ، واشتدَّت عليه قَسْوَةُ الكِبَلِ c، وشدَّتْ، وافاقتْهُ حَمِيمُهُ، واطبقتْهُ
غَمِيمُهُ، وتَوَالَتْ عليه الشَّجُونُ، وضالَّتْ لِباليه الشُّجُونُ d، قال

(البيسيت) انبَاء اَسْرَكَ قَدْ طَبَّقَسَ آفَاقًا بل قَدْ عَمَّنْ جِيَاثَ الْاَرْضِ اَفْلَاقًا e
سَرَتْ f مَنِ الْغَرْبِ g لَا يُطَوِّي لَهَا قَدَمٌ حَتَّى اَنْتَ شَرْقَهَا تَنْعَاكُ h اَشْرَاقًا
فَأَحْرَقَ الْفَجَّاجُ i اَكْبَادًا وَأَثَمَدَةً وَأَغْرَقَ الْدَمْعُ آمَاقًا وَاحِدًا
قَدْ ضَايَ صَدْرُ الْمَعَالِي اِذْ نُعِبَتْ k لَهَا وَثِيلٌ أَنْ عَلَيْكَ اَلْقَيْدُ قَدْ ضَاوَا
أَنْتَى l غُلِبْتَ وَكُنْتَ اَلدَّخَرُ ذَا غَلَبٍ لِمَا غَالِبِيْنَ وَلِمَا سَبَّاهِ سَبَّاهَا
فَأَمْتُ اَلْمَخْطُوبُ m أَذْنَنِي نَوَارُفَهَا وَكَانَ n غَرْبِي o اِلَى اَلْاَعْدَاءِ كَرَّافَا
مَنْتَى رَأَيْتَ صُرُوفَ اَلدَّخَرِ تَارِكَةً اِذَا اَنْبَرَتْ لِدَوَى اَلْاَحْضَارِ p اَرْمَاقَا

p. 44.

وقال لِي مَنْ أَتَقَهُ r لما ثار ابنه حيت ثار، واثار r مِنْ حَقْدِ اَمِيرِ الْمُسْلِمِينَ * ما اثار *
جَزَع r جَزَعًا مُفْرِضًا، وعلم انه قد حصل * في انشؤنة الشَّرِّ متورطًا، وجعل يَنْشَكِي * مِنْ
فعله ويَنْظُم، ويتوجع منه، ويتألم، ويقول عَرَّضَ بِي لِلْمَحْنِ s، وَرَضِيَ لِي اَنْ اَمْتَحَنَ، ووالده t
ما ابكى الا انكشاف من * اتخلفه b بَعْدِي، ويتخلفه بَعْدِي، ثم اضيق ورفع راسه وقد تَبَيَّلَتْ
أَسْرَتُهُ، وظللت * مَسْرَتُهُ d، ورايته قد استجمع، ونشوف الى السُّمَّا وتَضَاع، فعلت انه قد رجا
عودة الى ساطانه، وأَوْدَتْ الى اوطانه، فما كان الا بمقدار e ما تنداح دائره، او تلتفت مقالة
حائرة، حتى f قال

(المتقارب) كذا يَبْلُكُ السَّيْفُ في جفنه اِنِّي قَبْرٌ g كَفَى طَوِيلَ الْكَانِبِينَ
كذا يعضش الرمح لم اعتقله وَلَمْ تُرِدْ h مَنِ نَجْمِيْعِ يَمِينِي

a) A. et G. b) Haec 2 voc. omittit 'al-Maqq. c) B. اَلْكِبَالُ. d) B. اَلشُّجُونُ. e) A. et G.
نُعِبَتْ. f) Id. اَلْفَجَّاجُ. g) B. اَلْغَرْبُ. h) G. اَلْاَرْضُ. i) B. سَارَتْ. j) B. اَفْلَاقًا.
دَحْرِي. k) B. غَرْبِي. l) Sic ex Ga. et 'al-Maqq.; A. et G. m) G. اَلْمَخْطُوبُ. n) A. اَنَا. o) Id.
اَلْمُؤْمِنِينَ. p) B. اَلْاَحْضَارُ. q) A. et G. addunt. r) B. اَلْاَعْدَاءُ. s) Ga. et 'al-Maqq. addunt. t) B. اَلْمَحْنُ.
اَجَزَع. u) Ga. et 'al-Maqq. v) B. اَلْمَحْنُ. w) B. اَلْمَحْنُ. x) B. اَلْمَحْنُ. y) B. اَلْمَحْنُ. z) B. اَلْمَحْنُ.
اَلْمَحْنُ. a) B. اَلْمَحْنُ. b) B. اَلْمَحْنُ. c) B. اَلْمَحْنُ. d) B. اَلْمَحْنُ. e) B. اَلْمَحْنُ. f) B. اَلْمَحْنُ.
حَزَنِي. g) Ga. violato metro

كَذَا يَمْنَعُ الْخَرَفَ عَلَيْكَ ^a الشَّكِيْمَ مَرْتَقِيَا ^b غِرَّةً فِي كَمِيْنٍ
كَأَنَّ الْفَوَارِسَ ^c فِيهِ لِيُوْتُ تُدْرَعِي ^d فَرَأَيْتُهَا فِي عَرِيْنٍ
أَلَا شَرَفٌ يَرْحَمُ الْمَشْرِفُ — مِمَّا بِهِ مِنْ شَمَاتٍ ^e الْوَتِيْنِ ^f
أَلَا كَرَمٌ يَنْعَشُ السَّمْمِيْنَ وَيَشْفِيهِ مِنْ كُلِّ دَاءٍ دَفِيْنٍ
أَلَا حَمَّةٌ لَا بَسَ مَحْنِيَّةٌ شَدِيدِ الْكَنِيْنِ ضَعِيفِ الْإِنِيْنِ
يُوْتِلُ مِنْ صَدْرِهَا تَمَنَّةٌ تُبَوِّئُهُ صَدْرُ كَفَرٍ ^g مَعِيْنِ

p. 45.

وكانت طائفة من أهل فارس قد عاشوا فينا وفسقوا، وانتقموا في سلك الطغيان واتسفوا، ومنعوا
جفون أهلها أنسنا ^h، واخذوا البنين من حكامهم ابائهم ⁱ والبنات ^k، وتلقوا ^l بالامارة ^m،
واركبوا السوء نفوسهم ⁿ الامارة، حتى كادت أن ^o تقفر على ايديهم، وتدنثر رسومها ^p بافراط
تعديهم، الى أن تدارك امير المسلمين ^q امرهم، وانقأ جمرهم، ووجههم ضربا، واقطعهم ما
شاء حزنا ^r وكربا، * وسجنهم باغصات، وضمتهم جوانح الللمات ^s، والمعتمد ^t اذذاك، معتقل
هناك ^u، وكانت فيهم طائفة شعيرة ^v، مذنبية او بريية، فرغبوا ^w الى سجانهم ^x، ان يستريحوا
الى ^y المعتمد من ^z اشجانهم، فخلّى ما بينهم وبينه، وغض لهم في ذلك عيته، فكان
المعتمد ^a رحمه الله يتسلى بمجالستهم، ويجدد أثر مؤانستهم، ويستريح اليهم ^b بنجواه ^c،
ويبوح لهم بسر ونجواه، الى ان شفع فيهم وانطلقوا ^d من وثاقهم، وانفرج لهم ^e مئهم ^f اغلاقيهم،
فبقى ^g المعتمد في مجلسه ^h يشتمكي ⁱ من ضيق الكبد، ويكي بدمع كالويل، فدخلوا عليه
p. 46. مودعين، ومن بته متوجعين ^j، فقال

a) G. ملك. b) B. مرتقيا. c) G. الفوارس. d) A. sed rec. man. et rubro colore نيراعى.
e) Sie ex G., Ga., 'al-Maqq. et 'al-Matma Lond.; A. سمات; F. سماء. f) A. الوتين. Confundit
B., turbato melro, hunc et sq. versum hoc modo:

أَلَا شَرَفٌ يَرْحَمُ الْمَشْرِفِي وَيَشْفِيهِ مِنْ كُلِّ دَاءٍ دَفِيْنٍ

g) Al-Maqq. كبرى; B. كفى. h) A. النسبات. i) G. امائهم. k) Omittit B. l) Id. وتلقوا.
m) Id. الامارة. n) B. et Ga. انفسيم. o) Omittit A. p) Ga. رسوما. q) Ga. et 'al-Maqq.
addunt الله رحمه. r) B. حربا; A. حربا (sic). s) A. haec duo membra transposito ordine offert,
et pro ضمتهم in hoc Codice male legitur. t) A. addit الله عاى. u) A., B. et G. هناك.
v) A. شعيرة. w) A. et G. pro his 2 voc. نسجانهم. x) B. et 'al-Maqq. مع. G. pro hoc et sq.
voc. للمعتمد. y) Ga. شى; B. على. z) A. فخلّى. a) Omittit G. b) G. نديهم. c) B.
يشتمكي. d) A. وانلقوا. e) Ga. مئهم. f) B. et G. بقى. g) G. محبسه. h) A. يشتمكي.
i) متوجعين. j) G.

(الطويل) اما لَانَسْكَابِ الدَّمْعِ فِي الْخَدِّ رَاحَةً
 هَبُوا دَعْوَةَ يَا آلَ فَاسٍ لِمَبْتَلَى
 تَخْلَعْتُمْ مِنْ سَجْنِ اَعْمَاتٍ وَأَلْتَوَتْ
 مِنَ الدُّعْمِ ٥ اَمَّا خَلْقُهَا ٦ فَاسَاوَدَ
 ٧ فَبَيَّتْكُمْ النِّعْمَى ٨ وَدَامَتْ ٩ لِكَلِّكُمْ
 خَرَجْتُمْ جَمَاعَاتٍ وَخُلِفْتُمْ ١٠ وَاحِدًا
 وَمَرَّ عَلَيْهِ فِي مَوْضِعٍ اَعْتَقَالَهُ سِرْبٌ قَطَا لَمْ يَعْلَفْ لَهَا جَنَاحٌ ١١ ، وَلَا تَعَلَّفَ بَيْنَا مِنَ الْاَيَّامِ جُنَاحٌ ،
 وَلَا عَاقِبَا عَنْ ١٢ اَفْرَاحِهَا ١٣ اَلْاَشْرَاقِ ، وَلَا اَعْوَزَ ١٤ اَلْبِشَامِ وَلَا الْاَرَاقِ ١٥ ، وَهِيَ تَمَرَّجٌ ١٦ فِي الْحَبْوِ ،
 وَتَسْرَحُ فِي مَوَاقِعِ النُّوْ ١٧ ، فَتَنَكَّدُ ١٨ بِمَا هُوَ فِيهِ مِنَ الْوُثَاقِ ، وَمَا دُونَ اَحْبَتِهِ مِنَ الرِّقَبَاءِ
 وَالْاَغْلَاقِ ١٩ ، وَمَا يَفَاسِيهِ مِنْ كِبَلِهِ ، وَيَعَانِيهِ مِنْ وَجْدِهِ وَخَبْلِهِ ٢٠ ، وَفَكَرَ فِي بَنَاتِهِ وَافْتِقَارِهَا إِلَى
 نَجِيمِ عَيْدَتِهِ ٢١ ، وَحُبُورِ ٢٢ حَضْرَتِهِ وَشَهِيدَتِهِ ٢٣ ، فَقَالَ
 (الطويل) بَكَيْتُ إِلَى سِرْبٍ اَنْقَطَا اِذْ مَرَرْنَا بِبَيْ ٢٤
 وَلَمْ يَكُنْ ٢٥ وَاللَّهِ الْمَعْيِدِ حَسَادَةً
 فَاسْرَحْ لَا شِمْلَى صَدِيعٍ وَلَا الْكَشَى
 هَنِيئًا لَيْسَا اِنْ لَمْ يَفْرَقْ جَمِيعَهَا
 وَاِنْ لَمْ تَنْبَسْ مِثْلَى ٢٦ تَنْبِيرِ قُلُوبِنَا
 لِنَفْسَى ٢٧ * اِلَى لُفْيَا ٢٨ اَلْحَمَامِ تَنْشَوُفُ
 اِلَّا عَصَمَ اَللَّهُ اَلْقَنَا فِي فِرَاحِهَا
 وَفِي هَذِهِ الْحِكَايَةِ ٢٩ زَارَهُ ٣٠ الْاَدِيبُ اَبُو بَكْرٍ بَيْنَ اللَّبَانَةِ الْمَتَقَدِّمِ الْذِكْرِ وَهُوَ اَحَدُ شُعَرَاءِ دَوْلَتِهِ

p. 47.

a) G, et 'al-Maqq. male الدُّعْمِ. b) A. et Ga. خَلْقُهَا. c) Hunc versum omittit B. d) G. من. e) Ga. وطابت. f) Al-Maqq. وخلفت; B. وخلفتم. g) A. حنّاج. h) G. من. i) A. فراحها. k) B. male اعونها. l) G. الادراك. m) Id. تمر. n) B. fortasse الدو. o) Sic omnes in textu, sed A. in marg. فتح ذكر. p) B. omittit. q) B. عيّدته. r) B. pro his 2 voc. عيّدته. s) G. ممرت. t) Id. لى. u) Sic recte B.; A. عيّدته. v) B. بيا. w) Ga. عيني. x) B. دان. y) A. ليلا. z) Ga. et 'al-Maqq. ان انقى, violato metro. a) Sic recte solus A. in textu; omnes mei reliqui, et etiam A. in marg., كبل. b) A. حانها. c) G. حالة. d) Id. راه.

المرتضعين دَرَرَهَا، المنتجعين دَرَرَهَا، وكان المعتمد * رحمه الله يميّزه * بالشفوف والاحسان *
وَبَحْرُوزُهُ * في فرسان هذا الشأن، فلما رآه وحلقات الكبل * قد عَصَتْ بساقيه عَصَ الْأَسُودِ،
وَأَتَتْ عَلَيْهِ * انتواء الاسود السود، وهو لا يطيق أعمال قَدَمٍ، ولا يريق دمعا الا مبروجا *
p. 48. بَدَمَ، بعد ما عنده * فوق منبر وسرير، ووسط جَنَّةٍ وحرير، تآخف عليه اللويه، وتُشْرِقُ منه
الانديه، وتَكُفُّ الامطار من راحته *، وتشرف الأقدار، بحلول ساحتها *، وَيَرْنُجُ الدهر من
أوامره ونواحيه، ويقصر النسر أن يقارنه * او يضاعبه، ندبه بكلّ مقال يُلْهَبُ الاكبان، ويثير فيها
لوعة الحارث بن عباد، أْبَدَعَ من اناشيد معبد، واصدع للكبد من مرآئى آرْبَد، او بكاء ذى
الرمّة بالمربد، سلك فيها للاختفاء * طريقا لاجبا، وغدا فيها * لذيول الوفاء ساحباً، فمن
ذلك قوله *

(الْبَسِيدُ) * انفضّ يديك من الدنيا وساكنها * فالارض قد افقرت والناس قد ماتوا
وقد لعالمها السفلى * قد كتبت سريرة العالم * العلوي اغمات
كوت مظلّتها * لا بل مذلّتها من لم تزل * فوقه * للعز رايات

- a) Omittit G. b) A. pro his 2 voc. بالاحسان. c) Sic ex C., D., G., Ga., H., I. et 'al-Maqq. ;
A. ويبحرُوزُهُ ; omittit B. d) G. الحجل، quod etiam Ga. in marg. offert, addito صبح. e) Sic
omnes mei praeter A. qui عليهما offert. f) A. et G. ممتزجا. g) B. عبيدات. h) Ga. راحته.
i) Sic omnes mei in textu, sed Ga. in marg. الاقطار رخ صبح. haec tamen lectio sine dubio est impro-
banda. k) Ga. ساحتها. l) G., Ga. et 'al-Maqq. يقاربه. m) G. et 'al-Maqq. للاختفاء.
n) A. et G. بها. o) B. يقول. p) Huius carminis vs. 1 et 2 (ed. meae) exstat etiam apud Ibn-
Callicān (ed. Wüstenfeld. Fasc. VII. p. 137), qui praeterea tres priores carminis versūs offert, qui etiam
exstant in Abū-'l-fedāi *Annual. Moslim.* III. p. 302, in textu Codicis B. operis Ibn-Ḥaqānis, et in margine
Codicis A., addito القصيد. أول القصيد. In reliquis meis Codd., ut in 'al-Maqq., primus ab Ibn-Ḥaqāne descri-
ptus versus est انفضّ يديك. Apud Abū-'l-fedāum (l. l. p. 304) exstant etiam ed. meae vs. 4, 5, 14,
et praeterea tres versūs quorum duos priores *solus* B. in textu, A. in marg., offert, et quorum tertium
solus B. (in textu) offert. Inprimis autem hic tenenda sunt quae supra (p. 35 vs. 4 a f. et p. 36) monui;
nam A. in *marginē* plures addit versūs; in textu Codicis B. finis carminis descriptus est. In *pluribus*
autem Ibn-Ḥaqānis Codd. (v. c. etiam in H.) ultimus versus incipit وبالغروسات. q) Sic omnes mei,
et A. in *marginē*, addito signo رخ; sed in textu offert وزينتها. r) Sic Ga., 'al-Maqq. et G. in mar-
gine, ut aliorum Codd. leet. (دك): in textu offert الارضى quod quoque in A., sed quod pro glossā
habendum puto; B. hanc glossam cum lectione السفلى coniungit, omissis كتبت, ita ut offerat:
رخ Sic omnes, sed A. in *marginē*, addito signo رخ. وقل لعالمها الارضى السفلى. سريرة البيت
الفلك، quod pro glossā verborum العالم العلوي habeo. s) A. et B. مظلّتها. u) Ga. يزل. G.
v) Al-Maqq. نفوقها. تكن.

عُنْدِيَّةٌ وَعَطَايَاهُ حُنَيْدَاتٌ^a
 دَحْرٌ مَصْمِيْبَاتُهُ^b ذَبَلٌ مَصْمِيْبَاتٌ
 وَكَيْفَ ذَمَّرَهُ^c فِي الرُّوَضَاتِ حَيَّاتٌ
 وَبَيْنَهَا^d فَاذَا الْاَنْسَوَاجُ اَشْنَاتٌ
 مِنْ رَاسِهِ نَحْوُ رَجْلَيْهِ اَنْذَابَاتٌ
 اِذَا بِهَا لَشَقَافُ الْمَجْدِ اَلَاتٌ
 عَذْرَتُهُمْ^e فَاَعْدَى^f اَنْابِيْثُ عَادَاتٌ
 وَاِنْ تَكُنْ اُخِيْدَتْ مِنْهُ^g اَلْمَهَابَاتُ^h
 قَامَتْ بِدَعْوَتِهِ حَتَّى الْجَمَادَاتُ
 كَنَقْطَةِ الدَّارَةِ السَّبْعُ الْمَكِيْطَاتُ
 اَغْلَتْ مَا لَهَا فِي الْاَنْفِⁱ عَمَلَاتٌ
 كَانَتْ لَنَا بُكْرٌ فِيْهَا رُوحَاتٌ
 قَدْ اَوْقَدْتُنِيْ بِاَلْاَدْعَانِ^j اَنْبَاتٌ^k
 قَدْ ظَلَمْتُنَا مِنْ اَلْاَنْشَامِ دُوحَاتٌ
 وَغَايَةُ اَلْحَسَنِ اَسْلَاكٌ وَلَبَّاتٌ
 كَانَتْ لَنَا فِيْ قَبْلِ اَلْاَرَاكِ سُوْرَاتٌ^l
 وَفِي اَلْاَخْلِيْجِ لَاعِلُ اَلْاَرَاكِ رَاْحَاتٌ^m
 مِنْ اَلْاَنْعِيْمِ غُرُوسَاتٌⁿ جَنْبَاتٌ^o

مَنْ كَانَ بَيْنَ اَلْاَنْدَى وَاَلْبَاسِ اَنْضَلَهُ
 5 رَمَاهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَسْتَرْهُ سَابِغَةً
 اَنْكُرْتُ اِلَّا اَلْتَوَاعَاتُ^p اَلْقِيُودُ بِهِ
 غَلَضْتُ^q بَيْنَ هَمَائِيْمٍ عُقْدَنْ لَهُ
 وَقُلْتُ^r عَنْ ذُءَابَاتٍ فَلَمْ عَكَسَتْ
 حَسْبَتُنَا مِنْ قَنَاهُ^s اَوْ اَعْتَنَتْهُ
 10 دُرُوهُ^t لَيْثًا فَخُفَاوُا مِنْهُ عَادِيَّةٌ
 "لَهُ اَلْمَهَابَاتُ بِاَلْاَرَاكِ اَخِيْدَةٌ
 لَوْ كَانَ يُفَرِّجُ^u عَنْهُ بَعْضُ اَوْنَةٍ
 بِحَرِّ مَكِيْطٍ عِنْدَناهِ فَجَبِيْ^v لَهُ^w
 لِيَنْفِيْ عَمَلِيْ اَلْاَعْبَادِ فَاتَّيْمُ
 15 رَاكِ اَلْحَكِيْمَا وَغَدَا مِنْيْمٍ بِمَنْزِلَةٍ
 اَرْضٌ^x كَانَ عَلَى اَقْصَارِهَا سُرْجًا
 "وَشَوْقٌ شَاطِئِيْ وَادِيْنَا رِيَاضُ رُبِيْ^y
 كَانَ وَادِيْنَا سَلَكًا بِاَلْبَتْنِهَا
 نَبْرٌ شَرِيْثٌ بِعَبْرَتِهِ عَمَلِيْ صُورٌ
 20 وَرَبْمَا كُنْتُ اَسْمُوهُ لِدَخْلِيْجٍ بِهِ
 وَبِالْغُرُوسَاتِ^z لَا جَقَّتْ^{aa} مَنَابِتُنَا

a) Ga. حُنْدَات. b) B. مَصْمِيْبَتُهُ. c) G. اَلْتَوَاعَات. d) A. يَنْكُرُ, sed fort. recentiore manu.
 e) B. عَاظَتْ. f) Ga. مَصْمِيْبَتُهُ. g) Sic ex D., G., Ga., H., I. et 'al-Maqq.; A., B. et C.
 h) G. قَنَاهُ. i) B. دُرُوهُ. j) B. et G. عَذْرَتُهُمْ. k) A. et 'al-Maqq. فَاَعْدَى; G. غَلَعْدُو.
 l) Hunc versum omittunt G., Ga. et 'al-Maqq. m) A. مَنَابِتُهَا. n) B. اَلْمَهَابَاتُ. o) G. يُفَرِّجُ.
 p) Id. ذَجَبِي. q) B. رَمَاهُ. r) G. اَرْضَا. s) Ga. in textu اَلْاَرْضُ (male) sed in marg. صَحْجُ.
 t) G. فِي اَلْاَدْعَانِ. u) A. et B. اَنْبَاتُ. v) Hunc versum omittit Ga. w) Hunc vocabulo in
 A. superinscriptum est حَيَا. x) 'Al-Maqq. رَاْحَاتُ. y) Hunc versum omittit 'al-Maqq. z) G.
 غُرُوسَاتُ; A. عُرُوسَاتُ. aa) B. حَقَّتْ. ab) G. وَبِالْغُرُوسَاتُ; A. وَفِي اَلْغُرُوسَاتُ; B. رُوحَاتُ. ac) A. اَسْلَوُ.
 ad) B. جَقَّتْ. ae) G. وَجَنْبَاتُ, violato metro et turbata sententiā. f) G. عُرُوسَا.

ولم ندر ^د كبدته تتوقد ^{هـ} بالزفرات ^و وحلده ^ز يتردد ^ح بين المنكبات والعشرات ^ط ونفسه تنقسم ^ق بين الاشجان ^ك والنحسرات ^ل انى ان شقته ^م مئيتته ^ن وجاءته بها أمئيتته ^س فدثن باجمات ^ع وأريج من تلك الارومات ^ف وعذلت المآثر من خلعا ^ط وأفردت المفخر من علعا ^ك ورفعت مكارم الاخلاق ^ل وكسدت نفائس الاعالي ^م وصار امره عبرة ^ن فى عصره ^س وصاب ابدًا ^ع عبرة ^ف فى مصره ^ط وبعد ^ك أيام ^ل وافى ابو بكر ^م بن عبد الصمد شاعره المتصل به ^ن المتوصل الى المنا ^س بسريه ^ع فلما كان يوم العيد وانتشر الناس ضحى ^ف وضيسر ^ط كل متوار ^ك وضحى ^ل قام عالى قبره ^م عند انفضائهم ^ن من مصلاتهم ^س واختبائهم بزيتهم ^ع وحلاهم وقال ^ف بعد ان طاف بقبره والتزمه ^ط وختر عالى ترابه وشمه ^ك

(تكميل) ممالك الملوك اسامع فنادى ^د أم ^{هـ} قد عدتكم ^و عن السماع ^ز عوادى ^ح لهما خلعت منك المقصور فلم ^ط تكن ^ك فيما كما قد ^ل كنست ^م فى الاعيان ^ن فبللت فى هذا الترى ^س لك خاضعا ^ع وتخذت ^ف قبرك موضع الانشاد ^ط وحى قصيدة اهل انشادها ^ك وبنى بنا النوادر ^ل وشادها ^م فادعش الناس اليه وانحفلوا ^ن وبكرو ^س ببدنه ^ع واعونوا ^ف واغاموا اكثر نهارجم مطيقين ^ط طواف العجيج ^ك مديمين للبكاء ^ل والعجيج ^م

- a) B. يزل. b) A. sine punctis diacriticis; B. يتوقد. c) A. وحلده. d) B. تتقسم. e) A. والنحسرات. f) A., G. et al-Maqq. يتقسم. g) A., G. et Ga. pro his 2 voc. بلاشجان. Caeterum B., qui cum al-Maqq. offert, male الاشجان. h) B. شعنته. i) A. addit من. j) A. addit من. k) Omittit Ga., al-Maqq. inepte ابدى. l) A. addit من. m) Sie ex omnibus meis Ibn-Çāqān's Codd. edidi; solus al-Maqq. recte بحر; cf. ad vers. h. l. وفاته. n) G. المنية. o) A. وضيسر. p) B. مشوار. q) Ga. انصراغيم, quod idem exprimit. r) A. omittit و, et G. totum voc. s) Ga. in textu والتزمه, in marg., addito خ, والتزمه; B., G. et Ga. addunt وانشاد. t) Exstant hi versus etiam apud Ibn-Çallicānem (ed. Wüstenfeld Fasc. VII. pag. 141), an-Nowairūm (MS. 2 h. p. 507), qui illos male 'Ibno-'Z-Labbānāe tribuit, et 'Ibno-'l-Çatibum (MS. Cl. de Gayangos fol. 185 v.). Descripsit illos al-Maqqarī, tum ex Ibn-Çāqāne (cf. supra p. 6½ ann. q), tum alio loco (MS. Goth. fol. 563 v.): ibi versui 2º. praemittitur ومئيتا. u) 'Ibno-'l-Çatib male لم. v) An-Nowairī هكذا. w) Id. الجواب. x) Id. ولم. y) Omittit id. z) 'Ibno-'l-Çatib الترى. a) B. واتخذت violato metro; vide Freytagii Lexicon sub ت. b) In B. totum descriptum est carmen, certe duodecim adduntur versus, qui neque in reliquis meis, neque in aliis (certe non in C. et D.) Ibn-Çāqān's Codd. inveniuntur; et quos etiam alii scriptores, quos supra (ann. t) nominavi, non descripserunt. c) Haec duo membra omittit Ga. Pro وشادها B. male وشادها. d) G. البكاية. e) Id. addit به.

ثم انصرفوا وقد نرفوا ماء عيونهم، واقرعوا ماتينهم^a بفيض شؤنهم^b، وهذه نهاية كل عيش، وغاية كل ملك وجيش، والايام لا تدع حياء، ولا تأسوا، كل نشر طيا، تطرق زاياسا كل سمع، ونفرت مناياعا^d كل جمع، وتخصى كل ذى امر ونهى، وترمى كل مشيد بوهى، ومن قبله^f ما طوت النعمن بن الشقيقه، وكوت^g مجاز^h فى تلك الحقيقه،
تمت اخبار المعتمد رحمه الله تعالى ورضى عنهⁱ

Supra p. 37.

AL-MO-TAMID :ALĪ 'L-LĀH ABŪ-'L-QĀSIM MOHAMMED IBN-'ABBĀD.

Erat rex, qui hostium caput percutiebat, et in quo coniunctae erant virtus bellica et liberalitas; qui oriebatur mundo tamquam plena luna viam monstrans; cuius neque manus unquam otiosa erat, neque digiti; nam modo (eminebat) eius calamus, modo eius cuspis. Dies, quos vivebat, nundinae solennes erant⁴; eius Liberalitatis os subridebat⁵; omnes eius noctes erant uniones, et Tempori albae in pede notae⁶ albaeque in fronte

a) B. مانييم. b) G. شجونهم وشونيم. c) A. omittit ولا; G. pro تالوا offert تالموا; B. ولا تلموا. d) Omittunt B. et G.; A. hoc vocab. in marg. offert, addito صحيح. e) A. ونوهى. f) Ga. قبل. g) G. ولو. h) Ga. مجازا. i) Haec tria verba omittit A.; G. et Ga. totam subscriptionem omittunt.

4) Vocab. مواسم magnas illas et celebratas nundinas denotat, numero quinque, quae apud antiquos Arabes ante Mohammedem natum, habebantur; harum tempore, inducias pangebant tribus caeteroquin sibi invicem infestissimae, et poëtae illa pulcherrima carmina recitabant, quorum merita etiam nunc celebrantur. Cf. Illustr. de Slane *Le Diwan d'Amro'lkais* p. viii sq. Hinc auctor apud Ibn-Callicānem (ed. Wiistenfeld Fasc. VII. p. 132) citatus, de 'al-Mo-tamidi aulā dicit, eam fuisse موسم الشعراء.

5) Liberalitas hic tamquam persona proponitur, quae subridet, i. e. alios subridere facit. Saepe enim in nostri auctoris scriptis legitur, hortos aliaque subridere, i. e. laeto suo aspectu alios ad laetitiam excitare, ut Gr. γελᾶν, Lat. ridere.

6) Sic أَحْجَالٌ hic vertendum existimo, et Lexico add. حَجَلٌ, non tantum pluralem habere حَجُولٌ, quam formam hic solus 'al-Maqqarī offert (nam etiam in G. legitur, ut in textu edidi), sed etiam أَحْجَالٌ. Imitatus est 'Ibn-Ḥaqqānem 'Inādo-'d-dīn in 'al-Ḥarīd (MS. Paris. fol. 143 v.), in loco deinde edendo, qui nempe etiam de 'al-Mo-tamido locutus, dicit: واضحة الحَجُولِ. ولم تنزل أيامه —. Tales vero, quales in textu significantur, notae in equorum pedibus pulchrae esse existimantur, ut patet ex 'az-Zamaḥṣarī loco, in praefatione Commentarii in 'al-Qorānum, 'al-Caṣṣāf dicto (apud de Sacy *Antkol. Gramm. Arab.* p. 12.), ubi de prophetā dicitur: الشادخ الغرة الواضح.

maculae; eas (noctes) non relinquebat nullis beneficiorum notis insignitas, nec destituebat eas umbrâ familiaritatis extensâ; non carentes eas effluiebat faeto praeclaro, cuius vestigium remaneret manifestum; is qui, beneficium captans, eum adibat, obviam veniebat viam ad praestantiam indicanti, ita ut ipse ex istis noctibus evadere posset. Eius regia sedes erat locus, quo hominum curae se efferebant, et in quo pascabatur populi multiplex spes 7; erat locus, ad quem iaciebant 8 omnes viri strenui, et in quo consistebat unus-

التخجيل. In 'Ibno-'l-Ġatibî verbis (MS. fol. 176 v.) de Mohammede I, Granadae rege: لا يبرئ المسلمين بالاندلس ودائليها وخدم النصريين بها خَدَم idem, quod in nostro textu اخجال, exprimit. Cf. quoque versum in Grangeret de la Grange *Anthologie Arabe* p. 117, in quo equus describitur:

كَانَ أَدِيمَهُ نَيْلٌ بَيْمٍ تَخَجَّلَ بِالْيَسِيرِ مِنَ الصَّبَاحِ

in quo additum vocab. يسير manifeste ostendit, non cum editore (in versione p. 87) de *pedibus totis albis* esse cogitandum, sed, ut Arabum Lexicographi tradunt, de *albi* in pede *maculâ*. Nostro quidem tempore vocab. مخجل designat equum, cuius *pedes toti albi sunt*, si fides Burekhardto (*Notes on the Bedouins and Wahobys* p. 121: » a bay with four white feet مخجل [lege اخمر] »); sed ut meam sententiam confirmem, habeas etiam quae testatur Lyon (*Travels in Northern Africa*, p. 47), de Arabum equis loquens: » Much importance is attached to the manner in which the legs » are coloured, stockinged horses being in the extremes of good or bad luck, according to the disposition of the white. If both forelegs are marked, it is good; if one hind and one fore leg are » marked on the same side, it is very unlucky; or if one alone is white, it is equally unfortunate; » but if opposite legs (off fore and near hind) are light, nothing can be more admired. Ridiculous » as these faucies may appear, they nevertheless influence the price of horses, sometimes to even a » sixth of their value."

- 7) Haec verba iam citavit Cl. Weijers, *Spec* p. 6 ann. (1). Tunc, anno scil. 1831, حضرة *praesentiam* vertit; nunc credo, si in vivis esset, non faceret; nam apud scriptores Hispanos et Afros fere ubique, apud reliquos saepissime, *regiam sedem* (*la capitale*) exprimit; et hac tantum significatione admissa sqq. bene procedunt. Cum toto loco conferri merentur quae dicit 'at-Taahibius de Saifo-'d-daulâ locutus, et quae ante oculos habuisse 'Ibn-Qaṣānem non dubito. Est in *Jatimaḡo 'd-dahr* (MS. Doct. Lee fol. 4 r.): « وَحَضَرَتُهُ دَقَّصَدُ الْوُفُودِ، وَمَطْلَعُ الْبُجُودِ، وَقِلَّةُ الْأَمَالِ، وَمَخَاطَةُ الرِّجَالِ، وَمَوْسِمُ الْأَدَبِ، وَحَلْبَةُ الْأَشْعَرِ، » Cf. quoque locus apud 'Ibn-Ġallīcān quem iam supra in ann. (4) citavi.
- 8) Lexico add., مَقْدَفٌ esse nomen loci a verbo قَذَفَ *iecit* lapidibus. Nostrum locum optime illustrat alius, in initio vitae 'Ibn-Amnārī (MS. Ga. fol. 59 v.; A. vero hoc loco (I. p. 154) est corruptus): حِمَارُهُ مَقْدَفٌ حِصَا الْقَرِيصِ وَجَمَارُهُ مَوْقَفٌ الْبَيْبَانِ، وَمَقْدَفُ الْأَعْيَانِ، » Cf. quoque MS. A. I. p. 85: « وَكَانَتْ دُونَهُ مَوْقَفٌ الْبَيْبَانِ، وَمَقْدَفُ الْأَعْيَانِ، »

quisque, qui (propter diuturnum molestumque iter) nasum calidum habebat; illa nunquam vacua erat ab advenientium turbâ, nec unquam serenus erat eius aër, quia semper, pluviae instar, dona effundebantur. Conveniebant itaque sub eius (principis) salivâ ex omnibus viris strenuis, et ex celebratis defensoribus, multitudines, quibus, tamquam re in faucibus haerente,angebatur 9 campus, et viri fortes, quibus sagitta, scopum pervadens, et gladius penetrans gloriabantur 10. Oriebatur in eius coelo quaeque stella ardens, et quisque vir talis ingenii 11, quod vera a falsis secerneret 12. Facta est igitur eius regia sedes hippodromus ad certamen ingeniorum deposito pignore, et locus, equorum cursui destinatus, aptus ad reportandam victoriam 13 in quâvis re et in quovis praestantiae genere. Nullus in eius inscriptus erat 14 catalogo 15, nisi qui heros esset et vir stre-

i. e. locus, ad quem iacere (i. e. se convertere) solebant oculi. — His iam diu scriptis, cum gaudio vidi, mecum facere, in huius vocabuli explicatione, Scholiastam Cod. Goth., haec dicentem:

والمقصد بفتح الميم وسكون القاف وكسر الذال المعجزة المرمى

9) In opere meo, c. t. *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 44, annotavi,

phrasin غَاتِي بِالنَّاسِ, de conclavibus, foris caet. usurpatam, recentiori tempore vim suam primitivam, ex qua significet *re in faucibus haerente auctus*, amisisse, et iam nil significare nisi *valde plenus*. At in auctore qualis noster est, hanc observationem valere haud velim.

10) Cf. supra p. 29. ann. (92).

11) De substantivo قَتْمٌ cf. supra p. 12 sq. ann. (46).

12) Recte Schol. Goth.: مُمَيِّزُ الصَّوَابِ مِنَ الْخَطَا (المنتقد (المنتقد).

13) De voc. خصل cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 95 ann. (115). Caeterum plane similis nostro, est locus in *al-Matmah* (MS. Petrop. fol. 79 r.): “مَحْرَزُ الْخَصْلِ، مُبَيِّزٌ فِي كُلِّ مَعْنَى وَفَضْلٌ”، ubi Cod. male الْخَصْلُ offert.

14) Lexico addendum est, 8^{um} formam verbi رَسَمَ significare *inscriptus fuit*, ut in plane simili *al-Matmah* loco (MS. 85 v.): كَانَ مَرْتَسِمًا فِي عَسْكَرٍ قَرْطَبِيَّةٍ.

15) Hanc vocab. زَمَامٌ significationem frustra in Lexicis quaeres; obtinet tamen ea apud Hispaniae et Africae scriptores Arabes. In genere enim زَمَامٌ *catalogum*, cuiuscunque tandem generis, exprimit. Pedro de Alcalá (*Vocabulario Español Arabigo*) voces Hispanicas: *inventario*, *libro de cuentas*, *libro de renuevos*, *memorial* et *original de donde sacamos*, omnes زَمَامٌ vertit, et quinque igitur vocabulum زَمَامٌ in hoc praestantissimo opere occurrit, et ubique *catalogum* vel potius huius diversas species denotat. Lego in 'Ibno-'l-Catibi opere (MS. fol. 22 r.): وَجَدَ بِخَزَائِنِهِ بَعْدَ وَفَاتِهِ زَمَامٌ يَشْتَمِلُ عَلَى مَثَالِبِ أَعْمَلِ غُرْنَاطَةِ مَا يَحْدُثُ (حدث leg.) عَلَى الْإَيَّامِ فِي إِبْدَادِهِمْ مِنْ وَلايِهِ أَذْذَاكَ أَثَرٌ: Alibi (MS. fol. 28 v.) haec inveni: وَجَدَ أَعَانَتَهُ عَلَى طَلَبِ الْعَالَمِ وَأَرْغَادٍ مَنْ أَخْرَجَتْهُ (أَخْرَجَتْهُ lege:) الْإِزْمَةُ فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ

nuus; et nullus in eius (margaritarum) serie dispositus erat, nisi qui esset vir ingenii

من جانية العلماء عن قرينة واشبيلية in quo loco *proscriptorum catalogos* indicari vides. (Obiter observo, voc. وَجَدَ i. q. وَجَدَ, scil. *opulentiam*, exprimens, Lexico esse add.). In *Historia dynastiae Abdo-l-ʿAdīlī* (MS. 24 fol. 101 r.) sequentia exstant: دنت لسلطان أبى حموا فى بستانه شجرة اجناس عذبة المنعم كثيرة الحبيب امرنى بعد حبنا على النجنان فوجدتها مائة وعشرين حبة وقال لى اتبتنا (أثبتها leg.) فى الزمام نذروا نذروا نذروا وكتب كل منبم على نفسه ما نذره فاذا وصلوا بر السلامة سعد خادم لآبى اسحاق نذورا وكتب الى المراكب واخذ الزمام قبض (وقبض leg.) من كل نادر نذرة وخرج القضاة والفقيها يكتبون الآمنة باعل النكارات ويحضرون الناس ويعطى لكل واحد عونة ستة اشبر يقات بها ونذر التجار الصدقات الكثيرة وكتبنا ليم فى الزمام بخفى. Inprimis vero hoc vocab. *militum catalogum* exprimit, ut hic et in versu Abdo-l-Ghili (supra p. 50 vs. 5 a f.):

عديد لا يشارفه حساب ولا يحوى جماعته زمام

Quae quum ita sint, spero Summum Quatreinère mecum facturum esse, si puto, primum verba Ibn-Batūtae, citata in *Histoire des sultans mamlouks* (I. 2. p. 66): أنبم أنسى عشر ألفا فى زمام: العسكرة, ibidemque versa: ils étaient douze mille employés dans l'administration militaire, vertenda esse: erant duodecim millia in *catalogo militum*. Deinde, illam vocabuli زمام potestatem, ex quā exprimat *une branche d'administration*, et cuius significationis ibidem exempla citantur, arete cum illā *catalogi* significatione, quam admittendam esse me iam probasse puto, esse coniunctam. Ad hanc opinionem probandam, animadvertatur, quæso, Petrum de Alcala زمام etiam vertere *libro de cuentas* et *libro de renuevos*, quibus verbis itaque talem *catalogum* vel *librum* denotat, in quo quis notet pecuniae summas quas accipiat vel eroget, Ibno-l-Catib (MS. fol. 13 v.) de oppidis Granadam circumiacentibus locutus, addit: وجملة المراجع العلمية (leg. العملية) المرتفعة فينا فى الزمانة. Pro vitioso الزمانة non dubito quin الزمانة legendum sit, et verto: *Summa reddituum provincialium, qui in illis quotannis in totis زمام referuntur, miranda est*. Hic igitur habemus *rei publicae tabulas accepti et expensi*; iamque animadvertendum est, Ibn-Saīdum (apud al-Maqqarīum MS. Goth. fol. 44 v.) dicere, duos esse in Hispaniā Cātibos (*secrétaires*), quorum alteri

acumine et generis nobilitate conspicuus ¹⁶. Itaque factum est tempus, quo vivebat, praestantissimum omnium temporum; et urbs, quam habitabat, reddita est omnium urbium pulcherrima: in quā effluebant pluviae continuae generositatis, in quā perspicue p. 38. loquebantur duae linguae, ensis (scilicet) et calami, et in quā describendā vir gratus apparere faciebat ¹⁷ dies Dū-Salamī ¹⁸. Eius populus eiusque filii illi equorum cursui erant

epistolarum curam esse mandatam, alterum appellari كاتِب الرِّمَامِ, et addere auctorem: هَكَذَا يَعْرِفُونَ دَاتِبَ الْحَجِيَّةِ. Vocab. حَيْمَدَة tributum designat (cf. Quatremère *Hist. des sult. maml.* I. I. p. 199), et igitur دَاتِب الرِّمَامِ proprie exprimit: *is qui accepta et expensa in tabulas referebat*. Accedit quod in 'Ibn-Batutae loco, iam a Quatremère citato, adiectivum رَمَامِي explicatur voce مَفْرَد.

Hoc مَفْرَد autem significat illum, qui tributum, فَرْدَة dictum, colligit; فَرْدَة enim tributi genus designat (cf. Lane *Modern Egyptians* I. p. 196; II. p. 112, 366, qui vertit *income-tax*; Najir *Reminiscences of Syria* I. p. 111, qui dicit: » the *Fird* or poll tax. »).

Statuendum itaque arbitror, voc. رَمَام primum *catalogum*, deinde *tabulas accepti et expensi*, et denique *harum administrationem* indicare.

- 16) Ad litteram: *nisi ingenii acumen et nobilitas generis*. Ut vero in praecedenti sententiae membro sermo fuit de militibus, sic in hoc membro loquitur auctor de iis, qui res civiles curabant.
- 17) Forma 4^a verbi فَصَح non tantum *apparuit*, sed etiam *apparere fecit* significat. Vide aliud exemplum in Cl. Weijers *Spec.* p. 167 ann. (289) vs. 7 a f.
- 18) In 'Ibn-Çaḡānīs *al-Matmaḥ* (MS. fol. 60 r.) habemus sequens carmen:

(المتقارب)
أَلَمَّا فُتِدَيْتُكُمَا نَسْتَلَمُ مَنَارِلَ سَلَمَى عَلَى ذَى سَلَمٍ
مَنَارِلَ كُنْتُ بَيْنَا نَارِلًا زَمَانَ الصَّبَا بَيْنَ جِيدٍ وَفَمٍ
أَمَّا يَجِدُنَ الثَّرَى عَاضِلًا إِذَا مَا الرِّيحَاجُ تُنْفِثُ ثَمَ

in cuius primo versu, metri causa, أَلَمَّا positum videtur pro أَلَمًا, et quod sic verto:

Cur, amicissimi, manu osculove tangeremus (ut lapidem nigrum in templo Meccano; visitaremus) (italia) *loca* (qualia sunt loca) *Selmāe prope Dū-Salamum*,

Loca, quae habitabam tempore iuvenilis amoris, collum (amasiae) amplexus et ab huius ore basia carpens:

Nonne inveniretis terram, monili suo (amasia) carentem, dum istic aurae non amplius gratum emittunt odorem? (Hic 2^{ae} formae verbi نَفَس eadem potestas adscribenda est atque illa quam supra p. 25 ann. (70) 5^{ae} propriam esse, ostendi).

Patet igitur ex hoc carmine, Dū-Salam esse nomen loci, eumque locum lego in *Commentario ad carmen al-Bordā dictum* (MS. 54 fol. 3 r.) situm fuisse inter Meccam et al-Medinam. Porro apparet, in hoc loco habitasse amasiam, cui nomen Salmā; et iam collato nostro quoque Ibn-Çaḡānīs loco, nullus dubito quin poëta quidam dies illas, quas cum carissimā suā Selmā, in Dū-Salamo transegerat, magnifico carmine, vel potius carminis parte, celebraverit. Quaeres, quis tandem

decori, et huic turbae oculo; si equis insidebant, putasses terram orbem coelestem, stellas ferentem; et si dona dabant, videbas nubes, guttas emittentes; si illi aggrediebantur, prae metu retrocedebat¹⁹ *Antarā Absīda*, et si gloriabantur, iis impar erat²⁰ *Arāba Ausīda*²¹. Deinde declinaverunt dies, et abstulerunt eius splendorem; marcidum reddiderunt id, quod maturum erat in eius arbore, frondes emittente; tunc id non avertere poterat lancea, neque gladius; neque proderant haec dona²² magna. Tunc in alius po-

fuert ille poeta: ingratum istud nescio tibi respondendum erit, quum frustra quis ille fuerit in libris cum editis, cum manu scriptis quaesiverim. Suspicor tamen, hoc apparituum ex eā parte libri *Ḥitabo 'l-aganī*, quae nondum est edita, et quam innox publici iuris facturum esse Cl. Kosegartenium vehementer speramus, nam nullum huius operis Codicem hic Leidae possidemus. — Sententia vero nostri loci est: vir gratus, in describendā *al-Moṭamidi* urbe, verbis quam maxime magnificis utebatur, comparabatque dies, in eā transactos, iis quos poeta ille (quisquis tandem fuerit) in *Du-Salamo* transegerat, lactissimo anasiae consortio fructus.

19) Schol. Goth.: قَوْنِه اَتَجَم نَكص حِيَّةً وَالْمَعْنَى اَنْ مَوْضِع اَقْدَامِهِمْ نَكص فَيَبَا عَنَتَرَة. — De celebratissimo *Antarā* nihil annotavi; cui enim ignotus?

20) Ex alterā lectione اَفْجَم، quam duo, ex sex quos hoc loco consului Codd. tuentur, est: *ad silentium redigebatur*. Codex Goth. h. l. ita est corruptus et adeo lacunis laborat, ut nullius sit utilitatis, sed in huius archetypo etiam اَقْصَر، ut edidi, scriptum fuisse, patet ex glossā marginali, ubi haec: وَأَقْصَر دَقَّةً وَأَقْصَر وَتَقْصَر وَالْمَعْنَى اَنْ مَفَاخِرَهُمْ تَزِيد عَلَى مَفَاخِرِ عَرَابَةِ الْمَوْصُوفِ كَثَرَتِهَا

21) اَوْسَ بْنَ قَبِيْطَةَ كَرِيْمَ عَرَابَةِ بَنِ اَوْسَ بْنَ قَبِيْطَةَ كَرِيْمَ dicit auctor *al-Qāmūsi* (ed. Calc. p. 125). De eo carmen composuisse legitur poeta *as-Semmac* (v. *Ibn-Ḥallican* ed. de Slane I. p. 545 vs. 2), ex quo sequentem versum descripsit *Ibn-Ḥaqāq* Schol. Goth.:

(الوافر) رَأَيْتُ عَرَابَةَ الْاَوْسِيِّ يَسْمُو اِلَى الْخَيْرَاتِ مَنْقُوعَ الْقَرِينِ

qui versus sic vertendus videtur:

Vidi Arābam Ausīdam, se efferentem ad res nobiles, a socio suo separatam.

22) Lexico add., voc. مَنَّةٌ، cuius hic plur. مَنَنٌ occurrit, significare gratificationem, donum, beneficium; cf. *al-Moṭamidi* carmen, deinde ex *al-Ḥarīdā* (MS. Paris. fol. 145 r.) edendum; de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 123 vs. 5 a f.; Kosegart. *Chrestom. Arab.* p. 49 vs. 5; Bidp. *Fab.* p. 206 vs. 7 a f.; Noct. *Arab.* ed. Macnaghten, p. 2 vs. 8 a f.; Hoogvliet *Spec.* p. 55; *al-Matmah* MS. fol. 61 r.; *al-Ḥolalo 'l-mauṣijā* MS. 24 fol. 2 v. caet. Idem vero vocab. nonnunquam gratiarum actionem exprimit, ut apud *an-Nowairīum* (*Hist. Aegypt.* MS. 2 o fol. 116 r.): لَه الْاِحْمَدُ وَالْمَنَّةُ: *Ei* (Deo) sit laus et gratia; *al-Qalayid* (MS. A. II. p. 143): وَلَه الْمَنَّةُ. Fortasse hoc voc. etiam *mannaf* et *monnaf* pronuntiari potest; in loco certe quem ex Hoogvlieti *Spec.* citavi, Cod. Ga. offer *مَنَّة* et in loco ex *al-Ḥolalo 'l-mauṣijā* legitur مَنَّة.

testatem redactus est, postquam ipse imperaverat, et descendere coactus est ex suo orbe coelesti in navem ²³; tunc aquam ingressus est, ventis eum celeriter propellentibus ²⁴, et alas ad volandum expandit ²⁵, impellentibus eum ²⁶ fletu et lamentatione; territi clamaverant, propter eius infortunium, illi, quibus benefecerat ²⁷; commoti agitatique fuerant ii, qui in eius concilii loci lateribus sedere solebant ²⁸; loci quos habitaverat, tales facti erant, ut ab iis discessissent familiaris virorum elegantioris doctrinae concessus ²⁹ et laetitia; eorum enim hilaritatem abstulerant Eurys et Zephyrus ³⁰. Tunc deflebant eum oculi, sanguinem emittentes, et id quod inventum erat e vitâ suavi ³¹ mutatum est ³² in inopiam, et dies, a tempore dati, quos antea liber viverat, nunc vivebat servus. Procul igitur sit mundus, qui non custodiverit eius (al-Mo'tamidî) iura, nec superstitem servaverit eius lucem; quam saepe enim bona mundana ³³ dabat mundi filiis, et quam saepe

-
- 23) Navem intelligit auctor, quae al-Mo'tamidum ex Hispaniâ in Africam transportare debebat. Caeterum observandum verborum inter فُلْكَ et فُلْكَ.
- 24) Imitatur in h. l. 'Ibn-Çağān 'Ibno-'l-Labbānām (vide supra textum p. 61); cf. quoque supra textum p. 59 vs. 4 a f. sq.
- 25) Hoc de navis *velis* est accipiendum: saepe enim navis, vela expandens, comparatur cum ave, alas ad volandum expandente.
- 26) *Impellentibus eum*, gubernaculi scil. instar, collato al-Qalāyid MS. A. I. p. 79: فَارْجَاهُ إِلَىٰ بِحَابِيَةِ مَسَانِدِ. Phrasis تَرْجِيْبِيَا اَلْبِرْيَاحِ *impellunt naves venti* reperitur etiam in 'Ibn-Hānī' carmine (apud al-Maqqarīum MS. Goth. fol. 518 r.).
- 27) Ad literam: *eius beneficia*. Voc. يَنْتِ h. s. frequentissimi est usus.
- 28) Ad literam *latera ejus concilii loci*.
- 29) Qui accurate huius aevi scriptores legerit, et posterioris temporis auctores, qui de hoc aevo scripserunt, sine dubio mecum faciet, voc. مَجْلِسِ اَلْاَنْسِ idem quod مَجْلِسِ اَلْاَنْسِ, vel simplex مَجْلِسِ, exprimere. Tales autem virorum elegantioris doctrinae concessus locum habebant sive in palatiorum conclavibus, sive in hortis amoenissimis, praeside principe, et poculis in orbem circumeuntibus. In iis sive aliorum antiquiorum poetarum carmina, sive sua, recitabant, et de poësi rebusque ad elegantiores doctrinam pertinentibus, colloquium instituebant.
- 30) His scil. ventis al-Mo'tamidus, patriâ relictâ, Africam versus propulsus erat.
- 31) Proprie dicendum esset اَلْحَيَاةُ اَلْطَّيِّبَةُ, quod *victum licitum, vitam suavem* et *Paradisum* exprimit (cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 164 ann. (282)). Quum vero *Paradisus* simpliciter اَلْحَيَاةُ dicatur (cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 47), non mirum اَلْحَيَاةُ sufficere quum *vitam suavem* indicare velis.
- 32) Haec signif. verbi عَاد Lexico addenda, collato al-Qalāyid (supra in textu p. 42 vs. 4; p. 51 vs. 8) et (MS. A. I. p. 85): ثُمَّ عَادَ اَنْعَامَهُ بَوْسًا، وَانْقَلَبَ اِبْتِسَامَهُ عَمُوسًا. Cf. etiam infra locum ex al-Çarīdî MS. Par. fol. 143 v.
- 33) In textu luditur in voce دُنْيَا, quae tum *mundum*, tum *bona mundana* exprimit; quapropter haec

mundum conspicuum reddebat, ut pulcherrimum, iis, qui eum, sponsae instar, retentum et nitentem adspiciebant! Haec autem est indoles dierum ³⁴; non se abstinere ³⁵ ab iis, qui ipsos decerpunt, neque manent possessoribus suis; obliteraverunt ³⁶ monumenta Gillaqī ³⁷, et exstinxerunt ignem al-Mohallaqī ³⁸; vilem reddiderunt potentiam Ādī, filii Šeddādī ³⁹, et diruerunt palatium, pinnis instructum, ex Sindādo ⁴⁰, fructaeque sunt ⁴¹

non accurate latine reddere potui. Accedit quod دنیا feminini, *mundus* masculini sit generis, ideoque imago *sponsae* in latinis mire sonat.

34) Cf. ad verba هِيَ الْاَيَّامُ Hoogvliet *Spec.* p. 47, et quem is citat (p. 63 ann. (30)) de Sacy *Gramm. Ar.* II. p. 370 n°. 637.

35) Haec signif. verbi وَفَى Lex. add. In versu in al-Qalayid (MS. A. I. p. 87) legitur: وَفَى الرَّدَى *Abstineat se a te infortunium.*

36) 4a verbi دَشَرَ forma Lexico est addenda.

37) Quum al-Firūzabādī (al-Qāmūs ed. Calc. p. 1255) dicat in radice جَلَفَ: جَلَفَ كَجَحَّيْنِ بِكَسْرَتَيْنِ مُشَدَّدَةِ الْاَلَامِ وَكَفَثَبَ (جَلَفَ ant جَلَفَ igitur دَمَشَقَ او غَوْظَتَهُ de iis Damasci monumentis hic sermo sit, quae Gassānidae ibi posuerant. De hac vero celebratissimā dynastiā, quae antiquitus in Syriā imperium tenebat, cf. Pocockii *Spec. Hist. Arab.* ed. 1^{ae} p. 75 — 78.

38) Sine dubio Ibn-Āqān hic ante oculos habuit al-A'sāī, summi poëtae, versūs:

نَعْبَرِي لَقَدْ لَاحَتْ عَيُونُ كَثِيرَةٍ اِلَى ضَوْءِ نَارٍ بِالْيَفَاعِ تَحْتَرِقُ
تَنْشَبُ لِمَقْرُورَيْنِ يَحْمِلَانِهَا وَبَاتَ عَلَى النِّمَارِ الْاِنْدَى وَالْمَحْلَقُ

quos ex *Kitābo 'l-agānī* edidit de Sacy *Chrest. Ar.* II. p. 474, ibidem versos p. 473. Vides inde, verbis *ignis al-Mohallaqī*, indicari ignem, quem hic hospitibus suis, frigore confectis, accenderat. Quum vero Ibn-Āqān dicat de diebus: وَاحْمَدَتْ نَارَ الْمَحْلَقِ *dies exstinxerunt ignem, quem al-Mohallaq hospitibus suis accenderat*, sine dubio hoc voluit: antea al-Mohallaq, auctore al-A'sāī (cf. de Sacy l. l.), laetā fruebatur conditione; deinde vero calamitatem passus est, ita ut non amplius ei copia esset hospitibus ignem accendendi. De tali autem calamitate *Kitābo 'l-agānī* mentionem non facit, et sive famam secutus est auctor noster, sive ipse talem calamitatem finxit. Non enim puto enim alium librum, quam mox citatum, ante oculos habuisse. — De al-Mohallaqī nomine haec leguntur in al-Qāmūs (ed. Calc. p. 1262): وَكُمُعَتُهُمْ — نَقَبَ عَبْدُ الْعَزَى بْنُ حَمَتَمَ لَأَنَّ: حَصَانًا عَصَتْ فِي خَدِّهِ كَالْحَلْقَةِ او اصابه سهم فَنَوَى بِحَلْقَةِ. Iam quum ex de Sacy l. l. pateat, eum quoque nomen أَبُو كَلَابِ gessisse, plenum viri nomen est: al-Mohallaq Abū-Kilāb Ābdo 'l-ozzā ibn-Īlāntam.

39) Fallitur hic Ibn-Āqān, nam Ād non erat filius Šeddādī, sed patrem habebat Ausum (vide Sale *The Koran*, Preliminary Discourse, Sect. I. p. 5. ed. Lond. 1836), vel Mātatum (vide Schultens

calamitate 'an-Nomānī⁴²; abscondere vero solent suam perfidiam iis, qui res optatas quaerunt⁴³. Descripsi ex huius viri poësi, cuius fructus dulces sunt, splendor pulcher,

Histor. Joctan. p. 4). Voluit vero auctor noster Šeddādum 'ibn-Ād, qui, ut ab historicis traditur, magnas urbes condidit, celebratum illum hortum, qui 'Iremī nomine inelaruit, et alia multa: cfl. Schultens et Sale II. II. De peniari calamitate, quam hic passus fuerit, nil traditur, plane ut de 'al-Mohallaqī infortunio est silentium; rerum autem, ad antiquam Arabum historiam pertinentium, 'Ibn-Āqān admodum videtur imperitus fuisse; nomina quaedam cognita arripit, iisque utitur tamquam exemplis vicissitudinum temporis et similium, parum curans utrum historia suum confirmet exemplum neene.

- 40) De Sindād haec leguntur in *Lexico Geographico* (*Merāḡido 'l-ittilā*: MS. 295). سنداد بالكسر ثم انسكون وتكثير الدال الميملة وقيل بالفتح قيل قصر بالعديب وقيل نهر وقيل هو منازل لا يان اسفل سواد الكوفة وسان (او كان leg.) قصر تحته العرب ايده. In *'al-Qāmūso* {ed. Calc. p. 376) haec exstant: سنداد بالكسر والفتح نهر م او قصر بالعديب. Pronuntiare igitur licet sive *Sindād* sive *Sandād*; quidnam autem fuerit non constat: ex *unā* opinione est palatium in tractu illo, prope 'al-Cūfam, in viā ad Meccam ducente, qui ab aquā, 'al-'Ōdaib dictā, nomen habet (cfl. Abū-'l-fedā *Ṭaqwimo 'l-boldān* p. ٧٩; ex *alterā* est flumen, in cuius ripā olim habitabat 'Ijad, vir infimae plebis urbis 'al-Cūfae, aut *denique* erat palatium, quod petebant Arabes campestres, soleunia sacra celebraturi. Res satis obscura: at 'Ibn-Āqān sine dubio de *flumine* cogitasse, constructio verborum docet. — Schol. Goth. sqq. habet: ومنه قول الشاعر اسود اسم دب (sic) بن يعفر

(الكامل) والقصير ذا الشرفات من سنداد

Patet itaque, verba سنداد من الشرفات ex antiquo carmine desunta esse. Poëta, hic citatus, اسود بن يعفر nominatur etiam in *'al-Hamāsā* p. 116.

- 41) Verbum نعيم hic, ut deinde (v. supra in textu p. 39 vs. 10), enim ب construitur.
- 42) Intelligitur hic Abū-Cābus 'an-Nomān 'ibno-'l-Mondir, rex 'al-Hirae, qui, quum per viginti duos annos, magnā felicitate usus, regnasset, occisus est a Ćosrue Parwiz, regno a Laēmidis ad 'Ijāsūm Tajensem translato: vide Pocockii *Spec. Hist. Arab.*, ed. 1^{ae}, p. 72—74. De hoc 'an-Nomāno hic esse cogitandum, non vero de 'an-Nomān 'al-awar, priore 'al-Hirae rege (Pocock. l. l. p. 68 sq.) tum per se iam est probabile, nam *hic* sponte regno se abdicavit nullamque, in historiā commemoratam, calamitatem passus est; tum etiam arguit usus vocum نعيم et يوم نعيم; nam haud sine causā *his* voc. hac in re usus est 'Ibn-Āqān: cogitabat nempe de celebratis istis 'an-Nomānī diebus يوم نعيم (dies tristitiae) et يوم نعيم (dies laetitiae); cfl. Pocock. l. l. p. 72. Caeterum eiusdem huius 'an-Nomānī exemplo etiam utitur 'Ibn-Āqān in fine huius capituli (v. supra textum p. 72 vs. 4), ut temporis vicissitudines probet.
- 43) Ex lectione, vel potius ex glossā Cod. B. (quam etiam G. offert) ضلّ non collect. est, sed infin.;

verba sententiaeque 44 praestantia, id, quod se commiscet 45 cum animis et cordibus, et quo fragrat odor, quem dispergit Eurus et Auster 46; et inter hanc commemoravi ex eius factis praeclaris, et ex iis rebus, de quibus gloriari potest: ex eius concessibus mirandis conciliisque: id, quod despectum reddit mundum, simulque eum auro exornat, et quod manifestam reddit eius vicissitudinem et absolutum arbitrium.

Narravit mihi vir utroque Wezīratu ornatus, Abu-Beer ibno-'l-Qaṣīra 47, se fuisse in

et addito في لُفَى sensus oritur: a. v. s. suam erga hominem perfidiam, dum ille occupatus est in quaerendis rebus optatis.

44) De لَفَى et معنى cf. supra p. 4 ann. (5).

45) 8^a verbi مزج forma Lexico est addenda: cf. de Sacy *Chrest. Ar.* I. p. 113; II. p. 43; *Oct. Arab.*, ed. Macnaghten, I. p. 183; II. p. 13; *al-Qalayid* MS. A. I. p. 156; *al-Marrakisi*, MS. 546 p. 99 eact. Vult vero auctor: id quod animi et corda in succum et sanguinem vertunt.

46) Vult auctor illum odorem, quem, ex floribus ortum, Eurus et Auster dispergunt. In his autem مَسْرَى est nom. actionis a verbo سَرَى quod de vento vel de aliā re quae spiritus exhalat usurpatur, et spiravit, flatum emisit significat. Cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 86 et Hoogvliet *Spec.* p. 46 et p. 58 ann. (4).

47) Abū-Beer Meḥammed ibn-Solaimān ibno-'l-Qaṣīra primum erat ab actis 'al-Moṭamidi, ut iam ex nostro textu patet; huius principis iussu, cum alio viro tamquam legatus in Africam ad Jūsufum ibn-Ṭāṣifin profectus est, ut huius auxilium contra Christianos rogaret ('an-Nowairi *Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 502). Quam ante 'az-Zalāqae proelium Alphonsi epistola ad Jūsufum allata esset, hic: أَمْرُ الْكَاتِبِ (Id. l. l.; cf. etiam infra Ibno-'l-Aṭir MS. Paris. fol. 117 r.). Patet etiam ex *al-Holulo 'l-maṣṣijā* (Cod. Cl. de Gayangos fol. 37 r.), hunc virum ab actis fuisse 'al-Moṭamidi, et 'az-Zalāqae proelio interfuisse. Deinde erat ab actis Jūsufi ibn-Ṭāṣifin (Ibno-'l-Ḍatīb, in eius vitā, MS. fol. 273 r.); tempore quodam quidem e gratiā regis excedit, at in eam deinde rediit (*al-Qalayid* MS. A. I. p. 193). Poēsi, at imprimis prosā ornatiore inclaruit, cuius multa specimina nobis sunt servata, ut epistola, regis iussu, ad seditosos quosdam (أَبِي ضَائِفَةَ الْمُتَعَدِّيَةِ) conscripta (*al-Qalayid* l. l. p. 194 sq.), altera ad 'al-Manṣūram, صَاحِبَ قَاعَةِ حَمَاد (Amedilla; cf. Casiri *Bibl. Escur.* I. p. 104) muniverat, et turbam latronum ad se traxerat (*al-Qalayid* l. l. p. 196 sq.); tertia ad populum Mīcnāsae, qui quoque seditionem moverat, et quem hortatur ut ad obedientiam revertatur (*al-Qal.* l. l. p. 197 sq.); quarta actum illud solenne, quo Jūsufus filium suum regni haeredem constituit (Ibno-'l-Ḍatīb MS. fol. 273 r. — 274 r.). Erat autem hic vir amicus Ibn-Ḍaḡānis, nam hic, in eius vitā (*al-Qal.* l. l. p. 193 sq.), eius epistolam describit, ad se ipsum datam, in quā primum nostrum auctorem magnificis laudibus effert Ibno-'l-Qaṣīra, sed dein hortatur ne exsequatur quod ceperat consilium (quod quale, vel quā de re fuerit, neque epistolae, neque nostri libri auctor indicat), eumque monet ut ad vesperam moretur, ut eum doceat quoniam eventum haec res haberet. — Mortuus est Abū-Beer ibno-'l-Qaṣīra mense Gomādīe II^{ae} anni 508 (Ibno-'l-Ḍatīb MS. fol. 274 r.). — Ex Cl. de Gayan-

coenaculo palatii honorati, scribentem⁴⁸ mandata et poenas, ab 'al-Mo'tamido⁴⁹ pronuntiatas, componentem eius epistolas, prosâ ornatiore conscriptas⁵⁰, eiusque foedera, die, quo Ibn-Ammār Šilbam (Silves) proficiscebatur, ut ditiones, ad hanc urbem pertinentes, p. 39. studiose curaret⁵¹, et ut rectam viam monstraret propositis huius praefectorum: quum accederet ad se Wezīrus honoratissimus Abū-Becr Ibn-Zaidūn, laeto vultu, nobilitate conspicuus, splendens laetitiâ vultu commonstratâ, et opinari faciens⁵² se esse muscum odore. Hic dixit ei: Postquam Ibn-Ammār Šilbam profectus est, efferbuit 'al-Mo'tamido antiqua ipsius ex amore insania et amor, et iterum ei urbi locum concessit, ubi (eius recordatio, amuleti instar) suspendebatur⁵³, et ubi ut familiaris degebat; nam habitavit illam urbem, dum ipsius iuvenilis amor gratam umbram proiciebat, et adscendit in illâ montes collesque gaudii, dum vestis striata suae vitae erat nova⁵⁴, dumque suam iuventutem non terrebat canities: iis scilicet diebus quum cum urbi praefecisset 'al-Mo'taçid bi'l-lâh, quumque adhuc Inexperientia ei vinum suum ministraret⁵⁵. Hodie igitur dixit ex tempore, dum Ibn-Ammār properabat ad manum eius capiendam⁵⁶:

gos excerptis, benevole mecum communicatis, vidi, caput de hoc viro exstare in 'Ibn-Bassāmī volumine quod Oxonii servatur (Urii *Catal.* n°. 749).

48) Hanc signif. hic verb. أَفْنَمَ, c. ل constructum, habere, contextus docet; cf. أَفْنَمَ et أَفْنَمَ.

49) Lectio Cod. B., pro 'al-Mo'tamido 'al-Mo'taçidum offerentis, admitti nequit; nam non ab 'al-Mo'taçido Ibn-Ammār urbi Silves est praepositus (patre enim regnante, ipse filius 'al-Mo'tamidus huius urbis erat praefectus), sed ab 'al-Mo'tamido, ut patebit v. c. ex loco 'al-Marrākīšī, deinde edendo (MS. p. 106).

50) Vocabulo مُخَاطَبَةٌ, plur. مُخَاطَبَات, designatur epistola, prosâ ornatiore composita, in quâ quis alium amico modo alloquitur. Subintell. est رسالة.

51) 8^a forma verbi فَعَدَ deinde eodem sensu occurrit (v. supra textum p. 51 vs. 2 a f.).

52) Non dubito, quin vera sit lectio يُخَيِّلُ, recepta invitis B. et Ga., qui quintam formam offerunt. Verbum enim حَيَّى signif. *opinari, credere fecit* ut *Noct. Arab.*, ed. Macn., I. p. 99: صَرْخَةً تُخَيِّلُ لَنَا أَنْ clamore, qui putantes effecit palatium cael.; et hinc factum est ut phrasis حَيَّى لِفُلَانٍ significet visum est alicui, ut in 'Ibn-Batūtae *Itineribus* (MS. Cl. de Gayangos, fol. 113 r.): حَيَّى لَنَا أَنَّهَا قَرْيَةٌ; et (MS. fol. 30 r.): وَيُحَيِّلُ لِرَائِيَنَّهَا مَفْجَعَةً وَاحِدَةً — Cod. G. tuetur lectionem, quam in textum admisi.

53) Aliter Schol. Goth.: أَيِ عِلَاقَتِهِ أَيِ حَبِيبِ; simplicius, fateor; an vere, nescio.

54) Id est: dum ipsius vitae tempus (aetas) novae vesti striatae erat similis. Eadem metaphora est in 'al-Ta'alībī verbis (*Jatima* 'd-dahr MS. Doct. Lee fol. 4 r.): وَغَمَسَ الشَّبَابَ رُطِيبٌ، وَبَرَدَ الْكَدَائَةِ قَشِيبٌ.

55) Id est: rerum usu adhuc carens, vino se oblectabat.

56) Sic ex analogiâ verti 7^{am} verbi حَفَنَ formam, quae in Lexico deest.

Agedum! Saluta loca mea Šilbae, o Abū-Beer! rogaque ea an foedus amicitiae sit, ut certo scire mihi videor;

Et salutem dic palatio as-Šerāgib 57 a parte iuvenis, cui semper illius palatii est desiderium.

Sunt loca in quibus sunt leones⁵³ et feminae candidae teneraeque, ita ut in iis sit id quod tibi sufficit ex lustris leonum et ex cortinis⁵⁴.

Quot autem noctes ibi transegi, dum commode, per harum partem, fruebar puella quae natium amplitudine regionem herbis abundantem similitudine referebat, et tenuitate medii corporis terram proventu carentem;

57) In capite de 'ar-Raġio (infra §. 3. MS. A. p. 52) huius carminis duos priores versus iterum habebis, ubi auctor noster huius palatii pulchritudinem magnificis verbis describit. Nomen palatii Abu'l-feda (*Geograph.* p. 196) scribit قصر الشراحيب cum ج pro ح; videbis in loco in capite de 'ar-Raġio in meis quoque Cdd. magnam esse discrepantiam in hoc nomine scribendo. In nostro loco etiam G. الشراحيب offert.

58) Id est: leonum magnifica illa simulacra, quae, licet lege vetitum esset simulacra conficere, in optinatum aderant palatiis. Cf. icones in Murphy *The Arabian Antiquities in Spain*, et vide Hammer-Purgstall *Gemäldeaal der Lebensbeschreib. gr. mosl. Herrscher* II. p. 185. Poeta Siculus palatia al-Manġūrijāe describens (vide *Journal Asiat.* III. XI. p. 367) ait:

(الكامل) واسود شادروانہ تمبئی مياغا كوثريه

(Admira in illo horto) leones eius fontis, qui ad cursum incitant (effundunt) aquas, Paradisi aquis comparandas.

(شادروان est vocab. Persicum, Lexico Arabico addendum).

Alius poeta hoc sic expressit:

(الكامل) وبوحشينا ومياغيا السعغر العيون الكوثريه

(Quam pulchra est al-Manġūrijā) cum feris suis bestiis et aquis copiosis, fontibus Paradisi comparandis.

Infra videbis, Ibn-Bassām (apud al-Maqqarium MS. Goth. fol. 564 v.) narrare, in quodam al-Mutamidi palatio fuisse elephantis simulacrum argenteum, e quo aqua proiciebatur. Hodie quoque istiusmodi simulacra in Africae regum palatiis vel hortis inveniuntur. Dicit enim auctor operis c. t. *Voyage dans les Etats Barbaresques* (Paris 1785 pag. 71) de Marochii palatio locutus: » Près de » ce Palais est un superbe jardin; — — au centre est une colonne qui soutient un lion qui jette » un torrent d'eau par la gueule."

59) Designantur hic illa tapeta, quibus, parietum instar, mulierum conclave a virorum cubiculis separabatur. Cf. al-Qalāyid MS. A. II. p. 51: حَمَامٌ بَقَتِي سَمَاطٌ وَتَنَاقُ خَدَرٌ: » uniuscuiusque iuvenis, » qui in convivio pocula administrabat, et uniuscuiusque puellae quae cortinā occultabatur, amore » incendebatur."

Et quot albae et fuscae ibi erant puellae, agentes de animâ meâ eodem modo quo agunt latera latiora gladiatorum alborum et hastae fuscae;

Et quot noctes in valle fluminis ludens transegi, cum puellâ ornatâ armillâ, simili lunae incurvae.

⁶⁰ [Noctu, limis oculis me adspiciens, mihi bibendum prae-buit vinum, modo illud hau-riens ex suo poculo, modo ex suo ore ⁶¹,]

[Dum me eius citharae chordae exhilarabant, quasi audirem in chordis collorum lenem vocem gladiatorum acutorum ⁶².]

Exiit vestem suam ramo arboris Bân⁶³ tenero, lacte virenti, veluti finduntur involuera a floribus.

Narravit mihi Doçro 'd-danla filius 'al-Mo'taçidi bi 'l-lâh, se intrasse apud eum tali nocte cuius strata Gaudium complicuerat ⁶⁴; et cuius interscapulum et tuber sibi pro iu-mento sumserat Laetitia; cuius cor familiaris eruditorum consessus admiratione afficie-bat, albitudine rerum optatarum ipsius nigritiem tegente ⁶⁵. Blandiebatur amatorio quasi

- 60) Textus Arabici plagula 5^a et 6^a iam typis expressâ, accepi apographon loci 'al-'*Carîdâ* de 'al-Mo'ta-mido ex Codice Parisiensi, Illustr. Amarii Siculi donum. In illo opere (fol. 146 r.) exstant huius carminis vs. 3 et 4; quantum autem hi versus excipiunt, quos ego post vs. sextum inserendos arbitror et quos nunc video, etiam in *Acbaro 'l-moluk* (Cod. nostro 639 p. 130) exstare:

وَبَيَّنْتُ تَسْقِيْنِي الدَّمَامَ بِلَحْظِهَا وَمِنْ كَاسِهَا حَيَّنَّا وَحِينَا مِنْ اَلْتَّغْرِ
وَتَطْرِبُنِي اَوْتَارُهَا فَكَانَنِي سَمِعْتُ بِاَوْتَارِ اَلْاَتَايِ نَعْمَ اَلْبُتْرِ

In 1^o. versu pro وَبَيَّنْتُ in 'al-'*Carîdâ* male est وَبَانْتُ, et pro بِلَحْظِهَا ibi exstat بِلَحْجِهَا (sic); in كَاسِهَا, violato metro, ibi وَ omittitur; in 2^o. versu pro فَكَانَنِي ibi est وَكَانَنِي, et pro نَعْمَ ibi est نَعَم.

- 61) Poetae Arabes saepe basia amasiarum cum vino inebriante comparant, quae imago hîc spectatur.
- 62) Est hîc lusus in ambiguitate vocis بَتْرٌ potestate, nam, plane ut Latinorum *chorda*, haec vox tum citharae *chordam*, tum *chordam* vel *tendinem* in corpore denotat. — بَتْرٌ est plur. ab adiect. femin. بَتْرَاءُ (cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 360) et, plane ut بَوَاتِرٌ apud 'Ibn-Çaqāem et poetas (infra in capite de 'ar-Ra'io MS. A. p. 57; 'al-'*Qalāyid* MS. A. I. p. 88; cf. *Orient.* I. p. 391), hîc et infra in carmine ex 'al-'*Carîdâ* edendo (MS. Paris. fol. 151 v.) *gladios acutos* exprimit.
- 63) Comparat 'al-Mo'tamidus, ex more Arabum poetarum, puellam suam cum غُصْنِ الْبَانِ, et sensus est: ramo arboris Bân similis, teneritate et iuvenili decore, sibi vestem exiit mea puella.
- 64) Ut appareat, me locum recte vertisse, conferantur verba: قُتِيْبَتْ رِسَادَةً ap. Koseg. *Chrest. Ar.* p. 133.
- 65) Animadvertendum est, auctorem primum illam noctem compare cum muliere, cuius lectum Gaudium paravit; tuuc cum equo, cui insidet Laetitia; deinde ei, ut personae cor tribuit; denique addit nigri-

carmine aura viridariorum horum visitatores, eosque qui saepe ad ea venire solebant; disparere fecerat ⁶⁶ lux lucernarum horum lacinias, et oblitteraverat terrae argento horum rivulos ⁶⁷. Conclave viris nobilibus ⁶⁸ quasi erat vestitum, et sonus secundarum et terti-
arum testudinis chordarum ⁶⁹ adscendebat (audiebatur); luna erat plena, cuius splen-
dore palatium se operiebat et circumdabat, et cuius luce se ornabat et pulchrum redde-
bat. Tunc dixit:

Profecto bibi vinum, cuius sparsa est lux, dum tamen expanderet nox tenebras veluti p. ⁴⁰.
pallium,

Donec appareret plena luna in medio suo geminorum signo, veluti rex, qui ad sum-
mum pervenit terminum hilaritate et splendore,

Qui, quum se oblectare cuperet, procul ab hominibus, sibi pro umbraculo sumsit ge-
minorum signum.

Deinde certatim assurrexerunt rutilantia astra, quorum fulgor eum circumdabat; tunc
vero perfectus evasit fulgore.

Vides astra, ut equitum turmas, circa ipsum, dum ei attollunt horum Pleiades ve-
xillum.

Ego ei similis sum in terrâ inter equitum turmas et inter puellas sororiantibus mammis
praeditas ⁷⁰, in quibus coniunctae sunt vini splendor et blanditiae ⁷¹.

tiem (obscuritatem) noctis vinei laetis gratisque quae aderant rebus. — Voc. سَوَاي saepius de *nigre-
dine* sive *obscuritate* noctis usurpatur, ut in versu poetae Ibno-'ġ-Qanadî in solo B. (fol. 15 r.)
exstante: وهو في حياء كادما: وفي ظلمة وسواي

كسيت بالبناء والنور وله سبابة يروى العيون اتماضها ويفوق السواد بياضها

66) Haec significatio 2ae formae verbi قلح Lexico est addenda. Occurrit eodem sensu supra in textu
p. 45 vs. 5 a f. et p. 57 vs. 7. Sententia igitur nostri loco est: vel remotissimae horti partes
lucernis illis erant illuminatae.

67) Vocab. نِيَال (ut habent Ga., al-Maqq. et etiam G.) habeo pro plurali voc. نِيل, quod proprie qui-
dem *Nilum* designat, sed cuius plurali auctor, in homoeoteleuto, in universum *horti rivulos* indi-
care videtur. Arabes autem saepius de rivulis argenteis loquuntur, ut alii populi. Hoc vero loco
auctor, ni fallor, hoc vult: rivulos illos qui alioquin essent argentei et niterent, nunc non cerui,
quum lucernae tantam diffunderent lucem, ut totus hortus argenteus videretur.

68) Voc. مَعَالَى, cuius plur. مَعَالِي hic legitur, proprie *nobilitatem*, hic vero *viros nobiles* exprimit.
Infra (vide supra in textu p. 66 vs. 7) videbis, مَعَالِي *coeli incolas* denotare.

69) Cf. *Kirābo 'l-agānī* ed. Koseg. prooem. pag. 39 et 45; de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 277.

70) Vocab. كَاعِب, pl. كَوَاعِب saepe, non addito جارئة, *puellam sororiantibus mammis praeditam*
(βαθίκολλον) exprimit. In al-Mo'tamidî carmine (apud Ibno-'l-Ġatib MS. fol. 184 r.) exstat versus:

Si haec indusia ⁷² expandunt tenebras ⁷³, plena sunt nobis haec ⁷⁴ pocula luce;

Et illis cantantibus citharamque pulsantibus, ne relinquant haec (pocula, uvarum sueco repleta) in usum racemi unde (uvae) decerptae sunt.

Narravit mihi Abū-Beer ibn-Isā ex urbe Deniā oriundus, qui vulgo nomine Ibn-ʿal-Labbānā notus est, ʿal-Moʿtamidum se vocasse nocte quādam ad conclave, quod vestiverat hortus veste suā coloratā ⁷⁵ et cuius mandatum et interdictum pro lege habebat Fortuna ⁷⁶.

(الكمال) وكواعب لم أدر قبل وجوعها أن البدر تدير في الأزوار

In Ibn-Gobairi *Itinerario* (MS. 320 (1) p. 139) legitur: انتظام (regis) قصوره (urbis) يلتئم بلبنتها. انعقد في نحر الكواعب. Vide etiam *ʿal-Jatīm* MS. Leid. 502 p. 10.

71) Vocabula سَنَا et سَنَا saepius apud Ibn-ʿAqānem et in poetarum versibus quos citat, coniunguntur.

Primum voc. exprimit vini splendorem; secundum est Infin. 3^{ae} formae verbi سَنَا et exprimit blandum mulierum agentis rationem. In *ʿal-Qalāyid* (MS. A. I. p. 86) sequens exstat versus:

(الدويل) وكم ليلة احتبنتني بحضورها فبت سمرًا نلسناء والسنا

Quot noctes mihi favisti, vinum offerri iubens, ita ut noctem transigerem inter (puellarum) blanditias et (vini) splendorem.

Cf. quoque supra textum p. 41 vs. 3, et mox nostram huius loci versionem.

Hoc autem loco poeta, de mulieribus ut de vino loquens, spectat basia quibus Arabes vinum inebriantem adscribunt; cf. supra p. 84 ann. (61).

72) Id est: hae puellae. Cf. meum *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* in voce ذَرَع.

73) Cogitandum de nigrā puellarum comā, quae et ipsa لَيْل (nox) vocatur, uti docuit Cl. Weijers *Spec.* p. 123.

74) حُذِي pro حُذِي est licentia poetica; v. infra in capite de ʿar-Rāʿio MS. A. p. 56; Koseg. *Chrest. Arab.* p. 67 vs. 5; *ʿal-Qalāyid* MS. A. I. p. 80; *ʿal-Matmah* MS. fol. 69 v.

75) I. e. in quo permulti et varii aderant flores. — Iam Cl. Weijers (*Spec.* p. 164 ann. 283) annotavit, voc. وَشَى significare vestem coloratam et pictam. Exempla habeas haec. Poeta in *ʿal-Qalāyid* (MS. A. I. p. 86):

(الدويل) وَأَبْسَنْتَنِي النعمى أَغْشَى مِنَ الندى وَأَجْمَلَ مِنْ وَشَى الربيع وأحسننا

In eodem poemate dicit auctor de suis carminibus (MS. A. I. p. 87):

تروى بحبيد الملك عقدا مرمعا وتزعى على عثفيد وشيا معيننا

In carmine in *ʿal-Qalāyid* (MS. A. I. p. 88) lego: موروخ كساه أنقل وشيا مجددا. In carmine, quod exstat in Ibn-Bassāmī ad-*Daʿirā* (MS. Goth. 266 fol. 211 r.):

(Quum igitur venisset) bibendum ei praebeuit pocillator salutavitque eum, et rexit ei familiaris doctorum Consessus (puellae instar) admirandam suam faciem. Tunc al-Moṭamidum laudavit, et magnam arborem (regem), huius gratae conditionis genitricem, canendo extulit; rex vero praestans reputavit quod recitaverat carmen, et effudit supra eum sua beneficia. Abiit igitur manibus plenis, dum ipsum omnino texerat⁷⁷ regis liberalitas et munificentia. Postquam autem domi substiterat, venit ad eum regis nuntius cum ampullâ⁷⁸ et poculo ex crystallo⁷⁹ confectis impletis vino mero, cumque iis sequentes versūs:

Venit⁸⁰ ad te nocte, indutum vestibus diei, quae proficiscuntur ab ipsius splendore et a veste flavâ⁸¹, ex crystallo confectâ.

(Sunt) ut Iupiter qui undique circumdatus est Marte suo, dum ipsum circumdat in aquâ pruna ardens ignis;

(البسيط) فَمَ فاسقنى والرياح لابسة وَشِيًّا من النور حاكه انقلر

In *al-Ja'imā* (MS. 502 p. 57) sermo est de وَشِيُّ الرقوم مختلف. Vide quoque *al-Ta'alibī Facetiarum librum*, ed. Cool, p. 13 n. 98. De aliâ vocis وَشِي significatione egi in *Dict. dét. des noms des vét. chez les Arabes*.

76) I. e. hoc magnificum conclave non Fortunae vicibus erat subiectum, sed ipsum Fortunae leges dabat.

77) Verbum غمر eodem sensu (*textit beneficiis*) occurrit in de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 3., et apud Ibn-Batūtam (*Itinerar.* MS. Cl. de Gayangos fol. 275 r.): غمرنى من الاحسان مولانا — ما اعجزنى شكره

78) Iam in Hoogvliet *Spec.* (p. 54 vs. 2) legitur قضيح خمر, at minime hoc intellexit editor, ut patet ex ineptâ annotatione quam ad hunc locum conscripsit (p. 88 ann. 129); sententiam seq. carminis minime quoque cepit. Voc. vero قضيح exprimit quod nos dicimus *une carafe* (Hispan. *garrafa*). Apud an-Nowairium (*Histor. Aegypt.* MS. 2 k (2) p. 154) lego: ربيع اللات مثل — انقلر, والنقلع, ubi de integritate lectionis dubium esse non potest, nam Cod. B. prorsus idem offert. Iam istud قضيح (sic enim pronuntiandum) est plur. nostri قضيح (cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 560 §. 843 n. I). Quum igitur ex hoc an-Nowairii loco pateat, قضيح ad vasa pertinere, ex loco deinde, ab Hoogvliet edito et nostro, illum vinum continere, et insuper ex nostro, ex crystallo esse confectum, significatio vocis, exprimentis *une carafe*, nihil amplius potest esse dubia.

79) In Lex. quidem nomen relativum بَلَّارِ, non vero subst. بَلَّار est annotatum. Vocalis eamtra in tribus Ibn-Ḥāqānis est Cdd., et sic quoque scribit Pedro de Alcalá (*Vocabulario Español-Arabo*): « cristal piedra preciosa بَلَّار, بَلَّار ».

80) Femininum in جاءذك et نورما spectat ad subintellectum substantivum حَر, quod plerumque feminini est generis. Saepissime Arabum poetae hoc subst. non exprimunt, et feminina tantum verbi vel pronominis forma indicat de hoc esse cogitandum; cf. Cl. Juyboll in *Orient.* I. p. 275.

81) Cf. meum *Dictionn. détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* in voce غلانة.

Sensim sensimque frigidi fiunt hic et ille, et societate iunguntur, hoste hosti non amplius obviam facto cum disputatione de gloria.

Obstupescunt qui utrumque describere conantur, (nesciuntque) utrum dicant esse claritatem aquae, an vero claritatem fulgentium stellarum ⁸².

Narravit mihi 'Ibn-'Iqbālo 'd-daula 'ibn-Mogāhid ⁸³, se fuisse apud 'al-Mo'tamidum die

- 82) De hoc carmine Scholiasta Gothanus tantum haec annotavit: المشتري والمريخ نجمان من الخنس. Hoc scimus, Iovem nempe et Martem esse planetas, sed hoc non sufficit ad 'al-Mo'tamidi carmen explicandum, ex quo ipso satis patet, non de quādam re ad astronomiam pertinente sermonem esse, sed de re *chemicā*. Antiqui autem Alchimistae Europaei unicuique metallo planetae nomen tribuebant, ita ut *stannum* vocarent *Iovem*, *ferrum* autem *Martem* et sic reliqua (vide Paracelsi librum *Archidoxis magicae* L. VII in Paracelsi *Operibus* Genevae 1658 Vol. II. p. 716 col. 1). Hoc, ut plura alia, Europaeos ab Arabibus accepisse, patet ex opere de Alchimia agente (MS. 118 Vol. I. p. 16) ubi haec: وبالنسبة المستعان أن القوم قد قسموا الأجساد الذائبة المعدنية على الكواكب السبعة فجعلوا الأسرب لرحل والآنك للمشتري والحديد الشمس والنحاس للزهره والفضة للقمر. Collato Paracelsi loco quem supra citavi, et alio in hoc Codice loco (MS. p. 6) ubi haec: ويطلق اسم المريخ على الحديد من جملة الأجساد الذائبة للنحاس والشمس للنحاس النقي. Singula vero metalla singulorum *hostes* dicebantur; sic v. c. ait Paracelsus (*De Naturā rerum* in *Operum* Vol. II. p. 89 col. 2; universus hic locus conferatur): » Post haec » sciendum est etiam quod metalla inter se inimicitias exerceant, et se invicem oderint ex ingēnitā » naturā, ut videtis in ♄ [Saturno i. e. *plumbo*], qui Solis [i. e. *auri*] summus hostis est, ex con- » genitā naturā'' caet. Hinc explicandum est istud *hostis* nostro in carmine. Istud ماء *aqua* acidum quoddam indicare debet quod metalla solvere possit; talia autem acida antiquis Alchimistis minime erant incognita. *Pruna ignis* intelligenda est, credo, de igne cui cacabus (تنور dicunt Arabes; *atanor* Raimundi Lullii, Arabum discipuli; *atanar* Paracelsi) imponitur, metalla miscenda continens. Singulis itaque explicatis, restat ut de universā comparatione videamus. Tertium comparationis, ut dicitur, in splendore esse situm. iam ex primo et ultimo carminis versu effici potest. Totum itaque carmen sic interpreto: Venit ad te vinum (*flavum*; cf. supra p. 44 vs. 6) nocte, indutum lamen vestibus lucidis, quae nempe oriuntur ex ipsius splendore et ex crystallo lucente quod flavum videtur, quia vini assumpsit colorem. Hic splendor cum eo comparari potest, quem videmus quum *stannum* et *ferrum* in acido ignis calore solvimus; ambo metalla tunc inter se coniuncta videntur: in acido evanuerunt, non amplius inter se dimicant, et victa est a coniunctione aversio, quae antea iis inerat. Obstupescunt qui utrumque metallum in hoc acido evanuisse cernunt; utrumque metallum solutum describere non possunt, et nesciunt quānam cum re huius solutionis claritatem comparent. — Hanc meam interpretationem veram esse, arguit quoque *color* istius solutionis, qui flavus est, et qui itaque optime comparari potest cum *flavo* vino.

- 83) Hic erat ex *Āmirīdarum* familiā, regum Deniae et insularum orientalium, الجزائر الشرقية, ut dicun

quodam, quo expansum erat pallium humidum quod proficiscebatur ex eius nube ⁸⁴, et effusa erat ⁸⁵ ex eius pluvîa aqua rosacea; quum micabat ex eius fulmine lingua ignis, et conspicui erant ex eius arcu coelesti fructus myrti, qui circumdabantur narcissis et p. 41. floribus mali punicae ⁸⁶; hortus vero emittebat odorem suavem et divulgabat gratiarum actiones propter id quo rigabatur. Tunc scripsit ad medicum, virum elegantiori doctrinâ instructum, Abū-Mohammed al-Miḡrī ⁸⁷:

O amice, quo absente oculus et animus gaudere nolunt (vini) splendore et (puellarum) blanditiis,

Nos sumus in conclavi, vinum et locum ex quo auditur (cantus), praebente: poculum ⁸⁸ et cantum.

Vicissim sumimus illud quod ⁸⁹ oblivisci facit cupidinis femineae et amoris ostentationis, ortum ducentium ex teneritate (cordis) ⁹⁰ et voluptate.

Arabes, id est Maioricae, Minoricae et Ebusi. Avus eius Mogāhid al-Āmirī (mortuus a. Ar. 436) ex historiâ satis est cognitus. Huic successit filius Ali, cognominatus 'Iqbālo-'d-daula (cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 115), qui successorem habuit filium Abū-Āmirum (vide *ibid.* p. 114), cui regnum est ereptum. *Huius* igitur fratrem hic ab Ibn-Āqāne spectari puto.

84) I. c. *liberalitate*. In toto hocce loco rex liberalis, ex more Arabum, comparatur cum coelo, tempestate perturbato, et gratam pluviam dimittente; aulici, beneficia accipientes, comparantur cum horto, qui pluvîa rigatur.

85) Forma 4^a verbi سكب ex hoc loco Lexico addatur.

86) Indicantur hic iridis varii, adverso sole, colores. — Ex Lexico efficeret, جلتار significare *unum florem mali punicae*; habet autem collectivam significationem, et nomen unitatis جلتار deinde in capite ex 'al-Ārīdī edendo (MS. Paris. fol. 148 r.) sese offeret.

87) Exstat etiam in 'al-Ārīdī (MS. Paris. fol. 145 v.) carmen hic versum, sed valde corruptum. — De أبو محمد الحبيب المصري brevissimum quidem caput exstat in *Āchāro 'l-molūk* (MS. 639 p. 258), ibique, praemisso: أحمد بن أبي بكر بن أئقائل في وهو أئقائل في أبي بكر بن أحمد duo eius versūs citantur, sed praeter hoc nihil de eo traditur.

88) In versu carminis Ibn-Āmmāri ('al-Qalāyid MS. A. I. p. 86), qui statim excipit illum quem citavi supra p. 86 in ann. (71), lego:

أَعْتَلِ نَفْسِي بِأَمِّكَارِمْ وَالْعَلَى وَأَذْنِي وَكَفِّي بِالْغِنَاءِ وَالْغِنَا

Auris igitur cantum audiebat, et manus tenebat . . . an *poculum*? Hoc enim voc. غنى significare, ex hoc loco efficeret. Si igitur reverà hunc sensum habet, parallelismus qui in hoc carmine conspicitur, suadet, ut راحة habeamus pro nom. unit. substantivi راح *vinum*, quam opinionem etiam confirmare videtur ultimus huius carminis versus, ad quem vide annotationem nostram.

89) Auctore dicente نتعاطى التي تنسى, subintelligere potes, sive الخمر *vinum* (cf. supra p. 87 ann. 80), sive الكاس *poculum*, quod quoque femin. est generis.

Veni igitur ad illud (conclave), ut invenias vinum et faciem, quae tibi paraverunt pluviam ⁹¹ et blanditias.

Tunc venit ad illum, et invenit conclave, cuius miranda iumenta ⁹² protenderant colla sua, et in quo stiterant equi Laetitiae cursum suum; concesserant ei Res Optatae ut obsequentes obedientesque essent; eius dici dederat Mundus nundinas suas solennes diesque festos; donaverat ei Sol radios, tamquam vestem honoris causâ datam, et expande- rant in eo Horti maturos suos flores ⁹³. Tunc in orbem acta sunt ⁹⁴ (pocula) vini, et vicissim sumti sunt cyathi; turbavit animos hilaritas et laetitia, et tam humaniter egit al-Mo'tamidus, ut convivarum animi teneri redderentur. Deinde afferri iussit magnum

90) Simplex رَقَّةٌ hic idem exprimit quod رَقَّةُ الْقُلُوبِ in Koseg. *Chrest. Arab.* p. 47. Cf. *Albārô 'l-molūk* (MS. 639 p. 130): وَمِنْ مَلَحِيحَةٍ وَرَقَّةٍ غَنٍّ (عَنْ ل. نَهْ قَوْلُهُ).

91) Vocab. حَيًّا hic *pluviam* verti, quia *hoc sensu* deinde occurrit in al-Mo'tamidi (supra text. 'p. 63 vs. 5), et in 'Ibno-'l-Labbānae carmine (supra text. p. 70 vs. 7 a f.). Spectare debet ad رَاحَةَ, nam حَيَاءٌ (Infin. 3^{ae} formae) spectat ad مَحْيَا. Iam si رَاحَةَ hic *commodam quietem* vertimus, nescio quomodo haec *pluviam* praebere posset; sed si, ut ego feci, *vinum* intelligimus, sententia oritur *large vinum potabis, ita ut videaris copiosâ pluviâ irrigari*. — Dicens *faciem* poëta *pulchram puel- lam* intelligit, *convivis cantantem*.

92) Quum neque sub أَبْرَيْقٍ, neque sub أَبْرَيْقٍ, Lexica huic loco aptam significationem offerant, quumque praeterea verba أَتْلَعْتَ أَجْيَادَهَا et sq. خَيْلُ السَّرُورِ iam suspicari faciant, hic quoque de iumentis sermionem esse debere, nullus dubito, quin أَبَارَيْقُ (vel أَبَارَيْقُ ex Cod. B.) sit plur. vocis.

أَبْرَيْقُ, quo indicatur iumentum illud, quo Propheta adscensionis nocte (لَيْلَةُ الْمَعْرَاجِ) usus est. Huius iumentum nomen أَبْرَيْقُ, 'Ibn-Qaṣṣān pro quadrilitero habuit, et sic ex nomina pluralem forma- vit. — Sententia vero loci est: in illo conclavi res mirandae aderant, iumento illi Prophetae similes, et laetitia, quae caeteroquin cito nos relinquere solet, equorum cursum celeritate aequans, ibi erat stabilis.

93) أَبْرَيْقُ videtur plur. a أَبْرَيْقٍ; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 364 sq. §. 853. n^o. 3. Observandum praeterea أَبْرَيْقُ, non tantum significare *maturum*, sed etiam *florem maturum* i. e. cuius calyx iam fissus est. In elegiâ 'Ibno-'l-Labbānae, (supra in textu p. 60 vs. 2) hoc sensu forma أَبْرَيْقُ occurrit.

94) Haec signif. 4^{ae} formae verbi دَارَ Lex. add. Est frequentissima apud 'Ibn-Qaṣṣān, et hinc المَدِيرُ السَّاقِيُ *pinerna qui pocula in orbem agit* (al-Qulāyid, MS. A. I. p. 158 et alibi).

95) Vocab. كَبِيرٌ (*magnus*) exprimit *magnum poculum*. Cf. supra text. p. 46 vs. 1, et an-Nowairi *Hist. Hisp.* (MS. 2 h. p. 479): شَيْدٌ عَلَيْهِ بِأَشْيَاءَ لَا تَصْدُرُ عَنْ مُسْلِمٍ مِنْهَا أَنْ سَمِعَ الْمَوَدَّنَ يَقُولُ:

poculum 95, idque exhausit, ut sol occidit in (monte) Ṭabīr 96. Illo potante 97, surrexit al-Miḡrī, recitans versūs, quos partim ab alio poëtā desumserat 98:

حَتَّى عَلَى انْصِلَاةٍ ثَقُلَ لَوْ قِيلَ حَتَّى عَلَى الْكَبِيرِ لَكَانَ خَيْرًا لَهُ وَكَثِيرٌ مِنْ هَذَا الْقَوْلِ وَمَا يَنْاسِبُهُ. Cf. Walter Scott *The Antiquary* (chapter 2): » an immense double quart bottle, or » *magnum*, as it is called in Scotland.” Cf. quoque infra annotationem.

- 96) I. e. *exhausit poculum celeriter*. At quomodo, rogabis, haec verba hoc exprimere possunt? Respondeo: Ṭabīr est nomen montis, ad septentrionem vallis, in peregrinatione celebratae et Minā dictae (v. Burckhardt *Travels in Arabia* II. p. 65, qui minus recte scribit *Thebeyr* et *Muna*). Per se igitur iam probabile est, hic ritum quendam qui ad peregrinationem sacram pertineat, spectari. Quum autem peregrinatores in monte Arafāt, ad orientem vallis Minā sito (vide Berghausii tabulam geographicam), congregati sunt, nono mensis Du-’l-higgae die, » sole occidente in montibus ad » occidentem sitis” (verto verba Burckhardti l. l. p. 53), currere incipiunt quam citissime possint, ut preces in aliā valle, nempe al-Mozdalifā, inter Arafātum et Minām sitā, antequam sol plane occiderit, peragere possint. De celeritate huius cursūs longi sunt Burckhardtus (l. l. p. 53—55) et Ali Bey (*Travels* II. p. 70); de quo cursu non dubito, quin auctor noster h. l. cogitaverit, ita ut loci sententia sit haec: *tam cito illud poculum exhausit, ut maior celeritas, quam ille in bibendo ostendit, in peregrinatoribus non cernatur, qui omnes intendunt vires, sole in monte Ṭabīr occidente, ut cito ex monte Arafāt ad vallem al-Mozdalifam perveniant.* — Meam deinde interpretationem esse veram, efficio quoque ex proverbio, sine dubio antiquo et ab al-Maidānīo servato. Est hoc: اَنْشَرَفَ ثَبِيرٌ كَيْمَا نَغْبِرُ (in al-Maidānī *Proverbiis*, ed. Freytag, I. p. 661). Ex adiectis scho-

liis, bene consideratis, patet, Arabibus ante Mohammedem fuisse morem ut, peregrinationem sacram perficientes, non, uti nunc, montem Arafāt relinquerent occidente, sed *oriēte* sole, et sententia proverbii est: *solem orientem nobis monstra, o Ṭabīr! ut (ex monte Arafāt) in depressum locum (vallem al-Mozdalifā) veniamus.* Hoc igitur proverbium Iḥu-Ġaḡānī nou erat ignotum, illudque hic ante oculos habuit, at, auctore Prophetā, veteribus sacrae peregrinationis ritibus ex parte mutatis, scriptor noster etiam proverbium anteislāmicum mutavit, et non de sole in monte Ṭabīr *oriēte* (ut est in vetere proverbio), sed *occidente* loquitur. — His iam diu scriptis, vidi mecum facere Scholiastam Gothamum, idem proverbium, in اَلْجَاغِيَةِ usitatum, citantem.

- 97) 6^a forma verbi نَالٌ Golii auctoritate in Lex. Freyt. est annotata; formam reverā illam potestatem quam vertendo expressi, habere, probant loci in de Sacy *Chrest. Arab.* I. 462; II. ٦١.

- 98) Forma 5^a verbi مَثَلٌ saepius exprimit vel *totum carmen desumsit ab alio poëtā, et in re praesenti, paucis mutatis, adhibuit* (cf. Koseg. *Chrest. Arab.* p. 61, ubi, perpaucis mutatis, addito verbo

تَمَثَّلَ, leguntur versūs qui, uti ab ipso poëtā sunt profecti, exstant partim apud Quatremere ad al-Maidānī *Proverbium* 6^{um} et alibi); vel, ut nostro in loco, *carmine quodam antiquioris poëtae tamquam themate*, ut dicimus, *usus est, eique sua adiecit.* Primum scil. hemistichium: اَسْرَبَ عَيْنِيَا: استرجعاً est ex carmine poetae antiquissimi, Ōmaiḡa ṭibn-abi-ġ-Ġalf, qui illud compo-

Bibe quod tibi sit salutiferum, o tu, qui coronam geris! innixus palatio Šādo Mah-rin 99; et relinque Gomdānam Jemanae.

Tu enim dignior es qui geras regni coronam quam Hauda ibn-Āli 100 et Ibn-dī-Jezen.

Tunc gaudio commotus est rex, ita ut proreperet a loco ubi sedebat 101, et modum excederet 102 in familiari suā agendi ratione; al-Miḡrīum vestiri iussit vestibus, honoris causā datis, talibus, quae non nisi Califis conveniunt, eumque sibi proximum reddidit, donec eum sedere iuberet in triclinio ipsius parium; iussit ei dari magnum dinārorum numerum, et implevit ei donis manum.

(Quae sequuntur edidit et vertit Cl. Weijers in Spec. p. 48, 49; p. 172–176, quapropter hīc ea omittenda censeo).

suerat in honorem Saifī ibn-dī-Jezen, postquam hic Habessinos, ope Persarum, Jemānā expulerat: et poeta illud recitavit in convivio splendidissimo in arce Gomdān, Ibn-dī-Jezenī sede. Exstat apud Schultens *Histor. Joctanid.* p. 14.

- 99) Šādo Mahrin mihi videtur pagus, in quo erat al-Moḡamidī palatium. Magnam videtur nactus celebritatem, nam in *al-Qalāyid* (MS. A. II. p. 162; MS. B. fol. 99 v.; MS. Ga. fol. 137 v.) haec lego:

فحملنا أنى احدى ضياعه بقرب من حصرة غرناطة فحملنا قرية على ضفة نهر، احسن
من شاد مبر، تشقبا جداول كالجلال، ولا ترمقنا الشمس من تكائف الضلال. Quid ad
nomen ipsum attinet, B. in hoc loco scribit شاد مبر، in nostro شاد مبر، et sic in editione excudi
curavi; Ga. in l. cit. شاد مبر، in nostro شاد مبر; A. in l. cit. شان مبر، in nostro مهر.

G. in nostro loco offert شاد مبر ut editum est. Scholiasta in margine dicit, esse للمعتد.

- 100) Hauda ibn-Āli الحنفى fuit rex Jemānge et aequalis Prophetae, ut patet ex loco, edito ab Hamakero in notis ad *Fotūho Miḡr* p. 25. Scholiasta Goth.: حوذة بن على هو ذى التاج من بنى

حذيفة ملكه عليهم كسرى هـ

- 101) مجلس hic non conclave, sed ipsum triclinii locum, ubi al-Moḡamidus accubebat intelligo. Verbum حرف verti prorepsit, et credo cogitandum esse de rege, vino gravato et titubante, al-Miḡrīum petente, ut eum amplecteretur. Al-Marrakisius (*Hist. Hisp.* MS. 546 p. 121) dicit de Ibn-Amināro in carcerem coniecto: فتثقله وقبوده يرحف فجعل يرحف incepit prorepere, vinculis ipsum gravantibus.

- 102) Haec 4^{ae} formae verbi سرف signif. Lex. est addenda. Cf. al-Qorān V. 36; al-Bocārī (*as-Saḥīḥ*

MS. 356 fol. 166 r.): قال النبى — كلوا واشربوا والبسوا وتصدقوا فى غير أسراف;

Chrest. Arab. I. p. 14; II. p. 55. — Suspicio auctorem velle: talia fecit quae dedecebant: al-Miḡrīum amplexus et osculatus est.

¹⁰³ Pansit quoque carmen in iuvenem quem viderat die Veneris ¹⁰⁴, adscendentem belli p. 42 montes, horum acclivitate relictâ ¹⁰⁵, colla heroum percutientem, sanguinem sorbentem, et illi qui pocula mortis amarum potum putabat, ea ipsa facile leniterque per gulam demittentem; fuerat hic ut doreas, quae cubile suum reliquerat, et mutata erat ¹⁰⁶ in leonem, commutaveratque arbores inter se perplexas cum hastis. Crassum pulverein laceraverat lux, quam a se diffundebat ¹⁰⁷, et cœda loricis indutorum transfixerant huius pupillae. Tunc dixit:

Vidi equum tuum, nobili stirpe oriundum ¹⁰⁸, rixantibus inter se hastis, et tunc est visum oculo meo, illum esse orbem coelestem.

103) Descripsit hunc locum, cum duobus sqq. carminibus, 'Inādo-'d-din in 'al-Ġarīdā. In Codice Paris. huius operis (fol. 152 r. et v.) innumera hic sunt menda.

104) Auctor quum hic et iupra (vide textum p. 49 vs. 3) *diem Veneris* (يَوْمَ الْوَعْدِ) dicit, illam diem Veneris spectat, quā pugna 'az-Zalāqae commissa est. Cf. infra locum ex 'al-Ġarīdā desumptum, MS. Paris. fol. 144 r.

105) Id est: omnes in bello vires intendentem. Bellum cum monte comparatur, qui habet tum *acclivitatem* (تَنْبِيْ) tum *verticem*; et dicit auctor, hunc iuvenem non in montis acclivitate remansisse, sed in ipso fuisse vertice. Cf. locum 'Ibn-Bassāmī (apud 'Ibno-'l-Ġatībū, MS. fol. 43 r.), nostri auctoris aequalis: وَتَحَرَّفَ فِي مَحَاسِنِ الْكَلَامِ، تَحَرَّفَ انْزِيَا بِالْعَمَامِ، ضَلَعَ مِنْ ثَنَائِيَا، وَاقْتَعَدَ مَضَائِيَا، ubi ضَلَعَ مِنْ ثَنَائِيَا exprimit: non in acclivitate montis elegantis orationis remanebat, sed in ipso vertice erat, i. e. non erat mediocris, sed summus. Alibi (MS. Goth. 266 fol. 99 r.) de viro, qui summo studio arti suae iucubuerat, dicit idem auctor: حَتَّى تَدْرَجَ فِي مَدَارِجِيَا، وَخَرَجَ عَلَى جَمِيعِ مَنْعَاجِيَا، وَأَضْلَعَ مِنْ ثَنَائِيَا، وَأَشْرَفَ عَلَى خَبَائِيَا. Saepe 'Ibn-Ġaḡān etiam alia cum monte comparat, acclivitatem habente. In Hoogvlieti *Spec.* (p. 47 vs. 2 a f.), dicit de duobus 'al-Moṭawakkilī filiis: فَتَقَدَّمَا لِلْحِمَامِ، وَضَلَعَا مِنْ ثَنَيْتِهِ بِدَرَجَى تَمَامٍ. Ante patrem mortem subierunt, et huius (mortis) acclivitate relictā, orti sunt ut duae lunae plenae i. e. altius etiam adscenderunt, et mortui lunis plenae similes visi sunt. (Locum non intellexit editor (p. 62), pronomen s in ثَنَيْتِهِ ad 'al-Moṭawakkilū spectare putans, quum ad الْحِمَامِ pertineat; non enim, quantum scio, ضَلَعَ ثَنَائِيَا personis, sed tantum rebus (ut quoque in 'al-Qalāyid, MS. A. II. p. 51: ضَلَعَ الثَّنَائِيَا) adscribitur).

106) De hac verbi عَاد signif. cf. supra p. 78 ann. (32).

107) Densae hostium cohortes hic cum crasso pulvere comparantur, quem solis radii (i. e. hic iuvenis) tamen penetrant.

108) Pronuntians ضَرَفَكَ, non طَرَفَكَ (quod est in B.) secutus sum Codicem Ga., et sic demum bonus

Nonne supra illum facies tua est luna, cuius clarà luce clara redditur nigrities valde obscura 109?

Dixit de eodem:

Et postquam irrueras in bellum, loricà indutus, et galeà ex annulis ferreis confectà indueras faciem tuam,

Putabamus faciem tuam esse solem illustri iam die, quam tegunt nubes ambari 110.

Profectus est ad *al-Moṭamidum* Wezīrus Abū-'l-Aḡbag 'ibn-Arḡam 111, legatus *al-Moṭaḡimī* 112, comitantibus Wezīro Abū-'Obaid *al-Becrī* 113 et Qāḡo Abū-Becr 'ibn-Ḡā-

oritur sensus. Vocabulo *بُزْف* eodem sensu *al-Moṭamidus* infra (vide textum p. 67 vs. 1) utitur, et idem lusus verborum, qui hic exstat inter *بُزْف* (*equum*) et *كَزْف* (*oculum*) etiam reperitur in carmine, quod ex *al-Maqqarij* opere desumptum edidit Grangeret de la Grange (*Anthol. Arab.* p. 185): (الواثر) أَكْزَفَ فَاتَ كَرْفَى أَمْ شَهَابَ الْبَيْتِ.

109) In hoc carmine equus niger cum orbe coelesti, tempore noctis, ipse vero iuvenis cum lunà comparatur.

110) Id est: *nigrae*; cf. Cl. Quatremère *Histoire des Mongols* p. 396; *Histoire des sultans mam-louks* I. part. 2. p. 133. — *مَغْفَر* autem, ni fallor, id exprimit quod nos vocamus *une visière de mailles*. Dicit igitur poëta: sicut nubes nigrae tegunt solem, sic galea nigra, ex annulis confecta, texit faciem tuam, soli similem.

111) De hoc viro peculiari capite quidem non egit 'Ibn-Ḡāḡān, at scripsit vitam huius filii (MS. A. I. p. 240—245; hoc caput desiderari in B. et Gothano, iam notavit Cl. Weijers in *Orient.* I. p. 418 n°. 12, ann. a; desideratur quoque in Ga.), in cuius initio haec, laudans filium, refert de patre: فَرِيدٌ وَقْتُهُ وَأَبْنَى فَرِيدُهُ، وَعَمِيدُ الْكَلَامِ وَأَبْنَى عَمِيدِهِ، “وَلَنْ أَبْرَأَ الْوَزِيرَ الْكَاتِبَ أَبُو الْأَصْبَغِ فَرِيدٌ وَقْتُهُ وَأَبْنَى فَرِيدُهُ، وَقَدْ أَبْرَأَ عَلَيَّ أَحْلَى أَوَانِدِهِ، وَاسْتَقَرَّ كِتَابُهُ زَمَانَهُ. (De postremis verbis cf. supra p. 7 med.). Peculiare caput de Abū-'l-Aḡbag 'ibn-Arḡam exstat in 'Ibn-Bassāmī *ad-Daḡirā* (MS. Goth. fol. 198 v. — 210 v.), in quo epistolae descriptae sunt quas nomine Deniae regis 'Iqbālo-'d-daula 'Alī 'ibn-Moḡāhid ad varios scripsit.

112) Regis Almeriae.

113) De hoc viro egit 'Ibn-Ḡāḡān (*al-Qalāyid* MS. A. II. p. 141—144; MS. B. fol. 96 v. — 97 r.; MS. Ga. fol. 120 r. — 121 r.). Ex more viri laudes magnifici, effert verbis; minime tamen reticet his ebrietatis vitium continuum haud parum ademisse. Deinde nonnulla ex eius carminibus, et epistolis, prosā ornatiori conscriptis, afferuntur specimina: in quibus postremis est una, in quā 'Ibn-Zaidūno, propter Wezīratum, in hunc collatum, gratulatur. In Codice A. est inter ea, quibus caeteri Codices carent, pars carminis, compositi quum *al-Moṭamidus* mare traiceret ad auxilium Jūsufi 'ibn-Tašifin implorandum.

hībī 'l-ahbāsī ¹¹⁴. Quum prope urbem, regis sedem, esset, et in huius propinquitate noctem transigeret, proponens sibi ¹¹⁵ eam intrare diluculo crastini diei, aut haud multum post: in animo habens, ut magnificis illius diei festis spectator adesset ¹¹⁶, cito regem hac de re certiores fecit, scripto ad eum, ut mos est viris excellentibus, carmine, ex quo sequentes sunt versūs:

O rex ¹¹⁷, quem Arabes et Barbari honorant, et qui solus es vir unicus in cuius vestibus omnes congregati sunt populi ¹¹⁸!

Nos venimus ad te, tractibus terrae tenebris obductis; lunae ¹¹⁹ vero est spes in confusis ¹²⁰ tenebris:

114) Huic viro dedicavit Abū-'l-Aḡbag 'ibn-Arḡam libellum quem anticriticum diceremus, et ex quo sat longa fragmenta nobis servavit 'Ibn-Bassām. Alibi, spero erit opportunitas, ut hoc philologiae et artis criticae Arabum Hispanorum specimen, quod accuratiori consideratione est dignissimum, publici faciam iuris. Quod ad huius viri patris nomen attinet, credo verba صاحب الاحباس in Hispaniā idem significasse quod in Oriente dicebatur ناظر الاحباس (vide v. c. Quatremère *Hist. des sult. maml.* II. part. I. p. 67) nempe curatorem vel inspectorem eorum quae dicata erant in pios usus.

115) Forma 8^a verbi عَقَى saepius sibi proposuit rem, c. acc. r., exprimit. Cf. supra textum p. 58 vs. 2, et locum 'Ibn-'l-Labbānāc deinde edendo: قال — ان طائفة من اصحاب المعتز خامرت عليه فاعلم باعتقادها، وكشف له عن مرادها،

116) In textu hic nominantur duo maxima Moslimorum festa, scil. عيد الفطر (tribus prioribus mensis Šawwāl diebus), quod quoque العيد الصغير vocatur, et يوم الاضحى (decimo mensis Dū-'l-higgae die), quod quoque العيد الكبير dicitur. Haec festa a Mohannedanīs maximo celebrantur splendore (vide v. c. Lane *Modern Egyptians* II. p. 266 sqq. et 279 sq.) His igitur festis splendidissimis auctor noster ea comparat, quae propter adventum legatorum Hispani celebratum iri, dubium non erat.

117) يا ملكاً in accus. quia rex non praesens erat; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 89 vs. 4 a f. Sic supra in textu p. 53 vs. 3 a f. est يا فارساً quia فارس non praesens erat. Eadem observatio valet de 'al-Moṭamidī carminibus, infra ex 'al-Ḥaridī (MS. Paris. fol. 147 r. et v.) edendis.

118) Antea verteram: *et vir unice in cuius praesidio sunt populi!* Sed Scholiasta Goth. haec annotavit: وواحداً وهو في اقوابه اُمم من قول ابي نواس.
وليس لله بمستنكر ان يجمع الله في واحد

Versus quod ad metrum attinet est corruptus, sed si hunc imitatus est poëta, patet sententiam esse: *tu solus es vir, et reliqui homines tantum tibi sunt vestes, tui causā existunt; neque viri dici merentur.*

119) Ipsum 'al-Moṭamidū hic designat poëta.

120) In textu ex coniecturā edidi التخت; hanc lectionem offert etiam Scholiasta Gothanus; in textu

Tunc ad eos scripsit hos versūs :

Bene sit vobis ! Utinam sociae vobis sint ad nos pluviae continuae et tranquillae ¹²¹ !

Si veneritis, non (tantum) vestra in meo somnio imago ¹²² gaudium afferet.

Incite iumenta, licet sit nox in deserto viae signis carente ¹²³ ; nequaquam enim errabitis, nam vobis oritur viae signum ex laeto quod affertis nuntio.

p. 43. Profecto vos estis ex hominibus, quorum calamus, si scribunt, praestantia profert, et quorum os, si loquuntur, attingit (ut scopum) rectum et verum in sermone.

Nihil est impediti quando scribunt libros ; nulla haesitatio quando sedent in hominum concessu ¹²⁴ ; nulla iniustitia quando ius dicunt.

Advenias, Abū-'l-Aḡbag dilectissime ! inveniasque iuvenem, facilem et humanum in amicitia, qui vituperari non potest propter fastidium.

Hocce meum cor in aërem rapit gaudium, si te transfert camelus, celeri gressu incedens ¹²⁵.

vero Codicis G. legitur *النتجت* ; Scholion autem est hocce : *وانتجت اظلم اختلطت يوجد* . Etiam in *'al-Qāmūso* (ed. Cale. p. 333) 8^a forma verbi *لَجَّ* explicatur *اختلط*, et 8^a forma verbi *لَجَّ* in eodem libro (p. 254) similiter *اختلط* explicatur. Perinde itaque est, utrum legas *النتجت* an *النتجت*, modo ne vitiosa lectio Codd. B. et Ga. *النتجت* offerentium, admittatur.

121) Id est : omnes res laetae. Frequens imago.

122) Voc. *حلم* (quocum *بكم* coniungendum) hic idem exprimit quod alioquin dicitur *خيال*, nempe amatorum vel amicorum imaginem, » quam, » ut magui Reiskii verbis utar (*Tharaphae Moallakah* p. 44) » faciunt » Arabum poëtae » nec somniantibus revera, nec vigilantibus, sed intermedio quo » dan torpore languentibus apparere, remotissima spatia emensam. » — 5^a verbi *بجج* forma (quacum *لي* coniungendum) hic significat *gaudium attulit*, quod Lex est addendum.

123) Voc. *مَجْبَلَة* hic sine dubio i. q. *مَجْبَلَة* significat, quod Lex. add. — Eodem sensu *مَجْبَلَة* accipit Schol. Goth. ; in margine enim Cod. G., praeter vocales, sequentia leguntur : *ومَجْبَلَة*

كَمْ حَلَة اراد بيا ارض (ارضا 1) لا اعلام بيا

124) Ne quā dubia sit lectio *ينتدون*, quam ex solo Ga. admisi, et quam nunc probat etiam Cod. G., cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 26, ubi *منتدى* significat *doctorum concilium*, infra, in §. 3, *'al-Qalayid* MS. p. 53, et *'al-Matnah* (MS. fol. 80 r.) : *فَعَكَفَ فِينَا (Almerià) يَنْتَرُ دَرَرَهَ فِي ذَلِكَ الْمَنْتَدَى* . وِبَرْتَشَفَ أَبَدًا تَغُورُ ذَلِكَ أُنْدَا . Cum hac annotatione cf. quae infra annotabo ad textus p. 53 vs. 2 a f.

125) Forma *وَحَادَة* Lex. add. — Adiect. *رَسْم* in Lexico desideratur ; occurrit etiam in alio *'al-Motamidi* carmine, infra ex *'al-Ḥaridā* (MS. Paris. fol. 150 r.) edendo, ubi de camelo dicitur *رَسْم*

Celabo hac nocte id cui obriam fio (quod patior) propter eos, qui a me sunt remoti, at interrogabo de vobis auroram, quando subridet.

Narravit mihi Doēro-'d-daula, 'al-Moṭamidum ipsum arcessivisse nocte quādam, quam vestiverat plena luna formā suā pulchrā, et in quā accenderat suas luces. Rex vero erat prope piscinam ¹²⁶ magnam, in quā astra repercutiebantur ¹²⁷, ita ut ipsam viridarium ¹²⁸ putares; e regione piscinae erat via lactea, quae in eā repereussa fluminis instar fluebat. Fiagrabant odores ambari, et lente se movebant ¹²⁹ latera ¹³⁰ myrti. Invidebat vero lenis

السرى; hoc adiectivum coniunxi cum وخادى; poētis enim licet, subst. feminina masculine construere (vide de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 498 n°. 907), et hic inprimis mirum hoc non est, vocabulo رَسْمٌ homoeoteleuton efficiente. — Scholiasta Goth. haec offert: والرسم أنتى تمشى الترسيم وهو سير الابل فكانه جَمَعَ راسمه (راسم ا.) رسم البعير برسم المسرى بضم الراء حسن المنظر. Dicens itaque رسم esse ut plur. vocis راسم pronuntiare videtur scholiasta رَسَمَ; quā vero auctoritate dicat رَسْمٌ significare *pulchrum adpectu*, nescio.

126) Voc. بِحَيْرَةِ piscinam verti (cf. Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn. in Spain* I. p. 374 ann. (11)), quo sensu يَحْرُ occurrit apud 'an-Nowairi in loco, quem in sq. ann. describam.

127) Haec 7^{ae} formae verbi عكس significatio Lex. est addenda; cf. 'an-Nowairi *Hist. Hisp.* (MS. 2 h. p. 468): وصنع امام المجلس بَحْرًا أَمْلَاهُ بِالزَيْفِ فكان النور ينعكس منه الى المجلس: et exempla allata a Schroedero (*de vestitu mulierum Hebraearum* p. 6).

128) Lexico addendum est, vocabulum زَهْرٌ *viridarium* exprimere; vide Kosegart. *Chrest. Arab.* p. 75 vs. 8 et cf. 'al-Qalāyid MS. A. I. p. 183: أَمَا تَرَى زَهْرَ الرِّبَاضِ مَقَوًّا; 'al-Matmah MS. fol. 81 r.: وكنع امام المجلس بَحْرًا أَمْلَاهُ بِالزَيْفِ فكان النور ينعكس منه الى المجلس: et exempla allata a Schroedero (*de vestitu mulierum Hebraearum* p. 6). Ut autem noster locus intelligatur, tenendum est, apud Arabes, ut apud alios populos, inprimis autem Hispanos Christianos, flores cum stellis comparari. Ex 'Ibn-Ġāqāne habeas sequens exemplum ('al-Matmah MS. fol. 81 v.): والروض قد خَصَّ بمثل أنجم سمائه. In nostro autem loco stellae cum floribus comparantur. Idem obtinet in alio 'Ibn-Ġāqānis loco ('al-Matmah fol. 75 r.), ubi haec leguntur: وَتَنَزَّهَ يَوْمًا بِحَدِيقَةٍ مِنْ حَدَائِقِ الْحَضْرَةِ قَدْ أَشْرَكَ نَهْرُهَا، وَتَوَقَّكَ زَهْرُهَا: ubi itaque *hortum* significari vides, cuius *flumen celeri cursu fluebat*, et cuius *viridarium* (veluti coelum stellatum) *ardebat*. Comparat igitur auctor piscinam illam, in quā stellae et via lactea repercutiebantur, cum viridario quod flumine rigatur.

129) Verbum ماس saepius de plantis usurpatur; vide de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. ٧١ vs. 1; p. ٧٨ vs. 3.

130) Lexico addendum, اَعْطَافٌ i. q. مَعَاظِفٌ significare, nempe *latera*. Cf. Koseg. *Chrest. Arab.* p. 159; 'al-Matmah (MS. fol. 59 v., vel 'al-Qalāyid MS. A. I. p. 154): والتربيع قد نشر رداعه: و

aura horto, et ideo divulgabat huius arcana, et spargebat rumores de huius myrtis et buphtalmis silvestribus, ambulabatque superba inter iugulos florum horumque globos vestiarios ¹³¹. Al-Moʿtamidus vero oculos humi defigebat, lachrymas effundentes; eius suspiria explicabant illum malo continuo affici, et obscure indistincteque loquebantur, quia id quod desiderabat plane erat ἀδελφικόν ¹³². Postquam Doero-ʿd-daulam conspexerat, eum ad se vocavit, eumque sibi proximum esse iussit, et questus est (amatae puellae) absentiam ¹³³ verbis mirificis ¹³⁴, eique recitavit:

O mi anime! ne tristis sis, sed constans! Si non sic te geris, affectus tibi exitium parabit.

Res amata te iniuriā affecit, et cor baculo quasi te percussit, et dedecore te affecit dedecore afficiens et non iuste agens.

Sollicitudines prohibuerunt palpebras a somno, et huius in locum substituerunt ¹³⁵ lachrymas, quae profunduntur et exauriuntur.

Tunc se avertit, neque eum certiozem reddidit de eo quod ipsi acciderat, neque detexit ei causam ipsius animi angustiae.

Narravit quoque mihi, se apud ipsum intrasse in palatio, cui nomen al-Mozainija,

ولده أدب — رَئِب: (MS. A. I. p. 257) *al-Qalāyid*; ونشر على معارف الغصون انداءه
المعارف

131) Flores hic cum hominibus comparantur, quibus sunt *iuguli*, (in floribus *thyrsi*), et in veste *globi vestiarii* (in floribus *calyces*). Calyces cum globis vestiariis comparari minime esse absurdum, docent linguae Romanenses, in quibus eadem res eodem indicantur vocabulo.

132) Verbum تَعَدَّرَ hic *plane addivarior facta est* res vertendum est; cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 103 ann. 141; p. 44 vs. 8. Haec autem significatio saepius obtinet, e. g. in sq. an-Nowairi loco (*Histor. Aegypt.* MS. 2 o. fol. 114 r.): وَقَدْ عَزَمَ عَلَى بَيْعِ مَا يَحْصُلُ مِنْ ذَلِكَ وَقَسَمَنَهُ
وَتَعَدَّرَ ذَلِكَ وَاسْتَمَرَّ الْبَيْعُ فِي الْأَسْرِ وَبَعْضُ الْأَسْلَابِ وَالِدَوَابِّ سَنَةً أَشْهَرَ مَتَوَالِيَةً وَنَمْ يَكْمَلُ
قَالَ وَبَعْضُهَا بَاقِيَ إِلَى الْآنَ وَضَجَرَ النَّاسُ (i. e. *taesum est eos, ut saepius*) وَمَاتُوا عَنْ كَثْرَةِ
الْبَيْعِ. — Sententia vero uostri loci est: suspirans indistincta verba protulit, quia sciebat se voti compotem fieri non posse.

133) Ut sic البجراَن vertamus, suadet tum solennis verbi حَجَرَ potestas, quā exprimit *separatus vel absens fuit* ab amasiā (cf. complura al-Moʿtamidī carmina), tum sequentes versūs.

134) Verba ما استغربه proprie exprimunt: *id quod mirifice loquebatur*; hac eūm significatione, Lexico addendā, 10^a verbi غَرِبَ forma saepe apud Ibn-Ḥaḡānem occurrit.

135) Secundam verbi عَاضَى formam cum duplici accus. construi, ex hoc loco Lex. add.

dum viridarium ¹³⁶ inuidebat luci eius conclavis, et uniones similes erant apto ordini, quo urbanitatem exercebat; iam repetitis vicibus expresserant ¹³⁷ aves moerorem ¹³⁸, et praestanti modo expresserant laetitiam et lusum; rami iam operti erant tenui suo serico; flores vitam dabant suavi quem emittebant odore ¹³⁹, et in his lenis aura habitabat, ita p. 44. ut ipsi hanc ponerent inter palpebras suas, eique committerent secretum amorem, quo Martius et Aprilis ipsos prosequabantur. Ante ipsum (al-Moṭamidum) erat unus ex ipsius pedissequis ¹⁴⁰, qui, rami instar, inflexo inclinatoque corpore incedebat, gerens poculum in volā manūs, quae magis splendebat quam (stella, cui nomen) al-calṣo 'l-cāqib; cinctus erat balteo, Pleiadum stellis simili ¹⁴¹, et ipse lucebat, ita ut ab eius facie aurora splendorem suum petere videretur. Postquam regi poculum dederat, huius animum turbavit vini vis, et putabat solem ipsi afferre ¹⁴² lucem suam. Dixit itaque al-Moṭamidus ¹⁴³:

Quam pulcher est pincerna, longo et tenui corpore praeditus, limo intuitu ¹⁴⁴! surrexit ad potum praebendum, sed attulit rem mirandam:

Nam obtulit nobis, quo subtili est ingenio, in aquā glaciali liquidum aurum.

136) De voce زَحْر cf. supra p. 97 ann. (128); اَبْرَقَر hic offerunt A. et B. Observa, floribus hic iterum, tanquam stellis, splendorem vel fulgorem adscribi.

137) Lexico addendum, 2^{am} formam verbi رَدَّ significare *repetivit*; cf. alia exempla in Cl. Weijers *Spec.* p. 21; Hoogvliet *Spec.* p. 48 (cf. ann. 41 in p. 67); supra (in textu) p. 56 vs. 5; *al-Qalāyid* MS. A. I. p. 196: اجتناب ترديد القول والقال — لولا — nisi evitarem *repetere sermonem*; Koseg. *Chrestom. Arab.* p. 36 vs. 5; eiusdem generis est quod legitur apud al-Maqqarium, MS. Goth. fol. 97 r.: وهو خلال ذلك يردد عسائره لدجيان, i. e. *duxit repetitis vicibus exercitum ad bellum sacrum*. In *Journ. Asiat.* 1841 Févr. (XI. p. 110) legitur بعد الترددان, quod ibi recte vertitur: *après le commencement des pourparlers*; sed ad literam est: *postquam (sermones) saepius erant repetiti; postquam saepius de conditionibus deditionis erat actum*.

138) Lectio شِدْوَح, quam hic offerunt Ga. et al-Maqq. etiam bonum praebet sensum, nam verbum شِدْوَح tum de *cantu fidicinarum* (cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 22), tum de *cantu avium* (cf. de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 78 vs. 8) usurpatur. Sed alteram lectionem praetuli, quia in Hoogvlieti *Spec.* (p. 54) exstat Ibn-Ḥaqānis locus, nostro similis, ubi haec leguntur: “غنياب شجود، وبان ضربه ونجوه.”

139) De hac sign. 5^{ae} formae verbi نفس cf. supra p. 25.

140) *Un de ses pages*.

141) Quia hic balteus multis geminis erat ornatus, Pleiadum stellis comparatur.

142) 4^{am} formam verbi عَدَى cum acc. p. et acc. r. construi, Lexico est add.

143) Sequentes vss. exstant etiam in *al-Ḥaridā* MS. Paris. fol. 149 r. Ultimum voc. vs. 2ⁱ ibi etiam est اَلدَّحِب, non اَللَّيْب, ut in A. (cf. ann. k in p. 44) legitur.

144) Arabes de غُنْج loquentes, *limum* intelligunt *intuitum*, quo tum vir, tum femina, amorem ostendunt. De viro et feminā dicitur in *Noct. Arab.* (ed. Macnaghten, I. p. 19): وسم في كلام: غنج عيونيا; in *Extraits du Roman d'Antar* (p. 4) sermo est de غنج عيونيا.

Postquam Lorcam venerat, ad se vocavit virum, utroque Wezīratu ornatum, Qāyidum Abū-'l-Ḥasan 'ibno-'l-Jasā¹⁴⁵, illā ipsā nocte, tempore quo nullus occultus erat visitor e locis altis, et quo nemo apparebat nisi stella fulgens. Advenit itaque ('Ibno-'l-Jasā), dum securitas ad ipsius cor venire non poterat, dumque putabat aërem esse gladios secantes et cuspides ferreas; (advenit) postquam testamentum fecerat de iis quae relinquebat, et valedixerat iis qui relinquebantur. Postquam autem coram rege stabat, hic eum humaniter excepit, et cessare fecit eius metum¹⁴⁶, dixitque ei: » Hispania

145) Al-Mo'tamidī tempore, Lorcae praefectus erat 'Ibn-Labbūn, et quidem Dū 'l-wizāratāni Abū-Moḥammed 'ibn-Labbūn, frater Abū-'Isā' 'ibn-Labbūn, de quo agitur in *'al-Qalāyid* MS. A. I. p. 182 sqq., ut patet ex loco qui in hoc capite exstat (MS. A. I. p. 184), ubi haec: ولد يرثي ذا الوزارتين أبا محمد أخاه وقد توفي وأورثه في ملكه، منتظمة في سلكه. Si Condeo (*Histor. de la Domin.* II. p. 60) fides, anno Ar. 471, 'al-Mo'tamidus Lorcae praefecturam in Abū-Moḥammedem 'Abdo-'l-lāh 'ibn-Labbūn contulit, qui affinem suum Abū-'l-Ḥasan 'ibno-'l-Jasā sibi constituit Wezīrum. Hic vir mortuo 'Ibn-Labbūno in Lorcae praefecturā successit, ut testantur tum Conde, tum 'Ibn-Āqān (*'al-Qalāyid* MS. A. II. p. 52). 'Ibn-Āqān autem narrat, 'Ibno-'l-Jasā agnovisse summum 'al-Mo'tamidī imperium, quia nempe se a Christianis qui prope Lorcam in castello *Aledo* dicto se muniverant, defendere non poterat. Animadvertatur vero, etiam nostro in loco (vide textum p. 45 vs. 4) de Lorcae praefecturā ab 'al-Mo'tamido in 'Ibno-'l-Jasā collatā esse sermonem. Si igitur annus nobis notus esset, in quo mortuus est 'Ibn-Labbūn et Lorcae praefectura 'Ibno-'l-Jasā est mandata, statim statuere possemus, quo tempore 'al-Mo'tamidus Lorcam venerit. Hoc autem temporis indicium desiderantes, coniecturā quaestionem solvere conabimur. Nempe, post primum traiectum Jūsufi 'ibn-Tāsifin in Hispaniam, et quum hic princeps iam Africam versus redierat, 'al-Mo'tamidus bellum gessit cum Christianis, nonnulla cepit castella, sed deinde cladem passus Lorcam fugit (cf. Conde *Hist. de la Domin.* II. p. 151). Tunc igitur rem hic narratam locum habuisse puto, et itaque anno Ar. 480 mortuum esse 'Ibn-Labbūnum, et huic successisse 'Ibno-'l-Jasā. Narrat quidem Condeus, 'al-Mo'tamidum Lorcae exceptum fuisse ab 'Ibn-Labbūno, sed Condei locus tam insignibus scatet erroribus, ut auctori hic, ut saepius, omnis fides abneganda videatur. Ait nempe: » Refugiose Aben Abed á Lorca, en donde le recibí bien su » gobernador Muhamad ben Lebūn, hijo de Isá que tenía por el aquella ciudad." Primum Moḥammed 'ibn-Labbūn non erat nomen Lorcae praefecti, sed Abū-Moḥammed 'ibn-Labbūn; deinde hic non erat filius 'Isā', sed frater Abū-'Isā', et denique iste 'Isā de quo somniat Condeus nunquam Lorcae fuerat praefectus. — Cum his cf. locum 'Ibn-Āqānis in §. 3 (MS. A. p. 54) et quae ad h. l. annotabo. — Caeterum 'Ibn-Āqān nobis 'Ibno-'l-Jasā proponit tanquam virum flagitiosum, vino et libidini valde deditum. — Cur 'Ibno-'l-Jasā 'al-Mo'tamidus esset iratus, non addit 'Ibn-Āqān; fortasse principi infelici in praelio versanti, de quo supra dixi, opem ferre potuisset, et hoc neglexerat.

146) Verbum رجس, ut eius formae derivatae, in genere quidem significat *concepit* animo rem; sed

» Hac autem ipsâ nocte me visitavit in loco ubi in latere decumbebam, liberavit me a
» dolore, concessit mihi suam salivam ¹⁵⁰, et tentavit me lascivo suo ioco digitisque suis
» tinctis ¹⁵¹. Tunc dixi:

» Permisit eius imago genam et mammam imagini meae: tunc haec dentibus prehendit
» malum puniceum quod in hac ¹⁵² erat, et carpsit rosam.

» Si potuisset, vigilans visitasset vigilantem ¹⁵³, at velum distantiae in intervallo, quod
» inter nos est, est expansum.

p. 45. » Nonne invenire potuissent sollicitudines commorandi locum, a nobis remotum? nonne
» invenire potuissent res ingratae ¹⁵⁴ separationis a nobis absentiam?

» Irriget Deus effusâ pluvîâ 'Ommo-'Obaidam ¹⁵⁵, ut ipsa irrigavit cor meum, etiamsi
» vehementer ureret, oris salivâ!

» Est illa dorcas collo; hinnula ¹⁵⁶ adipe oculi; hortus collibus ¹⁵⁷ instructus odore,
» et ramus in colle crescens ¹⁵⁸ staturâ."

150) I. e. *basia*. In toto vero loco non de ipsâ puellâ, sed, ut ex sequenti carmine patet, de eius ima-
gine, somnianti sese offerente (cf. supra p. 96 ann. (122)) sermo est.

151) Plur. خُصَاب, a sing. خُصِيب, *digitos tinctos* exprimens, Lexico addend. Caeterum vix opus
est ut moneam, Arabum feminas digitos lawsoniâ inerimî tingere solere.

152) Scil. *mammâ*. Mos est Arabum poetis ut *mammâs* cum *malis puniceis*, *genas* cum *rosis* compa-
rent. Vide Lanii annotationem, quam supra in ann. (147) citavi.

153) Et hoc loco forma يَفْتَت Lexico est addenda.

154) Hanc satis memorabilem significationem vocab. خُطُوب hic habere, docent alii loci; eff. ex 'al-Mo'â-
midî carminibus supra in textu p. 53 vs. 9; p. 65 vs. 2 a f.; p. 66 vs. 9; infra ex 'al-'Uridâ MS.
Paris. fol. 150 r., et praeterea supra in textu p. 50 vs. 8; p. 65 vs. 7; infra in capite de 'ar-Râ'io
MS. A. p. 51; 'al-Qalâ'id MS. A. I. p. 98: أَرَانِي الْخُطُوبَ نَائِبَةً عَنِّي وَمَعْتَزِلَةً; 'al-Matmah MS.
55 r.; 56 v.; 58 r. (bis); 71 v.; 76 v. Lego in 'al-Jatîmâ (MS. Doct. Lee fol. 8 r.): وَالنَّيْبَتِ الْكَرْبُ
بِتَدْيِيرِ الْكَبِيْشِ وَمُلاَبَسَةِ الْخُطُوبِ وَمُمَارَسَةِ الْكَرْبِ. Alibi (MS. fol. 9 v.): وَاشْتَدَّ الْخُطُوبُ.
Deinde exstat in illo opere (MS. fol. 14 v.) versus:

(الْطُوبَى) وَأَنْ نَابَ خُطْبُ أَوْ التَّمْتُ مَلْمَةٌ جَعَلْتُ لَيْمَ نَفْسِي وَمَا مَلَكْتُ فِدَا

In Ibn-Gobairi *Itinerario* (MS. 320 (1) p. 203: فَرَمْتُ بِهِ الْإِفْدَارَ إِلَى هَذِهِ الْجَزِيرَةِ بَعْدَ خُطُوبٍ
جَرَتْ عَلَيْهِ. In 'al-Holalo 'l-maušijâ diebus tribuuntur خُطُوب; sermo itaque ibi est de *ingratis*
rebus, quas dies afferunt. Collatis inter se variis quos citavi locis, tuto statuere possumus, voc.

خُطْبُ, in plur. خُطُوب, significare: *rem ingratam gravemque, infortunium, aerumnam*.

155) Est sine dubio nomen feminae amatae.

156) Forma غَزَالَةٌ, quae etiam in Koseg. *Chrest. Arab.* p. 95 vs. 3 occurrit, Lexico est addenda.

Tunc 'Ibno-'l-Jasā saepius repetivit admirationis declarationem, saepiusque petiit ut haec iterum recitare vellet; tunc rex ei dari iussit quingentos dināros, et Loreae praefectum eum statim constituit.

Narravit mihi Wezīrus Faqīhus Abū-'l-Ḥasan 'ibn-Sirāg 159, se praesentem adfuisse cum Wezīris et silentiariis in 'az-Zahrā, die, quem negligebat fortuna adversa, ita ut ne leviter quidem eum oculo intueretur, neque eum invaderet calamitate 160; quo laxaverat multiplex laetitia pluviam vernam; cui eduxerant (prae-buerant) res optatae genam,

157) Illi ربي, vel *colles* in Orientalium hortis plantis odoriferis erant instructi.

158) Arabes in puellis staturam amant flexilem, et ideo eam, ut in nostro loco et in similibus, quos mox citabo, cum *ramo in calle crescente*, comparant, quia nempe tales rami facile aurā moventur et inflectuntur. Ut appareat me recte vertisse, habeas versum, qui exstat in 'al-Maqqarī opere (MS. Goth. fol. 400 r.):

(الكمال) وَتَمَايَلَتْ كَالْغَضَنِ فِي دَعَصِ الثَّقْيِ وَانْتَفَى فِي وَرَقِ الشَّيْبَابِ الْخَاصِرِ

Iam alios habeos locos, in quibus simili modo statura, sive elegantis iuvenis, sive pulchrae puellae, cum غصن الثقي comparatur. In 'Ibn-ʿAmmārī carmine (in 'al-Qalāyid MS. A. I. p. 159) sequens exstat versus:

(الكمال) سَلِمَ فَقَدْ فَصَفَ الثَّقْيَ غُصْنِ الثَّقْيِ وَسُحَا بَلَيْتِ الْغَابِ تَبَيُّ اِثْمَانِسِ

Dic: salus sit tibi! nam ramus in colle crescens (ille pocillator) fregit hastas; et dorcas latibuli (idem ille) subiugarit leonem saltuum. (Edidi الثقي ex B. et Ga., quum A. male الثقي offerat).

In carmine poetae Salāho-'d-dīn Čahl 'ibn-ʿAibec 'as-Safādī (apud Grangeret de Lagrange *Anthol. Arab.* p. 41) legitur versus:

(البيد) وَيَا قُصَيْبَ الثَّقَا لَوْ عَرَفْتَهُ لَمَتَ تَدَجِدُ أَجَلًا وَتَقْتَرِبُ

159) Pro Abū-'l-Ḥasan G. hic offert Abū-'l-Ḥosain, et hoc fuisse 'Ibn-Sirāgī nomen, arbitratus est Cl. Weijers (*Spec.* p. 72 ann. 30). Attamen huius viri nomen saepius in variorum auctorum operibus inveni, nunc Abū-'l-Ḥasan 'ibn-Sirāg, nunc Abū-'l-Ḥosain 'ibn-Sirāg scriptum. Statuendum itaque arbitror, eum duos habuisse filios quorum alter 'al-Ḥasan, alter 'al-Ḥosain appellaretur, eumque tum Abū-'l-Ḥasan, tum Abū-'l-Ḥosain appellatum fuisse. Caeterum de eo iam egit Cl. Weijers (l. l.).

160) Cf. cum nostro loco plane similem in 'al-Matmaḥ (MS. fol. 54 r.): وَكَانَتْ اِمَارَةُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ — فُلْمٌ يَخْرُقِيَا صَرْفٌ، وَلَمْ يَرْمُقِيَا بِمَحْذُورِ طَرْفٍ، ut simplex صَرْفٌ in nostro, *malignum*, ut dicitur, *aculum* designat. Cf. quoque 'al-Qalāyid MS. A. I. p. 182 (in margine), vel potius, quia ibi textus mendis non caret, MS. Ga. fol. 71 r.: وَدَحْرَةٌ مُسْعِدٌ لَا يَنْغُصُ رَاحِدَةً، وَلَا تُنْزِقُ لَهُ بِأَغْيَرِ سَاحِدَةٍ، حَتَّى تَنْبَهَ نَائِمٌ صَرْفُهُ *tempus quod vivebat felix erat, ita ut nullum atrium turbidum esset, nulloque ipsi area temporis vicissitudinibus invaderetur, donec tandem huius dormiens calamitas expergefacta est.*

sorbendumque praeberant ¹⁶¹ fuseum labiorum colorem, et quo permiserant visitoribus res suas prohibitas. Identidem se conferebant ex altero palatio in alterum, et unum ramum post alterum capiebant, illos carpentes, et amicis, ut carpere possent, inflectentes arreptâ extremitate ¹⁶²; repetitis vicibus haec coenacula conscendebant, et sibi invicem porrigebant pocula inter has pinnas, donec tandem consisterent in horto, postquam perlegerant ex his factis praeclaris res quasdam necessario perficiendas, et copiosas reddiderant guttas observantiae ¹⁶³. Tunc ex illo (horto) res gratas assecuti sunt, dum erant in tapetibus villosis verni temporis, quae floribus erant striata, et quae rivulis fluminibusque acu quasi erant pieta; ramis superbe se moventibus in patulis ipsorum arboribus, et inelinato corpore incedentibus, dum ventorum manibus agitabantur; ruinisque palatii iis imminuentibus, ut mos est iis, quae prole sunt orbatæ ¹⁶⁴, et quae desunt loca sua vastata, herbasque odoriferas quibus antea gaudebant. Etenim ruptura huius palatii altae structurae illudebat, et in quoque pariete corvus crocitabat. Obliteraverant scilicet recentes infortunii vices palatii splendorem, et deleverant ¹⁶⁵ umbram (quam antea proiicere solebat) caliginemque (quam antea diffundebat). Diu iam erat ex quo *Califarum* praesentia splendebat et exhilarabatur, horumque musco fragrabat et suaviter olebat; iis scilicet diebus quibus ad eius medium habitandum accedebant, eiusque umbram captabant ¹⁶⁶, florentes reddebant eius hortos et viridaria, expergefaciebant multiplicem spem ex ipsius somno, terrebant leones in ipsorum arundinetis ¹⁶⁷, et (liberalitate) pudore afficiebant nubes ¹⁶⁸, copiosam aquam effundentes. At subito ruinâ tamquam palli et capitis

161) Haec 4^{ae} formae verbi رشف significatio Lex. addatur.

162) Sic *حصر* vertendum esse, docet versus 'Ibn-'Annâri (*al-Qalâ'id* MS. A. I. p. 86), 'Ibn-Rezinum allocuti:

قَصَّرَتْ لِي الْأَمَالَ طَيْبَةَ الْجَنَّةِ الْبَيْتِ

163) Id est, ni fallor: observantia, quâ inter se invicem utebantur, similis erat pluviae copiosae: erat maxima.

164) Plur. تَكَالَى Lexico add.; est a sing. تَكَالَى; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 369. Sermo autem est de animalibus, v. c. de columbis.

165) De hac transitivâ vi formae secundae verbi قَلَسَ (*disparere fecit, delevit, oblitteravit*) cf. supra p. 85 ann. (66).

166) Proprie: *et sibi umbram* (فَيْيَا) *sumebant umbram* palatii. Haec significatio 5^{ae} formae verbi شَاءَ Lexico est addenda.

167) Id est: quum fortitudine et virtute bellicâ quam maxime erant conspicui. Fortasse autem etiam hic de leonum simulacris cogitandum est, quae in palatiis aderant (v. supra p. 83 ann. (58)).

168) Pluralis forma غَبُوْتُ a singul. غَبَيْْتُ Lexico est addenda. Occurrit etiam apud de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 9 vs. 9 et alibi.

operimento fuerat tectum ¹⁶⁹, et nihil iam remanebat de eius praeclarâ structurâ prae-
terquam circumdans fovea ¹⁷⁰ et (dispersi) lapides. Rupti erant eius fornices, et senio
confecta erat eius iuventus; vel ferrum enim emollitur, teriturque vestis nova etiam
sit complicata ¹⁷¹. Dum illi autem vinum ¹⁷² in cyathis ¹⁷³ et poculis sibi invicem por- p. 46.
rigebant eaque in orbem agebant cum urbanitate et observantiâ, advenit legatus al-Mo-
tamidî et iis chartam tradidit in quâ sequentia erant scripta ¹⁷⁴:

Propter vos invidet al-Qaṣr 'aṣ-Zahrā, et per vitam meam vitamque vestram! haud
sine iure.

Apparuitis in eâ mane tamquam soles: apparete igitur apud nos vesperi tamquam
lunae.

Tunc profecti sunt ad Qaṣr 'l-Bostān ¹⁷⁵, situm prope portam quae ab aromata ven-

169) Feminae orientales quando foras exeunt, prorsus tectae sunt magno pallio, ut saepius observavi in
meo *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*. (Vide ibi in vocibus بركان, زمار
caet.). Hoc pallium hic يُفَاج vocatur, مَعَجَر autem est mulierum capitis operimentum. Vult igitur
auctor, totum palatium ruinâ prorsus fuisse tectum, uti mulier foras exiens plane tegitur pallio et
capitis operimento.

170) De voce نُؤَي cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 429.

171) Sententia est: *etiamsi novâ veste non utaris, tamen teritur*. Causa cur sic interpreter, est in versu
al-Motenabbî (MS. 542 p. 134):

وَقَالَ فِيهِ أَيْضًا لَمَّا خَلَعَ عَلَيْهِ

(الوافر) أَرَى حُلَّةً مُتَوَرِّجَةً حَسَنًا عَدَانِي أَنْ أَرَاكَ بَيْنَا أَعْتَلَلَنِي

(Obiter annoto, secundam formam verbi نُؤَي, quae ideam quod prima exprimit, Lexico esse ad-
dendam). Ad quem locum al-Wahidius sequentia annotat: مَتَوَرِّجَةٌ: أَنَّمَا قَالَ عَذَا لَأَنَّهُ رَأَى التَّخْلَعَ مَتَوَرِّجَةً

أَنِّي جَانِبُهُ وَنَمَّ يَرَى فِيهِمَا لَأَنَّهُ كَانَ ذَلِكَ الْيَوْمَ أُنْذِيَ لَيْسَ فِيهِ التَّخْلَعَةُ عَلَيْهِ

172) Pronomen هَا in يَتَعَالَوْنَهَا spectat ad subintellectum خمر. Vide supra p. 87 ann. (80).

173) Uti supra (p. 90 sq. ann. (95)) iam observavi, simplex دَبِير poculum maioris ambitûs exprimere, sic
وصقيناہ poculum minoris ambitûs, cyathum designat. In al-Matmah (MS. fol. 85 r) legitur:

صَحَارًا وَكِبَارًا، وَارْتِنَاءَ أَعْظَامًا وَاعْتِبَارًا،

174) Sequentes duo al-Motamidî versûs exstant etiam in al-Ġaridî (MS. Paris. fol. 145 v.); variantes
quas offert lectiones, mera sunt menda. Annotare autem neglexi, eosdem vs. legi apud Ibn-Calli-
canem (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 133).

175) In enumeratione locorum amoenorum, prope Cordobam sitorum, ubi principes degere solebant, ab

dentibus nomen habet 176, ibique ordinaverunt concessum in quo (describendo) obstupescit descriptio. Convenerant enim ad illud palatium lusus et clamoris plena saltatio; ardebant in eo stellae regis perpetuam pluviam 177 portendentes, dum semper staturae ipsius famulorum erant incurvatae 178. Superabat tunc temporis al-Cawarnaqum et as-Sadirum 179, et ostendebat lunae faciem apparentem e globis vestiariis pocillatoris 180. Per totam noctem ibi manebant, somno eos non invadente 181, nulloque fastidio 182 eos avertente a suavitate voluptatum.

Erat autem Cordoba summum eius desiderium, et huius imperium quaerere erat id quod agere maxime cupiebat; non cessabat eam (sponsae instar) expetere, interiori amicitia cum homine plebeio urbis contracta, et consuetudine cum huius praefecto instituta; nam, tempore quo urbs obsidebatur 183, exercitus dux non aderat, et nihil ei erat relictum nisi doli et machinae, ideo nempe, quia adhuc populus summum imperium Califarum, qui antea in urbe regnaverant, agnoscebat, et quia pudebat eos ut vestigia Califatus oblitterarentur et deleberentur. Quando autem urbe erat potitus, et huius orbis coelestis ipsum apparere fecerat ut solem 184, et devenerat rex in stellam polarem circuli

al-Maqqario conscripta (MS. Goth. fol. 103 r. — 106 r.), de hoc قصر البستان (*palatio horti*) mentio non fit.

176) باب انعطارين وحروب اشبيلية (i. e. ad Hispaliu ducens) ait Ibn-Bascowal ap. al-Maqqarium MS. Goth. fol. 103 r.

177) Id est: *perpetuam liberalitatem*.

178) Id est: regis famuli continuo erant occupati ut convivis afferrent quod postulerent quodve iis esset gratum.

179) Al-Cawarnaq et as-Sadir celeberrima erant palatia an-Nomāni al-acbari, sita in tractu Hirensi, copiosus est de his palatiis an-Nowairi (*Encyclop.* MS. 273 p. 99 sq.), et sexcenties a poetis aliisque Arabum scriptoribus commemorantur.

180) De voce مُدِير cf. supra p. 90 ann. (94). Sententia est: facies pincernae, supra globos vestiarios, in collo vestem adstringentes, apparens, similis erat lunae.

181) Verbum ضَرَبَ saepius apud Ibn-Œaqānem de somno usurpatur, ut MS. A. I. p. 81: بَاغَتْهُ عَنْ ابْنِ عَمَّارِ حَمَاتٍ، لَمْ تَضْرِبْ جَفْوَةً بَيْنَا سَنَاتٍ ۝

182) سَمٌ positum existimo, homoeoteleuti causā, pro سَام a verbo سَمَّ، antiquitus idem quod سَمٌ exprimente.

183) Valde miror, *obsidendi* significationem, quam 3^a forma verbi نَزَلَ habet, in Lexico non esse annotatam; est enim frequentissima, et apud historicos quaque fere paginā exempla occurrunt.

184) In textu pro وَأَضْلَعُ lege وَأَضْلَعُ. Urbs hic cum orbe coelesti, rex cum sole comparatur; cf. supra p. 8 ann. (25).

urbis ¹⁸⁵, et venerat ad moderandum et in orbem agendum ¹⁸⁶ huius imperium, tunc dixit:

Quicumque regum cursu (cameli) maxime ad venandum apti et generosi excellunt, procul estote! veniunt ad vos dromedarii ¹⁸⁷ quales in principum sunt aulis.

Expetivi (ut sponsam) Cordobam pulchram, dum recusare solebat unumquemque qui ad eam expetendam veniebat, gladiis et hastis usa.

Quoties mane monilibus carebat, donec ego ipsi apparebam: tunc mane ornata erat pulchro ¹⁸⁸ mundo muliebri et vestibus splendidis ¹⁸⁹.

185) Id est: in urbis arcem.

186) Ut ^{أَدَارَ} dicitur de eo qui vinum alteri post alterum convivarum praebet, sic ^{إِدَارَةُ الْبَيْتِ} mihi significare videtur: *munera inter regni proceres dividere*.

187) Vocabulum ^{مَدْرِي}, cuius collect. est ^{مَدْرِيَّة}, *dromedarium* exprimit, testante Pedro de Alcala (*Focabulario Español Arabigo*, in voce *dromedario*). Marjol (*Descripcion de Affrica* I. fol. 23 col. 2) scribit *el Mahori*; Shaw (*Reizen door Barbarijen* I. p. 252) *Mahury*; Jackson (*Account of Marocco* p. 39—42) *heirie* et sic quoque Riley (*Loss of the brig Commerce* p. 418); Lyon (*Travels in Northern Africa* p. 23, 114) melius *maherrie*. Dombay (*Gramm. ling. Mauro-Arab.* p. 64) etiam vulgi pronuntiationem sequitur, scribens ^{الْجَمَلُ الْمَدْرِي} quod *dromedarium* interpretatur.

De hoc animale varii quos citavi peregrinatorum loci conferri merentur: quod autem dicit regius poeta ^{الدول مَدْرِيَّة} lucem accipit ab Hölstii testimonio (*Naechrichten von Marokos* p. 289), dicentis, dromedarios ^{مَدْرِيَّة} (ut scribit) vocatos fere apud neminem nisi regem inveniri.

Quamquam de meâ loci interpretatione non dubito, silentio tamen praetereundum non est, scholiastam Codicis Gothani plane aliter locum explicare. In textu huius Codicis pro ^{مَدْرِيَّة} legitur ^{مَدْرِيَّة}, ut quoque in Ga. et al-Maqq. offerri in ann. (q) observavi. Observat itaque Scholiasta: ^{قَوْنَهُ الْأَصِيدُ الْمَلِكُ الشَّجَاعُ بِدَلِيلِ قَوْنِهِ حَبِيبَاتٍ وَالْأَصِيدُ أَيْتَا أَرْأَفُ رَأْسِهِ كَبِيرًا وَذَلِكَ لَأَزْمَ لِلْمَلِكِ مَدْرِيَّةُ الدَّوْلِ نَسَبَةً لِلْإِمَامِ الْمَدْرِي الَّذِي يَخْرُجُ فِي آخِرِ الزَّمَانِ فَيَمْلَأُ الْأَرْضَ عَدْلًا كَمَا مَلَأَتْ جُورًا وَهُوَ مُحَمَّدُ الْمَدْرِي بْنُ الْحَسَنِ الْعَسْكَرِيِّ النَّجَّاشِيِّ}. Sequentia de al-Mahdio non descripsi quia neque magni sunt momenti, neque incognita; neglexit autem Scholiasta nos docere quomodo ^{الدول مَدْرِيَّة} interpretatus fuerit. Quod ad initium scholii attinet, ubi ^{أَصِيدٌ} dicitur ^{شَجَاعٌ} significare, valde dubito an hoc voc. reverà illud significet; in *al-Qāmūso* (ed. Cale. p. 383) certe non traditur. Quomodo iam scholiasta totum versum acceperit, videant alii, dummodo ipse suae sibi interpretationis probe conscius fuerit.

188) Adiectivum ^{سَرِي} *pulchrum*, *splendidum* denotare debet. Etiamsi ex etymologiâ haec significationem

Nunc est uxor regum, in cuius palatio nobis est convivium nuptiale, propter quod omnes reges sunt in conventu ubi timorem (quo percussi sunt) ostendunt.

Agedum! observate e propinquo, o vos quibus pater non est ¹⁹⁰! impetum leonis, lorica fortitudinis ab omni parte circumdati.

Postquam autem haec urbs ordinata erat in filo ¹⁹¹ regis, et hic se huius regni notā

minime, quantum video, erueres, sunt tamen loci ex quibus ea patet. Primum habeas nostrum in quo *omnes* Codices, tum mei, tum Parisienses, Oxonienses, Londinensis, tum Gothanus سَرِيّ (nonnulli Codd. vocales addunt) offerunt. Deinde ait 'Ibn-Ġāqān (*al-Qalā'id* MS. A. I. p. 78):
وَكَلَّامًا سَرِيًّا. Denique 'Ibn-Bassām (apud 'Ibno-'l-Ġatib MS. fol. 43 r.) auctor Hispanus qui, uti infra probabo, primis annis saeculi Arabum sexti scripsit, haec inquit: وَهَذِهِ أَنْشَأَتْ سَرِيَّةً فِي الدَّوْلَةِ الْمَحْمُودِيَّةِ“

- 189) Veteres Arabes duabus vestibus utebantur nempe pallio (رَدَاءٌ) et اَزَارٌ. Hae coniunctae حُلَّةٌ vocabantur, ut testatur 'al-Wahidī (*Comment. ad 'al-Motenabbī* MS. 542 p. 29) qui addit Persarum قَمِيصٌ et سَرَاوِيلٌ eodem nomine designari. (Cf. quoque 'Ibn-Ġinnī *Comment. ad 'al-Moten* MS. 126 p. 92). Eadem testantur 'al-Ġauharī (MS. 85 II. fol. 195 v.) et 'al-Qūnāsī auctor (ed. Cale. p. 1428). Ait hic: اَزَارٌ وَرَدَاءٌ بُرْتُ أَوْ غَيْرُهُ وَلَا يَكُونُ حُلَّةً إِلَّا مِنْ ثَوْبَيْنِ. Et 'al-Ġauharī: وَالحُلَّةُ اَزَارٌ وَرَدَاءٌ لَا يَسْمَى حُلَّةً حَتَّى كُنْوَ ثَوْبَيْنِ. Recentiori vero tempore vox حُلَّةٌ vel pl. حُلَلٌ *vestem splendidam* denotat, et saepe cum حُلِيّ (mundo muliebri) coniungitur. In 'Ibn-Ġobairī *Itinerario* (MS. 320 p. 88) dicitur de 'Emro Mekkan: وَهُوَ رَافِلٌ فِي حُلَّةٍ ذَنْبٍ كَثِيبًا. In *Foet. Arab.* (ed. Maen. I. p. 166) de sponsa: وَأَنْبَسُوها وَأَنْبَسُوها. عَلَيْنَا مِنْ وَأَنْمَزَكْشِ الْحُلِيّ. Alibi (I. 229): عَلَيْنَا مِنْ وَأَنْمَزَكْشِ الْحُلِيّ. Alibi (I. 229): عَلَيْنَا مِنْ وَأَنْمَزَكْشِ الْحُلِيّ. Deinde (I. 359): عَلَيْنَا مِنْ وَأَنْمَزَكْشِ الْحُلِيّ. Alibi (I. 386) de puella: مَيِّدَعَشِ الْإِبْصَارَ بِأَنْذَعِبِ الْإِحْمَرَةَ.

Caeterum observandum, in hoc ut in praecedenti versu, Cordobam proponi tamquam virginem. quae antea omnes procos superbe dedignata fuisset, sed conspecto 'al-Mo'tamido, huius amore capta, eum tamquam maritum lubens accepisset.

- 190) Haec formula, ut vides, hic vituperando inservit.

- 191) سَلَكٌ tamquam sing. in Freytagii Lexico desideratur. Ut sing. occurrit in 'al-*Hamāsā* p. 42 vs. 11; de Sacy *Chrest. Arab.* I. 366 vs. 9; Ib. I. 141 vs. 1; Ib. 154 vs. 8 a f. Apud Persas quoque frequens est; vide Mirwāndī *Hist. Selgūq.* p. 5 vs. 2: دَر سَلَكِ اَعْمَلِ اِسْلَامِ اَنْتَقَامِ يَابِمْ

signaverat 192, urbis habenam tradidit al-Mo'tamidus filio suo al-Tāfir 193 eique solvendi et firmandi potestatem concessit 194. Hic igitur effundebat in eam suam liberalitatem, extendebat metam terminumque suum, ornabat urbem donorum suorum multitudine, et in se suscipiebat eam recte disponere 195, etiamsi juvenili esset aetate. Et non cessabat in eā iubendi et vetandi potestatem exercere, negligens dolum eumque non curans 196, sed (contra) propositi probitate ipsum cum urbis populo coniungente; de iis decipiendis non cogitabat 197, et hoc sibi non seligebat, (quot autem reges voluissent eum ferali amiculo involvere, sanguine suo inquinatum, et sepelire ultimum spiritum emittentem! quot throni voluissent eum exitio dare, et quot nobiles eum opprobrio afflicere!) donec nocte quādam Ibn-Occāsa 198 urbem aggrediretur, et ad eam traheret bellum et gemitum. Tuuc ad certamen exiit al-Tāfir, separatus a strenuis suis, carens suis

eff. p. 27 vs. 6; p. 43 vs. 6 a f.; p. 56 vs. 7 a f.; p. 58 vs. 8 a f.; p. 68 vs. 4; p. 80 vs. I, et eiusdem *Hist. prior. Reg. Pers.* p. 1.

192) Id est: summum eius imperium agnoverat et cum eius regno erat coniuncta.

193) Est hic Sirago-'d-daula Abu-Amr ibn-Abbad, cognominatus al-Tāfir. Eo tempore quo a patre Cordobae praefectus erat constitutus, vocabatur *ملك قرطبة*, ut patet ex al-Maqqari loco (MS. Gotla fol. 575 v.) ubi haec: *وقال حسان بن أبي يحيى كاتب الظاهر بن عباد ملك قرطبة*.

194) Id est *plenam absolutamque regni administrandi potestatem ei concessit*. In *al-Matmah* (MS. fol. 53 r.) legitur: *الملك والنعت الامور ومبرما*. Idem saepissime ab historicis dicitur *وانعقد*. Inlin. *absolute nonnunquam apud nostrum auctorem summum imperium exprimit*, ut in capite de Ibn-Ammāro (MS. A. I. 155): *وكان مع نقتن أبرام، ورفعت أمامه، شاعرا مطبوعا*: *licet eius summum imperium dissolveretur, et ipse viam apertam relinqueret, erat tamen natura poeta*. (Cl. quoque Weijersii *Spec.* p. 20 vs. 5 a f. et ann. (21) in p. 70).

195) Forma 4^a verbi *حَبَّ* Lexico est addenda. Occurrit quoque apud Ibn-ʿl-Ġatib (MS. fol. 16 v.): *لـ — انيبت بالاعباء وسمو اليمه*. In carmine ab Ibn-Ḥabibo (MS. 425 p. 522) citato, legitur:

(استقارب) *توتى بيا الكتب المستقل* *باعباء ما حملته الرتب*

196) Id est: perfidam agendi rationem prorsus non adhibebat.

197) In Lexico legitur, 2^{am} formam verbi *روى* hoc sensu cum *في* rei construi; sed etiam cum acc. rei construi, docet tum noster locus, tum alius Ibn-Ġaḡānis (MS. A. I. p. 86) ubi haec: *يعاني النعوى*: *وبعلله، وبرويه* (voc. addit A.) *ولا يرتحل*: *in animo habet diligenter responsum suum ad me perscribere, causas (cur non venerit) addens, et illud datā operā considerare, non vero de improvviso dare*.

198) Vitam huius viri ex Ibn-ʿl-Abbāro, dedit Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn.* I. p. 415:

defensoribus; in dextrâ eius manu erat gladius, et in obscuritate noctis dux ei tantum erat frontis suae splendor; nam, profecto, talis erat iuvenis, ut dixisses iuventutem eum suo madore irrigasse, et pulchritudinem eum operuisse pallio suo 199. Repulit eos per maiorem noctis partem, dum ipsius pedites et equites impediabantur quominus sensim sensimque se cum ipso coniungerent, donec hostibus ipsius copiam faceret lapsus ex quo resurgere non potuit 200, ex quo se non extulit, neque iterum cucurrit. Tunc relictus est tenebris opertus, pulvere inquinatus in medio loco inaccessio 201, custodientibus eum stellis, quum antea eum custodiverant equitum agmina, et tegente eum nocte caliginosâ, quum antea eius cortina fuerat pannus sericeus. Primo vero diluculo 202 praeteriit illum locum in quo ceciderat, unus ex templi 'Imāmīs qui sub finem noctis iter faciebant 203. Hic eum vidit quum abiissent disparuissentque eius vestes, et magis nudus esset quam gladius strictus 204. Quo viso, humeris exiit pallium idque detraxit, eumque velo texit, contentum reddens decorum eique satisfaciens 205. Tempore matutino (expergefactus) nesciebat quis huius beneficii auctor esset, eumque non noverat, ita ut gratias ei agere non posset pro insigni eius beneficio. Solebat autem 'al-Mo'tamidus quum filium prostratum recordaretur, et quum accenderet (paternus) amor ardorem (in suo corde), vocem suam cum lamentatione efferre et recitare:

» Nescio autem quis deiecerit in eum pallium suum 206! »

199) Ex h. l. Lexico addendum est, 4^{am} formam verbi لَحَفَ non tantum c. acc. rei, sed etiam c. ب rei construi. Cf. forma 8^a.

200) Pronuntiavi يَقُلْ ex Ga., quum in A. يَقُلْ scriptum est. Caeterum liberius verti; ad litteram est: lapsus, cui non dicebatur: resurgas!

201) Voc. حَمَى locum inaccessum denotat. Cf. versum quem supra citavi in p. 25 ann. (70) et 'al-Hamāsqa p. 422 vs. 7 a f.

202) Vox سَحَرَا, quam A. et B. emittunt, offertur quoque in Codice Gothano.

203) Eo nempe consilio ut preces matutinas in templo recitarent. Cf. Lane *Modern Egyptians* I. p. 115.

204) Cf. infra annot. nostram ad textus p. 53 vs. I sq.

205) Id est: decorum (tanquam persona) postulabat ut regis filius, nudus iacens, pallio tegeretur, cui decori rogatui hic vir satisfacit.

206) Hoc hemistichium desumptum est ex carmine 'Abū-Kirāšī 'al-Hodālī, quod exstat in 'al-Hamāsqa (p. 366), in quo opere (p. 365) etiam occasio quâ illud poëta ille composuit, narratur. Capti nempe erant poëtae frater et filius a duabus tribubus Arabicis, inter quas deinde dissidium ortum est, utrum captivos interficerent necne, quod quidem dissidium adeo grave factum est ut ad pugnam ventum sit. Altera igitur tribus poëtae fratrem interfecit, altera poëtae filium secum duxit; ex hac tribu vir quidam cum illo in locum secretum abiit, occasione arrepta quâ fugere poterat. Huic roganti

Postero autem die abscissum est ²⁰⁷ eius caput et sublatum in hastae cuspidem; illud vero splendebat tanquam ignis in monte accensus, et iaculabatur animum omnium qui p. 48. illud adspiciebant, dolore. Postquam autem oculi eum adspexerant, eiusque defensores et auxiliores ipsum certo agnoverant, abiecerunt arma, et (avium instar) alas acquaverunt ad fugiendum. Fuerunt nonnulli ex iis quibus prospere cessit ²⁰³ fuga et exilium; alii vero quorum pedes ipsos in exitium tulerunt ²⁰⁹. Impeditus autem est al-Motami-

quomodo viam inveniret, respondit, se eam nosse ex volatu avis cui nomen *qatā*. Poetae filio itaque pallium suum iniecit (ne scilicet agnosceretur) eique dixit: fuge! Filius quum ad patrem venisset, eique id quod sibi acciderat, narravisset, hic carmen, ex quo nostrum hemistichium est desumptum, recitavit. Ex alia traditione, quae multo magis cum nostro loco congruit, quidam praeteriens *fratri* poetae, nudis pudendis humi prostrato, pallium suum iniecit, quo audito, Abū-kirās carmen suum recitavit.

207) Solus, ut vidisti, al-Maqq. حَرّ offert, cui nunc video Gothanum Codicem Ibn-Ġāqānī accedere, حَرّ offerentem. Et revera حَرّ hac in re solenne est verbum, ut Ibn-Batūta (*Itinerar.* MS. fol. 204 v.): حَرّ رَأْسَه. Frequentior etiam est forma *Ḥā*, ut an-Nowairī *Hist. Hisp.* (MS. 2 h. p. 476): حَرّ رَأْسَه. Deinde (p. 486) phrasis حَرّ رَأْسَه bis occurrit. *Al-Qurṭās* (MS. 17 fol. 118 r.): حَرّ رَأْسَه. Id. (fol. 123 v.): حَرّ رَأْسَه فِي الْحَمِيمِ; Ibn-Batūta (*Itinerarium* MS. fol. 185 v.): حَرّ رَأْسَه. Etiam verbum حَرّ in *Ḥā* et in *Ḥā* formā hac in re adhibetur, ut Ibn-ʿl-Catib (MS. fol. 52 v.): حَرّ رَأْسَه. Et (ibid.): حَرّ رَأْسَه. Id. (fol. 158 v.): حَرّ رَأْسَه. Et (fol. 70 v.): حَرّ رَأْسَه. At quum maior pars Codicum hic حَرّ offerat, e.que lectio deinde (p. 55 vs. 3, ubi typothetae errore male حَرّ legitur) recurrat, etiam inter se consentientibus Codicibus, statuendum est, hanc formam Ibn-Ġāqānī esse propriam.

208) Ex coniecturā sic verti octavam formam verbi حَرّ, in quā lectione omnes mei Codd. consentiunt.

209) Ad hunc locum sequens scholion in Codice Gothano legitur: فَوْنَه أَلَى حَبْنَه أَى حَلَالَه وَمَحْكَمَه: وَعَوْنَه مَثَل (مثل لفظ) عَمِيد أَلَه بِن أَلْبَرَس لَمَّا نَقَى أَلْمَنْذَر بِن مَاء أَلْسَمَاء فِي يَوْم بَوَسَه مَا يَبْغِيَه ٥

Noti sunt duo isti dies an-Nomānī ibno-l-Mondir, alter يَوْم بَوَسِ، alter يَوْم نَعِيم dictus. Erant nempe ei » bini amici, seu compotatores" (utlor verbis Pocockii *Spec. Hist. Arab.* ed. 2^o p. 73) » quos aliquando ebrius vivos (vino tantum somnoque sepultos) sepeliri iusserat. Facti autem, cum a vino expergisceretur, poenitentia ductus, in veteris amicitiae memoriam tumulum » illis condidit, ac duos sibi dies statuit, quorum alterum يَوْم بَوَسِ i. e. diem tristitiae, alterum » يَوْم نَعِيم diem laetitiae appellavit, hac lege in perpetuum observandos, ut si die qui tristitiae dicatus

duis quominus eum carmine defleret eo quod eum ulciscere volebat: tetendit enim laqueos ut caderet Ibn-Occūsā et laberetur, et deflexit a filii laude solenni modo celebrandā, ad investigandum occisi medium caput frontemque. Nullum itaque carmen ab ipso in filii mortem compositum memoriā servatur, nullusque sermo animi dolori medelam affe-rens, nisi quod eum spectat in carmine quo deflet eius fratres, al-Mamūnum et ar-Rā-ġūm, qui interfecti sunt initio inimicitiae et belli civilis quod exstitit, ad quod iuste ordine narrandum nos oratio defert, ut etiam ad exhibenda monita quae inde derivari poterunt. Dixit igitur ²¹⁰:

Occidit utraque stella al-Fathus ²¹¹, et deinde huius frater Jezīdus; num igitur post stellarum occasum aliquid patientiae relictum est?

O Fathe! profecto aperueras mihi (Dei) portam misericordiae, ut Jezīdo auxerat Deus praemium meum in vitā futurā ²¹².

» fuerat, cuiuspiam profectus occurreret, fuso ipsius sanguine tumulum istum tingeret; si eo qui laeti-
» tiae, muneribus onustum dimitteret." Quum igitur *die tristitiae* (يوم بؤس) principi forte fortunā obviā factus esset 'Obaid (sic enim vocatur in Rasmussen *Hist. Arab. regn. ante Islam.* p. 38 vs. 1; in eiusdem *Addit. ad Hist. Arab.* p. 19; in *al-Hamasī* p. 637 vs. 6, et in *al-Maidanī* opere, non 'Obaido-l-lāh, ut est in scholio Gothano) 'ibno-l-'abraġ, dixit: أَتَنَكْ بِحَسَنِي رَجُلًا

» Infelicem pedes ad te adduxerunt," quod dictum deinde in proverbium abiit. (Cf. Freytagii *Proverb. Arab.* I. p. 25). Nonnulli alium virum haec alii dixisse narrant.

210) Huius carminis vs. 2, 3, 5 et 9 exstant etiam in *al-Ġarīdī* (MS. Paris. fol. 150 r. et v.), apud 'Ibno-l-'Ašūrum (MS. Paris. fol. 133 v.) et apud 'an-Nowairūm (MS. 2 h. p. 506); additur prae-terea in his operibus primus carminis versus, qui etiam in *marginē* Codicis A. exstat, et in *textu* Codicis Ga. (v. p. 48 ann. (i)). Horum Codicum scribas illum sive ex *al-Ġarīdī*, sive ex 'Ibno-Bas-sāmo (in cuius *ad-Da'irā* (MS. Oxon. p. 34) exstare illum versum a Doct. Greenhill accepi) de-sumsisse, probabile puto. Est autem hic:

يَقُولُونَ صَبْرًا لَا سَبِيلَ أُنَى الصَّبْرِ سَأَبْكِي وَأَبْكِي مَا تَضَارُّونَ مِنْ عَمْرِي

Dicunt mihi: patientiam adhibe! — Patientiam adhibere non possum: flebo et alios ad fletum excitabo quandiu se protrahet mea nimis longa vita.

211) Hic idem est quem paullo supra Ibn-Ġaġan al-Mamūnum appellavit. Abū-Ġalīd Jezīd est ar-Raġī. Carmen hocce compositum esse eo tempore quo al-Motamidus Agmāti iam erat captivus docent versus 5^{us} et 6^{us}. Caeterum annotationi (i) adhuc addendum habeo, etiam in Codice Gothano carmen incipere حَوَى الدَّوْدِيَانِ الْبَيْتَ.

212) Vocab. أَحَرَّ saepius *praemium in vitā futurā* exprimit; cf. Koseg. *Chrest. Arab.* p. 86 vs. 8. In *al-Motamidī* carmine (apud 'Ibno-l-'Ġatib MS. fol. 184 v.) deinde edendo, est versus:

(الْبَسِيْطُ) يَا رَبِّ أَنْ لَمْ تَدَعْ حَالًا أَسْرَ بِهِ فَيَبَّ لِعَبْدِكَ أَحَرَّ غَيْرَ مَمْنُونٍ

Quia vos amisi decidit a me corpus mathematicum ²¹³, et tamen non mortuus sum ; nunc dicor promissis stans : attamen (prae mortis timore) retrocessi ad promissa violanda.

Abiistis, et utinam vitae spatium postea breve sit, neve cunctentur dies brevem reddere vitae meae mensuram ²¹⁴.

Mi Domine ! si mihi non concedis conditionem quā laetus esse possum, da tunc serco tuo praemium in vitā futurā quod non diminuitur.

Legimus apud 'Ibno-'l-Ġatibum (MS. fol. 17 r.), Wezirum cum rege Granadae venisse ad Jūsufum ibn-Tāsifin, ut bellum contra Infideles coniunctum cum eo gereret *الاجر* *quā valde cupiebat*, pro hoc Deo grato facto, *praemium in vitā futurā accipere*. Eodem modo partic. *مَجْزُور* in de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 199 vs. 6 exprimit *praemium a Deo exspectans in vitā futurā*. Quinta forma verbi *اجر* (quae plane deest in Lexico), exprimit etiam *mercedem meritis est in vitā futurā*.

In Ibn-Gobairi *Itinerario* (MS. 320 p. 207) est: *فما جَرَّ هذا الرجل المرغوب* *ما مَنَّبَمَ إِلَّا مَنْ يصوم الاثني عشر قَدْرًا وَتَجَرَّ* : *أئيد بقبول ذلك*. Et alibi (MS. p. 195) : *ما مَنَّبَمَ إِلَّا مَنْ يصوم الاثني عشر قَدْرًا وَتَجَرَّ* : *أئيد بقبول ذلك*.

Ceterum vides, in textu esse lusum in nominibus propriis poëtae filiorum, ut quoque in huius carminis vs. 9^a.

213) In voce *مقدار*, Freytagius in Lexico citat locum ex libro *Ta-rīfāt*, sed valde ibi est corruptus; in editione Constantin. (p. 175) sic offertur: *المقدار هو الاتصال العرَضِي وهو غير الصور الجسمية* *وانوعية فان المقدار اما امتداد واحد وهو الخد او اثنان (اثنين) وهو السطح او ثلثة وهو الجسم التعليمي فالمقدار لغة هو الكمية واصطلاحًا هو الكمية المتصلة التي تتناول الجسم والخذ والسطح والشخص بالاشتراك فالمقدار والهيوة والشكل والجسم التعليمي كلها اعراض بمعنى واحد في اصطلاح الحكماء*. Patet igitur *مقدار* esse vocabulum mathematicum, iuter alia *perfectum corpus mathematicum*, longitudine, largitudine et profunditate praeditum, denotans. Eodem sensu Ibn-Ġāqān (*al-Qalāyid* MS. A. II. p. 145) vocabulo *مقدار* utitur, de viro dicens: *المقدار له المنفعة في العجالة والغرض*, erat *perfectum corpus mathematicum*, cui honor et lege praescriptus et non praescriptus tribuebatur. Iam a tali corpore unā harum dimensionum detractā, ipsum corpus non amplius existit. Tali corpori mathematico poëta se ipsum, cum filiis coniunctum, hic compara'. Filii mortui erant, consequens igitur erat ut ipse mortem oppeteret. Hoc autem non fecit, addit itaque: *nunc dicor promissis stans*, attamen (prae mortis timore) *retrocessi ad promissa violanda*. Vocabulum enim *وَفِي* significare debere *promissis stans*, tum iam probabile est ex seq. *الغدر*, quod ut ait 'at-Tibrizī (ad *al-Hamāsām* p. 31) significat *الوفاء*, tum reverā hoc sensu occurrit in Koseg. *Chrest.* p. 100.

214) Sic *قَدَر* hic vertendum existimo.

Etiamsi reverteremini (ad nos) profecto malletis in terram madidam ²¹⁵ reverti, videntes me in carcere versari.

Repetit meis auribus carmen suum ferrum dum grave est ²¹⁶, et ad fletum impellit oculum sono et voce.

Mecum sunt vestrae sorores quae pereunt vobis amissis, materque vestra ²¹⁷ prole orba, cui ardet cor.

Valde flet, tales effundens lachrymas qualium similes pluvia non habet; deinde prohibet eam pietas, cuius admonitioni ²¹⁸ aurem praebet.

O Abū-Cālid haeredem me fecisti doloris qui aeternus erit! O Abū-'n-Naḡr, ab eo inde tempore quo mihi valedixisti, reliquit me auxilium meum!

Exitium autem vestrum cordi non unum tantum suspirium ²¹⁹ servandum dedit; imo exacuet, quamdiu existo, dolorem qui ortus est postquam Abu-Amro orbatus eram.

p. 42. Contraxerat autem 'al-Moṭaḡim bi-'l-lāh 'ibn-Ḥomādih intimam amicitiam cum Imperatore Fidelium, tempore quo hic ex Africā venerat ad defendendam Hispaniae insulam, quum in hanc hostis os aperiret ²²⁰, et causa esset incolis lachrymas fundendi ²²¹ sanguini similes, animos metu implens, et unamquamque navem vi capiens. At tunc per hunc

215) Vocab. الثرى, terrae partem madidam quae sub solo et aëri non exposita est denotans, saepius de sepulchro usurpatur. Cf. supra in textu seqq. locos: p. 56 vs. 4; p. 71 vs. 3 a f. In *al-Matmaḥ* (MS. fol. 69 v.) sequens exstat versus:

(البسيط) سقاهم الموت كأساً غير صافية فحَيَّرْتَنِي لَأَسْبَابِ الثَّرَى رَحْمَةً

Vide etiam 'Ibn-Ḥallicān, ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 141. Infra (p. 49 vs. 3) eodem sensu قد occurrit.

216) حَالٌ exprimit conditionem (حال) ferri. — Infra (vide supra textum p. 65 vs. 9) catena suam vocat 'al-Moṭamidus cantatricem Agmatensem.

217) Nempe 'ar-Romaikija de qua deinde sat multa in hoc opere occurrent. Erat mater 'al-Faḥr et Jezidi, non vero Abū-Amr.

218) Infin. جَرَّ (occurrit etiam apud de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 14 vs. 7; *Foot. Arab.*, ed. Macn., p. 79) Lexico est addendus.

219) In textu typothetae errore est حَسَوْتُ; substituaturs حَسَرْتُ.

220) Cf. supra p. 24 vs. 4 et ann. (86) in p. 28.

221) Lectio Codicis Ga., pro أرسل exhibentis أرسل bonum sensum praebet, sed أرسل (in qua lectione reliqui consentiunt) apud 'Ibn-Ḥaqānem nonnunquam demisit significat, et adhibetur de rebus madidis quae effunduntur, ut in *al-Qalāyid* MS. A. II. p. 141: أرسل بين غمام الاحسان (scriptis suis) أرسلت, ut legitur in A. et B., Ga. أرسل offerente.

virum gladiatorum hostilium aciem Deus crenis implevit, eique in hostem ius et potestatem concessit, ita ut hunc confoderet et percenteret. Tunc vero hostis astra fausta non erant, nec cessabat Imperator Fidelium hostis Satanos lapidibus iacere ²²², illo nempe die Veneris ²²³ quo nulla hominum solennis erat congregatio praeterquam in terrā madidā ²²⁴, quo nulli inclinato corpore preces peragebant praeter hostium capita, quo nullus has preces prolongabat ²²⁵ praeter hastam et ense, et quo nullus preces cum genuum flexione peragebat nisi heros audacissimus. Hic autem erat dies qui *Islāmismo* medicaretur, quum moribundus esset ²²⁶, vindictamque integram caperet de celebratissimis Christianorum proeliis. Al-Moṭamidus autem in illo erat conspicuus, summaeque erat utilitatis; manifestus erat densus pulvis quem (generoso impetu correptus) se efferre fecit, et migrare fecit Christianos ex vallibus et viis montanis quas occupaverant, postquam eorum (in certamine) ardorem esset expertus, amarissimum potum quem praebebant, bibisset, hostis ei manum vulnerasset et eius frequentem exercitum fregisset. Reliqui autem Hispaniae principes illo die ex proelio fugerant, ita ut, illo durante, nulla horum cuspis officium suum praestaret, nullaque pulveris nubes horum palpebras quasi collyrio illineret, dum interea al-Moṭamidus hostium hastis pectus offerebat, hastaeque superbe incedebant, non inflecti se sinentes ²²⁷ ab eius habenā. De hoc autem die cecinit Ibn-'Obbāda ²²⁸:

Dixerunt: vulnerata est eius manus! Nos vero respondimus: num matutinam nubem ²²⁹ adoriuntur vulnera?

222) Pronomen in شياطينه ad hostem, alterum pron. in رجومه ad Jūsufum spectat. Innuit autem auctor morem qui in sacrā peregrinatione obtinet; quum enim in Wādī Minā veniunt peregrinatores Satanam, ut aiunt, lapidibus iaciunt. Cf. Burekhardt *Travels in Arabia* II. p. 57 sq.

223) Cf. supra p. 93 ann. (104).

224) Id est in sepulchris; cf. supra p. 114 ann. (215).

225) Cod. A. vocales habet adscriptas يَنْكُلْ male. Nostrum locum plane illustrat alius in Koseg. *Chrest. Arab.* p. 119: وَرَكَعَ فَاطِلًا وَسَجَدَ فَاضِلًا.

226) Lexico est addendum, simplex أَشْفَى significare imminentem sibi habuit mortem.

227) Quid Codicum lectiones hic sibi velint, fateor me non assequi.

228) Duo poëtae Hispani mihi noti sunt, qui Ibn-'Obbāda vocabantur. De utroque brevissimum caput exstat in *Ābbāro 'l-molūk* (MS. 639 p. 260 et p. 263). Prius vocabatur Abū-Abdo-'l-lāh Moḥammed 'ibn-'Obbāda 'al-qazzāz, alter 'Obbāda 'ibn-Moḥammed 'ibn-'Obbāda 'al-qazzāz. De primo credo in nostro textu sermionem esse; nam hunc carmen composuisse in al-Moṭaṭimūm (Alueriae regem) in opere laudato lego; unde patet, eum al-Moṭamidi fuisse aequalem. Alterum huius Ibn-'Obbādae fuisse filium ex ipsis nominibus iam satis constare arbitror.

229) Poëta hic regis manum, ex Arabum more, cum nube matulinā comparat, copiosam pluviam (beneficia, cf. vs. 4) emittente.

- p. 50. Non autem vulneris indicium est id quod vidistis, ita ut illam ²³⁰ debilitent enses et hastae;
Sed copiosus ex illâ fluit torrens fortitudinis, quapropter est in illâ ex huius cursu fissura ²³¹.
Illa iam sanata est profuditque res optatas, et copiosae ex illâ fluxerunt beneficentia et liberalitas.
Vidit ab eius (al-Mo'tamidî) parte in illâ Abū-Ja-qub ²³² aquilam, cui ala non erat fracta ²³³;
Tunc dixit ei: tibi sit septima sagitta ²³⁴, quoniam tuâ egregiâ fortitudine sagittae scopum attigerunt ²³⁵.
Et de hoc die cecinit 'Abdo-'l-Galil, innuens Imperatorem Fidelium huiusque eximiam fortitudinem, qui scilicet cum al-Mo'tamido sincere egerat eumque adiuverat. Primus carminis versus est:
Videntur mihi res ingratae ²³⁶ belli ²³⁷ dicere: Salus sit tibi! tum a tuâ parte iis non austerus est risus ²³⁸.
Ex eo sequentes quoque versûs desumpti sunt:
Deinde irruit ille ²³⁹ in pugnam, ut socius sincerus, eum excitantibus ardore tuendae familiae et officio suos tuendi.
Ille crevit in Himjarîs tribu, te autem genuit Laēmīdica tribus; hae certo sunt cingula invicem coniuncta ²⁴⁰.

230) Pronomen in تَوَحَّدِيَا et (in sq. vs.) in فُتَيْبِيَا, ut (in vs. 5^o) in غَيْبِيَا, ad *manum* (دَفْ in vs. 1^a) spectat. *Manus* illa spectatur etiam in vs. 4.

231) Qualis nempe est in monte ex quo torrens prorumpit.

232) Id est Jusof 'ibn-Ŧasifin.

233) Missâ praecedenti imagine, ex quâ poëta manum regis cum *nube matutinâ* propter liberalitatem comparavit, nunc eandem comparat, propter fortitudinem, cum *aquilâ* validâ, maximo impetu praedam arripiente.

234) Id est *optima portio*; cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 77 ann. (17).

235) Haec signif. verbi حَرَّبَ scopum attigit (de sagittâ) Lexico est addenda.

236) Vid. supra p. 102 ann. (194).

237) Ut saepissime simplex pron. هَا ad subintellectum subst. fem. gen. خَمْرٍ *vinum* spectat, sic hic sine dubio spectat ad subintell. subst. حَرْبٍ *bellum*, quod etiam fem. est generis.

238) Sensus est: Salutat te (nempe al-Mo'tamidum) bellum, et tu salutationem accipis.

239) Nempe Jusof 'ibn-Ŧasifin.

240) Ad 8^{am} formam verbi لَحِمَ (eius haec signif. Lex. est add.) cf. *Noct. Arab.*, ed. Macnaghten, I. p. 41: كَانِ اَلْحِمُّ كَمَا كَانِ (fissus) *murus se coniunxit ut antea fuerat*. Sententia est:

Ipsius torrenti tu viam apertam aperuisti, tunc ille advenit dum in ipsius undâ intumesciente erat vehementia,
 Et illo omnino diffusus est ²⁴¹ collis arenaccus Infidelitatis, et, illo auctore, omnis terra mollis ²⁴² facta est arenae acervus.
 Mane vero creavit ²⁴³ in terrae superficie aliam terram, cuius loca depressa iis ²⁴⁴ erant colles.
 Eorum vero tantus erat numerus ut computando definiri non posset ²⁴⁵, et ut eos omnes catalogus ²⁴⁶ continere non posset.
 Coniunctae erant contra illum ferae bestiae pluribus agminibus, neque iis decrat potus et cibus ²⁴⁷.
 Sin autem evasit iste maledictus ²⁴⁸, non evasit tamquam ingenuus sed ut evadunt homines viles.
 Alphonse! vanâ cupiditate decepte! cur non remotum te tenuisti a senibus, o puer!
 Interrogabunt te mulieres, non viri ²⁴⁹; narra tunc quod pone te est, o 'Icāme! ²⁵⁰.

inter tribum *Himjaris* et tribum *La'imi* est cognatio. *Himjar* nempe erat filius *Sabāi* (a quo originem ducunt quotquot sunt Arabum *Jemenensium* tribus), et alius filius *Sabai*, nempe *Amr*, erat pater *La'imi*. Vide Pocock. *Spec. Hist. Arab.*, ed. 2^{ae}, p. 41 et 45.

241) Codex Gothanus hic seq. offert glossam: *قوله فيل به ثيب الحفر اى سال وصب استعاراً*. *لاستيصالهم عداًهم الكثير الشبه بالكتيب المسبل* — *أع*. Comparat poeta *Jusufum* cum torrente qui omnia funditus evertat, colles arenaceos rapiat et alio loco reponat.

242) Ad adiectivum *رقيق* subst. fem. gen. *أرض* cogitatione est supplendum.

243) Lexico addendum est, quartam formam verbi *صبح* significare: *fecit ut mane existeret* aliquid cum acc. Cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 176 ann. (307).

244) *Hostibus* scilicet, id est, *horum cadaveribus*.

245) In Codice Gothano hic sequens exstat scholion: *قوله عديد لا يشافه حسب اى لا يحيط*
به كبرته مبلغه وذن لما قيل ثمانين الف فارس ومئتي الف راجل لم ينج مغيم الا
الف في اربعة مائة مات اكثرهم بالطريق فامر امير المسلمين يوسف بقطع روس القتلى
ومذمهم (وقسمهم) على مدن الاندلس وبلاد العدو واستشيد فيها من
المسلمين نحو الثلاثة الاف نصر الله وجوعيم ٥

246) De vocab. *زمام* cf. supra p. 74 sqq. ann. (15).

247) Id est: hostium exercitus comiteu bene erat instructus.

248) Nempe *Alphonsus*.

249) Hi enim in proelio erant interfecti, mulieribus solis superstitionibus.

250) Verba *ما وراءك يا عصام* sunt proverbium (cf. Freytag *Proverb. Arab.* II. p. 589 sqq.), de cuius origine dissidium est inter Arabum philologos. In Codice Gothano seq. hunc ad locum reperitur

p. 51. 'Ibn-Çomādih²⁵¹ autem non cessabat operam dare ut ei (Jūsofo) placeret, omnibus iis quae gratiam alicuius conciliare possunt, et corrumpere amicitiam quae inter hunc et al-Moṭamidum intercesserat, eamque destruere, et simultatem excitare inter hos dissensionemque. Al-Moṭamidus autem, certior factus de turpi eius studio et cognitam habens veram conditionem eius proterviae, scripsit ad eum:

O tu qui obliquis verbis me indicas, cupiens malo me afficere! cave ne obviam (mihi) venias, nam consilium dedisti cuius te poenitere poterit.

Quis tandem istum decepit? An nostra facilis lenisque indoles? At venenum reconditum est sub leni tactu serpentis!

Paragraphus, quae hīc in Ibn-Çāqānis opere sequitur, iam edita est a Cl. Weijers in Spec. p. 49 vs. 2 a f. — 59, et ibidem versa p. 176 usque ad finem. Quapropter eā praetermissā ad sequentia pergimus.

Postquam autem destructum erat solium Čalifātūs huiusque astrum fefellerat neque

glossa: مَا وَرَأَكَ يَا عَصَامَ لَفْظُ مَثَلٍ وَأَصْلُهُ أَنَّ عَصَامًا وَهُوَ حَاجِبُ النِّعْمَانِ بْنِ الْمُنْذَرِ
وَكُنْ (و) يَدْخُلُ عَلَيْهِ وَيُخْرِجُ لِلنَّاسِ فَيَقَالُ لَهُ مَا وَرَأَكَ يَا عَصَامَ قَالَ النَّابِغَةُ
(الْوَاثِقُ) أَنَّهُ أَقْسَمَ عَلَيْكَ تَخْبِيرُنِي أَنَّمَا جُمِلَ عَلَى النِّعْشِ الْيَمَامُ
فَأَنِّي لَا أَلَامُ عَلَى دَخُونِي وَلَكِنْ مَا وَرَأَكَ يَا عَصَامَ

(In primo prioris versus hemistichio satis rarus pes مُفَاعَلَتُنَّ occurrit. Secundus versus exstat quoque in Freytagii opere (*Prov. Arab.* I. p. 746) sed hoc modo:

فَأَنِّي لَا أَلُومُكَ فِي دَخُولِي وَلَكِنْ أَنَبَيْتُ

quod longe melius, nam lectio Cod. Goth. sensu carere mihi videtur).

Et reverà credo, traditionem quam refert Schol. Goth. spectasse 'Abdo-'l-Çahlum, non aliam. Quum nempe 'an-Noṣmān 'ibno-'l-Mondir aegrotaret, regis cubicularius 'Içām 'ibno-'s-Şahbar (cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 419) solebat solus apud eum intrare, interrogabantque palatio exeuntem homines quaenam regis esset conditio. Inter hos 'an-Nābigha, poëta celebratissimus (cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 412 sqq.) sequentibus versibus eum allocutus est:

Nonne tibi adiuravi ut me dicas, utrum princeps in feretro feratur necne?

Nam ego te ob introitum non vitupero, sed quid pone te est o 'Içāme?

Cf. Freyt. l. l. II. p. 594 med.; 745 in f. sq. — Sententia nostri loci est: narra quae tibi acciderunt!

251) Resumit hīc auctor quae supra dixit (text. p. 48 vs. 1 a f., versionis p. 114 vs. 4 a f.); quae enim hunc inter et illum locum leguntur, quasi in transitu dicta sunt.

pluviam demiserat, diruta erat columna *Imāmātis* huiusque vestigium erat oblitteratum, regnum unusquisque sibi arrogaverat, et incolumitas in calamitatem erat mutata ²⁵², tunc milvi vultures facti sunt ²⁵³, laetâ conditione usi sunt manipuli herbarum ²⁵⁴ et dorcas in suo latibulo facta est leo ²⁵⁵; unusquisque cum suis seditionem movit; vacui erant (in templis) suggestūs illis qui eos conscendere solebant ²⁵⁶, nec habebant dies sacri qui tempora ipsorum indicarent.

Granadae Bādīs ibn-Ḥabūs ludebat puerorum suorum agmine ²⁵⁷ circumdatus, deflebens a viâ aequitatis huiusque tramite, audax adversus Deum eumque non timens, per noctem iens ad id quod volebat, rerum exitum non curans ²⁵⁸; eius hastae cuspis excluserat eius linguam ²⁵⁹, et praecesserat noxa quâ homines afficiebat eius beneficium. Verbo, erat vir qui propter crimen noctu se poenitentiae non tradebat, et qui aquam non bibebat nisi ex puteo sanguinis; virum providum declarabat ²⁶⁰ talem qui dolo deciperet et fraude uteretur, et peccatorem declarabat ²⁶¹ talem qui vespertino tempore

252) De hac signif. verbi عان cf. supra p. 78 ann. (32).

253) Proverbium est in *al-Maidānīo* ed. Freytag I. p. 6. Cf. inprimis docta ad hoc prov. annotatio Ill. Quatremère in *Journ. Asiat.* III. V. 16 sq. Deinde videbis, *al-Marrākīsiūm* eādem in re eodem uti proverbio, et est omnino frequentissimi usūs.

254) Id est: homines viles nulliusque pretii optimā nunc gaudebant conditione. Hoc proverbium, idem quod praecedens et sequens exprimens, frustra quaeres et apud *al-Maidaniūm*, et inter proverbia a Freytagio ex aliis auctoribus petita, et in priore parte tomī tertii operis c. t. *Arabum Proverbia* inveniēda.

255) Id est: homines ignavi fortitudinis speciem prae se ferebant. Etiam hoc proverbium in Freytagii opere desideratur.

256) رُقَاة (cf. infra in §. 2. MS. A. p. 51) est plur. a part. رَاقٍ a verbo رَقِيَ *adscendit*. Teneatur autem Cālifas ex gente *ʿOmajjadarum* summam potestatem tum in rebus civilibus tum ecclesiasticis tenuisse.

257) De voc. فَرِيق cf. supra p. 27 ann. (76).

258) Lexico addendum, 8^{am} formam verbi لَغَتَ non tantum cum الی, sed etiam cum لُ construi. Sensus est: non curabat num suis sceleribus a Deo in vitā futurā poena constituta esset necne.

259) Recte, ut solet, observavit Ill. Quatremère (*Histoire des sultans mamlouks* I. part. I. p. 11), verbum حَجَب significare *exclure quelqu'un, lui refuser l'entrée auprès du prince*, et proprie de cubiculario principis adhiberi. Sententia igitur nostri loci mihi haec esse videtur: *omnia ense dirimerat, postpositis de rebus consultationibus*.

260) Haec signif. 4^{ae} formae verbi حَزَمَ, nempe حَزَمًا (*virum providum*) *declaravit*, Lexico est addenda.

261) Haec sign. 4^{ae} formae verbi جَرَمَ, aliquem جَرِيمًا *peccatorem declaravit*, etiam Lexico est addenda.

precibus ²⁶² et itidem tempore matutino solenni sacrae orationi adesset. Non autem desiderat ardere (alacritate) in locis a se habitatis, et studiose curare tractus suos ²⁶⁷, dum nullâ morâ nullâque properatione expetebatur ²⁶⁴, nullusque finitimus eum timebat ²⁶⁵, antequam committeret regnum suum Indaeo cuidam et hunc (regno administrando) sufficere putaret ²⁶⁶; tunc ipse currebat in negligentiae hippodromo, donec ad p. 52. huius metam perveniret ²⁶⁷. Tunc perditum est eius imperium propter poculum maius matutinum; cura eius in potu vespertino et matutino erat posita; eius regiones talis erant locus, ubi unusquisque vir audax facere posset quidquid vellet ²⁶³, et velum eius erat in manu illius qui illud lacerabat ²⁶⁹. Venit autem ad 'al-Moṭaṭīdum bi-'l-lāh de hirc nuntius foecundans bellum, et in partu iuvans hastas confodientes gladiosque percutientes. Hic enim talis erat vir ut vel sub alis aquilarum aves venaretur, et ex faucibus draconis praedam subriperet. Direxit itaque Malagam versus sagittam et cuspidem, et reduxit ad hoc oppidum oculum suum digitosque ²⁷⁰, et firmiter sibi proposuit ut illud

Lectionem Codicis 'Ibne-'l-Catibi, انجبر exhibentis, (a'ique*m improbum, secretorem declaravit*) pro glossâ habeo.

- 262) Ex peculiari vi verbi ابتكر, ut quoque ex usu verbi أَجَرَمَ, satis patet, verbum رَاح hic significare: *tempore vespertino precibus adfuit*.
- 263) De signif. vocis مناحي disputavit Cl. Weijers in *Orient. I.* p. 403 sq., ubi nostrum quoque locum citavit.
- 264) Id est: *omnia tunc peragebat suo tempore*.
- 265) Erat nempe tunc pacis amans.
- 266) Cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 20 et ann. (21) in p. 70. Ibi 10^a forma verbi كفى c. ب pers. et acc. rei significat *putavit aliquem sufficere alicui rei*. In nostro vero loco haec forma cum acc. pers. construitur et res non nominatur, sed subintelligenda est.
- 267) Haec significatio 10^{ae} formae verbi رفا Lexico est addenda.
- 268) Tam A. quam Ga. exhibent مَرَاد (B. et G. vocaleum non addunt): quum igitur مَرَاد significet *locum quo in pascuis cameli modo prodeunt modo retrocedunt*, et مَرَاد الرِّيح (locus) *quo flat modo ab uno, modo ab altero latere ventus*: generaliore itaque sensu: *locum ubi facere potes quidquid velis*, non dubito, quin verba بلاد مَرَاد للمأتك hic id quod in versione expressi, significant.
- 269) Id est: unusquisque qui vellet enim dedecore afficere poterat. Vocab. enim ستر tale designat velum, vel cortinam, quo vel mulieres vel principes hominum oculis subtrahuntur, et quo relecto, tum mulieres, tum principes, dedecore afficiuntur.
- 270) Ni fallor, sensus est: studiose observabat quid in urbe ageretur, et saepius ad huius incolas militesse epistolas misit. Lectio Codicis A. حُرِفَ وَعِنَانَهُ i. e. حُرِفَ وَعِنَانَهُ et reduxit ad hoc oppidum equum et frenum suum, admitti nequit, nam tunc 'al-Moṭaṭīmus ipse Malagam se contulisset, quod, ut e sqq. patet, haud ita erat.

penetraret 271 ut penetravit Sapor ad 'al-Haġrum 272, et certum propositum cepit illo potiundi, ut Prophetæ (cui Deus benedicat!) certum erat propositum potiundi arce Nacaridarum 273. Misit itaque ad illud suum exercitum, cuius agmina se comprimebant, cuiusque undae inter se collidebantur. Huic praepositus erat gladius eius strictus, et mors quæ a suâ parte apud alios diversari solebat, filius nempe 'al-Motamidus, venenum hostium, occisor leonis irruentis 274. Quum autem hic urbi immineret, hæc matrimonium cum eo iniit 275, et effecit ut suum dorsum conscenderet 276, exceptâ arce: hæc enim se defendebat agmine Nigritarum Mauritanicorum, quibus non placebat urbis scortatio, et qui non sanciebant eius matrimonium. Dum illi vero se defendebant dumque asperos se praebebant hostesque repellebant, columbae ope ad Badisum hac de re

271) Lexico addendum, 2^{am} formam verbi حَمَّ, cum الى constructam, significare *firmiter sibi proposuit ut penetraret ad*. Cf. supra in textu p. 5/4 vs. 2 a f. In 'al-Qartaso (ed. Tornberg, p. 104) legitur: وَصَمَّ قَوَادِ لِمَتَوَنَّةٍ اِنِّى لِقَاءِ الْعَدُوِّ وَمِنَاجَزَةٍ فَالْمَقَوَا فَكَانَتْ بَيْنَهُمْ حُرُوبٌ عَظِيمَةٌ لَم يَسْمَعْ بِمَثَلِنَا

272) 'Al-Haġr est Mesopotamiae oppidum, in bellis Arsacidarum contra Romanos celebritatem nactum; cff. auctores, citati a Doct. Mohl in *Journ. Asiat.* III. XII. p. 500. Quæ hic autem spectatur Persiæ principis adversus hoc oppidum expeditio, a nonnullis Saporî, filio Ardeschîrî, a Firdausio autem Saporî Dū-'l-aġġāf tribuitur. Cf. ibid. p. 505.

273) النَصْرِيُّ hic in homoeoteleuto est pro النَصِيرِ, nomine relativo, ab auctore libri *Lobbo 'l-lobāb* omisso, ubi scilicet tantum النَصِيرِ exstat, sed a Freytagio ex 'al-Qāmūso recepto. Designat autem *hominem ex بنو النَصِيرِ* (tribu Iudaicâ) *oriundum*. Spectat auctor hoc loco bellum quod Prophetæ, quarto fuga anno, mense Rebîrî primi, contra hanc gessit tribum, cuius arcem per sex noctes, vel, secundum alios, per quatuordecim dies, gravissimâ obsidione pressit. Vide Abu-'l-fedaî *Annal. Moslim.* I. 103; Hammeri *Gemaldesaal* I. 136 sq.; Weil *Mohammed der Prophet* p. 134—139.

274) Ad literam: *mors leonis irruentis*.

275) Vocabulum صَفَقَ proprie designat *plausum manuum*, qui obtinet in emtione venditione, et etiam in matrimonio ineundo, quia tunc scilicet puella a patre emitur. In alio nostri auctoris loco (MS. A. II. p. 53) eadem occurrit phrasis, nempe in capite de 'Ibno-'l-Jasā. Quum mortuus esset 'Ibn-Labbūn, Lorcae praefectus, et huius urbis imperium ad 'Ibno-'l-Jasāum pervenisset: كَلَبَ مَلَكًا

“يُعْطِيهِ صَفَقَتِيَا، وَيُعْطِيهِ صَفَقَتِيَا” hic quaesivit regem cui urbem in matrimonium daret, et quem huius dorsum conscendere faceret; quia scilicet ei ab hostibus erat metus, noluit solus esse urbis princeps, sed cupiebat ut alius maior princeps ipsi hanc urbem tanquam in feudum assignaret.

276) Urbs hic sub imagine equae, deinde autem iterum sub imagine puellae proponitur.

nuntium miserunt 277, qui principem ad se reduxit 278 ex ebrietate suâ, et dedecore affecit propter puerilem suam insipientiam. Statim itaque cohortem suam exire iussit, quae iaculari solebat ense 279, dum non abseindebantur ab hastis fragmenta 280. Huic praepositus erat 'Ibno-'n-Nāja, exercitus dux, et talis qui ignem eliceret ex principis ignariis. Et iam consilium dederant 'al-Mo'fāmido milites Berberici qui cum eo erant, ut se recreandi spatium concederet obsessis, qui se defendebant; deverterant cum ab iis adoriendis, ab eundo ad eos vespertino matutinove tempore; prohibuerant eum quominus contra eos pugnaret 281, eumque eupidum reddiderant, ut eos in hospitium exciperet; hoc autem ideo tantum fecerant, ut cognatos suos in vitâ servarent, et ut sibi servarent 282

277) Secunda forma verbi شَار significat *fecit ut volaret*, ut in loco 'Ibn-Batūtae *Itinerarii* (MS. Cl. de Gayangos fol. 7 r.): وَصَّيَّرَ الْحَمَامَ بِالْخَبَرِ إِلَى الْمَلِكِ الْغَنَامِ *volare fecit columbam cum nuntio ad 'al-Melic'an-Nāgīrum*. Alibi (MS. fol. 28 v.): وَصَّيَّرَ الْحَمَامَ إِلَى تَارَابُلُسَ *volare fecit columbam Tarabolosum*. Deinde significat, ut in nostro loco, *columbae ope misit epistolam* (c. acc. epistolae) ad (إِلَى) aliquem. Manifesto hoc ostendit sequens 'Ibn-Ġāqānis ('*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 84)

locus: فَكَتَبَ أَنِيه رَقْعَةً وَصَّيَّرَهَا

(الطويل) وَحَمَلْتُ ذَاتَ الدُّوقِ مَنَى تَحِيَّةً تَكُونُ عَلَى أَفْقِ الْأَمْرِ مَجْرَمًا

Tunc scripsit ad illum poemationem, et hoc ei misit ope columbae:

Portare feci (columbam) torque ornatam a meâ parte salutationem, quae in finitore Almeriae erit suffimentum.

Denique simplex وَصَّيَّرَ significat *ope columbae misit epistolam* ad (إِلَى) aliquem, ut apud 'Ibno-'l-Ġatib (MS. 174 r.): وَقَدْ وَصَّيَّرَ إِلَى أَخِيهِ فَاغْبِلْ فِي شَرْدَمَةٍ مِنْ خَوَاصِدِ. Quae Lexico sunt addenda.

278) Haec transitiva significatio 4^{ae} formae verbi صَحَا Lexico est addenda.

279) Glossa Cod. C. haud ab omni parte est probanda; ex '*al-Qāmūso* (ed. Calc. p. 364) enim patet, بِالْزَبْدِ significare خَبِيثَةً وَالْأَسَدَ, et زَبْدٌ ibi explicatur اَلْغَرْنَدُ; hoc postremum vocab. (cf. ibid. p. 400) significat السَّيْفَ. Causa vero cur ediderim بِالْزَبْدِ ex solo C. imprimis in homoeoteleuto cum اَلْقَصْدُ (nescio enim quo alio modo hoc pronuntiandum esset) sita est. Lectio بِالْزَبْدِ (*igniaro*) quem solus I. offert, bonum quidem praebet sensum, sed statim deinde sequitur مَوْرَى زَنْدِ, quae igitur ingrata foret repetitio, et deinde cum اَلْقَصْدُ probandum homoeoteleuton non efficit. Quid reliquorum بِالْزَبْدِ sibi velit, non intelligo.

280) Ad لَا تَنْعَلِفْ وَلَا تَرْجِعْ (legit autem لَا تَنْتَمِي) Cod. C. addit glossam أَي لَا تَنْعَلِفْ وَلَا تَرْجِعْ. Sententia est: *dum hastae non frangebantur.*

281) De hac signif. 3^{ae} formae verbi نَزَلَ cf. supra p. 106 ann. (183).

282) Lexico addendum, 8^m formam verbi وَصَّى significare *sibi servavit* aliq. c. عَلَى.

lis 292, et exemplum edidit in eum 293 veluti exemplum edidit al-Coḡaijus in al-Aḡīum 294. Tunc al-Moḡamidus ad patrem scripsit:

Domine! queror apud te de morbo quo cor meum saucium est;

Ira scilicet tua mihi morbum intulit: mitte itaque mihi benevolentiam tuam ut Mes-
siam 295.

Tunc pater ei ignovit et condonavit, et adhaesit ei 296 gratus odor patris benevolentiae et fragavit. Et iam antea ad eum scripserat, quum eum iussisset, incarcerationi instar, in loco manere in quem evaserat, curis eum liberare eumque sibi conciliare studens, oblique ei Berberibus indicatis, eumque sibi propitium reddere volens:

Quictum redde cor tuum, ne illud curae 297 auferant; cur tibi sine remissione iteratur tristitia et anxia animi cura?

[Prohibe palpebras tuas (ne lachrymas effundant); ne sinas eas flere, sed constans sis; olim enim, quum res ingrata 298 accideret, solebas te constantem patientemque praestare.]

Si enim fuit fatum, quod me detinuit a re necessariā perficiendā: averti non potest quod fatum affert.

292) Id est: modo non decenti et nimis gravi eum punivit; spectat enim auctor, ni fallor, proverbium in al-Maidani opere (ed. Freytag, II. p. 99) annotatum: عَبْدٌ يُقْبَرُ بِأَعْمَا وَالْحَوْرُ تَكْفِيهِ المَلَامَةِ, servus baculo percutitur, at in libero vituperium sufficit.

293) Secunda forma verbi نَحَلَ non tantum c. ب p. sed etiam cum accus. pers. construi, docet locus in Commentario ad Ibn-abi-Zaid al-Qairawānī opus iuridicum (MS. 1193 p. 644) نَحَلَ نَحْلًا شَدِيدًا

294) Fateri debeo, me nescire quinam viri et quale factum hic spectetur. Notus quidem est al-Coḡaij (hoc enim huius viri esse nomen, الْقُغَيّ, non الْقُصَيّ cum ض ut est in al-Hamasī p. 231, patet ex al-Qanūso p. 1935) filius Kilābi, qui nempe ab Abū-Gobṣāno ebrio, templi Mekkanī claves, adhibitis testibus, dato vini utre, emit (cf. Freytagii Proverb. Arab. I. p. 390 sq ibique citati auctores), et عَصِيّ (sic enim ex membrorum resonantiā pronuntiandum esse efficerem) verosimiliter etiam est viri nomen; sed hic prorsus mihi est incognitus.

295) Cf. cum hoc versu supra in textu p. 54 vs. 3. Poëta patrem rogat ut ipsi ignoscat et benevolentiae mittat testimonium, quod comparat cum Messīā, qui, dum in terris erat, aegrotos sanitati restituebat.

296) Ex trium Codicum lectione, Lexico addendum est, verbum عَبَى non tantum cum ب sed etiam cum ج construi.

297) Hoc saepius عَصْرٌ pl. a عَصْرٍ exprimit. Cf. Pedro de Alcalá (Vocabulario Español Arabigo) in v. *anxia*.

298) De voce خُطِبَ cf. supra p. 102 ann. (154).

Sin autem una tantummodo in meâ fortunâ est frustratio, (cogita) quoties tu quoque bellum gesseris ²⁹⁹ dum victoria a tuis agminibus aberat ³⁰⁰.

O eques ³⁰¹, cuius impetum evitant heroës! cum curâ asserva ferri aciem servi tui, nam illa est secans, ex duro ferro confecta ³⁰².

[Es tu vir liberalis, in elegantioris doctrinae hominum conventu ³⁰³ ingentia dans beneficia ³⁰⁴, sed illa pauca esse credens, et se de horum paucitate excusans ³⁰⁵!]

[Cuius manum omnes viri strenui osculantur, et quam nos lapidem ³⁰⁶ putaremus, nisi obstaret eius mador ³⁰⁷.]

Triverunt me ³⁰⁸ calamitates, quas tu nosti, et quibus auctoribus subito occupavit p. 54. impuritas locum ubi spes mea multiplex ad aquam hauriendam ire solebat ³⁰⁹;

Timore itaque percussus est animus, oculus lachrymis perflusus, vox fere extincta, oculus fractus,

299) Observandum est, tam A. quam B. غزوت offerre; reliqui vocalem non addunt.

300) Ad *اشباعك الخفر* voc. *بعيد* vel simile quid supplendum videtur. Similiter voc. *بعيد* cogitatione supplendum est in loco, qui supra in textu exstat p. 62 vs. 1 a f.

301) De accus. in *يا فارساً* cf. supra p. 95 ann. (117). Vides autem, poetam patrem alloqui.

302) Sententia est: ne me spernas sed honores, nam fortitudine emineo, etiamsi nunc sinistra usus sim fortunâ.

303) Ex lectione quam Codd. hic offerunt. *مبتدئاً* vertendum esset: *Es tu vir liberalis, ingentia dans beneficia incipiens vel initio*; quod sive satis frigidum est, sive ineptum. Non dubitavi itaque illud *مبتدئاً* in *مبتدئ* mutare, quod optimum hic praebet sensum, et quod librariis non fuisse familiare probant corruptae lectiones, quae supra exstant p. 43 vs. 2, ubi *يبتدون* recte exhibet G., quum *ibi quoque* in B. male *يبتدون* legatur. Caeterum cf. supra p. 96 ann. (124).

304) Ad literam: *dans mille* scil. dinâros.

305) Ex lectione *al-Magqari* Codicis est: *sed qui deinde invenitur se excusans*.

306) Innuit poeta lapidem nigrum in templo Mekkano, quem maxime honorant Moslimi et in sacrâ peregrinatione osculo tangere solent.

307) Est hic lusus verborum in ambigua vocis *ندى* potestate, tum *malorem*, tum *liberalitatem* exprimentis.

308) Ex fortasse praeferendâ lectione aliorum Codicum *أخباقتني* exhibentium, foret, *promissis mihi datis non steterunt fortunae vices caet*.

309) *Spes multiplex* hic cum tribu comparatur, (ut *vota* in Hoogvlieti *Spec.* p. 47, cf. editoris ann. (16) in p. 61) quae ad certum locum ire solet, aquae hauriendae ergo. Hunc locum inimici v. c. impurum reddiderunt, ut *calamitates multiplicem spem*. Plausibile est illud quod infra, in loco *Imādo-d-dini* occurrit (MS. Paris. fol. 143 r.): *ولم تنزل إيامه صافية المشارع من الكدر*. Sententia nostri loci est: *spe omnino sum deiectus*.

Colore mulatus sum, licet nullus in corpore morbus adsit, et capite canus factus sum, licet nondum me attigerit senectus.

Non commisit servus tuus erimen quo obiurgatione dignus factus est, et tamen, en! ille te alloquitur se excusans.

Culpa tantum incumbit populo, qui odium reconditum ³¹⁰ fovet; eodem tempore quo tu erga eos promissis stas, isti fraude utuntur.

Est populus, in cuius monitu sinceritatis speciem prae se ferente est deceptio, cuius amor est odium; sunt viri quorum utilitas, si nummos ex alterâ specie in alteram permutant, est damnum ³¹¹.

Cernitur odium in verbis, quando vocem edunt, et cognoscitur malevolentia in oculis quando speetant.

Postquam autem apparuerat bellum civile, se effuderat huius torrens, et texerat huius vestis syrma quietis pulchritudinem, obsesserunt Morābitae Cordobam, in quâ erat eius filius al-Mamūnus, celebratissimus princeipum sui temporis virtutibus, eorumque felieissimus, qui nunquam occupatus erat in porrigendo vino, neque calcabat ³¹² rebellio- nis viam, ad poenitentiam ducentem. Tunc illam urbem per aliquot menses obside- bant, et adeo eam obsidione cingebant et arete includebant, ut dixisses ideo circum eam demissas fuisse cortinas; invadentes eam serpentium instar, et mane ad eam adducentes gravem obsidionis morbum. Conceperat vero al-Mamūnus animo timorem et expectabat ab iis malum grave quod ipsum obiret. Transportare itaque iussit familiam et opes al-Modauwarum (*Almodovar del Rio*), postquam illam arcem muniverat, et impleverat instruxeratque apparatu bellico. Ipse autem in palatio Cordobensi mansit metu percussus, primae voci occultae ³¹³ aurem praebens, observansque unde haec veniret, donec Morā- bitae die quodam ad urbem accederent, ex pacto quod cum incolis inierant, ex quo conscenderent muros et irruerent in urbis loca eminentia et depressa. (Urbem quum in- trassent) substituerunt tamen reverentiâ percussi, et ex alto ³¹⁴ prospexerunt timentes. Urbis autem populus tesserâ ³¹⁵ iis signum dabat, et sequebatur cupidines ipsius rebellium

310) Lexico addendum, vocab. دَاغَلَ, haud minus quam دَاغَلَ, significare *odium reconditum*.

311) Berberi hic cum mercatoris servis comparantur fraudulentis, quibus dominus nummos ex alterâ spe- cie in alteram permutandos committit, et qui dominum decipiunt. Eodem modo rex Berberis res suas peragendas et curandas commiserat, sed hi eum deceperant.

312) Constructio quintae formae verbi دَاغَلَ, c. acc., quae paullo infra recurrit, Lexico est addenda.

313) Id est: *unicuique vel levissimo belli rumori*. Cf. supra in textu p. 57 vs. 5.

314) Id est: ex altis muris in urbem prospexerunt.

315) Ut pateat vocab. شَعَارٌ reverâ tesseram militarem (*le mot d'ordre*) significare, habeas locum Ibn-

et hominum nequam, at unusquisque tamen cunctabatur et pusillanimum se gerebat, et putabat illud conamen ³¹⁶ terribile esse, in quod quomodo irrueret, nesciebat. Tandem tamen huius difficultatem levem putaverunt, et penetrarunt in eius vias. Perrexerunt itaque ad palatium; noverant enim exercitum destitisse a defensione et a (principe) adiuvando. Quum eos animadvertisset al-Marmūnus exiit cum parvo militum numero et gladii acie crenis refertā. Sed structae erant in eius viā insidiae ³¹⁸, et in eā retia erant tensa, p. 55 in quibus suspensa mansit eius habena, et ex quibus exitium ad eum iactum est. Tunc se demiserunt in eum ut se demittit is qui vulnera infligit, seque effuderunt in eum, ut aves se effundunt in prata. Tunc nullus ei relictus est locus ubi subsistere posset, nullamque ad evasionem portam inveniebat apertam ³¹⁹. Deinde abscissum est ³²⁰ eius caput et a corpore divulgum, immissumque est in fluvium, qui illud celeri cursu abripuit ³²¹. Postquam autem (hoc caput) advenerat in castra (Morābitarum) ibique constiterat, elatum est in hastam, cum eo circumiverunt in castrorum lateribus, et eo metu percussus est cor illorum qui prope castra erant ³²². Eius autem corpus manebat in terrā proiectum, perinde ac si anima regni non fuisset, nec superbo modo incessisset in huius atiiis; similis igitur erat ramo vento agitato ³²³. Haec autem summi Dei decreto facta!

Deinde abierunt Rondam, unam ex munitis Hispaniae arcibus et huius metropolibus

Batūtae (*Itinerar.* MS. Cl. de Gayangos fol. 208 v.): وأمر السلطان أن يكون شعار جيشه
دعلى وغزنة فإذا لقي أحدهم فارساً قال له دعلى فإن أجابه بغزنة علم أنه من أصحابه
وآلا قاتله

316) Pronomen & in ويعتقد, ut in seqq. infinitivis et in subst. شعابه, ad non enunciatum, sed cogitatione supplendum substantivum, النشء v. c., spectare puto.

317) De hac signif. secundae formae verbi صم cf. supra p. 121 ann. (271).

318) Vocab. رَصِيدَةٌ cum plur. رَصَائِدُ (cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. 366), *insidias* denotans, Lexico est addendum.

319) Sententia est: in palatio manere non poterat, et omnes tamen huius portas clausas esse animadvertibat. — De 74 formā verbi شرج cf. supra p. 15 sq. ann. (64).

320) Cf. supra p. 111 ann. (207): In textu hic pro وجيز lege وجيز.

321) Proprie: et factum est ut transiret.

322) Cogita de hominibus campestribus ibi habitantibus.

323) Sententia est: ut ventus ramum huc illuc agitat, sic fortunae vices al-Marmūnum felicem et infelicem reddiderunt.

altis et excelsis, ex quâ profluunt, etiamsi longa adscensûs sit via et astra ³²⁴ castelli pinnis sint propinqua, fontes ex quorum effusione existit sonus ut tonitruu vehementer sonans, aut ut venti validi; deinde hi fiunt flumen, se circum latera arcis flectens, ut serpens, et huius asperitatem et robur augens. Pro torque autem sibi ceperat ³²⁵ arx regiones et tractûs circumiacentes, et curaverat ut sibi in his adessent ³²⁶ res necessariae et tales quibus indigebat ³²⁷, dum nihil itaque quod petebat arx, cunctabatur, nullusque hostis in illis tractibus concidebat quin ei adhaereret dens et aduncus unguis ³²⁸. Castra igitur (*Morābitae*) longe ab eâ posuerunt, dum spes nullum de eâ capiendâ iis dederat promissum ³²⁹. Erat in eâ *al-Moṭamidi* filius *ar-Raḡīus*, qui non curabat quod e regione ipsius obsidionem inceperant, quique hanc obsidionem calamitatibus ³³⁰ suis non annumerabat, quia optime se contra eam defendere poterat, et quia nimis alto erat loco quam ut ipsum attingere ³³¹ possent: donec *Hispani* res ad infelicem exitum venissent ³³², p. 56. et pervenisset ad infaustum finem patris imperium. Tunc huic (patri) persuasum est,

324) Quum ^{النَّجْم} ^{نَجْمٌ} etiam collective usurpetur, minime necesse est cum aliis Codd. legere ^{النَّجْم}.

325) Licet verbum ^{تَجَوَّنَ} in Lexico desideretur, existit sine dubio et est denominativum a substantivo

^{جَانٌّ} (nom. unit. ^{جَانَّةٌ}), quod sive *pericurpium*, sive *torquem margaritarum* designat. Posterior significatio nostro loco alterâ fortasse est aptior. Ex parte conferenda est proverbialis locutio de *Rendâ*, quae legitur apud *Abū-l-fedaum* (*Geogr.*, ed. Paris., p. 144): ^{معقل يعتم بالسحاب}؛

^{ويوتنح بالانبار العذاب}؛

326) Quum ^{ثِيْبَا}, quod in textum recepi, trium Codicum *Ibn-Ḥaḡānis* et *al-Maqqari* Codicis auctoritate nitatur, et quum praeterea homoeoteleuton inter ^{أَفْطَارًا} et ^{أَوْضَارًا} doceat, hoc postremum voc. in accus. esse pronuntiandum: necessario sequitur ut hic ^{5ae} verbi ^{كَانَ} formae notionem adscribamus: *fecit ut sibi existeret* (cf. forma ^{2a}); in Lexico tantum significatio passiva *factus fuit*, *existit* est commemorata.

327) Sollemnis est apud *Ibn-Ḥaḡānem* vocabulorum ^{لِبَانَات} et ^{أَوْضَار} coniunctio, ut *al-Matmaḥ* (MS. fol. 56 r.): ^{واعترضى اللبانات والأوضار}; *al-Qalāyid* (MS. A. I. p. 154): ^{ضاعى له اللبانات والأوضار}.

328) Loca ista circumiacentia cum ferarum lustris, in quod inopinate incidit viator, comparantur.

329) Id est: *non sperantes se eam capturos*.

330) Forma ^{أَزْرَأَ} plur. a ^{أَزْرَأُ} Lexico est addenda.

331) Tertia forma verbi ^{طَالَ} hic *attigit* aliquem c. acc., significat, quod Lexico est addendum. Aliud exemplum est in vitâ *al-Moṭaḡimī* (*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 78): ^{ولم يزل كذلك الى ان نازلت}؛

^{المحلات، وضارته المذلات}؛

332) Ad literam: *donec Hispani finivit id quod finivit*.

ut ad filium scriberet eo consilio ut hunc permoveret ut a suis arcibus descenderet, et iis (Morābitīs) traderet suos nobiles milites. Descendit igitur pietati erga patrem obsecutus, et servare volens cognatorum 333 vitam, postquam cum Morābitīs firmum pepigerat foedus, et inierat cum iis, invocato Dei nomine, pactum, atque solenne securitatis promissum acceperat. Sed quum ad hos venisset et in horum esset potestate, deflexerunt cum eo ad castelli latus 334, sorbendam ei prae-buerunt noxam, et interfecto terram madidam 335 in feudum assignaverunt. Ideo sic canit 'al-Mo'tamidus, utriusque filii mortem carmine elegiaco celebrans; (viderat autem columbam, moerorem suum manifestantem, deflentem suo modo habitaculum; ante eam erat nidus in quo duae erant aves repetentes lenem cantum, modulantes sonos, et animi angorem prodentes iucundeque cantantes 336):

333) Voc. قَوْنٌ cognatos exprimit ut in de Sacy *Chrest. Arabe* II. p. 299. Dubium autem est, utrum hoc vocabulo reverā *cognati* 'ar-Rāqī, an 'ar-Rāqī *milites* designentur. Prius si sumseris, statuendum est, Morābitas eā conditione 'al-Mo'tamido eiusque familiae vitam concessisse, ut permoveret 'ar-Rāqīum Rondam hostibus tradere.

334) Ex lectione Cod. Ga. et Codicis 'al-Maqqarīi *se a castello semoverunt* Morābitae.

335) Id est *sepulchrum*. Cf. supra p. 114 ann. (215).

336) In Codicis Gothani margine hic sequentia leguntur: قوله ترحة وترنما فعل من الترح بالتحريك

من الهم أن قوله ترحة وترنما مقنطع من بيت جميل ابن دونه (جميل بثينة ل.) وهو قوله
(الذويل) وما عاج هذا انشوق الا حمامة دعت ساق حرة ترحة وترنما

وبعده

عاجبت لبنا رننى بكمون غنم وعا
ولم ارى (أ. ل.) مثلى شفق صوت مثليا
فصيححا ولم تغفر بمنطقنا فما
ولا عريب شامد صوت السجحما

المبين الثنى وهو عاجبت انى اخره استشهد به ابو (الفرج adde) على ان الغناء
من الصوت ممدود ففغر فاه (فحة ل.) اذا فطحه قال شارح الابيات اى على وروى ابو حاتم

رفيقا مكان فصيححا وانفصاحة البيان
De celebratissimo poetā Gamilo cff. Ibn-Ḥallicān, ed. de Slane, I. p. 169—173; Kosegarten *Chrest. Ar.* p. 141—150; Hamaker ad Weijers *Spec.* p. 85, et 'al-Hamāsān plur. locis. In nullo tamen horum operum exstant versūs quos Scholiasta citat, et ex quibus Ibn-Ḥaqān verba ترحة وترنم desumsit. Eos cum commentario desumptos esse ex *Kitābo 'l-ogānā* nullus dubito, et tunc demum quum huius libri utilissimi et elegantissimi editio, a Cl. Kosegartenio maximā cum curā incepta, sed pro impatientiā nostrā nimis lente procedens, ad caput pervenerit ubi de Gamilo agitur, patebit utrum versus hosce recte legerim et interpretatus sim necne, nam in Codicis margine perquam indistincte scripti sunt. Verto:

Flebat illa quia 337 viderat duos familiares quos vespere natus coniungebat natus, sed ipsius socium fortuna exitio dederat 338.
 Planxit et manifestavit arcanam suam cogitationem, deinde vero hanc occultavit 339, nullamque protulit vocem quâ haec manifesta redditur.
 Quid igitur? an ego non flebo? Num cor durum est saxum? Quot autem talia in terrâ sunt, e quibus fluit flumen!
 Deflet unum, nullâ re illam dolore afficiente praeterquam quod illo careat; ego autem defleo ingentem sociorum numerum;
 Filium parvum, vel amicum unanimum; hunc lacerat desertum, illum submergit aqua 340;
 Et duas stellas, huius aevi ornamenta, quas asservavit Cordobae calamitas vel Roudae sepulchrum.

Nihil hoc desiderium excitavit praeter columbam, marem vocantem, animi angorem prodeuntem et iucunde cantantem.

Miratus sum, nam ei meus erat sonus; eius cantus est eloquens, et tamen loquens os non aperit. Nullum vidi quem ut me desiderio affecit vox (avis) huic similis, et nullum Arabem quem desiderio affecit vox (columbae) amplis rubicundisque oculis praeditae.

Vocab. ^{٢٢} in versu 2^o, dummodo recte sese habeat, Lexico est addendum. Quod ad ^{٢٣} in reliquâ Scholii parte attinet, significat: *illum locum ut شاعر testimonium vel auctoritatem* (cf. Cl. Weijers in *Orient.* I. p. 411 et supra p. 18 vs. 8) attulit.

Forma igitur ^{٢٤} ex Gamili carmine et nostro 'Ibn-Çaqānis loco, Lexico est addenda.

337) Simplex ^{٢٥} hic positum est pro ^{٢٦}; cf. de Sacy *Gramm. Ar.* II. p. 470.

338) Iam statim patet, 'Ibn-Çaqānem occasionem quâ regius poëta hoc carmen composuit, non recte indicare. Non enim viderat 'al-Motamidus turturem cum duobus pullis, sed turturem, mortuum marem deplorantem, ideoque tristem.

339) Ex versione satis apparet, tum باحت tum استراحت cum بسرعا coniungendum esse. Quod ad ultimum verbum attinet, est *quievit cum arcanâ suâ cogitatione* i. e. *quieta mansit, arcanam suam cogitationem occultans..* Vox سر saepius arcanam cogitationem exprimit; cf. *Noct. Arab.*, ed. Macn., I. p. 59, 72; 'al-Qartās, ed. Tornberg, p. 2; infra 'al-Çarīda MS. Paris. fol. 147 r. caet.

340) Bene animadvertendum est, in hoc versu praesenti tempore verborum uti poëtam, in sequenti praeterito. Qui igitur in hoc versu designantur, adhuc vivebant, et tantum in periculo versabantur. Iam quis sit filiulus ille quem timet pater in mari periturum, nondum compertum habeo. Amicus ille quem innuit, est fortasse 'Ibno-'/-Labbāna, celebratissimus ille poëta, quem quam maxime amabat, et qui, regno Abbādidarum extincto, nunc huc nunc illuc vagabatur.

Ego perfide egi; si ita est, tunc (reprehensione dignus fio) si palpebra mea guttae
avare parcit; sin vero vilis habetur anima mea, huius socia est patientia 341.

Dic astris splendidis: deflebitis illos duos mecum, nam propter tales ut illi erant tristia
erunt astra.

Postquam vero ad imperii metam pervenerat, volueratque Deus ut caderent eius colum-
nae 342, ad finem pervenirent eius dies 343 et dissolverentur ex atriis regni eius tento- p. 57.
ria, obsidione eum cinxerunt exercitûs Imperatoris Fidelium huiusque castra, et appa-
ruerunt ei 344 huius tentoria et tabernacula magna, dispersis al-Moṭamidī castellis et ar-
cibus 345, ipsius costis lateribusque noxâ quam passus erat, combustis, et ereptis ei locis
metuendis et angustis; illo, inquam, tempore, quo se flexerant 346 ad eum fortunae
vices quae hominem impediunt quominus agat quod velit 347, inopinate eum invaden-
tes 348 noxâque eum afficientes; illo tempore quo noxae imber copiosus eum rigabat.
Ille vero ineurius erat horto et Zephyro occupatus, tempus fallens vino et facie for-
mosâ, superbiens puellâ, quae ei socia erat in vino potando, vetans destruere familiares
virorum elegantioris doctrinae consessûs 349, quos tamen ipse destruebat 350, nulli leni

341) Nescio an hunc versum recte intellexerim; sic autem explico: dicens غَدَرْتُ, *perfide egi*, vult poëta:
perfide egi quod ego solus in terrâ remanserim, vobis mortuis, nam ita vobiscum coniunctus eram
ut vobis carens existere non posse viderer; haec certe idea est in al-Moṭamidī carmine supra p. 48
vs. 9, ubi quoque verbo غَدَرُ utitur (cf. in nostrâ vers. p. 113 et ann. (213) ad hunc locum).
In primo versûs hemistichio est ellipsis, sed quale verbum cogitatione supplendum sit, haud ita
certum; ego تَوَيْتُ, collato secundo hemistichio, supplevi.

342) Nempe regis filii, regni columnae.

343) Li nempe dies quos *regnum possidens* vixerat. Teneatur انْقَرَضَ solenne esse verbum quando de
imperio labente sermo est.

344) Vel ex analogiâ haec signif. 2^{ae} formae verbi ضَمِيرُ tribui posset, sed probant nostram versionem verba
an-Nowairî Hist. Aegypt. MS. 2 o. fol. 114 v.: ضَمِيرُهُ غَيْرُ تَبِيمٍ eorum diligentia ipsi apparuerat.

345) Dispersis scil. horum lapidibus, ipsis funditus deletis.

346) Ni fallor, Lexico addendum est, verbum تَنَمَّى c. التَّمْيِ pers. significare *se flexit ad*.

347) In Lexico legitur, plur. formae عَثَقَ, significare *accidentia fortunae, quae impediunt hominem*;
eandem significationem formae مَوَانِعِ adscribendam esse, nullus dubito.

348) Verbum حَزِنَ saepius exprimit *inopinate* ad aliquem (cum acc.) venit. Cf. Bidp. Fabul. p. 14;
al-Qalayid (MS. A. I. p. 182 in marg.): اَيَّامٌ لَّمْ تَضَرَّقْهُ اَنْوَائِبُ (sic enim ibi ex B. et Ga. le-
gendum); al-Moṭmah (MS. fol. 54 r.): غَلَمٌ يَذَرُّقُهُ حَرْفٌ.

349) Cf. supra p. 78 ann. (29).

350) Vult auctor, al-Moṭamidum ipsum laetam quâ gaudebat vitam destruxisse, nam tunc quum adhuc

sono aurem praebens³⁵¹, castra non ponens nisi ad ludum, dispergente eius agmina facultate eius rhetoricâ et poëticâ³⁵²; ad vinum tantum appropinquaverat, ita ut perveniret ad locum ubi reprehensione dignus³⁵³ fiebat, et ad vini lapidem nigrum converterat suam circumitionem, et hunc manu osculove tetigerat³⁵⁴. Istae autem copiae (praedonum instar) scrutabantur eius domûs plateas³⁵⁵, et disparere faciebant³⁵⁶ umbram quâ autem gaudebat³⁵⁷. Tempore, quo gravi obsidione premebatur, quo hostes repellere non poterant al-Moʿtamidî auxiliores³⁵⁸, quo dolos struebant³⁵⁹ contra regem eius praefecti, et quo multi erant eius morbi et languores, aperta est porta cui nomen al-Farg³⁶⁰, et iam flagraverat flamma tumultûs caedisque. Tunc per hanc portam irrui-

hostes repellere posset, lusui se tradidit; quod si non fecisset, fortiter pugnasset et hostes vicisset, carcere non fuisset inclusus, et laeto illo vivendi modo non privatus.

351) Id est: longinquum belli rumorem non audiens. Plane contrarium de al-Mamûno, Cordobae obsessore, dixit Ibn-Çağā supra in textu p. 54 vs. 6 a f., in vers. p. 126 vs. 5 a f.

352) Vel ex Lexico notum, vocab. جمع vocabulum technicum esse arti rhetoricae proprium, quando nempe de duobus vel pluribus rebus eadem sententia fertur, ut in al-Qorāno: زينة والبنون زينته الحبيبة الدنيا. Huic جمع oppositum est تفريق, quapropter band sine causâ Ibn-Çağā utitur verbo تفريق. Spectat autem auctor al-Moʿtamidî rhetoricam et poëticam facultatem, quam minime opportuno tempore ostendebat.

353) Ni fallor, Lexico addendum est, voc. مَلَامَة signif. locum ubi reprehensione dignus fis.

354) Metaphora, ut vides, ab al-Çabâ, templo Meccano, desumpta est.

355) جاس خلال الديار, vel جاس انديار (vel quod eodem redit, et A. hic offert, حاس) est proverbialis locutio de praedam quaerentibus desumpta. Saepius occurrit, ut in al-Holaloʿl-mansija (MS. 24 fol. 2 v.): وما حدث في خلالها ببلاد العدو من الدمارين، وحوس انديار واستفتاح: المداين; in an-Nowairi Histor. Hisp. (MS. 2 h. p. 447) est: حاس البلاد شيعوا, ad quem locum seq. (ex al-Gauhario?) glossa: وحاسوا خلال انديار اى جاسوا; in Ibn-Bassāmī ad-Dağir (MS. Geth. fol. 99 v.): فطمسوا الآثار، وجاسوا خلال الديار.

356) De hac signif. 2^{ae} formae verbi فلى cf. supra p. 85 ann. (66) et p. 104 ann. (165).

357) Cf. supra p. 28 ann. (83).

358) Spectatur hic, ni fallor, exercitus quem Alphonsus in al-Moʿtamidî auxilium miserat.

359) Lectio دلس (in A. perspicue دَلَس quatuor Codicum auctoritate nititur, et داس quod B. offert, nullum sensum praebet. Non dubito itaque, quin verb. دَلَس sit denominativum a دَلَس (dolus), et, cum على constructum, significet dolos struxit contra aliquem.

360) Hispalis porta, باب النرج dicta, nominatur etiam ab al-Marrākīšī (MS. p. 134) et Ibn-ʿl-Çatib (MS. fol. 182 v.) in locis infra edendis. Ab Ibn-Çaldūno (MS. 1350 IV. fol. 24 r.) in loco infra edendo, nominatur حصن النرج. In narratione obsidionis Hispalis per Ferdinandum III^{um} vel

magna Morābitarum copia, et, quia vi urbem capere volebant, accensa est pruna, cuius flamina ardebat, et quā facile erat accendere et acuerē desiderium ³⁶¹. Nuntio hac de re ad al-Mostamidum allato, exiit earens amplā suā lorica ³⁶², velox ut equulens antequam domitus sit. Tunc primis hostium obviam factus est apud portam memoratam (in cuius vicinā se iam diffuderant, urbi apparentes a pluribus lateribus), manu tenens ense, qui linguam exerebat collis et caputibus, et minabatur se decisurum ³⁶³ istam rem dubiam.

Sanctum, ab anno 1247 usque ad 1248, in *Chronico Sancti Ferdinandi* (in *Actis Sanctorum Maii collectis ab* Henschenio et Papebrochio Tom. VII) saepius memoratur castellum cui nomen *Aznalparache* (vid. l. l. p. 342 col. 1 (bis); p. 343 col. 2; paullo infra male scribitur *Arnalfarache*), ut quoque in *Cronica de España, que mundo componer don Alonso el Sabio* (Zamora 1541; vid. ibi fol. 417 col. 2; 418 col. 3 (ter); ibid. col. 4 (bis); 424 col. 4; 426 col. 1). Commemoratur quoque a Conde (*Hist. de la Dom.* III. p. 33) qui scribit *Hasnalfarag*. Facile vides, hoc castellum ab Arabibus dictum fuisse Hisno 'l-Farag vel Hisno 'l-Farg. Hic locus deinde appellabatur *San Juan de Alfarache*, et etiam post captam Hispalin per Ferdinandum III^m, Arabes ibi habitabant, loco regni titulo gaudente, teste Roderico Caro (*Antigüedades de Sevilla*, fol. 113 col. 3: » Vense en » san Juan de Alfarache todavia las torres, y murallas del antiguo pueblo, que alli arriba estuvo, » si bien ya en aquella parte despoblado, porque la vezindad, que oy tiene, está en lo llano: mas » aquel edificio cierto es, que no es de Romanos, sino de Moros, que aun despues de ganada Se- » villa por el santo Rey don Fernando, quedaron, y vivieron alli por algun tiempo, con titulo de » Reyno"). Situs erat hic locus ex adverso Hispalis, ab altera et quidem dextra vel occidentali fluminis parte. Ait Morgado, citatus et versus in *Actis Sanctorum* (l. l. p. 339 col. 2; ego frustra huc usque huius auctoris librum c. t. *Historia de Sevilla* mihi comparare studui): » Hinc [castel- » lum Trianae] porro vix dimidia leucae horariae parte distabat perquam munita civitas Haznalpha- » rache. — — posita supra iugum montis, ad dextram Baetis infra Trianam, turrita etiam ipsa: » quaeque una cum castro Trianae clavis erat regionis istius;" et Rodericus Caro (fol. 102 col. 2): » Castilleja de la Cuesta, o san Juan de Alfarache, que estos dos lugares hazen frontera, y oposi- » cion a Sevilla, respeto del rio." Non dubito itaque, quin باب الفرج illam Hispalis portam indica- » et, quae ad حصن الفرج, vel brevius الفرج, ducebat, et quae igitur erat in occidentali urbis parte.

361) Scilicet: urbem populandi et diripiendi.

362) Vides, simplex مُقاتنة hic amplam loriceam exprimere.

363) Iam supra p. 15 sq. ann. (64) dixi, 8^{am} formam verbi فرج significare fissus est. Hic activam potestatem ei tribuendam esse puto, nempe fidit, diffudit. Iam, findere rem dubiam est, plane ut dicunt Latini, eam decidere. Alius locus Ibn-Çāqānis (al-Qalāyid MS. A. II. p. 154) hoc extra dubium ponit; ibi enim legitur: وعادات المعارف قد طغى سراجينا، واستبينم انفراجينا، ubi Infra. انفراج decisionem rei dubiae exprimit.

Tunc coniecit eum unus ex iis qui urbem intraverant, hastà, quae eum praeteriit ³⁶⁴, praeteriens (non tangens) eius dorsum. Celeriter isti militi rex ictum inflixit, qui ei animam abstulit, et eius solem ad occasum vergere fecit. Alteri obviam factus, etiam huic ictum inflixit istumque divisit; et commovit gladium in visceribus istius morbi, ita ut hunc resecaret ³⁶⁵. Tunc migrarunt ab eo, et terga verterunt eum (ab eo) fugientes. Iussit itaque portam claudi, et restitui quod ex eà erat dirutum. His peractis, abiit, animo ad quietem redacto et sanitati restituto; Deus enim amoverat ab eo et repulerat reprehensionem ³⁶⁶. Hae de re dixit, quum imperio spoliaretur, eique tamquam depositum res ingratae asservandae darentur:

Si mihi eripit populus caet. ³⁶⁷.

p. 58. Perpetuo autem scorpiones istius aspectui non expositae terrae serpebant ³⁶⁸, ventus qui ex istà veniebat semper flabat, ignis quem emittebat perpetuo ardebat, semper male volebant huius costae et odium fovebant, occultantes fraudem sed hanc tamen sibi proponentes, donec intrata est urbs a parte fluminis, et initia rerum ingratarum apparuerunt, et rediit Fortuna cum suis noxis contra 'al-Mo'tamidum, prehensos tenentem laqueolos globorum vestiariorum suarum voluptatum, in quibus totus fuerat immersus, iacens inter suas puellas, deceptus regno quod ei asservandum et mutuo erat datum, quod tamen ab eo repetitum est statuto die, quodque elapsum eum expergefecit ex somno. Postquam intrantes se in urbe diluderant, et ruptae erant vires roburque: exiit, dum mors in

364) Ad defendendam meam versionem, cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. 4. vs. 1 a f., ubi Virum illustrissimum rectissime vertisse: *enjamber sur*, probat versus in 'al-Qalā'id (MS. A. II. p. 52), ubi de duobus amicis est sermo, qui, quum interque iter faceret, sibi invicem non obviam erant facti:

(الطويل) سريت أبا بكر إليك وأتتأ أنا الكوكب السارى تخطفه كوكب

Cf. quoque 'Ibno-'l-Ġatib (MS. fol. 27 v.): فَكَانَ أَبُو الْعَبَّاسِ مَعْنًى تَخَطَّفَتْهُ الْمُنْبِيَّةُ:

365) Comparatur hic 'al-Mo'tamidus cum chirurgo, membrum morbo affectum amputante.

366) Auctor hic voce مَلَامَةٌ usus, spectat, ni fallor, ea quae supra de 'al-Mo'tamido dixerat (in textu p. 57 vs. 6) قَدْ وَلى الْمَدَامَةَ مَلَامَةً, in quo tamen loco vocabulo مَلَامَةٌ aliam significationem adscribendam putavi.

367) Hoc carmen infra vertetur, ubi ad 'al-Marrākīšī locum pervenerimus.

368) Frequens est metaphora; cf. 'al-Qalā'id (MS. A. I. p. 94), ubi narrat 'Ibu-Ġaḡān, 'Ibu-Rezinum in imperio suo permansisse, quum Morābitae Hispaniam invaderent: وَيَبْقَى أَبْنَاهُ عَلَى رِسْمِهِ مَخْطُوبًا لَدَى مَنْابِرِهَا بِاسْمِهِ، إِلَى أَنْ دَبَّتِ الْيَمِيدُ تِلْكَ الْأَفَاعَى، وَاشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ تِلْكَ الْمَسَاعَى، فَخَرَّ مِنْ عَرْشِهِ، وَاقْبَمَ مِنْ فَرْشِهِ“:

ipsius nutibus erat accensa, et ex eius verbis ob animum versabatur; gladius se penetraturum minabatur, et ardebat quando e vaginâ educebatur. Obviam iis factus est in areâ palatii, cuius amplus locus iam eorum numero angustus erat factus, cuiusque membra se humilia fecerant eorum motu et agitatione 369. Ille autem ita eos aggressus est ut eos in dorcadum agmen 370 mutaret, impleretque eos timore; nec cessavit reditum 371 in eos continuare, donec ad fluvium eos descendere fecisset, etiamsi nulla iis esset sitis 372, et servandos eos dedisset fluvii visceribus proinde ac si ii (hostes) huic essent cor 373. Deinde abiit, certo sciens conditionem quâ gaudebat quasi praedando sibi esse ablata, et abiisse et discessisse (viatoris instar) regnum. Rediit vero ad palatium, et in eo se defendit 374 per unam diem et noctem, regni sui medium defendens, repellens violentiam a maiestate suâ; rem vero turpissimam sibi proposuerat, et dixerat: Manu meâ, non manu Amri 375! Deinde avertit eum pietas a suo proposito, et invitus e palatio p. 59.

369) Trium Codicum auctoritate hic رَجْتِم in textum recepi, quibus accedunt duo alii رَجْتِم offerentes, quod nil nisi corruptionem vocab. رَجْتِم existimo. Deest quidem forma رَجْتِم in Lexico, sed occurrit etiam in alio loco Ibn-Çâqânîs (*al-Qalâ'id* MS. A. I. p. 78), ubi haec: لا حتى كان لا يصيب إلا أنى رَجْتِم تقاقل حشا. Sic enim recte in B. et Ga., A. male رَجْتِم offerente. Significat رَجْتِم motum, agitationem. Librariis aliorum Codd. رَجْتِم offerentium, haec forma erat incognita, eique magis cognitam رَجْتِم substituerunt. Ex reliquorum Codd. lectione, locus vertendus foret: cuiusque membra eorum clamore se humilia fecerant, quod nostro loco multo minus est aptum. — Sententia autem loci est: eorum motu et agitatione variae palatii partes ita erant obrutae, ut eas se iis humiliare facere diceret.

370) Primum فِرَق in A. فِرَق scribitur; in Ga. فِرَق; ego فِرَق scribendum esse putavi. Secundum فِرَق tam in A. quam in Ga. scriptum est فِرَق, ut edidi. Dorcades vero hic nominantur, propter timiditatem.

371) In addito المعاد et in mutata membrorum resonantiâ (v. in textu Ga. et *al-Maqq.* p. 58 ann. u), alteram redactionem ab ipso auctore profectam, agnoscere mihi videor.

372) In Cod. A. voci جواد superinscriptum est غرة.

373) Id est: fluvii undis undique erant circumdati ut viscera circumdant cor.

374) Ut infra (vide supra textum p. 65 vs. 1) 8^a forma verbi مَسَكَ (quae in Lexico deest) significat *se maintenir*, sic hoc loco eadem vis 10^{ae} formae tribuenda videtur. Lectio certe Codd. B. et G.: واستمسك به et illud (palatium) prehensum tenebat, huic loco minus apta videtur, et illud فَيِه Codd. nititur auctoritate.

375) Rem turpissimam dicens auctor, intelligit *suicidium*, ut probat proverbium quod sequitur: Manu meâ, non manu Amri. Proverbii verba proprie sunt: لا بيدى ابن عدى, sed huius

descendit, (ita ut deveniret) in potestatem servitutis. Statim in vincula est coniectus, et aderat ei dies infortunii 376, dum illum non adfuturum putaverat. Postquam autem eius pedes in vincula erant coniecti, et longe ab eo aberat misericordia et elementia compedis, dixit hanc allocutus:

[Serpit illa circum meum pedem, ut serpit serpens, insiliens in illum, morsu dentium (animalis) mordacis 377!]

Diligentiam tu adhibe! — etiamsi vincula tua essent accensa, ita ut iis arderet quaeque vola manūs et quisque carpus:

Metu talis viri cuius beneficiis viri subsistebant, cuiusque ense sive in Paradisum sive in Infernum deveniebant.

Et quum eius morsus ipsum dolore afficeret, adhaereret ipsi eius diruptio et contusio, laceraret ipsum eius pondus, et lassum ipsum redderet quod illam de loco in locum transferre debebat, dixit:

Migravi ex vexillorum umbrae maiestate, ei substituens vilitatem ferri et onus catenarum 378.

Antea meum ferrum erat cuspis acuta 379 et ensis secans e polito ferro confectus;

Utraque nunc facta est compes, mordens meum pedem morsu serpentis magni!

Deinde coniunctus est cum suā familiā, et portarunt omnes elatis velis naves, harum costis eos invicem coniungentibus, quasi essent mortui 380, quum antea nimis angustum

عَدَىٰ ابنِ عَدَىٰ proprium nomen erat. Historia quae proverbio ansam dedit, legi potest in Freytagii opere, *Proverbia Arabum* I. p. 428.

376) Pronuntiavi *يَوْمٌ شَرٌّ*, et non *يَوْمٌ شَرٌّ*; Ga. enim offert *يَوْمٌ*, et al-Maqq. *شَرٌّ*. Voc. autem *شَرٌّ* hic et infra (vide supra textum p. 66 vs. 8 a f.) *infortunium* denotat, quod Lexico est addendum; fortasse *الاشْرَارُ* in loco Koseg. *Chrest. Arab.* p. 72 vs. 4 a f. similiter exprimit *infortunia*, etiamsi hoc loco etiam ut adiect. ad *العُرْبَانِ* spectare potest.

377) Hunc versum primum esse carminis, demonstrat homoeoteleuton in fine prioris hemistichii. Eandem hic exprimit ideam al-Motamidus atque eam, quam aliis verbis exprimit infra: v. supra in textu p. 59 vs. 5 a f. et p. 65 vs. 8 a f. sq.; in postremo loco eodem modo utitur 54 formā verbi *عطف* de serpente *se flexit*, *serpsit*, quae significatio Lexico est addenda.

378) Similis constructio 54^{ae} formae verbi *بدل* est in versu poetæ in *Noct. Arab.*, ed. Macn., I. p. 41:

النعوم من عيني تبدل بالسهر *sonnus migravit ex oculo meo, sibi substituens vigiliam.*

379) Lexico addendum, vocab. *ذَيْقٌ* i. q. *ذَيْقٌ* exprimere.

380) His verbis parvum spatium quod captivis in navibus erat concessum, indicatur. Moslimorum enim sepulchra quatuor vel plura cadavera continere solent; vide Lane *Modern Egyptians* II. p. 335

fuisse palatium quam ut eos continere posset, et, iis auctoribus, (vini instar) purum fuisset aerum (quod vivebant). Convenerant homines in utrâque fluminis ripâ, lachrymas (multitudine) pluviis matutinis similes effundentes. Tunc regia familia patriam reliquit, planetu eos secuto ³⁸¹, et tristitiae manifestatione eos non relincente. De his ait 'Ibno-'l-Labbāna ³⁸²:

Deflent coeli, pluviam vespertinam et matutinam effundentes, principes, omni bono praeditos, ex Abbādīdarum gente,

Montes quorum fundamenta diruta sunt; — per hos enim tantum terra montes habebat ³⁸³, —

vs. 4 a f. Imitatur autem 'Ibn-Ġaḡān 'Ibno-'l-Labbānam, cuius vide sequentis elegiae vs. 20 (supra in textu p. 61 vs. 4).

381) Cf. sequentis 'Ibno-'l-Labbānae elegiae versum 24 (supra in textu p. 61 vs. 8).

382) Sequentis carminis vs. 1, 2, 4 et 5 citat etiam 'Ibno-'l-Ġāṭir (MS. Paris. fol. 134 r.). — Haud inutile erit huius carminis oeconomiam paucis declarare. Deflent coeli, pluviam effusam, Abbādidas (vs. 1), quia hi propter fortitudinem *montibus* erant comparandi (vs. 2), propter humanitatem *collibus* illis amoenis quibus in hortis gaudemus (vs. 3); repetit hanc comparisonem poeta, dicens illam gentem propter fortitudinem *leonibus* fuisse similem (vs. 4), *templo Meccano* propter nobilitatem (vs. 5). — A vs. 6—10 conspicitur imitatio antiquae Qaḡidāe; in hoc enim carminis genere poeta, post longum iter, locum, ubi praecedenti anno tribus, ad quam amata puella pertinebat, habitabat, vastatum invenit (vs. 6—8); hic praeterea equitem allocutus, dicit eum non tantum pristinum locum non inventurum, sed ibi hostes habitare; Morābitae enim nunc Hispalin tenebant. — A. vs. 11—16 poeta de fortunae vicibus loquitur, quae arma Abbādīdarum antea felicia nunc infelicia reddiderunt (vs. 11, 12); stellae occidunt, flores pereunt (vs. 14, 15); si Abbādīdae imperio sunt privati, etiam Califarum Abbāsīdarum potestas nunc vana umbra est (vs. 16). — A. vs. 17 usque ad finem carminis, fortitudinem Abbādīdarum in suis defendendis, quum imperium iam labaret (vs. 16), mulieres Hispali a victoribus indigne tractatas (vs. 19, qui melius versum 17^{um} statim exciperet), principum in naves deportationem (vs. 18), et populi dolorem (vs. 21—25) describit; suam quoque tristitiam, ut in toto carmine sic imprimis vs. 20 expressam, ultimo versu testatur. — Carmen in mea editione perfectum non est; 'al-Marrākīši satis magnum versuum numerum ex eo descripsit, sed tamen addit: *carmen esse longum et se tantum ex illo nonnullos versūs selegisse*; in marg. Cod. A. alii exstant versūs, qui neque ab 'Ibn-Ġaḡāne neque ab 'al-Marrākīšiō descripti sunt; sed hi vetustate adeo sunt oblitterati ut sine aliis auxiliis eos edere, in difficillimo huius temporis poetā, satis audax foret conamen. — Quid de 'Ibno-'l-Labbānā poetā ego censeam, videbit lector in ultimo huius operis capite.

383) جبل hic idem exprimit quod in praeced. hemistichio جبل. Caeterum » *montis nomine Arabes » quidquid in suo genere magnum elatumque est significant,*» ut ait Cl. Weijers *Spec.* p. 124. Cf. ibid. p. 36; infra in §. 3. 'al-Qalāyid MS. A. p. 55; 'Ibn-Ġallicān, ed. Wüstenfeld, VII. p. 136. Hic autem Abbādīdarum fortitudo spectatur.

[Et colles amoenos, in quibus crescebant maturi flores ³⁸⁴, colles quorum flores ³⁸⁵ mar-
cidi evaserunt, quasi in aridis terris depressis ³⁸⁶ crescerent,]

Lustrum leonis, quod intraverunt infortunia, ope serpentium et ferarum quas ibi re-
conditas habebant ³⁸⁷,

Et Cabam, cui multiplex spes famulabatur, at in quā hodie nullus est assiduus Dei
cultor, preces faciens ³⁸⁸, nullusque vir campestris ³⁸⁹.

O hospes! deserta est domus in quā liberaliter agebatur; incipe itaque colligere ³⁹⁰
quae tecum in itinere duxisti, et collige id quod restat ex viatico!

Et tu qui speras horum vallem habitare! — celeriter migravit familia, et desiccata
est sementis in valle!

[Solita via ad liberalitatem ducens a viā aberrare fecit viatorem ³⁹¹; alio itaque te
confer, nam hic nemo tibi viam monstrabit.]

Et tu, o eques talium equorum qui superbo modo incedere inceperunt, ornati apparatu
ab iis (Abbādīs) accepto, magno dum erant numero,

Abiice arma, et missos fac gladios! nam es in faucibus leonis hostis tui!

[Illae hastae ³⁹² erant hastae felicitatis quas rectas reddiderunt infortunia modo in-
solito;]

384) De voc. يانعة cf. supra p. 90 ann. (93) et *al-Qulāyid* (MS. A. II. p. 180): روضة يانعة
الأخضر

385) De plur. نور a انوار (flos) ducto cf. Hoogvliet *Spec.* p. 89 ann. (140).

386) Plur. وَهْدَانٍ a sing. وَهْدٌ Lex. est add.

387) Plur. masc. هم in ليم hic ad fem. plur. المندوبات spectat; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 498
n°. 907.

388) Partic. I^{ae} formae hic idem exprimit quod caeteroquin participio 8^{ae} formae معتكف exprimitur.

389) Qui nempe antea, campo relicto, ad Cabam (templum Meccanum) se conferre solebat.

390) Verbum ضم saepius collegit exprimit. Exempla habeas haec: 'Ibno-'l-Ġatib (MS. fol. 184 v.): ضَمَّ
ما اشتمل عليه collecta sunt quae possidebat; 'Ibn-Batūla (*Itiner.* MS. Cl. de Gayangos fol. 214 v.):

وهو الذى يتهم مجابيا hic est ille qui huius terrae tributa colligit; Id. (MS. fol. 274 v.):

ضم الله به نشر الدولة, Deus per hunc virum imperium dispersum collegit.

391) Verbum ضلّ, c. ب constructum, significat: aberrare fecit aliq., ut apud 'an-Nowairiūm (*Hist.*
Hisp. MS. 2 h. p. 447): ضلّ الدليل بيم, dux viae eos a viā aberrare fecit. Sententia est:
solita ad liberalitatem ducens via nunc aberrare fecit viatorem, nam liberalitas illa, quam petit,
non amplius illo in loco habitat.

392) Suspisor: quibus Abbādīdae utebantur.

[Et illi gladii erant splendentes gladii 393, quorum aciem crenis impleverunt manūs infortunii et vaginis carentes effecerunt.]

Quum propinquum factum est tempus, nullum relinquitur contra illud praesidium; quaeque enim res obnoxia est tempori definito!

[Quot scintillantes stellae occiderunt, quae illic erant ex unionibus unicus Glorïae!]

Lux et flos! hic post iucundam vitam marcescit; illa, quum arserit, exstinguitur!

Si vos (o Abbāsidāe!) imperio estis privati, hoc etiam privati sunt Abbāsidāe 394, et ante Emessam 395 vacua reddita est terra Bagdādī. —

Strenue defenderunt (Abbāsidāe) suam familiam, donec victi (camelorum instar) p. 61. ordinatā serie impellerentur, ductore funem tenente,

Et descendere coacti sunt, dorsis (equarum) colore albo nigro mixto praeditarum relictis, in dorsa (navium) fusco colore albo mixto praeditarum, quae illis equabus erant contrariae;

Grassati sunt isti in omnibus torquibus illorum feminarum 396, ex quibus facta sunt vineula collis.

Oblitus essem 397, nisi fluvius adfuisset, eos esse in navigiis, (nam erant) ut mortui in sepulchris.

393) Quum horum versuum textum ederem, Codex al-Marrākīshī adhuc Parisiis erat; edidi itaque اَمْنًا ex coniecturā quia quid in meo apographo scriptum erat non bene distinguere poteram. Nunc video in Codice exstare اَمْنًا quod itaque in textu reponatur. Phrasis اَمْنًا بَيْضٌ etiam in Ibn-Hamdī carmine occurrit, infra ex Ibn-ʿl-ʿAtīro (MS. Paris fol. 133 v.) edendo. Caeterum non certus sum, me hos versūs recte vertisse.

394) Commentario ad hanc versum sint verba Ibn-Bedrūnī, qui ad simile Ibn-ʿAbdūnī dictum hoc annotat (MS. Paris. p. 233): اِشَارَةٌ اِلَى تَغْلِبِ عَبِيدِ عَمِ الْاَتْرَاكِ عَلَيْهِمْ حَتَّى كَانُوا يَفْتَلُونَهُمْ كَيْفَ شَاؤُوا وَيَعْرَلُونَهُمْ وَيَعْرَلُونَهُمْ مِنْ شَاؤَا

395) Emessa hic, ut saepissime, Hispalin denotat, quia primi huius urbis incolae Arabes maximā ex parte Emessā erant oriundi.

396) De voce دَرَج h. s. cf. meum *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes*. — Sententia docet, pron. هُنَّ in كَلَّ نَوْنٍ مَنِيْنٍ spectare ad كَلَّ نَوْنٍ, quod idem exprimit atque كَلَّيَا : الانْوَاقُ كَلَّيَا; Grammaticae igitur capiti, ubi de licentiis poeticis agitur, addendum est, poetas pluralia fracta cum pron. plur. fem. construere.

397) Omnes mei Codd., ut quoque al-Marr. et al-Maqq. Codices, in lectione نَسَبَتْ (nonnulli enim vocales addunt) conspirant. Longe melius sententia procederet, si pro نَسَبَتْ legeres حَسَبَتْ vel simile quid, hoc sensu: *putassem, nisi fluvius adfuisset, eos esse in navigiis, ut mortui sunt*

Homines vero impleverant utramque fluvii ripam, et admirati erant margaritas apparen-
tes supra (aquae) spumam;

Mulieres deposuerant velum ³⁹⁸, ita ut nulla amplius velata esset, sibi que lacerabant
faciem, quasi esset haec vestis striata;

Tempus valedicendi aderat: tunc clamabat unaquaeque femina dilectissima, et unus-
quisque vir qui eos (Abbādidas) valde amabat ³⁹⁹.

Profectae sunt eorum naves, comitante illas planctu, quasi essent cameli quos ca-
nendo impellit ductor.

Quot lachrymae fluxerunt in aquam, et quot segmenta iecoris abstulerunt haec na-
ves ⁴⁰⁰!

[Quis vestrum loco mihi erit, o filii Mā.o-s-samā, quum aqua coeli recusaverit sitien-
tis viscera rigare ⁴⁰¹!]

Postquam autem deportatus erat ex patriā suā, et privatus recens acquisitis ⁴⁰² et hae-
reditate acceptis opibus; postquam translatus erat in navi, eique in Africā ad habitan-
dum locus erat indicatus, similis illi in quo iacet sepultus, encomio quasi mortuum, eum
celebrantibus templorum in suā terrā suggestibus horumque lignis ⁴⁰³: dum eum appro-

in sepulchris. Nunc, servatā Codicum lectione, ante كاموات بالرحاد aliquid cogitatione supplen-
dum putavi.

398) Desiderio nempe permotae Abbādidas postremā vice videndi.

399) Liberius verti; ad literam est: *unaquaeque clamans (femina) ex iis pro quibus illi (Abbādidae)
tamquam lytrum dari volebant, et unusquisque clamans (vir) ex iis, qui pro illis se ipsos, tam-
quam lytrum, dare volebant.* Partic. مَفْدَى saepius *carissimum* denotare, iam annotavit Cl. Weijers
Spec. p. 80.

400) Subst. قَطَاعٌ, plur. قَطَائِع vel قِطَع, *navem* designat; cf. egregias Summi Quatremère ann. in *Hist.*
des sult. maml. I. 1. p. 143; I. 2. p. 272. — *Iecora* الاكباد, ex Arabum, ut ex Graecorum et
Romanorum, opinione sunt affectuum sedes. Caeterum observandus lusus verborum inter قَطَائِع
et قِطَعات.

401) Est iterum in hoc vs. lusus verborum, quod in versione exprimi non potest, inter (al-Mondir ibn-)
Mā.o-'s-samā nomen proprium proavi Abbādīdarum, et mā.o-'s-samā *aqua coelorum, pluvia.*

402) Simplex vocab. ضَارِف hīc *recens acquisitas opes* denotat, ut in loco 'Ibn-Ġāqānis (MS. A. I. p. 196):
أَجَحَقْتُ فِيهَا بِطَارِفِكِ وَتَلَاكِ in illum locum transportasti recens acquisitas et haereditate ac-
ceptas opes.

403) اَعْوَاد مَنَبِر legitur in de Sacy *Chrest. Arab.* (I. p. 10 vs. 3 a f.), et apud 'Ibno-'l-Ġatib (MS. fol.
163 r.): اَلْاَخْبَاءُ مِنْ فَوْقِ اَعْوَادِ الْمَنَبِر. Patet igitur اَعْوَاد ad مَنَبِر pertinere; quammam verc,

pinguare non poterant illi qui eum adire et visitare solebant, tunc igitur, inquam, moestus iacuit cum suspiriis, et lachrymis se invicem propellentibus, ut se propellere solent rivuli, cum nullo familiari amico secretum colloquium instituens, et nil videns praeter lustrum leonis pro illis dorcadum latibulis 404. Nullum inveniens curarum levamen, neque spem fovens se (unquam iterum patriae et amicis) appropinquaturum, et faciem laetitiae non reiectam videns, in mentem sibi revocabat loca in quibus antea habitaverat: haec autem desiderio eum afficiebant; ille cogitatione sibi proponebat laetam eorum pulchritudinem: haec eum admiratione afficiebant. Animo sibi proponebat illa loca nunc esse deserta, palatium suum cum oboriente fletu ad (pristinos) suos incolae confugere 405, huius coelum obscurum evasisse quia carebat solitis lunis plenis, et illud carere solitis suis custodibus hominibusque noctem confabulando fallentibus. Tunc dixit:

Flet al-Mobārāc 406, quum illud reliquerit Ibn-Abbād, qui simul doreadi et leoni erat similis;

huius partem indicet, accurate definire non possum. Caeterum اعواد pro منبر usurpatur, ut infra in h. c. §. 3, in capite de 'ar-Rāqio' (MS. A. p. 51); et etiam *principatui* (رياسة) اعواد adscribuntur, nam in 'al-Qalāyid' (MS. A. II. p. 52) legitur: قبل أن ترقية الرياسة اعواداً عما — Quod ad sententiam attinet, imitatur Ibn-Āqān h. l. 'al-Mo'tamidī carmen; cf. supra textum p. 62 vs. 3 a f.

404) Vocab. مَكْنَسٌ, plur. مَكَائِسٌ, haud minus atque كَنَاسٌ, *dorcadis latibulum* exprimit. Cf. Ibn-

Āqān ('al-Qalāyid' MS. A. I. p. 78): “ولا انتقل إلا من مجلس مَدَارِسَةٍ، إلى مكنس مَوَانِسَةٍ،” et in Hoogvliet *Spec.* p. 54. *Dorcadis* imagine omne id quod dulce, amoenum et elegans est, exprimunt Arabes. *Dorcadis latibulum* vel *cubile* est locus ubi omnia dulcia, amoena et elegantia adsunt.

405) Palatium hic sub imagine filii infantis proponitur, qui cum fletu ad matrem accurrit, *de iniuriis sibi illatis* querens.

406) In 'al-Maqqarī opere (MS. Goth. fol. 565 v.) exstat Ibn-Zaidūnī carmen, ex Ibn-Bassāmī 'ad-Da'irā desumptum, in quo 'al-Mobārāc, proprie القصر المبارك, describitur. In Ibn-Bassāmī volumine Gothano (MS. fol. 207 r. — 209 r.) exstant duae epistolae quas scripsit Abū-Gaṣar Ibn-Aḥmed ex urbe Deniā oriundus; harum alteram scripsit nomine palatii 'al-Mobārāc ad palatium 'al-Mocarram quum 'al-Mo'tamidus se ex illo ad hoc contulisset (من رقعته أنشأه على لسان القصر المبارك); alteram scripsit nomine palatii 'al-Mocarram et est responsum ad praecedentem. Ex 'al-Marrākīšī locis infra edendis (MS. p. 117, 121) patet palatium 'al-Mobārāc *in ipsā urbe*, non extra urbem, situm fuisse, et insuper illud adhuc exstitisse illo tempore quo hic auctor scripsit, nempe anno Ar. 621. (Quod ad palatium 'al-Mocarram attinet, ab Ibn-Bassamo commemoratum, commemorat illud etiam Ibn-Āqān (supra

Flet eius 'aṭ-Ṭoraijā 407, nam harum stellae 403 non amplius tectae sunt tali qui similis erat pluviae vespertinae et matulinae, quam Pleiades portenderant 409.

Flet al-Wahid : flet 'aṣ-Zāhī 410 huiusque Qobba 411, et flumen (Baetis), et 'aṣ-Ṭāg ; omnium enim humiliatio est manifesta.

p. 38 vs. 2 a f.); ego tunc temporis nondum compertum habens, 'al-Mocarram esse nomen proprium, verti (p. 82 vs. 1) *palatii honorati*; substituitur itaque *palatii 'al-Mocarram*).

407) Palatina 'aṭ-Ṭoraijā (i. e. Pleiades) in eodem carmine Ibn-Zaidūnī, quod in superiore annotatione citavi, describitur; cf. quoque de illo aliud 'al-Mo'tamidī carmen (supra in textu p. 53 vs. 6). Pron. eius spectat ad Ibn-Abbādum.

408) *Stellae palatii sunt huius turres*. In Cl. Weijersii *Spec.* p. 22 *magna palatii turris* vocatur *أحدهم الرحب* *ampla stella*; cf. editoris ann. in p. 79. In Ibn-Bassāmī opere (MS. Goth. fol. 226 v.) legitur: *ثوبنا أنه مسجد الجميع*, *Pleiades (i. e. turres) magni templi*. Cf. etiam quae infra annotabo ad textū p. 63 vs. 7.

409) Antiqui Arabes credebant, stellas vi suā pluvias efficere (cf. Pocockii *Spec. Hist. Arab.* ed. 2^{ae} p. 163 sqq.); *pluvia* est imago *liberalitatis*, et lusus verborum est in hoc versu inter palatii nomen proprium 'aṭ-Ṭoraijā et 'aṭ-toraijā *Pleiades*. Vult itaque pecta: *non amplius habitat in illo palatio homo liberalissimus*.

410) *A-Zāhī* proprie erat *castellum* (*حصن*) ut testatur Ibn-Ḥaqan (vide supra p. 62 vs. 7 et ultimos versūs carminis 'al-Mo'tamidī in p. 63) ad flumen Baetis situm (dicit Ibn-Ḥaqan supra p. 62 vs. 8 *أنه* i. e. *أشبيلية*), sed probabiliter hoc castellum palatio gaudebat, quod probat, ni fallor, alius 'al-Mo'tamidī versus (supra in textu p. 65 vs. 1 a f.)

411) Etiam in carmine Ibn-Zeidūnī (in Cl. Weijers *Spec.* p. 22) de palatii *Qobba* sermo est; editor (in p. 79) cogitat de *templo*: an recte, vehementer dubito. Quia credo, haud ita magnam fuisse differentiam inter principum Arabum, in Hispaniā degentium, palatia, et illa quae Marochii principes sibi aedificari enabant, quum nempe Arabes ex Hispaniā depulsi cum reliquis quas eximie callebant artibus etiam aedificandi artem cum Africanis septentrionalibus communicarent, adscribam locos sequentes. Ait Windus (*Journey to Mequinez* p. 113) palatium Micnāsae describens: » There are » likewise dispersed throughout the Palace, several Buildings which they call *Cobuks*; they are build » square with plain Walls on the outside, except the front, which consists of Piazzas of five or six » Arches; the Inside is one very large and lofty Room or Hall, chequered at bottom, and the » sides, almost the height of a Man, the Top or Dome curiously painted, and richly gilt, the Roof » is covered with green Tiles and rises like a Pyramid as the buildings." Cf. Icon literae cc. Cf. in eodem opere p. 102; 109; 110; 187. *Foyage dans les Etats Barbaresques*, (Paris 1785) » p. 49 sq.: » L'appartement du Roi qu'on appelle *Coupe*, est un grand pavillon où il y a deux » chambres: celle où il couche a soixante pas en carré, et est pavée de petits carreaux de différentes » couleurs, sur lesquels est un tapis d'une épaisseur extraordinaire; le plafond est fort élevé et orne » de fleurs en peinture: les murs sont tapissés de fusils, de pistolets, de sabres et de lances. L'autre » chambre s'appelle *Doirie*, c'est-là que le Roi se lave; elle est pavée en marbre blanc: au milieu

Vehemens pluvia se effundit in filios Mā.o-'s-samāi, sed, ingens moles maris aquarum!
mea continua pluvia homines beatos reddebat 412!

Hac de re dicit Ibno-'l-Labbāna:

p. 62.

Apaga terram, in quā quom manifesti essent laeti aurorae nuntii, ipsa mutata est in
obscurissimam nigredinem!

In eius areā 'al-Mowaijad 413 erat hortus, qui abundabat gratā vitā carpendā, et in
eius (terrae) coelo erat finitor 414.

In huius (al-Moṭamidī) historia id est, ex quo terrae reges sibi exemplum sumere pos-
sunt: tunc non amplius regni possessor decipiatur eo quod possidet.

Nos eum deflemus, stantes in monte, cuius fundamenta diruta sunt, ita ut unusquis-
que qui in huius erat valle, periret 415;

» est un grand fourneau pour y entretenir toujours l'eau chaude qui, sortant d'une fontaine natu-
» relle, tombe dans une grande chaudière, et delà dans un bain qui est aussi de marbre blanc." —
(Quod ad vocab. *Doirie* attinet, quod h. l. nominat auctor, deest quidem hoc in *Lexico*, sed est
diminutivum vocis دار; Arabice scribitur دَوِيرَة et *cubiculum*, *dormitorium* exprimit. Ait Ibn-Ba-
tūta (MS. Cl. de Gayangos, fol. 83 v.): وَأَمَرَ خَدَّامَهُ فَانْزِلُونِي بِدَوِيرَةٍ صَغِيرَةٍ بِالْمَدْرَسَةِ وَفِي غَدَا
وَادْخَلْنِي (peregrinator itaque in illā *dowairā* dormivit). Alibi (MS. fol. 259 v.): أَنَسَى دَوِيرَةً يَسْمُونَهَا بِرَدْخَانَةٍ إِلَّا أَنَّ أَوَّلَهَا شَاءَ (فِرْدَخَانَه وَحَسْبَى مَوْضِعَ رَاحَتِهِ
بِالنَّيَّارِ. In *an-Nowairi Hist. Hisp.* (MS. 2 h. p. 467) sermo est de صاحب الدوير, sed legendum
credo صاحب الدوير, et suspicor illum virum spectari, quem *regis cubicularium* vocare posses). —
Iam igitur credo, collato imprimis posteriore loco ex Gallico peregrinatore, tuto statuere posse, vo-
cabulum *Qobba* designare: *regium palatii cubiculum*. — His iam diu scriptis, accepi apographon
locorum Ibno-'l-Abī'ārī de Abbādīs. Ex huius opere (MS. fol. 56 r.) patet, *qobba* palatii 'a-
Zahī vocatam fuisse سَعْدُ السَّعُود; cf. itaque quae infra annotavi ad textū p. 63 vs. 7.

412) Est hic iterum lusus verborum in nom. propr. Mā.o-'s-samā, ut supra (in textu p. 61 vs. 10, in
vers. p. 140 cf. ann. (401)) in carmine Ibno-'l-Labbānae. Alloquitur poëta mare, undis suis ipsum
madefaciens, et dicit *suam* pluviam (i. e. *continua ipsius beneficia*) homines *felices* reddidisse,
maris contra pluviam (undas) se *infelicem* reddere.

413) Moḥammed 'ibn-Abbād non tantum cognomen المَعْتَمِدِ عَلَيْهِ sed etiam الْمَوْجِدِ بِنَصْرِ اللَّهِ
gerebat; vide infra *an-Nowairi* MS. p. 500 et *Ibno-'l-Abbār* MS. fol. 51 v. Hic princeps
etiam 'al-Mowaijad vocatur in carminibus nonnullis ab Ibn-Bassāmo descriptis (MS. Goth. fol. 208 r.
vs. 6 a f.; fol. 208 v. vs. 10).

414) Lectio Ibn-Bassāmi, pro حَافَتَيْهَا offerentis عَلَيْهِمَا, sententiam non mutat. Ex hac enim lectione,
vertendum est: *et erat* ('al-Mowaijad) *in eius* (terrae) *oris* (marginibus) *finitor*. Sententia est:
quocunque te converteres, semper nihil nisi principem videbas.

415) Sententia est: *Nos eum deflemus in Hispaniā, ubi iam omnia conturbata sunt.* — Vocab. بَشَاءِ,

Eo quod huius (al-Moʿtamidī) locum opplevit, oppleta est pluvia ⁴¹⁶; beatus ille qui novit miraculum ⁴¹⁷ quod abiit!

Castellum cui nomen ʿaz-Zāhī ⁴¹⁸ ex eius opinione pulcherrimis et venustissimis locis erat ennumerandum et unum ex iis quae maxime amabat et appetebat, quia imminebat fluvio (Baeti), in palatium prospectum dabat, elegans erat adspectu, et quia ad omni parte circumdatum erat arboribus et olivis. In eo tantā laetitiā erat gavisus, et tali vitae modo, in contemptum adducente albedinem mellis albi, quantā qualique non gavisī erant Halebī Hamdānīdae ⁴¹⁹, neque in Gomdānī vertice ⁴²⁰ Saif-ibn-dī-Jezen; saepe in illo pocula in orbem agebat, et saepe in illo se oblectabat. Postquam autem se ad illum extenderat infortunium ieruens, eique obstruxerat portas levandi curas, huius (castelli) tantum desiderio affectus erat, et tantum prope illud descendere optabat. Tunc cecinit:

plur. بَطَاح, *vallem vel campum* denotat. Cf. Pedro de Alcalá (*Vocabulario Español Arabigo*) in vv. *campo raso como vega et vega, campo llano*; Ibn-Ḥaqān (*al-Qalayid* MS. Ga. fol. 71 r.): (بَطَاحَاء) *campi rasi* (vel *campus aquā rigatus*, nam in terris montanis valles fere semper sunt fertiles campi) induerat suum ornatum i. e. floribus et herbis erat tecta; alibi (MS. Ga. fol. 72 r.): (بَطَاحَاء لُورَقَة) *vallis Lorcae*; al-Maqqarī (MS. Goth. fol. 42 v.): (وَمِنْ الْمَعَانِلِ وَالْمَقَرِّ مَا لَا يَحْصَى وَهِيَ بَطَاحُ خَضِرٍ وَقُصُورٍ بَيْضٍ) *ibi sunt innumerae arces et pagi; hi similes sunt virentibus campis, illae albis palatiis*. Cf. supra in textu p. 64 vs. 6 a. f. et infra in capite ex *al-Ḥarīdī* in §. 3. versum ʿar-Raṣīdī (MS. Paris. fol. 155 r.) Aliae ab hac radice بَطَاح derivatae formae idem exprimunt, v. c. أَبَاحِي *campi vel valles* apud Ibn-Ḥaqānem (MS. A. I. p. 84): (مَنَاخِيحًا) *campi*; وَاِبَاطِيحًا; Ibn-Batūta (MS. Cl. de Gayangos, fol. 65 r.): (بَطَاحِيحًا) *campi*.

⁴¹⁶) Magno Codicum numero nixus, particulam ف ante الرِّزْق non addidi. Cf. de Saey (*Gramm. Arab.* II. p. 493), qui dicit, poetas literae { weclatae substituere { hamzatam, etiamsi quod affert exemplum alius sit generis, nempe ibi literae { hamzatae substituitur { weclata; sed vide alia exempla infra in capite ex *al-Ḥarīdī* (MS. Paris. fol. 145 r.; 147 v.). — Ambiguae sententiae est versus, nam رِزْق tum *pluviam*, tum *stipendium vel res ad vitam necessarias* denotat. Vult itaque poeta:

ut pluvialis aqua, illā valle oppletā, diutius fluere non potest, sic, al-Moʿtāmido ex Hispaniā ablato, solita beneficia non amplius in unumquemque conferuntur.

⁴¹⁷) *Miraculum* illud est al-Moʿtamidus. Cf. de vocab. مَرَّعَة supra p. 2 vs. 6 a. f. et locum citatum in ann. (3) in p. 3.

⁴¹⁸) De ʿaz-Zāhī cf. supra p. 142 ann. (410).

⁴¹⁹) Nobilissima illa Halebī dynastia ad quam Saifo-'d-daula pertinebat, summis poetis ut al-Moʿtenabbīo, Abū-Farāso aliisque celebrata.

⁴²⁰) Cf. supra p. 92 ann. (98).

Peregrinum, in terrâ hominum occidentalium captivum, deflebunt thronus et templi suggestus 421;

Eumque, defuncti instar, encomio celebrabunt gladii secantes et hastae, copiosas effundentes lachrymas.

Praeteriit tempus, dum regnum cum eo familiaritatem contraxerat, hodie vero tempore matutino longe ab illo erat remotus 422, dum illud fugitivum erat 423,

Decreto Fortunae, quae ad errorem impellitur et corrumpitur, quando recte se habent p. 63. felicibus tempora.

Humiliavit filios Māo-'s-samāi ipsorum Fortuna; et magna est humiliatio filiorum aquae coeli 424!

[Ex huius (coeli) aquâ maria in terrae tractûs effunduntur, quia sic eos deflet.]

Utinam scirem, an iterum noctem transacturus sim, dum ante me et pone me est hortus et lacus,

In (terrâ) olivas producente 425, quae hacreditate nobilitatem accepit, dum gemunt palumbes, aut canunt aves,

In huius 'az-Zāhiro 426, altis pinnis instructo, quem irriget pluvia! dum 'at-Ţorajā 427 nos quasi manu ostendit nosque illud manu ostendimus 428,

Dum limis nos adspicit oculis 'az-Zāhi huiusque Sado-'s soūd 429, zelotypi, nam tenere amans zelotypus est 430.

421) Exercebat 'al-Moṭamidēs potestatem temporalem et spiritualem.

422) Ante منه cogitatione بعيد supplendum puto, ut supra p. 53 vs. 4 a f., ad q. l. cf. ann. (300) in p. 125.

423) Comparatur hic regnum cum dorcade quae, homini iam assuefacta, deinde iterum pavida et fugax fit.

424) In hoc et sq. vs. iterum est lusus verborum in nom. propr. Māo-'s-samā.

425) Partic. fem. مَنِيَّةٌ spectat ad subintelligendum subst. fem. gen. ارض. Dubium autem non est

quin hic spectetur regio prope Hispalin, الشرف (hodie adhuc *Axarufe*) dicta, quae olivis suis erat celebratissima. Ipsum eius nomen, ni fallor, innuit poëta verbis مَوْجِئَةُ الْعَالِي.

426) Az-Zahir (quod non cum az-Zahi confundendum) erat palatium 'al-Moṭamidī ad flumen Baetis situm. Dicit 'al-Iligāri apud 'al-Maqqariū (MS. Goth. fol. 567 v.), in loco infra edendo: قصر الزاهر على

نهر اشبيلية.

427) De hoc palatio cf. supra p. 142 ann. (407).

428) Finge tibi duo palatia quorum alterum e regione alterius est situm; in utriusque turri homines adsunt; qui in alterius palatii turri stant manu monstrant alterum palatium et vicissim qui in huius turri adsunt illud digito monstrant.

429) Sado-'s-soūd palatii 'az-Zahī idem est quod supra vocavit 'al-Moṭamid huius palatii qobg. In loco enim Ibn-ŵ-Abbārī quem iam supra in fine ann. (411) citavi, haec leguntur: القبة المسماة بسعد السعود وحى قبة بالقصر الزاوى. Collatis itaque quae supra (l. l.) monui cum hoc Ibn-

Vides illum difficilem 431, dum non facile est eo potiri sed omne id quod vult Deus facile est 432!

'l-Abbārī loco, et carmine 'ar-Raṣīdī quod ab hoc auctore citatur et infra edetur, haec statuenda arbitror: Saḍo-'s-soūd — nomen ipsum, uti notum, significat *tres stellas* β, ξ *in aquario cum stellā e in caudā capricorni* — erat turris in palatio 'az-Zahī, in quā regium erat cubiculum, ubi tempore matutino 'al-Mo'tamidus esse solebat, eo inprimis consilio ut carmina componeret.

430) Castellum 'az-Zahī (de quo vide supra p. 142 ann. (410)) ita situm fuisse videtur, ut qui in 'az-Zahro erat, illud non bene videre posset. Zelotypiā igitur commotum, dicere videbatur: Nonne *me* vides?

431) Id est: vides illud castellum asperum esse et bene munitum.

432) Illud castellum cum reliquis 'al-Mo'tamidī oppidis, castellis et pagis, in potestatem Morābitarum devenerat. — In marg. Cod. Gothani hic sequentia leguntur: غاجابه ابن حمديس الثقلي.

(الندويل) تجبى خلأنا للامور امور ويعدل دهر فى الورى ويجبور
أثيَّاس من يوم يناقض أمسه وشيب الدارارى فى البروج تدور
وقد تنتجى الافلاك بعد خمولها وتخرج من تحت انخسوف بدور
ليست هذه الايبات فى نسخة الغلائد وانما هى طرة وجدت عنما اعـ

Poëta (Abū-Moḥammed 'Abdo-'l-Ġabbār 'ibn-'abī-Beer 'ibn-Moḥammed) 'ibn-Ḥandis natus erat in Sicilia, sed hac insulā a Normannis, duce Rogero, occupatā, patriam reliquit et, ut alii Siculi, se in Hispaniam, et quidem ad 'al-Mo'tamidum, liberalissimum poëtarum patronum, contulit anno Arabum 471 ('Ibn-Ġallicān, ed. de Slane, I. p. fñ in eius vitā; 'an-Nowairī *Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 506). Quum 'al-Mo'tamidus regno esset remotus, 'Ibn-Ḥandis se in 'Ifriqijam contulit, et primum quidem 'al-Mahdijae habitasse videtur; testatur enim 'an-Nowairī (*Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 506), 'Ibn-Ḥandisum visitasse 'al-Mo'tamidum, Agmatī incarceratum, et hunc principem ad 'Ibn-Ḥandisum 'al-Mahdijae redacem (بعد ان عاد الى المدينة) scripsisse ipsum illud carmen quod hic in textu versum est; tunc 'Ibn-Ḥandisum ei respondisse alio carmine ex quo quatuor versūs descripsit 'an-Nowairī, quique infra ex 'Ibno-'l-Aṭīro (MS. Paris. fol. 133 v.) edentur. Deinde Begājam se contulisse videtur, nam in 'an-Nowairī *Encyclopaediā* (MS. 273 p. 105) longum exstat carmen quod in palatium 'al-Manġūrī, quod Begājae erat, composuit. In hac urbe anno 527 diem obiit supremum ('Ibn-Ġallicān l. l.); secundum alios autem in Maioricā insulā mortuus est (Id. ib.). Complura eius carmina exstant in 'an-Nowairī *Encyclopaediā* (MS. 273). Haec breviter hic de 'Ibn-Ḥandiso monita sufficiant; non enim dubito, quin fusius et accuratius de hoc poëtā Siculo expositurus sit Illustrissimus Amari, vir multis mihi nominibus reverendus et carus, in praecclaro quod molitur et summa cum diligentia inchoavit opere, Bibliothecā nempe Arabico-Siculā.

Iam quod ad versūs a Scholiastā Gothano citatos attinet, eos ex *eodem* carmine esse desumptos ex quo quatuor versūs descripserunt 'Ibno-'l-Aṭīr et 'an-Nowairī, patere videtur ex metro et homoeoteleuto; accedit quod 'Ibn-Ġallicān (l. l.) citat 2^{um} versum a Scholiastā Gothano descriptum, et tunc statim vs. 3^{um} et 4^{um} ab 'Ibno-'l-Aṭīro et 'an-Nowairī citatos. Unum tantum obstat: nempe ex

Primo festo 433 quod cum Agmātī occupavit, tempore matutino (homines) ad prata educente 434, dum illi praeter carceres nulla erant prata, nullusque ornatus 435 praeter obscuritatis conditionem et mutationem earum rerum quas speraverat, intrarunt 436 apud eum ex

homocoteleuto in primo et secundo hemistichio primi versūs a Scholiastā Gothano allati, efficeret hunc *primum* esse carminis; sed idem obtinet in primo versu ab 'Ibno-'l-'Atiro et 'an-Nowairio citato. Statueres itaque, *duo* nos habere 'Ibn-'Hamdisi carmina eodem de argumento et eādē opportunitate composita. Hoc autem non probabile est, et potius statuendum arbitror, 'Ibn-'Hamdiso, in alterutro horum versuum homocoteleuton in primo hemistichio, non animadvertenti excidisse. Caeterum versūs ille in margine Codicis Goth. satis negligenter sunt scripti; complura puncta diacritica sunt omissa et alia iis insunt menda; secundum versum emendavi ex 'Ibn-'Āllicāne (l. l.), nam praeter haud pauca puncta diacritica omissa, in Cod. Goth. pro *البراري* legitur *النداري*. In versu tertio perspicue in Cod. Goth. legitur *تنتجى* quod quum metro et etymologiae optime conveniat, statuendum arbitror 8^m formam verbi *زجأ* significare *serenus factus est* (aër). Verto:

Altera res alteram excipit; Fortuna nunc iuste cum hominibus agit nunc iniuste.

Desperasne propter diem qui diei hesterno contrarius est, fulgentibus stellis circumeuntibus in Zodiaci signis?

Attamen serenus tandem fit aer quum nubibus est obscurus, et lunae ex eclipsibus prodeunt.

Caeterum vides, Scholiastam observare hos versūs non in textu operis 'Ibn-'Caqānis legi, sed se eos invenisse in margine sui archetypi, veluti margo (مَرْج) est in panno.

433) Simplex عيد hic العيْد الصغير festum parvum, (tribus prioribus mensis Šawwālī diebus) indicat.

Primum, hoc maioribus solemnitatibus quam alterum العيْد الكبير festum magnum, testante Lane (*Modern Egyptians* II. p. 280 vs. 11 a f. sqq.), celebratur: unde per se iam probabile est, العيْد الصغير hic simplici عيد denotari; deinde in sequentis carminis vs. 6 mentio fit de *ieiunii solutione* (نَسْر) et haec obtinet in festo minori, unde etiam festum nomen عيد الفطر obtinuit (cf. Lane l. l. II. p. 266); denique Diego de Torres (*Relation des Chérifs* p. 261) loquitur de la Pâque, qu'ils nomment Leida, et ex illis quae ibi dicit, patet, simplex illud Leida i. e. العَيْد (sic enim, et non عيد pronuntiare Africanos, apparet etiam ex Capt. Lyon *Travels in Northern Africa* p. 108),

plane ut in nostro textu, العيْد الصغير festum minus denotare.

434) Quum nondum traditum invenerim, Moslimis peculiarem esse consuetudinem ut Festi (العيْد) tempore in pratis, animi causā, ambulent, prata hic coemeteria indicare existimo, quae visitare, fixis ibi tentoriis, Moslimis maxime in more est. Cf. Lane l. l. II. p. 267 sqq.

435) Festi tempore novas et splendidas vestes induunt Moslimi; v. Lane l. l. II. p. 266 et 280. Hinc quoque explicanda 'al-Mo'tamidi tristitia, hoc die filias dilectissimas laceris vestibus indutas videntis; cf. seq. carm. vs. 2.

436) In apodosi, propter longiorem protasin, ante verbum additur particula ف. Sequentem locum, usque ad finem carminis, iam vertit Reiskius in Abū-'l-'fedāi *Annal. Moslem.* III. p. 301, 303, eleganter, sed sententiam, non verba, latine exprimens.

suis filiis nonnulli, qui eum salutarunt eique gratulati sunt 437. Inter hos erant filiae eius, indutae vestibus laceris, quasi hae essent eclipses 438, ipsae autem lunae plenae, lentes dum se invicem interrogabant 439, et monstrantes humilitatem post superbiam; fames 440 mutaverat earum formas earumque mentem obstupefactam reddiderat; nudi 441 erant harum pedes, et vestigia commodae vitae deleta erant. Tunc dixit (se ipsum allocutus):

Superiori tempore diebus festis lactus eras; nunc autem te affligit festum Agmāti captivum.

f. 64. Vides filias tuas, vestibus laceris indatas, famelicas, in fila ducentes conducenti gossipium ne eicem quidem possidentes 442.

Accedunt ad te salutandum, humili facie, lassae tristesque.

Conculcant coenum 443 nudis pedibus, quasi nunquam antea camphoram et muscum calcassent 444.

Uniuscuiusque genae exterior pars quæta est de inopiā 445, nec rigatur nisi comitantibus suspiriis 446.

437) Mos ex quo hoc die alter alterum visitat, etiam a Lane (l. l. II. p. 266 vs. 9 a f. sqq.) commemoratur.

438) Ni fallor, Lexico addendum est, pl. *كسوف* eclipses exprimere.

439) Scilicet *de valetudine*.

440) In lectione *انصباع* (nonnulli addunt vocalem) tam omnes mei, praeter A. cuius *انصباع* merum mendum habeo, quam Codices Paris., Lond. et Oxon. conspirant. Iam animadvertendum est, Ibnol-Ġatibum (MS. fol. 184 v.) in loco infra edendo, etiam de 'al-Motamidī filiabus loquentem, dicere: *واضطربن انصباع الى تعيشين من غزل ايديين*, ex quo loco patet *انصباع* famem significare.

Eodem sensu *انصباع* in nostro textu accipio, et puto verbum *انصباع* cuius haec significatio minime in Lexico apparet, cognatum esse cum similis soni verbo *جاع*. In carmine infra ex 'al-Marrākīsi (MS. p. 139) edendo, videbis, formam *انصباع* esurientes denotare.

441) Lexico addendum, voc. *حاف* etiam nudum (de pede) significare; cf. sq. carminis vs. 4.

442) Proprie: *ne pelliculam quidem ossis dactyli possidentes*. Iam Reiskius (l. l. p. 302) observavit, hoc desumptum esse ex 'al-Qorāno XXXV. vs. 14.

443) » Per plateas nempe transeuntes, quae plerumque in urbibus Muhammedanorum coenosae sunt." Reiskius.

444) Commentario huic versui erit locus 'al-Maqqari (MS. Goth. fol. 366 v.) infra edendus.

445) Sententiam explicet Reiskius, sic vertens: *Genam earum non videas, quae maciem non satis producit*.

446) Arabibus, deserti incolis, pluvia, uti notum, est gratissima, et ideo liberalitatis omniumque bonarum gratarumque rerum imago. Iam his gratis rebus, ait poeta, carent filiarum mearum genae, et irrigantur tantum talibus, quae simul cum suspiriis oboriuntur, nempe lachrymis. — Caeterum Lexico addendum, plur. formam *انفاس* suspiria denotare.

Ieiunium solvisti in Festo (ne me iterum rediens affligat!); tunc tua ieiunii solutio effecit ut iecora ieiunium solverent 447.

Fortuna olim tua, si quidquam ei iuberis, morem gerebat; deinde vero repulit te Fortuna, ita ut ipse morem gerere et iussis obedire debeas.

Qui post tuam calamitatem regno delectatur, somniis tantum se decipi patitur.

In Africâ per longum tempus mansit, dum eius animus non timore implebatur, licet non esset securus, nullaque eum animi angustia occupabat, licet in eius costis teete adesset, donec seditionem excitaret unus eius filius Arcosi, quod castellum est Hispali vicinum, eâ viciniâ quâ extremitates digitorum vicinae sunt volae manûs 448, imminens locis planis campisque 449; fieri non potest ut ad illud accedas 450, nullusque exercitus illud obsidere potest. Tempore matutino et vespertino hic filius Hispalis populo ingrata affe-
 ebat 451, et, suum territorium dilatans, Hispalis latera huiusque terram circumiacentem in angustiam redigebat. Sed contra eum se movit Emir *Sir 'ibn-abi-Beer* (cui Deus propitius sit!), antequam pars quâ filius ille rem recte constituere potuisset, ad hunc

447) *Iecora sunt affectuum sedes.* Vult itaque poeta: factum est iis quæ in hoc festo vidisti, ut animi affectûs, diu retenti, tandem se effundere deberent.

448) His verbis auctor indicare vult distantiam Hispalin et Arcosum inter fuisse perexiguam. » La ciudad » de Arcos de la Frontera dista de Sevilla a la parte del mediodia, doze leguas, » ait Rodericus Caro *Antiguedades de Sevilla*, fol. 133 col. 4.

449) De بَطَاح pl. a voce بَطْحَاء cf. supra p. 144 ann. (415).

450) Verba لَا يُمْكِنُ مَعَهُ عَيْشٌ ad litteram significant: *fieri non potest ut cum eo (castello) vivas* i. e. *fieri non potest in planitie tu quum degis, ut amici instar, ad castellum tamquam ad amicum visitandum venias*, et his verbis auctor *rupem altissimam et inaccessam in quâ Arcosi castellum est ædificatum* indicare voluit. Situm castelli Arcosi ut bene sibi ante oculos proponat lector, tum ad præcedentia, tum ad sequentia melius intelligenda, haud inutîle erit. Sic igitur hoc eleganter describit Rodericus Caro (*Antiguedades de Sevilla*, fol. 133 col. 4 et fol. 134 col. 1): » Estâ edificada sobre una » altissima peña tajada, que corre a lo largo de Oriente a Poniente; y por solas estas dos partes tiene » entrada, porque todo lo demas es peña tajada, que la cerca el rio Guadelete, y por alli es del » todo inaccessible: » — cf. nostri textûs verba لَا يُمْكِنُ مَعَهُ عَيْشٌ — « a la parte del Mediodia tiene una llanura » — cf. *Ibn-Çaganis* verba بَسَاتِنٌ وَبَطَاح — « cercada de unos cerros, que blandamente se levantavan en circulo, a manera de un amphiteatro, » que tambien baña el rio Guadelete, dando una buelta por el principio, y rayz de aquellos cerros, » dexando en medio una llanura, o area redonda, donde ay muchas huertas, que miradas desde las » casas, que estan sobre aquella peña, hazen unas de las mas amenas, y deleytosas vistas, que se » pueden imaginar. »

451) Hispalis tunc in potestate Morâbitarum erat.

esset reversa 452. Invenit Sirus principem, dum malum quo hostem afficere volebat, erat paratum 453, et noxa iam pardo similis evaserat 454, dum eius pruna iam erat accensa, et eius res aspera facta erat. Sirus descendit fluvii sui ripam secutus 455 et constantiam sibi proposuit, assequi studens suum morbum 456, antequam nimis gravis esset quam ut sanari posset. Obsedit illum, qui nondum instrumenta quibus iaculari debebat, paraverat, ad quem nondum convenerant 457 exercitūs ex quovis tractu, et in cuius tramitibus nondum effusa erat quacvis gutta. Tunc mansit ab omni parte circumdatus, dum nihil in eius commodum (hostes) disiungebat praeter sagittam, et nihil, in eius commodum, p. 65. penetrare (ad illum) poterat praeter animam et cogitationem 458. Per aliquot menses se defendit 459 donec eum pro scopo sibi sumeret 460 sagittarius quidam, sagittā usus 461;

452) Id est, ut paullo infra dicit ipse Ibn-Ġāqān, omnes copiae Abdo-'l-Ġabbārī (hoc enim erat huius 'al-Motamidī filii nomen) nondum in Arcosi arce reduces erant. Populabantur nempe terram, circum Hispalin sitam.

453) Lexico addendum est, 5^{am} formam verbi شمر proprie (collatā formā 2^a) significare: *sibi succinxit laciniam vestis, et hinc promptus, paratus fuit, vel se paravit*. Cf. locus Ibn-Ġāqānīs ('al-Qalāyid MS. Ga. fol. 61 r., cum quo conspirat Cod. B.; A. hoc loco (I. p. 158) est corruptus): مَتَشَمَّرَ تَشَمَّرَ

أَنْلَيْتَ، مَتَشَمَّرَ تَشَمَّرَ الْبَيْتُ الْبَيْتُ عِنْدَ أَنْعَيْتَ“

454) » The word *Atimmer* may be translated Leopard; it is spotted rather than striped, and in size resembles the royal tiger of Asia. The strength and agility of this animal is wonderful; I have seen » one receive nine balls, before he fell.” Jackson *Account of Morocco* p. 35. Vult itaque Ibn-Ġāqān: noxa quā Abdo-'l-Ġabbār hostes afficere volebat adeo timenda erat, ut diceret a pardo, animali quam maxime robusto, tibi esse metum.

455) Si haec recte verti, verbum نزل hic eodem modo usurpatur atque in *Journ. Asiat.* 3^e serie tom. XI. p. 118 (Février 1841) نزل الوادي descendit fluminis cursum secutus, et flumen, de quo hic sermo, est Guadelete; cf. supra in ann. (450) locum Roderici Caro.

456) Abdo-'l-Ġabbār hic Sirī morbus dicitur.

457) Forma 7^a verbi حشد Lexico est addenda.

458) Primo sententiae membro vult auctor, hostes tam densis agminibus Abdo-'l-Ġabbārū cinxisse, ut non nisi nonnullis sagittarum vi interfectis, hic respirare posset; in secundo, amicos quos Abdo-'l-Ġabbār extra castellum habebat, voluisse quidem ei opem ferre, sed, hostibus impredientibus, cogitatione tantum et votis in castello adesse potuisse.

459) Forma 8^a verbi سمسك, exprimens *se defendit (se maintenir)*, Lexico est addenda.

460) Lexico addendum 2^{am} formam verbi غرس esse denominativum a غرس (scopus) et signif. *scopum fecit* aliq. c. acc. p.

461) Si quis hoc بَسَمَ quod in duobus Codd. deest, delere et pro glossā habere velit, non refragabor.

hic eum petivit et ipso loco occidit. Quo facto, (stellae instar) decidit in ipso illo loco ubi ortus erat ⁴⁶², et in loco ubi erat occisus cecidit. Sepultus est ad latus sui throni ⁴⁶³, nec amplius timendus ei erat suae audaciae exitus! Eius autem milites se adhuc, ducibus nonnullis principis Wezīr's, defendit, donec in nimis graves angustias essent redacti, remotum ⁴⁶⁴ esset ab iis auxilium, communis esset omnibus fames, et alternis tantum diebus ad eorum palpebras veniret somnus. Tunc (ab arce) descendit turba ex iis continuo agmine prouens, recessitque vel anhelitu retento. Hanc secuti sunt qui remanserant, et miseri quum essent, commodā iucundāque vitā uti optabant; sed pervenerunt in potestatem infortuniorum, et devenerunt in angorem mortis. Tunc stigmatē eos notavit iniustitia, dividitque eos ensis. Quia vero rugiverat catulus, timebatur impetus ⁴⁶⁵ leonis, neque expectabatur sanum esse (corpus) universum, quum pars esset corrupta ⁴⁶⁶. Dum haec igitur gerebantur, al-Moṭamidus in carcerem erat coniectus, et habitanda ei erat data area rerum ingratarum ⁴⁶⁷ harumque locus ante aedes late patens; et quum equitare eum fecissent in serpentibus magnis ⁴⁶⁸, eumque haeredem continuae tristitiae constituis- sent, dixit:

Canit tibi femina, quae modulationibus suis indicat se esse Agmāṭensem ⁴⁶⁹; molesta est animo et corpori!

462) In illo enim castello primum se Morābitis opposuerat.

463) Nescio, utram hoc *factum* sit quod Ibn-Ḥaqan *narrat*, an *metaphora*.

464) *Passivi* haec 8^{ae}formae verbi مَرَّ significatio, *repulsus*, *remotus est a c.* مَرَّ, Lexico est addenda.

465) Lectionem سورس praetuli alteri ثورس; hoc postremum vocab. ex analogiā quidem *impetum* designare posset, sed in Lexico tamen haec significatio ei non tribuitur; Reiskius contra ad Golium an- notavit ذو سورس ipsum *leonem* indicare. Caeterum viles, auctorem velle: quia filius seditionem moverat, idem timebatur a patre.

466) Filius hic proponitur tamquam pars corporis, pater tamquam corpus universum.

467) De vocab. خُطْب, in plur. خُطُوب, cf. supra p. 102 ann. (154).

468) I. e. catenis; cf. supra in textu complura al-Moṭamidī carmina. Caeterum edidi ex tribus Codd. et al-Maqqario اساور, non اساور ex A., quia magis verosimile mihi videbatur, auctorem pluralem اساور fecisse triptoton, ex licentiā poëtis et prosae ornatioris scriptoribus concedendā, quam omi- sisse signum accusativi in معاود (pro quo A. معارٍ offert), quod Grammatica postulat.

469) Cantatrix illa Agmāṭensis est al-Moṭamidī catena. Conferri meretur Calderonis locus in *El Prin- cipe constante* (Jornada primera), ubi Zara captivos cantare iubet. Respondit horum unus:

¿ Musica, cuyo instrumento
son los hierros y cadenas,
que nos aprisionan, puede
averla alegrada?

Ōlim hasta tua serpenti similis erat in manūs conserentium tumultu, nunc tibi est catena serpenti similis!

Te pervicacem coarceat maximā pervicacitate, dum serpit 470, nullā captivi misericordiā permota.

Apud Deum elementem cor meum de suā queritur tristitiā; non (alioquin) frustrari solet qui queritur apud Deum elementem!

Ō tu qui de huius (captivi) 471 conditione et loco inquiris: eius conditio vicem meae pristinae conditionis non explevit!

En eius fidicinam! Et hoc eius est palatium! Et post qualia conclavia 472 qualesque fidicinas!

Quum amico careret qui cum eo viveret, abessetque talis qui familiari modo cum eo colloquium institueret, quum eius moeror in longum tempus perduraret, et bellum quod perpetuabatur cum eo pacem non iniret, dixit:

Speras animo, moerore presso, laetitiam, et fastidis nigras res ingratas 473: attamen in longum tempus perdurant!

Lactiores 474 erant noctes quarum socius eras in tuo az-Zāhī 475; sic et ante me noctium socii erant reges!

p. 66. Voluptas et miseria, — altera alteram delet; — post utramque vota delent vota 476!

Quum diu iam in carcere 477 degisset, gravisque ei esset durities et vis compedis, in-

470) De hac 5^{ae} formae verbi عَفَى signif. v. supra p. 136 ann. (377).

471) Pronomina in شَانِهْ, مَحَانِهْ et secundo شَانِهْ, ni fallor spectant ad *captivum* illum (الْعَانِي) in huius carminis vs. 3. Pulcherrime al-Motamidus se ipsum tamquam *regem* et tamquam *captivum* ita proponit, ut duos diversosque viros indicari putes.

472) Forma plur. مَقَامِيرُ etiam in Cod. A. legitur in versu 'Ibn-Zaidunī, edito a Cl. Weijers in *Spec.* p. 22 vs. 11, et in loco 'Ibn-Čaqānis (*al-Qalayid* MS. A. I. p. 79): أَوَى مِنْهَا أَيْ جَنَاتٍ وَمَقَامِيرُ.

473) De voc. خُذِبْ in pl. خُذُوبْ cf. supra p. 102 ann. (154).

474) Quum رَمَاهُ saepius *laetitiam* exprimat (cf. Cl. Fleischer *de glossis Habichtianis* p. 58), nihil obstat quominus adiectivi comparativo potestatem *laetior* adscribamus.

475) De hoc castello cf. supra p. 142 ann. (410).

476) Valde mihi arridet lectio Codicis G., pro الامَانِي exhibentis المَمْنِي; quā admissā, vertendum: *post utramque delent exitalia fata vota*, i. e. *mors votis finem* imponit. In carmine, quod exstat in *Noct. Arab.*, ed. Macnaghten, I. p. 50 vs. 1, sibi invicem opponuntur يَوْمُ الْمَمْنِي i. e. *dies fatalis* et يَوْمُ الْأَمْنِي *dies quem vota exoptant*. Hanc lectionem sine dubio in textum admissemus, si plurimum Codicum niteretur auctoritate.

477) Sequentia Lexico sunt addenda. Vocab. مَقَامِيرُ, apud Hispaniae et Africae Septentrionalis scriptores

Nuntii tuae captivitatis texerunt terrae tractus: imo, texerunt omnes terrae regiones inquietâ tristitiâ 478!

Profecti sunt ex Occidente dum eorum pedes nunquam complicabantur 479, donec venirent ad terrae tractum Orientalem, suo splendore te mortuum esse annunciantes.

Effecit dolor ut arderent iecora et corda, effeceruntque lachrymae ut submergerentur interiores oculorum anguli et pupillae.

Angustum fuit pectus coeli incolarum 480, quum te mortuum esse iis annuntiaretur, et diceretur tibi angustum esse vinculum.

(Dixerunt): Quomodo fieri potest, ut tu vincereris, dum semper victorum eras victor, et in cursu certamine primos quosque praevertebas 481?

Respondi: Res ingratae, inopinate venientes, vilem me reddiderunt, dum antea acies gladii mei 482 inopinate ad hostes veniebat.

Quandonam vidisti vicissitudines, quum aggredierentur possessores magnorum agminum camelorum, relinquentes nonnullas ovium greges 483?

Dixit mihi quidam quem fide dignum habeo: Postquam in suo loco eius filius rebel-
laverat, et excitaverat odium Imperatoris fidelium, eum vehementi metu fuisse pericul-
sum, et scivisse hunc devenisse in laqueum infortunii 484, lapsum in praecipitium. De

Ġatibi (MS. 11 (1) fol. 14 v.): شَتَّقَى فِي حَكْمِ الشَّقَافِ. Pedro de Alcalá (*Vocabulario Español*

Arabigo) vertit *preso* et *prisionero* مُتَّقَف; legitur apud Ibn-Batūtā (MS. fol. 222 r.): فَمِن دَانِ

على البازل بعثناه متقفا إلى الحضرة ٥

478) Hoc carmen videtur compositum tempore vehementissimae procellae, ab Occidente ad Orientem procedentis (cf. vs. 2), fulminibus et imbribus terram affligentibus. Haec fulmina et hi imbres *captivitatis suae nuntios* vocat poeta (vs. 1). *Fulmina coeli incolis* (vs. 4) eius infelicem conditionem nuntiant (vs. 2), et his *iecora* et *corda* adscribit, urentia propter dolorem quem ex eius miserae conditionis adspectu patiantur; *imbribus* oculos tribuit, qui eandem ob causam lachrymas effundant (vs. 3).

479) Id est *dum nunquam quiescebant*. Notum est Orientales dum sedent pedes complicare.

480) Voc. معالى proprie *celsitudines*, et hinc *viros nobiles* (cf. supra p. 39 vs. 2 a f.) denotat. Hic *coeli incolae* exprimit.

481) Forma سَبَّانِ Lexico est addenda.

482) Multo meliorem sensum hic praebet غريبى (hoc sensu tum in hisce poematibus, tum apud Ibn-Cāqānem, frequentissimi est usus) quam altera lectio عَزَى *potentia mea*.

483) Vult Poeta: omnia iam mihi erepta sunt, et prorsus nihil restat.

484) De hac voc. شَرَّ significatione cf. supra p. 136 ann. (376).

eius facto questus est, et propter illud dolore est affectus et cruciatus, dixitque: » De » me calumnia ad fata allata est, visumque est ut tentarer! Per Deum! non deflebo nisi » illas quas post meum discessum relinquam ignominiae expositas, et quas iniustitiae expo- » nit ⁴⁸⁵ mea absentia.” Deinde oculos humi defixit, sed caput sustulit, dum iterum nova luna facta erat suae lunae postrema nox ⁴⁸⁶, et sua laetitia cum in gratam umbram detu- lerat ⁴⁸⁷. Vidi eum iterum animum recipientem ⁴⁸⁸, et diligenter observantem et respi- cientem famam (de filio). Tunc sciebam eum sperare redditum in regnum, seque reviv- surum loca ubi antea habitasset. Sed (hanc spem non diutius fovit) quam per spatium temporis quo tympanum circumvertitur ⁴⁸⁹, vel oculus obstupescens se ad aliquid con-

485) Haec significatio 5^{ae} formae verbi حَاف (med. عى) Lexico est addenda; videbis infra, in capite de ar-Raġio (MS. A. p. 55), eandem exprimere *iniustitiā affectit, iniuste tractavit*.

486) Lexico addendum est, 5^{am} formam verbi عَلَّ significare *factum est* حلال (nova luna) aliquid. Aliud huius significationis exemplum est in *al-Matmah* (MS. fol. 73 v.), in loco nostro simili, ubi haec leguntur: ”وقد دخل اشبيلية فلم يلق فيها مَبْرَةً، ولم ير من احلينا تَهَلَّلَ أَسْرَةً.” *Postrema* autem *mensis nox* exprimit apud Arabes omne id, quod *abiectum* vel *triste* est. Cf. metaphoram apud Ibn-’l-Ġatibum (MS. fol. 29 v.): تَخَلَّصَ مِنْ سَرَارِهَا بِدَرْعِهَا. De Abu-Farāsa, libertati re- stituto, ait aġ-Taġlibi (*Jetimoġo-d-dahri* MS. 502 p. 49): ”شاعرا خرج قمر الفصل من سراره، وإطلق أسد الحرب من أساره.” Apud Ibn-Ġāqūem (*al-Qalayid* MS. A. I. 193) exstant verba: لا يضاف سرار إلى أبدارها quod sic, missā metaphorā, vertere posses: *non ut appendix sed ut res ipsa consideraris*. — Sententia nostri loci est: iterum laetus erat, et gaudium se in eius facie monstrabat; sperabat nempe, filii conatum prospere successurum, seque ipsum regnum re- cuperaturum, ut sqq. explicant.

487) Cf. supra p. 28 ann. (83).

488) Haec potestas 10^{ae} formae verbi جمع Lexico est addenda. Plane convenit cum German. *sich fassen*.

489) Fateri debeo, me antea de verbis Arabicis quae hic in textu leguntur, nihil intellexisse. Consului itaque de hoc loco Cl. Fleischerum qui, quā est humanitate, explicationem suam ad me perscripsit, quae, ni fallor, ingeniosissima habebitur, modo seqq. quae Vir Summus monuit, teneantur. دائرة est *un tambour de bosque*, ut testatur Boethor in *Dictionn. franç.-arabe* (in v. *tambour*). In eius- dem opere laudato voc. *vertige* explicatur دوخة; *avoir un vertige* داخ O; (sub *tourner*) *la tête lui tourne* هو دائخ O. Huic verbo داخ affine esse nostrum داج probabile putavit Vir Cl. Tale autem tympanum quale دائرة denotat, a puellis saltantibus in digiti extremitate vel articulo circumverti, notum est. Iam quod ad constructionem attinet, pronuntiavit Cl. Fleischer بمقدار

دائرة، لا تنداج دائرة، monnitque راجع في صفة دائرة، quum indefinitum tempus indicant Arabes, saepe omitti. Sed eius iudicio subiicio, an non pronuntiandum sit لا تنداج، ita ut sequentes

vertit, donec diceret 490 :

Sicne perire debet gladius in vaginâ suâ, etiamsi manus mea eum quatiat diuturnum sonum edentem?

Sicne sitire debet hasta quam non inter crus et genu pono, quainque non potu subnigrantis sanguinis satiat mea dextra?

p. 67. Sicne recusat equus, nobili stirpe oriundus, mandere freni lupos, quasi observet dolum in insidiis?

In quibus equites videntur leones, custodientes suam praedam in lustris.

Nullusne est nobilis animus qui permoveatur misericordiâ gladii 491, quia cordis vena illum opprobrio afficit 492?

Nullane est generosa indoles, quae relevet hastam, eamque sanet ab omni morbo recondito?

Nullane est misericordia filii (matris) tenerae amantis 493, magno dolore affecti, sed parum gementis?

Sperat hic ut illa (mater) eum pectori apprimat, ita ut redeat 494 ad sepulchri pectus,

phrases complementum sint istius بِمَقْدَارٍ, plane ut dicunt Arabes (infra in *al-Ūarîdâ* MS. Paris.

fol. 146 v.): لَا نَأْسَ وَلَا زَاجِرَ (السَّرْبَعِ) لَيْلَةً لَا نَأْسَ وَلَا زَاجِرَ, ubi metrum indicat لَيْلَةً, non لَيْلَةً, pronuntiandum esse. Barbare itaque sed accurate locus noster vertendus esset: *spatio rotæ non circumvertitur tympanum*, et alter ille: *nocte rotæ non (est, adest) vetans*. Quidquid statuas, sententia semper eodem redit.

490) Queritur in hoc carmine al-Motamidus se otiosum esse debere, non in bellum irruere posse, et optat se, tantis infortuniis vexatum, cito moriturum.

491) Vides, hic voc. مُشْرِغِي ut *sing.* non ut collectivum usurpari, quod Lexico est addendum.

492) Id est: quia gladius otiosus quiescit, vena cordis illum opprobrio afficere et deridere videtur. — Nequaquam dubitavi, lectionem شِمَات in textum admittere, et alteri سِمَات praeferre: primum nescio quid hic forent ista *signa venae cordis* سِمَاتِ الْوَتِينِ; deinde شِمَات longe maioris Codicum numerum nititur auctoritate; sed observandum verbum شِمَت, cuius hic habemus infinitivum شِمَات, in nostro loco habere vim, in Lexico non annotatam: significat nempe *dedecore afficit*, quod comperi ex Pedro de Alcalá (*Vocabulario Español Arabigo*). Hic vertit *infamar* شِمَتَ; *infame cosa* et *vergonçosa* مَشْمُوت; *denuesto, denuesto diziendo tachas, verguença con infamia* et *señal de infamia* شَمِيئَات plur. شِمَائِت.

493) Intelligit poëta *terram*.

494) Ad litteram sed barbare: *sperat ab eius pectore appressionem, quae eum reducat caeli*. Nomen unitatis صَبَّة Lexico est addendum.

tamquam ad locum ubi subsistere possit 495.

Erat agmen ex populo urbis Fāsī (Fez), quod in eā grassabatur et improbo modo se gerebat, quod ordinatum et dispositum erat in filo 495 insolentiae, quod palpebras urbis populi a somno avertebat, quod rapiebat filios filiasque e gremio parentum, quod summum imperium sibi arrogabat et quod equitare fecit in malo suos animos (mali) studiosos 497, donec fere deserta facta esset 498 urbs horum operā, et fere deleta essent huius vestigia summā horum iniquitate. Haec ita sese habebant, sed tandem Imperator Fidelium eos assecutus est, qui eorum prunam exstinxit, eos flagellando dolore affecit, iis quasi in feudum assignavit tantam quantam volebat tristitiam et moerorem, et Agmātī incarcerationavit, eos ad se attrahentibus infortuniorum costis. Tunc temporis al-Motamidus eodem in loco erat incarcerationatus. Quum itaque inter eos nonnulli essent, poëtica facultate praediti, — qui nescio utrum culpam commisissent, an probi essent viri, — hi a carceris custode rogarunt ut ab al-Motamido recreationem ex 499 moerore quo afficiebantur, peterent. Custos carceris hoc iis permisit 500, iisque hac in re connivit. Tunc al-Motamidus horum consortio infortuniorum obliviscebatur, et tristis erat, quum tempus huic concessum esset elapsum, careretque horum familiari colloquio; recreationem ab iis petebat, afferens iis

495) Voc. مَعِين hic i. q. مَعَان exprimit, quod Lex. add.

496) De sing. سُلْك v. supra p. 108 sq. ann. (191).

497) Post أَمَارَة cogitatione supplendum est بِذَلِكَ; cf. phrasis, in Lexico annotata أَمَارَة بِالسَّوءِ.

498) In Lexico traditur, nonnisi in carminibus voculam أَنْ sequi post كَادَ, in nostro vero loco *quatuor* Codd. (B., G., Ga. et al-Maqq.) illud أَنْ offerunt, *unus* tantum (A.) omittit. Statuendum igitur videtur, Ibn-Çaḡānem hic, in prosā suā ornatiori sibi ut saepius, licentiam poëticam permisisse.

499) Forma 10^a verbi رَاح, cum اِنْسَى constructa, significat *recreationem petiit a.* Cf. statim infra: Cl. Weijers *Spec.* p. 21 vs. 5 a f.; Ibn-Çaḡān (*al-Qalayid* MS. A. II. p. 142): لَا يَسْتَرِيحُ إِلَّا اِنْسَى: *a nullā re recreationem petiit nisi a vino porrigendo.* Idem verbum cum مِنْ constructum, significat: *recreationem petiit ex re.* Ait Ibn-Çaḡān (MS. A. I. p. 80): يَسْتَرِيحُ مِنْ غُصْنِيَّةٍ: *recreationem petens ex animi angustia quā amatae pellicis mors eum afficiebat.* Alibi (MS. Ga. fol. 94 r.).

يَسْتَرِيحُ مِنْ بَنَةٍ. Si vero hoc verbum cum اِنْسَى p. vel r. et مِنْ alterius rei construitur, significat *recreationem petiit ab aliquo ex aliqua re*, ut hic et infra in §. 3 huius capitis MS. A. p. 51. Simplex اسْتَرَاخَ *recreationem* significat supra p. 52 vs 3 a f.; مَسْتَرِيحٌ significat *se recreans* in loco infra in §. 3 edendo, MS. A. p. 53.

500) Phrasis خَتَّى مَا بَيْنَهُمْ وَيَبِينُهُ ad litteram significat: *vacuum fecit id quod inter eos et ipsum erat*: quae obstabant quominus colloquium instituerent sustulit. Apud al-Marrākīsium (MS. 546 p. 18) legitur: خَتَّى مَا بَيْنَهُ وَيَبِينُ ذَلِكَ.

interni animi dolorem, et aperiens iis ⁵⁰¹ sua secreta et arcana. Sed tandem pro iis intercessum est et liberi ex suis vinculis sunt dimissi, fissaeque sunt ⁵⁰² clausae serae. Remansit tunc al-Motamidus in suo *magliso* ⁵⁰³, questus de compedis angustia et effluens lachrymas, pluviae similes. Tunc intrarunt apud eum, ei valedicturi, et propter eius tristitiam ipsi dolore affecti. Dixit vero:

p. 68. Nullane est quies lachrymae in genâ effusae? Profecto tempus adest ut illa evanescat, dum per eam gena evanescit!

Preces fundite, o popule Fāsī! pro tentaminibus vexato, tanquam grati animi testimonium pro aversâ illâ calamitate a quâ vos incolumes servavit Dominus unicus!

Vos liberati estis e carcere Agmatī, et in meo corpore flexa sunt vincula, quorum dissolvendorum tempus nunquam aderit!

Quod ad eorum indolem attinet, sunt serpentes ex genere serpentium nigrorum, qui se incurvant, et quod ad robur et vim, sunt leones.

Lacti estote commodâ vitâ, et perpetua sit unicuique vestrum fortuna, licet mea me deceperit.

Evastis ad unum omnes, et ego solus relinquor: Deo autem pro meâ et vestrâ conditione sit laus et gloria!

Praeteriit eius carcerem agmen avium quae *galâ* dicuntur, quarum alae non (in laqueis) suspensae manserant, et quibus nulla culpa vicissitudinum temporis adhaerebat; quas non averterant a pullis suis laquei, et quas non destitit amyris gileadensis ⁵⁰⁴ neque arbor cui nomen *arâc* ⁵⁰⁵. Erant enim lactae in aëre, et liberae volabant in locis pluviâ irrigatis. Quibus visis, aegre ferebat vinculum quo detinebatur, carceris custodes et seras quae eum impediabant quominus ad amatos suos accederet ⁵⁰⁶, compedem qui contra eum obdurabat, et molestiam illam quam, ex tristitiâ et membrorum corruptione ortam, perferre debebat. Cogitabat quoque de filiabus suis et de paupertate ad quam erant

501) Lexico addendum, verbum باح non tantum cum ائى sed etiam cum ل pers. construi.

502) Id est: *apertae sunt*. De hac signif. 7^{ae} formae verbi فتح cf. supra p. 15 sq. ann. (64) et cf. locum ex *al-Qalayid* MS. A. I. p. 95 supra in p. 153 ann. (477) citatum.

503) Facilius est lectio Cod. G., فى مكبسه *in suo carcere* offerentis. Sed فى مكبسه peculiarem hic habet vim; designat enim مجلس الانس vel مجلس: conclave in quo rex cum suis sodalibus, viris elegantioris doctrinae, tales instituebat consessûs, quales supra in p. 78 ann. (29) descripsi. Ironice itaque hic *maglis* dicitur carcer; nullum enim alium *maglisum* nunc habebat infelix rex.

504) Cf. Doct. J. von Sontheimer *Ebn Baithar, aus dem Arabischen übersetzt* I. p. 140.

505) Cf. de hac arbore scriptores ab Illustr. Quatremère laudati in *Notices et Extraits* XII. p. 348, et *Ebn Baithar* I. p. 27.

506) Cf. quae de vi voculae دى supra annotavi p. 27 ann. (80).

redactae, cui tristi cogitationi accedebat memoria pulchrae conditionis quam cognitam habuerant, et laetitiae cui adfuerant testes. Tunc dixit:

Flevi me convertens ad agmen avium *qatā*, me praeterientium liberae quum volarent, nullo carcere eas detinente nulloque compede.

Hoc autem non fit, per Deum adiuvantem! invidiā, sed desiderio ut iis similis essem:

Ita ut liber quocunque vellem incedere possem, rebus meis collectis non laceratis 507, visceribus non dolorem parientibus, nec oculos ad fletum adigente orbitate, meos filios quum amiserim.

Bene sit iis, si una quum sint a se invicem non separantur, et si nulla earum familia separationem a suis gustat;

Et si noctes non transigunt ut ego, dum earum corda in aërem rapiuntur 508, quum commovetur porta carceris aut sonum edit pessulus.

Animus meus avidus et diligens observat, an mors sibi obviam fiat: alius amet vitam, pede compede 509 gravato!

Defendat, precor, Deus aves *qatā* earumque pullos in vitā servet! Quod autem ad meos pullos attinet, perfide hos reliquerunt aqua et umbra!

Hac in conditione quum versaretur, visitavit eum vir, humaniorum literarum peritissimus, Abu-Beer ibno-'l-Labbānā, de quo iam antea fuit sermo. Erat hic unus ex eius aulae poëtis qui huius lae sugebant 510 et huius uniones pro pabulo habebant 511, et so- p. 63.

507) Voc. *صديع* *ssum*, *laceratum* designat, ut apud 'al-Marrākīsiū (MS. 546 p. 135): *الْقَابُ الصَّديعُ*. — Spectat autem poëta h. l. locutionem proverbialē: Arabes nempe *felicitatem* indicare volentes, utuntur phrasi: *res meae collectae reverā sunt collectae*; de *infortunio* loquentes dicunt: *res meae collectae dispersae sunt*. Legitur in *'al-Matmah* (MS. fol. 61 r.): *نعم نعمت به وأشمل مجتمع*. Alibi (fol. 77 r.): *اجتماع الأشمل بعد التفريق*. Contra ait Ibn-Caldūn (MS. 1350 t. IV, fol. 28 r.): *نعم قد مرق أشمل*. Poëta in *'al-Matmah* (fol. 78 v.): *نعم قد مرق أشمل*. In Kosegartenii *Chrestom. Arab.* (p. 86) legitur: *شملی قد تشئت*. Cf. etiam supra p. 72 vs. 3.

508) Phrasis *صار قلبه* *cor eius in aërem raptum est*, vel proprie *volavit*, varios animi affectūs indicat; hoc vero loco *prae metu* regis cor in aërem rapitur. Idem et in alio 'al-Mo'tamidī carmine, infra ex *'al-Ġarīdā* (MS. Paris. fol. 144 v.) edendo, haec phrasis significat, et in *'al-Qalayid* (MS. Ga. fol. 148 r.) de viro, metu percusso, dicitur *وخراده يضرب*.

509) Lectionem *دبل* *repudiavi*, quia hoc voc. iam in primo huius carminis versu homoeoteleuton effecit, et notum est non amare poetas Arabes, ut idem vocab., idem exprimens, bis in homoeoteleuto ponatur. *حجل* autem hoc sensu usurpari posse, docet var. lect. (d) in p. 69 in iis quae statim sequuntur.

510) Cf. Ibn-Bassām (*ad-Da'irā* MS. Goth. fol. 99 r.): *أرقت دحما*; *al-*

lebat al-Moṭamidus (cui Deus propitius sit) cum aliis praeferre, vestes tenues pellucidas⁵¹² et beneficia in eum conferens, et cum (beneficiis) (ut ita dicam) rigare prae caeteris huius artis⁵¹³ equitibus⁵¹⁴. Quum itaque hic regem videret, vinculi annulis huius pedes mordentibus, ut mordent leones: se in huius corpore convolventibus ut se convolvunt serpentes nigrae; dum hic pedes movere non poterat, et nullam lachrymam effundebat nisi sanguine mixtam⁵¹⁵: postquam eum viderat in templi suggestu et throno stantem, et in medio horto serico indutum, vexillis supra eum ultro citroque agitatis, liberalitate ab eo oriente, stillantibus ex eius atrio donis pluviae similibus: quum viri potentes⁵¹⁶ magno honore gaudere sibi viderentur quando diversari iis licebat in eius areâ: Fortunâ timente quae iubebat et quae vetabat: impar quum esset vel vultur ut cum eo societatem iniret aut ei esset similis⁵¹⁷: — (quum itaque, inquam, eum in hac tristi conditione videret) deslevit eum tali sermone qui ellicit ut iecora flammam emittant, et qui in his excitat ardorem al-Ḥārītī ibn-ʿObād⁵¹⁸, qui magis novus et admiratione dignus

Qaluyid (MS. A. I. p. 85): *أَخْلَافٌ فَيَبِيا لِمَكَّامٍ* in eius aulâ rerum nobilium papillae sugebantur.

- 511) Id est: qui nullâ aliâ ex re quam ex aulae (i. e. al-Moṭamidi) beneficiis subsistebant: quibus stipendium annuum a rege dabatur.
- 512) Cogitandum est de vestibus, honoris causâ datis. Vertere quoque posses: *extraordinaria lucra*; sed *شَفِيفٌ* etiam in alio Ibn-Ḥaqānis loco *vestes tenues pellucidas* exprimit, nempe in operis praefatione, editâ a Cl. Weijers in *Orient.* I. p. 393.
- 513) Vocabulum *شَانٍ* saepius sive *artem* sive *disciplinam* exprimit; *hic* designat *poëseos artem* ut apud Ibn-ʿl-Ḥatib (*Epistolae* MS. 11 (1) fol. 46 r.): “فَارِسٌ هَذَا الْمِيدَانِ، وَحَدَرٌ هَذَا الشَّانِ”. Apud Ibn-Bassāmum (MS. Goth. fol. 99 r. vs. 3) voc. *شَانٍ* usurpatur de arte prosae ornatioris scribendae. In universum *disciplinam* exprimit apud al-Marrākīsiā (MS. p. 376): *فَادِرُكْتُ بِنَا جَمَاعَةً*: *شَانٍ*. Apud Ibn-ʿl-Ḥatibum (*Lexicon Biographicum* fol. 2 r. vs. 2 a f.) de historiâ dicitur. Ibn-Said de astrologiâ loquens (apud Freytag *Chrest. Arab.* p. 146) ait: *كُتِبَ هَذَا الشَّانِ*, *libri qui de hac disciplinâ agunt*.
- 514) Ex compluribus locis mihi constat Ibn-ʿl-Labbānam fuisse al-Moṭamidi, ut Angli dicerent, *poëtam laureatum* (*poët laureat*).
- 515) Optime quoque est lectio *مَمْتَرِجَا*, quam hic alii Codd. offerunt; cf. supra p. 81 ann. (45). Sententia autem ex hac illâve lectione eadem est.
- 516) Sic h. l. *أَقْدَارٌ* mihi vertendum videtur: pp. est *potentiae*.
- 517) I. e. *quum vel nobilissimi viri al-Moṭamidi pares dici non possent*. Cf. ex parte proverbium *أَسْتَنْسِرُ الْبَغَاتِ* quod supra occurrit.
- 518) Spectatur hic dolor al-Ḥārītī propter mortem filii Bogairī (non Bagīrī, ut habet Rasmussen; veram

est quam cantilenae Maḥādī 519, qui magis iecur findit quam elegiae in Arbadum compositae 520, aut ploratus Dū-'r-Rommae in loco ubi cameli alligabantur 521: his verbis 522 latam viam, ad honorem ducentem, calcabat, et iisdem syrmata constantis amicitiae humi trahebat. Ex hoc carmine sunt sequentes versūs:

nominis pronuntiationem ex *al-Hamāsā* discimus), interfecto scilicet a Mohalhilo. Cf. Rasmussen, *Addit. ad histor. Arabum* p. 12. Caeterum 'Obād pronuntians, Codicem Ga. et optimum nostrum *al-Hamāsge* Codicem secutus sum. In *al-Maidānī* opere exstare videtur 'Abbad, et idem hic offerunt A. et B.

- 519) De celebratissimo cantore Maḥādo, mortuo regnante Āḥfā ex 'Omajjadarum gente al-Wahdo 'ibn-Jezid, longus est *Kiṭābo 'l-aganī*, ed. Koseg., I. p. ۳۹ — ۴۵. Summum cantorem si indicare volunt Arabes, Maḥadum nominant. Ait 'Ibn-Rezinus (in *al-Qalayid* MS. A. I. p. 88):

(الطويل) وَعَثْتُ بِهِ وَرَقَ الْحَمَائِمِ بَيْنَنَا غِنَاءَ يَنْتَسِيكَ الْغَرِيصُ وَمَعْبَدًا

Et poëta Siculus (in *Journ. Asiat.* III. XI. p. 366):

(الكامل) واشرب على وقع المشا نى والاغنى المعبدية

- 520) Primo adspectu verba اربد مرأى significare videntur elegiae Arbadī i. e. quae Arbad composuit. Sed, quantum scio, Arbad elegiis non inclaruit; contra, maximam inter Arabes celebritatem nactae sunt elegiae quas Lebidus, idem ille qui Moallaqam composuit, cecinit in obitum fratris uterini Arbad 'ibn-Qais qui, quum Prophetam occidere vellet, gladium e vaginā extrahere non potuit, et, praecante Mohammede: » o Deus, serva me ab his duobus" (alter erat Āmir 'ibn-'t-Tofail) » per id quod vis! fulmine, die sereno, combustus est. Cf. *al-Maidānī*, ed. Freytag, II. p. 172 sq.; de Sacy, *Notice sur le poëte Lebid* (in *Fables de Bidpai*) p. 129, et elegiam, a Lebidio in Arbadum compositam, p. 126—128; tres versūs eiusdem argumenti elegiae exstant in *al-Hamāsā*, ed. Freytag, p. 468.

- 521) Celebratissimus poëta Dū-'r-Romma, cuius proprium nomen erat غيلان, » dicitur recitasse sua » poemata in foro camelorum (سوق الابل), quum accederet al-Ferazdaqus. Ille substitit. An » tibi placent quae audis, o Abū-Farās? rogavit Dū-'r-Romma. Respondit alter: Pulcherrima reci- » tasti! — Attamen, dixit Dū-'r-Romma, ego non inter praestantes poëtas recenseor! Respondit » alter: impedit te quominus horum excellentiam attingas, quod ploras" (i. e. elegias tuas recitas) » in stercore pecorum sedens, et quod hoc et locum ubi cameli circum aquae receptaculum cubant, » describis." Haec 'Ibn-Āllicān (ed. de Slane, I. p. ۵۶۳). Hoc responso voluit, ni fallor, al-Ferazdaq: si in cultiorum hominum consessu carmina tua recitares, et dignius argumentum eligeres, debita laus te non fugeret. Hanc historiolam et al-Ferazdaqī responsum, sine dubio hic spectat 'Ibn-Āqān.

- 522) Dicens hic et in iis quae statim sequuntur, فيها, auctor de subst. plur. ابيات vel simili quodam, cogitat, nam ad praeced. subst. masc. sing. مقال pronomen spectare non potest.

Dirime societatem quam cum mundo huiusque habitatoribus iniisti 523, nam terra iam deserta facta est, et homines mortui sunt!

Et dic mundo inferiori: celavit *Agmātum* arcanum mundi superioris 524!

Celat hoc oppidum mundi umbraculum, imo huius dedecus 525, talem scilicet supra quem gloriae vexilla perpetuo agitabantur;

p. 70. Illum, cuius nunc hastae cuspides, ex Indico ferro factae, virtutem bellicam excercebant, et cuius nunc caput de liberalitate cogitabat, dum eius dona camelorum centuriis constabant 526;

Illum ibi ferit Fortuna, ubi late fusa et ampla lorica eum non tegebat: Fortuna, cuius calamitates sunt tela recte ferientia.

Aegre ferebam, attamen catenae in eo serpebant: quomodo enim non aegre ferremus serpentes in hortis?

Hallucinatus sum, similitudinem quacrens inter zonas, quae antea ei erant alligatae et has (catenas): nam species sunt diversae 527.

Dixi etiam: sunt hi crines in medio capite: (at mox cogitabam): cui vero hi praepostere dispositi sunt a capite versus pedes pendentes 528?

523) Phrasin *يدى نفس* hic *نفس* sequitur, ut infra in capite de *ar-Rāḡio* MS. A. I. p. 55.

524) Comparat hic poeta *al-Moṭamidam* cum causā, hominibus occultā, quae, in superioribus mundi regionibus sedem habens, efficit ut omnia terrestria secundum certas leges procedant: i. e. cum Deo invisibili. — Caeterum notanda est significatio, quam hic voc. *علوى* habet.

524) Vides, esse lusum verborum inter *مظنة* et *مخلة*. Primum dicit poeta, *Aguātum* celare talem qui mundo umbraculi instar erat, sed, se ipsum corrigens, addit, imo talem qui istum mundum summo dedecore affecit, quia scilicet hic *al-Moṭamidam* indigne et iniuste tractaverat, et se ipsum opprobrio exposuerat.

526) Ni fallor, poeta hic ludit in ambiguitate vocis *أَنَصَلْ* significatione; nam *أَنَصَلْ* tum *cuspidem hastae* vel aliarum rerum acutarum, tum *caput* exprimit. — Reiskius hunc versum vertit in *Abū-l-fedai Annal. Moslim.* III. p. 305, sed ita *παρὰφραστικῶς* ut nesciam an eodem modo illum explicuerit atque ego.

527) Zona, *حيمان* dicta, inserviebat *nummis condendis*, ut in opere c. t. *Dictionn. det. des noms des vêtements chez les Arabes* exposui. Hanc zonam comparat poeta cum catenis quibus nunc cinctus erat *al-Moṭamidus*, regis liberalitatem, quum regno gauderet, innuens.

528) *Moslimis* mos est ut totum caput radant, exceptis tantum crinibus in medio capite; cf. de hac consuetudine et de eius, quae fertur, causā, Lane *Modern Egyptians* I. p. 38. Hi crines, ut per se intelligitur, retro pendunt. Catenae autem *al-Moṭamidi* cum quibus hos crines comparat poeta, collum circumdedisse et deinde ad pedes descendisse videntur: quapropter dicit eas praepostere esse dispositas et non solito modo retro, sed ante pendere.

Putavi illas (catenas) pertinere ad eius hastas vel frena, quia in iis erant instrumenta ad incarcerationam gloriam 529.

Sciebant isti 530 illum esse leonem: timebant itaque ab illo iniuriam: excusatos eos habeo, nam saepius redit leonis hostilitas!

Illius timor hominum animos occupat, etiamsi res quibus antea hos timore implebat, illi ablatae sint.

Si quando liber dimitteretur 531, vel res inanimatae illum in regnum restituere conarentur.

Mare nempe, terram cingens, quod vidimus ad eum, ut ad medium circuli punctum, venire 532, et septem (planetae) quae cingunt terram 533.

Heu genti *Abbādidarum*! erant enim olim novae lunae, in coelo nullo halone cinctae; Solebat pluvia vesperi proficisci et mane venire ad horum habitationem, ad quam nobis itinera matutina 534 et vespertina esse solebant.

Erat illa terra, in cuius tractibus quasi erant lucernae quas accenderant oleo suo plantae 535;

529) De Infin. *تَقْفٍ* *incarcerare* cf. supra p. 153 ann. (177). — Caeterum hoc vult poeta: putavi catenas *al-Moʿtamidī* esse hastas, quae in captivitatem superbos hostes abducere solebant, vel huius frena quae saepius equum indomitum domabant.

530) Nempe *al-Morabitae*.

531) Forma 4^a verbi *فَرَجَ*, c. *عِنَ* constructa, significat: *liberum dimisit* captivum, ut in *ʿan-Nowairi* loco (*Hist. Hispaniae* MS. 2 h. p. 454): *سَلَّ الْكُفْرَ أَنْ يَفْرَجُوا عَنْهُ* *rogavit carceris custodes ut eum libertate donarent*.

532) Spectat poeta traiectionem *al-Moʿtamidī* ex Hispaniā in Africam.

533) Antiquitus putabantur septem planetae ambire terram in orbe, iis constituto. Cf. Lane, *On the Arabian System of Cosmography in The Thousand and one Nights* I. p. 20. Caeterum observandum, copulam *و* a poeta ante *السَّيْعِ* esse omissam, sed est logica constructio: *نَقَطَةُ الْكَوْنِ* tum ad *بَحْرٍ مَحِيظٍ*, tum ad *السَّيْعِ الْمَحِيظَاتِ* pertinet.

534) A. offert *بُكْرٍ*; Ga. *بُكْرٍ*; *بُكْرٍ* habeo pro plurali vocis *بُكْرٍ* (cf. de Sacy, *Gramm. Arab.* I. p. 359 n. 841), quod quum cum *و* coniunctum sit, necessario hic *iter matutinum* exprimere debet. Eadem vocabula, eodem modo coniuncta, idem exprimere videbis in loco *Ibn-Čaḡānīs*, infra in §. 3. MS. A. p. 53.

535) His verbis terrae pinguedo et laeta plantarum conditio indicatur: terra enim *pinguis* dicitur *دَعِينَةٌ*, proprie *oleo uncta*, ut in *al-Qazwinī* loco (*Agāyibo 'l-mačlūḡāt* MS. 10. in loco de *بَهْرٍ مَحْرُوبَةٍ*): *الْأَرْضُ دَعِينَةٌ تُبَيْغَةُ*. Caeterum plur. forma *أَذْبَات*, a *نَبَات* ducta, Lexico est addenda.

Et in cuius fluminis ripis erant horti, amoenis collibus abundantes, quas obumbrabant procerae patulaeque ulmi 536;

Quasi flumen eius (terrae) collo esset unionum filum 537; pulcherrimum enim quod videre possis sunt colla, unionum filis cineta!

Flumen, in cuius nunc hac nunc illà ripà bibi, possidens puellas pulcherrimas 538, quae ebrium me reddebant antequam vinum suum in me excerneret vim 539.

Saepe etiam adscendebam in illo navigium, in quo sodalibus erant atria:

(Et saepe eram) in amplis illis locis, plantis abundantibus 540 quae nunquam exarebant, nam vel ipsos illos locos e paradiso 541 decerptos fuisse dixisses.

p. 71. Semper itaque regis iecur ardebat suspiriis, et perpetuo eius mens commovebatur, quum cogitaret de suis calamitatibus et de mendis quae ipse commiserat 542, animo inter moerorem et suspiria diviso, donec ei medelam allerret mors, quam ei suum votum attulit. Tunc Agmāzī sepultus est, et quietem invenit ab illis calamitatibus; sed tunc facta

536) Plur. أَشْشَامُ Lexico addatur, a sing. نَشْمُ ducta, quod substantivum *ulmum* exprimit, ut testatur Pedro de Alcalá (*Vocabulario Español Arabigo*) in vv. *alamo* et *olmo arbol conocido*.

537) De sing. سَلَكُ vide supra p. 108 sq. ann. (191).

538) Apud Arabes pulcherrimae puellae cum *statuis* comparantur, ut apud 'an-Nowairium (*Encyclopaedia* MS. 273 p. 142): كَالْدُمَى ثلاث *tres puellae statuīs similes*. Hinc 'al-Ḥariri (p. 524), in loco iam a Freytagio in voce دُمَى citato, ipsas puellas دُمَى *statuas* vocat. (Cf. Belgicum *beeldschoon*). Iam nostrum صُورَة idem atque دُمَى exprimere, patet ex scholio ad citatum 'al-Ḥariri locum, ubi haec: أَلَدُمَى أَى النِّسْوَة الدُّمَى جَمْع دُمَى وَحْى الصُّورَة مِّنَ الْعَجَالِ. Dicens itaque صُورَة vult 'Ibn-ʿl-Labbāu *statuas, puellas statuīs similes*.

539) Innuit poeta basia, a puellarum labiis decerpta, quae Arabes saepius cum vino inebriante comparant.

540) In 'al-Qartāso (ed. Tornberg, p. 6) invenitur غُرْسٌ tamquam plur. vocis غَرْسٌ. In nostro autem loco غُرْسَة, quod vocabulum frustra in Lexico quaeres, significat: *amplum locum plantis abundantem*, in quibus inveniuntur loca minoris ambitus, ubi germinant plantae, quae loca hūc مَنَابِت vocantur.

541) Cf. de hac vocis نَعِيمٌ potestate Cl. Weijers *Spec.* p. 164. Idem exprimit in 'al-Motamidī carmine, deinde ex 'al-ʿCarīdā (MS. Paris. fol. 144 r.) edendo.

542) Sic hoc loco voc. عَثْرَات vertendum mihi videtur, collato loco in 'Ibn-Rezīnī vitā ('al-Qalāyid MS. A. I. p. 85) ubi, enumeratis huius virtutibus, de eius villis non tacet 'Ibn-ʿCaqān, et inter alia haec dicit: لَا فُقَدَتْ فِى مَيْدَانِهِ دَبُورَة, *in eius hippodromo non deerat caespitatio*, i. e. *sat multa menda commisit*. Fortasse tamen vocabulo عَثْرَة notio *adversitatis* est adscribenda, quam formae عَثَار propriam esse in Lexico legitur.

praeclara ornatu nuda evaserunt 543 et res nobiles a nobilitate suâ sunt separatae; ipsa indolis nobilitas sublata est, et res pretiosissimae non amplius vendibiles fuerunt 544. Id quod ei accidit, exemplum quasi in eius aëro est factum, et in perpetuum lachrymae in eius regiâ urbe sunt effusae. Aliquot dies post advenit Abū-Beer ibn-ʿAbdī-ʿġ-ġamad 545,

543) *Facta praeclara* hic sub imagine *puellae* proponuntur, quae ab amasio (hic ʿal-Moʿtamido) continenter ornatum accipit.

544) Id est: ʿal-Moʿtamido mortuo, nemo supererat qui factis nobilibus et carminibus egregiis suum pretium iribuiere posset. — Verba quae A. addit, significant: *et desperatam est de eius ope et auxilio.*

545) Nobilissima erat Ġamadīdarum in Hispaniâ gens. Horum proavus ʿas-Samḥ ibn-Malik ibn-Ġaulan (vel ʿal-Ġaulānī) nobilissimus erat ille ʿEmirus qui ab ʿOmāre ibn-ʿAbdī-l-ʿaziz Hispaniae, anno Ar. 100, est praepositus (Ibn-Bassām *ad-Daʿira* MS. Goth. fol. 221 r.; de ʿas-Samḥ cf. Cl. de Gayangos, *Hist. of the Mohammedan Dyn. in Spain* II. p. 32 sq. et annotationes ad h. l.; secundum ʿal-Marrākīsīum (MS. p. 11) ante annum 100 Hispaniae est praepositus; ait enim: ذم ولى علينا (الشمخ بن مالك الخولاني قبل المنة). Originem ducebant ex pago المسميان qui ad ditio- nem urbis Jaen pertinebat (Ibn-Bassām l. l.). Pater nostri poetae, Abū-l-Qāsim Ġalaf ibn-Aḥmed ibn-ʿAbdī-ġ-ġamad, aerario praefectus erat tempore Zohairī et Ġairānī, et etiam regnante ʿal-Man- ġūro. Mortuus est Almeriae, in aulâ Ibn-Ġomadihī, anno 448. In hac urbe tantus erat huius gentis eiusque asseclarum numerus ut ansam daret poetae hos versūs satyricos scribendi:

Impleverunt meum cor curis, veluti terram impleverunt Ġamalīdae:

*Senex, horum pater, de liberorum multitudine certavit cum Adamo: eo eventu ut maiorem pro-
geniem pluresque filios haberet.*

*Horum quisque est lupus macris clunibus praeditus et foetens; eorumque asseclae sunt ut deformes
et brevipes civium genus.*

Noster poeta, nempe Abū-Baḥr Jusuf ibn-ʿAbdī-ʿġ-ġamad probabiliter Almeriae erat natus. Vocant eum omnes Ibn-Ġaqānīs Codd. Abū-Beer pro Abū-Baḥr; solus ʿal-Maqqarī, quā erat doctrinā, Ibn-Ġaqānīs textum describens, huius auctoris errorem tacite correxit. Abū-Baḥr eum appellatum fuisse, vidi ex nonnullis ʿal-Maqqarī locis ubi carmina huius poetae descripta sunt, et ex Ibn-Bassāmō hoc luculenter apparet, qui etiam in eius nomine ludit. Erat poeta celebratissimus et qui, ut videtur, magnam vitae partem Hispalī in Abbadīdarum aula transegit, quod cum ex nostro Ibn-Ġaqānīs loco efficio, tum ex Ibn-Bassāmō in cuius opere eastant Abū-l-Aḥrī carmina in Ibn-Zaidunum (fol. 221 v. sq.) et in ʿal-Moʿtamidum (MS. fol. 222 r. 222 v.). Hoc rege capto, in Africam se contulisse videtur: apud Ibn-Bassāmum (MS. fol. 223 r. sq.) exstat certe carmen quod Sigilmāsae composuit in Jaḥjām ibn-Jānū.

Haec, ut vides, ex Ibn-Bassāmō hausi, qui integro capite de hoc poetā egit (MS. Goth. fol. 221 r. — 224 v.). Fortasse VV. DD. haud ingratum erit, hic textum Arabicum initii huius capituli legere:

فى ذكر الاديب أبى بـحـر يوسف بن عبد الحميد وأثبت جملة من أشعره مع ما

eius poëta qui semper cum eo fuerat, et qui eius causâ vel in mortem irruisset. Quum igitur Festi 546 esset dies, et homines tempore matutino huc illuc irent 547, quum appa-

يتشبهت بها من مستصرف (مستصرف 1.) اخباره“ وهو يوسف بن أبي القاسم خاف ابن احمد بن عبد الصمد جُدْعَم الاول كان السومج بن مالك بن حولان (حولان 1.) احد امراء الاندلس في ذلك الاوان، قبل دخول بنى مروان“ من تقديم عمر بن عبد العزيز وهؤلاء الصمديون قوم من ذوى البيئات^{هـ} متقدمون فى الكتابة، وادوات^ب اهل النباعة“ وأصلهم فيما أُخبرْتُ من اقليم المسميان، من كورة جيبان“ وجُدْعَم ابو القاسم ونى الخزانة لاسرية (بالمرية 1.) فى زمان زهير وخيران ونى دولة المنصور بعدهما ومات فى دولة ابن صمادج سنة ثمان واربعين وبنوه وقرايته وانثر خدمته المرية (وَكثُرَ بنوه وقرايته وخدمته بالمرية: lego) وفيهم يقول بعض اهل الاوان، لما رأى من كثرة عددكم وأنبياسهم^و بالسلطان“

(الرمز)^د ملؤا^{هـ} قلبى هموماً مثل ما ملأ الارض^ز بنو عبد الصمد
كأثر^ز الشبيخ ابوهم آدم^ا * فغدوا أكثر نسل وند^ب
كأنهم ذئب أزَل^ز مننتين^ك والرعايا بينهم مثل النقد
ونشأ ابو بكر منهم بكر كاسد^د فى نشره ونظمه“ حسن الحديث حاضر المبادر (?) ذو
روية وبديهة ومن ظريف شعوره الخ

- a) I. e. *pulchrae formae erant viri*. b) De significatione vocis اَدَوَات, in plur. اَدَوَات, quae hic obtinet, infra disputabo. c) Textum hic sanum esse patet ex 'al-Maqqari loco (MS. Goth. fol. 475 v.) ubi eadem verba exstant. Quid tamen illa sibi velint haud facile est dictu. Fortasse simplicissimum erit, hic 8^{ae} formae verbi لبس eam potestatem tribuere quam habet 5^a, nempe *immistus fuit negotio* c. ب. Quo admissio vertendum: *et quia se tantopere reipublicae negotiis immiscebant*. d) Hos versus etiam descripsit 'al-Maqqari (MS. Goth. fol. 475 v.). e) Al-Maqq. ملأت. f) Id. الدنيا. g) 'Ibn-Bassāmī Cod. male كان. h) Hoc hemistichium sic, turbato metro, in 'Ibn-Bassāmī Codice legitur: فغدوا أكثر اهل الارض عدد. i) 'Ibn-Bass. اذل. k) Sic ex coniectura scripsi. 'Ibn-Bass. مشة; 'al-Maqq. مننته.

Caeterum in *Abbaro 'l-molūc* (MS. 639 p. 257) duo versus citantur poëtae 'Abdo-'ġ-ġamadi 'ibn-'Abdi-'ġ-ġamad qui probabiliter etiam ad hanc Ġamadarum gentem pertinebat.

546) Iam supra (p. 147 ann. (433)) vidimus العبد الصغير simpliciter العبد vocari.

547) Proprie: *se huc illuc dispergerent*, quae significatio 8^{ae} formae verbi نشر Lexico est addenda. Cf.

ruisset et in conspectu esset unusquisque qui delituerat, tunc substitit in regis sepulchro, dum discedebant a 548 magno loco sub dio ubi preces fuderant 549, dumque superbo modo cum ornamentis et ornatu incedebant, et dixit, postquam solenni modo sepulchrum circumcierat illudque amplexus erat 550, in huius pulverem pronus ceciderat et illud erat osculatus 551:

O rex regum! audisne? Tunc altâ voce recitabo 552! aut impeditne te quominus me audias distantia?

Palatiis te carentibus, in quibus itaque non amplius ades, ut antea solebas diebus festis:

Ego osculatus sum hanc terram madidam 553, tibi prostratus, et suasi mihi tuum sepulchrum ut locum in quo carmina mea recitarem.

de Sacy, *Chrest. Arab.* II. p. 23: شبيعة منتشرة في الاقطار; ibid. II. p. 24: انتشروا في الاقطار; eff. ib. II. p. 28; 33; Bidpaji *Fabul.* p. 120; 'Ibno-'l-Ġatib (MS. fol. 34 v.): انتشرت

عنه (eius ope) تصانيف ابن محمد بن حزم واستنسخنا وأخطبنا. Sermo vero hic est de hominibus qui, domo relicta, ad aedes sacras et ad amicos visitandos se conferunt. Cf. Lane, *Modern Egyptians* II. p. 266; vide quoque Lane I l. II. p. 267: » the streets present a gay appearance, » from the crowds of passengers in their holiday-clothes."

548) Forma 7^a verbi فصل non tantum, ut in Lexico traditur, cum عني constructur, sed etiam cum مع, ut ap. de Sacy, *Chrest. Arab.* I. p. 133.

549) In *Mission Historial de Marruecos* (p. 46 col. 1) legitur, tempore العيد الصغير (scribit auctor, Fr. Francisco de San Juan de el Puerto, *Eid Seguer*), vel maximam Chemam (جامع) totam multitudinem continere non posse, quapropter in campo sacris ritibus funguntur. Similiter ait Ibn-Batuta (MS. Cl. de Gayango, fol. 4 r.): قد لي قد دت مدينة باش من بلاد الاندلس في واخاني بنونس عيد الفطر; نيلت عبيد — وحضرت المصلى مع الناس et فحضرت المصلى وقد اختل الناس لشهود عيدهم وبرزوا في اجمل عيذ واكمل شارة denique (fol. 179 v.), de urbe Dihli in India locutus وبخارجنا مصلى العيد وبعض المقابر.

550) Poëtam hic sacros in peregrinatione Meccanâ ritus perficientem proponit 'Ibn-Qaḡān; in illâ enim Moslimi Cabam septies circumneunt, et lapidem nigrum osculantur.

551) Haec sic exprimit 'Ibno-'l-Ġatib (MS. fol. 185 v.), in loco infra edendo: ثم خرو بيكي ويقبل في انقبر ويعفر وجهه في التراب.

552) Forma 3^a verbi ندى saepius significat altâ voce recitavit, ut apud 'al-Belâdoriū MS. 340 p. 267, 'an-Nowairiū *Hist. Hisp.* MS. 2 l. p. 453.

553) Id est sepulchrum; cf. supra p. 114 ann. (215). Verbum قَبِلَ cum في construi, docet etiam locus 'Ibno-'l-Ġatib supra in ann. (551) citatus.

Hoc autem erat carmen cuius recitationem per satis longum tempus continuabat, et quo amorem 554 manifestissime indicabat 555. Tunc ad eum convenerunt et congregati sunt homines, una cum illo plorantes et eiulantes; per maximam diei partem peregerunt solennem circuitum, ut ii facere solent qui Meccae aedem adeunt, continenter plorantes p. 72. et clamantes. Deinde abierunt, exhaustis lachrymis, et oculorum angulis ulceribus affectis copiâ ex fistulis lachrymalibus profluente. Talis vero est finis cuiusvis vitae, et terminus ad quem pervenit omne regnum et quisque exercitus; tempus nullum viventem incolumem dimittit, et nihil expansum complicare omittit 556; huius aerumnae inopinate invadunt unumquemque qui audit, et fata quae affert, dispergunt omne quod collectum est; irruit in unumquemque qui iubet vetatque, et rupturâ afficit omne id quod gypso est obductum. Ante hunc non celavit an-Noṣmānum nepotem as-Saqīqae 557, et effecit ut non amplius incederet in hac veritatis viâ.

Finis historiarum al-Moṭamidī, cui summus Deus propitius sit et quocum
elementer agat!

§. 3. CAPUT DE AR-Rāqīṭo.

(Ex eodem opere.)

MS. A.
p. 51.

أبْنَةُ الرَّاضِي بِاللَّهِ أَبُو خَالِدٍ يَزِيدُ بْنُ مُحَمَّدٍ * رَحِمَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ
بُ مَلِكٌ تَفَرَّقَ مِنْ دَوْحَةٍ سَنَاءٍ أَصْلَهَا ثَابِتٌ وَفَرَعُهَا فِي أَنْسَاءٍ، وَتَحَدَّرَ مِنْ سُلَالَةِ أَكْبَرٍ

554) Lexico addendum, voc. لَاعِبَجَةٍ, in plur. نَوَاعِجٍ vehementem indicare amorem; cf. locum al-Mar-rākiṣi (MS. p. 101), infra edendum.

555) Proprie: et quo (recitando) (tamquam domum) amorem aedificabat et gypso obducebat.

556) Conferenda est, nī fallor, phrasis quam supra (p. 12 vs. 5 sq.) habuimus, ubi de viris qui dum in vivis erant clari fuerant, dicitur: ثُمَّ عَمُوا فِي مَهَاوِي الْمَهَايَا، وَأَنْطَلَوْا بِأَيْدِي الرِّزَايَا، pp. complicati sunt manibus aerumnarum i. e. mortui sunt. Videtur itaque phrasis: complicatum est id quod expansum erat, significare: res felices in peius ruerunt, et idem fere exprimere quod proverbialis locutio جَمَعَ كُلُّ تَفَرَّقٍ quae mox sequitur, et de qua supra annotavi p. 159 ann. (507).

557) Cf. supra p. 80 ann. (42).

a) Pro his G. رَحِمَهُ اللَّهُ; B. وَتَوَّرَ صَوْبَهُ; Ga. رَضَاهُ وَانْحَفَهُ وَجْهَهُ وَرَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى وَتَوَّرَ صَوْبَهُ.

b) Hunc locum, usque ad فِيمَا مَرَّ مِنْ أَخْبَارِ أَيْبِهِ (MS. A. p. 52), etiam offert al-Maqqari MS. Goth. fol. 560 v. c) G. رَوْحَةٍ; B. دَوْحَتِهِ.

ورُعاة ^a أسرة ومناير، وتصرف أنا شبيبته بين دراسة معارف، وإفاضة عوارف، وكلف بالعلم حتى صار مَلْهَج ^b لسانه، وروضة ^c أجفانه، لا يستريح منه الا الى ^d مَتْن سائل الغرة، ميمون ^e، الاسرة، يسابق به ^f الرياح، ويحاسن ^g بغيرته السدر اللّياح ^h، عريق ⁱ في السناء، عتيق ^j الاقتناء ^k، سربع ^l النّوخذ ^m، والأرقال، من آل أعوج ⁿ * او ولد لدى العقال ^o، الى ان ولّاه ابوه الجزيرة الخضراء، وضمّ اليها ردة الغراء ^p، فانتقل من متن الجواد، الى ذروة ^q الاعواد، وأقلع عن اندراسه، الى تدبير الرياسة، وما زال يديرها بجوده ونداه ^r، ويورد ^s الامل فينا منه، حتى غدت عراقا، وامتلاّت اشراقا، الى ان اتقف في الجزيرة ما اتقف، وخاب فينا انرجا واخفف، فاستحالت بهجتها، واحالت ^t علينا ^u من الحوادث، ليجنتها، فانتقل الى ردة معقل أشب، منزل للسماك منتسب، واقام فيها رحى حصار ^v، ومهين حمة وانصار، ولقيت ريح كل اعصار، حتى رمته سنام ^w الخطوب من ^x قسيها، وامكنت منه يدى مسيها ^y، p. 52. فحواه رَمْسُه، وطواه عن غده امسه، حسب ما بسطنا * القول فيه ^z، فيما مر من اخبار ابيه، وكان المعتمد ^a رحمه الله كثيرا ما يرميه بملامه، ويصميه بسنامه، فربما استلطفه بمقال افصح من دمع ^b المحزون ^c، واملح من رياض ^d المحزون ^e، فانه كان ينظم من بدائع القول لاني وعقودا، تسَلّ من النفوس سخائم وحقوقا، وقد اتّبت من ^f كلامه، في بثّ الآمه، واستجارة ^g عدليه ^h وملامه، ما تستبدعه ⁱ، وتجلّ ^j النفس ^k وتودعه، فمن ذلك ما ذكره وقد انتص جماعة من اخوته ^l واقعه، وادناهم وابعده، (الوافر) أعيدك ان يكون بنا خمول ^m الابيات

a) A. et G. ورقا. b) B. ملهجم. c) Ga. روضة. d) G. لى; reliqui mei recte offerunt, ut quoque A. in textu, sed in margine, addito صح, ibi est على. e) B. ميمون. f) G. عليه. g) Sic quoque antiquitus in A., sed recentior manus hoc in وبجانس mutavit. h) B. الصياح. i) B. غريق. k) G. للاقنتا. l) Id. النّوخذ. m) Sic ex coniecturà; B. offert لدى العقال; A. et G. omittunt وولد لدى; Ga. et 'al-Maqq. omittunt لدى. n) Omit- tit A. o) G. زروة. p) Id. ونياه. q) B. et Ga. ويورد. r) B. وسالت. s) A. عليه. t) A. et 'al-Maqq. الاحال. u) B. وحسان. v) Id. بسنام. w) G., Ga. et 'al-Maqq. عن. x) A. turbatà membrorum resonantià. y) Hic locus usque ad finem sq. carminis, exstat etiam in 'al-Maqqarij opere MS. Goth. fol. 561 r. z) A. addit الله. a) B. دمعته. b) A. المحزون. c) G., Ga. et 'al-Maqq. روض. d) A. المحزون. e) B. غنى. f) A. واستجالة. g) A. et G. عدله. h) B. et G. addunt له. i) A. (sed secundà manu) et B. يستبدعه. j) A. (sed secundà manu) وتجلّ. k) Ga. النفوس. l) Id. اخوانه. m) Hoc carmen infra ex 'Ibno-'l-Abbāro (MS. Paris. fol. 57 r.) editurus sum.

واخبرني المعتز^٥ بالله ان المعتمد اباه وجّه الى شلب وائيا وكانت ملعب شبابه، ومأنف احبابه، التي عمر نجودها^٦ غلاما، وتذكرتم عهدنا^٧ أحلاما، وفيها يقول يخاضب ابن عمار * وقد توجه اليها^٨

(الطويل) الا حتى اوطأني بشلب ابا بكر وسليق^٩ تل عبد الوصال كما ادى وسلم على قصر الشراحيب^{١٠} عن^{١١} فتى له ابدا شوق الى ذلك القصر وقصر الشراحيب^{١٢} هذا^{١٣} ممتناه^{١٤} في البياء والاشراق، مبيه لزوراء العراق، ركضت^{١٥} فيه جياذ راحتها، وامضت بروق امانيه في ساحاته، وجري اندحر متبعا بين بكمه وروحاته، ايام لم 53. تحل عند تماثمه، ولا خلّت من ازهار الشباب كمامه، وكان يعتدعا^{١٦} مآبيا^{١٧} اماله^{١٨}، ومنتهى أعماله، الى بهيمة جنبانها^{١٩} * وضييب نوافحها^{٢٠} وحياتها^{٢١}، وانتفاخ خمائلها، وتقلدها بتبريتها^{٢٢} مكان حمائها، وفيها^{٢٣} يقول ابن النبلانة

(الطويل) اما عالم المعتز^{٢٤} بالله انسي بحضرته في جنة شقها نير وما حوثير أعشب أنبت حوله ونخه سيف حمائها خضر فلما صدر عنها وقد حسنت اثاره^{٢٥} في تدبيرها^{٢٦}، وانسلت رعائته على^{٢٧} كبيرها وصغيرها^{٢٨}، نزل المعتمد عليه مشرقا^{٢٩} لاوبته، ومعرفا^{٣٠} بسمو^{٣١} قدره^{٣٢} ورتبه^{٣٣}، واقام يومه عنده مستريحا، وجري في ميدان الانس بطلا مشيحا^{٣٤}، وكان واجدا^{٣٥} على اتراسي فجلت^{٣٦} الانحيا انفه^{٣٧} ومحت غيظه^{٣٨} عليه وحنقه^{٣٩} وصورته^{٤٠} له عين خنوه^{٤١}، وتذكرته بعده فجنح الى دنوه^{٤٢}، وبين ما استدعى ووافي^{٤٣}، مالت بالمعتمد نشوته فاعفى^{٤٤}، فانها نديعا في ممتداه^{٤٥}، طريقا في

a) B. inepte المعتمد ; G. aeque inepte الراضى. b) A. بجودها. c) Haec 3 voc. omittit B. d) B. الشراحيب ; A. السراحيب. e) B. من. f) A. السراحيب. g) B. هو. h) Id. منتهى. i) Ga. ركضت, quod plane contrarium exprimit. k) Sic ex B., G., Ga., II. et I.; in A. antiquitus مَحْتَمَى (sic) scriptum erat, ex quo recentior manus fecit مَحْتَمَى. C. مَحْتَمَى. D. مَحْتَمَى. l) Sic ex C., Ga., II. et I.; A., B., D. et G. ماله. m) Sic B. et Ga., et antiquitus quoque in A. sic videtur fuisse scriptum; recentiori manu nunc ibi est جَمَانِهَا, quod etiam in G. legitur. n) Haec 2 voc. omittit Ga.; G. pro نوافحها offert نفحاتها. o) A. وحياتها; G. وحياتها. p) B. et Ga. بنبرها. q) B. pessime. r) B. المعتمد; G. المعتمد. s) Male haec 2 voc. omittit G. t) Id. صغيرها وكبيرها. u) Omittit Ga.; A. مسرفا. v) G. ومعرف. w) A. omittit ب; G. يسمو. x) G. addit ليد. y) Id. واحد. z) A. et B. فجلت. a) Ga. عيظه; B. غيظه. b) G. male pron. s omittit. c) Sic recte A.; B. et Ga. male pro في offerunt و; G. واعفى.

منتنبی مداد، "فاثام تُجَاعِد، يَرْتَقِب اَنْتَبَاهه"، وفي ائنا ذلك صنع شعراً اَنْقَنَه وَجَوَدَه، فلما اسديقت اُنشده،

(المتغرب) ^a اَلآن تَعُوْدُ ^b حَيَاةُ الْاَمَلِ وَيَدْنُو شِفَاءُ ^c فَوَادِ مُعَلِّ
وَيُوْرِقُ لِيَلْعَزْ غَضَبِي ^d وَيُطْلِعُ لِلْسَعْدِ نَجْمٌ ^e اَقْلُ ^f
فَقَدْ وَعَدْتَنِي سَحَابُ اَرْضِي بِوَابِلَا حِينِ جَادَتْ ^g بِطَلِّ
فَمِنْ شَاءَ عَزَّ وَمِنْ شَاءَ ذَلَّ ^h اَيَا مَلِكًا اَمْرُهُ نَافِذٌ ⁱ
دَعَوْتُ فَطَارَ بِقَلْبِي اَنْسُرُورُ اِيَكِ ^j وَاِنْ كَانَ مِنْكَ الْوَجَلُ ^k
كَمَا يَسْتَنْصِيْرُكَ حُبُّ اَنْوَعَا اَلِيْنِمَا وَفِيْنِمَا اَنْطَبَى وَالْاَسْلُ ^l
[وَيْسَ لَا تَكُ قَنَاسِي الْفَوَادِ ^m وَلَكِنْ لَانِ اجْتَرَامِي ⁿ جَلْدٌ ^o]
وَلَا غَرَّ ^p اِنْ كَانَ مِنْكَ اِغْتَارُهُ وَاِنْ كَانَ مِتًا جَمِيْعًا زَلْدٌ ^q
فَمَثَلُكَ وَهَوِ الَّذِي لَمْ يُجَدِّ ^r يَعُوْدُ ^s بِحَلْمٍ عَلٰى مَنْ جَبِلَ

p. 54.

^t وَمَتَرَتْ عَلَيْهِ حَوَادِجَ وَقَبَابٍ، فَبَيْنَا حَبَائِبُ كُنَّ ^u لَهُ وَاَحْبَابُ ^v "، اَلْفَقِيْنَ اَيَّامَ خِلَاثِهِ ^w مِنْ دَوْلِهِ
وَجَلَّ مَعْنِي ^x فِي مَبْدِئِ اَلْمَنْى اَعْظَمَ جَوْدُهُ، ثُمَّ اَنْتَزَعُوا مِنْهُ بَعْدَهُ، وَاُوْدِعُوا اَلْهَوَادِجَ مِنْ بَعْدِهِ
وَوَجَّهُوا حُدَايَا ^y اِلَى اَعْدَاةِ ^z، وَاَتَمُّوا بِهِ ^{aa} اَلْأَمَامَ قَرِيْشَ بَدَارِ اَنْدَوِهِ، فَقُلْ
(اَلْبَسِيْتُ) ^{ab} مَتَرُوا بِنَا اُصْلًا مِنْ غَيْرِ مَبِيْعَادِ فَارَوَقَدُوا ^{ac} نَارَ شَوْقِي اَتَى اِيْقَادِ

a) Huius carminis plurimi versūs exstant etiam in 'al-Ġarīdā (MS. Paris. fol. 153 r.) nempe hoc ordine: 1, 2, 5, 6, 7, 9, 3. In Ġabāro 'l-molūc (MS. 639 p. 139) exstant vss. 4 usque ad finem, et tunc tres priores. Versum 7^{um} quem non descripsit Ibn-Ġaḡān ex his operibus addidi. b) Al-Ġar. جَاعَت. c) A. سَفَا. d) Al-Ġar. دَرَى. e) Id. اَقْل. f) Ġabāro 'l-mol. جَاعَت. g) Hunc versum male cum sequenti transponunt A. et Ga. h) A. et B. نَفَد. i) In margine A. ad وجل, addito خ, legitur اَلْاَسْلُ. k) Al-Ġar. اَنْفُوْد. l) Id. اَحْتَرَامِي. m) In Codicis 'al-Ġar. marg. alienā manu: (اَعْظِيْمُ ل). n) A. عَرَو. o) Ġabāro 'l-mol. اَعْتَذَر. p) G. ذَل. q) Sic edidi ex C., qui vocales addit; I. sine punctis diacriticis نَجْدَد; A. تَجْدَد; G. et H. نَجْدَد; D., Ga. et Ġabāro 'l-mol. نَجْدَد; 'al-Ġar. نَجْدَد. B. نَزَل. r) Sic ex B., C., H., I., 'al-Ġar. et A., sed in hoc Codice, addito خ, superinscriptum est اَعَاد, quod offerunt D. et Ga. In G. utraque lectio est coniuncta اَعَاد يَعُوْد, et in marg., addito د, est بِحَلْمٍ. s) Hic locus, usque ad linem capitis, exstat etiam apud 'al-Maqqarīum MS. Goth. fol. 561 r. — 562 v. t) A., B. et G. كَانُوا. u) B. omittit و. v) B. خِلَالَهُ. A. حِلَالَهُ. w) G. مَعَهُ. x) Id. لَاعَدُو. y) A. et 'al-Maqq. بَنِيَا. z) Hoc carmen citat 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 57 r.). Vss. 1 et 3 exstant etiam in 'al-Ġarīdā (MS. Paris. fol. 154 v.). a) G. فَاوَقَدُوا.

واذكروني اياما لسهوت بهم فيها ففازوا بايناري واحمادي
لا غرو ان زاد * في وجدى ^a مرورهم فروية ^b الماء تذكى غلة الصادي ^c

ولما وصل المعتمد ^d لورقة اُعلم ان العدو قد جيش اليها واحتشد ^e ، ونهد ^f ذبحوها ^g وقصد ،
ليتركها خاوية على عروشها ^h ، طاية الجوانح على وحوشها ⁱ ، فتعرض له المعتمد ^k دون
بغينه ، وطلع له ^l من ثنيته ، وامر الراضي بالخروج اليه في عسكر ^m جرده لمحاربتة ، واعده
لمصادمته ومضاربتة ، فاشهر التمارض ⁿ والتشكى ، والشر النقاعس والتلوى ^o ، فراراً ^p من ^q 55.
المصادرة ^r ، واحكاماً عن المساورة ^s ، وجزعا من منازلة الاقران ، ومقابلة ذوابل ^t المران ،
ومقاساة الشعان ، وملاقاة ابطال كالرعان ، وراى ان المطالعة ارجع من ^u المقارعة ، ومعاناة
العلوم اربح من مداواة الكلام ، فقد كان عاكفا على تلاوة ديوان ، عارفا باجادة صدر
وعنوان ، فعلم المعتمد ما نواه وتحقق ما نواه ، فاعرض ^v عنه ، ونفض يده منه ، ووجه
المعتد ^w مع ذلك الجيش الذي لم تنشر بنوده ، ولم ^x تنصر جنوده ^y ، فعند ما لقوا ^z العدو
لاذوا ^{aa} بالفرار ، وعادوا ^{ab} باعطاء الغرة بدلا من ^{ac} الغرار ^{ad} ، وتفرقوا ^{ae} فى تلك الاماريت ^{af} ، وفرقوا
من تخطف اولئك ^{ag} العفاريث ^{ah} ، فتخيف العدو ^{ai} من ^{aj} بقى مع المعتد ^{ak} واختصمه ، وخضم ^{al} ما
فى العسكر وقضمه ^{am} ، وغدت مضاربه ^{an} مجر ^{ao} عواليده ، ومجرا ^{ap} مذاكيه ^{aq} ، وآب اخسر من
بائع السدانه ، ومضيع ^{ar} الامانه ، فانطبقت سماء المعتمد على ارضه ، وشغلته عن اقامة ^{as} نوافله
وفرته ^{at} ، فكتب اليه الراضي

- a) B. شوقي فى G. ; وجدى فى B. b) B. بروية. c) Tbnol-Abbār. d) Al-Maqq.
male العدو. e) B. واحتشد. f) G. ونهض. g) G.
حوليا. h) Ga. اصولها. i) Ga. hic iterum اصولها. k) Al-Maqq. العدو. l) Omittit A.
m) A. et G. جيش. n) A. التمارض. o) B. والتلوى. p) B. عن.
q) B., Ga. et al-Maqq. المصادمة. r) B. المساورة. s) B. ذوابل. t) Al-Maqq. عن.
u) A. et G. وعرض. v) A. المعتد. w) G. et al-Maqq. المعتمد. x) B. pro hac et praeced. voce توجه
ووجه. y) Ga. et al-Maqq. ولا نصرت. z) Al-Maqq. لاقوا. aa) B. ولاذوا. ab) B., G.
et Ga. وعادوا. ac) A. وعادوا. ad) Omittunt A. et G. ae) Al-Maqq. الافاريث. af) Ga. تلك.
ag) A. male hoc et praeced. sententiae membrum transposito ordine offert. ah) B. et G. و-من.
ai) B. addit. aj) B. وخضم. ak) A. et Ga. وقضمه. al) A. وخضم. am) B. غدا اليه
مدا. an) B. مجرى. ao) Haec 2 voc. omittit B. ap) B. فاجر غدا اليه. aq) B. ومضيع. ar) A. ومضيع.
as) B. pro his ونفله. at) A. وفرته.

(البيضا) ^{هـ} لا يكرهتك ^ب خطب الحوادث الجارى
 ما ذا على ضيغم امضى عزيمته
 [من يوقظ الحارب لا يُنكر حوادثها
^د نثن انوك فممن جبن ^{هـ} ومن خور
 عليك للناس ان * تبقي لنصرتهم ^ب
 لو يعلم الناس فيما ^ا أن تدوم لهم
 ولو اذاقوا انتقاما من حياتهم
 فحجب عنه وجه رضاء، ولم يستنزه ^ا بذلك ولا استرضاه، وقمادى على اعراضه، وقعد ^م عن
 اضاراه وانهاضه، حتى بسنته سوانح السلو، وعقته عليه جوانح ^ن اذعنوا، فكتب اليه بئزل،
 غلب فيه كل منزج جزل، وحوه

(الكامل) ^ط املك فى نبي ^ق الدفاتر
 ضف بانسريز مسلما
 وازحف انى جيش انما
 واضعن باخراف انيرا
 واخر بيسكين اندوا
 اويسست رستنييس ^ن ان
 وكذا ان ذكر الخايب ^ل فانتم فحقق وتعر

فتحل ^ر عن قود العساكر
 وارجع لتوديع المنابر
 رف تقبر ^ز انخبر ^ز انمقابر
 ع نصرت فى شعر المخابر
^س مكان ماضى انحد بتر
 ذبور انفلاسفة الاصابر
 وكذا ان ذكر الخايب ^ل فانتم فحقق وتعر

- a) Descripsit hoc carmen 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 57 r. et v.) ex quo auctore etiam vs. 3 addidi. Non tamen totum carmen hic exstare, docent verba 'Ibno-'l-Abbārī qui, omnibus hic editis versibus citatis, addit tamen ^{وحي} ضويلا. b) A. يكرهتك; 'Ibno-'l-Abbār; B. يخذبتك. c) G. واضفار. d) Hic versus etiam citatur in *'al-Ḥaridā* MS. Paris. fol. 153 v. e) B. خير. f) Al-Maqq. انتوغم. g) A. pro his ^{دا...}; Cod. h. l. vermibus laesus: fortasse antiquitus ^{ابدأ} scriptum fuit. Pro glossa habeo hanc lectionem. 'Ibno-'l-Abbār لتعمرهم. h) B. et G. اسعان. i) B., G., Ga. et 'Ibno-'l-Abbār م فى, quod etiam bonum. k) Ga. سوي. l) G. يستملد. m) Ga. وقعد. n) Al-Maqq. جوانب; omittit B. o) A. rubro colore addit ^{قوي}. p) Huius carminis vs. 1—3, 5, et tunc, praemisso ^{ومنيا}, vs. 10 et 11 citantur ex *'al-Qalayid* in *'al-Ḥaridā* (MS. Paris. fol. 154 r.). 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 58 r. et v.) citat vs. 1, 2, 4—11. q) B. حل. r) Id. فتحل. s) Al-Ḥar. بقمر. t) B. الحارب. u) Id. البقمر. v) Id. اندوات; 'Ibno-'l-Abbār ^{الرواة}. w) B. رستاست. x) A. انكليل.

وَأَبُو حَنِيفَةَ سَاقِطٌ * فِي الرَّأْيِ هـ حِينَ تَكُونُ حَاضِرٌ
 مِنْ حُرْمَتٍ مِنْ سَيِّمَتِهِ مَنِ ابْنُ فُورَكٍ هـ إِذَا تَنَاظَرُ
 هَذِي الْمَكَارِمِ هـ * قَدْ حَوِيَّتْ هـ فَكُنْ لِمَنْ جَابَاكَ شَاكِرٌ
 وَاقْعُدْ هـ فَانْكَ ضَاعِمٌ كَاسٍ وَقُلْ هـ مِنْ مَفَاخِرِ
 لِحَاجِبَتِ هـ وَجْهَ رِضَايَ عَنْكَ وَكُنْتَ قَدْ تَلَقَّاهُ سَافِرٌ
 أَوْلَسْتَ تَذَكَّرَ يَوْمَ هـ لَوْ قَدْ حِينَ قَلْبِكَ هـ ثُمَّ ضَائِرٌ
 لَا يَسْتَقِرُّ مَكَانَهُ وَأَبُوكَ كَالضَّرْغَامِ خَادِرٌ هـ
 هَلَا هـ اقْتَدَيْتَ بِفَعْلِهِ وَأُتْعَتَتْهُ إِذَاكَ أَمْرٌ
 * قَدْ كَانَ هـ أَبْصَرَ بِالْعَوَا قُبِّ وَالْمَوَارِدِ وَالْمَصَادِرِ
 فَكُتِبَ هـ إِلَيْهِ الرِّاضِي بِقِطْعَةٍ هـ مَرَّاجِعَا عَنِيَا هـ
 (الْمَامِلُ) هـ مَوْلَايَ قَدْ أَصْبَحْتُ كَاثِرٌ هـ بِجَمِيعِ هـ مَا تَحْصِي الدُّنَاثِرِ
 وَفَلَسْتُ سَكِينِ الدَّوَا هـ هـ وَطَلْتُ هـ لِلْأَنَامِ كَاسِرِ
 وَعَلِمْتُ أَنَّ الْمَلِكَ مَا بَيْنَ الْأَسْنَةِ هـ وَالْبَوَاتِرِ
 وَالْمَجْدِ وَالْعُلْيَاءِ فِي ضَرْبِ الْعَسَاكِرِ بِالْعَسَاكِرِ
 5 لَا ضَرْبَ أَقْوَالٍ بِأَقْوَالٍ ضَعِيفَاتِ الْمَكَاسِرِ هـ
 قَدْ كُنْتُ أَحْسِبُ مِنْ سَفَا هـ إِنَّهَا أَصْلُ الْمَفَاخِرِ
 وَإِذَا هـ بِهَا فَمَرَّ لَهَا وَالسَّجْهَلُ لِلْأَنْسَانِ عَاذِرٌ هـ

- a) B. السراى. b) Ibno'l-Abbār جورك. c) G. المكام. d) Haec duo vocab. e) B. فاقعد. in A. omitta sunt; in marg. satis infelix legitur coniectura: لعلى يا مولاى. f) B. et G. هـ. g) Sic recte omnes mei et etiam A. in marg. addito هـ; in textu offert نفيت. h) B., G. et 'al-Maqq. وقت. i) B. قبلك. G. pro hoc et praeced. vocab. أن فرادى. k) A. غابوك. n) A. in marg., tamquam var. lect., addito هـ. l) B. له. m) A. غادر. B. صادر. n) A. وكتب. o) Omittit B. p) Omittit B.; G. post الراضى offert: مَرَّاجِعَا عَنِيَا بِقِطْعَةٍ. q) Huius carminis vs. 1—7 et deinde, praemisso ومقطعة منيَا, vs. 25, ex 'al-Qalayid desumpti, citantur in 'al-Ġarīdā (MS. Paris. fol. 154 r. et v.). Ibno'l-Abbār (MS. Paris. fol. 58 r.) citat vs. 17—20, 25 et 26. r) Al-Ġar. هاجر. s) Id. لجمع. t) B. البوات. u) Al-Ġar. omittit هـ; G. وطلت. v) Al-Maqq. الأسرة. w) G. et Ga. omittunt articulum; 'al-Maqq. هـ. x) B., G., Ga. et 'al-Ġar. فإذا. y) B., G. et 'al-Ġar. غادر.

- لا يدرك الشرف الغنى ألا بعسسال وبانسو
وحجرت من سميتهم وجحدت^a انيم^b المابر
10 لو كنت تبوي مبتنى^c لوجدتني للعيش هاجر
مولاي ان تستخر فلا عار بنا ان كمنت ساخر^d
ضحك الموالى بنعبيسد اذا توصل غير تدفر
ان كان في^e فضل فمنك وعل نذاك^f انور ساتر
او كان في^g نقص فمنى غير ان الفضل غامر
15 ذكرت عبدك ساعة يبقى لنا ما عاش ذاك
يا ليتنه قد غيبتنه عندنا احدي^h المقابر
اتريد منى ان اكو ن كمن غدا في اندر نادرⁱ
حييات ذك مطمع يعيى^j الاوائل والاواخر
لا تنس يا مولاي قو لة صارح لا قول فاخر^k
20 ضبط الجزيرة عندما نزلت بعقرتينا^m العساكر
ايام ضلت بنا فريداⁿ ليس غير الله ناصر^o
ان^p كان يعشى^q ناخرى لسمع الاسنة والسواتر
ويضم اسماعى بنا قرع الحجارة بالسواتر
وحى الحصى سنونة لكن ثبتت^r بنا مخاطر^s
25 هبنى اسات كما اسا ت اما لهذا العتب اخر
حب زنتى لبندوتى واغفر فان الله غافر

p. 58.

ففره وادناه، وصفح عما كان جناه “ ولم تزل الحال^e آخذة في البوار، معتلة اعتلال الفرزدق
حب^f النوار “ حتى مضوا لغير ضيه^g، وقضوا بين الصوارم والفنا^h وانخلبهⁱ “ حسبما

a) Ga. وحججت. b) G. انيا. c) B. ملبنتى. d) Hunc versum *solus* G. in textu offert ;
in A. in margine reperitur ; in reliquis meis desideratur. e) G. من. f) B. اذاك. g) A. من. h) B. ابي.
i) Al-Maqq. قادر. j) A. et Ibno-'l-Abbār. k) B. احدي. l) A. من. m) B. يعيى. n) A. فاجر (sed punctum in ج recentioris est iuanus).
o) B. ناظر. p) A. et B. يعشى. q) G. وثبت. r) B. addit articulum. s) Omittit B. t) B. بحب ; omittunt G. et 'al-Maqq. u) G., Ga. et 'al-Maqq. للنوار.
v) B. ضبيه. w) B. الرماح. x) B. omittit.

سردناه، *وعلى ما^a اوردناه، واذا اراد الله انفذ امر سبق فى علمه، فلا راد^b لامره ولا معقب^c لاحكمه، لا اله الا هو، هـ

تمت اخبار الراضى^d رحمة الله عليه

Supra
p. 168.

EIUS FILIUS 'AR-RaġĠ BI-'L-LâH ABŪ-ĠALID JEZĪD IBN-MOĤAMMED,
CUI DEUS PROPITIUS SIT.

Erat princeps qui rami instar ortus erat¹ ex arbore excelsâ, cuius radix erat firma cuiusque ramus ad coelum usque pertingebat; princeps qui sensim (altero proavorum alterum excipiente) descendebat e spermate virorum nobilium, et talium qui conscendere p. 169. solerent² thronos et templorum suggestûs; qui iuvenili dum erat aetate, versatus fuerat inter addiscenda scitu necessaria et effundenda beneficia; qui scientiae incubuerat, donec haec facta esset locus in quo cum amore eius lingua versabatur³ et hortus quo eius oculi sum-mopere oblectabantur; hac occupatus recreationem non petierat nisi a⁴ dorso equi cuius macula alba per frontem nasumque late extensa erat, felicibus lineis in fronte conspicuis, cui insidens de celeritate cum ventis certabat, et de pulchritudine cum lunâ splendente; quem, nobili genere oriundum, iam ante sat longum tempus sibi acquisiverat; qui celer erat sive diducto sive veloci gradu⁵ incederet; qui ortus erat ex genere A-wagz⁶ vel qui

- a) B. verba على ما omittit. b) B., Ga. et al-Maqq. راد. c) Al-Maqq. addit العالمين. d) B. addit بالله et sequentia verba omittit. Totam subscriptionem omittit G.; Ga. hanc offert: كمل خبر الراضى بالله والحمد لله كثيرًا هـ

1) Haec significatio 5^{ae} formae verbi رجع Lexico addatur.

2) De رقا plur. a راقى v. supra p. 119 ann. (256).

3) Id est: valde amabat de literis colloquium instituere. Haec verba iam citavit Cl. Weijers in *Spec.* p. 64 ann. (9); cf. de Sacy in huius operis censurâ *Journal des savants 1831, Mars* p. 159. Caeterum pronuntiandum esse مَلَيْج tamquam nomen loci, non مَلَيْج tamquam partic. pass. formae 4^{ae}, de quo cogitavit Cl. Weijers (l. l.), probatur etiam Codd. A. et Ga., in quibus perspicue hic scriptum est مَلَيْج. In loco inedito vitae Ibn-Zaidûni, qui in solo A. (l. p. 125 vs. 2 af.) exstat, legitur quoque: وَكَلَفْتُ بِهِ حَتَّى صَارَ مَلَيْجًا, ubi eae vocales quae hic leguntur, additae sunt.

4) De 10^a verbi راج formâ eiusque constructione v. supra p. 157 ann. (499).

5) Eadem verba الرقاد والرخد coniunguntur in vitâ Ibn-Zaidûni, ed. Weijers, p. 20 vs. 6.

6) A-wag, uti vel in Freytagii Lexico traditur, erat nomen proprium equi virtute et multâ progenie celebratissimi. Sat multa de eo leguntur in an-Nowairi *Encyclopaediâ* MS. 273 p. 667.

filius videbatur Dū-'l-oqqālī 7: donec eum praefectum crearet pater 'al-Ġazīrāe 'al-Ġaġrā,ae, et huic Rondam, oppidum nobilissimum, adiungeret. Tunc migravit a dorso equi praestantis, versus fastigium lignorum suggestūs⁸, et reliquit studia se ad regnum administrandum convertens. Non cessabat suam provinciam administrare eum liberalitate et beneficiā, spem voti compotem reddens, ita ut (eius provincie) alter quasi 'Irāqus fieret⁹ et splendore impleretur: donec tandem res illae fatales in Peninsulā locum haberent inque eā spes frustraretur et ad occasum vergeret; tunc huius regionis pulchritudo est mutata, irruitque in eam, aquarum molis instar, rerum novarum inauditarumque copia. Tunc princeps se Rondam contulit, quae arx erat arboribus obsita, locusque qui genus suum ad altissimum astrum¹⁰ referebat. Ibi mansit quasi obsidionis obses¹¹, dum paucos debiles-

7) Dū-'l-oqqāl erat nomen equi celebratissimi quem possidebat Haut 'ibn-'abi-Ġābir, et pater equi celebratoris Dāhīs. Cf. 'Ibn-Nabāta (apud Rasmussen *Additam. ad Historiam Arab. ante Islam.* p. f. vs. 6): وَلِرَجُلٍ مِنْهُمْ (بَنِي يَرْبُوعَ) يُقَالُ لَهُ حَوْطٌ فَرَسٌ يُقَالُ لَهُ ذُو الْعُقَالِ; 'an-Nowairi (*Encyclop. MS.* 273 p. 667): وَذُو الْعُقَالِ (الْعُقَالُ ١) لِبَنِي رِبَاعَ بْنِ يَرْبُوعَ وَهُوَ أَبُو دَاخَسَ. Nomen ipsum pronuntiavi Dū-'l-oqqāl: in A. quidem الْعُقَالِ exaratum est, sed in B. et Ga. الْعُقَالِ invenitur, et in

'al-Qāmūso (ed. Calc., p. 1505) in radice عُقْل legitur: وَكُرْتَمَانُ فَرَسٌ حَوْطٌ بْنُ أَبِي جَابِرٍ, unde quoque efficiendum videtur, hunc equum Dū-'l-oqqāl dictum, etiam simpliciter 'al-'Oqqāl vocatum fuisse. Caeterum coniecturā textum hic emendare debui, quum nullus meorum Codicum textum plane ita exhiberet, ut reverā eum ab auctore profectum existimo. Proximus ad meum textum accedit Codex B., quippe qui eum offerat dummodo vocabula لَذَى et وَلَدٌ transponantur. Suspicio, iam in ipso 'Ibn-Ġāqānis autographo, vocabulum لَذَى auctoris imprudentiā omissum et deinde in margine suppletum fuisse; inde natum esse duplicem sed diversum librariorum errorem, altero putante istud لَذَى substituendum esse voci وَلَدٌ (ut factum est in A. et G.), altero istud لَذَى non curante et omittente (ut factum est in Ga. et 'al-Maqq.); tertius denique librarius utrumque vocabulum admisit sed turbato ordine (ut factum est in B.). Ille autem cui haec explicatio non placuerit, statuere quoque poterit, 'Ibn-Ġāqānem scripsisse: أَوْ وَلَدٌ الْعُقَالِ, eumque equum vocasse 'al-'Oqqāl pro Dū-'l-oqqāl (cf. supra locum *'al-Qāmūsi*), et librarium deinde in margine addidisse لَذَى, quia sciret hunc equum Dū-'l-oqqāl vocatum fuisse, nesciret vero eum etiam simpliciter 'al-'Oqqāl dictum fuisse.

8) Cf. supra p. 140 sq. ann. (403).

9) Cf. supra p. 15 ann. (63).

10) De astro 'as-simāc dicto, quod hic in textu nominatur, cf. ann. (142) in Cl. Weijers *Spec.* p. 103; quod ad dicendi rationem attinet, cf. versum 'Ibn-Ĥamdisi (apud 'an-Nowairi *Encyclop. MS.* 273 p. 105), poetae Siculi, qui 'al-Mo'ṭamidi palatium quoddam describens ait:

(الطويل) فاعلت به في رتبة الملك ناديا وقد له فوق السمايين أن يعلا

11) Id est: quamdiu ille in arce erat, obsidio continuabatur; illo vero mortuo, pignus quasi restitutum erat, et obsidioni finis erat impositus.

que haberet defensores et auxiliares, et quivis turbo eius vento obviam veniret: donec eum peterent sagittae ex arcubus aerumnarum ¹², et hae aerumnae eum traderent manibus dure agentis quem ipsae adduxerant. Tunc eum continuit sepulchrum, et celavit eum a die crastino dies hesternus ¹³, ut supra fuse explicuimus in eius patris historiâ. Saepe autem al-Motamidus eum petebat reprehensione suâ, eumque sibi sagittarum obiurgationis scopum proponebat; tunc saepe eum sibi propitium reddere studebat sermone, quo magis perspicue id quod vellet indicaret quam vir tristis lachrymis suis, et qui sale superaret aquam in terris salsis. Solebat enim ille quasi in serie ordinare uniones collique monilia ex mirificis dicendi generibus, talia scilicet quae leni modo ex animis educerent odium et malevolentiam. Descripsi ego ex eius carminibus, quae composuit quum tristis esset quia ipsum pater reprehenderat, quumque iniustae essent ¹⁴ eius culpatio et reprehensio, talia quae pro novis et admiratione dignis habebis, quae apud se subsistere permittet animus, quaeque tamquam depositum asservanda accipiet. Ex his est sequens carmen — pater autem munera contulerat in multos ex eius fratribus, ipsum vero munere privaverat ¹⁵; illos sibi proximos reddiderat, ipsum abegerat —:

Ad te confugio quando nobis est obscuritas caet. ¹⁶.

p. 170. Narravit mihi al-Motazz bi-'l-lâh, patrem al-Motamidum eum tamquam praefectum Šilbam (Silves) misisse. Fuerat autem haec urbs locus in quo iuvenili tempore ludendo se oblectaverat, et ubi iucundo amicorum consortio fructus erat, cuius terras amoenissimas adolescens habitaverat, et cuius locorum frequentatorum in somniis recordabatur. De hac urbe dicit, Ibn-Ammârum allocutus qui ad eam proficiscebatur ¹⁷:

Agedum! Saluta loca mea Šilbae, o Abū-Beer! rogaque ea an foedus amicitiae sit, ut certo scire mihi videor;

Et salutem dic palatio as-Serāgib a parte iuvenis, cui semper illius palatii est desiderium.

Hoc palatium as-Serāgib ad summum magnificentiae et splendoris pervenerat terminum; simile erat inclytae 'Irāqī urbi Bagdādo; currebant in eo nobiles ipsius atriorum

12) De voce خُطْبٍ, in plur. خُطُوبٍ, v. supra p. 102 ann. (154).

13) Id est: dies hesternus, quo mortuus est, impedit quominus diem crastinum videret.

14) Ni fallor, 10^a verbi جَار forma hic eandem atque 1^a habet potestatem. Quod si ita est, Lexico addatur.

15) De phrasibus أَنْبَصَ فَلَانًا et أُنْعَدَ فَلَانًا cf. supra p. 25 sq. ann. (71). Exemplis ibi citatis adde supra in textu p. 173 vs. 9 et al-Matmaḥ MS. fol. 85 v.: وَأَتَعَدُّهُ عَنْ ذَلِكَ وَمَا أَنْبَصْتَهُ.

16) Hoc carmen infra vertetur ubi ad 'Ibno-'l-Abbāri locum pervenerimus.

17) Duo sequentes versūs iam supra habuimus in textūs p. 30, versionis p. 83.

equi¹⁸, et micabant in eius areis fulmina rerum optatarum quas offerebat¹⁹; Fortuna vero obediens incedebat ab eo inde tempore quo iter matutinum instituebat usque ad finem itineris vespertini²⁰, iis scilicet diebus quibus ab hoc (palatio) non diripiebantur amuleta quibus tutum erat, neque palatii calyces²¹ floribus iuventutis carebant. Hanc (urbem) pro tali habebat in quâ multiplex sua spes laete viveret et pro summo in ditionibus suis loco; quibus accedebat tractuum pulchritudo, fragrantia odorum²² ventorumque²³, laeta luxuriansque hortorum arboribus consitorum conditio; praeterea quasi torque circumdata erat duobus suis fluviis eodem modo et loco quo vir balneum gestare solet. De hac ait 'Ibno-'l-Labbāna:

Nescitne 'al-Moʿtazz bi-'l-lāh, me, in ipsius regiā sede versantem, esse in horto quem permeat fluvius?

Non autem est fluvius circum quem plantae pabulum viride producunt, sed est ensis cui viridis est balneus²⁴.

Hac urbe relictā (quam 'al-Moʿtazz praeclare administraverat, et cuius principes plebemque mite tractaverat) venit ad eius domum 'al-Moʿtamidus ut eius redditum gloriā ornaret, et ut ei monstaret quanto in honore quantāque in aestimatione eum haberet. Recreationem petens²⁵, per totum diem apud eum mansit, et strenuus diligensque eucurrit in hippodromo familiaris eruditorum concessus. Iratus quidem fuerat 'ar-Rāʿio, sed vini vis clarum reddidit eius finitorem²⁶ et delevit iram odiumque quae contra eum conceperat; eius formam ipsi repraesentavit oculus in amorem propensus, memoremque ipsum reddidit illum abesse, ita ut eum praesentem esse vellet. Dum vero ille a rege arcessitus veniret, interea declinare fecit ebrietas 'al-Moʿtamidum a sede suā²⁷, ita ut dor-

18) De equorum *simulacris* (cf. supra p. 83 ann. (58)) cogitandum, quae adeo naturam similitudine referebant, ut currere viderentur.

19) Id est: omnia quae optares et pulchra existimares, ibi maximo cum splendore aderant.

20) Cf. supra p. 163 ann. (534).

21) Plur. كِئَامٍ Lexico addend.; occurrit etiam alibi in 'al-Qalāyid, ut MS. Ga. fol. 94 v. caet.

22) Lexico addendum est, part. fem. نَافِثَةٌ, in plur. نَوَافِثُ, odorem, vel flatum venti odorem diffundentem significare.

23) Haec significatio vocabuli رِيحٌ Lexico est addenda; cf. 'al-Qalāyid MS. A. I. p. 85: وَالرَّيْحُ انْبِيقَةُ لِبَائِهِ، رَقِيقَةُ حَبَاتِهِ“

24) Perquam solenne est Arabum poëtis ut flumen cum ense comparent.

25) De 10^a formā verbi رَاحَ vide quae annotavi supra p. 157 ann. (499).

26) Id est: vinum eandem vim in 'al-Moʿtamidum exercnerat quam exercet ventus in coelum nubibus obductum.

27) Constructio verbi مَالٍ c. ب. p. in Lexico quidem non est annotata; sed ut جاء significat venit, et جاء adduxit, sic etiam nostro verbo, cum ب constructo, sine dubio transitiva potestas est adscribenda. Caeterum verba sqq. فَالْفَاءُ صَرِيحًا الْحِجْ egregie haec verba illustrent.

miret. Invenit itaque filius patrem prostratum in eruditorum concilio ²⁸, prostratum quum p. 171. ultimam curriculum metam attigisset ²⁹. Tunc constitit e regione eius, expectans donec evigilasset, et interea composuit carmen arte conspicuum et praestantissimum, quod, quum pater expergefactus esset, recitavit:

Hoc temporis momento spei redit vita, et mox cor aegrotum sanabitur;

Iterum frondes emittit gloriae ramus, qui marcidus factus erat; iterum oritur felicitatis stella, quae occiderat;

Nam promiserunt mihi benevolentiae nubes imbrem, eo temporis momento quo tennem pluviam copiosam emittebant ³⁰.

O rex ³¹, cuius iussum obsequio excipitur, ita ut honoratus sit is quem honoratum vis, et quem vis vilem sit vilis!

Arcessivisti me: tunc volans adduxit gaudium cor meum ad te, licet te timerem,

Veluti te volare facit ³² amor belli ad illud ³³, licet in eo sint gladiatorum extremitates et cuspides.

[Non vero (timebam) quia tu durus es corde, sed quia meum peccatum grave quid ³⁴ erat].

28) De voce مَنَدِي cf. supra p. 96 ann. (124).

29) Nempe: in vino bibendo.

30) Vult poeta: me arcessendo iam benevolentiae erga me testimonium dedisti, et iure plura exspecto.

31) Arabum grammatici vulgo iubent ut accusativus sequatur particulam يَا quando ille quem alloqueris non praesens est: cf. quae supra annotavi p. 95 ann. (117). Hic autem poeta post voculam يَا accusativo utitur, etiamsi is quem alloquitur praesens sit; alterutrum itaque statuendum est, nempe, sive illam regulam haud ita stricte fuisse observatam, sive poetam hic metro fuisse inductum ne grammaticae legi obediret.

32) 10^a forma verbi طَارَ hic i. q. 4^a exprimit, nempe *volantem reddidit*, quod Lexico addendum.

33) Nempe ad bellum; substantivum رَغَى hic feminini est generis, quod in Lexico non annotatum est, sed observandum est aliud substantivum quo vulgo *bellum* indicatur, nempe حَرْبٌ, plerumque feminini esse generis.

34) Vides, glossatorem pronuntiasse جَلَلٌ, et putasse hoc pro جَلِيلٌ magno positum esse. Observare debeo in *al-Ġarīḍe* Codice Parisiensi homoeoteleuton omnium versuum huius carminis esse جَلَلٌ, sed fieri non potest ut v. c. اَمَلٌ, مَعَلٌ caet. pronuntiemus; in solo ultimo versu pronuntiare *debemus* جَلَلٌ, et itaque hic, ex metricorum Arabum opinione, mendum commisit poeta, nam non probatur si duae diversae vocales, ante homoeoteleuti consonantem, adhibentur. Quum autem non necesse sit, ut poeta bis tale mendum commiserit, ego hic, non auditū glossā, pronuntiavi جَلَلٌ *grave negotium*.

Attamen mirum non est si tu ignoscis, et si nos omnes labimur;

Nam tibi similis (talis autem non invenitur) semper cum mansuetudine beneficium infert insipienti.

Praeterierunt enim aliquando pilenta camelina, in quibus feminae erant dilectae et caerae, quas ipse possederat; his assueverat iis diebus quum liber esset curis provinciae administrandae, et cum his summo studio circumviverat hippodromum rerum optatarum; deinde vero ei ereptae sunt 35, dum ipse aberat; pro deposito asservandae datae sunt pilentis camelinis, postquam ipse eas possederat, et tamquam dona missae sunt in Africam 36. Aliquamdiu vero apud eum diverterant, eodem modo quo diverterunt *Qorašitae* in *Dāro* 'n-nadwa 37; tunc dixit:

Praeterierunt nos tempore vespertino, licet mihi tali de re promissum non dedissent; at quali incendio tunc accenderunt desiderii mei ignem!

In memoriam mihi revocarunt dies quibus cum iis lusi, quibus laudem meam obtinebant, ita ut eas caeteris praeferrem. p. 172.

Non mirum si praeterientes ingentem meum amorem auxerunt, nam visa aqua sitientis sitim magis ardentem reddit.

Quum 'al-Mo'tamidus Lorcam venisset 38 certior factus est, hostes contra hanc urbem

35) Forma 8^a verbi نزع, cuius passivum hic occurrit, significat *eripuit* aliquem vel aliquid (c. acc.) ab aliquo (c. من). Cf. 'an-Nowairi *Hist. Hisp.* (MS. 2 h. p. 491): خَرَجَ إِلَى الثَّغَرِ لِيَنْتَزِعَهُ مِنْ يَدِ الْمُنْذِرِ بْنِ يَحْيَى; 'Ibn-Bassām (*ad-Da'ira* MS. Goth. fol. 6 r.): أَنْتَزَعَ سُلْطَانَهُ مِنْ يَدِهِ, caet.

36) Vides hic sermonem esse de servabus quas antea 'al-Mo'tamidus 'ar-Rā'ijū dederat, sed quas nunc, tamquam dona, mittebat in Africam, ad Jusofum, Morabitarum principem. Huic enim istas servas dono datas esse nequaquam dubium est.

37) الدوة دار erat concilii locus Arabum paganorum, deinde pars templi Meccani (v. Burckhardt *Travels in Arabia* I. p. 305; 'Ibn-Batūta *Itiner.* MS. Cl. de Gayangos fol. 51 v.). Nescio autem ntrum hic in universum velit 'Ibn-Ġaqān, eodem gaudio apud 'ar-Rā'ijū divertisse has ancillas quo *Qorašitae* se ad *Dāro* 'n-nadwa conferre solerent, an contra historiam quandam spectet. Posterius si verum est, fateri debeo, me illam historiam ignorare.

38) Quaestio oritur, quandonam hoc locum obtinuerit, et reverā pendet ab hac quaestione interpretatio eorum quae sequuntur, usque ad finem fere capitis. Est omnino locus gravissimus, et quam maxime doleo nullum auctorem ex iis quos consulere potui, satis accurate et copiose de hac historiae parte exposuisse. Videamus tamen quae ex ipso 'Ibn-Ġaqāne, ex carminibus hic descriptis et ex uno alio scriptore efficere possimus. Et prius quidem animadvertendum est, 'ar-Rā'ijū in carmine suo (supra in textu p. 175, carminis vs. 20 sqq.) dicere, se cum prudentiā gubernasse 'al-Ġezīram, quum in huius locis circumiacentibus magnus adesset exercitus. Non dubito quin illo loco 'al-Ġezīra 'al-Ġa'ira.

exercitum contraxisse, et eum ab omni parte ad illam oppugnandam convenisse, inque

intelligenda sit, cui a patre praefectus erat *ar-Rāḡi* antequam illa Jūsofo *ibn-Ṭāšifin* cederetur, tempore quo hic primā vice cum *Morābitis* suis in Hispaniam traieceret. Iam, quum ex historiā non pateat, in regione prope hoc oppidum sitā, unquam bellum fuisse gestum illo tempore quo *ar-Rāḡi* urbi esset praefectus, nihil restat nisi ut statuamus, *ar-Rāḡium* gloriari, se illum Hispaniae tractum prudenter administrasse, quum auxiliator *Morābitarum* exercitus in Hispaniam appelleret. Primo obtutu ex verbis quibus ulitur princeps, effici posse quis suspicaretur, illum *de bello ibi gesto* loqui, quod tamen quum historiae repugnet et minime admitti possit, sine dubio tantum de prudenti regionis administratione cogitandum est, et etiam verbum *حَبَطَ* in vs. 20 propriam ut suam retineat potestatem necesse est, ex quā significat *prudenter et firmiter administravit*. Si in caeteris studium apparet administrationem illam cum pugnā comparandi, consulto id a nobili poētā factum existimo, eo consilio, ut recentem suam culpam amplificatā pristinā virtute, bellicae fortitudini aequiparandā, tegeret, et ab illā veniam impetraret. At nunc de rebus hic commemoratis videndum est. Locum illae obtinuerunt, ut facile mihi concedetur, post primum Jūsofi in Hispaniā expeditionem et quum hic princeps iam in Africam redux esset, eo scilicet tempore quo ipse *al-Moṭamidus* suo Marte bellum contra Christianos gereret. Si Condeo (*Hist. de la Dom.* II. p. 151) fides, tunc temporis eadem passus est *al-Moṭamidus* prope Lorcam, sed iam supra (p. 100 ann. (145)) observavi, hunc Condei locum erroribus scatere, et omnino nescio unde illa quae narrat hauserit. Suspiciatus eram ex *Ibno-'l-Abbāro* illa esse desumpta; quum autem in capite de *Abbādīs* ne verbum quidem de istis invenirem, rogavi Nobil. de Slane ut *Ibno-'l-Abbārī* capita de *Ibn-Labbūno* et de *Ibno-'l-Jasāo* perlegere vellet; sed neque inde Condei narrationem haustam esse comperi. An itaque soli fertili Condei ingenio istam debeamus nescio, sed fidem ei dare plane non possum. Ego rem mihi sic propono. Quum Cidus Rodericus Diaz de Bivar oppidum Xativam obsideret, *al-Moṭamidus* contra hunc misit *ar-Rāḡium* cum 3000 equitibus, qui facile Cidum vicit, cuius quippe exercitus tantum 300 militibus constabat (vide *Kitābo 'l-ictifā.*, vers. Cl. de Gayangos in *Append.* Vol. II. p. xxxix). Hac victoriā elatus, juvenis alium Christianorum exercitum prope Lorcam adortus est, dehortante patre *al-Moṭamido*. Tunc filius ibi eadem passus est et fortasse haud ita strenue se gessit. Haec efficio ex *al-Moṭamidi* carmine, supra p. 174 vs. 6—9, quocum cf. *ar-Rāḡi* carmen p. 175 vs. 15 sq. Tunc Lorcam obsederunt Christiani, de quā obsidione loquitur tum *Ibn-Ḥaqān*, tum auctor libri *Kitābo 'l-ictifā.* (l. l.), iussitque *al-Moṭamidus ar-Rāḡium* ut cum exercitu Christianos obsidentes adoriretur; sed princeps, studiis suis inopportuno tempore operam dans, patris iussui morem non gessit. Rex itaque exercitui alium filium, *al-Moṭaddem*, praefecit, qui a Christianis est fugatus cuiusque castra populata sunt. — Quod ad duo longiora illa carmina attinet, alterum *al-Moṭamidi*, alterum *ar-Rāḡi*, observandum est, utrumque esse satyricum; pater perstringit filium, eique opprobrio vertit quod se non tamquam principem fortem strenuumque heroem gesserit, sed tamquam virum doctum, unice studiis incumbentem; lepide respondet filius: recte monuisti; nihil est melius, nihil est quod magis deceat principem quam bello, barbariei et contemptui studiorum se tradere; fatetur tamen se reverā esse culpandum et patris veniam implorat.

eam contendisse eamque petivisse, eo consilio ut eam vacuam redderet dum tamen in suis fundamentis 39 staret, prae fame costas collapsas habentem famelicis suis habitatoribus 40; sed illis se obtulit al-Mo'tamidus ita ut ad id quod volebant pervenire non possent 41, iisque apparuit ex montis sui clivo. Iussit itaque ar-Ra'gum adversus hostem prodire cum exercitu quem ad hunc oppugnandum (gladii instar) evaginaverat, paraveratque ut cum hoste confligeret pugnaretque. Hic autem prae se tulit, se aegrotare et morbo esse afflictum 42; valde ab hoc negotio retrocedebat, et multis usus excusationibus illud non perfecit; quia nempe molestiam effugere seque ab hostibus assiliendis abstinere volebat, quia metuebat cum adversariis pugnare, se opponere tenuibus flexilibusque hastis, perferre hastas confodientes et obviam ire heroibus qui montibus erant similes. Videbatur ei praestantius 43 quid esse legere libros quam cum hostibus confligere, et doctrinis operam dare maius lucrum asserere quam vulnera sanare, nam totum se carminibus legendis dederat, dum ipse optime callebat ornatum titulum librique initium componere 44. Sciebat autem al-Mo'tamidus quid ille vellet, et probe intelligebat quid eum a re peragenda averteret. Missum itaque illum fecit, societatem quam cum eo inierat diremit, et praeposuit al-Mo'taddum huic exercitui, cuius tamen vexilla non explicita sunt et cuius agmina victoriâ non sunt donata; nam hosti obviam factus, pro tegumento cepit fugam, et confugit ad socordiam ostendendam, quum ostendere debuisset armorum cuspides; in hisce desertis copiae se disperserunt, timentes ne isti 'Ifriti ipsos raperent 45. Tunc iniuste tractarunt 46 hostes illos qui cum al-Mo'taddo superstites erant iisque quae possidebant vi eri-

39) Lectionem اصوليا Codicis Ga. pro glossâ habeo. — Sententia est: noluerunt hostes urbem vi capere, populari et diruere, sed arcte eam obsederunt, ita ut, quamquam incolumis, tamen suis habitatoribus vacua fieret, his nempe fame emortuis.

40) Hoc sensu plur. وحوش Lex. est add.

41) De voculâ دون cf. supra p. 27 ann. (80).

42) Haec sign. 5^{ae} formae verbi شكى Lex. est add.

43) أرَجَحُ est compar. forma ab adiect. رَجِيحٌ quod quidem in Lexico deest, sed occurrit v. c. in Noct. Arab., ed. Macnaghten, I. p. 44. (vel ed. Habicht. I. p. 125), et praestans, eminens, alia superans exprimit.

44) Orientalibus solitus fucatus titulus et grandiloqua libri praefatio saepe difficillima operis est pars.

45) Id est, similes erant copiae itinerantium in deserto turbae, quae timet caet. Tali enim in deserto iter facienti catervae inprimis metus est a turbine pulverem excitante, et qui, ut aiunt, oritur ex mali genii volatu. 'Ifriti nimis cogniti sunt ex Noctibus Arabicis et ex Lanii scriptione On the Jinn or Genii (in The Thousand and one Nights I. p. 29—38), quam ut necesse sit hic aliquid de iis monere.

46) De 5^a formâ verbi حاف, hic iniustitiâ affectu exprimente, cf. supra p. 155 ann. (485).

pater perrexit 53 se ab eo avertere et minime ei pristinam suam gloriam restituit, neque ei regni partem administrandam dedit 54, donec tandem eum laetum redderent felicia auguria curarum levamen portendentia, et filio propitium eum redderent costae filii amoris plenae. Tunc ad eum scripsit sequentes versùs iocosos, in quibus superavit omnem facundiae normam 55:

Imperium exercere eà in re est situm ut libri folia quis complicit: omitte itaque exercitùs ducere!

Salutem dicens ambi thronum, et revertere ut te asservent templi suggestùs 56,

Et accede ad exercitum familiarium, domans doctorem qui tecum disputando certat 57;

Confode calamorum extramitatibus; victorià enim donaris in atramentariorum ore 58;

Et percute atramentarii scalpro, loco penetrantis gladii aciei acutae!

Nonne tu es Aristoteles, quando enumerantur summi philosophi?

Et sic si 'al-Calil nominatur, tu reverà es grammaticus et poëta;

Abū-Hanīfa 59 labitur in suà opinione, tu si praesens es 60.

p. 174.

Spec. p. 32, ubi, collatà ingeniosà editoris annotatione (148) in p. 104, significat: *blanditiis aliquem de fastu demovere et animum eius male affectum ad obsequium adducere studuit*. Observandum etiam est, 10^{am} formam verbi رضى, quae secundum Lexicon tantum significaret *contentum reddere studuit*, hic exprimere *contentum reddidit*.

53) Observandum, 6^{am} formam verbi مدى hic cum على construi, ut apud de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 161 vs. 8 a f.

54) De 44 formà verbi نطق cf. supra p. 26 ann. (71) et p. 178 ann. (15).

55) Iam Cl. Weijers (*Spec.* p. 177) statuit voc. مَنْرَج Gallicum *principe*, maxime exprimere. Recte, ut opinor, et inprimis sensu morali, ut ita dicam, hoc vocab. usurpatur, ut apud 'Ibno-'l-Ġatibum (MS. Cl. de Gayangos fol. 27 r.) de viro dicitur, eum fuisse منْرَجًا; alibi (MS. fol. 29 r.) legitur غريب المنْرَج *un homme de mauvais principes*; 'Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 6 v.) de viro: كان عندهم مشيعر المنْرَج *ses principes leur étaient connus*. Hic autem, quum de facundià sermo sit, *norma* est vertendum, quam significationem cum alterà illà arcte cohaerere vides.

56) Quia viri docti apud Moslimos fere semper ad theologorum ordinem pertinent et omnes fere disciplinae in Oriente theologiae studio nituntur, dicit poëta: plane age ut virum doctum et theologum decet: saluta principem et tunc ad templum redi, ubi a bello tutus eris et studiis vacare poteris.

57) Haec signif. 3^{ae} formae verbi قدر Lexico est add.

58) Haud sine causà poëta hic voce تَغَر utitur, nam hoc etiam de *hostium terrae confinibus* usurpatur, ita ut dicatur: نُحْمِرَتْ فِي تَغَرِ اَعْدَى.

59) In Cod. B., ex Arabum Occidentalium pronuntiandi more, hic scriptum est *Abū-Honāifa*.

60) Quater in hoc carmine in homoeotelento nominativus substituitur accusativo, nempe in p. 174 vs. 1, 3, 5 et 8. Idem septies observatur in sq. carmine 'ar-Rāqī, nempe in vs. 1 (ubi كفر pro كافر), 2, 10, 11, 15, 17 et 24.

Quis est Hermes ⁶¹, quis Sibawaih ⁶², quis 'Ibn-Fūrec ⁶³, si tu accurate ab omni parte res consideras ut indages veritatem ⁶⁴?

Haec ⁶⁵ nobilia complecteris; gratias itaque redde illi qui tibi (hucusque) connivit;
Et otiosus sede, nam cibum habes et vestitum ⁶⁶, et dic: suntne res de quibus quis gloriari potest?

Texi tibi meae benevolentiae faciem; antea vero illam resectam videbas.

Nonne memor es diei Lorcae, quum cor tuum istic in aërem raperetur ⁶⁷,

Dum suo loco non maneret: pater vero contra tuus esset ut leo in suo latibulo vivens?

Cur non eius agendi rationem imitatus es? etenim illo tempore eius iussui quippe imperantis, obnoxius eras.

Magis quam tu perspectum habebat rerum finem, melius quam tu sciebat quid faciendum, quid omittendum.

Huic carmini respondit 'ar-Rāḡī alio hocce:

Mi domine! Iam nullam amplius fidem habeo iis quae continent librorum folia;

Rupi atramentarii scalprum, et continenter calamos rumpo;

Iam scio regnum exercere eā in re situm esse, ut verseris inter hastas et acutos gladios,

Et laudem obtinere nobileque facinus perpetrare tunc tantum fieri posse quum cum exercitibus confligunt exercitūs,

Non quum verba cum verbis confligunt, vel debilia cum fractis ⁶⁸.

61) In Arabicis scripsi *Harmos*, quia dno optimi mei Codd. (A. et Ga.), qui soli vocales h. l. addiderunt, sic pronuntiare inbent. Etiam in 'Ibno-'l-Abbāri Codice حُرْمَسٌ scriptum est, et حُرْمَسٌ similiter legitur in 'an-Nowairi *Encyclopaediā* MS. 273 p. 256.

62) Rectissime Cod. A. et Cod. 'Ibno-'l-Abbāri, qui soli h. l. vocales addiderunt, celebratissimi grammatici nomen pronuntiare iubent *Sibawaihi*; cf. de Sacy *Anthol. Gramm. Arab.* p. 41 med.; p. 152 in f. Pronuntiat nonnunquam cum nūnatione *Sibawaihin* (cf. ibid.), sed hanc pronuntiationem hic metrum non patitur.

63) Vita huius celeberrimi scholastici et grammatici exstat apud 'Ibn-Ḥallicānem, ed. de Slane, I. p. 675 sq.

64) Hic technicus sensus, ab auctore libri *at-Ta'rifāt* indicatus, obtinet apud 'Ibn-Ḥaqānem MS. A. I. p. 77: لَمْ تَحُلْ أَيَّامَهُ مِنْ مُنَازَرَةٍ رَجُلٍ إِلَى سَجْلِيَّاسَةٍ, et apud 'an-Nowairium (*Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 499) in loco infra edendo.

65) De حَذَى pro حَذَى cf. supra p. 86 ann. (74).

66) Hoc hemistichium ex antiquiore poetā desumptum est. — Schol. Goth.

67) Puto: *prae metu hostium*; cf. supra p. 159 ann. (508).

68) In textu edere debuisssem مكاسر sine articulo ex G. et Ga. et non cum artic. ex A. et B.; sed rectius quoque vocales addidisssem, hunc in modum:

Insipientiâ ductus, antea credebam hoc studium rerum nobilium esse principium et radicem,

Sed tantum est harum ramus ⁶⁹: et ignorantia in homine est omnino excusanda!

Iuvenis non attingit laudem, nisi multum tremante hastâ ⁷⁰ et gladio acuto! p. 175.

Amicitiam quam cum illis viris quos nominasti, contraxeram, iam diremi, et negavi illos summos esse viros.

Etenim si vel expetivisses ut morerer, videres me amicitiam quam cum vitâ contraxi, dirimentem! —

Mi domine! si tu iocaris, nullum nobis est dedecus, si et ego iocor.

Domini rident cum servis, si nempe talem expectant qui non nocebit.

Si in me quaedam est praestantia, hanc tibi debeo, et num quis talem lucem celare posset?

Vel si in me quaedam desiderantur, haec meâ culpâ desiderantur, attamen praestantia (a te accepta) ista vitia facile tegit.

In memoriam revocasti servo tuo horam, cuius memor erit quamdiu vivet!

لا ضَرْبَ اقْوَالٍ بِاقْوَالٍ ضَعِيفَاتٍ مَكْسُورٍ

Duobus vocabulis technicis hic utitur poëta, grammaticae propriis; id quod ضَعِيفَاتٍ vocat, plerumque مُضَعَفٌ dicitur, quod technicum vocab. *duplum*, *duplicatum* significat, et talem indicat vocem, in quâ duae literae radicales eadem sunt (vide Lumsden *Arab. Grammar* p. 380 sq.); مَكْسُورٍ autem (pp. *fractum*) dicitur vox quae vocali *kesr* dictâ, est insignita. At poëta, lusum verborum quaerens, solitum illud nomen مُضَاعَفٌ mutavit in ضَعِيفٌ, et sic iam dicere potest in grammaticâ *debiles cum fractis* pugnare.

69) In marg. Codicis Goth. sequens hic scholion legitur: قوله فإذا بنينا فرع لنا هو من معنى قول المتنبي رحمه الله

(البيضا) حتى رجعت وأقلامى قوائلى للمجد لل سيف ليس المجد لاقلم

اكتب بنا ابدا بعد اكتاب به فانما نحن نلا سيف كمالخدم

ألا أن هذا اختص بالأقلام ومعنى الراضى عام. Versus al-Motanabbiz qui hic citantur, inveniuntur in eius *Diwāno* MS. 25 p. 259, sed hic iterum admirari debemus fertile philologorum Arabum ingenium, quippe qui imitationes vel cogitationum analogiam ibi inveniant, ubi nos nunquam de istis cogitassetus! Uterque poëta dicit bellum praestare studiis — ar-Rāçius autem hoc ironice affirmat — sed modo uterque hoc exprimit dissimillimo.

70) Observa, adiectivum عَسَلٌ hic substantive usurpari. Eadem observatio etiam de باتر valet; cf. supra p. 84 ann. (62).

Utinam illâ horâ hunc unum ex sepulchris occultasset! —

Petisne a me ut similis sim tali viro qui omnium temporum plane est vir unicus?

Apage! hoc est votum quod consequi non potuerunt proavi, neque poterunt poster!:

Ne obliviscaris, mi domine! dictum prostrati non superbi:

Prudenter administravit al-Gezirā quum in huius locis circumiacentibus tentoria figerent exercitūs;

Iis nempe diebus quibus ibi solus eram, et nullus praeter Deum opem ferebat;

Quum visum meum occoecaret splendor hastarum et gladiatorum acutorum,

Et quum ibi auditum meum obtunderent lapides equorum ungulis percussi.

Tunc vel domuum fundamenta dissolvebantur quia nimis erant mollia, sed ego ibi firmus stabam periculo me opponens.

Pone me peccasse ut peccavi: nonne hanc reprehensionem sequetur alia 71?

Con dona meae iuventuti, et ignosce, nam etiam Deus ignoscit!

Tunc iterum eum sibi propinquum reddidit, eique culpam ignovit. — Continenter autem fortunae vices (aulae Abbādīdarum) exitium parabant, aegrotae erant ut aegrotus erat al-Ferazdaq, commotus amore an-Nawār 72, donec hi principes secuti sunt quod minime sibi erat propositum, et mortui sunt inter acutos gladios, hastas, ipsorumque errores, ut p. 176. iam supra narravimus et disimus. Quando autem Deus iussum perficere vult, quod ab aeterno inde tempore in divinā mente constitutum est 73, nemo hoc iussum avertere, nemo iam pronuntiatum iudicium mutare potest. Nullus est Deus nisi ille!

Finis historiarum ar-Rācī, cui Deus propitius sit!

71) Id est: nonne in vitā futurā Dei reprehensionem auditurus sum? Tu itaque clemens sis, non nimis me reprehendas! Sequens versus hunc explicat.

72) Al-Ferazdaq, celebratus ille poeta, uxorem an-Nawār dictam repudiaverat, cuius facti eum deinde valde poenituit. Legi possunt quae de hac historiā exstant in de Sacy *Chrest. Arab.* III. p. 236—242. Patet ex loco al-Hariri, hanc poenitentiam al-Ferazdaq deinde in proverbium abiisse: de morbo autem quem poeta passus esset, nihil traditum reperi, et etiam in vitā al-Ferazdaq, quae exstat in *Nouveau Journ. Asiat.* (Tom. XIII, Juin 1834), de tali morbo sermo non est. Haud improbable itaque mihi videtur, Ibn-Āqānem hic ipsam illam poenitentiam *morbum* vocare, ita ut sententia loci sit: Fortuna graviter aegrotabat, ut graviter quoque aegrotaverat al-Ferazdaq, poenitentiā ductus, quia uxorem quam adhuc valde amabat, repudiaverat.

73) Cf. cum hac phrasi alia Ibn-Ĥalijānis (apud Ibn-Bassāmum MS. Oxon. fol. 3 r., infra in Cap. II. §. 1): أصاب المعدار قصده لغضاء سيف في علم أبي الكتاب.

CAPUT SECUNDUM.

LOCI IBN-BASSĀMI.

(*Ex volumine secundo (Codice Oxoniensi) et tertio (Codice Gothano) operis cui
titulus: 'ad-Da'irā fi mahāsini 'ahli 'l-Gezīra.*)

Capitis primi iam sex priores plagulae typis erant expressae, et parum expectabam me deinde monitum esse illud caput sine iure primum locum obtinuisse, Ibn-Cāqānem scriptorum meorum non esse antiquissimum, et contra primum locum concedendum fuisse Ibn-Bassāmo. Benevole quidem mecum communicaverat Cl. de Gayangos excerpta nonnulla Hispanica ex Codice Oxoniensi Ibn-Bassāmi, unico qui tunc innotuerat, desumpta; sed primum haud in animum induxeram haec excerpta edere, iisque tantum in ultimo huius operis capite ad historiam illustrandam uti volebam; deinde si vel illa fragmenta ex Hispanicis Latina fecissem, dubius tamen haesissem quo loco ponenda fuissent, nam tunc temporis aetatem quā Ibn-Bassām scripsit, accurate definire non poteramus. Interea iter Gotham suscepi, ibique a Doctissimo Moeller, Bibliothecae praefecto, humanissime exceptus, primum varia al-Maqqariī fragmenta oculis perlustrare deque iis in schedulis annotare institui. Fieri itaque non poterat quin inspicerem quoque Codicem 266, qui in Doct. Moelleri *Catalogo* (p. 77) notatus est tamquam fragmentum al-Maqqariī libri, de historiā literariā Arabum in Hispaniā agens. Et reverā in fronte libri, recentiori manu et scripturā nescī — Codex autem literis Africanis est exaratus — sequentia exstant: جزو من عرف الطيب في تاريخ اندلس الرضيب لابن المقري. Vel parum accuratus titulus — نفع الطيب من غنم الاندلس الرضيب — et error grammaticus (الاندلس pro اندلس) suspicionem moverunt huic inscriptioni fidem non habendam esse; librum autem ipsum inspiciens, statim animadverti non esse partem al-Maqqariī, sed plane aliud opus. Saepe nempe in illo reperi: قال أبو الحسن بن بسام (fol. 1 v.; 2 v. caet.), vel قال أبو الحسن (fol. 5 r. caet.), vel قال ابن بسام (fol. 5 v. caet.). Praeter hunc etiam nominabatur scriptor Abū-Merwān ibn-Haijān, celebratissimus ille Hispaniae historicus. Huius narrationem suae saepe intexere Ibn-Bassāmum, tum sciebam ex excerptis ex Codice Oxoniensi quae mecum communicaverat Cl. de Gayan-

gos, tum ex loco qui in 'al-Maqqarīi opere exstat, in quo nempe traditur 'Ibn-Bassāmum ex 'Ibn-Ḥaijāne quaedam in suum opus transtulisse. Est hic (MS. Goth. fol. 387 r.):

واما التواريخ فكتاب ابن حيان الكبير المعروف بالمتين في نحو ستين مجلدة وانما ذكر ابن حزم كتاب المقتبس وهو في عشر مجلدات والمتين يذكر فيه اخبار عصره ويؤمن فيها مما

Quod ad historiam attinet, habemus librum magnum 'Ibn-Ḥaijānis, qui nomine 'al-Maṭīni notus est, sexaginta circiter voluminibus. 'Ibn-Ḥazm tantum 'al-Moqṭābis, qui decem constat voluminibus, commemoravit. (Hunc 'Ibn-Ḥazm locum infra describam). In 'al-Maṭīno describit 'Ibn-Ḥaijān sui temporis historiam, in quam (hominum animos) penetrare facit¹: illas nempe res quibus ipse adfuit testis. Ex hoc libro quaedam in suum opus transtulit auctor 'ad-Ḍaḥīrāe. Gravissima praeterea in ipso opere exstabant argumenta quae illud 'Ibn-Bassāmī esse ostendebant, nullum erat quod obstat; unum quoque locum roperi qui manifesto ostendit hoc volumine partem 'ad-Ḍaḥīrāe, non aliud opus 'Ibn-Bassāmī, contineri. Exstat ille in fol. 216 v., in capite de 'Ibn-abī-'l-Kiḡāl, ubi auctor narrat se non praesto habuisse huius viri prosam ornatiorem neque poemata; hortante itaque amico, ad ipsum misisse epistolam ut quasdam scriptiones ab eo impetraret. Responsum 'Ibn-abī-'l-Kiḡālī traditur, in quo inter alia haec leguntur: *عن هذه التتف* *وانا أرتب أعزك الله بقدر الذخيرة*, *Ego, o tu quem Deus honoratum reddat! adeo praestantiā 'ad-Ḍaḥīrāe captus sum, ut ista alia deserta non curem; nam (opus illud egregium) sibi propositam metam attigit, et omni ex parte ditissimo ornatu conspicuum factum est*². Deinde locos nonnullos, ab aliis auctoribus ex 'Ibn-

- 1) Prima forma verbi *معن* ex Lexico significat *longe proventus fuit*, sed proprie est *penetravit*. Hinc 4^a forma sive idem exprimit, quod solum in Lexico traditur, sive *penetrare fecit*, ut apud 'an-Nowairium (*Histor. Hisp.* MS. 2 h. p. 473): *عن النظر وإطال الاستخارة* *penetrare fecit considerationem* i. e. rem accurate consideravit. Quum itaque 'Ibn-Ḥaijān criticam rationem in historiā conscribendā (quā de re infra exponam) secutus sit, credidi auctorem hic voluisse: *criticā scribendi ratione usus, hominum animos excitavit ut philosophice de illā historiae porte meditarentur*. Fieri tamen potest, ut quarta forma verbi *معن* hic tantum *penetravit* exprimat (cf. infra in §. 2 locum 'Ibn-Ḥaijānis, MS. Oxon. fol. 6 r.), et ut loci sententia sit: *in quam penetrat* i. e. *quam fuse et accurate exponit*. Caeterum *فيها* pertinet ad *اخبار عصره*, quocum etiam seq. *مما شاهد*, coniungendum est.
- 2) Lectiones Codicis Gothani hic ex 'al-Marrākīshio et 'an-Nowairio correxi; offert enim *التشيع* (sic) pro *التتف* et *خلاها* pro *ربأ* h. l. attinet, ex parte conferenda est

Bassāmī 'ad-*Dacīrā* citatos, cum Codice Gothano contuli et inveni hos esse eosdem. Sic v. c. ipsa illa epistola 'Ibn-'abi-'l-Kiḡālī ad 'Ibn-Bassāmum auctorem 'ad-*Dacīrge*, citatur tum ab 'al-Marrākiṣī (MS. 546 p. 171—174), praemissis: (لابن أبي التّخمال) فَمِمَّا اخْتَارَ لَهُ رَحِمَهُ اللهُ فَصُولٌ مِنْ رِسَالَةٍ كَتَبَ بَيْنَا مُرَاجَعًا لِبَعْضِ إِخْوَانِهِ عَنْ رِسَالَةٍ وَرَدَتْ عَلَيْهِ مِنْهُ يَسْتَدْعِي فِيهَا مِنْهُ شَيْئًا مِنْ كَلَامِهِ وَهَذَا الرَّجُلُ صَاحِبُ الرِّسَالَةِ هُوَ أَبُو الْحَسَنِ عَلِيُّ بْنُ بَسَامٍ صَاحِبُ كِتَابِ الذَّخِيرَةِ, tum ab 'an-Nowairī (Encyclopaediae MS. 273 p. 548), his praemissis: وَمِنْ كَلَامِ أَبِي عَبْدِ اللهِ مُحَمَّدِ بْنِ أَبِي التَّخْمَالِ مِنْ جَوَابِ لَابِنِ بَسَامٍ وَكَانَ قَدْ كَتَبَ إِلَيْهِ يَسْأَلُهُ أَنْفُذَ بَعْضِ رِسَائِلِهِ لِيَصْنِفَهَا كِتَابَهُ الَّذِي تَرْجِمُهُ بِالذَّخِيرَةِ. Locum 'ad-*Dacīrge*, ex capite de 'Ibn-Cafāgā, citavit 'Ibn-'Callicān (ed. de Slane, I. p. 19), non prorsus verbotenus, qui invenitur in Codice Gothano fol. 144 r. vs. 4 a f. 3.

Summum itaque mihi gaudium fuit, invento 'Ibn-Bassāmī volumine quod latebat; quā de re quum Doctissimum Moellerum certiores fecissem, veniamque petissem volumen illud mecum Leidam ducendi, ille, solitā suā humanitate, votis statim annuit.

Unum in volumine illo Gothano locum inveni, qui ad historiam Abbādidarum pertinebat quique erat edendus: sed simul pervoluto volumine animadverti — id quod ex Cl. de Gayangos excerptis iam suspicatus eram — 'Ibn-Bassāmī opus caeteros libros de historia saeculi quinti Arabum, fere omnes, utilitate superare, et me totā illā parte indigere, in quā deditā operā de Abbādidarum historiā expositum est; quo agnito, iter Oxonium suscepi ut cum alia describerem, tum Oxoniense 'Ibn-Bassāmī volumen in meum usum converterem. Oxonii itaque degens voluminis partem descripsi quae de Abbādidis agit; reliquam partem, quae maximae est utilitatis ad Hispaniae Occidentalis historiam, saeculo quinto Arabum, melius cognoscendam, excerptis iisque excerptis passim in hoc opere utar. Antequam tamen ad editionem locorum de quibus dixi, accedam, agendum erit de ipso 'Ibn-Bassāmī deque eius operibus. De quo argumento quae in medium proferam, commendabunt se certe novitate, et spero illa lucem quandam allatura esse historiae litera-

phrasis in Lexico annotata: رَبَّاتٌ بِنَفْسِي عَنْ عَمَلٍ كَذَا, quae ibi vertitur: *hac re occupatus non fui*. Quum autem رَبَّاتٌ proprie significet *altus fuit* (et hinc *speculator exstitit*, quippe qui alto in loco stet), propria vis nostrae phrasis haec est: *Praestantiam 'ad-Dacīrge cognitam habens, nimis alto sum loco quam ut reliqua opera simili de argumento carem; non enim dubito quin verba هذه التَّنْفِ الاخيرة hoc expriment.* Porro animadvertatur auctorem hūc, membrorum resonantiā ductum, vocī الاخيرة significationem tribuisse, quae non huic, sed vocabulo الاخري, propria est.

3) Iam inspecto volumine Oxoniensi, nullum mihi dubium restat, et certo certius est volumen Gothanum esse partem 'ad-*Dacīrge*; idem enim consilium in utroque opere cernitur, idem stylus.

riae parti gravissimae, quae hucusque plane fuit obscura. *Ḥāgī-Calīfā* (*Lexic. Bibliogr.*, ed. Flügel, III. p. 331), bibliographus diligentissimus quod ad scriptorum Orientalium opera attinet, sed in historiā literariā Arabum Occidentalium explicandā mancus et imperfectus, adeo lapsus est ut nostrum *Ibn-Bassāmum* confunderet cum poëtā satyrico qui duo saecula ante vixit, cuiusque vitam scripsit *Ibn-Callicān* (ed. de Slane, I. p. 489 sq.) 4: quem mirum errorem iam animadvertit de Sacy (*Anthol. gramm. Arab.* p. 445). Cl. de Gayangos (*Hist. of the Mohammed. Dyn. in Sp.* I. p. 370) quaedam de vitā *Ibn-Bassāmi* tradidit, scilicet eum natum esse in Lusitaniae oppido Santarem dicto, et mortuum esse anno 542. Prius etiam infra a me confirmatum videbis; posterius an verum sit nescio, nam unde illud factum hauserit V. Cl. prorsus latet 5. Nobiliss. de Slane

- 4) Hac datā opportunitate silentio non praetereunda est lepida et faceta historia quae *Ibn-Bassāmo* accidit, et quam refert his verbis (MS. Goth. fol. 135 r. et v.): *ومن اشرف الجواب، واغرب مزاج، الكُتَّاب، من (ما ل.) اتفق لي مع الوزير أبي محمد بن عبدون أول ما لقينته وسمع بعض الاخوان يدعوني باسمي فقال لي انت علي بن بسام حقا قلت نعم (قال adde) وتباجو حتى الساعة اباك ابا جعفر واخاك جعفر فقلت له كلاك الله وانت عبد المجيد قال نعم قلت ويتغزل فيك حتى الآن ابن منادر فتصحك من حضر لهذا الجواب الحاضر وعلي بن بسام ناقة زمانه لم يسلم من هجائه في زمانه امير ولا وزير، ولا من اهل بيته صغير ولا كبير، وعبد المجيد كان من اجمل اهل زمانه وكان ابن منادر يعشقه ويتغزل فيه هذا وما اشبهه من المزاج المباح، البعيد عن الجناح“*

Etiam *Ibn-Callicān* (l. l.), ex eodem sine dubio fonte atque auctor noster, narrat de poëtā illo satyrico: *لم يسلم منه امير ولا وزير، ولا صغير ولا كبير، وحجا اباه واخوته وسائر اهل بيته*. — De (Mohammede) *ibn-Monādir* (vel *Manādir*), poëtā qui mortuus est anno 198, retulit nonnulla, ex *Ḥitābo 'l-agānī* desunta, Caussin de Perceval (in Slanii *Ibn Khallikan's Biogr. Dict.* I. p. 299). Ibi quidem de carminibus eroticis quae in *Abdo'l-magidum* composuit, sermo non est; attamen non dubito quin in *Ḥitābo 'l-agānī* etiam de istis sermo sit. — Quod ad singula verba attinet, animadvertenda est phrasis *كلاك الله*, quae nequaquam, minime, ut simplex *كلا*, exprimere debet, et fortasse sic explicanda est: *removeat te (ab hoc) Deus!* Dictio *زمانه* *penetrans venenum sui temporis* exprimere videtur.

- 5) » M. de Gayangos states, I know not on what authority, that Ibn Bassām died A. H. 542,” ait Nobil. de Slane (l. l.). Ne aegre ferat amicissimus de Gayangos, si huic obiectioni ipsius verbis respondens, minus fortasse honeste et decore agere videar; si nempe quaedam verba ex amici epistolā hic describam; quod non facerem, nisi haec ipsa viam monstrare possent in quonam libro annus

(*Ibn Khallirān's Biogr. Dict.* II. p. 304) questus est se frustra apud varios Arabum scriptores vitam Ibn-Bassāmī quaesivisse, et sine fructu pervolvisse opera al-Maqqarī, Ibn-Basowālī, Abu-l-Mahāsini, Ibn-Caḡānīs, Imādo-'d-dīnī, aliorum. Neque ego hac in re felicior fui, nulloque in Codice talem vitam inveni, sed quae de Ibn-Bassāmō eiusque operibus in medium proferam, fere omnia ex limpidissimo fonte, ipsius nempe scriptoris *ad-Dacirā*, hausta sunt.

Ibn-Bassāmī plenum nomen fuit Abū-'l-Ḥasan Ali ibn-Bassām: sic enim eum vocant tum al-Marrākīšī (vide supra p. 191 vs. 5), tum Ibn-Callicān (ed. de Slane, I. p. 18). Natus est in Lusitaniae oppido Santarem. Eum Lusitanum fuisse, non Hispanum, ex pluribus patet locis. In MS. Oxon. (fol. 208 v.) legitur: واحد من غير واحد من أدباء. غربنا قبل الحج. Alibi (fol. 209 v.), in vitā viri Lusitani, مملوك افقنا. Deinde (fol. 210 v.) de poētā Lisbonensi: وله عدة قصائد في ملوك قطننا. Locus sequens in oppido Santarem natum fuisse auctorem nostrum ostendit. Ait (MS. Oxon. fol. 126 r.): كعزلي بعث اخي بلدنا وهو ابو عامر بن سوار الشنتريسي *ut dicit quidam ex populo urbis nostrae, nempe Abu-Āmir ibn-Siwar ex urbe Santarem.* Praeterea al-Maqqarī (apud de Slane I. I.), Ibn-Bassāmum in urbe Santarem natum fuisse testatur. Anno 477 Lisbonae fuit Ibn-Bassām. Initio enim capitis de Abū-Gaḡfar Ahmed ibno-'d-Dūdāin Valentino (MS. Goth. fol. 195 r.) haec refert: هو احد من نقبته وشافيته وأملى علي نظمته ونثره بالاشبونة سنة سبع وسبعين. Anno 494 primā vice iter Cordobam fecit, ut ipse testatur in capite de Ibn-Abdi-'l-azīz (MS. Oxon. fol. 138 v.) his verbis: كنت بحضرة فرضية اول سفرى انبيا سنة اربع وتسعين فدخل عندي خلال بن الاديب، وقمر سمعى من شعر ابى بكر عذا بكل *Fui in urbe Cordobā, quum ad hanc primā vice iter facerem anno 494, quum apud me intraret Hi-*

mortis Ibn-Bassāmī inveniri fortasse possit. Mense itaque Martii anni 1842, consuluit me Cl. de Gayangos de vitā Ibn-Bassāmī et tunc seqq. ad me scripsit: » Talking of the *الذخيرة*, I now » recollect that I have one question to put to you respecting its author *ابن بسام*. At page 370 of » my translation, I stated that Abu-l-hasan 'Ali Ibn Basām Al-besāmī, the author of the *Adh-* » *dhakirah*, died in 542. On what authority I made such a statement, I cannot at present recol- » lect; but of this I am pretty sure, namely, that it was in a biographical Dictionary of Spanish » Moslems that I read it. — Although I recollect reading the article of Ibn Basām in a biogra- » phical work in the Escorial, I repeat I have lost the notes I took then and am therefore unable » to refer to it."

lāl 'ibno-'l-Adib, qui pulsavit auditum meum ⁶ *omni admirando genere ex poësi huius Abū-Becri; tunc cum illo (amico meo) epistolam ad hunc virum scripsi* ⁷, *in quā eius amorem expetivi, et quaesivi ut mihi sua mitteret poëmata. Quandonam inceperit opus suum componere mihi non constat; fortasse per sat longum tempus poëtarum et Catiborum scripta collegit, et opus suum composuit ut vitam sustentaret, quum, nescio quo casu, ex patriā suā pulsus et possessionibus suis privatus esset. Hoc officio ex loco qui exstat in Codice Gothano (fol. 179 r et v.), in capite de Abū-Ḥātim al-Ḥigārī. Narrat Ibn-Bassām hunc virum, collapsa dynastiarum (ملوك الطوائف) imperio, Cordobae medici et pharmacopolae arte egestatem sustentasse: ولما ابتدأت بتحرير هذا الكتاب وأنا يوماً بقرينة نظرت في مبيّضات كانت عندى لأعد هذا الانليم فلم أجد لأبي حاتم شيئاً من منظوم ولا منشور فاستديت قطعة من أشعاره وما عسى أن يتعلف به من مايج أخباره وتكررت⁸ عليه رسولى هنالك فطلننى فى ذلك فكتبت إليه رقةً أقول فى فصل منه: قد تواترت عليك الثبائذ أنى جمعت من الرسائل الاندلسية، والأشعار العصرية، جملة مؤثره، لطوائف كثيرة، ممن تحققت عندى أن حليته التى يتجلى (يتحلى 1) بنا من صوغ ضبعه وخلقه (التى 2) ينشرها من نسج فكره⁹ واضربت عن من ارتبت إذ باعة الشعراء أكثر من عدد الشعراء¹⁰ ولما كنت أبا حاتم خاتمة أئمة هذا الشأن¹¹، أحببت أن*

6) Ad phrasin قرع سعى cf. Cl. Weijers ann. (337) *Spec.* p. 189; Ibn-Gobairi *Itinerar.* (MS. 320 (I) p. 83): فإذا بأصوات طبول ودياب وبوقات قد قرعت الآن: in praefatione *al-Jetīmae* فلما قرعت: (MS. Goth. fol. 67 v.) Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 67 v.): كالعادة فيما لم يقرع قبل اذائهم سمعه البيتان

7) Intelligenda hic est talis epistola cuius initium scripsit Ḥilāl 'ibno-'l-Adib, eo consilio ut Ibn-Bassām *Abu-Becro* commendaret, et quam ipse Ibn-Bassām continuavit.

8) *Repetitis vicibus nisi.* Haec significatio 5^{ae} formae verbi كَرَّ Lexico est addenda.

9) His metaphoris auctor viros literatos indicat, quorum cogitata novitate se commendant.

10) Sic haec verba in Codice leguntur, et fateor me ista non intelligere. Si pro ارتبت legimus اُرْتَبَّ, et si statuere licet 8^{am} formam verbi رتب Lexico addendam esse — quod tamen probare non possum —, ego locum sic verto: *et me averti a (non locutus sum de) talibus, qui iam munus obtinuerunt* (i. e. quorum poëmata iam in alio florilegio descripta sunt), *quandoquidem venditores poetarum numero superant numerum poëmatum* (i. e. quandoquidem plures iam exstiterunt anthologiarum scriptores quam sinat poëmatum numerus).

11) *Huius artis;* vide supra p. 160 ann. (513).

اجعل كلامك واسنة هذا الديوان، الا اننى رايت لك من الامتناع، بئلك الرفاع، ما حدثت عليك انك قلت هذا ابن بسام كما اخرجته¹² من بلاده، وصرفت يده من طارفه وتلاده، وعدم من (dele hanc particul.) فرضبة بقدّم الضرورة، على تملك الصورة، يريد ان يشحد (يشحد 1.) المديه، فى . . . الكديه¹³، فاتخذ تليف عذا (عده 1.) الشذور انقلاذ، سببا ان يسبى عذار (عذارى 1.) انقصائد، فى حجر اربابها¹⁴، ويسلبها عن ارحابها، حتى اذا قيّد¹⁵ لفظها ومعناها، وحكمت (sic) عنده اياها¹⁶، وقد أبعدت مرامك،

12) Hic substantivum excidisse videtur.

13) Vocabulum quod in Codice post فى positum est, non amplius legi potest; ultimas literas . . . agnoscere mihi videor. Obtinet hic proverbialis locutio, quæ etiam alio loco usus est Ibn-Bassar (infra in §. 3. MS Oxon. fol. 17 r.), ubi ait: مشحون المديّة فى الكديّة. Phrasis, ut in nostro textu legitur, significat: *acuere cupit cultrum mendicando*, i. e. *mendicando vitam sustentare vult*; altera illa phrasis significat: *cuius culter mendicando acutus est*, i. e. *qui mendicando vitam sustentat*. Ex his locis corrigere possumus falsam opinionem scholiastæ al-Hariri (p. 326), qui, substantivum شَحَّانٌ explicans, dicit *mendicum* sic vocari, والى الناس والى، لانه يحدّد نظره الى الناس والى، Non credo: nisi plane fallor, proverbialis illa locutio, فى المشحون المديّة، quæ fortasse ab antiquo quodam poetâ usurpata est, etiam voci شَحَّانٌ originem dedit, ita ut haec proprie (et quidem per ellipsin) significet: *acuens cultrum mendicando*, i. e. *mendicando vitam sustentans*.

14) Hoc vocab. non amplius distincte in Codice legi potest; sententia tamen et membrorum resonantia docent auctorem اربابها scripsisse. *Virgines inter poemata* sunt illa poemata quæ nondum ad hominum notitiam pervenerunt, quæ nondum sunt edita.

15) Lexico addendum est verbum قَيَّدَ significare *litteris consignavit, scripsit*. Exempla habeas haec: al-Marrākisi (MS. 546 p. 43): تقييد الاثار والنسب; Ibn-Gobair (*Itiner.* MS. 320 (1) p. 6): ضلع أمانك الى المركب من قبل السلطان بيا لتقييد; quum in nave Alexandriam venissemus: لم نستطع تقييد عذّابا عاجزا عن الاختصاص; alibi (MS. p. 70): جميع ما جلب فيه ونعوز بالله من تقييد، يودى الى تقييد; (MS. p. 201), nonnullis dictis de feminis Siciliae: واستعنته; alibi (MS. p. 204) suum librum vocat: عذا التقييد; al-Qartās (ed. Tornberg, p. 3): وقيدته عن الروات الثقات; et (ibid.): فى تقييده وتصنيفه; وكنت قيّدت من ذلك كثيرا; Ibn-Batūta (MS. fol. 158 r.): وحجّ وقبده (وقيّد 1.) رحلته. Eadem significatio in nostro

أَنْ كُنْتُ ظَنَنْتَ بِي ذَاكَ، وَكَلَّا أبا حاتم، *فإنك إلى العيين الظالم، ان لهذا
 أع . . . 17 وأنى أحق أن اضبل لسيف غير البتر¹⁸ وقد شيدت الأشياد، بملك البلاد، أن
 لى بدينة قويد، تسمى 19 على الرويه²⁰، ألا أنى أبا حاتم لا أجرى فى ميدانك عراقية.
 وانماضك حجازيه²¹، ولله مدينة الفرج²²، فأقد يتحدث (sic) منك عن انمودج²³ بين
 محل الطرق (sic) لدجربان، فلما ودته (وَرَدَتْهُ l. الرقعة زَمَ عن الجواب قلته، وَلَفَّ الايجب

'Ibn-Bassāmī loco obtinet. Sed observare debeo verbum قَيَّدَ inprimis significare: *verba professoris literis consignavit*, et hinc تَقْيِيدُ esse dictatum. 'Ibno-'l-Catib (MS. fol. 21 r.):

استنوت الايدى على ذخائر كُتِبَ وفوائد; idem (MS. fol. 29 r.): انفق على كتب وائد
 وابنت فى تقاييدى; alibi (MS. fol. 31 r.): تقبيده عن شيوخه على ما ضلت له انحسر
 ان الشيخ ابا عبد الله بن يرمال حدثنى ان ابن النور قرأ معه انجزوية على ابن مفرج
 المائكى تفقها وقيد عليه تقبيدا عرضه بعد ذلك على ابن مفرج عذا
 Hinc magnus est librorum numerus qui titulum تقبيد gerunt, quorum perpaucos tantum enumeravit Hāgi-Ālifa (II. p. 397).

- 16) Fateor me haec verba non intelligere; sed *post* haec verba est, ni fallor, aposiopesis: *ut, quando poematum verba et ideas descripserit . . . inde lucrum capiat.*
- 17) Ultimum vocabulum non amplius legi potest, quo factum est ut ego, non perspicuens sententiae nexum, neque aliud illud, quod satis indistincte scriptum est, explicare possim.
- 18) Verbotenus: *magis me decet, ut per longum tempus gladium suum officium praestare faciam, quam ut illum quatiā; i. e., ni fallor, decet me ut factis, non verbis, monstrem qualis sim.* Videtur haec esse proverbialis locutio. عَرَّ de illo usurpatur qui gladium quatit quidem, sed eo non ferit; vide supra p. 66 vs. 2.
- 19) Neque hoc vocab. distincte nunc in Codice legitur.
- 20) Frequens est coniunctio verborum بدينة وروية, recte a Freytagio explicatorum, ut apud 'Ibn-Caṣānem (*al-Qalāyid* MS. A. II. p. 52): *منفذ بدينة فى الامور وروية.*
- 21) Vult auctor: *ego tua poemata non coniungam cum poematibus Iragensium* (ad عراقية enim قصائد cogitatione supplendum est), *nam cum tuis comparata haec non puro Arabico sermone conscripta videntur, quum tua contra ab Hīgāzī incolā* (qui populus propter linguae puritatem tantopere celebrabatur) *profecta videantur.*
- 22) Madinat al-Faig est proprium nomen oppidi, cuius flumen Wādī-'l-higāra dicebatur et ex quo hic Abū-'Ilatim al-Higari oriundus erat. V. Abū-'l-feda *Geogr.*, ed. Paris., p. 178. — Sequentia verba usque ad لدجربان corrupta mihi videntur, nec video quomodo corrigenda sint.

قدمه“ وورد على من حينه ونثر مبيضاته بين يديّ. At certum est, eum secundum et tertium volumen scripsisse anno 500 et tribus sequentibus. In secundo enim volumine (MS. Oxon. fol. 119 r.), in capite de Abū-Beer Beer ibno-'l-Millī, ait: وعاش النى وقت تحرير هذا المجموع سنة خمسائة وتوفى رحمه الله فى شهر رمضان منها. Sed eum secundum hocce volumen non anno 500 absolvisse, sed eo componendo adhuc anno 502 occupatum fuisse, patet ex alio huius voluminis loco (MS. Oxon. fol. 215 r.), ubi elegiam quandam describit Ibn-Bassām in virum qui anno 502 obiit. Initio tertii voluminis (MS. Goth. fol. 1 v.) haec leguntur: ذكر الجانب الشرقي من جزيرة الوندس وتسمية من: فجم من افقه من كواكب العصر، وبرز فى ميادين من فرسان النظم والنثر، من اول اندونة المؤرخة صدر هذا الكتاب النى وقتنا، الذى هو سنة اثنين (اثنين 1) وخمسمائة حسبما In his annum 502 notatum vides, sed alius locus, versus finem voluminis exstans (MS. Goth. fol. 215 v.), in capite de Ibn-abī-'l-Kiālo, est hic: كنت قد انفردت بتحرير هذه النسخة من: هذا المجموع فى شهر سنة ثلاث وخمسمائة فلما انتهيت النى نقل ما كان وقع النى من ترسيل²⁴ كتاب هذا الجانب الشرقى من الوندس لم اضع لهذا الرجل على كلام، فى نشر ولا نظام، فكتبته²⁵ بعض الاخوان فى ذلك، ونشطني ايضا على مخاطبته هناك“ ex quibus itaque patet. Ibn-Bassām anno 503 adhuc in componendo tertio volumine versatum fuisse, et tunc temporis Hispalī habitasse. His addendum erit Ibn-Bassām mortuum esse anno 542, si fides habenda sit iis quae retulit Cl. de Gayangos (vide supra p. 192).

23) Humore hic Codex laesus est, ita ut in fine versuum tantum ...ع... et ...اجتلا... legi possit. Hand tamen difficile fuit literas quae deerant supplere, et nunc mea complementa confirmata video subscriptione Codicis Oxontensis, quam infra exhibebo.

24) Cf. quae supra annotavi p. 6 ann. (23).

25) Codex فـالـينى (sic); sed sententia evidenter demonstrat requiri كتابه (scripsit utriusque nostrum amicus quidam epistolam commendatitiam ad Ibn-abī-'l-Kiālo). Mendum inde explicandum est, quod in scripturā Africanā ultimus ductus literae ي non ad sinistram, sed ad dextram manum, ut hic in Codice, vergit, ita ut discrimen inter نى et ه tantum in longiori ultimo ductu calami et addito puncto consistat.

26) Intelligitur hic sine dubio exercitus ille magnus quocum imperator Ali, anno 503, Ceutā Cordobam profectus est, ut regionibus Toletanis bellum inferret (vide *al-Qartas*, ed. Tornberg, p. 105): in hoc itinere sine dubio Hispalin praeteriit.

Non apparet 'Ibn-Bassāmum publicum quoddam gessisse munus, nec credo eum cuidam principi vel viro nobili fuisse ab actis, ut erant plerique reliqui viri literati qui eius tempore florebant. Haud ita raro enim de se loquitur, et puto eum non neglecturum fuisse, si reverā istius generis munus gessisset, lectorem hac de re certiore facere; praeterea reliqui scriptores eum semper simpliciter 'Ibn-Bassāmum vocant, non addito *al-Ġatib* vel simili titulo. Unice itaque literis componendisque scriptis operam dedisse videtur. Vitam autem sustentavit ex donis, a viris literatis nobilibusque acceptis, quorum merita et scribendi facultatem in suis operibus celebravit. Ipse hoc ingenue fatetur in praefatione voluminis secundi, infra edendā, ubi ait se de nonnullis viris literatis tacuisse quia exile tantum et macrum sibi obtulerant honorarium. Hoc modo multi Arabum vixerunt scriptores; narrat 'aġ-Ġafadī (apud de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn.* I. p. 329) etiam 'Ibn-Ġāqānem istiusmodi honoraria ab aequalibus suis accepisse: quae honoraria conferri possunt cum illis quae nostro tempore viri elegantioris doctrinae in Europā a bibliopolis accipiunt.

Unicum opus 'Ibn-Bassāmī quod magnam apud Arabes celebritatem nactum est, et nomine certe etiam in Europā innotuit, est *al-Dawra fī maḥasini 'ahli- 'l-Ġezira*, *The-saurus de pulchris locis ex scriptis populi Hispaniae*. » Illud opus supplementum » vocare posses ad *Hortos 'Ibn-Faragī*,» ait 'Ibn-Sa'īd (apud 'al-Maqqarīum MS. Goth. fol. 387 r.: *وكتبى كالذيل على حدائق ابن فرج*). Recte hoc: cum in Oriente, tum in Hispaniā quovis aere exstitit vir doctus et elegantiorum literarum studio insignis, qui aequalium merita celebraret horumque poësin colligeret; ita ut haec poëmatum, ut ita dicam, corpora, dummodo hodie omnia superessent, coniuncta anthologiam ex cuiuscunque aevi poëtis et simul historiam poëtarum efficerent. Temporis tamen iniuriā permul-tae ex his collectionibus perierunt; periit etiam liber, *Hortorum* titulo insignitus, quem scripsit Abū-'Omar *Ahmed 'ibn-Mohammed 'ibn-Farag* 27, ex urbe Jaen, quemque dedi-cavit (ألفه لي) 'al-Ḥacamo 'al-Mostanġiro. De hoc libro sequentia refert 'Ibn-Ḥazm (apud

27) Vita huius viri exstat in 'al-Ḥomaidī *Ġadwato 'l-moġtabis* (MS. Oxon., Hunt. 464, fol. 45 r. et v.) et in 'Ibn-Ġāqānis *al-Matmaḥ* (vide supra p. 20 n.º 3). Incarceravit eum 'al-Ḥacam عليه نغمه i. e. *propter rem, propter quam eum culpavit*, ut ait 'al-Ḥomaidī (Animadvertatur constructio illa verbi نغمه e. على p. et acc. r., quae etiam cernitur in 'Ibn-Ġāqānis loco (MS. A. I. p. 157): نغمتم (على الواح). In carcere multa praeclara scripsit poëmata ibique diem supremum obiit. Praeter *al-Hudāyiq* scripsit etiam *كتاب فى المنتزين والغائبين بالاندلس وأخبارهم* *librum de iis qui in Hispaniā seditionem moverunt eorumque historiis*. ('Ibn-Ḥazm apud 'al-Maqqarīum MS. Goth. fol. 385 v. et 'al-Ḥomaidī l. l.).

al-Maqqarīum MS. Goth. fol. 385 r.), quem descripsit eius discipulus al-Homaidī (MS. Oxon. fol. 45 r.): عارض به²⁸ كتاب الزهرة لأبي بكر²⁹ محمد بن داود* بن علي: (أصمعياني³⁰ ألا إن أبا بكر* أدخل مائة باب مائة بيت³¹ وأبو عمر أورد مائتي باب* في كل³² باب مائة بيت ليس منها باب تكرر اسمه لأبي بكر ولم يورد فيه لغير اندلسي شيئاً). Ipse Ibn-Bassām. واحسن الاختيار ما شاء وأجاد فبلغ الغاية وأنسى الكتاب فردا في معناه قل ابن بسام وابن فرج: (MS. Oxon. fol. 34 v.) de Ibn-Farago eiusque opere haec refert: هذا من أمتي في نثر محاسن أهل الجزيرة، وأظهر حبايا (خبايا ل.) فضائلهم المشهور، فعارض كتاب الزهرة للأصمعياني بتصنيف رائع، ترجمه بكتاب الحداثف. In hoc itaque libro Ibn-Farag verosimiliter aequalium quoque poemata descripsit et itaque usque ad medium saeculum quartum descendit, et opus Ibn-Bassāmī continuatio operis Ibn-Faragī dici potest. Noster enim scriptor in suo ad-Daīrā poemata aliaque opera descripsit illorum virorum, qui floruerunt inde a tempore fatalis illius belli civilis quod, ineunte quinto Arabum saeculo, in Hispaniā exarsit, usque ad tempus quo auctor scribebat, ipsum nempe initium saeculi sexti. Dixi Ibn-Bassāmum incipere a tempore belli civilis, initio saeculi quinti: haud unum est argumentum quod me impellit ut ita statuam; primum in duobus illis ad-Daīrāe voluminibus quibus uti potui, nullum Caput inveni de viro qui ante hoc tempus vixerit; deinde dicit Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 85 v.), se de Califā Solaimān ibn-ʿI-Hacām locutum fuisse initio libri (سليمان بن الحكم المتقدم ذكره صدر هذا الكتاب), ut quoque de eius abactis Ibn-Bord (MS. Goth. fol. 5 r.: حسبما قد وضعت في أخبار سليمان. (وكتبه ابن برد أول هذا الديوان. Patet insuper librum incipere a bello illo civili, tum ex loco Cod. Oxon. (fol. 49 r.), ubi legitur: فأنما أبوه جعفر فكتب صدر الفتنة الممؤرخة: أول هذا الكتاب, tum ex ipso initio partis tertiae (Codicis nempe Gothani), quod nempe versatur in illo tempore describendo quo Africani Cordobam vi occupaverant, anno scilicet 403, quum Cairān Āmirīda munus Hāgibī apud Califam ex ʿOmaijadārum gente, Hi-

28) Al Homaidi غيه.

29) Male omittitur in al-Maqq.

30) Al-Maqq. Cod. pro his رحمه الله. — Huius libri nomen certe Hāgī-Calīfāe non incognitum fuit; an plura de eo sciverit vehementer dubito, neque ex ieiunis istis verbis (III. p. 552) زعموا العلوم: بالادب للشيعه ابن داود, efficere.

31) Al-Homaidi: ذكر مائة باب في كل باب مائة بيت.

32) Al-Maqq. وكل.

samam, teneret. Describit ibi Ibn-Bassām illorum infelicem conditionem, qui, Hisāni partibus addicti, ex Cordobā fugerant, quā opportunitate nonnulli versūs adducuntur Abu-Omarī al-Qastallī (mortui anno circiter (قريباً من) 420, secundum al-Homaidīum MS. Oxon. fol. 49 r.) qui ex illorum numero erat (صاحبهم). Hi versūs compositi sunt in laudem Cairānī, et deplorat poëta in iis absentiam a suis. De hoc al-Qastallīo iam egisse Ibn-Bassāmum in totius operis initio, ipse testatur (MS. Goth. fol. 2 r.: حسبما وقمته صدر هذا الديوان).

iam de *al-Dāīrae* consilio et divisione videamus.

Propositum Ibn-Bassāmī fuit non ut de omnibus viris literatis ageret, qui saeculo quinto floruerunt, sed tantum de Cātibīs et de poëtis huius aevi, a quā normā rarissime deflexit. Ait ipse, initio capitis de al-Motaffarī ibno-'l-Aftas (MS. Oxon. fol. 166 r.), hunc Badaioei regem inclaruisse: بكتاب [ابن] 33 المظفر في خمسين مجلداً يشتمل على تنسوين وعالم ومغاز وسير ومثل وخبر وجميع ما يختص به عالم الادب ابقاه الله في الدنيا خالداً 34 وليس بمعدود في الشعراء والكتاب فائز له فضلا من هذا الكتاب ولو كان مجموعنا هذا في طبقات العلماء Geographiae ratione habitā, divisit anctor librum in *quatuor* partes, quarum *prima* agit de iis scriptoribus illustribus qui Cordobae et in regionibus circumiacentibus floruerunt. Citat ipse Ibn Bassām caput de Abū-'l-Walid ibn-Zaidūn, quod exstat in primā parte (MS. Oxon. fol. 41 r.: حسبما قدمت ذكره في اخباره من).

33) Hoc *ابن* delendum est.

34) Ibn-Bassāmī vult, ut praeclarus hic al-Motaffarī liber » semper inter homines remaneret, » ut aere esset perennius, cecidit in irritum, nam ex quinquaginta illis voluminibus nullum, quantum scimus, in Europā superest! Suspensus est Cl. de Gayangos (*Hist. of the Moh. Dyn.* I. p. 425, 471) illud opus simul cum Aftasidarum dynastiā interiisse; cui suspitioni longe abest ut assentiar: primum ex Ibn-Bassāmī verbis, qui haec viginti fere annos post eversam Aftasidarum dynastiā scripsit, manifesto apparet, eius tempore librum adhuc exstitisse; deinde adhuc anno 621 hoc opus exstitisse, efficere posse mihi videor ex verbis al-Marrākisi (apud Hoogvliet *Spec.* p. 9 sq.); quae enim hic scriptor de al-Motaffarī libro refert, non ex antiquiori scriptore hausta sunt, sed ipse librum viderat; quod inde patet quod dicat librum *decem spissis voluminibus* constare, et antiquiores contra scriptores *quinquaginta* semper volumina enumerent; aliud itaque exemplar viderat al-Marrākisi, quod librarius in *decem*, non in *quinquaginta* dispertiverat volumina. — Caeterum non dubito quin illa *tadkira* (etiam *quinquaginta* voluminibus constans), de quā Ibno-'l-Cātib (in *al-Holalo-'l-marqūma* ap. Casiri II. p. 212) loquitur, idem sit opus atque *Kitābo 'l-Motaffar*. Porro ex nostro Ibn-Bassāmī loco et aliis qui in al-Maqqariū opere exstant, suppleantur ieiuna ista et exilia quae de al-Motaffarī libro retulit Hoogvliet (*Spec.* p. 33 in f.)

et iam ex iis quae supra monui, patuit partem primam de viris literatis Cordobensibus agere; cf. quoque infra in §. 3 MS. Oxon. fol. 71 v. *Secunda pars* (quae Oxonii servatur) agit de viris qui in Occidentali Hispaniae parte et in Lusitaniâ floruerunt; eius praefatio haec est:

بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا ومولانا محمد وعلى آله

نصل في ذكر الاعيان المشاهير، ارباب صناعة المنظوم والمنثور، بحضرة اشبيلية ونواحيها، وما يصاحبها ويدانيها، من بلاد ساحل البحر المحيط الرومي وهو الجانب الغربي من جزيرة الاندلس وايراد ما بلغنى من عرر اشعارهم، ومستظرف اخبارهم، مع ما يتعلّق بها، ويذكر بسببها،

فل ابن بسم وحضرة اشبيلية على قدم اندر ذات قعدة هذا الجانب الغربي من الجزيرة وقرة الرئاسة ومركز الدول المتداونة ومنها مكدت البلاد، وأثبتت الحيد، عليا انفرسان، كاتبا انقبان، وبهذا الافق نزل جند حمص من المشرق فسويت حمص ولما كانت دار الاعزة والاكاير، نابت فيها الخواضر، وصارت مجمعا لصبوب العقول ودرج العلوم، وميداني فرسان المنظوم والمنثور، لا سيما من اول المائة الخامسة من الهجرة حين برح كل حزب بما لديه، وغلب كل رئيس على ما في يديه، بعد الدولة العارمة فانه كتبت انظار الجزيرة بومئذ كبنى الاعيان، واعلنا كما قال اخو بنى عدوان،

(الانجز) عذيرى النحى من عدوا ن كانوا حية الارض

بغى، بعضهم بعضا فلم يبقوا على بعض

fol. 2 r. فاشتمل هذا انظر الغربى لاول تلك المدة على بيتى حسب، وجمبور فى ادب، مملكتان من نخم وتجبب مخرنا بلاد، واكثرنا رواده، فانه العلم من كل شج عميق، وتبادره العلماء من بين سابق ومسبوق، وكل ما نشأ من هذين البيتين امير كان الى العلم اطلب، وفى اعلاه ارضب، والسلطان سوق يجلب اليه، ما ينفق لديه، حتى اجتمع فى الجانب

a) Cod. غاندكت. b) Cod. عذيرى. c) Cod. بكى. d) Cod. تنفق.

الغربي على صيف الكنافة، وتَحْيِفُ العدو قصمه الله لا تُرافقه، ما باعى الاقاليم العراقية، وانسى بلغاء الدواة الديلمية، فَقَلَّ ما رايت فيه شائرا غير ماعز، ولا شاعرا غير قاهر، دعواه حر الكلام فليتبأ، وارادوه فمما تَأْتِي، وطريقتين في الشعر الطريقة المثلى، التي f على طريقة الباحثين في السلالة والمنتان، والعذوبة والرسالة، وانا اورد في هذا القسم بعض ما انتبى اني من حر كلامهم، في نشرحهم ونظامهم، مشويا ذلك كله بفنون فوائد ومعارف من اخبر يحسن الوثوق علينا على ان الذي بلغني من شعر قنار ثمار من بحر، ونقطة من قنار، ولقد فتني كثير من الكتاب g من اعيان الشعراء ممن دنا في ذلك التدرج منهم من لم اسمع بذكره، ومنهم من لم يسمع نقدي باثبات ما بلغني من شعره، وربما اجريت ذكر احداهم غير ممتوب عليه، ولا مشيرا اليه، اما نشيء اجاد فيه، واما ان يتعلق ذكره بذكر من اجريه، وقد ابدى بذكر الرجل لمكانه من الاحسان، لا لتقدمه من الزمن، او لبعض ما يدعوا اليه القول من نسق خبر، او موجب نشر، فاول ما ابتدأت به من اتمل حصن آل عباد لثباته h ذكرهم، مع جودة شعرهم“

CAPUT DE EXIMIIS ET CELEBRATIS VIRIS, PRO CERIBUS IN POËSI ET PROSÆ ORNATIONI SCRIBENDIS, QUI FLORUERUNT IN URBE HISPALI, HUIUS DITIONIBUS ET REGIONIBUS PROPINQUIS 35 VICINISQUE, AD TRACTUS LITORIS OCEANI HISPANICI 36 PERTINENTIBUS: IN TRACTU NEMPE OCCIDENTALI PENINSULAE HISPANICAE. TRIDUNTUR HIC QUAE AD MEAM NOTITIAM PERVENERUNT EX MAGNIFICIS EORUM POËMATUM FRAGMENTIS ET MIRANDIS EORUM HISTORIIS, ET SIMUL QUAE HUC INSUPER SPECTANT ET HAC DATÆ OPPORTUNITATE COMMEMORANTUR.

AT IBN-BASSAM: Urbs Hispalis a longo inde tempore fuit metropolis huius tractus occidentalis Peninsulae, mansio principatus, centrum dynastiarum quarum

e) Cod. دعوى. f) Cod. الذي. g) Lacuna in Codice; fortasse وجماة supplendum est. h) Cod. ثباته.

35) Lexico addendum est 3am formam verbi صَقَبَ significare *vicinus, propinquus fuit*. Cf. Ibn-Bassam (infra in §. 3 MS. Oxon. fol. 71 v.): *احد المحصون المحصنة لنا*; al-Marrākīsi MS. 546 p. 132: *المحصون المحصنة للروم*.

36) Quominus hic الرومي de mari mediterraneo accipiamus. vetat tum grammatica, tum geographia; الرومي est appositio praeced. *البحر المحيط*, et quum *Hispani* saepe dicantur الروم, hic illam

Excusatam habeas Adwānīdarum tribum, quae turpem agendi rationem secuta est.

Altera eius pars alteram petivit: et nullam tribus partem superstitem siverunt 42.

Arab. regn. p. 83 sqq.; al-Maidānī plur. loc. caet.). Dōbjānum et Ābsum fratres fuisse tum aliunde constat (vide Tabulam VI^m in Eichhornii *Monum. antiq. Hist. Arab.*), tum a Scholiastā ad carmen Ibn Ābdunī (MS. Paris. p. 93) disertis verbis traditur. Eodem patre eademque matre eos natos fuisse non reperi quidem, sed nihil obstat quominus ita statuamus. Praeterea aliud argumentum est quod suadet, ut de illo bello hic cogitemus: saepius enim illud commemorat Ibn-Bassām; sic v. c. alio loco, ubi quoque de rerum perturbatione post eversam aulam Cordobensem sermo est (MS. Goth. fol. 1 r.) haec ait: *بين يدي قتال لو أضاف بيني وبينهم نبيسوا من القوم*.

- 42) Prima quaestio hic fuit, a quonam poetā hī versūs essent profecti. Iam quum ex Pocockii *Spec. Hist. Arab.* (p. 49) scirem inter *Adwanīdas* exstitisse poetam Du-l-ʿaḡba, et ex Kosegartenii *prooemio* ad *librum Cantilenarum* (p. 204) de hoc poetā caput inveniri in *Kitabo 'l-ʿaḡanī*, consulendi erant huius operis Codices. Quum vero nos nullum talem Codicem hic Leidae possideamus, gratus agnosco me sequentia debere Caretonio et Amario, viris amicissimis.

In *Kitabo 'l-ʿaḡanī* (MS. Paris. I. fol. 158 v.), praemissā genealogia poetae Du-l-ʿaḡba, legitur eum fuisse: *شعر فارس من قدماء الشعراء في أجدادية وله غارات كثيرة في العرب ووثائق مشيرة*. Quā opportunitate carmen, cuius hic duo versūs in textu leguntur, compositum sit, traditur his verbis (ibid. fol. 159 r.): *نزلت عدوان على ماء فاحصوا فيه سبعين ألف غلام اغزل*. Ipsum carmen quod sequitur, sic audit (MS. Paris. I. l.; MS. Mus. Brit. *Add. MS.* 9657 fol. 166; *Compendium* bri (Mus. Brit. *Add. MS. Rich.* 7339 fol. 197 v.):

نَ كَانُوا حَيَّةَ الْأَرْضِ	عَذِيرَ الْحَيِّ مِنْ عَدَاوٍ	(الْبَحْرِ)
فَلَمْ يُبْقُوا ^b عَلَى بَعْضِ	بَعْضِ بَعْضِهِمْ ^a بَعْضًا	
بِوَقْعِ الْقَوْلِ وَالْخَفَضِ	فَقَدْ صَارُوا أَحَادِيثَ	
تُ وَالْمَوْفُونَ بِالْقِرْصِ	وَمِنْهُمْ كَانَتْ الْأَسَادَا	
سَ بِالسَّيِّئَةِ وَالْفِرْصِ	وَمِنْهُمْ مَنْ يَكْبِرُ النَّمَا	
فَلَا يُنْقَضُ مَا يَقْضَى	وَمِنْهُمْ حَكْمٌ يَقْضَى	

Excusatam habeas Adwānīdarum tribum, quae turpem agendi rationem secuta est.

Altera eius pars alteram petivit: et nullam tribus partem superstitem siverunt.

- a) Alio loco in Lond. maiori ubi iidem vss. citantur (fol. 167 v.) *بَعْضِهِمْ*. b) Sic hic Lond. maior et minor; alio illo loco (fol. 167 v.) Lond. maior *يُدْعَوُ*; Paris. *يُبْضَوُ*.

Illo itaque tempore hic tractus Occidentalis duabus gaudebat gentibus, nobilitate et magnâ literarum elegantiorum notitiâ insignibus, duabus dynastiis, alterâ Lacmudica, alterâ Tôguibidicâ 43, quarum utraque tractus oppida urbes reddidit, eiusque splendorem 44 auxit, Venit itaque ad illum disciplina ex quibusvis profundis montium claustris 45, et certatim ad illum venerunt viri docti, tum praestantes, tum mediocres. Quotiescunque ex his duabus gentibus princeps natus esset, hic disciplinae incumberebat, huiusque cultores in aulâ suâ adesse volebat; et quum princeps sit forum ad quod affertur id quod ibi cum lucro vendatur, tales praestantes viri in tractum Occidentalem convenerunt, qui — licet hic tractus angustis limitibus sit circumscriptus, et hostis (quem Deus perdat!) limitum oras diminueret — aemulati sunt viros doctos in regionibus Iragensibus 46 et e memoriâ elabi fecerunt viros eloquentes aulae Dailamiticae 47. Raro itaque ibi videbas equi

Nunc quae iis acciderunt hominibus facta sunt confabulandi materies quando inter se, leni inprimis voce, loquuntur.

Attamen antea ex hac tritu nobiles principes prodierunt, tales qui ea quae aliis debebant religiose solvebant;

Tales qui homines protegere solebant, secundum Dei legem et statuta.

Prodiit ex eâ iudex qui tales sententias dabat, quae nunquam abrogarentur.

Ultimum versum explicant sequentia verba ex *Kitabo 'l-agāni*. فَتَبَّ قَوْلُ ذِي الْأَصْبَعِ وَمَنِيْمٌ

حَكَمَ بَقَضَىٰ فَتَهُ يَعْنِي عَامِرُ بْنُ اَنْثَرِبِ الْعَدَوَانِي وَكَانَ حَكَمًا لِلرَّبِّ تَحْكُمُ اَيْدِيهِ, quibuscum cf. Eichhorn *Monum.* p. 98.

Non dubito quin Ibn-Qotaiba haec poëtae verba ante oculos habuerit, ubi ait (apud Eichhorn *Monum.* p. 98): وَعَدَوَانٍ - كَانَتْ كَثِيرَةً اُنْسَادُهُ فَتَفَرَّقَتْ بِيَغْيِ بَعْضِهِمْ عَلَيَّ بَعْضُ, et ex omnibus patet Dū-'l-aḡbaum carmen suum composuisse quum bello civili Adwānidarum res in peius ruissent. Sed nunc verba illa quae auctor libri *Cantilenarum* carmini praemittit et quibus opportunitatem quâ carmen compositum est, declarat, satis magnam mihi pariunt difficultatem, et quia nulla probanda mihi nata est coniectura, secundum quam nexum perspicerem inter haec verba et ipsum carmen, 43) Νεμ] e Atlasitarum.

44) Forma وَأَسْرَافَ, Lexico addenda est.

45) Trita phrasis apud huius generis scriptores, pro *ex quovis loco*. V. aliud ex Ibn-Bassāmo exemplum infra in §. 3 (MS. Oxon. fol. 17 r.).

46) Cf. supra p. 15 ann. (63).

47) De huius aulae poëtis egit 'aḡ-Ṭaālībī in 2^a et 3^a parte (قسم) *al-Jatīmge*. Multis aula Dailamī inclaruit poëtis, sed ideo quoque hic ab Ibn-Bassāmo commemorari puto, quia ad hos poëtas pertinebat 'aḡ-ḡāhīb Abū-'l-Qasim Isma'il 'ibn-'Abbād, liberalis ille poëtarum fautor, cuius nomen plane simile est nomini Qaḡīz 'Ibn-'Abbād, qui ad Hispalensem Abbādidarum dynastiam pertinebat.

domitorem quin simul esset vir acuti ingenii: raro itidem poëtam quin (equi) esset domitor. Ad se vocabant quasi decoram orationem et haec (apud eos) substitit ⁴⁸; eam possidere volebant ⁴⁹, neque haec fastidientem se praebuit. Ratio quam in poësi secuti sunt, fuit praestantissima illa quam etiam secutus est *al-Bohtorî*, quaeque eminet casto pulchri sensu ⁵⁰, gravitate, dulcedine, apto cogitationum nexu ⁵¹. Ego in hac operis parte describam quaedam ex iis quae ad meam notitiam pervenerunt, quaeque pulchre dicta sunt: tum ex eorum prosâ ornatiori, tum ex eorum poësi; quibuscum miscebo varia scitu utilia et quae cognosci merentur ex historiis quas legere volupe est. Nihilominus quae ex poëmatibus ad meam notitiam pervenerunt, sunt tantum exiles guttae ex mari et punctum lineae rectae; etenim fugerunt me multi ex Câtibis [et complures] ex praestantibus poëtis, qui illo tempore floruerunt; ex his alios non commemoratos audiui; alii non liberaliter mihi pecuniam dederunt ⁵² ut describerem ex eorum poëmatibus quae ad me pervenerunt. Saepe aliquem commemoravi non tamen ita ut ei peculiare caput consecrarem, aut nomine in fronte addito eum distincte indicarem: sed commemoravi, sive quia aliquid egregie expresserat, sive quia quae de eo narranda habebam coniuncta erant cum iis quae de alio referebam. Incipio singulos viros commemorare, ratione habitû eorum praestantiae, non vero temporis quo quisque viveret, sive etiam obtemperans iis quae iubet insta orationis vel cogitationum series. Primum itaque ex populo Emessae dicam de gente Abbâdidarum propter stabilem gloriam quam adepti est, et poëseos praestantiam.

In Nicollii et Puseyi *Addendis et Emend.* ad Catalogum Bibl. Bodleianae (II. p. 594) creditur volumen Oxoniense ^{2da} tantum partem libri secundi exhibere; quam opinionem falsissimam esse complura docent: primum praefationis initium, ex quo patet hic ipsam secundam partem operis incipere, non continuari; deinde voluminis subscriptio, quam non intellexisse videntur Oxonienses, et ubi haec leguntur: *تم السفر الثاني من كتاب النخبة بتمام القسم الثاني ويتألف في السفر الثالث أول القسم الثالث في ذكر النجائب الشرقية من جزيرة الاندلس وتسمية من نجم في افلاك افقه من كواكب العنبر*; denique opus ipsum.

48) Decora oratio hic cum *equâ*, in sq. sententiâ eum *puellâ* comparatur.

49) Lexico addenda haec est signif. ^{4a} formae verbi *راد*.

50) Eodem sensu vocabulum *سلالة* occurrit in alio loco *Ibn-Bassâmî* (MS. Goth. fol. 85 r.), ubi de *عذوبة* et *سلالة* versuum sermo est.

51) Vox *رسالة*, Lexico est addenda.

52) Animadvertatur constructio verbi *سمعت* cum acc. rei.

infra. Ostendunt hi ipsius Ibn-Bassām loci, in quibus de *quartā* operis parte loquitur, non probandam esse sententiam Cl. de Gayangos (*Hist. of the Moh. Dyn.* II. p. 513), qui in *tres* partes *ad-Daḥirā* divisum esse affirmat, et in *primā* parte etiam de Tolerantibus agi statuit.

Singulae hae partes complura continent capita, quorum titulus est nomen viri literati de quo agitur. In his Capitibus disponendis non chronologicam ordinem secutus est Ibn-Bassām, sed, maioris minorisve praestantiae ratione habitā, illustrissimo cuique primum locum concessit, et sic ad inferiores descendit. Quod patet ex operis loco (MS. Goth. fol. 5 v. et 6 r.): قَالَ ابْنُ بَسَامٍ وَقَدْ اثْبَتْتُ اَيْضًا فِي هَذَا اَنْقَسَمَ مِنَ الشُّعْرَاءِ وَالْكَتَّابِ، وَرُسَمَاءِ (؟) (وَرُسَمَاءِ vel رُوسَمَاءِ 1.) اَحَدُ الْاَدَابِ، مِمَّنْ لَانَ، فِي ذَلِكَ الْاَوَّلِ، اِلَى وَقْتِنَا هَذَا مِنْ كَانَ عُرِفَ مَكَانَهُ، وَاشْتَهَرَ اِحْسَانَهُ، وَقَدَّمْتُ مَنْ تَقَدَّمَ فِي حَلِيقَةِ الْبَيَانِ، دُونَ مَنْ سَبَقَ فِي الزَّمَانِ، عَلَى مَا شَرَحْتُ فِي صَدْرِ عَمَلِ الْبَيَانِ. Idem testatur in praefatione partis secundae (vide supra p. 202 vs. 10). Sed in illā parte quae de viris literatis Badaieci oppidorumque quae huic metropoli parebant, agit, e contrario chronologicam ordinem sequitur Ibn-Bassām. Ipse dicit in brevi ad hanc partem praefatione (MS. Oxon. fol. 165 v.): وَتَقَدَّمَ مِنْهُمْ مَنْ تَقَدَّمَ فِي الزَّمَانِ. Cuius rei causa si quaeritur, eam fuisse credo, quod illi de quibus in istā parte loquitur auctor, ipsius erant cives; metuisse itaque Ibn-Bassāmum ne horum contra se odium excitaret, si iam ipsā capitum dispositione de eorum maiori minorisve praestantiā iudicaret; sed chronologicam secutus ordinem ab illo tutus erat, nam omnes laudat, neque inter singulos comparisonem instituit.

In singulis capitibus Ibn-Bassām normam secutus est hanc: primum praenmittit nonnulla ab ipso prosa ornatiori conscripta, quibus vitam viri, cuius scribendi facultatis specimina traduntur, illustrat eiusque laudes praedicat; tunc sequuntur excerpta plerumque longissima ex eius scriptis, tum prosaieis (ornatior semper est illa prosa), tum poeticeis. Plerumque tamen non integra poemata descripsit, sed ex iis delectum fecit, quod ipse declarat, descripto carmini Abdo-'l-Galilī ibn-Wahbūn haec subiungens (MS. Oxon. fol. 128 r.): اُنْشِدْنَا عَلَى تِمَالِي الْاِتِّخَابِ، حَسْبَمَا صَنَعْتُمْ فِي اَكْثَرِ اشْعَارِ هَذَا الْكِتَابِ. Etiam ex prosaieis, v. c. ex epistolis, plerumque tantum excerpta offert.

De libris quos consuluit Ibn-Bassām si quaeris, reperies eum, quā erat doctrinā, multos quidem legisse Orientalium libros eumque hos passim citare, sed perpaucis usum fuisse libris qui de illis viris agebant de quibus ipse scribebat. Etenim pleraque quae narrat ab aequalibus suis cognoverat, quorum nomina saepius affert; poemata vel epistolas haud raro ab ipsis auctoribus acceperat, ut ab Ibn-'abī-'l-Kiḡālo, Ibn-Hāfimo 'al-Ḥiḡārīo, aliis; praesto illa quoque habebat in chartulis quibusdam: in Codice Oxoniensi (fol. 49 v.)

inveni locum satis memorabilem, qui ostendit vel illo iam aëro, eodem tamen quo ipsi scriptores vixerant, difficile fuisse suum cuique tribuere scriptum, et in quo iudicium de suo opere ipse pronuntiat Ibn-Bassām: رسائل هذا المجموع من رسائل بنى الباجى من قرطيس تعاليف، وبطائق 55 وقعت الى تفاريق، منسوبة لهم فى الجملة وربما اختلضت رسائل الاب، والابن لهذا السبب، وهذا الذى اُصِفَ وأُشْرَحَ، مما لا يَصْرُ ولا بَقْرَحَ، لا سيما فى رواية حكاية لا يُحَلُّ بنا نسبتها 56 الى مَنْ يحكيها، وفى نشر نسيجة لا يَقْنُ من ينجتها اضافتها الى من لم يحكيها، وأما على ملح منظوم ومنثور وليست بحقائق علوم فتنى كَلَفَ فى صدقة الاسنيد، والفرق بين سَعِدٍ وسَعِيدٍ، والفصل ما بين عَيْدٍ وعَبِيدٍ، وعلى اى حال ورد هذا المجموع من مَجْهُولٍ او معلوم، فى منشور او منظوم، فبديع Alibi (MS. Oxon. fol. 182 r.) describit auctor 'Ibn-Abdunī Qaṣḍam in 'ar-Raṣīdum, نقلتها من مَبَيَّنَاتِهِ. De quādam 'Ibno-'l-Qaṣīrae epistolā ait (MS. Oxon. fol. 71 r.): وقد وجدت هذه الرقعة فى بعض التعليف منسوبة:

55) Iam Reiskius (ad 'Abū-'l-fedāum III. p. 646) annotavit vocem بِطَاقَة » in genere *schedulam*, chartu-
» iam omnem notare." Nullum tamen exemplum adscripsit, et Freytagiū hanc Reiskii annotationem prorsus neglexit. Etymologiā deceptus — بِطَاقَة enim a Graeco πτερύγων derivatum est — etiam ego in *Journ. Asiat.* (IV^e série, III. p. 384) phrasin وعويكتنب البطاقة فيينا، verti: *il écrivait les billets qui étaient envoyés par des pigeons*. Nunc tamen mihi constat, Reiskium vere monuisse, e' apud scriptores Occidentis vocabulum بِطَاقَة, si non semper, certe plerumque, in genere *schedulam* denotare. Exempla tantum sequentia adscribam: 'Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 212 v.): فجلس بمجلسه للسلام ورفعت اليه من بطائق النظام نيف على عشرين قصيدة 'Ibn-Batūta (MS. Cl. de Gayangos fol. 107 v.): Qāṣū et senatores pronuntiant de iis rebus de quibus pronuntiare iis licet, وما كان مفتقرا الى مشاورة السلطان كتبوا اليه فيه فيخرج لهم، Id. (fol. 203 v.): الجواب من حينه على ظئر البطاقة بما يقتضيه نظره بطائق فييا شتمه وسبه ويختبون علينا ويكتبون علينا وحق راس خوند عالم ما يقرأها فقال (soltānus) ما لك من حاجة فاخرجت: Idem (fol. 220 v.): غيره ويرمونها بالمشور ليلاً كتب بطاقة الى السلطان يعلمه بذلك وختبها: Idem (fol. 259 v.): بطاقة فييا ست مسائل ودفعنا لبعض الغتبان فاتى بالجواب على ظيهرنا Dombay (*Gramm. ling. Mauro-Arab.* p. 78) vocem بِطَاقَة epistolam vertit.

56) *Historiae cuius, quā nititur, auctoritas non citatur* (يا pp. simul cum illā). Cf. quae de phrasi حَلَّ الاشعار annotavit Cl. Weijers in *Orient.* I. p. 411 sq.

لابن الباجي. Saepe etiam *Diwānis* poëmatum vel *risālarum* usus est; *dīwāno* v. c. poëmatum 'al-Mo'ta'idi (vide infra in §. 2 MS. Oxon. fol. 6 v.), *risālarum* 'Ibn-'Abdi-'l-Barri (MS. Goth. fol. 53 r.) caet. Nonnullos tamen Occidentalium citavit libros ex quibus quaedam descripsit, quorum alphabeticum catalogum hic lectori offerre, duplicem ob causam non inutile duxi; primum quia interest ut sciamus quibusnam fontibus 'Ibn-Bassāmus usus sit, et deinde quia fere omnes hi libri 'Uāgī-'Caḥfām prorsus latuisse videntur, et itaque nostra scientia historiae literariae Arabum Occidentalium, ex tali Catalogo augeri potest. Sequentes itaque citatos vidi:

a) *فى فصل الترييع*, auctore Abū-'l-Walid 'ibn-'Āmir (MS. Oxon. fol. 53 v.). Librum ab 'Uāgī-'Ālifā non commemoratum reperi; de auctore loquitur 'al-'Homaidī (*Gadwato 'l-moqtabis* MS. Oxon., Hunt. 464, fol. 69 r. et v.), qui eum vocat Abū-'l-Walid 'Ismā'īl 'ibn-Moḥammed 'ibn-'Āmir 'ibn-'Iḥabib, et refert eum wezīrum et cātibum fuisse Hispali, literis elegantioribus et poësi operam dedisse, scripsisse librum *فى فصل الترييع*, et mortuum esse anno circiter 440. (قريباً من). Etiam 'Ibn-Bassām (MS. Oxon. fol. 31 v. — 34 v.) de auctore egit; vocat eum محمد الملقب بن اسماعيل بن الوليد، يروي كتاب جمع فيه اشعار، البديع فى فصل الترييع، in quo Hispanorum tantum poëmata collegerit (اعل الاندلس خاصة).

b) *الحديقة*, auctore Abū-'Āmir 'ibn-Maslamā (MS. Oxon. fol. 103 v.). Neque hic liber ab 'Uāgī-'Ālifā commemoratur. De auctore egit 'Ibn-Bassām (MS. Oxon. fol. 26 r. — 28 v.), dicitque eum post eversam aulam Cordobensem adhacsisse 'al-Mo'ta'ido quia multos agros in tractu Hispalensi possideret (تَحْيِيْر 57 الى المعتصد لاملاك قديمة كانت له فى البلد). De eius opere *'al-Hudiqā* his verbis loquitur 'Ibn-Bassām: *تأليف جمعه للمعتصد سماه على ما اقتضاه مطابقة الزمان، ومذهب الاوان*⁵⁷ *“حديقة الارتياح، فى صفة حقيقة الراح، دل*

57) Verbum تَحْيِيْر cum من constructum significat *se seiunxit a*, ut apud 'Ibn-Āqānām (*'al-Qalāyid* MS. A. II. p. 70), de viro ignobili genere oriundo: “تَحْيِيْر بنفسه، وتَحْيِيْر من جنسه”. Sed hoc verbum conferendum est cum alio, nempe انقطع، quod cum من constructum etiam significat *se seiunxit a*, sed cum الى *se a reliquis seiunxit ut uni tantum adhaereret* i. e. omnino alicui deditus fuit; iam تَحْيِيْر الى prorsus idem exprimit. Quod reverà ita esse, manifesto ostendit locus epistolae quam descripsit 'Ibn-Āqān (apud Hoogvliet *Spec.* p. 55), ubi verba الى انقطع et تَحْيِيْر الى coniunguntur. Est hic: “الانقطع الى جيتك، والتَحْيِيْر الى فئتك”.

58) Non amabat 'Ibn-Bassām fucatos istos titulos, ex quibus argumentum libri non appareat; cf. inprimis

الى) Alia praeterea scripsit opera tum poetica tum prosaica (على روايته، وجود عنايته،
 Ex *al-Hadiqā* complura hausit Ibn-Bassām, ut statim appa-
 rebit lectori si inscriptionem longi capitis exhibuero, quae in Codice Oxon. (fol. 55 r.)
 sic audit: فصل يشتمل على مقطوعات أبيات لجماعة من الأدباء كانوا بعصر المعتضد عباد
 ولم أجد لهم أشعاراً تفسح لى فى طريف الاختيار إلا ما أثبت لهم الوزير أبو عامر بن مسلمة
 فى غرض كتابه المترجم بالحديقة فكل ما أثبت لهم فى هذا الفصل فمن كتابه نسخته،
 ومن خط يده نقلت“ هـ

c) كتاب العبدية، auctore Abū-ʿAlī ʿibn-Rašīq (MS. Goth. fol. 232 v.). Hic liber Ḥāgī-
 ʿAlīfāe non ignotus fuit (vide ed. Flügel, II. p. 33), et vita auctoris invenitur in Ibn-
 ʿAlīcāne (ed. de Slane, I. p. 195).

d) نظم السلوك فى وعظ الملوك، auctore ʿIbno-ʿl-Labbānā et

e) الهادى الى معرفة النسب العبادى، auctore Abū-Rāfi. De duobus hisce operibus,
 qui in Ibn-Bassāmī locis hic edendis citantur, in *Epilogo* de historiae Abbādīdarum
 fontibus, agam.

f) In Codice Gothano (fol. 85 r.) invenitur locus quem descripsit Ibn-Bassām ex بعض
 تعاليف Abū-Mohammed ʿAlī ʿibn-Ḥazm aš-Šāfi. Est hic celebratissimus ille Ibn-Ḥazm,
 praeceptor al-Ḥomaidī, cuius vita legitur in *Gadwāto ʿl-moqtabis* (MS. Oxon. fol.
 131 v. — 132 v.), in Ibn-ʿCāqānīs *al-Matmah* (vide supra p. 19. n. 8), in Ibn-ʿAl-
 līcāne (ed. de Slane I. p. 471 sqq.), et de quo etiam nonnulla monuit an-Nowairī (*Hisp.*
MS. 2 h. p. 499), in loco infra edendo.

g) *Historia, versibus conscripta*, auctore Abū-Tālib al-Moʿanabbī ex Alcīrā. Hunc
 librum (Ḥāgī-ʿAlīfāe ignotum) non ab Ibn-Bassām citatum vidi, sed in Ibn-Saado
 (citato ab al-Maqqario MS. Goth. fol. 387 r.) sequens locus exstat: ومبكيى بن حكم
 انغزال تاريخ آفه كله منظوما كما صنع ايضا بعده ابو طائب المتنبي من جزيرة شقر فى
 التاريخ الذى اورد منه صاحب الذخيرة مما اورد من كتاب الذخيرة لابن بسام فى جزيرة
 اللندس نيس غذا مكان الاضباب فى تفصيلنا وعى كالذيل على حدائق ابن فرج وفى
 عصرنا صنف انفتح كتاب القلائد وهو مملوء بلاغة والمحاكمة بين الكتائبين ذكرت بمكان اخر
 Hic locus vertendus erit, tum quia aliter eum accipio atque Cl. de Gayangos (I. p. 194 sq.),

alius locus qui exstat infra in §. 3 (MS. Oxon. fol. 15 v.); ex ipsius opusculorum titulis (quos vide
 infra) patet, eum talem amasse titulum cuius primum quidem membrum fucatum esset, sed secun-
 dum argumentum declararet.

tum quia in sequentibus etiam ad eum provocabo. Mihi itaque non nisi hoc modo verti debere videtur: *Jahjā ibn-Ḥacam al-Gazzāl auctor est historiae quam totam versibus scripsit, ut etiam post eum fecit Abū-Tālib al-Motanabbī, ex Alcivā, in historiā ex quā quaedam desumsit auctor ad-Ḍaḥīrā. (Ex libro ad-Ḍaḥīrā, auctore Ibn-Bassām, de peninsulā Hispaniae 59). Non hic idoneus locus est in quo prolixius de hoc libro (nempe ad-Ḍaḥīrā) distincte exponamus [vel si legere mavis تختيلنا, in quo prolixius de eius praestantiā exponamus], sed est quasi appendix ad al-Ḥadāyiq Ibn-Faragi (vide supra p. 198 sq.). Eodem tempore quo hic liber [nempe ad-Ḍaḥīrā] editus est, scripsit al-Faḥ [ibn-Ḥaqān] librum al-Qalāyid, eloquentiae plenum; lis inter duos hos libros alio in loco commemorata est. De postremis verbis infra etiam videbimus.*

Sed Ibn-Bassām his auxiliis adiutus, saepe tamen poëtarum et cāliborum scriptiones non praesto habebat. In capite de Abū-Gasfaro Alḥmede ibn-Āijūb al-Limāyī, quod verosimiliter in primā operis parte exstabat, et ex quo locum citavit Ibn-ʿl-Catib (*Lexic. Biogr.* MS. Cl. de Gayangos fol. 43 r.), haec verba reperiuntur: *ألا أتى لم أجد عند تكريبي هذه النسخة من كلامه إلا بعض فصول من منشور، وحى تمام (تمام 1) من بحور. وله شعر كثير، واحسان مشهور، وعالى لفظه*. In aliis viri vitā (MS. Goth. fol. 85 r.): *ديباجة رائعة غير أنه لم يمر بى من شعره عند نقلى هذا المجموع إلا أبيات سمعت القوائين يتكاملونها (يتكاملونها 1. 60) لعذوبتها وسلانتها* 61 et v. ; 229 r. caet., idem declarat. Hanc ob causam etiam de opere suo augendo cogitabat auctor, ut ipse declarat in capite de Ibn-ʿl-Qaḥīrā (MS. Oxon. fol. 76 r.) his verbis: *ولم يقع الى من شعره، ما اوشح هذا المجموع بذرة، ولا باس باثباته ان حصل*. In capite de amico suo Ibn-ʿl-Qadd (MS. Oxon. fol. 86 v.) dicit se non omnes historias et scriptiones huius viri, quocum sibi esset studiorum vinculum, tradere posse, quia frustra ei obviam fieri studuisset. Addit autem: *ولا باس من الزيادة ان انتيجت سبيلا* 62. Alio loco (MS. Goth. fol. 125 r.) dicit de Jūsuf ibn-Ḥasdāj, patre illius Abū-ʿl-Faḥ ibn-

59) Est hoc citatum, ut dicimus. Affirmat Ibn-Saīd ipsum Ibn-Bassānum testari se ex Abū-Tālibi libro hausisse.

60) Notabilis est hic permutatio inter كى et بن, quas literas confundere non solent Arabum librarii.

61) De voce سلانة cf. supra p. 206 ann. (50).

62) Si via patet et conspicua est i. e. si fieri potest. Haec signif. 8^{ae} formae verbi نبيج Lexico est addenda.

Hasdāj de quo illud caput agit : وقد رأيت له شعراً لم أروه فاجتلبه، ولا استجدت له فابحث عنه وأطلبه. Talia autem additamenta neque in Codice Oxoniensi, neque in Gothiano inveniri, nec illud consilium exsecutus fuisse videtur auctor.

Viginti circiter annos post editum *ad-Dac̄īram*, Ibn-Āqān suum *al-Qalāyid* edidit, opus in simili argumento versatum. Haud alienum erit hic brevem et generaliore comparisonem inter Ibn-Bassāmum et Ibn-Āqānem instituere, quā factā etiam apparebit quae mihi in Ibn-Bassāmī stylo maxime animadvertenda visa sint. Iam quod ad *res* attinet, multae maioris utilitatis est opus Ibn-Bassāmī; praeter praeclaros illos locos Ibn-Ĥajjānīs quos operi suo intexuit, ipse etiam innumera confert ad historiam literariam et civilem Hispaniae saeculo quinto Arabum cognoscendam. Minime nego, ut a quibusdam VV. DD. factum esse dolemus, utile quoque esse opus Ibn-Āqānīs, dummodo eo uti scias, et historia illius temporis iam ex aliis scriptoribus tibi cognita sit; quod si ita est, ad illam illustrandam complura confert. Ac qui, difficultato libri *al-Qalāyid* perterritus, illum negligit, سَقَا فِي يَدَيْهِ, ut est in proverbio Arabico. Attamen Ibn-Bassām iam per se spectatus utilis est; *ad-Dac̄īrae* pretium in oculos incurrit. Differt quoque utriusque auctoris ingenium et stylus; uterque quidem prosā illā ornatiori usus est quam Arabes ساجع vocant, uterque est rhetor: sermonis similitas effecit ut quaedam phrases, dictiones, locutiones apud utrumque occurrant, quibus accedit quod eodem aere uterque scripserit; attamen in pari fere laude dispar fuit ratio. Longe a me absit ut ex Europaci mente de utroque iudicium feram; scripserunt Arabibus: iure itaque postulant ut ex Arabis mente diiudicentur; sed si ego, cui frequenti exercitatione prosa illa ornatior non tantum, ut aliis, nauseam non movet, sed cui adeo placet, si ego, inquam, eatenus mihi in praestantiā in hac arte diiudicandā confidere auderem, ut ex Arabis aure et mente de eā pronuntiarem, declarare non dubitarem palmam Ibn-Bassāmo praeripuisse Ibn-Āqānem. Huic metaphoras audacissimas, verborum inter se resonantium copiam, nunquam deesse diceres: ultro sese offerre statueres; apud illum contra nescio quid impediti, sermonis quaedam egestas cernitur. Puro et genuino Arabum campestrium sermone neuter usus est. Antea quidem credebatur Ibn-Āqānem singulis vocibus illum tribuisse sensum quem apud antiquos Arabes habebant quique commemoratus est nostris in Lexicis, quae, ex Arabum Lexicis desumpta, nihil fere sunt nisi glossaria ad antiquos scriptores Arabes; putabatur illum voces non eo sensu accepisse quo apud aequales usu venerant, et falsa haec opinio multis erroribus in

63) Sic in Codice; ego legendum esse puto أَسْتَحَرْتُ: ex illā poësi non *delectum feci*; quod saepius exprimit 10^a forma verbi خَار, licet in Lexico haec signif. non annotata sit; cf. v. c. supra p. 190 in ann. (1) locum *an-Nowairī*.

locis a Weyersio et Hoogvlieto ex Ibn-Āqāne editis, ansam dedit; sed non ita rem sese habere, Ibn-Āqānem nostrorum tantum Lexicorum ope intelligi non posse, commentarius ad praecedens caput satis superque, spero, iam ostendit. Nihilominus magis tamen ad Arabicae orationis castitatem et elegantiam accedit Ibn-Āqān quam Ibn-Bassām; hic magis etiam quam ille se ad aequalium sermonis usum accommodavit. Linguae itaque etiam puritati feliciter studuit Ibn-Āqān. Sed est alterum quod postulat hoc scribendi genus, et quo Ibn-Bassām Ibn-Āqānem longe superavit: exquisitae volo doctrinae copia. Erat reverā Ibn-Bassām vir, ut pauci alii, doctus: antiquam Arabum historiam, poetarum carmina, proverbialia denique, in succum et sanguinem verterat. Hanc reconditam doctrinam Ibn-Āqān leviter attingere maluerat; imo si quando hac in re vires periclitatur, haud raro turpiter labitur et ignorantiam prodit. Doctrinae illa copia effecit etiam ut Ibn-Bassām saepe recentiorum poetarum versūs cum antiquiorum effatis compararet, recentiorum imitationes indagaret, datā opportunitate animadversione dignissima narraret quae ad antiquam Arabum historiam pertinent: ita ut opus condiderit non tantum multo utilius sed etiam multo iucundius lectu quam *al-Qalāyid*.

Hucusque ex Arabis mente de summis illis duumviris exposui. Iam si interpreti quoque Europaeo conceditur, ut de iis suam pronuntiet sententiam, fatebitur se in utriusque operibus legendis et interpretandis magnis offendi difficultatibus: in *al-Qalāyid* difficile est ubique perspicere quid auctor voluerit; difficile metaphoras illas caeterasque figuratas dictiones, quae a nostrā cogitandi ratione toto coelo differunt, explicare; in *ad-Dacīrā* loci ubi innuit auctor antiquam historiam, antiquorum poetarum carmina, proverbialia, interpreti magnam saepe pariunt difficultatem; praeterea non contentus fuit Ibn-Bassām antiquorum proverbiorum copiā; vetera mutavit, nova sive finxit sive ab aequalibus usitata sua fecit; quo fit ut huius generis difficultates raro tollant quae hucusque laudabili diligentia edita sunt proverbialia, in opere praeterea quod docti Arabes commentario caret. Sed haec omnia etiam effecerunt ut ad universam philologiam Arabicam illustrandam opus Ibn-Bassāmī insignis sit utilitatis.

Si unice Ibn-Āqān's gloriae consulerem, hic iam comparationi finem imponerem; sed veritas postulat ut addamus hunc auctorem, summis laudibus ab Arabibus celebratum, virum fuisse inhonestum, impudentem; quod non tantum dico de *homine*, quippe cuius mores essent dissoluti, sed etiam de *auctore*. Et quidni talibus nominibus vocaremus hominem, qui ea quae ante eum scripserat Ibn-Bassām sexcenties pro suis venditavit, nunquam vero nominato auctore, de quo ne verbum quidem in Ibn-Āqān's operibus? Ut levius illud taceam quod poetarum et caliborum scriptiones ex *ad-Dacīrā* descripserit Ibn-Āqān; quod ab eodem viro ea se accepisse sine pudore affirmet, a quo ea acceperat Ibn-Bassām: monere sufficiat eum integra fere interdum capita ex hoc scriptore

descripsisse. Si nostrâ etiam aetate, inventâ arte typographicâ, istiusmodi furta literaria locum obtinent, facilius etiam erat ista committere quum manu scripti libri et pauci essent et paucorum tantum hominum in manibus versarentur. At iam ipse Ibn-Bassâm opes sibi ereptas recuperare conatus est, siquidem recte verti verba Ibn-Saïdi quae exstant supra p. 211 vs. 2 a f., in versione p. 212 vs. 10. Etenim verba *والمحاكمة بين الكتابين* ideo verti *lis inter duos libros alio loco commemorata est*, quia Infin. 3^{ae} formae verbi *حكم* significat *coram iudice litem agere* (v. Meninski), ita ut dicantur duo libri (*ad-Dağira* et *al-Qalāyid*) *litem agere coram viris doctis*; quae tamen an reverâ sic vertenda sint docebit ipse Ibn-Saïdi *al-Mogrib*, si quando in Europâ aderit hic egregius liber ⁶⁴. Fortasse itaque Ibn-Bassâm Ibn-Cāqānem accusavi quod tot, non nominato auctore, pro suis venditaverat. Quidquid huius rei sit, quae ex Ibn-Bassāmō descripsit Ibn-Cāqān alibi indicabo, sed nocuisse Ibn-Bassāmī libro librum Ibn-Cāqānis pro certo habeo. *Al-Qalāyid* in universum, ni fallor, magis placebat, quia Ibn-Cāqān ex Arabum opinione elegantius scripserat; deinde minoris erat molis, ne quartam quidem *ad-Dağira* partem excedebat, ita ut breviori temporis spatio a librariis, qui lucrum quam citissime accipere cupiebant, describi posset. Hinc etiam explicandum esse credo quod nos hodie in Europâ tot Codices operis *al-Qalāyid* possidemus, Codices vero operis *ad-Dağira* tam rari sunt.

Magnam nihilominus famam nactum est *ad-Dağira*, tum in Occidente tum in Oriente, et saepe cum laude citatur imprimis ab Ibn-Callicāne et an-Nowairīo, hominibus Orientalibus; hic complura inde descripsit (vide *Encyclopaed.* MS. 273 p. 18, 21, 130, 131 caet.), imprimis in capite ubi de celebratis Hispaniae cātibīs agit (MS. p. 545 sqq.). Occidentales scriptores qui inde hauserunt sive non nominato fonte (ut fecit al-Marrākīšī), sive nominato, enumerare longum est, et Ibno-'l-Abbārum et al-Maqqariūm nominasse sufficiat. In Europâ solus qui hucusque perpauca ex Ibn-Bassāmō delibaverit, est Cl. de Gayangos.

Testante Hāgī-Ālifā (III. p. 331), epitomeu *ad-Dağira* scripsit Abū-'l-Faṣl Ġimālo-'d-dīn Moḥammed ibn-Mocarram, quem affirmat diem supremum obiisse anno 711. Quem

64) Non deperditus est Ibn-Saïdi liber. Certior factus sum Nobiliss. Thomam Reed, Anglorum apud Tunetanos consulem, eius exemplar possidere. Praeterea certiore me fecit Vir Nobiliss. Comes Gräberg de Hemsö, eius exemplar inveniri in magnâ Mosqueâ oppidi Tanger, alterumque possedisserit Sīhī Ḥasūna D'Ghies; hoc postremum exemplar incidisse in manū Consulis Gallorum, Rousseau. Iam rogo ubinam hoc exemplar nunc sit; an in Russiâ, cum reliquis manu scriptis Rousseau's?

hominem non Hispanum fuisse efficio ex appellatione Ġimālo-'d-dīn, nec tamen eum in Ibn-Ḥabībī vel Abū-'l-Maḥasinī opere, sub anno 711, commemoratum reperi.

Sed praeter hoc magnum opus, *ad-Da'irā* dictum, quinque opera scripsit Ibn-Basām quorum tituli Ilāgī-Calīfæ prorsus incogniti fuisse videntur, et quorum fortasse unum alterumve in quādam Orientis, Africae vel Europae bibliothecā neglectum iacet. Sequentes sunt eorum tituli:

Vide quae de hoc libro, كتاب الاعتماد، على ما صرح من اشعار المعتمد ابن عباد، 1) qui collectio est poematum 'al-Mo'tamidî 'ibn-'Abbād, dixit Ibn-Bassām infra in §. 3 (MS. Oxon. fol. 21 v.)

2) كتاب الاكليل، المشتمل على شعر عبد الجليل، In hoc libro collegit Ibn-Bassām, ordine alphabetico observato, poemata Abdo-'l-Galilī ibn-Wahbūn.

3) *سلك الجواهر*, فى ترسيل ابن ساعر, De hoc opusculo loquitur in *ad-Da'irā* (MS. Goth. fol. 26 r.) his verbis: *وأوضح خبراً وعياناً*, *مِن* *أبو عبد الرحمن أكثر احساناً*, *وأن يحاط باخباره*, *ويعبر عن جلالة مقداره*, *وقد استوفيت معظم كلامه فى كتاب مفرد ترجمته*, *بسلك الجواهر*, فى ترسيل ابن ساعر. Vides in hoc libro excerpta offerri ex epistolis, prosa ornatiori ab Ibn-Tāhiro, Valentiae principe, conscriptis.

Delectus ex carminibus. نخبۃ الاختیار، من اشعار ذی العزیزین ابی بکر بن عمار، 4) Ibn-Amināri.

Haec quatuor opuscula coniunctim citantur ab Ibn-Bassāmō in capite de Abdo-l-Galīlo (MS. Oxon. fol. 125 v.), ubi dicit hunc poëtam nimis magnum numerum pulchrorum poematum condidisse quam ut illa omnia in *ad-Dacīrā* commemorari possint. Hac opportunitate addit: فجمعتُ شعره على حروف المعجم في تصنيف ترجمته بكتاب الأكليل، انتمثل على شعر عبد الجليل، وكذلك فعلتُ في إيمان سائر الوزراء الثُّنَّاب، لم يتسع لاستيفاء محاسنهم هذا الكتاب، فجمعتُ في تأليف ترجمته بسلك الجواهر، من نوادر ترسيب ابن ساعر، وفي تصنيف رابع رسمته 5 بكتاب الاعتماد، على ما صرح من أشعار المعتمد ابن

65) Verbum رَسَمَ simpliciter *scripsit* exprimit, ut apud 'Ibn-Ġaldūnū (*al-Moqaddamāt* MS. 1350. I. fol. 332 v.): وَأَخَذَهُم أَكْثَرُنا ائْتِدَارَةً بِالرَّسْمِ; hinc رُسَمٌ plane idem exprimit atque وَصِفٌ ut apud 'Ibnū-l-Ġatībū (MS. fol. 58 r.): مَرْسُومًا بِصَدَائِقَتِهِ. Sed in nostro loco observandum est, idem verbum, cum ب tituli constructum, significare *inscripsit* librum: idem itaque exprimit quod تَرَجَمَ cuius verbi eadem significatio Lexico addatur; cf. supra p. 191 vs. 8; p. 199 vs. 8; p. 211 vs. 6 huius paginae vs. 14; 4 a f.; 2 a f.; sequentis paginae vs. 1 caet.

عباد“ وفي كتاب خامس ترجمته بـذخيرة الاختيار“ من اشعار ذى الوزارتين ابى بكر بن عمار“
ولبعث الناس الى كلام بعض صغوه“ وذلك الكلام عند اخرين لغوه“ واتما كان ذلك لتباني
الندحائر“ واختلاف الغرائر“ 66“ فاستوفيت في هذه التواليف لكل فرقة مرادها“ وحلصت لىم
sq. non efficiendum esse credo in
prioribus de *tribus* operibus sermonem esse debere, et unum titulum excidisse, sed *ad-*
Dacīram esse primum opus, secundum الاكليل, tertium سلك الجواهر, quantum كتاب
الاعتبار caet. Sed praeter haec quatuor opuscula etiam

5) duo alia opera citata vidi, nempe الذخيرة et سر الذخيرة, sed fortasse diver-
sis his titulis unum idemque opus significatur. In capite de Ibn-Çarâ (MS. Oxon. fol.
217 v.) haec legimus: وقد كتبت من ذلك (مقطوعات في الهجاء) في كتابي (nempe eius الهجاء) في كتابي
والمترجم بـذخيرة الذخيرة جملة مؤثره“ ولطوائف (ولطائف 1) كثيره“
واستجرت اثبات هذا لانه لم يصترح بأحد وقد قلت في غير ما: (MS. fol. 220 v.):
Hoc non de-
scripsi 67, quia neminem aperte spectat, et alio huius libri loco iam dixi, me hunc
cohibuisse a versibus satyricis, neque hunc hippodromum quasi ignorantibus po-
suisse. In vitâ Ibn-Rezîni (MS. Goth. fol. 30 r.), descripto huius principis car-
mine satyrico, ait: ولو الممت في هذا الكتاب بشيء من التفسير لاجتلبت كل ما قيل فيه
ونشرت ما خفى على ذى ارياستين من مناوبه وقد ذكرت من ذلك جملة مؤثره في كتاب
سر الذخيرة. Quum itaque idem consilium in ذخيرة الذخيرة et in سر الذخيرة
appareatque utrumque esse collectionem poematum satyricorum taliumve quae non ad
omnium aures pervenire deberent, non dubito fere quin diversis illis titulis idem tamen
opus spectaverit Ibn-Bassâm. Hoc inprimis opus superstes esse vellem!

Absolutâ disputatione de Ibn-Bassâm, agendum adhuc est de Ibn-Hajjâne, cuius fra-
gmenta, in *ad-Dacīrâ* descripta, insignia huius libri sunt ornamenta. Quâ in re fusio-
rem me fore exspectaveram; quum enim Ibn-Callicānem (ed. de Slane, I. p. 246) testari vidis-
sem al-Homaidiū scripsisse vitam Ibn-Hajjānis, eiusdemque vitam scripsisse al-Çabbīum
ex Casirio (*Bibl. Escur.* II. p. 136) comperissem, magnam ex horum auctorum vitis
utilitatem me consecuturum esse speraveram. At spes misere me fefellit. In al-Homaidiū

66) Plur. غرائر (a sing. غريرة) Lexico addatur.

67) 10^a forma verbi جاز proprie exprimit (collatâ 4^a) suum in commodum praeteriit i. e. praeteriit
locum c. acc., omisit aliq. c. acc. Verbotenius itaque nostra phrasis significat: omisi hoc describere.

Gazwato 'l-moqtabis (MS. Oxon., Hunt. 464, fol. 85 v.) tantum haec de Ibn-Ḥajjāne reperiuntur :

حيان بن خلف بن حسين بن حيان أبو مروان القزطبي صاحب التاريخ الكبير في أخبار
الاندلس وملوكها ولد حنّاً واثراً من العلم والبيان وصدق الأيراد ذكره أبو محمد علي بن
أحمد⁶⁸ وأثنى عليه وأدركناه بزمننا

Ab-Cabbīus, cuius locum mihi ex Codice Societ. Asiat. Parisiensis (fol. 138 operis *Bogjato 'l-moltamis*), descripsit Illustr. Amari, al-Ḥomaidī verba (omissis وادركناه بزمننا) simpliciter descripsit. Sequentiā itaque tantum de Ibn-Ḥajjāne narranda habeo.

Abū-Merwān Ḥajjān filius Ḥalafī, qui filius erat Ḥosainī, q. f. e. Ḥajjānīs, q. f. e. Wahbī, q. f. e. Ḥajjānīs, qui libertinus erat Calīfiae Abdo-ʿr-raḥmānī, natus est anno 377 in urbe Cordobā, quapropter al-Qortobī vocatur; iuvenis grammaticae et traditionibus studuit, et ex scholis evasit vir doctissimus, elegantiorum literarum cognitione clarissimus. At historiae scribendae imprimis operam navavit, et, historicorum Hispanorum facile princeps, tria scripsit opera. In opere, decem voluminibus constante, cui titulus: *al-moqtabis fi tariki 'l-Andalus*, agit de antiquiori Hispaniae historiā; illud Ibn-Ḥazm (apud al-Maqqarīum MS. Goth. fol. 385 v.), Ibn-Ḥajjānīs aequalis, his verbis commemorat: كتب التاريخ الكبير في أخبار أهل الاندلس تأليف أبي مروان بن حيان نحوه: عشرة أسفار من أجل كتاب أُنْف في هذا المعنى. In altero opere, sexaginta voluminibus constante et *al-Matīn* dicto, sui temporis historiam enarrat Ibn-Ḥajjān (cf. supra p. 190). Tertium opus est *تاريخ فتياء قرطبة لابن حيان*, quod fontibus suis annumerat Ibn-ʿl-Catīb (*Lexic. Biogr.* MS. fol. 3 r.). Obiit Ibn-Ḥajjān primo hebdomadis die, vicesimo septimo mensis Rebīʿi primi anni 469.

Laudant Arabes in Ibn-Ḥajjānīs libris veracitatem, dictionis delectum, elegantiam, concinnitatem. Cui iudicio prorsus assentior, et declarare non vereor illos libros, dummodo superstites essent omnes, clarissimā luce nunc satis obscuram Hispaniae historiam illustratos fore, et tantopere excellere ut efficerent ut nos reliquis de hac periodo libris historicis facile careremus. Fusc narrat, nec tamen ieiunus et verbosus longorum Annalium scriptor est, sed, pragmatice historiam scribens, in rerum causas inquirat, de quibus sapienter, docte, solerter disputat, ut post eum fecerunt critici Historici Ibn-Saʿd et Ibn-Caldūn. Orationis egregia est facultas; est illa cum ab humili ac pedestri dicendi genere, tum a fucata magniloquentiā aequae aliena; simplex, nec tamen ornata destituta, sed vi, copiā, gravitate se commendans; metaphorae nonnunquam et proverbia; classica

68) Est hic celebratissimus Ibn-Ḥazm, al-Ḥomaidī praeceptor, de quo vide supra p. 211.

nec tamen affectatâ quâdam castitate ab auctoris aequalium usu recedens. Quae omnia faciunt ut quos ex Arabum historicis ei comparem, habeam perpauco, quem anteponam, neminem.

Ex praeclaris illis septuaginta et quae excedunt voluminibus, quae summus historicus scripsit, — *unum* tantum in Europâ, quantum scio, superest! Est hoc tertium volumen operis *al-Moqtabis*, quod in bibliothecâ Bodleianâ (Bodl. 509) asservaturne dicam an sepultum iacet? Huic accedunt quaedam fragmenta et excerpta a recentioribus scriptoribus servata, inter quae primum locum tenent fragmenta illa insignia quae descripsit Ibn-Bassâm ex *al-Matîn*.

Appendix quoque exstitit ad *al-Matîn*, ut refert Ibn-Saïd, verbis supra (p. 190 vs. 2—5) citatis haec statim subiungens: وفد ذيل عليه ابو الحجاج البيهاسى احد معاصرينا
وعوالآن بافريقية غي حضرتنا تونس عند سلطانها تحت احسانه الغمر ٥٩

Iam de Codicibus Ibn-Bassâmî brevis sim. Codex Oxoniensis, secundam operis partem complectens, tam pulchre est exaratus ut pauci alii Codices Africani; commendat se praeterea internâ bonitate, et summum ei adiudicare pretium, nisi lacunas offerret sat multas inprimis in initio operis: videbis enim librarium in historiâ *Abbâdidarum* saepe dimidium versum vacuum reliquisse. Literae huius Codicis sunt minutissimae, nec tamen lectu difficiles; in fine Codicis scriptura haud adeo nitida est et apparet librarium ibi festinasse. Quânam aetate Codex scriptus sit, non traditur, videtur tamen mihi satis antiquus. Longe autem recentiore esse Codicem Gothanum ex pluribus mihi constat indiciis; primum in eo habemus lineas illas rubras et caeruleas quae quamque paginam cingunt, literae maiusculae eodem colore pictae sunt; deinde charta et scriptura similes sunt Codici Ibn-Batûtâe quem possidet Cl. de Gayangos, et qui saeculo superiori incunte exaratus est; neque itaque hoc tempore antiquiorem esse Codicem Gothanum autumo. Hic, ut Oxoniensis, est formae maximae, et continet folia 233. De internâ eius bonitate haud ita magnifice statuere possum; lacunas is quoque habet sat multas, et menda haud pauca lectori difficultatem pariunt. Praeterea Codex passim in superiori paginarum parte humiditate laesus est. Utut est, gaudeo me casu quodam hunc Codicem reperisse. Quodsi autem introductio a me huic capiti praemissa, ipsique loci quorum editionem iam aggredior, hoc effecerint, ut, agnito summo pretio operum Ibn-Bassâmî, Viris Doctis contingat, sive in Europae, sive in Orientis Africaeve bibliothecâ, aliud *ad-Dâcirâ* volumen, vel unum alterumve ex minoribus Ibn-Bassâmî operibus deprehendere, magis etiam lactabor.

69) Haec verba male quasi de *ad-Dâcirâ* dicta essent, accepit Cl. de Gayangos in versione *al-Maqqariî* (I. p. 193).

§. 1. DE ORIGINE DYNASTIAE ET DE ABŪ-'L-QĀSIMO MOHAMMEDE 'IBN-ABBĀD.

MS. Oxon. fol. 2 r. :

فصل فى ذكر القاضى أبى القاسم محمد بن عباد وأيراد جملة
من أخباره، واجتلاب قطعة من أشعاره،^{هـ}

قال ابن بسام كان ذو الوزيرين القاضى أبو القاسم محمد بن اسماعيل بن عباد متغلب على اشبيلية ممن له فى العلم والأدب باع، ولذوى المعارف عنده سوق وارتفاع، وكان يشارك الشعراء والبلغاء^{هـ} فى صنعة الشعر وخَوِىَ البلاغة بسطاً لهم وإقامة لهميمهم ولما كان فى طبعه من ذلك أيضاً وقد ذكر الوزير أبو رافع الفضل بن على بن أحمد بن حزم الفارسى فى كتابه الموسوم بالبيادى، الى معرفة النسب العبادى، كيف طلع نجمه، وثبت فى ديوان^{fol. 2 r.} الملوك اسمه، وقد اثبت من ذلك ما ائتمد بى اليه سبب، واتصل بينه وبين ما انا بسبيله نسب، وتصلت به ما لم اجد لابى رافع زيادة على ما بين، وتماثراً على الذى احسن، قال أبو رافع القاضى ابن عباد هو أبو القاسم محمد بن ذى الوزيرين أبى الوليد اسماعيل بن محمد بن اسماعيل بن قريش بن عباد بن عمرو بن أسلم بن عمرو بن عطاء ابن نعيم وعطاء هو الداخل منهم بالاندلس فى طاعة بلج بن بشر القشيري وكان عطاء من اهل حمص من صنع الشام لخمى النسب صريحاً وموضعه من حمص انعرش وانعرش فى اخر الجفار^ب بين مصر والشام ونزل بالاندلس بقرية يومين من اقليم طُشانة من ارض اشبيلية قال ابن حبان^ج واسماعيل^د بن عباد قاضيم قديم^{هـ} النواية ورَجُلُ الغرب قاضية المتصل الرياسة فى الجماعة والفتنة^ف وكان أَيْسَرُ مَكُورٍ^{هـ} بالاندلس وقتَه ينفق من ماله وعَلائِه لم يجمع درهماً قط من مال السلطان ولا خَدَمِه وكان واسع اليد بالمشاركة أوى صنوف الجالية من قرينة عند احتدام الفتنة وكان معلوماً بوفور العقل وسبوغ^ا العلم والركانة مع النحاء وبعد النظر واصابة القرطنة فلما ذو الوزيرين أبو القاسم ابنه فادرك متميلاً وسما بعد

a) Copulam ego addidi; cf. ad vers. h. l. b) Cod. الجفار. c) Sēquens locus (usque ad
etiam legitur apud 'Ibno-'l-Abbār MS. Paris. fol. 47 r. et v. d) 'Ibno-'
'l-Abbār omittit. e) Id. addit articulum. f) Cod. والفتنة. g) 'Ibno-'l-Abbār من. h) Cod.
وسبوغ.

الى بلوغ الغاية فخلط ما شاء وركب الاجرائم^a الصعبة وكان انقاسم بن حمود قد اصدطعه بعد ملك ابيه اسماعيل ورد عليه ميراثه من قضاء بلده بعد بعهده عنه مدة وحصل منه بمنزلة الثقة فخانه بخون الايام عند ادبارها عنه ايثاراً للحزم وطبياً للعافية^b فصده عن اشبيلية بلده لما قصده من قرطبة مقلولا وكان انذى ولد له ذلك نفر من اكابر المرسميين بالوزارة مناعين^c في ذلك لوزراء قرطبة على تخميلهم^d لابن عباد كبر ذلك لانافته عليهم في المحل وسعة النعمة واحصائهم^e عليه ملك ثلاث اشبيلية ضيعة وغلة يخادعون^f بذلك عن تشبه^g ابقاء منيم على نعميم وحو يشترى بذلك انفسهم ولا يشعرون الى ان وقعوا^h في الفتنة وكانوا جماعة منيم بنمو ابي بكر الزبيدي الدحوى وبنو يريم صنائع ابن عباد وغيرهم راض بهم الامور واستمال العامة فلما تواصتⁱ له قبض ايدي اصحابه هؤلاء وسما بنفسه فسقط جماعتهم^j وجرت له في تدبيرهم امور يشق احصاؤها ركب فيها . . . طريق طلاب الدول حتى انفرد بسابقتها ومهد لدولته واجتمع اعمل عمله^k على طاعته فدانوا له وسلك^l سيرة اصحاب الممالك الذين بالاندلس لاول وقته وقام باصحة عزم وايقت جد واخترع في السياسة وجوفاً تقدم فيها كثيراً منيم^m وامثله رسمⁿ ابن يعيش صاحب طليطلة من بينيم في تمسكه بخطة القضاء وارتسامه باسمه^o وافعله على ذلك افعل الجبابة واقبل^p لاول وقته^q بضم الرجال الاحرار من كل صنف ويشترى العبيد والجد يساعده والامور تنقاد له الى ان سوى ملوك انصوائف وزاد على اكثرهم بكثافة سلطانه وكثرة غلمانه فتقع الله به كافة رعيته ونجحتهم من ملك البرابرة وتدرج في تدبير ذلك اولا واولا ومارسه شأنا شأنا الى ان استوى على امده ومهد قواعد سلطانه وشد اواخيه واخبره ماثورة مشهورة قل ابن حيان ومن اشهر اخباره انه نظر في شان من بقى يومئذ من غنيان بنى مروان فسقط^r اليه خبر الدعى المشبه

a) Cod. الاجرائيم. b) Cod. للعافية. c) Hoc omittitur in Codice, lacuna indicata hoc signo . . .
d) Cod. تخميلهم. e) 'Ibno-'l-Abbār واحصائهم. f) Cod. يخادعون. g) Cod. نسبة; 'Ibno-'l-Abbār. h) Cod. رفعوا. i) 'Ibno-'l-Abbār تَوَاصَّتْ. k) Sequentia verba, usque ad
'l-Abbār, omittit 'Ibno-'l-Abbār, qui tamen, addito وَقَالَ, ipse significavit suam omissionem. l) Parva
lacuna in Cod. m) Cod. علمه. n) Cur in Cod. huic voci superinscriptum sit كَذْ non assequor; textus enim sanus est, ut patet quoque ex 'Ibno-'l-Abbār Codice. o) Cod. اصحابه. p) Omittitur in Cod. q) Hic in 'Ibno-'l-Abbār Codice est lacuna, et sola litera ultima (م) servata est.
r) Id. بها. s) Omittit id. t) Omittit id. u) Cod. بكثافة. v) Cod. hic repetit يومئذ.

ببشام بن الحكم وكان قد تحدث انه افلت من يدى سليمان قاضراً^a وانه غاب ببلاد^a المشرق مدته الطويلة ثم عاد الى الاندلس ففدح ذلك فى قلوب الناس لمقدمات سلفت فى ذكر هذا الرجل والشك فى موته ان كان سليمان قاتله قد ترك ابداءه للناس حسبما فعلته خدمة الملوك قبل فيمن خلعه^b اما استخفافا من سليمان يومئذ بمن ملك فواصبيهم بالفقير او ما شاء الله من غلب اصاب المقدار قصده لقتناء سبق فى علم ائى الكتاب فلم تنزل ضائفة من شيعته تمنع موته وتروى فى ذلك روايات تبعد عن الحقيقة وتصدر عن نسوان وخصيان من اهل القصر بقرطبة الى علف ذلك بمن فوقهم من شيع المروانية فشدوا اواخى خلاصه وقتلوا على حبانته ووصفوا انه اضطرب بقرطبة فى دولة البرابر ممتنفا نفسه فى طلب المعيشة ثم زعموا بعد حين انه عبر الى ارض المشرق . . .^b فى ذلك الاقف وقصر كل المناسك هنالك وولى كل بقعة ثم كر راجعا الى دياره لامد محدودة وكثرة^c الدولة المروانية لتحدث على يديه الانباء البديعة فدانوا كما تسع بالرجعة ديونونة الشيعة وتناحوا فى ذلك تيه تقليد سخر منهم اهل التخصيل الى ان ظهر على زعيمهم بالمرونة سنة ست وعشرين فى ايام زهير الصقلبي ولم تنزل قصة هذا المشبه ببشام تدب فى قلوب الناس ديب النار فى الفهم فدبر ابن عباد خبيرة واختبل الغرة فى ذلك واته اقل ما يجىء له منه دفع مكروه ابن حمود ونظم الناس على حربه فاخبر انه حصل حشام عنده وجمع من بقى باشبيلية من نساء^d انقصر والحرم فاعترف به اكثرهم ووقفوا على عينه واوما الى ثقافته^e عنده بمسا يريد فيه فاجتنبوا خلافه وابتغوا موافقته فوجد ابن عباد بذلك السبيل الى ما دبيرة من حرب ابن حمود^f fol. 3 v. وحجبه عن اعين الناس وبث كتبه بذلك الى جميع الرؤساء واستنصتهم الى الاجتياذ على هذا الخليفة المخبر بفك الرقاب وكثرة الايام والجهاد دونه فكشر الخوض بالاندلس فى ذلك ومالت نفوس اهل قرطبة فى نصبه اماما للجماعة واشخصوا الرسل للوقوف على عين حشام وثبتت الشبادة فيه فدد^g ابن^h جهور وغيره فى ذلك شهادات على علم منهم ابتغاء عرض الدنيا واذعاناً من . . .ⁱ ايضا لما راه من دفع ابن حمود الفاغر فاءه على حضرة قرطبة فرجع منه سريعا الى الاعتراف بالخطا ببقية عمره بعد عظيم مما انبعثت فى ذلك من الفتن وحزت من المحن وصرع من الحجابرة ونقل من الدول انتبى كلام ابن حبان قال ابن بسام

a) Cod. ببلاد. b) In Cod. parva hic est lacuna. c) Cod. وكثرة. d) Cod. نساء. e) Cod. ثقافته. f) Cod. عباد. g) Cf. ad vers. h. l. h) Cod. ابن. i) Lacuna in Codice.

وكان القاضى ابن عباد كما وصف زاحراً العُباب، متأنق الشَّباب، "أَدَّسَى مَنْ كَسَّسَ وَكَادَ وَأَدَّسَى مَنْ أَتَمَّ وَأَنجَدَ يَأْخُذُ وَكَانَهُ يَدْعُ، وَيُطِيرُ فَيُحَسِّبُ أَنَّهُ وَقَعَ، فَتَغْلِبُ عَلَى أَشْبِيلِيَّةٍ وَيُجِيسُ لَهُ أَوَانٌ ذَلِكَ مَعْقِلٌ أَلَا وَنَهَ شَرَّ رَاتِبٍ، وَعَلَيْهِ أَمِيرٌ غَالِبٌ"، فإِن الأمرُ بِنِهَا عَلَيْهِ لَتَمَيِّزِهِ بِتَحْطِئَةِ الْقَضَاءِ أُنْتَى لَمْ يَجْذِبْ رَدَاءُهَا، وَلَا سَلَّمَ لِأَحَدٍ بَعْدَ لَوَاءِهَا، أَلَى إِنْ اسْتَوْسَقَ الْأَمْرُ لِيَجْهِيَ بِنَ عَلَى الْحَكْمَوْدِيِّ حَسْبَمَا تَقْدِمُ فَاصْطَرَّ أَحِلَّ أَشْبِيلِيَّةٍ أَلَى الْأَذْعَانِ لِبَطَاعَتِهِ، وَأَسْدَخُولَ فِيهَا دَخَلَ فِيهِهِ النَّاسُ مِنْ جَمَاعَتِهِ، وَأَدَارَعُمُ لَأُمُورٍ جَرَّتْ عَلَى رَحْمَتٍ تَكُونُ بِيَدِهِ فَتَقْشُ كُلَّ يَوْمٍ وَبَادِرُ الْقَضَائِي فِرَاعَتُهُ أَيْنَهُ عِبَادًا فَانْفَرَدَ بِأَتَدْبِيرٍ، وَاسْتَوْسَى عَلَى الْأُمُورِ، وَاسْتَظْهِرَ عَلَى ذَلِكَ بِنْدَمَ الْبَيُوتَاتِ^a، وَتَشْتَنِيَتْ ذَوَى الْبَيْتَاتِ، وَأَوَّلُ مَا بَدَأَ بِهِ مِنْ ذَلِكَ نَكْبَةُ شَيْخِي الْمَعْرُ يَوْمَئِذٍ الزَّيْبِيدِي وَأَبْنِ يَرْيَمَ نَوَاعِمَا نَبِيَّ السَّجَلِ، وَقَبَضَتِيمَا قَبْضَ انْقِلَ، فَأَيَّدَ الْقَضَائِي يَوْمَئِذٍ بِحَبِيبٍ قَدِيرٍ، وَدَارَتْ عَلَيْهِ رَحَى تَدْبِيرِهِ، رَجُلٌ مِنْ أَحِلِّ بَادِيَةِ أَشْبِيلِيَّةٍ لَمْ تَكُنْ لَهُ نَبَاةٌ مَذْكُورَةٌ، وَلَا سَابِقَةٌ مَشْهُورَةٌ، أَوْسَعُ أَحِلِّ زَمَانِهِ شَرًّا، وَأَوْسَعِيمُ خَدِيعَةً وَمَكْرًا، وَأَيَّدَ أَيْضًا بِأَبْنِهِ إِسْمَاعِيلَ نُوْدَ أَصْلَهُ، وَجَبَّيْرَ بَسَالَهُ، مَحْشَشَ تِلْكَ النَّارِ، وَسَابَقَ ذَلِكَ الْمَضْمَارَ، فَبَيْنَ عَذَابِ اسْتَوْسَقَتْ لَهُ الْأُمُورُ، وَتَدَقَّقَتْ تِلْكَ أَنْبَحُورُ، وَهُوَ أَضْمَارُ مَشْهُورَةٍ، وَقَصَصَ مَشْهُورَةٍ، فَبَيْنَا بَعْضَ انْقِلَ، وَحَى عَادِلَةٌ عَنْ تِلْكَ السَّبِيلِ، لَأَنَّهُ أَتَمَّ مِنْهَا بِلُغَةٍ قَدَالِ ابْنِ حَبِيَّانٍ تَعَطَّلَتْ قَصِيدَةُ بَجَّةٍ فِي ذَلِكَ الْأَوَانِ بِسَبَبِ فَنَنَةِ الْبِرَابِرَةِ وَخَرِبَتْ عَلَى قَدَمِ بِنَائِيَا فِي الرِّجَالِخَلِيَّةِ وَأَتَصَّلَ عَمْرَانِيَا فِي الْإِسْلَامِ وَمَكَانِيَا مِنْ نَبِيبِ الْمَدَّةِ وَأَتَسَاعَ انْقِصَتْ وَكَانَتْ أَفَانِيَا مِنْ اخْتِلَافِ أَحْلَامِيَا قَدِيمَا وَتَقَاءَ^b شُؤْمُ الْعَصْبِيَّةِ بَيْنَ الْعَرَبِ مِنْهُمْ وَالْمَمُونِيِّينَ أَلَى آخِرِ الْأَنَامِ فَسَمَا لِنَبِيَا ابْنِ عِبَادَ وَأَبْنِ fol. 4 r. مُسْلِمَةَ الْمَعْرُوفِ بِأَبْنِ الْإِفْطُسِ وَذَخَبَا يَوْمَئِذٍ . . . فَاسْتَظْهِرَ الْقَضَائِي ابْنِ عِبَادَ فِي ذَلِكَ بِحَلِيفَتِهِ مُحَمَّدَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ الْبِرَزَلِيَّ صَاحِبَ قَرْمُونَةَ . . . أَيْنَهُ إِسْمَاعِيلَ لِبِنَائِيَا فَسَبَقَهُ وَنَدَّ ابْنُ مُسْلِمَةَ السَّيْنِيَا أُمْلَاقَ بِالْمُظْقَرِ وَجَاءَهُ مَدَدُ ابْنِ نَيْفُورٍ . . . مِنْ أَمْرَاءِ السَّاحِلِ فَفَرَلَ ابْنُ عِبَادَ عَلَيْهِ بِبَجَّةٍ وَضَرَبَتْ خَيْلُهُ أَلَى نَاحِيَةِ يَمَابِرَةِ وَالْعَرَبِ . . . وَأَتَصَّلَ الْخَصْمُ دَبْنِ الْإِفْطُسِ بِبَاجَةٍ وَأَنْصَرَحَ الْجَمْعُ عَنْ أَسْرِهِ وَقَتَلَ كِبَارَ رَجَالِهِ وَبَعَثَ بِالْأَسْرِ إِلَى أَبِيهِ وَكَانَ فِي جَمَلَتِهِمْ أَيْضًا لَابْنُ نَيْفُورٍ صُلْبَ بَاشْبِيلِيَّةٍ وَخُبَسَ وَنَدَّ ابْنُ الْإِفْطُسِ عِنْدَ صَاحِبِ قَرْمُونَةَ ابْنِ عَبْدِ اللَّهِ وَبَلَعَتْ عَذَّةَ الْغَارَةِ مِنْ ابْنِ الْإِفْطُسِ الْغَالِيَةَ وَتَجَاوَزَ أَنْبَلَاءُ فَرَعَمَتَهُ السَّيْمِيَابَةَ وَخَبِضَ جَنَاحَهُ

a) Cod. البينوتوت. b) Cod. ونف. c) Lacuna in Cod. d) Lacuna in Codice. e) Lacuna in Cod. f) Lacuna in Cod.

باسر ابنه ووهن ابن ليفور بقتل اخيه وكان ابن عبد الله بقرمونة قطب رحي الفتنة كثيراً ما يُخْرِجُ القاضى ابن عباد السى الخروج الى بلد ابن الانطس والى قرطبة فيعمّ الحبيبات كلها تدويحها كلما آب من جهة صار الى سواها حتى * أَثَرُ أَثَرًا ٥ قبيحة فارتفع طمع وزراء قرطبة المدبرين لها فيه ٦ لانه كان لا يوافقهم على دعوة اموى لفرط شذوذه عن الجماعة وانما كان مذهبه طمس رسم الخلافة من معانيها بقرطبة وتسييرها اسوة اشبيلية في اسنادها الى رئيس من اهلها وكرد قريش عن سلطانها ابشالا للامانة ورسوخا في الخارجية ودغيا لامر الله فقتنع سبيل قرطبة وشذ ٧ حصروا فتمسك الوزراء بحميد بعض البرابر من بنى يزيد بجهة شذونة وكانوا على قديم الايام جمرة زناتة باسا وصرامة ٨ واعتصدوا بهم مدة واعتصد ايضا ابن الانطس بطائفة اخرى منهم فكان في كل بلد جملة ٩ منها سالت عن اهل البلاد سيول بنا وخلصوا الشر بين رسائنا واستخرجوا بذلك ما اظهروه من دنائيرهم وخلعهم وجاحوا ذات ايديهم وعلموهم كيف يوكل الكتف فطال العجب عندنا بقرطبة وغيرها من صغاليك قليل عددهم، منقطع مددهم، اقتسموا قواعد الارض في وقت معاً مضربين بين ملوكها، رانعين في كلاها، باقرين (?) على فلذتيا، حلوا محل الملح في الطعام بباسهم الشديد، وقاموا مقام الفولان في الحديد، فلا يقتل الاعداء الا بهم، ولا تعمّر الارض الا في جوارهم، فطائفة عند ابن الانطس تدقاوم اصحابها قمل ابن عباد، وطائفة عندنا بقرطبة تحبوا اهلنا عن الاضداد، فسيحكن الذي اظهروهم ومتن في الارض لهم الى وقت وميعاد، وكان انطلاق المنظر من يد ابن عبد الله في ربيع الاول من سنة احدى وعشرين في خبر نوبل وعرض عليه ابن عبد الله يوم اطلقه ان يحتار على القاضى ابن عباد في المن عليه بفقه ١٠ فابى من ذلك وقال مقامى في اسرك اشرف عندي من تحمل منته فاما انفردت باليد عندي fol. 4 v. والا أبقيتني على حالي فاعجب ابن عبد الله بمقاله ونافس في اسداء اليد عنده لكمال خصاله وأدرم تشييعه فتمكك الى ابيه يومئذ ببظليوس وقد جذبت ١١ محنته وتمت ادوانه

a) Cod. أثرا. Si alterum istud أثرا servandum esset, pro قبيحة legendum foret serrato

b) Cod. منه آثار سوء قبيحة: al-Marrākisi (MS. 546 p. 16), conferri possunt alii loci, قبيحة

c) Cod. وشذ. d) Cod. وصرامة. e) Cod. جملة. f) Cod. منه; cf. ad vers. h. l.

g) Cod. caet ما من الله عليهم به: Cf. de Sacy Chrest. Arab. I. p. ٩٧ vs. 4 a f. لفقه

هذبتنه.

وقويت حكمته وكان مَرَجَلًا معقلاً اديباً عاظماً فرجع الى مقاومة ابن عباد فلما كان في سنة خمس وعشرين وجه ابن عباد بابنه اسماعيل مع عسكر الى ارض العدو تحت موعده بينه وبين ابن الافطس فلما اوغل اسماعيل ببليده يريد ارض غلبسية وابن الافطس مستمر انغدر به بادر بجميع رجال تعدد^ه ورضده في شعب ضيق في شريق فقولد ولم يعلم ابن عباد بشيء من تدبيره حتى حصل في الاشواق فيبادر اسماعيل بالفتحة لنفسه واسلم جميع عسكره له وجرت عليه في منبره مع جملة من ادحابه شدة لَجَأً فينا الى ذبح خيله والاختداء بلحومها وذجا بدمائه الى مدينة اشبونة اخر عمله من ساحل البكر المحيط فاضلهم ابن الافطس عسكره اضلالاً لم يسمع بمثله ووقع سرعان العدو من انصارى على كثير منهم فاقتنصوهم اقتناصاً وقتلوا منهم امة وكانت حادثة شنيعة بقيت بينهما عداوتها الى اخر وقتيها

قال ابن بسام ومن شعر ذي الوزارتين قوله

(المنسرج) ^ه يا حَبْدًا ^ه الياسمين اذ يَزَعَرُ	فوق غصون رطيبة نُصَرَّ
قد امتضى للجمال ^ه ذروتها	فوق بساط من سندس أُخْصَرَّ
كأنه والعيون ترمقه	زمرّد في خلاند جومرَّ

وفال

(السريع) ^ه وباسمين حسن المنظر	يفوق في المردى وفي المنكر
كأنه من فوف اغصانه	دراحم في مطرف اخضر

وفال

(الطويل) كترى ناصر ^ه الضيان ^ه فوف غصونه ^ه	اذا حو ^ه من ماء السحاب يغندى ^ه
وصفت ^ه به اوراقه في ريانته	وقد قدّ بعض مثل بعض وقد حدى
كتفر من الباقوت يلعب ^ه بالضحى	منتددة ^ه من فوق قضب الزمرد ^ه

a) Cod. تعدد; cf. ad vers. h. l. b) Idem carmen exstat apud 'Ibno-'l-Abbāram (MS. Paris. fol. 47 v.).

c) 'Ibno-'l-Abbār. جدّ. d) Cod. لـجـبـال. e) Idem carmen offert 'Ibno-'l-Abbār (l. l.).

f) Etiam hoc carmen reperitur apud eundem (fol. 48 r.). g) 'Ibno-'l-Abbār. ناصر. h) Cod. الضيان.

i) 'Ibno-'l-Abbār pro his. في لون. k) Omittit Id. l) Id. يغندى; Cod. يغندى. m) Cod.

ن. ذ. n) Id. يلبس. o) Id. منطرة. p) Id. ذ. pro ذ.

p. 220. CAPUT DE QāṣīO Abū-'l-Qāsim Mohāmmēd 'ibn-Abbād, IN QUO QUAE DAM EX EIUS REBUS GESTIS NARRANTUR ET NONNULLA EX EIUS POEMATIBUS DESCRIBUNTUR.

AIT 'IBN-BASSĀM: Vir utroque Wezīratu ornatus, Qāṣius Abū-'l-Qāsim Mohāmmēd 'ibn-'Ismā'il 'ibn-Abbād, vi summo imperio Hispali potitus, ex illorum erat numero qui multum valebant in disciplinis et in literis elegantioribus; apud eum viris eruditis quasi erat forum ¹, et magno in honore eos habebat; poëtarum et oratorum ² socius erat in poëmatibus condendis, et in ornatiori prosā texendā, tum quia eos ad alacritatem excitabat eorumque ingenii specimina eliciebat, tum quia eius indoles ad has artes exercendas apta erat. Wezīrus Abu-Rāfi' 'al-Faḥl 'ibn-'Alī 'ibn-'Aḥmed 'ibn-'Hazzm 'al-Fārisī, in libro suo c. t. *Ductor ad cognitionem genealogiae Abbādidae* ³ narravit quo modo eius stella orta est, et quo modo eius nomen inscriptum est in catalogo regum, ex quibus descripsi quae hac opportunitate commemorari debent et quae argumenti similitas cum meo proposito coniungit ⁴, et his addidi quae apud Abū-Rāfi'um non inveni, ut ea quae explicavit augerem, et quae recte dixit compleverem.

AIT Abū-Rāfi': Al-Qāṣī 'Ibn-Abbād est Abū-'l-Qāsim Mohāmmēd, filius viri utroque Wezīratu ornatī Abu-'l-Walidī 'Ismā'ilīs, qui filius erat Mohammedīs, q. f. e. 'Ismā'ilīs, q. f. e. Qoraišī, q. f. e. Abbādī, q. f. e. Amrī, q. f. e. Aslamī, q. f. e. Amrī, q. f. e. 'Itāfi ⁵, q. f. e. Noaimī ⁶; 'Itāfus autem primus erat ex hac gente qui Hispaniam intravit; certinebat ille ad exercitum Balgi 'ibn-Bisr 'al-Qoṣairī; erat ex populo Emessae in Syriā, ex puro immixtoque Laēmīdico genere oriundus; relictā Emessā, habitavit 'al-'Arišī ⁷, qui locus situs est in fine 'al-Gifārī ⁸ inter Aegyptum et Syriam; in Hispaniā habitavit

1) Ubi nempe virorum eruditorum merces (i. e. ingenii specimina) bene vendebantur.

2) Copula necessario hic addenda fuit; شعراء enim non appositio est praecedentis vocis شعراء, sed scriptores elegantioris prosae exprimit. Nunc video 'al-Homaidium (MS. Oxon. fol. 35 v.) ex quo verba شعراء usque ad ذلك من ذبعت descripta sunt, etiam copulam addere.

3) De hoc libro eiusque auctore vide in *Epilogo*.

4) Sa forma verbi وصل non tantum significat coniunctus fuit, ut est in *Lexico*, sed etiam coniunxit; cf. aliud exemplum statim infra in loco 'Ibn-'Hajjānis (supra in textu p. 220 vs. 4 a f.).

5) Sic hoc nomen pronuntiare iubet 'Ibn-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 47 r.), non Attāf ut in 'Ibn-Bassāmī Codice scriptum est et ut pronuntiavit de Slane (*Ibn Khallican's Biogr. Dict.* III. p. 186).

6) Nomen نعيم pronuntians Noaim, secutus sum 'al-Qamūsūm (ed. Calc., p. 1701), illud nomen proprium ut نعيم pronuntiare iubentem.

7) De 'al-'Ariš, veterum Rhinocolorā, cf. Abū-'l-fedāi *Geograph.*, ed. Paris., p. 109.

8) De 'al-Gifāro, praeter Abū-'l-fedāum (l. l.), inprimis conferenda est Hamakeri annot. ad *Foizūho Miçr* p. 182 sq.

vicum Jaumīn 9, ad ditionem urbis Tossēnae (*Tocina*), tractumque Hispalensem pertinentem.

AIT IBN-ḤALJĀN: 'Ismā'il ibn-Abbād Qācius ex hac gente qui ante multos annos praefecturam exercuit ¹⁰, κατ' ἐξοχὴν vir Occidentis dici merebatur ¹¹, et coniungebat principatum in senatu cum principatu in bello. Minus quam caeteri omnes qui eius tempore vivebant, opus colligebat; pecuniam erogabat ex privato suo aerario et ex terrarum suarum proventu; nunquam vel nummum aeneum suum in usum colligebat, qui pertineret ad opes Soltāni huiusve famulorum. Liberalissimus quoque erat ut alios bonorum suorum participes faceret: varios enim exules Cordobenses hospitio excepit, quum bellum civile in illā urbe arderet. Notus erat praeterea praeclarā sapientiā, copiosā doctrinā, animi constantiā, quibuscum coniunctae erant mentis subtilitas, rerum futurarum providentia; acri insuper ingenio praeditus, rem semper acu tangebatur ¹².

Vir utroque Wezīratu ornatus Abu-'l-Qāsim, eius filius, adolescens cum prudentiā se continuit ¹³, sed deinde, vir factus, se extulit ut ad ipsam remotissimam metam perveniret: tunc omnia turbavit, miscuit sibi crudeelia crimina pro iumentis cepit. Beneficia

9) Non تومين. ut Ibn-Ḥallicānis Codices offerunt. In libro manu scripto, qui ad antiquam Hispalis topographiam illustrandam utilissimus foret, nisi nomina propria vehementer corrupta offerret, nempe *Repartimiento de la muy noble y leal ciudad de Sevilla que hizo el Rey don Alonso el dezimo, Rey de Castilla y Leon que por excelencia fue llamado el sabio, era de 1293. ques Año del S^{to} 5252* (Mus. Britann., MS. Egerton 478) sermo est (fol. 2 v.) de » El aldea que dezian en el tienpo de Moros Torconina, a que puso el Rey [nempe Alphonsus X^{us}] nombre de Molina." Fortasse legendum est *Toriomina*, quod esset Arabicum ضور تومين. Vocabulum ضور in universum montem exprimit (vide Quatremere *Hist. des sult. mam.* I. 1. p. 79). et fieri potest, ut vicus de quo hic sermo est, in monte situs fuerit. — Quia in sup. Codicem illum Hispanicum, qui in Museo Britannico asservatur, saepius citabo, paucis hic describendus est. Est in formā quae folio dicitur haud ita magnā, et praeter Indicem continet folia 113. Scriptus est anno 1623 a Blas de Salazar, qui ipsum archetypum ad literam (i la letra), ut affirmat, descripsit: nihilque nisi armorum insignia (escudos de armas), quae in Codice picta sunt, addidit.

10) Sic phrasin قدما التولية vertendam arbitror, collato loco apud Ibn-Batūta (MS. Cl. de Gayangos fol. 284 v.) obvio: قدما في الاسلام qui a longo inde tempore Islamismum profitentur.

11) Cf. phrasin apud Ibn-'l-Catib (*Lexic. Biogr.* MS. fol. 34 v.): ائمة المغرب فضيلة.

12) Forma قرضة, i. q. قرض nempe *scopula*) exprimens. Lexico est addenda.

13) 3^a forma verbi مبل hunc vel similem saepe habet sensum; cf. Bidp. *Fab.* p. 4: مبل عمل. الحيلة والتبيل, ubi est *lento et cum prudentiā se gerere*.

ei praestiterat ¹⁴ post mortem patris 'Ismā'ilis 'al-Qāsim 'ibn 'Hamūd, ei que suam haereditatem restituerat, munus nempe Qāqiz in suā urbe, a quo aliquamdiu remotos fuerat: hic princeps eum suā fiduciā dignum iudicaverat, sed, quum fortuna huic tergum verteret et perfide eum relinqueret, perfide simul eum reliquit: Abu-'l-Qāsim, rerum exitum quem bene perspectum habebat, caeteris anteponens, et sui ipsius incolumitati prospiciens; repulit eum hanc ob causam ab Hispali urbe suā, quum illuc se Cordobā, ruptā exercitūs acie, conferret. Hoc ei facile reddiderunt nonnulli proceres, qui se Weziros vocabant ¹⁵, hac in re aemuli ¹⁶ Wezīrorum Cordobensium, etiamsi maiorem huius muneris partem in 'Ibn-Abbādum deferrent, quia eos conditione bonorumque abundantia superabat, et sciebant illum tertiam Hispalis partem possidere, quod attinet ad agros et redditus, studentes eum sic fallere ita ut se averteret ab opibus suis curandis, simulque studentes suas opes sibi servare ¹⁷; hoc modo ipsos sibi emit, quod non animadverterunt antequam in foveam cecidissent. Magno erant numero, et inter eos erant filii Abu-Becrī 'az-Zobaidī grammatici, filii Jarīnī, ministri 'Ibn-Abbādī, alii; his domuit quasi res ¹⁸ sibi que populum conciliavit; quum autem omnia secum consentientia ¹⁹ videret, impedivit illos suos socios quominus aliquid agerent ²⁰, sibi soli imperium arrogavit, et reliquos exauctoravit ²¹; quod autem ad modum attinet quo eum iis egit, talia commisit quae enumerare molestum est, et in quibus vehebatur... in viis illorum qui regna sibi acquirere student, donec iam solus caeteros praevertisset, omnia suo imperio recte concinnasset, et universus

14) Simplex اصنع c. a. p. significare: *praestitit alicui beneficia, benigna modo aliquem tractavit*, Lexico est addendum. Vide aliud exemplum in de Sacy, *Chrest. Arab.* II. p. 33 vs. 1.

15) Haec significatio 8^{ae} formae verbi رسم Lexico est addenda; cf. aliud ex 'Ibn-Haijāne exemplum supra in textu p. 221 vs. 6 a f.

16) De tertiā formā verbi نعى cf. omnino de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 322.

17) Sententia paullo intricatior est, attamen auctor, ni fallor, hoc voluit: Wezirī illi summaum imperium in 'Ibn-Abbadum contulerunt, eo consilio ut hoc occupatus opum suarum, (نشب hoc sensu apud 'Ibn-Haijānem frequens est) curam non haberet, et ut ipsi eo magis suis opibus curandis et augendis operam navare possent.

18) Eadem metaphora exstat apud de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 5 vs. 2 a f. اذا رأى يحبى الامر.

19) Ex 'Ibno-'l-Abbāri lectione: *sibi bene firmata*.

20) Conferenda est phrasis, in Lexico annotata, قَبَضَ يَدَهُ عَنْهُ, quae proprie exprimit: *contraxit manum, se a re capiendi avertens*, quae phrasi quae hic legitur sine dubio originem dedit.

21) Sic verti, quia 4^a verbi سَقَطَ forma significat *exauctoravit, dimisit milites*, ut apud 'an-Nowairium (*Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 479): اسقط من جنده نحو من سبعة الاف, et (ibid. p. 480): الذين اسقطهم محمد من جنده

اسقطهم محمد من جنده

regionis populus iam praesto esset ad obedientiam ei praestandam, et hanc reverà praestaret. Agendi modum secutus est illorum dynastarum qui eius iuventutis tempore in Hispanià fuerant; limo egit proposito et vigilantissimà sedulitate; multa nova ad regni administrationem pertinentia, primus invenit, in quibus multos alios ex illis praevit; sed vestigium 'Ibn-Jaisi, Toleti principis, eà in re pressit, quod munus Qaçi retineret et hoc nomine se vocaret; nihilominus egit ut agere solent tyranni. Statim colligere incepit viros liberos varia exercentes, et emere servos, ita ut — opem ferente fortunà et rebus se sibi accommodantibus — par fieret reliquorum Hispaniae dynastarum, horumque plurimos superaret insigni suà potestate et pedisequorum numero. Tunc effecit Deus ut omnes eius subditi ex eo utilitatem caperent ²², eosque liberavit ab imperio Berberorum. Haec vero molitus, Abu-'l-Qasim gradatim adscendit illisque negotiis sensim sensimque operam dedit, donec suum attigisset scopum, potestatis suae fundamenta recte disposuisset huiusque funes constrinxisset. Eius historiae inter homines commemorantur et notae sunt.

AIT ETIAM IBN-ILAIJAN: Ex notissimis eius historiis est quod oculos convertit ad pedisequos illos Merwānidarum, qui superstites erant ²³; tunc ei nuntius allatus est de suppositicio illo viro, qui Hisāmun 'ibno-'l-Ilacā similitudine referebat ²⁴, quique iam p. 222. prae se tulerat se ex manibus Solaimānis celeritate ²⁵ effugisse, diu se in Orientis regionibus latuisse, et deinde ad Hispaniam rediisse. Tunc haec historia radices egit in hominum cordibus ²⁶, quia iam antea de illo viro (Hisāmo) sermo fuerat, et de eius morte dubitabatur, quoniam Solaimān, eius interfector, neglexerat eius cadaver hominibus monstrare, ut mos erat famulorum regum, si quem imperio privarent; quod sive inde ex-

22) 2^a forma verbi ذفع Lexico est addenda. Occurrit etiam in de Sacy *Chrest. Arab.* II p. 111 vs. 2 a f.

23) Hic, ni fallor quaedam cogitatione, hunc in modum, supplenda sunt: eo consilio ut ex iis quendam Hisāmun esse declararet; sed hac curā exoneratus est, quia caet.

24) Pronuntiavi المُمَشَّبَة ut partic. activ., collato loco 'an-Nowairi (*Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 183): قَتَلُوا مُمَشَّبَةً. Fieri tamen potest ut pronuntiandum sit المُمَشَّبَة ut partic. pass., et tunc foret: qui putabatur Hisāmus, collato 'an-Nowairio (*Hist. Ag.* MS. 2 o. fol. 114 v.): أَخْبَرَنِي أَنَّهُ: *Narravit mihi se vidisse virum quendam; — hunc, dixit, quendam esse putavi ex iis quos noveram — sed vidi rem haud ita sese habere; tunc alium quendam eum esse putavi.*

25) Sic قَاتِرَة vertendum existimo, collato Pedro de Alcalá (*Vocab. Esp. Arab.*) qui ahinco vertit قَاتِرَة.

26) Notanda est phrasis hic obvia, quae proverbialis videtur, et quam verbotenus sic verterem: *istud, erodentis vernis instar, in hominum cordibus natum est.*

plicandum sit, quod Solaimān tunc despectui haberet illos quorum viros nobiles iam vi dominio tenebat, sive inde quod, ex Dei voluntate, error obtinisset ²⁷, semper fatum suum attigit scopum propter Dei decretum, sive ab aeterno tempore in divinā mente sive in libro Eius (*al-Qorāno*), constitutum ²⁸. Tunc continenter nonnulli ex eius asseclis palam quidem eius mortem annunciabant, sed simul hac de re historias narrabant, quae a veritate alienae sunt et quae proficiscebantur a feminis et eunuchis palatii Cordobensis; hae tamen adhaeserunt quasi viris maioris dignitatis ex asseclis Merwānidarum, qui eum incolumem erasisse statuerunt, et decreverunt eum adhuc vivere ²⁹; narraverunt eum, regnum tenentibus Berberibus, Cordobam pervagatum fuisse, sponte opificium exercentem ³⁰, ut victum quaereret. Deinde narraverunt eum in Orientem traiecisse, [eum constitisse]

27) Nempe, ita ut alius pro Hišāmo interfectus fuerit, ipse vero fugā se morti subtraxerit.

28) Significat haec sententia: *quidquid acciderit, semper hoc accidit decreto fati*; cf. ex parte supra p. 176 vs. 1.

29) Animadvertatur verbum قُتِلَ h. s. hic cum عَلَى construi.

30) Vocabulum مِهْنَة, in plur. مِهْنَات, *opificium, ars quam quis exercet* significat. Lego apud 'an-Nawairūm (*Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 479), ¹qui de militibus dimissis loquitur: وَعَادُوا إِلَى مِهْنَتِهِمْ وَالتَّصَرُّفَاتِ فِي صُغَارٍ: apud Tbn-Bassāmum (infra in §. 3 MS. Oxon. fol. 71 v.): فَانْتَفَعَ بَيْنَ الْمَسَامِ وَالْمِهْنَاتِ. Tbn-Gobair (*Itinerarium* MS. 320 (I) p. 194): وَنُيِّسَ بِمِهْنَةِ (Messina) عَزْدِهِ مِنَ: الْمُسْلِمِينَ الْإِسْلَامِ، in quo loco مِهْنَاتِ denotat. Ex hoc loco corrigi potest locus Tbn-Haijānis (apud Tbn-Bassām MS. Goth. fol. 142 r.) qui de textore isto Hiacano, qui regnante Hišāmo III^o. Weziratum adeptus est, loquens, ait: وَكَانَ مِنْ مَغْرِبِ ذِي وَهْنٍ وَمِهْنَةٍ مَرْدُولَةٍ. Legendum est: وَكَانَ مِنْ مَغْرِبِ ذِي وَهْنٍ وَمِهْنَةٍ مَرْدُولَةٍ. Ipsa 8^a forma verbi مِهْنَاتِ in alio loco Tbn-Haijānis significat: *opificium exercuit, opifex fuit*. Narrat (MS. Goth. fol. 3 v.), tempore belli civilis multos viros, Moslimos, Selavonios, Hispanos Christianos, Bascos, se Valentiam contulisse: وَأَنْتَمَتَ جَمَاعَةٌ عَزْدِهِ الْأَصْنَافِ الْمُهْنَاتِ: الْأَصَاغِرُ مَعِيهِ إِلَى بَنِي عَامَرٍ وَأَنْتَمَتَ عَنْ نَسَبِنَا ابْتِغَاءَ عَرَضِ الدُّنْيَا *numerus ex istis hominum plebeiorum generibus, quae opificia exercent, se recepit in tutelam ditionis Amiridarum, et se separavit a suā familiā, bona mundana acquirere cupiens.* (Quod ad 8^{am} formam verbi مِهْنَاتِ c. إِلَى attinet, cf. de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 6 vs. 6). Non dubito itaque quin 8^a verbi مِهْنَاتِ forma hic significet *opificium exercuit*. Ex Lexico vel famulus (servus?) factus esset Hišāmus, quod vix credibile.

in illâ regione, ibi vespertino tempore devertisse ³¹ in quodvis aedificium Dei cultui destinatum, et unumquemque terrae tractum peragrasse: eum deinde exacto temporis spatio ³², domum rediisse, quum iterum Merwānidarum genti imperium restitueretur, quia laeti illi rumores ei narrati erant. De eius reditu certiores facti ³³, plurimi ex eius asseclis se ei submiserunt ³⁴, et hac in re errarunt, ut errant viri qui, neglectâ rerum investigatione, aliorum auctoritatem sequuntur, et quos ludibrio habent philosophi ³⁵; donec tandem, ut narrabant, appareret Almeriae, anno 426, diebus Zohairi Selavonii. Non cessavit historia huius viri qui Hišāmum similitudine referebat, in hominum cordibus proripere ut repit ignis in carbone; tunc cogitavit Ibn-Abbād de iis quae de hoc viro ferebantur, et his nixus dolum machinatus est; vel minima enim utilitas quae inde ad ipsum redundare poterat, haec erat quod ingrato Ibn-Hamūdī imperio se subtrahere et omnes homines ad bellum contra hunc gerendum excitare posset. Prae se itaque tulit, Hišāmum apud se devenisse; collegit omnes feminas quae Hispali superstites erant et antea ad palatium vel gynaeceum pertinuerant, quarum plurimae ³⁶ illum virum agnoverunt

31) Haec si recte in'ellexi, Lexico addendum est verbum *قَصِرَ* c. acc. significare *vespertino tempore venit ad*. Fortasse tamen legendum est *قَصَدَ*, *venisse ad*.

32) Textum mutare non ausus sum, licet mihi ignotum sit vocab. *آمد* feminini esse generis.

33) Ne quâ dubium sit an 5^a forma verbi *سَمِعَ* reverâ cum *ب* construatur, adscribo locum ex *Historiâ Abdo-'l-Fādidarum* (MS. 24 (2) fol. 94 v.): *فَتَسَمِعَ يَغُورُ اسْنِ بِاقْبَالِهِ عَلَيْهِ*.

34) Forma *دِينُونَ* est collectiva, ducta a singul. *دَيْنُونٌ*, quae Lexico est addenda. Hanc adiectivi formam *فَعُولٌ* neque in Sacyi neque in Ewaldi grammaticâ reperi; sed conferenda est Hebraeorum forma in *ן*, ut *יְהוּדִים* a *יְהוּדָה*. Haud improbable mihi videtur illam formam *فَعُولٌ* diminutivam esse, et tunc usurpari quando *cum contentu* loquuntur Arabes. Caeterum conferenda est infinitivi forma *فَعُولٌ* (cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 283), quae in formis *med.* *و* vel *ي* satis frequens est, et ab Ibn-Hajjāne valde amatur, ut *شَاخٌ* a *شَيْخُوخَةٌ* (Ibn-Hajjān apud Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 140 v. vs. 9 a f.; 142 r. vs. 3), et *بَيْنُونَةٌ*, ut (MS. Goth. fol. 142 r.): *أُولَى الْبَيْنُونَاتِ viri nobiles, patricii*.

35) Explicationem vocis technicae *تَقْلِيدٌ* ex *at-Tarīfāt* iam dedit Freytag in Lexico; in loco ibi descripto pro *مَعْتَقِدٌ* legendum est *مَعْتَقِدٌ*, ut recte exstat in ed. Constantinopolitanâ (p. 36). Huic opposita est vox *تَحْصِيلٌ* quae proprie *conclusionem ex praemissis* (in philosophiâ) denotat.

36) Non dubitavi quin pro corrupto isto *نساء* quod hic in Codice legitur, restituendum esset *نساء*, cui emendationi non obstat pron. *masc.* *هم* quod hic in textu legitur. Cf. Ewaldi *Gramm. Crit.* II. p. 189 med. Masc. hic in pronomine et in sq. verbo etiam ex vagâ notione vocis *مَنْ* explicare posses.

et viderunt eum eundem esse atque *Hisānum* : innuit autem *Ibn-Abbād* certis suis hominibus, iis significans quid suā agendi ratione assequi studeret. Quo factum ut eius inimici iam gradum retro darent, et eius auctoritatem sequi cuperent. Sic itaque *Ibn-Abbād* causam intersevit bello quod cum *Ibn-Ḥamūdo* gerere moliebatur. Virum illum [*pseudo-Hisānum*] hominum oculis subtraxit, sed de eius praesentiā omnes viros nobiles principes per literas certiores fecit, eosque incitavit ut omnes vires intenderent pro hoc *Califā* occultato, servis manumittendis 37, eo quod talem impetum in hostem facerent qui in celebribus proeliis obtinet 38, et bello eius nomine gerendo. Tunc plurimi in Hispaniā se praecipites in hoc negotium iecerunt; voluerunt *Cordobenses* eum senatūs praesidem constituere, et creaverunt 39 legatos qui viderent utrum vir ille reverā esset *Hisānus*; tunc firmum de eo testimonium datum est; *Ibn-Ḡahwar* enim et alii hac de re testimonia divulgaverunt 40, licet quid huius rei verum esset probe scient, desiderio honorum mundanorum permoti et... [*Ibn-Ḡahwar* autem] etiam sic egit, quia sic studebat *Ibn-Ḥamūdum* repellere, qui urbe *Cordobā* potiri moliebatur 41; sed cito ab hac re rediit ad confitendum se falsi quid affirmasse, quā in confessione per reliquum vitae spatium permansit, postquam viderat graves res quae inde excitatae sunt et ortae 42, bella nempe civilia, calamitates, tyrannos suos adversarios prostrantes, imperia nunc in hunc nunc in illum collata. Huc usque *Ibn-Ḥajjān*.

p. 223. AIT *IBN-BASSĀM*: Quāvis *Ibn-Abbād*, si famam sequimur, erat exundans fluctus vel

37) Ut nempe hi, libertate donati, milites fierent.

38) Hoc tantum sensu verba *بَرَّةَ الْإِيَامِ* accipi posse, mihi videtur. Verbum *كَرَّ*, cum *عَلَى* constructum, significat *impetum fecit in* aliq, ut in *Koseg. Chrest. Arab.* p. 96, ubi de *Antarā* dicitur: *يَطْنَعُنْ بِالْقَصَبِ الْفَارَسِي أَوْرَاقَ الشَّجَرِ، وَبَدَّرَ عَلَيْنَا فِي الْبَرِّ الْإِقْفَرِ*. Hinc *كَرَّ* *impetum in hostem* denotat, ut ap. *Ibn-Saīd*) ap. *Freyl. Chrest. Arab. gramm. hist.* p. 141): *وَأَنْتَوَارَ فِي الْمَعَاوِلِ تَنْزَوُ* وتروم الكرة

39) Haec significatio 4^{ae} formae verbi *شَخَّصَ* Lexico est addenda.

40) Affirmare non audeo, me hic recte Codicem legisse; in apographo meo *نَدَوُ* cum interrogandi signo scriptum est, ex quibus literarum ductibus tantum *نَدَّى* elicere potui. Iam ab alterā parte, collato scholio ad *al-Ḥaririum* (p. 11), haud improbabile mihi videtur, hoc verbum cum accusativo construī posse: *نَدَّى الْمَبْعِيْرُ* enim significat *fugax fuit camelus*; hinc *نَدَّى الْمَبْعِيْرُ* foret *fugacem reddidit camelum*, unde *divulgandi* notio fluxit; ab alterā vero parte mirum est hic copulam desiderari.

41) De phrasi *فَعَرَ فَعْرَ* vel *فَعْرَ* vide supra p. 28 ann. (86) et cf. p. 49 vs I.

42) Observanda hic est logica constructio: grammatica enim postulare et *أَذْبَعَتْ* et *جَرَى*, sed auctor *أَذْبَعَتْ* et *جَرَتْ* scripsit, quia iam de sequentibus collectivis *فَتْنَى* et *مَخَنَى* cogitabat.

cornescans flamina; acris ingenii virum declarabat 43 illum qui astutus erat et dolis deciebat; subtilis mentis illum esse dicebat, qui quemvis suspectum habebat; efferebat se ut caperet, et dixisses illum deponere; efferebat se ut volaret, et putabatur illum delabi. Hispali summum imperium adeptus est, quum cuivis castello stabile adesset malum, et quavis arce potitus esset exercitus dux. Regnabat in urbe quia insigne Qāḡī munus gerebat, cuius pallium deinde in nullum alium transtulit cuiusque vexillum nemini tradidit; tandem firmum factum est 44 imperium Jahjā' ibn-ʿAlī' al-Ḥamūdī, ut in praecedentibus narratum est; tunc coactus est Hispalis populus se huius imperio submittere, eique eandem obedientiam praestare quam ei praestabant eius asseclae; propter quasdam quae acciderant res, ab Hispalensibus obsides poposcit 45, qui apud se remanerent; tunc unusquisque tenaci animo filio suo adhaesit, sed properanter Qāḡius ei filium suum Abbādum tamquam obsidem tradidit 46, quo factum est ut [sibi populum quum sic conciliavisset] iam solus regnaret, et imperio potiretur. Hoc potitus est 47 delendis nobilibus gentibus et dispergendis viris nobilitate conspicuis 48, cuius rei primum documentum edidit quum dignitate suā privaret duos illos qui tunc consules erant urbis, ʿaz-Zobaidūm 49 et Ibn-

43) Haec significatio 4^{ae} formae verbi ذكا Lexico est addenda; 4^a forma verbi دحا, quae statim sequitur, prorsus in Lexico desideratur. Omnino autem cum hoc loco conferendus est locus Ibn-Ḥaqānis, quem supra edidi p. 51 vs. 3 a f.

44) Proprie scribendum esset استنصِف, sed استنصف fere frequentius est apud historicos. Ex multis exemplis citare sufficiat ʿas-Sojuti *Hosno 'l-mohaḡara* (MS. 113 fol. 53 v.): نَمَا استنصف لَه الامر; Ibn-ʿl-Ḥatib (MS. Cl. de Gayangos fol. 67 r.): استنصف لَه الامر. Cf. etiam supra in textu p. 223 vs. 13; infra in §. 3 MS. Oxon. fol. 10 r.; 72 r.

45) Verbotenus: eos (i. e. eorum animos) convertit ad obsides.

46) Lexico addendum est, 3^{am} formam verbi رهن, cum duplici accusativo constructam, significare: tamquam obsidem tradidit aliquem alicui.

47) Ut 10^a forma verbi ظهر, cum ب personae constructa, saepius significat vicit aliquem, sic eadem forma, cum على rei, saepius exprimit potitus est re, quod Lexico addatur. Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 6 r) de Ibn-ʿAmmāro: ومقعد الروساء، وخاطب ساطانه مخاطبة، وفعد بها (Murcia) لا لفاء، فاستظير (I. e. فاستظير) على ذلك باجتر الاذبال، وافساد قلوب الرجال، معتقدا

الوجبة التي استظيرت: Ibn-Ḥaqān (*al-Qalayid* MS. A. I. p. 196): ان الرياسة كاسا يشربها، عايها باضدادك، tractus quo ope tuorum auxiliorum potitus es.

48) Cf. supra p. 166 ann.^{is} vs. 4 et ibi in ann. (a) sic corrige: I. e. erant viri generis nobilitate conspicui.

49) Haec datā opportunitate, brevem ʿal-Ḥomaidī de hoc viro paragraphum publici iuris faciam. Invenitur illa in *Gadica'o 'l-mogtabis* (MS. Oxon., Hunt. 464, fol. 16 v.) et sic sonat: محمد بن محمد

Jarimum, quos eadem facilitate complicit quâ complicatur libri folium 50, et quos subito comprehendit, ut comprehendit quasi umbra homines. Quo facto, Qāqūs adiutore usus est 51 Habibo 52 suo pari, qui quasi axis erat molarum imperii 53 Qāqū, viro ex agro Hispalensi oriundo, ex ignobili genere nato, et ex ignotis proavis oriundo 54, primo inter aequales mali copiā, primo item copiā dolorum et machinarum. Adiutore etiam usus

ابن الحسن الزبيدي أبو الوليد من اهل الادب والرياسة ذكره أبو محمد علي بن أحمد
ابن سعيد الفقيه وهو احد الثلاثة الذين تقدموا باشيحية في تدبير الامور على ما
قدمنا قبل ثم أخرجه عنها ودخل القيروان ثم استوطن النيرة ورلى القضاء بها وقد شاعده
عناك بعد الاربعين واربع مائة وسمعه يقول انه سمع كتاب مختصر السعيين من ابيه
وأخرجه الينا وقراه عليه بعض اصحابنا وقد روى عن عمه عبد الله ايضا

Ad posteriorem huius paragraphi partem, ut ad verba 'Ibn-Ḥajjān's, quae supra habuimus, (text. p. 221 vs. 8, version. p. 228 vs. 6 a f.) intelligenda, sciendum est huius 'az-Zobaidi patrem fuisse Abū-Becrū Mohāmedem 'ibno-'l-Ḥasan 'az-Zobaidi 'an-naḥwī, celebratum philologum, cuius vita est in 'al-Ḥomaidi (l. l. fol. 20 v. sq., non 80 ut scribit de Gayangos II. p. 478), in 'Ibn-Ḥāqān's 'al-Ḥatmaḥ (vide supra p. 19 n. 7), in 'Ibn-Ḥallicāne (ed. de Slane, I. p. 722) et in 'aḥ-Ḥabbīo, ut iam monuit Cl. de Gayangos (l. l.). Complura hic scripsit opera in quibus etiam est epitome libri 'al-Ḥin dicti, cuius auctor est Ḥalī 'ibn-Ḥamed. — Caeterum animadvertenda est phrasī: أَخْرَجَ الْكِتَابَ quae simpliciter significare videtur: monstravit nobis illum librum. et in quā docenti notio non inesse posse, sequentia, ni fallor, demonstrant.

- 50) Cf. 'al-Ḥariri 'al-Maqāmāt p. 93: فَحَجَمْتُ عَنِ الْقَوْلِ أَحْجَامَ الْمَوْتَابِ، وَضَوَيْتُ ذِكْرَهُ كَنْتَى؛ السَّجَلُ لِلْكِتَابِ; Abū-'l-alā (cited a Scholiastā 'al-Ḥariri p. 601):

(الضويل) ضَوَيْتُ الضَّبِي طَيَّ السَّجَلِ وَزَارِي زَمَانًا لَهُ بِالشَّيْبِ حَكْمٌ وَأَسْجَلُ

- 51) Haec signif. 2^{ae} forma verbi أَكَّ (cum ب pers.) Lexico est addenda; cf. cognomen بالله المَوَيْد.
52) Hac datā opportunitate brevem paragraphum quam 'al-Ḥomaidi (Gadwāto 'l-moqābis MS. Oxon. fol. 83 r.) de hoc viro offert, publici iuris faciam. Ait: حبيب بن عامر أبو عبد الله ذو: الوزارتين كان اديباً فاضلاً مذكوراً بغير نوع من المكارم وكان رئيساً جليلاً باشيحية أيام بنى عباد

- 53) Frequens apud 'Ibn-Bassāmum metaphora. Citare sufficiat MS. Goth. fol. 10 r.: دَارَتْ عَلَيْهِ الرِّيَاسَةُ مدار لم تدُرْ رَحَى عَلَى قَطْبِ

- 54) Cf. infra in §. 3 MS. Oxon. fol. 71 v.: "لم تكن له سابقة قديمه، ونباحه معلومه"; 'Ibn-Ḥāqān فسمها دون سابقه، وارتمى إلى رتبة لم تكن لبنيه بمطابقه 'al-Ḥatmaḥ MS. fol. 51 v.:

est filio 'Ismā'ile, viro qui mentis firmitate monti erat similis, qui strenuitate gigas 55 videbatur, qui rutabulum quasi erat quo iste ignis exacuebatur, qui in hoc equorum cursu caeteros praevertebat. Hos a latere habenti stabile factum est imperium et effluderunt se ista maria. Eius historiae cognitae sunt, et quae de eo narrantur nota sunt; sunt autem multa neque huc pertinent, attamen pauca attingam 56.

AIT 'IBN-'ILAJĀN: Illo tempore colli quasi monilibus privatum est castellum Bāgae, propter bellum inter varias Berberorum tribus, et devastatum est licet iam antiquis Paganismi temporibus aedificatum fuisset 57, semper Islāmismi tempore bene fuisset habi-

55) Vocab. جَبَّار hic idem significat quod alioquin جَبَّار dicitur.

56) Verbum لَمَعَ in formā quartā proprie micuit, micuit digitis significat, et hinc breviter, summam aliquid (ب) indicare, attingere aliquid, ut apud 'Ibn-'Caldūnum (in de Sacy *Chrest. Arab.* p. 118): في فضل علم التاريخ وتحقيق مذاعبه والألماج بما يعرض للمؤرخين من المغالط والاحام , فلنلمع بشيء من أمرهم; 'Ibn-Bassām infra in §. 2 MS. Oxon. fol. 7 v.: وذكر شيء من أسبابها , et deinde (ibid.): ولَمَعَتْ عيوننا; Id. fol. 9 v.: وقد سرد قصصهما أبو مروان بن حيان وسألمع بعيوننا; ورايتُ هنا أن أَلَمَعَ ييسير من أخبار أبي الطيب: MS. Goth. fol. 134 v.: منها بما فيه كفاية. Substantivum لَمْعَةٌ, cuius plur. est لَمَعٌ, in universum *splendens, nitens quoddam* exprimit, ut in verbis 'at-Ta'alibī, in praefatione *al-Jatīmāe* (MS.): اختلستُ لَمْعَةً من ظلمة الدحر وانتيزتُ رَقْدَةً من عين الزمان, et hinc locum nitentem, orationis lumen designat. Sic iam recte statuit Cl. Kosegarten (*Kitābo 'l-agānī* I. p. 218), qui rectissime animadvertit perperam dicta esse quae protulit Cl. Weijers (in *Orient.* I. p. 392 sq.), pluralem لَمَعٌ, quod لَمَعٌ pronuntiat, a sing. لَمْعٌ ducens; sed Kosegartenius, nullum exemplum singularis لَمْعَةٌ hoc sensu positi proferens, suam sententiam non probavit. Ex nostro itaque loco patet singul. لَمْعَةٌ hoc sensu usurpari, et addo 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 229 r.: ولَمَعَتْ كِبَالُ لَيْلَةٍ — في تحرير هذه النسخة الا بلمعة كِبَالِ لَيْلَةٍ. Satis frequens est plur. لَمَعٌ et exemplis a Weijersio (l. l.) ex 'Ibn-'Cāqāne citatis addi possunt: *Kitābo 'l-agānī* (in praefatione); *al-Jatīmāe* (MS. 502 p. 489): في ذكر ابن العبيد وأيراد لَمَعٌ من أوصافه وأخباره. Quum autem لَمْعَةٌ in universum nitens quoddam exprimat, haud mirum est لَمْعَةٌ hodie vocari Tarābolosī (Tripoli) in Africā *parvum speculum*, quod disertis verbis testatur Lyon (*Travels in Northern Africa* p. 153) qui scribit *Lamma*.

57) » Beja is the *Pax Iulia*, or *Colonia Pacensis*, of Pluiy." Cl. de Gayangos *Hist. of the Moh. Dyn.* I. p. 368.

tatum⁵⁸, insignem locum occuparet bonis abundanti temporis spatio, per quod existerat, et vasta essent loca eius aedificiis tecta. In peius ruit illud⁵⁹ ab antiquioribus temporibus quibus inter eius populum orta est dissensio et mali omnis aemulatio, ex nimis suae gentis amore orta, quae a se invicem avertit Arabes genuinos et non genuinos, usque ad tempora de quibus loquimur. Tunc se versus illud direxerunt Ibn-Abbād et Ibn-Maslama qui nomine Ibn-ʿl-Aftasī notus est, et illo tempore iverunt. Tunc Qāḡīs Ibn-Abbād opem imploravit a confoederato suo, Mohammede Ibn-Abdi-ʿl-lāh al-Birzālī, principe Carmonae, [et misit] filium suum Ismāilem ad illud castellum aedificandum, sed prius ad illud pervenit filius Ibn-Maslamae, al-Motallār cognominatus, cui se adiunxerunt suppetiae Ibn-Taifūrī., qui ad Emīros litoris maris pertinebat. Tunc Ibn-Abbād eum Bāgae obsedit, eiusque equites incursiones fecerunt in hostium terras, usque ad tractum Evorae et al-Garbī progredientes., attamen interea Ibn-ʿl-Aftasī sine remissione Bāgae obsidebatur, et manifestum erat eius milites captivos continenter colligi eiusque duces continenter interfici. Ismāil Ibn-Abbād captivos ad patrem misit, in quorum numero erat frater quidam Ibn-Taifūrī, qui Hispali cruci affixus est; filius Ibn-ʿl-Aftasī in carcere principis Carmonae, Ibn-Abdi-ʿl-lāhī, est inclusus. Haec incursio Ibn-ʿl-Aftasī summo dolore affecit et immoderata fuit eius sollicitudo; ita ut p. 224. eum invitum subiugarent⁶⁰ timer et alae fractio⁶¹ filii captivitate; Ibn-Taifūr similiter debilis erat fratris nece. Ibn-Abdi-ʿl-lāh Carmonae erat quasi axis molarum belli civilis; saepe instigabat Qāḡīm Ibn-Abbādum ad incursionem faciendam in terras Ibn-ʿl-Aftasī et in terram Cordobensem, ita ut hic omnes regiones sibi subiceret; quotiescunque ex alterā regione rediret, in alteram tetendit, donec turpi clade harum incolas affecisset. Tunc desiderium eius vincendi et potiundi⁶², quod fovebant Wezīrī Cordobae, qui hanc

58) Patet عَمْرَان hic infinitivum esse verbi عَمِر; in Lexico, tamquam Infin., non annotata est haec forma.

59) Supra logicam constructionem in Ibn-Haǧāne observavimus, et vidimus eum femin. usurpasse, ubi grammatica masc. postulabat; sed ibi causa aderat, quam hic non video. Fortasse itaque pro وَكَّانْت وُكَّانْت scribendum est وَكَّان.

60) Hanc significationem, quae in Lexico deest, hic 2^{ae} formae verbi رَغِم adscribendam esse, contextus suadet; confirmatur ea praeterea etymologiā; prima enim forma significat: vilis, abiectus, subditus fuit; invitatus subiugatus et vilis fuit cael.: hinc secunda: vilem, abiectum, subditum reddidit, subiugavit.

61) Phrasin جَنَاحٌ لَا يَبَاحُ لِبَنِي جَنَاحٍ supra habuimus p. 50 vs. 4. هَيْتَ جَنَاحٍ est proverbialis locutio, quae etiam occurrit in MS. Goth. Ibn-Bassāmī (fol. 23 r.): فَرَجَ عَنْهُ اَللّٰهُ وَقَدْ هَيْتَ جَنَاحَهُ

62) Quom hinc, quantum video, nullum praebeat sensum, illud in فَيَمِ mutavi; saepius illa confusio inter فَيَ et مَن obtinet in Codicibus, et ut emendationem et versionem meam tuear, adscribam

urbem administrabant, eo etiam auctum est, quod Qāḡiūs, prorsus se a senatūs placitis removens, non cum iis consentiret in consilio quod habebant, ut quendam ex 'Omaijādarum gente iterum Califam constituerent. Etenim unice studebat vestigium Čahfatūs delere a loco cui ille adhaerebat⁶³; cupiebat ut ille, tamquam columen fulerorum Hispalis, se ad certum quendam principem ex huius urbis populo, conferret; volebat Qorašitas ab imperio, cum illo coniuncto, repellere, quia parvi faciebat 'Imāmātum, firmus erat in haeresi et avertere volebat Dei iussum. Latrociniiis itaque vias ad Cordobam ducentes, infestavit, et ipsam urbem in angustiam redegit. Tunc Wezīri illi opem imploraverunt a nonnullis Berberīs, ad Birzālidas pertinentibus et in tractu Sidoniae habitantibus, qui ab antiquis inde temporibus accensa quasi pruna Zenātarum fuerant virtute bellicā et strenuitate; horum itaque in humeris aliquamdiu innixi sunt. Similiter 'Ibno-'l-Aftas innixus est aliā ex his turbā; ita ut iam in quāvis regione ex iis turba adesset, per quam (lachrymarum) torrentes a regionum incolis fluxerunt; dissensionem excitarunt isti viri inter regionum procures⁶⁴, et simul tamquam tributa acceperunt dīnāros et pretiosas vestes, quas hi palam ostendebant⁶⁵; horum possessiones exitio dederunt, eosque docuerunt quomodo scapula edatur⁶⁶. Tunc nos, Cordobae et alibi degentes, diu mirati sumus,

sequentia exempla: Bidp. *Fab.* p. 6; Koseg. *Chrest.* p. 84 vs. 6 a f.; 'an Nowairī (*Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 451): طمعوا في الامراء وخلعواهم مرة بعد اخرى; Id. (MS. p. 463): تَقَدَّمَ اَنْبِيَهُمْ; طمعوا في قلعة من العسكر فطامع فيه اهل طليطلة والفندق واسرعوا اليه; Id. (MS. p. 485): فَعَزَمَ عَلَى: مراسلة البربر في الصلح لما رأى من اضطراب الجند عليه وطمعهم فيه 4^a forma verbi occurrit: أَطْمَعَتْ فِي الْعَدُوِّ (Ibn-Čaqān in Hoogvliet *Spec.* p. 50) vertenda est: *cupidum reddidisti me potiundi hostem.*

63) Si textus sanus est, Lexico addatur مَعَاً esse nomen loci a verbo عَاً.

64) Sic hanc phrasin verto, collatā illā quae mox sequitur, مَضْرَبَيْنِ بَيْنَ مَلُوكِنَا.

65) Sic hic vertendam esse 4^{am} formam verbi طَمِعَ docet alius locus Ibn-Ḥaǧǧānis (MS. Goth. fol. 50 r.), ubi hoc verbum cum عَلَى p. et acc. r. construitur. Est hic: ياخذ كل ما اضبره عليه من ذهب ونقره على ما اخفاه عنه ☆

66) Est hoc proverbium, ab 'al-Maidānio non annotatum, sed etiam ab 'al-Ḥaririo usurpatum, ubi ait ('*al-Ḥaǧāmāt* p. 578): "فَيَبِينُ لِي كَيْفَ أَفْتَحُفُ، وَمِنْ أَيْنَ تُؤْكَلُ الْكُتْفُ"، ad quem locum

Scholiasta docet *scapulam* esu difficiliorem esse quam reliquas carnis partes, quia cartilaginosa est et caro ossibus quasi est irretita; addit proverbium significare: *docuit alium quo optimo modo rem aggrediretur.* Si haec proverbiū explicatio etiam hic admittenda est, sententia nostri loci est: *docuerunt isti Berberi regionum principes quo callido vel insolenti modo propositum quis assequi posset.*

pauperes latrones, numero paucos et auxilio destitutos, inter se dividere terrae urbes uno eodemque tempore, dissensionem inter harum reges excitare, iucunde edere et bibere in harum utrâque (?) harum cives⁶⁷. Strenuâ suâ virtute bellicâ illum locum in civitatibus occuparunt, quem occupat sal in cibo, et chalybs quasi erant in ferro⁶⁸, ita ut non nisi horum operâ hostes interficerentur, et terra habitari non posset nisi istorum in clientelâ. Milites autem, qui ad illam cohortem pertinebant quae apud 'Ibno-'l-Aftasum erat, antea pro 'Ibn-Abbâdo pugnaverant⁶⁹, et milites cohortis, quae apud nos Cordobae erat, se a commilitonibus suis separaverant. Laudatus sit Ille qui iis potestatem dedit et firmum iis in terrâ domicilium dedit ad certum usque et constitutum tempus⁷⁰!

Al-Moiaffar ex carcere 'Ibn-Abdi-'l-lâh liber dimissus est mense Rebî' primi anni 421, postquam multa ei acciderant. Die quo eum libertate donabat, proposuit ei 'Ibn-Abdi-'l-lâh, ut in itinere 'al-Qaḡum 'Ibn-Abbâdum visitaret⁷¹, quia hic benigne eum libertate

67) Post بافرين interrogandi signum posui; mihi enim corruptum videtur hoc vocabulum, sed quid ei substituendum sit, non video; legerem بافرين, dummodo mihi constaret hoc verbum sic nude, sine addito فَمَا, poni posse. فَلْدَتِيَا proprie urbium segmenta hepatis i. e. harum optimos et nobilissimos cives exprimit; cf. eum annotatione ad *Itin. Tīmūri* (i. p. 170), iam a Freytagio in *Lexico citatâ*, annot. de Saey in *Chrest. Arab.* I. p. 42. — Hae datâ opportunitate, corrigendus est error qui exstat supra (p. 140) in versione carminis 'Ibno-'l-Labbānæ. Verba Arabica (p. 61 carminis vs. 25) وَكَمْ حَمَلَتْ تِلْكَ الْقُدَائِعَ مِنْ قِطْعَاتِ أَكْبَادٍ verti: *et quot segmenta iecoris abstulerunt hae naves*. Sed vertenda sunt: *et quot carissimos a. h. n.* قِطْعَةُ الْكَبِدِ enim idem significat atque فَلْدَةُ الْكَبِدِ (vide Scholia ad 'al-Harirum p. 170); iam فَلْدَةُ الْكَبِدِ etiam carissimum denotare, annotavit Meninski; eundem sensum habere قِطْعَةُ الْكَبِدِ patet ex *Fabulâ Milesiâ Antari* (MS. 1541 p. 9) هَذَا وَلَدِي: فكل واحد منهم حدثته نفسه أنه ولده وقطعة من كبده وقطعة من كبدي

68) Utraque haec sententia proverbialis videtur; ad primam conferendus est alius 'Ibn-Hajjānis locus (MS. Goth. fol. 48 v.): وَلَمْ تَزَلْ أَقْبَى النَّاسَ مِنْذُ خَلَقُوا فِي صَنَفَيْنِ مِنْهُمْ هُمُ كَالْمَلِجِ فِيهِمُ الْأَمْرَاءُ وَالْفُقَيَاءُ, et deinde (fol. 49 r.): فَمَا الْقَوْلُ فِي أَرْضٍ قَسَدَ مَلْحِيهَا الَّذِي هُوَ أَصْلُ الْمَصْلُحِ لِجَمِيعٍ: وَالْفُقَيَاءُ. Cf. etiam aliud proverbium, quod a Freytagio (*Proverb. Arab.* III. p. 493) notatum est: امْرَأَةٌ بِلَا حَيَاءٍ كَطَعَامٍ بِلَا مَلَحٍ, quod significat in tali feminâ illud desiderari quod maxime necessarium est. — Alteram phrasin me reperire non memini.

69) Sic 6^a forma verbi قَامَ c. acc. p. hic mihi vertenda videtur; cf. 3^{am} formam.

70) Phrases هَلْ مَكَّنَ فِي الْأَرْضِ لَيْمٍ et وَتَنْتَ وَمِيعَادٍ sunt Qorānicæ.

71) 8^a forma verbi جَاَزَ proprie usurpatur quando sermo est de urbe et respondet Gallico *passer par*, ut apud 'Ibn-Gobairum (*Itiner.* MS. 320 (1) p. 2): وَكَانَ الْأَجْتِيَازَ عَلَى جِيَانٍ لِقَضَاءِ بَعْضِ الْأَسْبَابِ.

donaverat. Sed hoc recusans, dixit: Maiori honori mihi est ut tuâ maneam in captivitate, quam ut ab isto beneficium ⁷² accipiam, sive itaque tu solus in me beneficium confer, sive, si hoc recusas, iube ut tuâ in captivitate maneam. Quo audito, 'Ibn-'Abdi-'l-'lâh eius dictum miratus est, summa in eum contulit beneficia ⁷³, quia nempe 'al-Motaffâr vir erat egregiis moribus, et magno honore eum affecit quum ei valediceret et domum conducirer. Tunc itaque ad patrem qui Badaïoci erat, pervenit, qui iam omnia ad bellum aptaverat ⁷⁴, cuius apparatus perfectus erat, et qui robustus erat prudentiâ quam p. 225. aetate et experienciâ nactus erat ⁷⁵. Erat enim hic vir fortis, intelligentiâ praeditus, literarum elegantiorum cognitione instructus, doctus. Iterum itaque se 'Ibn-'Abbâdo opposuit. Anno 425 misit 'Ibn-'Abbâd filium ⁷⁶ 'Ismâilem cum exercitu ad hostium terram, foedere pacto cum 'Ibno-'l-'Aftaso; sed quum 'Ismâil iam longe in huius terram penetrasset, Galliciam petens, et 'Ibno-'l-'Aftas eum lucusque dolum, de quo cogitabat, celasset ⁷⁷, 'Ibno-'l-'Aftas properanter profectus est cum militum catervâ, magno numero constante ⁷⁸, eique insidiatus est in angustis montium claustris in viâ in quâ scrobs erat.

72) De voce مَنَّة cf. supra p. 77 ann. (22).

73) 3^a forma verbi نَفَسَ saepius apud 'Ibn-'Hajjânem significat *omnia fecit quae potuit, omnes vires intendit* aliquâ in re, vel in aliquâ re acquirendâ. Cf. infra in §. 2 MS. Oxon. fol. 6 r., et in MS. Goth. fol. 232 r.: كَلَفُوا بِالتَّوَقُّعِ وَنَافَسُوا فِي النَّشَبِ, quae vertenda sunt: *commodam vitam sibi procurare studuerunt et omnes vires intenderunt ut opes acquirerent*. Idem verbum, cum acc. pers. constructum, significat: *aemulatus est aliquem*, ut apud 'Ibn-'Hajjânem (MS. Goth. fol. 28 v.): نَفَسَهُ

فِي خِلَالِ أَمَّا جَدَّ وَفَرَطَ انْقِسَاوَهُ

74) Verbotenus: *cuius bellum iam aptatum erat*:

75) Ad literam: *cuius prudentia, aetate et experienciâ adepta, firma erat*. Sic enim vox حَكْمَةٌ recte in Lexico explicatur, et occurrit v. c. hoc sensu in praefatione 'al-Jatîmæ (MS.): أَنَسَى أَنْ أَدْرَكَتْ عَصْرُ النَّسَبِ وَالْحِكْمَةِ. Antea, collatâ voce حَكَمَ (*palatum*) putaveram hic proverbialem locutionem latere, similem illi شَدِيدُ الْعَارِضَةِ (de quâ vide Quatremère *Mémoire sur Meidani* p. 36). Sed in aliis locis 'Ibn-'Hajjân's حَكْمَةٌ semper illam habet significationem quam hic in versione admisi. In MS. Goth. (fol. 10 r.) legitur de viro eum fuisse: حَكْمَةٌ وَمَعْرِفَةٌ وَارْتِيَاظٌ وَتَجَرِبَةٌ, et alibi (MS. Goth. fol. 142 r.) verba exstant: رَضِيَ مِنْهُ فِي حَالِ الشَّبَابِ حَكْمَةٌ وَالْحِكْمَةُ.

76) Verbum وَجَّهَ hic cum ب pers. construitur, ut apud 'al-Marrâkîsîum MS. 546 p. 115.

77) Verbum مَحَصَرَ hic pro denominativo vocis مَحْصِرٌ (*intestinum*) habeo, ita ut nostra phrasis significet: *intestinum quasi reddidit dolum i. e. quam maxime eum celavit*.

78) 5^a forma verbi عَدَّ significat *multus fuit, magno numero constitit*; cf. de Sacy *Chrest. Arab.* I. II. vs. I a f.; II. c. 8 vs. 7; 119 vs. 9; 168; Quatremère, *Hist. des sult. maml.* I. I. p. viii; Hama-

Eius consilium Ibn-Abbādum prorsus latuit, donec in claustris montium 79 iam adesset. Tunc Ismā'īl quam citissime se ipsum periculo eripere studeo et totum suum exercitum Ibno-'l-Aftas tradidit. Quum cum sociorum catervā fugam arripuisset, tali angustia affectus est ut ad equos suos caedendos confugeret et horum carne se aleret. Suam vitam periculo eripuit 80, se Lisbonam, ultimum eius ditionis oppidum in litore Oceani, conferens; sed exercitum Ibno-'l-Aftas, inaudito modo, extirpavit quasi; ad huius magnam partem assiluerunt insuper prima agmina equitum hostium Christianorum, hanc venando quasi ceperunt et ingentem numerum interfecerunt. Turpissima fuit illa clades!

Hostilis animus duobus illis viris perstitit usque ad mortem.

AIT IBN-BASSĀM: Ex poësi Du-'l-wizārataini sunt hi versūs:

Quam pulchrum est nitens iasminum, innixum ramis teneris virentibusque!

Gibbum camelinum sibi pro iumento sumsit 81, tapeti quasi, ex tenui viridi serico facto, insidens 82.

Oculis illud intuentibus, diceret illam plantam esse smaragdos, in quorum medio sunt uniones 83.

ker *Spec. Catal.* p. 214; 'an-Nowairi *Hist. Aegypti* (MS. 2 m. fol. 69 r.): كان عالما — فاضلا. Haec formam itaque etiam hic legendam esse putavi, quum تعدد, quod Codex offert, hic ferri non possit.

79) A sing. شَوْط hic plur. format Ibn-Hajjān أَشْوَطٌ, quae forma Lexico addatur. Non frequens quidem est haec forma in stirpibus brevioribus, attamen Cl. Ewald (*Gramm. crit.* I. p. 189) iam citavit أَفْرِخَةٌ a sing. قَرِخ, et similiter خَالٌ in plur. habet tum أَخْوَالٌ (ut nostrum شَوْط, alioquin plur. أَشْوَاتٌ), tum أَخْوَلَةٌ.

80) Phrasis بدمائمه نجبا براسه, quae Lexico est addenda, idem ni fallor exprimit quod dicitur نجبا بنفسه (Koseg. *Chrest.* p. 73; 'an-Nowairi *Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 437). Ex hoc Ibn-Hajjānis loco corrigi potest locus Ibn-Bassāmi, qui exstat in MS. Goth. (fol. 6 v.). Legitur ibi: خرج بدمائمه بارمائيما. عوواين اخيه مخفيين لانبائما، حارئين بارمائيما. Pro بارمائيما legatur بدمائما.

81) Nisi plane fallor, hic cogitandum est de illis viridissimis collibus, Arabice رَبْيِي dictis, qui in Hispanorum hortis aderant et qui plantis odoriferis erant instructi; cf. supra p. 45 vs. 3; p. 103 ann. 157 et 158; p. 70 carminis vs. 17. Talem collem hic gibbum camelinum vocat poëta. Ex lectione Codicis Ibn-Bassāmi foret: sibi pro iumento sumsit montium fastigium, quae facilius est lectio, sed iam hanc ob causam suspicionem movet; praeterea verbum اَمْتَضَى multo melius cum gibbo camelino quam cum montium fastigio iungi potest, et ذُرْوَةُ خَارٍ šōzīr de gibbo camelino usurpatur.

82) Ille ipse ille viridis et amoenus collis significatur.

83) Vix opus est ut moneam, smaragdos hic plantae folia, uniones plantae flores indicare.

Dixit etiam:

Quantam admirationem movet iasminum cuius aspectus pulcher est! praestans est aspectu et odore ⁸⁴!

Supra eius ramos sunt quasi nummi argentei in veste sericâ viridi.

Scrisit etiam hos versûs:

Vides floridum iasminum silvestre ⁸⁵ supra eius ramos, dum nubium aquâ nutritur.

In eius hortis folia ordine disposita sunt; unum aequè ut alterum in longitudine sectum est et quasi cultro scissum ⁸⁶.

Diceres flavos hyacinthos micare ⁸⁷ illustri iam die, compositos et ordinatos supra ramos smaragdi.

§. 2. LOCI DE 'AL-MOËAÛIDO.

MS. Oron. fol. 5 r.:

فصل فى ذكر المعتضد بالله عباد بن ذى الوزارتين القاضى ابي
القاسم محمد بن عباد وسياقة مقطوعات من اشعاره مع جملة
من عجائب اخباره

قال ابن بسام ⁸⁴ ثم انضى الامر الى عباد ابنه سنة ثلث وثلثين وتسمى اولاً بفخر الدولة
ثم بالمعتضد قُلب رضى الفتنه، ومنتهى غاية المحنة، من رجل لم يثبت له قائم ولا حصيد،
ولا سلم عليه قريب ولا بعيد، جبار ابرم الامر ⁸⁵ وهو متناقض، واسد فرس الطلى وهو رابض،
متهور تنكاهه الدعاة، وجبان ⁸⁶ لا تأمنه الكباء، متعسف اختدى، ومثبّت ⁸⁷ قطع فمسا
ابقى، ثار والناس حرب، وكل شيء عليه الب، فكفى اقارنه وهم غير واحد، وضبط شأنه بين

84) *ad spectus floris*: cf. supra p. 32 ann. (104); راق مراء ومخيرة; de flore dicit 'Ibn-Maslama (vide l. I.); مخير *interior floris pars*; vide ibid. et p. 24 vs. 2 a f.

85) Duo praecedentia carmina de illâ iasmini specie agunt, cuius flores albi sunt. Hic sermo est de illâ specie cuius flores flavi sunt (cf. vs. 3), et quae ionquillae similis est, ut testatur 'Ibno-'l-Abbâr (*iasminum odoratissimum* Linnaei, Gall. *jasmin jonquille*).

86) De calyce floris cogitandum est, qui est, ut Galli aiunt, » découpé en cinq dents ou en cinq lanières."

87) Quod ad grammaticam constructionem attinet, cf. hic Ewald *Gramm. crit.* II. p. 188 in f.

a) Sequentem locum (usque ad وعدده وعديده) citat 'Ibn-'Allicân (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 131), et verba تسمى usque ad الارباسية والالات السلطانية; 'Ibno-'l-Abbâr (MS. Paris. fol. 48 r. et v.).

b) Ced. الامور. c) 'Ibno-'l-Abbâr وجبار. d) Uterque ومثبت. e) 'Ibno-'l-Abb. بما.

قائم وقاعد، حتى ضالت يده، واتسع بالده، وكثر عديده وعدده، “ افتتح امره بقتل وزير
 ابيه حبيب المذكور^a طعن^b في ثغر الايام، ملك بها^c كفه وجباراً من جبابرة الانام، “ شرد^d به
 من خلفه فاستمر يفرى ويخلف، واخذ يجمع ويفرق، له في كل ناحية ميدان، وعلى كل
 رابية خوان، “ حربه سم لا يبلى، وسيم لا يخطى، وسلمه شر غير مامون، ومناع الى ادنى
 حين، “ وذرة ابن حيان فذل^e وعشى يوم الاربعاء^f لست خلت^g من جمادى^h الاخرةⁱ سنة
 احدى وستين^j كثر^k قربة^l نعى^m المعتضد عباد زعيم جماعة امراء الاندلس في وقته اسد
 الملوك وشباب الفتنة وداحض العار، ومذكⁿ الاوتار، “ وذو الانبياء البديعة، والجرائر
 الشنيعة، “ والوفائع المبررة والهمم العلية، والسفوة الانية، فرماه الله بسيم من مراميه^o المصيبة،
 “ آجد^p ما كان في اعتلائه، وارعى^q ما كان الى سمائه، “ وأضع^r ما كان في الاحتواء على
 الجزيرة^s محتقرا لها^t عند تشميرة الذيل بفتنة لا كفاء لها فتوقاه الله على فوائده من علته
 ذبحة قصيرة^u الامد^v وحية^w الاجساد^x ارتفعت الحكايات انما كانت شبه البغث وكانت ولايته
 بعد موت ابيه^y القاضي^z يوم الاثنين^{aa} غرة جمادى^{ab} الاخرة^{ac} سنة ثلاث وثلاثين وقضى^{ad} نحبه^{ae} يوم
 السبت الثاني من جمادى^{af} الاخرة^{ag} سنة احدى وستين ودفن عشى يوم الاحد بعده^{ah} تغمد^{ai}
 الله خطايه فلقد حمل^{aj} عليه^{ak} على ممر الايام في باب^{al} “ فوط انفسه وتجاوز الحدود^{am} في^{an} fol. 5 v.
 المثلة والاخذ بالظنة^{ao} والاحقار^{ap} للذمة حكايات شنيعة^{aq} لم يبد في اكثرها للعالم بصدقها دليل
 يقوم علينا فانقول ينساع^{ar} في ذكرها ومهمي برى^{as} من مغييبنا فلم يبرأ^{at} من فضاحة السفوة
 وشدة^{au} القسوة وسوء الاتهام على الطاعة^{av} سجايا من جبلته^{aw} لم يحاش فيهن^{ax} ذو^{ay} رحم
 واشجة^{az} * وقد كان ثقيل^{ba} سيرة^{bb} احمد بن ابي احمد بن المتوكل اخر^{bc} اشداء خلقي^{bd}

a) Omitt. Id. b) Id. بها. c) Id. addit يعنى الميم بقربة quod pro glossa seqq. شرد. d) Id. الاحد. e) Id. لجمدى. f) Id. الاخرة. g) Id. مرماه. h) Ibno'l-Abb. i) Id. والحوادث. j) Id. وملك. k) Cod. ومارمي. l) Id. امى. m) Id. ومارمي. n) Id. in quibus verae lectionis vestigia facile agnoscis. o) Id. فحبيبة. p) Cod. الامل. q) Ex coniectura; Ibno'l-Abb. والاجبان. r) Cod. ومارمي. s) Id. ومارمي. t) Id. ومارمي. u) Id. ومارمي. v) Id. ومارمي. w) Id. ومارمي. x) Ibno'l-Abb. والاجبان. y) Id. ومارمي. z) Id. ومارمي. aa) Id. ومارمي. ab) Id. ومارمي. ac) Id. ومارمي. ad) Id. ومارمي. ae) Id. ومارمي. af) Id. ومارمي. ag) Id. ومارمي. ah) Id. ومارمي. ai) Id. ومارمي. aj) Id. ومارمي. ak) Id. ومارمي. al) Id. ومارمي. am) Id. ومارمي. an) Id. ومارمي. ao) Id. ومارمي. ap) Id. ومارمي. aq) Id. ومارمي. ar) Id. ومارمي. as) Id. ومارمي. at) Id. ومارمي. au) Id. ومارمي. av) Id. ومارمي. aw) Id. ومارمي. ax) Id. ومارمي. ay) Id. ومارمي. az) Id. ومارمي. ba) Id. ومارمي. bb) Id. ومارمي. bc) Id. ومارمي. bd) Id. ومارمي. be) Id. ومارمي. bf) Id. ومارمي. bg) Id. ومارمي. bh) Id. ومارمي. bi) Id. ومارمي. bj) Id. ومارمي. bk) Id. ومارمي. bl) Id. ومارمي. bm) Id. ومارمي. bn) Id. ومارمي. bo) Id. ومارمي. bp) Id. ومارمي. bq) Id. ومارمي. br) Id. ومارمي. bs) Id. ومارمي. bt) Id. ومارمي. bu) Id. ومارمي. bv) Id. ومارمي. bw) Id. ومارمي. bx) Id. ومارمي. by) Id. ومارمي. bz) Id. ومارمي. ca) Id. ومارمي. cb) Id. ومارمي. cc) Id. ومارمي. cd) Id. ومارمي. ce) Id. ومارمي. cf) Id. ومارمي. cg) Id. ومارمي. ch) Id. ومارمي. ci) Id. ومارمي. cj) Id. ومارمي. ck) Id. ومارمي. cl) Id. ومارمي. cm) Id. ومارمي. cn) Id. ومارمي. co) Id. ومارمي. cp) Id. ومارمي. cq) Id. ومارمي. cr) Id. ومارمي. cs) Id. ومارمي. ct) Id. ومارمي. cu) Id. ومارمي. cv) Id. ومارمي. cw) Id. ومارمي. cx) Id. ومارمي. cy) Id. ومارمي. cz) Id. ومارمي. da) Id. ومارمي. db) Id. ومارمي. dc) Id. ومارمي. dd) Id. ومارمي. de) Id. ومارمي. df) Id. ومارمي. dg) Id. ومارمي. dh) Id. ومارمي. di) Id. ومارمي. dj) Id. ومارمي. dk) Id. ومارمي. dl) Id. ومارمي. dm) Id. ومارمي. dn) Id. ومارمي. do) Id. ومارمي. dp) Id. ومارمي. dq) Id. ومارمي. dr) Id. ومارمي. ds) Id. ومارمي. dt) Id. ومارمي. du) Id. ومارمي. dv) Id. ومارمي. dw) Id. ومارمي. dx) Id. ومارمي. dy) Id. ومارمي. dz) Id. ومارمي. ea) Id. ومارمي. eb) Id. ومارمي. ec) Id. ومارمي. ed) Id. ومارمي. ee) Id. ومارمي. ef) Id. ومارمي. eg) Id. ومارمي. eh) Id. ومارمي. ei) Id. ومارمي. ej) Id. ومارمي. ek) Id. ومارمي. el) Id. ومارمي. em) Id. ومارمي. en) Id. ومارمي. eo) Id. ومارمي. ep) Id. ومارمي. eq) Id. ومارمي. er) Id. ومارمي. es) Id. ومارمي. et) Id. ومارمي. eu) Id. ومارمي. ev) Id. ومارمي. ew) Id. ومارمي. ex) Id. ومارمي. ey) Id. ومارمي. ez) Id. ومارمي. fa) Id. ومارمي. fb) Id. ومارمي. fc) Id. ومارمي. fd) Id. ومارمي. fe) Id. ومارمي. ff) Id. ومارمي. fg) Id. ومارمي. fh) Id. ومارمي. fi) Id. ومارمي. fj) Id. ومارمي. fk) Id. ومارمي. fl) Id. ومارمي. fm) Id. ومارمي. fn) Id. ومارمي. fo) Id. ومارمي. fp) Id. ومارمي. fq) Id. ومارمي. fr) Id. ومارمي. fs) Id. ومارمي. ft) Id. ومارمي. fu) Id. ومارمي. fv) Id. ومارمي. fw) Id. ومارمي. fx) Id. ومارمي. fy) Id. ومارمي. fz) Id. ومارمي. ga) Id. ومارمي. gb) Id. ومارمي. gc) Id. ومارمي. gd) Id. ومارمي. ge) Id. ومارمي. gf) Id. ومارمي. gh) Id. ومارمي. gi) Id. ومارمي. gj) Id. ومارمي. gk) Id. ومارمي. gl) Id. ومارمي. gm) Id. ومارمي. gn) Id. ومارمي. go) Id. ومارمي. gp) Id. ومارمي. gq) Id. ومارمي. gr) Id. ومارمي. gs) Id. ومارمي. gt) Id. ومارمي. gu) Id. ومارمي. gv) Id. ومارمي. gw) Id. ومارمي. gx) Id. ومارمي. gy) Id. ومارمي. gz) Id. ومارمي. ha) Id. ومارمي. hb) Id. ومارمي. hc) Id. ومارمي. hd) Id. ومارمي. he) Id. ومارمي. hf) Id. ومارمي. hg) Id. ومارمي. hh) Id. ومارمي. hi) Id. ومارمي. hj) Id. ومارمي. hk) Id. ومارمي. hl) Id. ومارمي. hm) Id. ومارمي. hn) Id. ومارمي. ho) Id. ومارمي. hp) Id. ومارمي. hq) Id. ومارمي. hr) Id. ومارمي. hs) Id. ومارمي. ht) Id. ومارمي. hu) Id. ومارمي. hv) Id. ومارمي. hw) Id. ومارمي. hx) Id. ومارمي. hy) Id. ومارمي. hz) Id. ومارمي. ia) Id. ومارمي. ib) Id. ومارمي. ic) Id. ومارمي. id) Id. ومارمي. ie) Id. ومارمي. if) Id. ومارمي. ig) Id. ومارمي. ih) Id. ومارمي. ii) Id. ومارمي. ij) Id. ومارمي. ik) Id. ومارمي. il) Id. ومارمي. im) Id. ومارمي. in) Id. ومارمي. io) Id. ومارمي. ip) Id. ومارمي. iq) Id. ومارمي. ir) Id. ومارمي. is) Id. ومارمي. it) Id. ومارمي. iu) Id. ومارمي. iv) Id. ومارمي. iw) Id. ومارمي. ix) Id. ومارمي. iy) Id. ومارمي. iz) Id. ومارمي. ja) Id. ومارمي. jb) Id. ومارمي. jc) Id. ومارمي. jd) Id. ومارمي. je) Id. ومارمي. jf) Id. ومارمي. jg) Id. ومارمي. jh) Id. ومارمي. ji) Id. ومارمي. jj) Id. ومارمي. jk) Id. ومارمي. jl) Id. ومارمي. jm) Id. ومارمي. jn) Id. ومارمي. jo) Id. ومارمي. jp) Id. ومارمي. jq) Id. ومارمي. jr) Id. ومارمي. js) Id. ومارمي. jt) Id. ومارمي. ju) Id. ومارمي. jv) Id. ومارمي. jw) Id. ومارمي. jx) Id. ومارمي. jy) Id. ومارمي. jz) Id. ومارمي. ka) Id. ومارمي. kb) Id. ومارمي. kc) Id. ومارمي. kd) Id. ومارمي. ke) Id. ومارمي. kf) Id. ومارمي. kg) Id. ومارمي. kh) Id. ومارمي. ki) Id. ومارمي. kj) Id. ومارمي. kl) Id. ومارمي. km) Id. ومارمي. kn) Id. ومارمي. ko) Id. ومارمي. kp) Id. ومارمي. kq) Id. ومارمي. kr) Id. ومارمي. ks) Id. ومارمي. kt) Id. ومارمي. ku) Id. ومارمي. kv) Id. ومارمي. kw) Id. ومارمي. kx) Id. ومارمي. ky) Id. ومارمي. kz) Id. ومارمي. la) Id. ومارمي. lb) Id. ومارمي. lc) Id. ومارمي. ld) Id. ومارمي. le) Id. ومارمي. lf) Id. ومارمي. lg) Id. ومارمي. lh) Id. ومارمي. li) Id. ومارمي. lj) Id. ومارمي. lk) Id. ومارمي. ll) Id. ومارمي. lm) Id. ومارمي. ln) Id. ومارمي. lo) Id. ومارمي. lp) Id. ومارمي. lq) Id. ومارمي. lr) Id. ومارمي. ls) Id. ومارمي. lt) Id. ومارمي. lu) Id. ومارمي. lv) Id. ومارمي. lw) Id. ومارمي. lx) Id. ومارمي. ly) Id. ومارمي. lz) Id. ومارمي. ma) Id. ومارمي. mb) Id. ومارمي. mc) Id. ومارمي. md) Id. ومارمي. me) Id. ومارمي. mf) Id. ومارمي. mg) Id. ومارمي. mh) Id. ومارمي. mi) Id. ومارمي. mj) Id. ومارمي. mk) Id. ومارمي. ml) Id. ومارمي. mn) Id. ومارمي. mo) Id. ومارمي. mp) Id. ومارمي. mq) Id. ومارمي. mr) Id. ومارمي. ms) Id. ومارمي. mt) Id. ومارمي. mu) Id. ومارمي. mv) Id. ومارمي. mw) Id. ومارمي. mx) Id. ومارمي. my) Id. ومارمي. mz) Id. ومارمي. na) Id. ومارمي. nb) Id. ومارمي. nc) Id. ومارمي. nd) Id. ومارمي. ne) Id. ومارمي. nf) Id. ومارمي. ng) Id. ومارمي. nh) Id. ومارمي. ni) Id. ومارمي. nj) Id. ومارمي. nk) Id. ومارمي. nl) Id. ومارمي. nm) Id. ومارمي. nn) Id. ومارمي. no) Id. ومارمي. np) Id. ومارمي. nq) Id. ومارمي. nr) Id. ومارمي. ns) Id. ومارمي. nt) Id. ومارمي. nu) Id. ومارمي. nv) Id. ومارمي. nw) Id. ومارمي. nx) Id. ومارمي. ny) Id. ومارمي. nz) Id. ومارمي. oa) Id. ومارمي. ob) Id. ومارمي. oc) Id. ومارمي. od) Id. ومارمي. oe) Id. ومارمي. of) Id. ومارمي. og) Id. ومارمي. oh) Id. ومارمي. oi) Id. ومارمي. oj) Id. ومارمي. ok) Id. ومارمي. ol) Id. ومارمي. om) Id. ومارمي. on) Id. ومارمي. oo) Id. ومارمي. op) Id. ومارمي. oq) Id. ومارمي. or) Id. ومارمي. os) Id. ومارمي. ot) Id. ومارمي. ou) Id. ومارمي. ov) Id. ومارمي. ow) Id. ومارمي. ox) Id. ومارمي. oy) Id. ومارمي. oz) Id. ومارمي. pa) Id. ومارمي. pb) Id. ومارمي. pc) Id. ومارمي. pd) Id. ومارمي. pe) Id. ومارمي. pf) Id. ومارمي. pg) Id. ومارمي. ph) Id. ومارمي. pi) Id. ومارمي. pj) Id. ومارمي. pk) Id. ومارمي. pl) Id. ومارمي. pm) Id. ومارمي. pn) Id. ومارمي. po) Id. ومارمي. pp) Id. ومارمي. pq) Id. ومارمي. pr) Id. ومارمي. ps) Id. ومارمي. pt) Id. ومارمي. pu) Id. ومارمي. pv) Id. ومارمي. pw) Id. ومارمي. px) Id. ومارمي. py) Id. ومارمي. pz) Id. ومارمي. qa) Id. ومارمي. qb) Id. ومارمي. qc) Id. ومارمي. qd) Id. ومارمي. qe) Id. ومارمي. qf) Id. ومارمي. qg) Id. ومارمي. qh) Id. ومارمي. qi) Id. ومارمي. qj) Id. ومارمي. qk) Id. ومارمي. ql) Id. ومارمي. qm) Id. ومارمي. qn) Id. ومارمي. qo) Id. ومارمي. qp) Id. ومارمي. qq) Id. ومارمي. qr) Id. ومارمي. qs) Id. ومارمي. qt) Id. ومارمي. qu) Id. ومارمي. qv) Id. ومارمي. qw) Id. ومارمي. qx) Id. ومارمي. qy) Id. ومارمي. qz) Id. ومارمي. ra) Id. ومارمي. rb) Id. ومارمي. rc) Id. ومارمي. rd) Id. ومارمي. re) Id. ومارمي. rf) Id. ومارمي. rg) Id. ومارمي. rh) Id. ومارمي. ri) Id. ومارمي. rj) Id. ومارمي. rk) Id. ومارمي. rl) Id. ومارمي. rm) Id. ومارمي. rn) Id. ومارمي. ro) Id. ومارمي. rp) Id. ومارمي. rq) Id. ومارمي. rr) Id. ومارمي. rs) Id. ومارمي. rt) Id. ومارمي. ru) Id. ومارمي. rv) Id. ومارمي. rw) Id. ومارمي. rx) Id. ومارمي. ry) Id. ومارمي. rz) Id. ومارمي. sa) Id. ومارمي. sb) Id. ومارمي. sc) Id. ومارمي. sd) Id. ومارمي. se) Id. ومارمي. sf) Id. ومارمي. sg) Id. ومارمي. sh) Id. ومارمي. si) Id. ومارمي. sj) Id. ومارمي. sk) Id. ومارمي. sl) Id. ومارمي. sm) Id. ومارمي. sn) Id. ومارمي. so) Id. ومارمي. sp) Id. ومارمي. sq) Id. ومارمي. sr) Id. ومارمي. ss) Id. ومارمي. st) Id. ومارمي. su) Id. ومارمي. sv) Id. ومارمي. sw) Id. ومارمي. sx) Id. ومارمي. sy) Id. ومارمي. sz) Id. ومارمي. ta) Id. ومارمي. tb) Id. ومارمي. tc) Id. ومارمي. td) Id. ومارمي. te) Id. ومارمي. tf) Id. ومارمي. tg) Id. ومارمي. th) Id. ومارمي. ti) Id. ومارمي. tj) Id. ومارمي. tk) Id. ومارمي. tl) Id. ومارمي. tm) Id. ومارمي. tn) Id. ومارمي. to) Id. ومارمي. tp) Id. ومارمي. tq) Id. ومارمي. tr) Id. ومارمي. ts) Id. ومارمي. tu) Id. ومارمي. tv) Id. ومارمي. tw) Id. ومارمي. tx) Id. ومارمي. ty) Id. ومارمي. tz) Id. ومارمي. ua) Id. ومارمي. ub) Id. ومارمي. uc) Id. ومارمي. ud) Id. ومارمي. ue) Id. ومارمي. uf) Id. ومارمي. ug) Id. ومارمي. uh) Id. ومارمي. ui) Id. ومارمي. uj) Id. ومارمي. uk) Id. ومارمي. ul) Id. ومارمي. um) Id. ومارمي. un) Id. ومارمي. uo) Id. ومارمي. up) Id. ومارمي. uq) Id. ومارمي. ur) Id. ومارمي. us) Id. ومارمي. ut) Id. ومارمي. uu) Id. ومارمي. uv) Id. ومارمي. uw) Id. ومارمي. ux) Id. ومارمي. uy) Id. ومارمي. uz) Id. ومارمي. va) Id. ومارمي. vb) Id. ومارمي. vc) Id. ومارمي. vd) Id. ومارمي. ve) Id. ومارمي. vf) Id. ومارمي. vg) Id. ومارمي. vh) Id. ومارمي. vi) Id. ومارمي. vj) Id. ومارمي. vk) Id. ومارمي. vl) Id. ومارمي. vm) Id. ومارمي. vn) Id. ومارمي. vo) Id. ومارمي. vp) Id. ومارمي. vq) Id. ومارمي. vr) Id. ومارمي. vs) Id. ومارمي. vt) Id. ومارمي. vu) Id. ومارمي. vv) Id. ومارمي. vw) Id. ومارمي. vx) Id. ومارمي. vy) Id. ومارمي. vz) Id. ومارمي. wa) Id. ومارمي. wb) Id. ومارمي. wc) Id. ومارمي. wd) Id. ومارمي. we) Id. ومارمي. wf) Id. ومارمي. wg) Id. ومارمي. wh) Id. ومارمي. wi) Id. ومارمي. wj) Id. ومارمي. wk) Id. ومارمي. wl) Id. ومارمي. wm) Id. ومارمي. wn) Id. ومارمي. wo) Id. ومارمي. wp) Id. ومارمي. wq) Id. ومارمي. wr) Id. ومارمي. ws) Id. ومارمي. wt) Id. ومارمي. wu) Id. ومارمي. wv) Id. ومارمي. ww) Id. ومارمي. wx) Id. ومارمي. wy) Id. ومارمي. wz) Id. ومارمي. xa) Id. ومارمي. xb) Id. ومارمي. xc) Id. ومارمي. xd) Id. ومارمي. xe) Id. ومارمي. xf) Id. ومارمي. xg) Id. ومارمي. xh) Id. ومارمي. xi) Id. ومارمي. xj) Id. ومارمي. xk) Id. ومارمي. xl) Id. ومارمي. xm) Id. ومارمي. xn) Id. ومارمي. xo) Id. ومارمي. xp) Id. ومارمي. xq) Id. ومارمي. xr) Id. ومارمي. xs) Id. ومارمي. xt) Id. ومارمي. xu) Id. ومارمي. xv) Id. ومارمي. xw) Id. ومارمي. xx) Id. ومارمي. xy) Id. ومارمي. xz) Id. ومارمي. ya) Id. ومارمي. yb) Id. ومارمي. yc) Id. ومارمي. yd) Id. ومارمي. ye) Id. ومارمي. yf) Id. ومارمي. yg) Id. ومارمي. yh) Id. ومارمي. yi) Id. ومارمي. yj) Id. ومارمي. yk) Id. ومارمي. yl) Id. ومارمي. ym) Id. ومارمي. yn) Id. ومارمي. yo) Id. ومارمي. yp) Id. ومارمي. yq) Id. ومارمي. yr) Id. ومارمي. ys) Id. ومارمي. yt) Id. ومارمي. yu) Id. ومارمي. yv) Id. ومارمي. yw) Id. ومارمي. yx) Id. ومارمي. yy) Id. ومارمي. yz) Id. ومارمي. za) Id. ومارمي. zb) Id. ومارمي. zc) Id. ومارمي. zd) Id. ومارمي. ze) Id. ومارمي. zf) Id. ومارمي. zg) Id. ومارمي. zh) Id. ومارمي. zi) Id. ومارمي. zj) Id. ومارمي. zk) Id. ومارمي. zl) Id. ومارمي. zm) Id. ومارمي. zn) Id. ومارمي. zo) Id. ومارمي. zp) Id. ومارمي. zq) Id. ومارمي. zr) Id. ومارمي. zs) Id. ومارمي. zt) Id. ومارمي. zu) Id. ومارمي. zv) Id. ومارمي. zw) Id. ومارمي. zx) Id. ومارمي. zy) Id. ومارمي. zz) Id.

العباسيين^١ الذى ضمّ نشر المماكة بالمشرق وسطا بالمنتزعين^٢ عليها وبفقده^٣ انهدمت الدولة فحمل عباد سيمته المعتصمية وطالع بفصل نظره اخباره السياسية التى اَصْحَتْ عند اهل النظر امثلة^٤ هادية الى الاحتواء على امد الرياسة^٥ فى صلابته^٦ العصا^٧ وشناعة السطا^٨ فجاء منها بمبولات تَدَعَّرُ مَنْ^٩ * سمع بها^{١٠} فضلا^{١١} * عن من^{١٢} عاينها نسبوا الى هذا الامير الشهم عباد * امتثالها من^{١٣} غير دلالة^{١٤} * ولم يقصر^{١٥} فى دولته التى مهدها فوق اطراف الاسنة وصبر اكثر شغله فيها شبّ الحروب وكياد الملوك واعراج^{١٦} * البلاد واحراز التلال فى^{١٧} "توفّر حظه الأوفى^{١٨} من الامور الملوكية والعدد السلطانية والالات السياسية فابتنى القصور السامية واعتمر العمارات البُعْلَة واكتسب الملابس الفاخرة وغالى الاعلاق السنية وارنبط الخيول السابحة واقتنى الغلمان البرقة واتخذ الرجال الذادة^{١٩} تنقاعهم من كل فرقة فساس طبقاتهم ما بين اذرار الاعطية وضمان الزيادة على صدق الصيال والوفاء بالوعيد على النكول عن العدّ وسياسة اعيت على اذدادته من املاك الاندلس فَخَرَجَ منهم رجالا مساعير حروب اباد بهم اقتاله^{٢٠} * ومن نادر اخباره * المتناهية فى الغرابة ان نال بغيته^{٢١} واعلكك تملك^{٢٢} الامم العاتية وانه لغائب عن مشاهدتها مُتَرَفِّعٌ^{٢٣} * عن مكابذتها^{٢٤} مدير^{٢٥} "فوق اريكته^{٢٦} "منفذ لحياتها^{٢٧} * من جوف قصره ما^{٢٨} * مشى الى عدو او مغلوب من اقتاله غير مرة او مرتين^{٢٩} * ثم لزم عريسته^{٣٠} * يدير داخلها اموره جَرَدَ^{٣١} * نهاره لابرار^{٣٢} * التديير واخاص^{٣٣} * ليله لتملئ السرور فلا يزال تدار عليه كوس الراح ويحيا علينا بقبض الارواح انتى لا ناسيته عن اعدائه بباب قصره حديقة تُنْلَعُ كل وقت ثمرا من روسهم المهداة اليه مقطرة الاذان برقاع الاسماء المنوعة بتخامليها تترتاح نفسه لمعائنتها^{٣٤} * والخالف يذعرون من التماحيا وهو واصل نعم ليله باجابة كيده^{٣٥} * ومبتدع نشاط ليله بقوة ايده^{٣٦} "له فى كل شىء

١) 'Ibno-'l-Abb. العباسيين. ٢) Cod. بالمنتزعين. ٣) 'Ibno-'l-Abb. وبفقده. ٤) Cod. امثلة. ٥) Omittit 'Ibno-'l-Abb. ٦) Cod. وشناعة الشطا. ٧) 'Ibno-'l-Abb. سمعها. ٨) Id. عن. ٩) In 'Ibno-'l-Abb. haec verba omittuntur, spatio vacuo relicto. ١٠) Cod. addit: علم الله. ١١) Id. وقد انصوى علم الله. ١٢) Id. quae verba spuria et a quodam librario profecta mihi videntur. ١٣) Id. يقطر عباد. ١٤) 'Ibno-'l-Abb. وانعراج. ١٥) Uterque. ١٦) Omittit 'Ibno-'l-Abb. ١٧) Cod. الذاذ. ١٨) Sequentem locum, usque ad verba الارواح، ويحيا عليه بقبض الارواح، etiam citat 'Ibno-'l-Abb. (MS. Paris. fol. 48 v.). ١٩) Haec verba omittit 'Ibno-'l-Abb., vacuo spatio in Cod. relicto. ٢٠) Omitt. Id. ٢١) Cod. مترفة. ٢٢) 'Ibno-'l-Abb. مكاييد عم. ٢٣) Omitt. Id., parvo spatio vacuo relicto. ٢٤) Cod. اريكية. ٢٥) Id. لحياتها. ٢٦) Id. addit. ان. ٢٧) Id. اثنيتين. ٢٨) 'Ibno-'l-Abb. عريسته. ٢٩) Cod. عن بيته. ٣٠) Ex coniecturà; Cod. جرد; 'Ibno-'l-Abb. جرد. ٣١) 'Ibno-'l-Abb. الابرام. ٣٢) Omitt. Id., spatio vacuo relicto. ٣٣) Cod. لمعائنتها. ٣٤) Sequentia verba, usque ad انتيائه، الى انتيائه، etiam citat 'Ibno-'l-Abb. (l. l.).

شَوَّينَ، وعلى كَلِّ قلب سمع وعين، " ما إِنَّ سِرَّ أَحَدٍ مِنْ دَهَاءِ رِجَالِهِ غَوْرُهُ، وَلَا أَدْرِكُ قَعْرَهُ، وَلَا أَهِنُ مَكْرَهُ، " لم يَزَلْ هَ ذَلِكَ دَأْبُهُ مِنْذُ ابْتِدَائِهِ، إِلَى انْتِهَائِهِ، " وكان محمد بن عبد ٦ الجبار الملقب بالمهدي مفرق الجماعة بقرطبة ومنبعث ٧ تلك الفتنة المبيدة سبق عبداً إلى اتخاذ fol. 6 r. مثل هذه الحديقة المطلعة لروس أعدائه أيام أكثر له وأضحى الخصى العاصى من إرسال يروس الخارجيين عليه لأول وقته ٨ وأصلح بها ٩ باب مدينة سالم فغرس منها فوق الخشب المعلية لها بشط النهر حذاء قصره حديقة حول عريضة طويلة الخطاة جمّة عدد الصفوف المستورة ١٠ ١١ شُعْلًا لِلنَّصَارَةِ وَذَكَرْتُهَا شِعْرَاوَهُ مِثْلَ قَوْلِ صَاعِدِ بْنِ الْحَسَنِ ١٢ من قصيدة أولها

الواشر) جِلَاءُ الْعَيْنِ مَبْهَجَةُ النَفَوسِ	حَدَائِقُ أَطْلَعَتْ تَمَرَ الرُّوسِ
هناك الله مَهْدَى الْمَسَاعِي	جنى النيامات من تلك الغروس
فلم أر قلبها وحشاً جميلاً	كريمة رواية انس الانيس
فما ذا يُمَلَأُ الْأَسْمَاعُ مِنْهَا	إذا مُلِئَتْ مِنْ آبْنَاءِ الطُّرُوسِ

وقد كانت لعباد وراء هذه الحديقة المألثة قلوب البشر ذعراً مباحاة بخزانة بَلَوَى أكرم لديه من خزانة جوهرة مكنونة جوف قصره أودعها هام الملوك الذين أبادهم بسيفه منها رأس محمد ابن عبد الله البرزبلى شهاب الفتنة وروس الحجاب ابن خزرون وابن نُوحٍ وغيرهم الذين قرن روسهم برأس امامهم الخليفة يحيى بن على بن حمود سابقهم الى تلك الرفعة فخصّ روسهم بالصون بعد ازالة جسومهم الممزقة وبالحق في تطبيقها وتنظيفها للثراء لا للكرامة وأودعها المصانون الحافظة لها بقيت عنده ثارية تحجب سائلها اعتباراً انتهى كلام ابن حبان قال ابن بسم فلما افتتحت اشبيلية وُحِّلِعَ المعتمد حَدَّثَتْ أَنَّهُ وَجَدَتْ جَوَائِفَ مَطْبُوعٍ عَلَيْهِ ١٣ وَثَنٌ أَنَّهُ مَالٌ أَوْ دَخِيرَةٌ فَإِذَا هُوَ مَمْلُوءٌ رَوْسًا فَأَعْظَمَ ذَلِكَ وَحَالَ أَمْرُهُ فَدَفَعَ كَلَّ رَأْسٍ مِنْهَا لِمَنْ كَانَ بَقِيَ مِنْ عَقِيبِهِمْ بِالْحَضْرَةِ أَخْبَرَنِي مَنْ رَأَى رَأْسَ يَحْيَى بْنِ عَلِيٍّ بْنِ حَمُودٍ يَوْمَئِذٍ ثَابِتَ الرَّسْمِ مُتَغَيَّرَ الشَّكْلَ فَدَفَعَ إِلَى بَعْضِ وَلَدِهِ فَدَفَنَهُ قَالَ ابْنُ حَبَّانٍ ١٤ وَكَانَ عَبْدُ ارْتَى إِيْضًا ١٥ مِنْ جَمَالِ الصُّورَةِ

a) Ibno'l-Abb. يَزَالُ. b) Cod. عباد. c) Cod. ومتبع. d) Cod. وقعة. e) Cod. بهيم. f) Hic sine dubio quaedam in Codice sunt ommissa, licet lacuna non indicata sit; fortasse supplendum est: وجعل تحت تلك الروس. g) Cod. الحسنيين. h) Cod. عليها. i) Sequentem locum citant Ibn-Ćallicān (ed. Wüstenfeld VII. p. 131) (usque ad verba وَمِنْ الْأُنَاثِ مِثَالِيمِ) et Ibno'l-Abbār (MS. aris. fol. 48 v. et 49 r.) (usque ad verba وَقَتَهُ عَلَيْهِ). k) Omittit Ibno'l-Abbār.

وتمام الخالقة وفخامة البيئة وسباطة البنان وثقوب الذهن وحضور الخاطر وصدق الحس * ما
 فنى * ايضا ^h على نظرائه ونظر مع ذلك فى الادب قبل ميل الهوى به الى طلب السلطان
 ادنى نظر باذكى طبع حصل منه لثقوب ذهنه على قطعة وافرة علقها من غير تعهد لها ولا
 امعان فى عمارها ^e ولا اكنار ^d من مطالعتها ولا منافسة فى اقتناء صكائفيها اعطته سجيته ^e على
 ذلك ما شاء من تحبير ^f الكلام وقرض قطع من الشعر ذات طلاوة فى معان امده فيها
 fol. 6 v. الطبيعة وبلغ ^g فيها ^h الارادة واقتنتها ⁱ الادباء للبراعة جمع هذه الخلال الظاهرة والباطنة الى
 جود كف بارى بنا ^k انسحاب واخبار عباد فى جميع افعاله ^l وضروب انجائه عالياته ^m وخافياته
 غريبة بعيدة وكان على تجربته ⁿ فى احكام التنبير لسلطانه ذا كلف بالنساء فاستوسع فى
 اتخذهن وخلقاً فى اجناسين فانتبى فى ذلك الى مدى لم يبلغه احد من نظرائه ف قيل ^o
 انه خلف من صنوف السرييات ^p خاصة ذكوا من سبعين جارية الى حوتة الحظية لديه
 الفدة ^q من حالته بنت مجاهد ^r العامري اخت على بن مجاهد امير دانية ففشا نسل
 عباد لتوسعه فى النكاح وقوته عليه فذكر انه كان له من ذكور الولد نحو من عشرين ومن
 الاناث مثلهم انتهى كلامه قال ابن بسام ^s وكان المعتضد كما وصف يبعث بابيات من الشعر
 مما يعس (sic) من امر ورايت ابن اخيه اسماعيل قد جمع شعر عمه هذا فى ديوان وساجرى
 عاينا طرفا من ذلك ☞

جملة من اشعاره مع ما يندر فى سلكها من عجائب اشارة

قال

(المنسرح) * كانما ياسميننا الغصن كواكب فى السماء تبيض
 وانظرى الكمر فى جوانبه كخذ عذراء مسة غصن

وقال

(الكامل) * اشرب على وجه الصباح وانظر الى نور الافاج

- a) Cod. فافاج. b) Cod. addit. له. c) 'Ibno-'l-Abb. عمارها. d) Id. اكثر. e) Ex 'Ibn-Ḥallicāne ;
 uterque ينتجته. f) Cod. تحبير. g) 'Ibno-'l-Abb. omittit. h) Id. منبا. i) Id. واقتنتها.
 k) Omittit Id. l) Id. افعاله. m) Id. عالياته. n) Cod. omittit. ف. o) Id. السرييات.
 p) Uterque الفدة. q) Cod. add. فى. r) Idem versus exstant apud 'Ibno-'l-Abbār MS. Paris. fol. 51 r.
 s) Cod. عذراء. t) Cod. مسنها. u) Cod. معص. v) Idem carm. ap. 'al-Maqq. MS. 558 v.

واعلم بأنك جاهل ما لم تقل بلاصطباح
بالدعوى شئ بارد ان لم تستخنه براح

وواصل

(الرجز) ^a اتتك أم الحسن تشدو بصوت حسن
تمد في الحانها مد ^b الغناء المدينى
تقود منى سلسلاء كاتمنى فى رسن
اوراقها استارها اذا شدت فى فنن

ومعنى هذا البيت كقول ابن المعتز

(الطويل) نرى شجر للطير فيه تشاجر كان سقيط الشبل فيها مواجر
كان القمارى والبلابل حولنا قبيان واوراق الغصون سنائر

fol. 7 r.

وفل بعض اهل عصرنا وهو الوزير ابو محمد بن عبدون

(البسيط) يا نفخة الرقر من سراك ^c وافنانى خاوص ريبك فى انفس آذار
والارض فى حائل قد كاد يحرقها توقد النور لولا ماوحا الجارى
والطير فى ورق الاشجار شادية كانهن قبيان خلف استار

ومعنى بيت ابن عبدون الثانى من متداولات المعانى منها قول الآخر ونقله الى الدموع

(الكامل) لولا الدموع وفيضهن لأحرقت ارض الوداع حرارة الاكباد

واشبه منه قول ابن رباح

(الكامل) نار يغدينا السحاب بهمة فلذاك لم تك ترتدى بشار

ومن احسن شعر المعتز قوته

(الطويل) شربنا وجفن الليل ^d البينين

وفل يخاطب مجاعدا

(البسيط) خلى ابا الحبيش ^e البينين

وفل من جملة قصيدة يخاطب ابا القاضى

(الطويل) اضعتك فى سرى ^f الابيات

^a) Idem carm. apud al-Maqq. l. l. ^b) Al-Maqq. من. ^c) Id. ساكنة. ^d) Cod. شوال. ^e) Hoc carmen infra ex 'Ibno-'l-Abbāro (fol. 51 r.) editurus sum. ^f) Carmen ad quod hi versus pertinent, infra ex 'Ibno-'l-Abbāro (fol. 50 v.) edetur. ^g) Eadem observatio etiam de hoc carmine valet. Invenitur l. l. fol. 50 r. et v.

fol. 7 v. وكان المعتقد كثيراً مما يرتاح في شعره الى ذكر الطائفة النسي كانت يومئذ تحاربه فمن ذلك قوله

(انوافر) لقد حُصِنْتُ يا رنْدَه فِصِرْتُ لِمَلِكِنَا عَقْدَه
افادُتْناكَ اَرْماحَ واسِيانَ لِهَما حِدَه^a
وَاجْنادَ اَشِدَّاءِ الـهُمِ تَنْتَبِهي السَّيْثَه
عَدُوْتُ يَروُنَنِي مولى لَيمِ واراعُهم عَدَه
سُئِنِي مَدَّةَ الاعداءِ^b ان نائِتُ بِي المَدَه
وتبلى بِي ضلائِنتِهم لِيَزِدَ الدُّوى جَمَدَه^c
فَكَمَ مَن عَدَّةَ قَتَلاتٍ مِنْهُمْ بَعْدَما عَدَه
نَظَمْتُ رَعَسِهم عَقْدًا فَحَلَمْتُ نَبْطَه السَّيْثَه^d

وَأَعْجَبَ الْمُعْتَصِدُ يَوْمئِذٍ بِهَذِهِ انْقِطَعَةُ الرُّنْدِيهِ، عَجِبَ حَسَّانُ بْنُ ثَابِتٍ بِقَصِيدَتِهِ الْمِيمِيهِ،
وَاخَذَ النَّاسُ بِحِفْظِهَا وَحَمَلُهَا، عَلَى ضَبْطِ مَعَانِيهَا وَلَفْظِهَا، وَعَاسَى مَا ذَكَرَهَا وَذَكَرَهم، فَلَنُجِيعَ
بِشَى مِنْ أَمْرِهِمْ، بَدَأَ بِغَرْبِ أَشْبِيلِيَّةٍ وَبِمَا عَدَّةُ رُؤَسَاءِ وَجُمَاعَةِ خُلَفَاءِ، فَكَانُوا دُخَانَ نَارٍ،
وَزَيْدَ نَبَّارٍ، إِلَّا مَا كَانَ مِنْ ثَبُوتِ قَدَمِ قَرِيعِهم^e الْمُظْفَرُ بْنُ الْأَفْطُسِ فَإِنَّهُ نَازَعَهُ لَبُوسِيَا، وَعَاشَاهُ
إِلَى آخِرِ أَيَّامِهِ كُوسِيَا، وَنِيَمَا فِي ذَلِكَ غَيْرَ مَجَالٍ وَمِيزَانٍ، وَقَدْ سَرَدَ قَصَصَهُمَا أَبُو مُرْوَانَ بْنُ
حَبِيانَ، وَسَالَمَعَ بَعِيونَنَا، وَأُغْلِبَ ظُهُورُهَا لِبَطُونِهَا،^f

حملة من حروبه مع المظفر وغيره من أمراء الغرب:

قال ابن حبان وأول ما ظفر من تغلسد عباد والمظفر ابن ابن يحيى صاحب لبلة عند
حاجوم عباد عليه استجار بالمظفر بن الافطس فاجاره وانزعج له ووصل يده وعقل ثغره وجمع
جيشه واقبل الى لبلة ناصراً لابن يحيى مضيقاً لمن خلّفه يوقد نار فتنة كان في غنى عنيا
حتى نزل بنفسه على ابن يحيى ودافع ابن عباد عنه وحرك في ذلك من حلائله البرابرة
جماعة فسارعوا اليه غير ناضرين في عاقبة امرهم وتقدموا في تحريك * محمد بن القاسم

^a) Lacuna hic est in Codice, in quo tantum افادُتْناكَ exstat; supplevi ex al-Maqq. (l. l.) qui 2 priores
vss. descripsit. ^b) Hunc et tres sqq. versus etiam descripsit Ibn-'l-Abbār (fol. 51 r.). ^c) Cod. سئِنِي.

^d) Cod. لِيَزِدُوا. ^e) Cod. حِدَه. ^f) Ibn-'l-Abbār نظمت. ^g) Id. السيرة. ^h) Cod.
فرعه; correxi ex loco qui infra legitur in seq. pag. vs. l. ⁱ) Omittitur in Codice.

فَتَعَسَّفَ بِهِمْ^{هـ} فَانْتَضَمَ بِهِ أَمْرُهُمْ وَتَقَدَّمَ بِبَيْتِهِمْ إِلَى أَشْبِيلِيَّةٍ وَرَحِمَهُمْ تَدْوِيرٌ عَلَى قَرِيبِهِمْ بِأَدِيسَ
ابْنِ حَبُوسٍ مَدْرَعِيٍّ فِي الْإِجْلَاءِ وَمَقَرَّعُهُمْ فِي النَّدْبَةِ يُسَلِّمُونَ لِرَأْيِهِ وَيَزَحْمُونَ بِرُكْنِهِ فَاشْتَفَى الْوَزِيرُ
ابْنَ جَبُورٍ مِنْ حَرَكَتِهِمْ تَأْكُ عَلَى عَادَتِهِ فِي التَّنْقُلِ لِمِثَالِهَا وَجَبَدَ جَبَدَهُ^د فِي صَرْفِهِمْ وَأَرْسَلَ
فَعَمَّتْ رِسَالُهُ إِلَى عَائِلَتِهِمْ إِلَّا مَا كَانَ مِنَ الدَّاعِيَيْنِ مِنْهُمْ عِبَادُ دَاعِي^ب الْهَوَانِيَّةِ وَمُحَمَّدُ بْنُ
أَدِيسَ صَاحِبُ مَالِقَةِ دَاعِي الْهَمُودِيَّةِ بَاتَهُ يُنَكِّبُهَا^ج بَعَادًا مِنْ انْطِنَانٍ إِذَا كَانَ عَوَجًا وَمَا عَجَبُ قَرْطُبَةَ
مَتَوَقِّفِينَ عَلَى كُلِّ دَعْوَةٍ فَلَمَّا وَصَلَتْ رِسَالُهُ إِلَيْهِمْ مَا زَادَهُمْ إِلَّا لَجَاجًا وَنَمَّ يَزُلُ ابْنُ جَبُورٍ يَتَحَرَّبُ
لِبَيْتِ الْأَمْثَالِ وَيَتَخَوَّنُهُمْ مِنْ سُوءِ الْعَاقِبَةِ وَالْمَالِ حَتَّى صَارَ غِييَهُمْ كَهَمٍّ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ وَعَقْطًا وَتَذَدِيرًا
يَجِدُ^د مِنْهُمْ^{هـ} الْأَطْوَادَ الرَّاسِيَّةَ^و وَمَا يُرَقِّي^ز الْحَيَاةَ الْمُتَعَمِّدَةَ وَاشْتَقَى^ح أَنْقَمَ فِي مِيدَانِ الْغِي
فَلَمَّا صَحَّ عِنْدَ ابْنِ عِبَادٍ خُرُوجُهُ لِلْبَلَةِ بِأَجْيَشِهِ دَفَعَا عَنْ ابْنِ يَحْيَى مُنْتَظِرًا لِخُلَاطَائِهِ جَرَدَ خِيَلًا
ضَرِبَتْ عَلَى بِلَدِ ابْنِ الْأَفْطُسِ وَغَارَتْ وَانْجَدَتْ وَفَعَلَتْ فَعَلَاتٍ نَكَاتٍ أَنْغْلُوبَ وَفَرِغَتْ أَنْذُوبَ ثُمَّ
نَبَضَ ابْنُ عِبَادٍ بِنَفْسِهِ إِلَى لُبْلَةِ لِلْقَائِدِ فَجَرَّتْ بَيْنَهُمَا عَلَى بَابِهَا وَقَعَّةٌ عَظِيمَةٌ صَعْبَةٌ اسْتَبْتَمَا فِيهَا
الْأَنْصَرُ فِي مَقَامٍ وَاحِدٍ لَا يُشَقُّ^ا إِلَّا بِأَلَمَةٍ وَكَانَتْ الدَّائِرَةُ^ي أَوَّلًا عَلَى ابْنِ الْأَفْطُسِ فَوَلَّى الْوَدِيرَ
وَحَاضَ وَأَدِيَا دُونَ مَخَاضَةٍ كَثِيرٌ ثُمَّ رَجَعَتْ لَهُ عَلَى ابْنِ عِبَادٍ
فَكَشَفَ رَجَالَهُ وَأَصَابَ مِنْهُمْ نَفَرًا ثُمَّ اقْتَرَقُوا وَلَحَقَ قَرْطُبَةَ وَجَارَ إِلَى
الشَّرْقِ وَتَجَمَّعَ بِحُلَفَائِهِ وَعَاثُوا فِي نَظَرِ أَشْبِيلِيَّةٍ وَانْقَطَعَتْ وَأَمْسَى
النَّاسُ فِي مِثْلِ عَصْرِ الْإِجْلَاءِ ثُمَّ وَالَى ابْنَ يَحْيَى بَعْدَ ذَلِكَ كُلِّهِ الْمَعْتَصِدَ لَصُورَةٍ دَفَعَتْهُ إِلَى
ذَلِكَ فَكَاشَفَهُ الْمُنْظَرُ وَخَانَهُ فِيهَا كَانَ أَثْمَنُهُ عَلَيْهِ مِنْ مَالِهِ وَأَوْدَعَهُ عِنْدَهُ أَيَّامَ تَوَرُّطِهِ فِي حَرْبِ
الْمَعْتَصِدِ فَانْبَثَّتْ بَيْنَهُمُ الْعَصَمَةُ وَضَرَبَتْ خِيَلُ الْمُنْظَرِ عَلَى صَاحِبِ لُبْلَةِ فَاسْتَغَاثَ الْمَعْتَصِدُ
فَلَحَقَ بِهِ خِيَلُهُ وَاقْتَتَلَتْ مَعَ خِيَلِ الْمُنْظَرِ وَكَانَ ابْنُ جَبُورٍ كَثِيرًا مَا يُوَالِي رِسَالَهُ إِلَى الْأَصْطِلَاحِ
بَيْنَهُمَا فَتَصَدَّرَ عَنْهُمَا^ن وَتَخَبَّرَ أَنَّ ابْنَ الْأَفْطُسِ اقْتَرَبَ إِلَى الْمَمْلَامِ بِأَمْتِطَاءٍ قَعُودَ اللَّجَاجِ فِي
الْقَطِيعَةِ وَمِنْ النُّوَادِرِ الْمَحْفُوظَةِ بَيْنَهُمَا أَنَّ الْمَعْتَصِدَ وَالْأَبِي حَرْبِهِ فِي شَهْرِ سَنَةِ اثْنَتَيْنِ وَأَرْبَعِينَ
فَغَيَّرَ بِلَدَهُ وَفَتَحَ عِدَّةَ حَصُونٍ ضَمَّنَهَا إِلَى عَمَلِهِ وَشَدَّهَا بِرَجَالِهِ وَدَمَّرَ عِمَارَاتَهُ^و وَأَسْعَدَ أَفْسَدَ غَلَانِهَا
وَأَوَقَعَ رَعِيَّتَهُ فِي الْمَجَامِعَةِ الطَّوِيلَةِ وَعَجَزَ الْمُنْظَرُ عَنْ دِفَاعِهِ شَبِيرًا وَاحِدًا فَمَا دُونَهُ اسْتِكْنَانًا

^ا) Cod. haec sic offert: بنيم محمد بن القاسم. ^ب) Cod. داعية. ^ج) Cod. تنكبها.
^د) Cod. ييجدوا. ^{هـ}) Cod. بمنيا. ^و) Cod. ويرقي. ^ز) Cod. واستف. ^ح) Cod. شق.
^ي) Hoc vocabulum ego addidi. ^ك) Lacuna in Cod. ^ل) Lacuna in Cod. ^م) Lacuna in Cod.
^ن) Cod. عنيا. ^و) Cod. غمرات.

للحادثة التي حدثت ركنه وأُفْتُتْ حماة رجاله فاعتصم بحصنه بطليوس ولم يُخْرِجْ من خيله فارسا وجعل يشكو به الى حلفائه فلا يجد ضيقاً ولا نصيراً فلما قضى المعتضد من تدوينه^a fol. 8 v. بلاده وطرده وكرّ راجعا الى اشبيلية في شوال من العام وردت علينا بقرطبة يومئذ غريبة وذلك ان رسول المطر في اثر هذه الوقائع عليه يلتبس شراء وصايف ملييات يانس بهن فافيا بذلك الشماتة عن نفسه ولم تكن له عادة بمثله فبعث رسوله عن ذلك وكُنْ قد عدِمَ بقرطبة يومئذ فوجد له صبيتين ملييتين عند بعض التجار لا طليل فيهما فاشترعاهما له واقام رسوله يلتبس الخروج بهما فلم يستطع لقطع خيل المعتضد جميع الطرق فاقام مدة بقرطبة الى ان شيع بخيل كثيفة ومضى بهما وأولو التقي يعجبون مما شبر به نفسه من البطالة ايام الكرب المحرمة لاشبار^b على فحول الرجال العاقدة للارزة وعلى ما كان يدعيه لنفسه من الادب والمعرفة وبحثت على هذه الاعاجوبة وما الذي حمله على هذا الافق فاذا به ناعى^c المعتضد المرتاح بعد الظفر لاجتلاب قيمة عند الرحيم الوزير من قرطبة اثر وفاته يومئذ وقد استدعاهما لما وصفت له بالحدق في صنعتهما فوجّهت ذكوه فتقبله المطر في ائثار الفراغ وطلب الملييات وقد علم العالم انه لغى شغل عنيق فامتد شأ عذرين الاميريين يومئذ في الغنى وتبارعا حتى افنيا العالميين الى ان سنا الله بينهما الصلح في ربيع الاول سنة ثلاث واربعين بسعى ابن جهور امير قرطبة كعادته بينهما^d بعد كتب ورسل في ذلك والمطر بمتضى الحاجة عندك فلما سكنت الاحمال بينهما فرغ المعتضد الى حرب الامراء الاصاغر بانعوب كابن يحيى وابن عمرو وابن مزين والبكرى وأُتِيحَ له من الظفر عليهم املاذيم وضما جملة الى عمله ثم مد يده بعد الى انقسام بن حمود صاحب الجزيرة اخضرأ من الاندلس الى ارض العدو التي كان منها فتحها ومن قبلها ما اتاحا على قدم المدح وذلك انه لما وجد هذا الغنى على تباخته وجلالة عمله اضعب امراء البرابرة شوكة واثبم انقسام دنماء بالاندلس وصاحب سبتة سفوت البرغواضي مؤنى ابن في يده ونزل على امان وآل امره الى ان لحقت بقرطبة وأُسْكِنَها تحت كنف ابن جهور المخلوعين فلما كانت سنة

a) Cod. تاريخ. b) Cod. addit النساء; cf. ad vers. huius loci. c) Cod. addit كاشح، quod pro parum accuratè glossa verborum المعتضد ناعى habeo. d) Cod. بينيم. e) Lacuna in Cod. f) Hic quaedam excidisse puto. g) Lacuna in Codice. h) Lacuna in Cod. i) Lacuna in Cod.

أحدى وخمسين وقد أُتِيحَ له من الظفر ما أُتِيحَ اتّصلت الانباء عندنا بقرطبة بصوت منابره
 فى جميع أعماله عن ذكر امامه هشام بن الحكم صاحب الرجعة الذى اتّصل الدعاء له على
 منابره من عند قيام والده الى آخر هذه السنة يَوْمِي اليه بالحياة فى غياب الحجاب من
 غير ظهور لخاصة ولا عامة ودعوته على ذلك كله مرفوعة عند من اتّسى بالمعتضد من امراء fol. 9 r.
 شرق الاندلس الى ان قطعنا قاصع الاعناق علينا ابن عباد فذكر انه دعا وجوه حضرة
 فنعى^a لهم امامهم هشام وكشف اليهم تقدّم وفاته من علّة زمانية ووصف ان الحال التى
 كان بسبيلها من اشتداد الفتنة بينه وبين من تظاهر عايه من امراء الاندلس الدائيين^b منه
 عاقته يومئذ عن البوح بوفاة هذا الامام والشهرة لدفعه أعضاء لدخول بقسطله فلما سكنت الحال
 وجب التصريح بالحق وعطف زعموا بكلامه على شحذ بضائعهم فى التمسك بحبل الامامة
 والقرار عن الميمنة الجاهلية وذكر انه خاطب من كان تحت دعوة هذا المعنى هشام من امراء
 الاندلس ناعياً له داعياً الى التعوّض منه فارتفعت الدعوة منذ ذلك الوقت وصارت هذه الميمنة
 لحامل هذا الاسم الميمنة الثالثة وعساحا تكون ان شاء الله الصادقة فكم قتّل وكم مات ثم
 انتفض من التراب ومزق الكفن قبل نفخة الصور ووقعة الواقعة فقد كان مات فى يد اول
 خالعه محمد بن هشام بن عبد الجبار ودفن علانية ثم نشر بيد واضح الصقلبي فتى بنى
 ابي عامر ودال مديدة ثم قتله خالعه الثانى سليمان المستعين ودفنه خفية ثم ابرز صداه على
 ابن حمود الحسينى المنتزى بذكر المطلب بشاره على الدولة ودفنه الواقعة^c التى خلناها حيلة
 فلم يلبث ان نجم حيا باشبيلية بعد حقب فبقى هنالك ملكا ودال قرناً الى ان وقعت عليه
 هذه الميمنة الثالثة فما نقول ونعتقد فى الفرق بين هذه الميتمات المتواليات ان كان مائتيا
 واحداً وليس الا السيوف علينا ادلة غير اخلاص الدعاء لكلمة المسلمين فى الائتلاف لما فيه
 الصلاح انتهى ما لتخصته من كلامه قال ابن بسام^d ثم غمس المعتضد يده بعد فيمن كان
 يليه البرازلة فضرب شرهم بشرهم^e وضرب زيدهم بعرهم^e وقد كان عند ما تسعرت نار الحرب
 بينه وبين رساء الغرب^e هادنهم على دخن^e ومنح لهم حتى ضربوا حوله بعطن^e ليقتلهم
 بسيوفهم^e الى حتوفهم^e فلما استقرت قدمه بشلب قاصية قواعد الغرب
 كان اول ما بدا على الحجاب ابن نوح المنتزى منهم كان بكورة

a) Cod. ضبغا. b) Cod. الدائيين. c) Cod. الوقبة. d) Lacuna in Cod. e) Lacuna in Cod.

مورون في غير كُتْبة^a نظمنا ولا مقدّمة انبه^b يبينان عليه، ويحملان الاموال
بين يديه“ تجاسرا على ركوب الخطر، الذي القدر“ وهو لا يدري
اتخطى ام تصيب فخلص الى ابن نوح هذا من لا يبالي دم من تاجر^c، شىء
fol. 9 v. صنع“ فبالغ ابن نوح في بره، وتضائل لامره“ وحمل على ذلك من فعله على
وانتم وجوه الاستقامة وفنص المعتضد يوما من صميم ماله، في وجوه حماة ابن نوح وروس رجاله،
ما استمال به قلوبهم“ واستنصح به جيوريم“ ثم صار الى ابن ابى قرة برزدة فسامه مثلنا،
وحذا له نعلينا“ فتلك اعتدّ علينا لما اراد من مكر وحزم امدا وقد كان احد
اجنادهم اشار بالراى فى امره، واراد ان يطلع عليه فى^d نية مكره“ فواعظيم^e يومئذ بغدره، ورمز
لهم بالاستراحة من شره“ فقيمنا المعتضد وجعل تلك الكلمة دبر اذنه، واثبتنا فى ديوان احمد،
حتى حلى بطائنا، واستقال بعد مديدة من قائلنا، وجأجأ الجاجيين المذكورين لاول تمكنه
من الغرة، وساعة صدره فى^f مركزه من المحصرة“ فتباقتا تباقت الفراش على الججرة، وجاء^g
محبى الحائن الى الشفرة“ وتطفل علينا الحائن ابن خزون المنتزى كان وقته باركش فلله
ابوه وافدا لم تجز الوفاة، وواحا له فتبلا لم يحل بطائل الشهادة“ فاجر الكل المحتوف،
وحكم فى عامتهم السيوف“ واستمر بعد ذلك على حرب بقاياهم، وتتبع آخرهم“ حتى تغلب
على بلادهم، وانوى بشارفهم وتلاذهم“ فى اخبار طويلة استوفى ابن حبان، هى خارجة عن
غرض هذا الديوان“ وقد اجمعنا بما فيه كفايه، اذ لا يتسع هذا المجموع لاستقصاء
الغاية“^h والنسب الذى كان يُعْرَف بشارفهم، ويبعثه على التمرس بينهم“ ان بعض من نظر
بمؤيده كان اخبره ان انقضاء دولته يكون على ايدى قوم يطعون على الجريفة من غير
سكانيا فدان لا يشك انتم تلك البرازنة الضارون علينا فى عهد ابن ابى عامر فاعمل فى
نكائهم وجوه سياستهم، وشغل بقتالهم ايام رياستهم“ واتفق ان دخل عليه يوما بعض وزرائه وبين
يديه كتاب قد اصاب فيه المنظر فاذا كتاب سقطت المنتزى يومئذ بسبته يذكر ان القوم
الملتصين المدعويين بالمرابطيين قد وصلت مقدمتهم رحبة مراكش فقال له ذلك الوزير المذكور

a) Cod. كُتْبة. b) Lacuna in Cod. c) Lacuna in Cod. d) Lacuna in Cod. e) Lacuna
in Cod. f) Cod. من. g) Cod. فواعظيم. h) Cod. من. i) Cod. وجاء. k) Sequen-
tem locum (usque ad امرى)، nonnullis inutatis et non nominato Ibn-Bassāmo, descripsit Tbnol-Abbār
(MS. Paris, fol. 51 v.); hic tamen non variantes lectiones describam, sed infra in eius capite habebis totum
locum.

كلأماً معناه واين رحبة مراکش وحلوحا ^{هـ} فكان ^ب ومات الحجاج قَمَهُ ودونهم الساجج الخضر،
والمهامة الفقير، واللبالي والايمام، والجماعير العظام، فقال له المعتضد هو وائله الذي اتوقعه
واخشاها، وان طالت بك حياة فستراه، اكتب الى فلان يعنى عامله على الجزيرة باحتراس
جبل طارق حتى ياتييه امرى واخذ يريش فى تحصينه، ووضع ارماده عنالك وعيونك
..... وئله ^{هـ} عزائم لا تقينا الحصون، ولا يبتدى اليها الارصاد والعيون، ونكد شىء امد
مكتوب، وميقات مضروب، ويباغ الكتاب اجله ^{هـ}

MS. Oxon. fol. 63 r.:

فصل فى اخبار البكرين امرأ المغرب ^ب

قال ابن ^{هـ} حيان لما توتى الوزير ابو الوليد جهور الاصلاح بين ابن الانطس والمعتضد بعد
امتداد شأوعهما فى الفتنة وسنا الله السلم بينهما فى ربيع الاول سنة ثلاث واربعين اعتد ^ا بعد
ذلك المعتضد على جاريته ^{هـ} ابن يحيى امير لبلة وابى زيد البكرى امير شلطيخ واوبنة ^ا
فاخرجهما عن سلطانهما الموروث وحصل له عملهما بلا كبير مؤنة وضمه الى سائر عمله العريض
وازداد ^ا بذلك المعتضد سلطانا وقوة وذلك انه لما خلى وجهه من المظفر بن الانطس فرغ ^ا لابن
يحيى بلبله وضم فى قصده بنفسه فنزل ابن يحيى عن لبلة ^ا وخرج عن البلاد وانزعج الى
قرطبة ووردا مسلوب الامارة لاثدا بكنف ابن جهور ساد النخلة وماوى الطريد وكان من الغريب
النادر ان شاركه المعتضد بقطعة من خيله وصلته الى مامنه بقرطبة ثم سقط الذبا بعد بامتداد
يده الى البكرى بولبة ^ا وشلطيخ وكان هذا الفنى ابو زيد البكرى وارث ذلك العمل لاييه
وكان ابو من بيت انشرف والحسب والجاه والنعمة والاتصال القديم بسلطان الجماعة وكان
له ونسلفه قبل اسماعيل بن عباد جد المعتضد رسائل وأذمة خلفاها فى الاعقاب اغتر بها عبد
العزيز البكرى فبادر البعثة الى المعتضد بها ساعة دخل لبلة ^ا يتيه بها تتيها له منها وذكره ^ا fol. 63 r.
بالذمام الموصول بينهما واعترف بداعته وعرض عليه التحلى عن ولبة ^ا واعتراره بشلطيخ ان
شاء فوقع له ذلك من المعتضد موقع ارادة ورد الامر اليه فيما يعزم عليه واظهر الرغبة فى لقاءه

a) Cod. وجلوحا. b) Cod. add. ما ذا. c) Codicis librarius hic suum archetypum legere non potuit; quatuor enim scripsit literas quae, ut dicimus, facsimile sunt, ex quibus وحري vel وصرى efficere posses, et quibus كذا superinscripsit. d) Cod. وائله. e) Cod. ابو. f) Cod. اعتدا. g) Cod. حاربا. h) Cod. وائنته. i) Cod. وازدادا. k) Cod. فرغ. l) Cod. بلبله. m) Cod. بولبله. n) Cod. حربة.

وخرج نحموه ببغى ذلك فلم يطمئن عبد العزيز الى لقائه وتحمّل يسبقه ^a بجميع ما له الى حزمرة شلطيش ^b وتخلّى للمعتضد عن اولبة فحازها حوزة للبلدة وبسط الامان لاهلها واستعمل عليها ثقة من رجاله ورسم له القطع بالمكرى ومنع الناس ثرا من الدخول اليه فتركه محصورا فى وسط الماء الى ان القى يده من قرب ولم يغرب عنه الحزم فسأل المعتضد ان ينطلق انطلق صاحبه فآمنه ونحف بقرطبة وبوشر منه رجلا سريعا عاقلا عفيفا اديبا يفوت صاحبه ابن يحيى جلالا وخلالا الى زيادة عليه ببيت السرو ^c والشرف وبابن له من الفتيان قتل الاقران حملا وبيا وسروا وادبا ومعرفة يكنى ابا عبيدة وتحدث الناس من حزم عبد العزيز يومئذ اذ لما احتل بشلطيش علم انه لا يقاوم عبادا فاخذ بالحزم أولا وتخلّى له عنها بشروط وفى له بيا فباع منه سفنه واشتالاه بعشرة الاف مثقال واحتل قرطبة فى كنف ابن جبور المامون على الاموال والانفس وصفت لعباد تلك البلاد وان ^d شاء ^e الله ^f يدوم صفاؤها والمالك لله وحده ^g

MS. Goth. fol. 36 v.:

وله عنه رقعة اقتضبنا تخفيفا للتطويل، شرح فيها قتله لابنه اسماعيل ^a، قال بن بسام وكان عباد قد الحف ^b يومئذ بابنه مشبة ^c وابلع فى المثلد، وتجاوز بنا ما بشء فى انجيله، وما حماتا عنده من اصبى ^d ثدى ناعد، ولا شفقة النواند ^e، اخبرنى من لا ارد خيرة من وزراء اشبيلية قال شهدنا مجلسه بعد ثلثة، من هذه الحادثة، ووجهه قد اريد، وود كل واحد منهم انه لم يشهد، ولم يزيدوا على السلام، وارتج عليهم الكلام، فتموب فيهم وصعد، وراز كالاسد، وقال با شامنين، ما اراك ساكنين، اخرجوا عنى فقام كل يجتر سفيه، ولا يقدر احد ان يطرف بشقه اليه، فلما صرنا بمباب انقصر دعى بنا فانصرفنا، واذن لنا فى المجلس فجلسنا، ثم خرج امره بان يحضر الكاتب ابن عبد البر فدخل، ومجلسه قد احتفل، وقال له اكتب الى ابن ابى عامر، وحل دم الخائن الغادر، كلما هذا معناه وجاء الغلام بجلد الرق والدوات والوزراء والخاصة جلوس بذلك المقام، وقالوا فى انفسهم ما عسى ان يتجبه لابن عبد البر من كلام، على هذه الحال، لا سيما على الارتجال،

a) Cod. يسبقه. b) Cod. خلطيش. c) Cod. السرو. d) Cod. او ان. e) Cod. مشبة. f) Hoc vocab. ego addidi. g) Ultima litera in Cod. sine punctis diacriticis. h) Cod. حاشية. i) Cod. الضبى. k) Textum hic secutus sum; in marg. legitur, addito صح، ولا شفقة نينا، in quibus quid istud نينا sibi velit non assequor.

قال انما حدثت نَسَوَى الجلد وجعل يستمد ويكتب، وعين المعتصد فيه تصعد وترضب ^a، فلما فرغ منه سمعه ذلك الى اخره، وخرجوا عنه وعزم يرون ان ابن عبد البر من ايات فاضله، وكان قال في تلك الرقعة اذا تَعَوَّطِيَّ أَيَّدَكَ الله حق المشاركة، وَتَقَوَّضِيَّ حق المساعدة، fol. 37 r. بين اخوان الصفاء، في صغار الانباء، فَأَخْلَفَ بتقاضيه في العجائب العقم، وتعاضيه عند النوائب الدعم، وطارَتْ عليّ من خطوب الايام طَارَتْ دَعِيَا دَعْمًا، وَفَجَأْتَنِي من ضروب الاقدار فَاجَتْةً عَمِيًّا صَمًا، ثارت من مكمنى، وطلعت عليّ من مامنى، وشرعت نحوى من قَبْلِ الجنة التي كنت اعدّها لا شبا فيها ^b، وادبرها ^c سَقِيًّا ^d بنا من تلقائنا وتكاميها ^e، الا ان الله بصنعه الجميل الذي لا انفك اشكره واحمده كفاني اولا ثم شفاني اخرا له الحمد دائما، والشكر لازما، وشرح ذلك ان الغبيّ الخاوي ^f، اللعين المشاوي، اسماعيل ابني بالولاد، لا بالوداد، ونجلي بالمناسب، لا بالمذاعب، كنت قد ملّت بيواي انييه وقدّمته على من هو أَسْنَى ^g، منه وحبك الشيء يُعْمَى وَبُصِمَ، واليوا يلتمس عين الراي ان يُلِمَ، فاثرتة بارفع الاسماء والاحوال، ووسعت عليه في خطيرات الذخائر والاموال، واخضعت له رقاب اكابر الجند ووجوه الرجال، وذَرَبْتُهُ في مباشرة الكرب، واجربتني على مقارعة الخطوب، ولم يكن ^h مِنِّمًا احسبه انى انما اشكذ على نفسي منه الشفرة، واوقد بالتذريب والتخريج تحت حصي الجهر، وما كنت خصصته بالايثار، واستعملته بالمكافحة والقرار، الا لجزالة كنت اتوسميه فيه كانت عيني بينا قريه ⁱ، وشيامة كنت اتوعميا فيه ^j كانت نفسي بها مسرورة، فاذا الجزالة جهاله، والشيامة شرّة وكمامه، وقد تَفَقَّنَ الالباء بالابناء، وينطوى عنهم ما ينطون عليه من الاسواء، مع ان الاراء قد تنشأ وتحدث، والنفوس قد تطيب وتخبث، بقرين ^k يصلح او يفسد، وخليط يغوى او يرشد، وكما ان داء العَرّ قد يُعْدِي، كذلك قوين السوء قد يُرْدِي، ومن اتخذ الغاوى خدينا، عاد غاويما ظنيما، ومن يكن الشيطان له قريند ^l فساء قريندا، وقد انطوى عن بعض الانبياء عليهم السلام ما آل اليه بعض بنيهم، هذا والوحي يشافيههم ويناجيهم، فكيف بنا وانما نقضى على نحو ما نسمع، ونقطع على حسب ما نرا ونقتلع، وليس علينا ضمان العواقب، ولا اليها علم حقائق المذاعب، وعنى انخواطر لا يعلمها الا الفاضل والباطن، لا يحيط بنا الا انشاعر الباطن، فقد يتخبث زعم الماء بعد الصفا ويروق

fol. 37 v.

a) Cod. وترضب. b) Cod. منميا. c) Cod. وادبرها. d) Cod. سعيا. e) Cod. وتكاميها. f) Cod. الخاوي. g) Cod. أسنى. h) Cod. لكن. i) Cod. قريه. j) Cod. منميه. k) Cod. بقرين. l) Cod. قريند.

منظر الدمنة الخضراء، وتودى ثمرة الدوحة الغنما في الثرى الخضراء، وفي فصل منها ولما وثب
 هذا اللعين الغبي من المبد، الى مديد المجد، ودرج من الأذرع^a، الى المحفل الرفع^b،
 ورآه استغنى، وأثرى من زينة الدنيا، أشره^c ذلك وابطره، واضغاه واكفهره، وطلب الازدياد،
 واحب الانفراد والاستبداد، وقبض له قرناء سوء أعدوه وأردوه، وأتيح له جلساء مكر أغروه
 وأغروه، وأشعروه الاستيحاء والنقار، وزينوا له العقوق والفرار، لينفرد وينفردوا معه بالبلد، ولا
 تكون على أيديهم يد احد، فخرج ليلا باعله^d، خروجا فتق به^e قصرى، وخرق به
 حجاب ستنى، يوم الجزيرة الخضراء وما يليها، ليتملكنا ويعبت فينا، وكنت غائبا على مقربة
 فوردت وصيرت في الحين الى الحينة من يمدته عينا، ويمنعه منها، وعفرت عنه، واغصبت
 على ما كان منه، وصرفته الى جميع حاله، وماله، ولم^f أأذبه الا بالاعراض والنجران، وان
 كنت قد انسسته مع ذلك بمزيد الانعام والاحسان، فاذا به كالحيكة لا تغنى مداراتنا،
 وانعرب لا تسالم شباتنا، وكأنه قد استصغر ما اتى، واستحققر ما جنى، فزرا^g وسرا^h ما صارت
 به الصغرى، التنى كانت العظمى، فلم اشعر به الا وقد لف اوباشا من خساسⁱ صبيان
 العبيد الممتنين في ادور وجوه التصريف ان لم يطلع اللعين ان يساعده على هذه الشنعة
 من فيه ادنى زمن^j واقل مسكة ثم سقاهم وسقى نفسه الخمر ليحترق ويحترق ويحول بينهم
 وبين ادنى ميز لو كان فيهم وسلحيم بضروب من الاسلحة، المتصرف في اماكن الضيق
 وانسعه، وطرق انصر في بضع عشرة منهم وتعلق معهم الاسوار والمحيطان، وتسلم بهم السقوف
 والجدران، يروح^k في القضية العظمى، والطامة الكبرى، التى حام دونها دفاع الله تعالى
 فشرعت وخرجت فلما وقعت اعينهم على تساقطوا حاربين، وتناحروا خائبين، وانما كان
 رجاءهم ان يجدونى فى غمرة الكرى، او على غفلة من ان اسمع وارى، فقلت بحمد الله
 اراجيهم، وتسلت اعمالهم ومسايعهم، واعجلتهم عواقب كفرهم وتعدديهم، وخرق اللعين سور
 المدينة فاراً بنفسه فلحق غير بعيد، وسيف في حال الاسير^l المتصفود، وكذلك سائر الجنات،
 fol. 38 r. وباقي العتات، أضر الله بهم واقمت حدود الله تعالى على الجميع منيم، وانفذت^m حكمه
 العدل فيهم، فاعجب يا سيدى لانباء الزمن، وابناء الفتن، وانقلاب عين الابن المقرب

a) Cod. الادرع. b) Cod. شره. c) Cod. hic post باعله addit باعله. d) Cod. فتور به (sic).
 e) Cod. يوما لم. f) Cod. فردى. g) Cod. وسدا. h) Cod. خشاش. i) Cod. رومن. j) Cod.
 كرم. l) Cod. الاسراء. m) Cod. وانفذت.

المودود، الى حال الواتر الكسود، والثائر^a الحقود، واعتبر في ورود المساءة من موسى
 امسره، وظلوع المحنة^b * وقد اُريت هذه الحال على كل ما جرى عليه
 عقوف من الابناء والبنين، من السلف المتقدمين^c، فلم يكن اكثر مما وجدناه من ذلك في
 الاخبار والاثار^d استيحاها وشروا، ونبوا وندودا، الا ما شدد لاحد ملوك الفرس واجر من
 بنى العباس وجمع هذا اللعين في ارادته ومحاويلته بين الشاق والنادر، والمنكر الدائر، وزاد
 الى استيحاها الدّم، التعرض لباحة الحكم، والى ما رام من اتلاف المنهجات، السافح فيها
 كان يجرى على العورات المصونات، وهو زمان فتنه، وشمول احنة ودمنه، والناس بازمانهم
 اشبه منهم بابائهم واصديق من هذا قوله تعالى ان من ازواجكم واولادكم عدوا لكم فاحذروهم
 ففقت يا سيدي نقتة مصدور، واطلت في الشرح والتفسير، خروجك اليك عن هذا الخطب
 الخطير، والملم الكبير، وهو خبر فيه معتبر^e.

أيجاز الخبر عن هذه الاحدثة بلفظ ابن حبان

قال ابو مروان وفي سنة اربع مائة وخمسين تواتر الارجاف بقربية بان^g عبادا دبر النزل
 بزهراتها^h المعتلة باسفلها، التي كانت منها ابدا كأن يصاب مقتليا، وسبق الخبر بانه قد
 نهض نحوهاⁱ ولده اسماعيل المتسمى بالمنصور خليفته وولى عهده وهو النار في احجارها
 مستكنة ولا يشك انه ارسل منه على قربية شواذ نارا لا يدرك منها باقية فنقش الله مَحْنَف
 اعليها بما نقض^j تدبيره وثنى عزمه فاقصر صاعرا فاحرى من قدر الله الذي لا يغالب أن كره
 هذا الفتى ما حمل عليه والده من ذلك وحاج^k منه حقوقا كانت له بنفسه كامنة جسرته
 على معصية ابيه وانصرف من طريقه لامر اختلف فيه فقبل انه استوحش منه لمكره كان احل به
 ابوه بين يدي اخراجه الى عدوة قربية لما قدر الله من حنقه وقيل بل عظم عليه امر الهجوم
 على مثل قربية لثلة من معه من جيشه وحذره لنزوله ما بينهم وبين حليفهم باديس بن حبوس
 الذي لم يشك في اسراعه اليه فيقع بين لَحْيَيْن يمتغانه وانه عرض ذلك على ابيه فاستجبه^l.

a) Cod. والثائر. b) Sententia demonstrat hic aliquid exidisse; in Cod. lacuna non indicata est.

c) Complura conjectura me hic recte emendasse spero; in Codice enim locus sic legitur: هذه وقد اريت هذه الحال على كل ما جرى له او عليه او عليه (sic bis) من الابناء والبنين، عقوف من السلف المتقدمين. d) Cod. addit الا. e) Cod. ابن. f) Cod. بزهراتها. g) Cod. نحوها.

h) Cod. نقض. i) Cod. وحاج.

واغلف وعبد: وكان يسكن به وأتته المسير لسبيله وأوعده القتل على المتواني عنه فإوحشه ذلك
 ودير الفرار عنه مع خويصة له أغوته غمشى من اشبيلية فحو مرحلتين ثم اضهر لاصحابه أن
 كتبها سقط عليه من عند والده يستصرفه إليه لأمرا أراد مشافيتة فيه فرجع إلى اشبيلية وأصاب
 فرصته بما قدّر بهغيب والده عن حضرته إلى مكان متفرج به حصن انراغر فاقتحم قصره وحلف
 ببعض دخائره واحتملها وأخذ أمه وحرمه واستكثر ما غلبه من المال والمناع يخال أن ينجو
 واحتمل كل ذلك على الدواب وشلبها في الليل ممن يعينها عنده ومضى لوقت مدبرا^h ضيق
 الجزيرة انخضوا ثغر أعمال والده بالساحل مقدرا دخولها * والانترا بها^e عليها فصار ارتبانه في
 تباطئه ادعى إلى لحاقه وعوقه عن طريقه واختلقت الحكايات في قصته هذه وسبيل منبره
 وشفر والده به وانصرفه إلى يد. مما يطول القول فيه بعد أن وقف في طريقه ببعض حصون
 أبيه فغلبها قواده في وجبه وخاف اجتماعهم لاقبض عليه فاضطر إلى ابن أبي حصاد بقلعته
 صرف كورة شدونة مستجيرا به فاجاره زعموا بأسفل قلعته لم يصعد إليها استظارا على مكيدة
 قدرا من أبيه بعد أن نزل إليه واستقبله برجائه مشيرا إليه بمراجعة أبيه ورفع الحزن^d عليه
 بالانابة إلى طاعته صامتا له استجاب عفوه فلم يمكنه العدول عنه ثقلة من معه واجابه
 فانزيم عنده منزلة تكريم وبأدر الكتاب إلى عباد بحصوله بيده ووصف له ندمه وتشتع له فسر
 عباد بذلك وكان شديد الخوف أن يلحق باعدائه هناك واجاب هذا انحصادي وشقعه
 فاجاب اسماعيل إلى مراجعة أبيه ودخل اشبيلية ونكب عن قصره إلى بعض دوة بالقرب منه
 ومنعه أن يدخل عليه أحد وصرف الله على عباد جميع ما كان احتمله اسماعيل^f ابنه من
 ماله ودخائره لم يحرم منه شيئا^g حتى أن زاملة من زامله قصرت^h عند جدّه في السير
 وغادرا في الصحراء راحنة فوقعت إلى بعض فرسان والده الذين سرحيم لتابعⁱ اثره فقبح
 حليها وصرفت إلى اشبيلية بحملها لم يقطع لها حبلا فرعموا أن وقرا كان مالا صامتا ودخائر
 fol. 39 r. تفوق قيمة واشفر الله عبادا بولده اعظم انظر لبيله فيما اتاه من ذلك فاشتر الشفاء على

a) Cod. مما. b) Cod. مدابر. c) Cod. والانترايينا. d) Cod. الحذو. e) Hoc vocabulum
 ego addidi, nam, quantum scio, verbum جاب in 44 formā non cum إلى pers. sed cum rei con-
 struitur. f) Cod. add. من. g) Cod. شيء, sed necessario hic accusativus requiritur; cf.
 phrasis in Lexico annotata حريم شيئاⁱ privatus fuit re. h) Codex addit عنه, quod ex sq. عند, per
 incuriam repetito, ortum arbitrator. i) Cod. لانتفاء.

المغفرة الا انهم زعموا لِحَقَّتْهُ اِيْذَا الْحَادِثُ وَفَضَّاحَتُهُ ^{هـ} وَطَرَوْقُهُ مِنْ مَّأْمَنِهِ وَفَسَادِ اَكْرَمِ ^ب عِظَمَائِهِ ^ع
عليه وعمدة ثقافته خَشَعَتْ قَلْبُ عِزِّهِ وَخَيَّرَتْ قَلْبَهُ فَعَادَ ^د عَمَّا صَمَدَ لَهُ مِنْ اِذَى ^{هـ} قَرَضِيَّةٍ
وَالْجَعَجَاعِ بِاعْلِيَا فَتَنَّقَسَ مَخْنَقِيمٌ قَلِيلًا وَكَفَّتِ الْغَارَاتُ عَنْهُمْ وَتَمَسَّ سِرَّعَ سَعْرَمِ اِلَى اِنْحِطَاطِ
قُلْ أَبُو مَرْوَانَ وَبَلَّغْنِي اَنْ اَنْذِي دَبْرَ عَلَيْهِ عَرِيَّةً عَنْ اَبِيهِ وَتَوَلَّى كَبِيرَ وَزِيرَهُ وَصَاحِبَهُ اَبُو عَبْدِ اِلَهِ
مُحَمَّدُ بْنُ اَحْمَدَ الْبِزْلِيَّانِي الْمُهَاجِرَ اِلَيْهِ عَنْ وَثْنِهِ مَالِقَةً مَخْتَارًا لَهُ عَلَى مَالِكِهِ بَادِيَسَ فَاَعْتَرَفَ
لَهُ عَبْدُ فِي جِيلِهِ عَلَى نَفْسِهِ وَسُوءِ مَوْرَدِهِ حَاجَةً لِلْعَذْرِ فِي تَحْكُمِهِ عَنْ ذِي اَلْبِ اَلْمَقَرِّ
لِحَوْضِهِ نَفْسُهُ فَاِنْ هَذَا اَلْفَتَى اِسْمَاعِيلَ كَانَ رَمَى اِلَى هَذَا اَلْكَيْلِ بِمَقَالِيدِهِ ^ف وَفَرَضَ عَلَى ^ج رَأْيِهِ
غَلَمٌ يَبَارِكُ فِيهِ وَشَكَّى اَبِيهِ بَعْضَ مَا يَنَالُهُ مِنْ فُضَّاحَةٍ وَالِدَةٍ وَقَسْوَةٍ وَرَمِيَهُ اَلْمَتَأَلِّفَ بِهِ فَكَشَسَ
عِنْدَهُ زَعَمُوا اَلْعُقُوقَ لَهُ وَالدَّعَابَ عِنْدَ اِلَى اَشْرَافِ اَعْمَالِهِ اَلْعَرِيضَةَ كَيْمَا يَتَقَرَّرَ عَلَيْهِ وَيَنْفَرِدَ بِنَفْسِهِ
فَلَمَّا قَذَفَ بِهِ وَالِدُهُ تَعَاضَمَ مِنْ حَرْبِ قَرَضِيَّةٍ اَعْتَزَمَ عَلَى ^ا اِنْفَازِ ^ب اَمْرِهِ فِي الْفِرَارِ عِنْدَ فِي ^ج ذَوْبِهِ
ذُنُكُ فَعَمِلَ فِي اَلنَّكُوصِ عَفَا بِمَا قَدَمْنَاهُ وَخَجِمَ عَلَى فِصْرِ اَبِيهِ وَاَخَذَ دُخَانَهُ وَخَرَجَ مِهَادِرًا وَوَزِيرَهُ
هَذَا الْبِزْلِيَّانِي مَعَهُ قَدْ تَوَلَّى كَبْرَ مَا اَحْدَثَهُ وَنَقَرَ فِي مَقْدَارِ ثَلَاثَتَيْنِ فَارِسَ مِنْ خَاصَّةِ غُلْمَانِهِ بَعْدَ
اَنْ عَرَفَ سَفْنَ اَلْمَعَارِ اَلرَّائِبَةِ قَدَامَ اَلْقَصْرِ بِالنَّهْرِ كَيْمَا يَقْتَدِرَ ^د وَصُولَ الْخَبَرِ اِلَى اَبِيهِ بِاَلْمَمْتَنَةِ
الَّذِي كَانَ فِيهِ بَعْدَتُهُ اِلَى اَنْ يَبْعَدَ فِي مَهْرَبِهِ فَاتَّفَقَ اَنْ يَادِرَ اِلَيْهِ بَعْضَ غُلْمَانِهِ اَلْمَازِلِيِّينَ مَعَهُ
يَاَلْقَصْرَ وَقَدْ اَنْكَرَ مَدْخَلَ اِسْمَاعِيلَ وَخَطَبَهُ فَقَطَعَ اَلنَّهْرَ سَبَاحَةً وَسَبَقَ اِلَى مَوْلَاهُ عَبْدُ فَايَقُظُهُ مِنْ
نَوْمِهِ وَعَرَفَهُ بِاَلْحَادِثَةِ فَسَقَطَ فِي يَدِهِ وَيَادِرَ بِاَخْرَاجِ عِدَّةٍ مِنْ فَرَسَانِهِ وَاَنْذَرَ ^{هـ} عَلَيْهِ قَوَادِ اَلْحَصُونِ
فَلَجَا اِلَى قَلْعَةِ اَلْحَصَادِي حَسْبَمَا قَدَمْنَاهُ وَاسْتَقَرَّ بَعْدَ فِي اَلْعِتْقَالِ وَالِدُهُ ^و مَدَّةً يَغْلِبُ ^ز اَلرَّأْيَ فِي
اَمْرِهِ ضَبْرَ لِبَطْنِهِ وَلَا يَبِينُ مِنْ قُوَّةِ غَضَبِهِ عَلَيْهِ اَلَّا ^ح مَا يُؤْبِسُ مِنْ اَسْتَبْقَائِهِ لَهُ وَقَدْ عَجَلَ عَلَى
اَبِي عَبْدِ اِلَهِ الْبِزْلِيَّانِي لِأَوَّلِ مَا اَعْتَقَلَهُ عِنْدَهُ لِكُرْطِ حَنْقِهِ عَلَيْهِ فَتَرَبَّ عَنْقَهُ وَقَتَلَ مَعَهُ نَفَرًا مِنْ
خَوَاصِّ اِسْمَاعِيلَ فَاسْتَوْحَشَ مِنْ اَبِيهِ وَلَمْ يَشْكُ اَنْهُ لَاحَقَ بِبَيْمِ فِدْبَرٍ مِنْ مَكَانِهِ مَوْضِعَ اَعْتِقَالِهِ
اَلْهَاجُومَ عَلَى اَبِيهِ وَالنَّسُورَ عَلَى قَصْرِهِ مِنْ قَبْلِ عَوْرَةِ عَرَفِيَا كَيْفَ يَقْتَضِي بِهِ وَيَصْبِرُ مَكَانَهُ وَسَاعَدَ ^د fol. 39 r.
اَلْمُؤَكَّلُونَ بِهِ عَلَى اَلْأَمْرِ وَقَدْ مَنَاحُمُ بِبَلُوغِ اَلْأَمَلِ ^{هـ} فَقَامُوا مَعَهُ فِيهَا اَرَادَ مِنْ ذَلِكَ وَانْقَدَرَ بِحِجَّتِ

a) Cod. اَعْظَمَائِهِ. b) Cod. لَأَكْرَمِ. c) Cod. اَعْظَمَائِهِ. d) Quid librarius hic voluerit difficile est dictu; scripsit فعادَهُ, sed literae x duo imposuit puncta. e) Cod. اِذَا. f) Cod. اِلَيْهِ. g) Cod. اِلَيْهِ. h) Cod. اِلَيْهِ. i) Cod. اِنْفَازِ. k) Cod. مِنْ. l) Cod. اَبِيهِ. m) Cod. وَاَنْذَرَ. n) Cod. مَدَّةً يَغْلِبُ. o) Hoc a) sententiā postulante ego addidi. p) In Cod. additur بِنَتْمَانِهِ, quod pro glossa verborum اَلْأَمَلِ habeo.

بَيْتِهِمْ وَبِهِ أَلْسَى أَنْ وَقَعَ فِي يَدِ وَالِدِهِ كَرَّةً أُخْرَى فَبَطَّشَ بِهِ وَلَمْ يَقْلَهُ وَتَقَرَّرَ بِقَتْلِهِ جَوْفَ قَصْرِهِ فَلَمْ يَقِفْ أَحَدٌ عَلَى مَصْرَعِهِ نَحْمَسُ اثْنَارَ وَاقْتَارَ جَمِيعَ أَصْحَابِهِ وَغُلَامَانَهُ وَخَوَاتِمَهُ بَعْدَ أَنْ جَلَدَ بَعَثْنَاهُ وَقَطَعَ أَضْرَافَهُمْ وَتَجَاوَزَ إِلَى الضُّعْمَاءِ مِنْ حَرَمِهِ وَنَسَاكَهُ فَتَنَى عَلَى خَلْقٍ مِنْهُمْ سِرًّا وَجِيئًا وَمِثْلَ بَعْضِهِمْ أَنْوَاعُ الْمَثَلَاتِ ٥ حَتَّى طَمَسَ أَثَرُ وَالدِّهِ حَذَا وَقُطِّعَ دَابِرُهُ كَأَنَّ لَمْ يَكُنْ قَطًا أَمِيرًا وَلَا أَنْفَذَ ٦ حَكْمًا وَلَا قَادَ جَيْشًا وَاللَّهُ يَمْلِكُ لِمَنْ شَاءَ وَيَسْتَدْرِجُ مَنْ يَرِيدُ لَهُ الْقُوَّةَ الْمُبَالِغَةَ ٧

CAPUT DE 'AL-MOṬAḤIDU BI-'L-LĀH 'ABBĀDU, FILIO VIRI UTROQUE WEZĪRATU ORNATI Qāḥī ABŪ-'L-QāSIM MOHAMMED 'IBN-'ABBĀD, IN QUO QUAEDAM FRAGMENTA EX EUS POĒMATIBUS CITANTUR, ET NONNIHIL EX EUS MIRIS HISTORIIS NARRATUR. Supra p. 241.

AIT 'IBN-BASSĀM: Deinde pervenit imperium, anno 433, ad eius filium 'Abbādum, qui primum cognomen Faḥro-'d-daulae, deinde 'al-Moṭaḥidī gessit. Erat axis molarum discordiae et ultima meta belli civilis; uno verbo, erat vir ¹ cui neque constans neque is, cui costae fractae erant, se opponere posset ², et a quo neque plebeius neque patricius tutus esset ³; praepotens qui contorsit quasi et firmum reddidit imperii funem, quum

a) Cod. المثلثة. b) Cod. أنفذ.

- 1) Phrasis مِنْ رَجُلٍ idem, ni fallor, exprimit atque نَحْيِيكَ مِنْ رَجُلٍ. Occurrit etiam in aliis locis 'Ibn-Bassāmī, ut MS. Goth. fol. 6 r.: حَدَّثَ فِي ثِيَابٍ صَدِيقٍ مِنْ رَجُلٍ مَدْرَةٍ خَيْرٍ وَجَدِيلٍ (وَجَزِيلٍ l.); ibid. fol. 12 r.: وَحِينِيَّاتِ أَبُو عَبْدِ الرَّحْمَنِ كَانَ أَصَوْنُ لِقَضَلِهِ، وَأَغْطُنُ (وَجَزِيلٍ l.); خَدِيعَةٍ وَمَكْرٍ بِالزُّمَانِ وَأَخْلَهُ، مَنْ أَنْ يَتَخَذَجَ لِمَنْتَقَلِ (بِمَنْتَقَلِ l.) ثَلَاثَةً، وَيَحْكِمُهُ فِيمَا أَبَقَتْ أَنْخُطُوبُ مِنْ جَلَانَتِهِ وَنَبَلِهِ، مَنْ رَجُلٍ شَدِيدِ الْأَعْجَابِ بِأَمْرِهِ، بَعِيدِ الْأَذْخَابِ بِقَدْرِهِ، ٥
- 2) Illustr. de Slane, in versione Anglicā 'Ibn-Ḥallicānīs (IHL. p. 188), haec vertit: *whom neither high nor low could withstand*; sed قَائِمٌ non est *vir maioris dignitatis*, sed talis qui suo loco firmus stat, et fere idem quod ثَابِتٌ exprimit; illud حَصِيدٌ quomodo *virum inferioris dignitatis, plebeium* exprimere possit, non video. Verbum autem حَصَدَ ab Alcalā (*Vocab. Esp. Arab.*) explicatur *derrengar, deslomar*; idem *derrengado et deslomado* vertit مَمَّخُودٌ, et *derrengadura et deslomadura* حَصْدٌ. Non dubitavi itaque voc. حَصِيدٌ hic hac significatione passive accipere.
- 3) De Slane: »*from whom neither the near nor the distant could escape.*» Sed solennis illa formula وَحَوْقِدَ ضَمْعٌ فِي سَائِرِ الْعَبِيدِ، وَاسْتَحْدَمَ الْقَرِيبَ وَالْبَعِيدَ، وَالضَّعِيفَ وَالشَّدِيدَ، id exprimit, quod ego in versione meā indicavi; cf. *Extraits du Roman d'Antar* p. 5 de servo: «*وَحَوْقِدَ ضَمْعٌ فِي سَائِرِ الْعَبِيدِ، وَاسْتَحْدَمَ الْقَرِيبَ وَالْبَعِيدَ، وَالضَّعِيفَ وَالشَّدِيدَ،*» *reliquis servis imperare cupiebat, pro servis habuit viros maioris minorisque dignitatis, debiles et*

hic retortus esset; leo qui, pectori incumbens, morsu necabat agnum 4; praeproperus 5, quem astuti cavebant, ignavus, quem heroës timebant; sine proposito et viâ agentis pro voto eedebat res; alios stabilicens eos absceidit et nemini pepercit 6; bellum incipiebat, et iam omnes homines hostili erant animo et omnia contra eum inimicitia erant coniuncta 7. Nihilominus impetum hostium, qui haud pauci erant numero, ferebat, et firmiter sua p. 212 administrabat, semper animi agitatione vexatus, ita ut eius potentia fieret magna, eius ditio magni ambitûs redderetur, multus fieret eius militum numerus 8 et incrementa ca-

fortes, in quo loco de propinquis et remotis sermonem non esse, iam parallelismus docet. Bidp. Fab.

p. 206: فقال الغراب سم ازل متمسكا بآدبك ايها الملك اَصْحَبَ الْبُعَيْدِ وَالْقَرِيبِ بِالرَّفِيفِ وَالْمُبَالِغَةِ وَالْمُتَابَعَةِ وَالْمُؤَانَةِ (sic ibi legendum pro *وَالْمُبَالِغَةِ*; cf. ann. crit. ad h. l. et p. 86 vs. 1), i. e. o rex, ego ogam ut agunt plebei et patricii, quod attinet ad cael. Similiter in eodem libro (p. 277): قَرِيبًا أَوْ بَعْدًا, *sintne patricii vel plebei*. Cf. etiam 'al-Marrâkisi MS. 546 p. 87. Respondet itaque phrasis وَبُعَيْدٍ قَرِيبٍ alteri illi كَبِيرٍ وَصَغِيرٍ, quam supra habuimus p. 170 vs. 5 a f.; p. 192 ann. (4) vs. 8 et vs. 11.

4) De Slane: » a lion who devoured the fawn whilst IT was reposing." Sed in istiusmodi phrasibus, verbum رَضِيَ apud 'Ibn-Bassâmum eiusque aequales, non de dorcade vel agno dicitur, sed de leone rapaci, pectori incumbente eo consilio, ut subito praedae insiliat. Complura exempla citare possem, sed non opus est, quia unum luculentissimum exstat supra in p. 24 vs. 11, ubi 'Ibn-Çaqa de 'al-Motaçido ait: « وَمَا زَالَ لِلرَّوَاهِ قَنَابِضًا، وَلِلْمُؤْتَرِبِ عَلِيًّا رَابِضًا. » Caeterum nulla erat causa cur de Slane ad hunc locum annotaret: » We have here a fair specimen of Ibn Bassâm's extravagant and » pretentious style." Stylus enim hie minime 'Ibn-Bassâm proprius est, sed invenitur apud innumeros scriptores Arabes Hispaniae, tum ad 'Ibn-Bassâm aevum pertinentes, tum seriores. Etenim si prosa ornatior nullibi magis esset tumida et fucata quam hic, summo opere laetarer.

5) Ad 5^{am} formam verbi عَارَ inprimis cf. locum ex 'at-Tarîfât in Freytagii Lexico descriptum. 'Ibn-Haïjân (apud 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 140 v.): وَمُعْظَمُ الْأُمُورِ يَدِيرُهَا بِجَهْلِهِ — وَتَقَوُّرُهُ: فَنَتَى شَدِيدَ التَّقَوُّرِ وَالْجَهْلَانَةِ (ibid. fol. 142 v.).

6) Cf. omnino supra p. 250 vs. 3 a f. sq. Quomodo de Slane verba وَمَثَبَتْ قُذْعَ مَا أَبْقَى vertere potuerit: *obstinate, he abandoned his resolutions; even when he spared, he assaulted, me non intelligere fateor.*

7) Secundum sententiae membrum in 'Ibn-Çallicân's Codicibus desideratur; primum male vertit de Slane. Pro حَرْبٍ enim legisse videtur حَزْبٍ et vertit: *and the people (were his) partisans*; quod Arabice dici posse حَزْبُ النَّاسِ satis confidenter negare audeo. حَرْبٌ contra tamquam adiectivum indeclin. (quia nempe propr. est infin.) usurpari, recte docet Freyt. in Lex.

8) Vocab. عَدِيدٌ etiam de magno militum numero usurpatur in sq. loco 'Ibno-'l-Çatibi (MS. Cl. de Gaŕangos fol. 175 r.): « وَبِهَا الْعَدَّةُ وَالْعَدِيدُ، مِنَ الْفَرَسَانِ وَالصُّنْدُودِ، » *ibi est apparatus bellicus et magnus numerus ex equitibus et viris strenuis.*

peret eius apparatus bellicus. Initio imperii interfecit Wezīrum patris Ḥabībū illū de quo iam sermo fuit, confodiens quasi iugulum dierum 9, quorum imperium iam suae matri tradidit et alii tyranno foedissimo, cuius auxilio (hostium) agmen dissipavit. Tunc continenter secabat et laevigabat 10, colligebat et dispergebat 11; in quavis regione ei erat hippodromus, et in quovis colle latrones 12; bellum quod hostibus inferebat, erat venenum minime lentum, et sagitta a scopo suo minime aberrans; pax inter ipsum et hostem constituta erat malum a quo non tutus erat hic, et res in usumfructum tantum concessa 13 ad propinquum usque tempus.

DE EO LOQUITUR IBN-ḤALJĀN HIS VERBIS: Vesperā diei quarti hebdomadis, die sexto mensis Gomādāe primae anni 461, subito Cordobam allatus est nuntius de morte 'al-Mo'ta'cidī 'Abbādī, suo tempore primi inter omnes 'Emīros Hispaniae; leo fuerat inter reges, at simul flamma belli civilis; pulvere pede collato opprobrium texerat 14, at simul inter

9) Cf. Schol. ad 'al-Ḥarīrūm p. 454 vs. 2 a f. *Dies hic summum imperium* indicant, quod tamquam hostis proponitur, quem feriit et captivum fecit 'al-Mo'ta'cidus.

10) Metaphora a lignariis desumpta est, qui lignum *secant* et *laevigant*.

11) Similiter in alio 'Ibn-Bassāmī loco (MS. Goth. fol. 10 r.) legitur de principe: *فَقَطَعَ وَوَصَلَ*.

12) Sic hic veti vocab. *خَوَان* (plur. a *خَائِن*), collato loco in Koseg. *Chrest.* p. 70 vs 3 a f.: *فَنَعَتُ فَنَعَتُ خَانَ السَّبِيلِ*, ubi *خَانَ السَّبِيلِ* est *infestavit viam publicam, latrocinatus est*.

13) *مَتَاع* hic idem quod *مُنْعَةٌ* significat, nempe *res cuius ususfructus tantum, non item possessio, alicui obtigit*. Cf. quae de *مُنْعَةٌ* annotavit Cl. Weijers *Spec.* p. 98 ann. (128).

14) De verbo *دَحَضَ* haec in 'al-Qāmūso (ed. Calc. p. 901) exstant: *دَحَضَ بِرِجْلِهِ كَمَنْعَ فَكَيْتَ بِنَا*

وَعَنِ الْأَمْرِ بِحَثِّ; usurpatur igitur: quum aliquid in pulverem cecidit, et vir pede removel terram et istud sic quaerit. Ex hac vero explicatione parum lucis accipit noster locus, qui nec ipse ostendit quid phrasis *دَحَضَ الْعَارَ* sibi velit. Gaudeo itaque me eandem in loco 'Ibn-Bassāmī reperisse, in quo parallelismus eius vim satis ostendit. Exstat ille locus in MS. Goth. fol. 25 r., ubi haec leguntur: *وَالْحَكْلَ بَيْنَ الْعَدُوِّ وَبَيْنَ عَسَاكِرِ أَمِيرِ الْمُسْلِمِينَ أَدْبَارًا وَأَقْبَالَ حَتَّى دَحَضَ عَارَهَا*, وَاغْسَلَ

شَنَارَهَا. In phrasi *دَحَضَ الْعَارَ* verbum *دَحَضَ* itaque mihi significare videtur: *pede cumularit terram*, non ut deperditam rem quaereret, sed *ut rem tegendam pulvere tegeret*, et locum 'Ibn-Bassāmī verto: *Inter hostes et exercitus Imperatoris Fidelium vario Marte pugnatum est, donec eius (Valentiae) opprobrium hic (Imperator Fidelium), pede pulvere collato (vel cumulato), tegisset, et abluisset ingens dedecus quo urbs affecta erat*. Nunc quaestio adhuc restat *cuiusnam opprobrium* in nostro 'Ibn-Ḥaljānī loco significetur. Collato vero eodem 'Ibn-Bassāmī loco, haud a veritate alienum mihi videtur, *Hispaniae opprobrium* innui, quo nempe affecta erat a Christianis, et quod removit 'al-Mo'ta'cidus multis de his victoriis reportatis; cui interpretationi etiam sequentia, ubi de principis *الْوَقَائِعِ الْمُبِيرَةِ* sermo est, favent.

se rixari effecerat ¹⁵ odia hominum; vir de quo praeclara narrabantur, at qui simul foeda peccata commiserat; qui incluserat proeliis quae (hostes) exitio dederant, et nobilibus suis propositis, at simul superbâ morum dritate. Tunc cum ferit Deus unâ ex suis sagittis, quae nunquam aberrant et statim mortem inferunt. Quamdiu vixerat, nervos intenderat ut adscenderet, per totam vitam adscenderat coelum suum petens, et quamdiu vixerat desiderio impletus fuerat Peninsulae potiundae, hanc contemptam habens dum ille vestis laciniam tolleret ad bellum civile excitandum, cuius simile nunquam exstiterat. Tunc eum ad se recepit Deus, lectui incumbentem propter anginam quâ per breve tantum spatium affectus fuerat, et quae cito ei molestiam creaverat; narratum est, hunc morbum similem fuisse rei derepente incidenti. Initium eius regni, post mortem patris Qāṣī, fuit die secundo hebdomadis, ineunte Gomādī secundâ anni 433; mortuus est die septimo hebdomadis, secundo Gomādī secundae anni 461, et sepultus vespere diei primi sequentis hebdomadis; ignoscat ei Deus quae commisit peccata! Attribuuntur ei lapsu temporis, quod attinet ad ¹⁶ ingentem eius crudelitatem, immoderationem in suppliciis, suspicacem animum, et contemptum quem erga clientes fovebat, historiae turpissimae, quarum plerarumque veritatem sapienti nullum validum demonstrat argumentum ¹⁷, attamen licet mihi ¹⁸ ut illas commemorem; et a quoquo ¹⁹ ex harum latenti parte liber fuerit, non liber fuit a turpissimâ morum dritate, neque a magnâ crudelitate, neque a suspicaci animo erga illos qui ei obedientiam praestabant ²⁰: quae indolis sunt proprietates ²¹. Imitatus est ²² agendi modum Alimedīs ibn-

-
- 15) Lectio Codicis Ibn-Bassāmī (وبمالك) parum habet quo se commendat; alteram, quam admisi, lectionem مَكَّوك habeo pro participio a verbo مَكَّوك, denominativo a subst. دوكَّة rixa; cf. etiam 1^a et 6^a forma verbi.
- 16) باب في i. q. في exprimere non annotarem, quia satis notum est, nisi in Lexico haec phrasis desideraretur.
- 17) Cave ne عليها cum يقوم coniungas: pertinet ad دليل, nempe دليل عليها, et يقوم est eodem sensu quo قَامَ, quod stat, i. e. validum.
- 18) Proprie licet sermoni. 7^a forma verbi ساغ, quae etiam occurrit in 'ar-Rāṣī carmine, infra ex 'al-Ġarīdā (MS. Paris. fol. 153 r.) edendo, Lexico est addenda.
- 19) Rectissime observavit Ewaldus (*Gramm. crit.* I. p. 358) particulam مَهْمَا (quae hic in utroque Codice مَهْمَا scripta est) etiam quicquid significare.
- 20) طاعة hic collectivum est a طَاعَ (pro طَاعَتِ); terminatione ع additâ collectivum formatur; vide Ewald *Gramm. crit.* I. p. 176.
- 21) In textu hic Codices accurate secutus sum, licet corruptus nulli videatur locus: ego certe illum non intelligo. Fortasse alii me feliciores crunt.

‘abī-Aḥmed al-Moṭawakkil, ultimi ex strenuis Califis Abbāsīdarum, qui dispersum in p. 243. Oriente imperium collegit, qui impetum fecit in illos qui eo potiri studebant 23, et quo mortuo dynastia eversa est. Assumpsit itaque Abbād eius cognomen al-Moṭaṣṣid, et quo acuto erat ingenio eius historias in populis regendis legit, quae viris ingenio praeditis exempla sunt quae doceant quomodo quis ad principatus metam pervenire possit, duro usus sceptro et turpem ostendens morum diritatem; ex his enim horrenda perpetravit, quae qui audivit, inprimis ab eo qui comperta oculis protulit, terrore affectus est. Ferunt hunc dari animi Emīrum Abbādum se ad ista composuisse, nullum tamen argumentum 24 adducentes, et in imperio suo, quod ordinavit ope cuspidum hastarum, non ces-

- 22) Verbum تَقَبَّلَ c. acc. p. significat *imitatus est aliquem*; cf. supra in textu p. 249 vs. 12. Idem verbum etiam cum ب pers. construitur, ut in loco Ibn-Haijānis (apud Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 28 r.): سَمَا — اَنِى — اَتَقَبَّلُ بِحَارِهِ اِسْمَاعِيلَ بْنِ ذِي النُّونِ فِى الْمَرْوَةِ عَنِ سُلْطَانِ

فَرْخِيَّةَ

- 23) 8^a forma verbi اِنْتَزَى significat *seditionem movit, rebellis fuit*, et hinc summum sibi aliquā in regione imperium arrogavit. Supra (p. 198 ann. (27)) iam libri titulum habuimus in quo اِنْتَزَى idem quod اِنْتَزَى, nempe *rebellem*, exprimit. Cf. etiam supra in textu p. 250 vs. 9 a f. et vs. 1 a f.; p. 251 vs. 12 et vs. 1 a f.; Ibn-Haijān (apud Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 4 v.): عَلَى هَذِهِ السَّبِيلِ سَلَكَ: Id. (ibid. fol. 28 r.): اَكْثَرَ اِنْتَوَارِ (اِنْتَوَارِ ل. اِنْتَزَى) عَنْ (فِى ل. اِكْتَفَا) اَلْثَّائِرِينَ فِى اِلْأَرْفَاءِ، فَاسْتَوَى لَهُ مِنْ ذَلِكَ مَا ارَادَهُ هُوَ وَغَيْرُهُ مِنْ جَمِيعِ مَا اِنْتَزَى فِى الْاَرْفَاءِ غَرْبًا وَشَرْقًا وَقَبْلَةً وَخَوْفًا: Ibn-Bassām (MS. Oxon. fol. 106 r.): وَاَمَّا اِنْتَزَاؤُهُ بِمَرْسِيَةِ فَمَشْهُورٌ: Ibn-Ḥaldūn (MS. 1350. IV. fol. 46 v.): عَاجَتِ اَلْفُتُنُ وَانْتَزَى كُلُّ رَجُلٍ بِنَاحِيَّتِهِ فَمَا كَوْنًا عَلَيْهِ كَلْبًا: *Rebellare contra aliquem est* اِنْتَزَى عَلَى فُلَانٍ, ut apud Ibn-Ḥaqānem (*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 155): ثُمَّ رَأَى اَنْ اِنْتَزَى عَلَى اَلْمَمَالِكِ. In nostro autem loco verba اِنْتَزَى عَلَى alicuius est *potiri studuit imperio*, et in loco Ibn-Bassāmī (MS. Goth. fol. 6 r.) verba اِنْتَزَى عَلَى مَرْسِيَةِ وَقَعْدَ بَيْنَا significant: *Murciā potitus est*. Alia huius significationis exempla habes haec: Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 5 r.): وَمِنْهُمْ مَجَاعِدُ الْمَنْتَزَى يَوْمَئِذٍ عَلَى دَانِيَّةٍ وَالْحِجْرَاثُ شَرْقِيَّةٍ: (الشَّرْقِيَّةُ ل.); alibi (fol. 23 v.): اَبْنُ هُوْدِ الْمَنْتَزَى اَبَى وَقْتَنَا هَذَا عَلَى سَرْقِطَةِ: (الشَّرْقِيَّةُ ل.).

- 24) Haec significatio vocis اِنْتَزَى Lexico addenda est; occurrit etiam apud an-Nowairiū (*Hist. Aeg.* MS. 2 o. fol. 114 v.): وَفِى هَذَا دَلَالَةٌ عَلَى اَنْ اَللّٰهُ تَعَالٰى اَمَدَّ هَذِهِ اَلْعَاقِبَةَ بِمَلَائِكَتِهِ فِى: اِنْتَزَى دَلَالَةٌ عَلَى: apud Ibn-Ḥalībū (ap. al-Maqqariū MS. Goth. fol. 367 v.): هَذِهِ اَلْعُزَّةُ قُوَّةٌ فَطَنَتْهُ وَمَعْرِفَتُهُ

sit (exemplo suo), et imprimis occupatus fuit bellis suscitandis, regibus decipiendis, regionibus turbandis ²⁵, et opibus haereditate acceptis diligenter custodiendis, ingentem insuper possidens ²⁶ numerum ex iis rebus quae ad regem pertinent, ex apparatu regio et ex principis ornatu; aedificavit itaque alta palatia, coluit ²⁷ fundos ²⁸ proventu abundantes, acquisivit splendida vestes et magno pretio constantes res pretiosas et pulchras, in stabulis suis disposuit veloces equos, emit pulchros pedissequos, sumsit sibi satellites, quos selegit ex quovis hominum agmine, et quorum cohortes rexit, nunc copiosa iis dans stipendia ²⁹, nunc maiora iis promittens, sponsioni suae fideliter satisfaciens ³⁰ et suis stans promissis ³¹: hac in re aliter agens quam reliqui eius aequales et regendi modum secutus quem sequi difficile erat eius aequalibus ex regibus Hispaniae. Sic ex iis tales exerevit viros qui bellorum erant concitatores ³² et quorum ope suos hostes exitio dabat.

Ex singularibus eius historiis, quae quam maxime mirae videntur, haec est, illum propositum suum assecutum esse et istos superbos populos exitio dedisse, dum ipse illos non coram spectabat, commodà usus vitâ ita ut se averteret a pugna eum iis subeundâ ³³, sua proposita moliens trono insidens et mandata edens quo perfido modo istos tractari vellet, dum ipse in interiori palatii recessu esset; nunquam ad hostem vel victum ex eius

25) Haec significatio 4^{ae} formae verbi ^{جَمَعَ} Lexico addatur.

26) 5^{am} verbi ^{وَفَّرَ} formam significare *copiosus fuit*, in Lexico non est annotatum; vide aliud exemplum in de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 17 vs. 7 a f.

27) Haec significatio 8^{ae} formae verbi ^{حَمَر} (pp. *coluit suum in commodum*) Lexico addatur.

28) Haec quoque signif. vocis ^{عَمَّرَ} Lexico addenda est; correxi ex hoc loco alium qui exstat supra in textu p. 248 vs. 2 a f.

29) Vocabulum ^{عَنْدًا}, plur. ^{أَعْنِيَّةً}, non tantum *primis Islamismi temporibus*, ut legitur in Lexico, *stipendium militare* denotabat, sed, quantum scio, *semper* hanc habuit potestatem. Complura e. historicis hic citare possem exempla, sed res notissima est.

30) Temeritatem evitans lectionem Codicis, ^{الْحَبِيلَ} exhibentis, retinui; quo facto sic verteram: *nunc maiora iis promittens, si recti in hostem tenderent et suis starent promissis*. Sed quum sic nescio quid contorti oriator, et verba ^{الْوَفَاءُ بِالْوَعِيدِ} multo melius de principe quam de militibus dicantur, praestat fortasse pro ^{الْحَبِيلَ} corrigere ^{الْحَصِيلَ}; quâ emendatione admissâ, ille sensus oritur quem in versione indicavi.

31) Haec signif. vocis ^{وَعِيد} Lexico addatur.

32) Plur. ^{مَسَاعِير} (a sing. ^{مَسْعَر}) Lexico addatur.

33) 3^a forma verbi ^{كَبَدَ} significat *se opponere* alicui (c. a. p.) vel cuidam rei (c. a. r.), ut apud Ibn-Gobairum (*Itinerar.* MS. 320 (I) p. 207): ^{مَكَابِدَةُ الشَّوْقِ أَيْبَتَا}, *se opponere desiderio puellae videndae*.

adversariis profectus est nisi semel vel bis; postea in suo lustro manebat, in huius medio suas res administrans. Interdiu se applicuit 34 stabiliendis consiliis, et totam noctem tantum impendit voluptatibus fruendis. Continenter itaque ei vini pocula in orbem agebantur, eiusque compotatores ei propinantes dicebant: multos occidas homines! Res autem illa quae fecit ut hostium nunquam oblivisceretur 35 erat hortus prope palatii portam, qui semper fructus proferebat ex illorum capitibus quae ad ipsum ferebantur, inauribus ornata, et schedulis instructa in quibus occisorum nomina erant scripta et quae laudando efferebant quae ex his erant obscura. His capitibus visis eius animus alacer et lactus erat, reliqui vero homines, vel leviter illis adspectis, terrore percutiebantur. Coniungebat ille noctis voluptates cum indulgentiâ erga suas machinationes, et alaeritatem ad lulum renovabat 36 ingenti suâ duritie. Omnibus sese immiscebat 37 et p. 244 quodvis cor audiebat quasi et videbat; nequaquam autem ullus ex eius astutis viris ad eius animi fundum pervenit, neque eius inum assecutus est, neque unquam tutus erat ab eius dolis. Tales erant eius mores ab initio usque ad finem imperii.

Ante Abīlādum, Mohammed ibn-Abdī-'l-Gabbār, cognominatus al-Mahdī, qui dispersit id quod Cordobae collectum erat 38, et qui exitiale illud bellum civile excitavit 39, sibi paraverat talem hortum, qui hostium capita ostenderet 40, iis diebus quibus frequenter ad eum mittebat Wāḡih, eunuchus Āmirida capita rebellium, imperii initio; his ornavit portam urbis Medina Selim dictae, et parte eorum conseruit — supra altos palos 41 ea ostendentes, in fluminis ripâ et e regione eius palatii ea disponens — horrendum

34) Si recte hic emendavi, Lexico addendum est 2^{am} formam verbi جرد idem denotare atque 5^{am}, nempe applicuit se negotio c. ج.

35) Lexico addatur 3^{am} formam verbi عن. c. نسي (vel fortasse in Codice من scriptum est) significare fecit ut oblivisceretur.

36) Haec signif. 8^{ae} formae verbi بدح Lexico addatur.

37) Eleganter in Arabicis: in quovis negotio ei erat negotiolum.

38) Id est qui effecit ut omnia Cordobae turbarentur, miscerentur; cf. Ibn-Āldūn (MS. 1350 t. IV. fol. 20 r.): افترق شمل الجماعة بقرضة: (bellorum nempe civilium tempore, quum quisque in suo tractu summum imperium sibi arrogaret); deinde (ibid.): ونما افترق شمل الجماعة وتغلب البرد: (et cf. etiam quae de phrasi *res collectae dispersae sunt* annotavi supra p. 159 ann. (507).

39) 7^a forma verbi بعث non tantum significat excitatus est (ut supra in loco Ibn-Haijānis p. 222 vs. 2 a f.) sed etiam excitavit (pp. sibi, suum in commodum); in alio enim Ibn-Haijānis loco (apud Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 28 v.) exstat منبعث القتل، unde vitiosum متبعث، quod hic in Codice legitur, correxi.

40) Cf. Cl. de Gayangos versionem al-Maqqarij II. p. 227.

41) De variis significationibus vocis خَشَبَ، in plur. خَشَب، fuse disputavi in meo *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 283—286.

hortum, largum et longum, densatis et ad lineam dispositis ⁴² ordinibus constantem, [et sub his capitibus posuit] lychnos in quibus ignis erat accensus, ut laete virerent. Hunc hortum commemoraverunt eius poëtae; sic, verbi gratiâ, ait Qâid 'ibno-'l-Ḥasan ⁴³ in carminis initio:

Collyrium oculi et recreatio animi sunt horti qui proferunt fructûs capitum.

Hic quiescere facit Deus conamina; (agnosce) fructûs capitum ex his plantis ⁴⁴!

Nunquam antea vidi aliquid diri, quod simul esset dulce et suave, dictu horrendum, et iucundum tamen argumentum colloqui virorum amicitia et elegantioribus literis coniunctorum.

Quali quantoque affectu hi horti aures implebunt, si iam tanto affectu a filiis foliorum chartae implentur ⁴⁵.

Post hunc hortum, qui corda hominum terrore implebat, superbiebat ⁴⁶ Abbâd capsulâ quâdam fatali, quam pluris faciebat quam capsulam unionum, et quae in interiori palatii recessu recondita erat; deposuerat in illâ capita regum quos gladio suo exitio dederat, caput, verbi causâ, Mohammedis 'ibn-'Abdi-'Z-lâhi 'al-Birzili, prunae ardentis belli civilis, capita Ḥāgiborum 'Ibn-'Āzrūnī, 'Ibn-Nahī aliorum, quorum capita coniunxit cum capite eorum 'Imāmī Ālifae Jahjāī 'ibn-'Alī 'ibn-'Ḥamūd, qui iam ante eos istum honorem adeptus erat! Tunc eorum lacerata corpora vilipendens, peculiari curâ eorum capita custodivit quae operculo texit et mundavit, ⁴⁷, non eo consilio ut mortuos honore

42) Lexico addendum est verbum سَحَّرَ significare *ad lineam disposuit*.

43) Permulta et fortasse talia quae suo pretio non prorsus carent, de hoc viro monere possem, sed iam scriptam de eius vitâ et operibus dissertationem suppressi, quia nimis longa est, et a meo proposito aliena. Fortasse aliâ datâ opportunitate eam publici iuris faciam. Hic monere sufficiat eius vitam exstare in 'Ibn-Āllicāne (ed. de Slane, I. p. 322; vers. Anglicae I. p. 632 sq.); longum et grave de eo caput inveniri in 'al-Ḥomaidī *Gadico 'l-moqtabis* (MS. Oxon., Hunt. 464, fol. 100 v. — 103 r.); longissimum et gravissimum in 'al-Maqqarī libro sexto (MS. Goth. fol. 360 r. — 366 r.)

44) Plur. غُرُوس, a sing. غَرَس, Lexico addendum esse, iam dixi supra p. 164 ann. (540). — Sententia secundi huius hemistichii haec esse videtur: vide quoniam fructum ferant improba conamina, de quibus rebelles cogitabant; maximo dedecore iam affecti sunt.

45) Sententia est: si iam terrore implentur qui haec legunt, quanto magis terrore implebuntur qui haec vivâ voce narrata audient.

46) 3^a forma verbi بَيَّا cum ب significat *superbiit* aliquâ re, ut apud 'Ibn-Āqānem (*'al-Qalāyid* MS. A. I. p. 196): بَاعَتْ بِمِ الْاَيَّامِ. Mirum iterum hic est femininum (وَكَاَنْتَ); cf. supra ann. (59) in p. 236.

47) Valde dubito an istud لِلثَّرَاءِ sanum sit, et vertere nolui *et mundavit a pulvere*, quia non credo hoc الثَّرَاءِ تنظيمفيا dici licere. Fortasse legendum est لِلثَّرِيِّ, vel in 8^a formâ, لِلثَّرَاءِ *eo consilio ut mortuos dedecore afficeret*.

afficeret, et illa deposuit in thecis 48 quae illa custodiebant. Manebant illa, quorum numerus semper augebatur, apud eum, et ei qui de illis inquirebat, respondere videbantur: a nobis exemplum sume. Iluc usque 'Ibn-Ḥaijān.

AIT 'IBN-BASSĀM: Captā Hispali et 'al-Moḥamido imperio privato, narratum est mihi, inventum fuisse saccum obsignatum, qui pecuniam thesaurumve continere putabatur; sed capitibus repletus erat. Gravissima haec aestimabatur res et (homines) terrore perculit illa! Restitutum est quodvis ex iis caput superstitionibus in urbe posteris. Ille qui haec mihi narravit, viderat caput Jahjūz 'ibn-Āli 'ibn-Ḥamūd, cuius graphidis vestigia 49 adhuc distincte agnoscebantur, etiamsi figura esset mutata. Restitutum est illud cuidam eius filio, qui illud sepelivit.

AIT 'IBN-ḤAIJĀN: Praeditus quoque erat Abbād decorā formā, corpore cuius partes p. 245. sibi invicem respondebant, colossicā staturā; praeterea conspicuus erat liberalitate 50, penetranti 51 ingenio, praesentiā animi, perspicacitate 52; his quoque superabat aequales. Deinde, antequam ambitio eius animum deflexisset ad imperium sibi acquirendum, attente incubuerat 53 literis elegantioribus, accedente acuto et felici ingenio; acquisiverat 54 itaque, quo penetranti erat intellectu copiosam harum notitiam, quam literis consignaverat, sine severo serioque studio et non penetrans in huius disciplinae profunditatem, neque multa ad eam pertinentia legens, neque omnes intendens vires 55 ut huius scientiae libros acquireret; praeterea eius indoles ei dedit ut ex voluntate pulchram orationem pronuntiaret, et poëmatia recitaret, quae venusta erant quod ad cogitata attinet, in quibus com-

48) Plur. مصاوين Lexico addatur.

49) Sic verti, quia Alcalá (*Vocab. Esp. Arab.*) *debuxo en escorte* vertit رَسَم. Caeterum apud 'Ibn-Ḥaijānem (MS. Goth. fol. 142 v.) vox رَسَم prorsus eodem sensu atque apud 'Ibn-Bassāmum occurrit. Verba haec sunt: وطافوا بالبراس وقد مسح الطين رَسَمَهُ.

50) » Literally: *Copiousness of fingers.*» De Slane l. l. p. 202.

51) Infinitivus تَقَرَّب penetrare, qui statim infra (vide textum p. 245 vs. 3) iterum occurrit, hoc sensu in Lexico non annotatus est.

52) Ex egregiā lectione Codicum meorum, corrigatur istud monstrum صدق الحسن, quod 'Ibn-Calli-cānis Codices offerunt. صدق الحسن Belgice verteremus *juiste, fijne takt*.

53) Phrasis نظر في saepius significat *incubuit* arti vel disciplinae. Sic in de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 110: نظر في علم النجوم; apud 'Ibn-ʿl-Ġatibum (MS. Cl. de Gayangos fol. 24 r.): نظر في العقلية وأصول الفقه.

54) Lexico addatur, verbum حصل على significare *acquisivit* rem; cf. Bidp. *Fab.* p. 3, et 'Ibn-Ḥaijān (apud 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 49 r.): فتحصلوا من غنائم بربشتهم على ما لا يقدر كثرة.

55) De 3^a formā verbi نفس cf. supra p. 239 ann. (73).

ponendis cum iuvabat felix eius ingenium, et in quibus optime expressit quae dicere vellet; haec, propter eorum praestantiam, literis consignaverunt viri elegantioris doctrinae. Tales erant eius mores quorum pars hominibus erat cognita, pars eos latebat, iisque accedebat manus quae beneficia, tamquam copiosam pluviam, emittebat, et quā imitabatur nubes. Mirae et inauditae sunt historiae Abbādī quod attinet ad omnes eius res gestas, variaque eius proposita tum palam facta, tum recondita. Licet summo cum studio suum imperium firmare studeret, tamen mulieribus erat deditus; magnum itaque ex his numerum sibi sumsit, ad varias species pertinentes, et hac in re ad talem venit metam, ad qualem nullus ex eius aequalibus pervenit; dicunt eum reliquisse tantum ex variarum specierum concubinis 56, septuaginta circiter ancillas, praeter nobilem suam uxorem, quae maximā dignitate apud eum gaudebat, unicam eius uxorem, filiam Mogāhidī 'al-Āmirī, sororem Aliī 'ibn-Mogāhid, principis Deniae. Multiplicata igitur est progenies Abbādī, quia tam saepe concubitum exercebat et magnā vi virili 57 erat praeditus; dicuntque eum viginti circiter habuisse filios et totidem filias. Hucusque 'Ibn-Hajjān.

AIT 'IBN-BASSĀM: Ferunt 'al-Motaḡidī morem fuisse ut quosdam versūs mitteret (?), et vidi eius fratris filium, 'Ismā'ilem collegisse poëmata patrui in *Diwāno*. Ego hic nonnulla ex illā poësi describam.

QUAEDAM EX EIUS POËMATIBUS, CUM QUIBUSDAM RAPTIM ET IN TRANSITU
NARRATIS, QUAE CUM ILLIS CONIUNCTA SUNT EX MIRIS EIUS HISTORIIS.

Dixit:

Diceres nostra florida iasmina esse astra alba in coelo;

Et strias rubras in eorum lateribus esse virginis genam quam tetigit floridus iuvenis 58.

Recitavit et hoc:

Bibe primā aurorā et adspice albos flores chamaemelorum 59;

56) Vox سَرِيرَة concubinam, pellicem exprimens, Lexico est addenda. Derivata est a voce سَرِير quae lectum, torum denotat; neque huius vocis haec significatio in Lexico est annotata, sed manifesto patet ea ex notabili 'Ibn-Balūtāe loco (*Itiner.* MS. fol. 213 r.) in quo Indorum lecti describuntur, ex Alcalā (*Voc. Esp. Arab.*), qui *cama para dormir* et *cama rica* vertit سَرِير, et *cama de pobres* سَرِير المساكين, et denique ex Lane (*Modern Egyptians* I. p. 227).

57) Verbotenus: et propter eius vim ad hanc rem. Obiter observare liceat in aliis locis simplex فَعْمَة saepe vim virilem exprimere, ut in de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. ٨٥ vs. 5 a f.

58) Nempe: quam osculatus est.

59) De chamaemelo (nobis *camilla*) cf. quae monuit Cl. Juynboll in *Orient.* I. p. 268.

Sciasque te Infidelem esse, quamdiu non tamquam dogma credas tempore matutino bi-
bendum esse ⁶⁰.

Tempus enim frigidi quid est, nisi illud calefacias vino ⁶¹.

Et hoc :

Venit ad te 'Ommo-'l-Hasan venustam cantilenam canens.

Lente canit, ut modus canendi est *Medinensium*.

Diceres illam me, catenâ ligatum, ducere, et me capistro cohiberi 62.

Arborum folia quae eam tegunt, sunt eius cortinae, quando canit ramis occultata.

Sententia huius versûs similis est dicto 'Ibno-'l-Mo'tazzi 63:

Arboris vertex in quâ aves quasi inter se dimicant; diceret humorem roris 64 iis elocatum esse.

Diceres turtures et lusciniæ quæ in nostrâ vicinitate sunt, esse cantatrices, et folia arborum esse cortinas quæ has nostris oculis celant.

Dixit unus ex aequalibus nostris, nempe Wezīrus Abū-Mohammed ibn-Abdūn:

O odor viridarii ⁶⁵! per flatūs tuos ⁶⁶ venit ad me purus tuus odor simul cum zephyris Martii!

Terra splendidis vestibis induta est et fere eam combureret ignis florum, nisi adesset rivulus eius profluens.

Aves canunt foliis arborum tectae, quasi essent fidicinae quae cortinis hominum oculis subtrahuntur.

Sententia secundi versûs 'Ibn-'Abdûnî' pertinet ad locos communes; alter ille de lachrymis ait:

60) *قُلْ ب* est frequentissima et cuivis nota phrasis, *aliquid* (in dogmatica) *credere*; Lexico addatur illa.

61) Video nunc, in 'al-Maqqari' opere pro فاندغر legi باندغر, quod longe melius est et vertendo expressi.

62) Comparat hic poëta se ipsum cum camelo, quae animalia cantu valde delectantur, et facillime ab agasonibus canentibus se impelli sinunt. Cantilenam quae hac in re cantatur, anglice dedit Burckhardt (*Notes on the Bedouins and Wahabys* p. 146). Cf. etiam supra p. 61 vs. 8 et infra carmen al-Mo-tamidi.

63) *Elegantissimi huius poetae (nati anno 247 vel 246, interfecti anno 296) vita exstat in Ibn-Ǧallicāne (ed. de Slane, I. p. 363 sqq.).*

64) Phrasis *سَقَبْتُ الْخَلْقَ* etiam in Ibn-Zaidūnī versu in Cl. Weijers *Spec.* (p. 49) occurrit; cf. editoris ann. (p. 175).

65) De hac vocis ^{وَقَرَّ} significatione cf. supra p. 97 ann. (128).

66) Ad emendationem meam tuendam conférri velim auctores quos supra citavi p. 8 ann. (28)

Nisi lachrymae adessent et effunderentur, terram, valedicendi testem, combureret ardor iecoris.

Magis tamen quam hoc, ad dictum 'Ibn-'Abdūnī accedit versus 'Ibn-Rabāhī 67:

Ignis quem nutrit nubes aquā suā: hanc ob causam favillas non proicit.

Ex pulcherrimis versibus 'al-Moṭaṭīdī est hic:

Bibimus dum 68 caet.

Dixit etiam Mogāhidum allocutus:

O mi intime amice Abū-'l-Gaiš 69 caet.

In longiori carmine, in quo patrem suum Qāṣim alloquitur, ait:

Obedivi tibi caet.

Saepe 'al-Moṭaṭīdus, in carminibus suis, recreationem petiit a 70 commemorandā cohorte illā, quae tunc bellum cum ipso gerebat. Hinc sequentes versūs:

Profecto! Bene iam munita es, o Ronda! ita ut facta sis nostro regno colli monile!

Nos te donavimus lanceis et gladiis acutis,

Et exercitibus, qui strenui sunt in proposito persequendo, qui ad summum pertingunt terminum quando impetum in hostem faciunt 71.

Iam vident me suum esse dominum, et ego video eos meum esse praesidium 72.

Vitā privabo hostes meos, dummodo satis longa sit mea vita.

67) Textum mutare nolui, quia nomen Rabāh Arabicum est (cf. 'Ibn-Ḥallicān, ed. de Slane, I. p. 441); sed quum nullus mihi cognitus sit antiquus poeta qui nomen 'Ibn-Rabāh gesserit, suspicor legendum esse رباح أبي et tunc Noṣaib 'ibn-Rijāh significaretur, de quo caput exstat in *Kiṭābo 'l-agānī* (vide Moelleri *Catal. Bibl. Goth.* p. 213). Hoc inde etiam probabilius fit quod infra (vide in §. 3 MS. Oxon. fol. 15 v.) citat 'Ibn-Bassām versum Noṣaibī, quem eundem atque nostrum 'Ibn-Rijāh esse puto. (Pronuntiavi Noṣaib, non Naṣib, quia in *'al-Qāmūso* (ed. Calc. p. 162) praecipitur ut nomen poetae نصيب pronuntietur ut *Zobair*. — In sq. vs. voce *ignis* indicantur *flores*.)

68) Hoc carmen infra vertetur, ubi ad 'Ibno-'l-Abbārī locum pervenerimus.

69) Infra vertetur, in 'Ibno-'l-Abbārī capite, ut quoque sequens carmen.

70) 8^{ae} formae verbi راح, cum الی rei, hic eandem potestatem adscribendam puto quam supra (p. 157 ann. (499)) 10^{ae} propriam esse vidimus. Eodem modo explico locum 'Ibno-'l-Ḥatibī (MS. fol. 36 r.): فرأيت متعلقاً بالادب مرتاحاً إليه, et alium 'Ibn-Bassāmī (infra in §. 3 MS. Oxon. fol. 12 r.).

71) 8^{am} formam verbi نهي hic significatione 6^{ae} accipio, et الشدة pro accusativo habeo quod attinet ad impetum in hostem.

72) Hanc potestatem vox عُدَّة saepius habet. Legitur alicubi in *Foṭūḥo Miṣr*: جو عُدَّتْنا; cf. Bidp. *Tab.* p. 194 vs. 3; Kosegarten *Chrest. Arab.* p. 61 vs. 8; 'al-Marrakīšī MS. p. 123: أن كان غير: الله للمرء عُدَّة

Tentabitur a me eorum error, ut semper mea ambitio se renovet 73.

Quot numerosos exercitūs ex istis necavi, et quot post horum necem iterum necavi!

Eorum capita certā serie tamquam colli monile ordinavi, et ornaverunt illa collum portae meae!

Al-Moṭaṭṭidus tunc temporis hoc suo carmine de Rondā (homines) eādem admiratione affectus, quā eos affecerat Ḥassān ibn-Ṭābit Qaṣīdā suā cuius homoeoteleuton erat litera *mīm* 74, et homines illud memoriā custodiebant et ediscebant quia magna vis in eius ideis et stylo iuerat. Quia autem de Rondā et iis qui tunc ibi imperium exercebant locutus est, paucis hic eorum res explicabimus 75. Primum bellum intulit regionibus ab occidente Hispa-

73) Non certus sum me hunc versum recte vertisse. Phrasis *جَدَّدَ زِدَادٌ* etiam alibi occurrit, ut in

Freytagii *Chrest. Arab. gramm. hist.* p. 146: *مَا يَزِدَادُ مَعَ قَرَمِ الزَّيْمَانِ إِلَّا جَدَّدَ*, quo loco nixus etiam hic lectionem *جَدَّدَ* alteri *حَدَّدَ* praetuli. *حَوَى* ambitionem verti; cf. supra in textu p. 245 vs. 2. Sed quanam sententia sit versūs band ita facile est dictu; fortasse hoc voluit poeta: interdum cum hostibus meis inducias pangam, iisque quietem concedam, ut iis deinde iterum bellum inferam, et mea ambitio sic continenter renovetur. Cf. locum Ibn-Bassāmī supra in textu p. 250 vs. 3 a f.

74) De celebrato poētā Ḥassān ibn-Ṭābit, qui sexaginta annos ante, et sexaginta post *Islāmismum* vixit, eff. auctores laudati a de Sacy in *Anthol. gramm. Arab.* p. 141 sq. et a Freytagio in Indice ad *al-Maidānīum*. Ex eius poēmate in *م* de quo hic sermo est, duos versūs descripsit 'at-Ṭibrizī (ad *al-Ḥamāsīn* p. 88) et Scholiasta Ibn-Ḥaqānīs in Cl. Weijersii *Spec.* p. 66, quibus quinque alios ex Codice nostro libri *Ujūno 'l-aṭār* addidit Hamakerus in doctissimā annotatione, Weijersii *Specimini* insertā. Perstringit in illo carmine poēta ignaviam 'al-Ḥārītī ibn-Ḥisām ibno-'l-Mogīra. Iam quod ad nostra Ibn-Bassāmī verba attinet, in textu verbum *وَأَعَجَبَ* illis vocalibus instrui curavi, quae passivae formae propriae sunt, et locum verteram: *Al-Moṭaṭṭidus tunc temporis hoc suo carmine de Rondā eodem modo vanus erat, quo vanus erat Ḥassān ibn-Ṭābit propter Qaṣīdā suā cuius homoeoteleuton erat litera mim.* Sed quum mihi non notum esset, Ḥassānum vanum fuisse propter carmen suum, et scirem caput de hoc poētā exstare in *Kitābo 'l-aḡānī*, literis amicissimum Amaryum rogavi, ut hoc caput perlegere vellet, ut videret utrum inde noster locus lucem quandam accipere posset. Solitā humanitate Vir Ill. votis statim satisfecit, et respondit mihi, caput de Ḥassāno ibn-Ṭābit inveniri quidem in Codicis Parisiensis volumine primo (fol. 239 r. — 247 v.), sed ibi nullum carmen in *م* exstare. Quum itaque nihil suadeat ut statuamus Ḥassānum suo carmine vanum fuisse, sed contra certum sit magnam illud celebritatem nactum fuisse, et vel barbaris hominibus innotuisse (cf. Hamaker l. l. p. 68), multo melius est pronuntiare *وَأَعَجَبَ* in activo, ita ut subintelligendum sit *الْإِنْسَاءُ homines*, cui interpretationi etiam sequentia Ibn-Bassāmī verba magis favent.

75) De 4^a formā verbi *لَمَعَ* cf. supra p. 235 ann. (56). Exemplis ibi citatis adde Ibn-Bassām MS. Oxon. fol. 165 r.: *وَالْبَعَثُ أَنَا بَطْرَفِ مَيَّا وَقَعَ لَهُمْ مَعَدُ عَنَالِكُ*.

lis sitis, ubi magnus principum numerus et plurimi Califae erant; hi quasi fumus eius ignis et spuma eius undae erant, praeterquam quod stabilis ibi esset pes adversarii sui 76, 'al-Motaffarī 'ibno-'l-Aftas; hic enim cum eo de belli 77 vestibus certabat, et usque ad vitae finem ei huius pocula bibenda praeluit. Ambo saepe in hoc proelii campo et hippodromo cucurrerunt, eorumque historias iusto ordine narravit Abu-Merwān 'ibn-'Hajjān, ex quibus potiora attingam, et quae versabo sursum deorsum 78.

QUAEDAM EX EIUS BELLIS CUM 'AL-MOTAFFARO ALIISQUE 'EMĪRIS OCCIDENTIS GESTIS.

AIT 'IBN-'HAJJĀN; Inimicitia inter Abbādum et 'al-Motaffarum tunc primum apparuit, quum Jaljā, princeps Nieblae, quem Abbād aggressus est, auxilium imploraret 'al-Motaffarī 'ibno-'l-Aftas, qui eum auxiliatus est, propter eum inquietum ostendit animum 79, suam potentiam collegit, sua confinia militibus destituit, exercitum suum contraxit et se Nieblam contulit ut opem ferret 'Ibn-Jaljā et perderet illos qui huic adversa-

76) Fateor non necessariam esse meam emendationem; si pro *قَرِيعِهِم*, quod edidi (*eorum principis*), legis *قَرِيعَةٍ* sententia aequae bene procedit.

77) Pronomen in *لِبُوسِيهَا* ad praecedens *أَشْبِيلِيَّة*, quod etiam in praecedentibus tamquam femininum construitur, pertinere posset. Sed aliud pronomen in *كُوسِيهَا* ad *أَشْبِيلِيَّة* spectare non potest, nam quid esset *pocula regionis*? Contra nota phrasid est: *alicui belli pocula potanda dare*. Et revera iam supra (p. 50 vs. 8; cf. ann. (237) in p. 116) vidimus, vocab. *حَرْب* (quod fem. gen. est), plane ut *خَمْر* reticere posse, et pron. fem. ad illud indicandum sufficere. Sic quoque infra reticetur (in §. 3 MS. Oxon. fol. 12 r.). Idem etiam hic locum obtinere puto; de *belli vestibis certare* phrasid quidem est satis longe quaesita, sed minus offendit, si potius de *victoriae vestibis cogitas*, quae belli est sequela.

78) Ad haec verba cf. Rever. Valetou *Spec.* p. 7 et ann. (3) in p. 7, et supra in textu p. 258 vs. 5 a f.

79) 7^{ae} formae verbi *فَانْزَعَجَ* variae significationes propriae sunt, quae in Lexico desiderantur. Per se posita significat *inquietus fuit*; cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 43 vs. 3; *Noct. Arab.*, ed. Macnaghten I. p. 30; 'Ibn-'Hajjān (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 141 v.): *فَانْزَعَجَ وَخَافَ عَلَى نَفْسِهِ*. Hinc *فَانْزَعَجَ لِفُلَانٍ*, ut in nostro textu, *inquietus fuit propter aliquem*. Deinde significat *fugit*, vel absolute ut apud 'Ibno-'l-Ātib (fol. 182 v., in capite de 'al-Motamido, infra edendo): *فَانْزَعَجُوا*; *فَانْزَعَجُوا لَذَلِكَ فَتَالَهُمْ مَن*, et apud 'Ibn-'Hajjānem (apud 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 49 v.): *فَانْزَعَجُوا*, ubi sine dubio pro vitioso *فَانْزَعَجُوا* legendum est *فَانْزَعَجُوا*, vel cum *إِلَى* loci *fugit ad*, ut supra in textu p. 252 vs. 9 a f. et apud 'Ibn-'Hajjānem (ap. 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 67 r.): *فَانْزَعَجَ عِنْدَ نَزْوِلِ الْحَادِثَةِ مَن حَضَرَتْهُ طَلِيضَةُ إِلَى قُلْعَةٍ*: *فرنك (Cuenca) قونكة (l.) من طرف أعماله*

bantur ³⁰, ignem belli civilis accendens, quo libenter caruissent homines, donec ipse veniret apud 'Ibn-Jahjām et 'Ibn-Abbādum ab eo repelleret. Incitavit quoque complures eius confederatos Berberos ut 'Ibn-Jahjāi partes amplecterentur, qui properanter se cum eo coniunxerunt, rerum exitum non perspicientes, et qui etiam excitarunt Mohammedem 'ibno-'l-Qāsim ut cum iis faceret; hic iis adhaesit. Studio itaque 'Ibno-'l-Astasi unum p. 248. omnibus fuit consilium, cumque iis se Hispalin contulit, dum parebant eorum principi Bādīs-ibn-Habūs, eorum domino nobilitate, ad quem confugiebant in calamitatibus, a cuius iudicio pendebant et circum quem, tamquam circum columnam, se invicem premebant ⁸¹. Wezīro 'Ibn-Ḡahwaro doluit haec eorum expeditio: semper enim talibus commovebatur. Illic omnes vires intendit ut eos ab eorum proposito averteret et fide dignos legatos misit ad eorum potiore partem, praeterquam ad illos qui alium Califam agnoscebant, inter quos erat Abbād qui Califas agnoscebat Merwānidas, et Mohammed 'ibn-Idris, princeps Malagae, qui Califas agnoscebat Hamūdidas, eo consilio ut hanc partem longe averteret a vano suo conamine ⁸², nam ipse et senatus Cordobensis neutralitatem servabant ⁸³, quemcunque tandem alii Califam agnoscerent. Sed quum ad eos eius legati venissent, eorum pertinacia tantum aucta est. Nihilominus 'Ibn-Ḡahwar semper eos pro-verbis et apologiis ab eorum proposito avertere studuit, eosque abstertere conatus est, malum rei exitum iis proponens, donec inter eos similis fieret hortatori populi Pharaonis, quod attinet ad eius admonitiones: ab eorum parte firmos montes inveniens; serpentes enim surdi non fascinantur ⁸⁴; populus autem in variis ivit viis ⁸⁵ hippodromi erroris. Quum 'Ibn-Abbād certo sciret ⁸⁶ 'Ibno-'l-Astasum Badaïocum reliquisse, eum se cum exercitu

80) Lectionem Codicis, خَلَفَ offerentis, secutus sum; quae si admittenda est, 2^a forma verbi خلف

hic eo sensu occurrit quo 3^a in Lexico annotata est. Fortasse tamen pronuntiandum est خَلَفَ, et fieri potest ut phrasis خلفه اضاع من خلفه idem significet atque illa شَرَدَ من خلفه, quam supra habuimus (p. 242 vs. 2).

81) Dubito an istud يَزْحَمُونَ sanum sit.

82) Sic خَتْنٌ hic mihi vertendum videtur, vana cogitatio, vanum propositum, conamen.

83) Haec notabilis significatio 5^{ae} formae verbi وَفَى, quae cum etymologiā optime convenit, Lexico addatur.

84) Arabes dirum serpentem vocant surdum, quia eius ira incantamenti cohiberi non potest. Commentator 'al-Harirī (p. 495): الْحَبَّةُ انْصَاءَ وَحَى التَّى لَا تَقْبَلُ الرِّقَى لَشِدَّتِهَا; cf. 'Ibn-Hajjān (apud 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 28 v.).

85) Proprie a se invicem discesserunt homines, currentes in caet. Haec significatio 8^{ae} formae verbi شَقَى Lexico addenda est.

86) Phrasis هَذَا عِنْدَهُ صَحٌّ hoc certo scit, quae etiam in Commentario ad 'Ibn-'Abdūni carmen (MS. Paris. p. 146), apud 'an-Nowairīum (Hist. Hisp. MS. 2 h. p. 443) et alibi occurrit, Lex. est add.

suo Nieblam contulisse, ut 'Ibn-Jahjūm defenderet, et socios suos expectare, equites emisit, qui incursionem fecerunt in terram 'Ibno-'l-Aftas', hanc populati sunt, strenue se gesserunt ⁸⁷ et talia facinora perpetraverunt, quae hominum corda denuo vulnerarunt et quae detractâ escharâ iterum nudarunt crimina. Deinde vero 'Ibn-Abbād ipse Nieblam profectus est ut hosti suo obviam fieret; tunc inter hos duos, prope urbis portam, proelium commissum est ingens et durum. Inter se sortem iecerunt de victoriâ in uno loco, quod non nisi cum parvo hominum agmine permeari poterat ⁸⁸. Initio victus est 'Ibno-'l-Aftas, qui tergum vertit, et urbis flumen ingressus est, in loco ubi vadum non erat; deinde victus est 'Ibn-Abbād, cuius milites in fugam coniecit 'Ibno-'l-Aftas et ex quibus nonnullos cepit. Deinde se invicem reliquerunt et venit ['Ibno-'l-Aftas?] Cordobam; deinde se in Orientalem Hispaniae partem contulit, se cum confoederatis suis coniunxit, et tunc simul grassati sunt in ditione ⁸⁹ Hispalensi, et homines eâdem fere in conditione versabantur, in quâ erant tempore Paganismi. Deinde, his omnibus gestis, 'Ibn-Jahjū foedus iniit cum 'al-Moṭaṭido, necessitate coactus; quo audito, 'al-Moṭaffar palam 'Ibn-Jahjū inimicitiam ostendit ⁹⁰ eumque decepit, dum sibi arrogaret opes, quas ille ipsi commiserat, diebus quum ille se praecipitem daret in bellum contra 'al-Moṭaṭidum; sic foedus inter eos abruptum est, et equites 'al-Moṭaffari incursionem fecerunt in terram principis Nieblae. Hic opem imploravit ab 'al-Moṭaṭido, cuius equites ad eum venerunt et pugnaverunt cum equitibus 'al-Moṭaffari. Iteratis vero vicibus 'Ibn-Ḡahwar suos legatos mittebat, ut hi pacem inter hos duos componerent; hi ab iis domum redeuntes, narrarunt 'Ibno-'l-Afta-

87) Quarta forma verbi نَجَدَ hoc sensu in Lexico non annotata est.

88) Ad usum verbi شَقَّ المَدِينَةَ h. l. explicandum, conferenda est trita illa phrasid (Kosegarī. *Chrest.* p. 108; *Noct. Arab.* I. p. 67) permeavit urbem.

89) Vocabulum نَظَرٌ, in plur. أَنْظَارٌ, ditionem, provinciam denotat. 'Ibn-Ḡaṣṣān ('*al-Qalāyid* MS. A. I. p. 77) cum contemtu de parvâ provinciâ quam 'Ibn-Comādih administrabat, loquens, ait: فَاِنْ نَظَرُهَا لَمْ يَزِدْ عَلَيَّ اِمْتِدَادَ نَظَرٍ, i. e. eius regio tam parva erat, ut eam uno adspectu totam posses complecti. 'Ibn-Ḡālibi-'e-ḡalāṭ (*Historia 'al-Mowahhidarum*, MS. Oxon., Marsh. 433, fol. 11 v.): وكذلك اهل قرطبة وجميع الاقطار والانظار التي تحت: اشيباخ غرناطة وانظارها فان نظرها: طاعة الموحدين; alibi (fol. 12 r.): واهل قرطبة ونظرها: et sic saepius in illo libro; 'Ibno-'l-Catib (MS. Cl. de Gayangos fol. 24 v.): وولاء قضاء مليانة من نظر مراكش الشرقي; alibi (fol. 176 v.): قرية من نظر سرقسطة.

90) Vides hic 3^{am} formam verbi كَشَفَ, c. acc. p. constructam, per se, i. e. non addito بالعداء vel simili quodam, significare palam alicui inimicitiam ostendit; quod in Lexico non annotatum est.

sum magis vituperatione dignum esse, quia pro iumento quasi sibi sumebat perti-
naciā, se ab omnibus quae proponebantur avertens. Ad res miras, quae inter eos
acciderunt et quas homines memoriā custodiunt, pertinet hoc. Al-Moṭaṭīdus sine inter-
missione continuavit bella contra eum, per menses anni 442, ipse suam regionem in me-
liorem conditionem redigens et magnum castellorum numerum occupans, quae cum suā
ditione coniunxit et suis viris instruxit 91; magnos quoque fundos 92 devastavit, quorum
proventus corripuit, et al-Moiaffarī subditos in longam captivitatem coniecit 93. Al-Mo-
iaffar autem eum ne spithamam quidem repellere poterat, quia humiliatus erat clade illā p. 249.
quae eius columnam demoliverat et eius strenuos milites exitio dederat. Tunc se defendit
in castello suo Badaioo, nullumque ex equitibus suis contra hostem emisit. Tunc de al-
Moṭaṭīdo questus est apud confoederatos suos, nullum tamen adiutorem inveniens. Sed
quum al-Moṭaṭīdus eius regiones iam plane subiugasset, ipsum abegisset, et Hispalin
rediisset in mense Šawwālī anni supra memorati, mira res apud nos Cordobae accidit. Ete-
nim legatus al-Moiaffarī, post gravia illa quae ille perpressus erat proelia, emere cupiebat
ancillas musicam profitentes 94, ut ille harum consortio frueretur, et hoc modo infa-

91) Proprie corroboravit. Quod ad usum verbi شَدَّ h. l. attinet, ex parte conferendi sunt alii loci

ʿIbn-Ḥajjānīs, ut apud ʿIbn-Bassām (MS. Goth. fol. 49 r.): تَعْلِيَةُ الاسوار وشَدَّ الاركان وتوثيق, et (apud eundem MS. Goth. fol. 67 r.): امرهم بالمقام مع عبد الملك وشَدَّ ركنه, البنيان.

92) De voce عمار cf. supra p. 264 ann. (28).

93) Quum Lexica nullam significationem 3^{ae} formae verbi جَمَعَ offerant, quae huic loco apta esset, pu-
tavi illam admittendam esse quam hic vertendo expressi, collatis vocibus جَامِعَةٌ et مَجَامِع. Primum
horum vocabulorum in Lexico explicatur: *vinculum quo collum cum manibus includitur*. Lego apud
ʿIbn-Batūtā (MS. Cl. de Gayangos fol. 7 r.): وَجَعَلْتُ فِي عُنُقِ الْقَاضِي عِمَادِ الدِّينِ الْكِنْدِي:
أَمَرَ السَّلْطَانُ بِاتِّخَاذِهِ عَلَيْهِ وَجَعَلَتْ فِي عُنُقِهِ الْجَامِعَةُ, et alibi (fol. 224 r.): جَامِعَةُ حَدِيد.
Vide etiam *Commentarium ad Ibn-ʿAbdūnī carmen*, MS. Paris. p. 158. Alcalá (*Vocab. Esp. Arab.*)
prision de manos vertit مَجَامِع.

94) Vocab. وَدِيفَةٌ saepius *ancillam, famulam* exprimit, ut apud ʿIbn-Ḥajjānēm (ap. ʿIbn-Bass. MS. Goth.
fol. 50 r.): وعن يمينه ويساره: وودائف على رأسه رقيقة, apud ʿIbn-Batūtā (MS. fol. 266 r.): وعن يمينه ويساره:
الودائف الحسن. Vox مُلَيِّئَةٌ, quae in sequentibus recurrit, est femin. a masc. مُلَيِّئٌ, quod
vocab. significare *un musicien, un joueur d'instruments*, iam annotavit Cl. Quatremère (*Hist. des
sult. maml.* I. 2. p. 143). In alio ʿIbn-Ḥajjānīs loco (apud ʿIbn-Bass. MS. Goth. fol. 142 r.) legitur:
أَعَدَّ لَهُ الْقَبِيَّاتِ وَالْمَلْمِيَّاتِ وَالْمَغْنِيَّاتِ, sed nullum dubium est quin pro vitioso والملميات, legen-
dum sit والملييات.

miām 95 a se repelleret. Hoc eius consuetudini contrarium erat. Hanc itaque ob causam misit legatum suum; sed tunc temporis tales puellae Cordobae rarae erant⁹⁶. Legatus regi invenit duas puellas musicam exercentes apud mercatorem quendam, quae satis erant medio- cres, et quas ei emit. Cordobae mansit legatus, cum puellis urbem relinquere cupiens, sed non potuit hoc facere quia equites al-Moṭaḡidī omnes vias infestabant. Aliquamdiu itaque Cordobae mansit, donec proficisceretur densā comitante equitum catervā, et puel- las abduceret. Mirati vero sunt viri sapientiā praediti eius animum tunc futilia⁹⁷ curan- tem, diebus bellorum quae velabant viris primariis⁹⁸ ostendere mulieres⁹⁹, et dum ta- men ipse notus erat literarum elegantiorum studio et scientiā. In causam huius mirae rei inquisiri¹⁰⁰, in causam quae eum sic agere fecit. Aemulatus nempe est al-Moṭaḡi- dum, qui, post reportatam victoriam, alacer erat ad acquirendam fidicinam, quae fuerat apud ar-Rohaimum Wezīrum Cordobensem qui tunc temporis mortuus erat, quam ad se adduci iusserat, quandoquidem ei descripta erat tamquam valde solers in arte quam illa profitebatur; quo factum est ut ad eum mitteretur. Tunc eum imitatus est¹⁰¹ al-Moṭaf- far, dum hic etiam prae se ferebat se otio indulgere¹⁰² et fidicinas quaerere; sed sapien- tes sciebant illum istas minime curare! Diu tunc cucurrerunt hi duo Emīrī in errore et

95) Cf. quae de verbo شمت eiusque derivatis annotavi supra p. 156 ann. (492), ubi pro شميتة, ut ibi scripsi, legendum esse شماتة, noster locus docet. Alcalá scil. scribit *xemīta*, et quum vocali illā ī tum حى, tum لā indicet, saepius difficile est diiudicare quid voluerit. Caeterum etiam *desonrra* vertit شماتة, et *desenfamado* et *desonrrado* مَشْمُوت, et Ibn-Hajjān etiam alibi voce شماتة eodem sensu utitur (apud Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 143 r.).

96) Haec signif. verbi عدم Lexico addatur.

97) Late patet significatio vocis بطالة; supra (p. 5 vs. 2) illud *segnitiā* verti (cf. ann. ad illum locum); in universum vero usurpatur, quando quis officio suo non satisfacit, et res graves negligens, libidini, vino, segnitiae, vel inanibus futilibusque negotiis, se tradit.

98) Cum phrasi فحول الرجال cf. illa فحول الشعراء *primarii inter poetas* i. e. *praestantes poetae*, et فحول الموالي (Ibn-Caldūn in Cl. Weijersii *Spec.* p. 115) *primarii inter clientes*.

99) Vides me hic istud النساء e textu eiecisse; sententiam scil. prorsus turbat, et tuto statuere possumus illud esse glossam verborum العاقدة للآزرة, quae ex margine male in textum migravit. Eiecto isto

vocabulo sententia optime procedit: de أَظْفَر cum على iam supra annotavi (p. 237 ann. (65)).

100) Animadvertatur hic constructio verbi بحث cum على.

101) De 5^a formā verbi قال cf. supra p. 263 ann. (22).

102) Cum hac significatione infinitivi فَرَّغ cf. loci Ibn-Hajjānis supra in textu p. 149 vs. 8 a f.; p. 252 vs. 10 a f., et al-Maqqarī MS. Goth. fol. 593 v.: فَرَّغ — من امر غزوة الرلاقة.

inter se hostili erant animo ¹⁰³, ita ut ingentem hominum numerum exitio darent, donec tandem Deus inter eos aperuisset pacem ¹⁰⁴, mense Rebīi primi anni 443, studio Ibn-Gahwarī, Emirī Cordobae, qui, ex more, pacem inter eos componere studuerat, postquam multae epistolae multique legati hanc ob causam missi fuerant, et al-Motāffar semper hac in re pertinaciam sibi pro iumento sumserat. Pace itaque inter eos compositā, al-Motāfidus iam totum se dare potuit bello cum Emirīs minoribus qui in Occidentali Hispaniae parte erant, veluti Ibn-Jahjā, Ibn-Harūn, Ibn-Mozain et al-Becrī. De his victoriam reportavit, eorumque ditiones [occupavit], quas omnes suae ditioni adiunxit. Deinde manum suam extendit versus al-Qāsimum ibn-Ḥamūd, principem al-Gezīrae al-caḡrāae, ad illam Africae partem ex quā primum Hispania a Muslimīs occupata est, et a quā antiquitus praetores accipiebat. Invenerat enim hunc inveniem, licet nobilis esset et insignis ditionis imperium teneret, debilissimum Emirorum Berberorum., Foedere pacto, [al-Qāsim ibn-Ḥamūd?] ex urbe suā exiit et eoactus est se Cordobam conferre, in quā urbe habitare iussus est sub tutelā Ibn-Gahwarī, [ad quem confugiebant] illi qui imperio erant privati.

Anno 451, quum, Dei decreto, insignes victorias reportasset 'al-Moṭaǧidus, repetitis p. 250.
vicibus ad nos, Cordobae degentes, nuntii venerunt, in nullis ex eius ditionibus, in sacrâ
precatione amplius commemorari eius 'Imāmum Hīšāmum 'ibno-'I-Hacam, reducem istum,
qui semper in sacrâ precatione commemoratus erat inde a tempore quo 'al-Moṭaǧidī pater
sibi imperium arrogaverat usque ad finem huius anni, dum innuebatur illum adhuc vivere,
licet ille in tenebris omnium oculis subtraheretur et nec aulicis, nec populo appareret;
nihilominus semper eius auctoritas agnoscebatur ab 'Emīris Orientalis Hispaniae partis,
qui 'al-Moṭaǧidum imitabantur, donec illam abscinderet is qui ad eam sustentandam ho-
minum colla absciderat, nempe 'Ibn-'Abbād. Narrant eum convocasse urbis viros princi-
pes, his annuntiasse mortuum esse eorum 'Imāmum Hīšāmum, iisque aperuisse 105 eum

103) Lexico addenda est haec significatio 6^{ae} formae verbi $\bar{\text{f}}_{\text{g}}$.

104) Frequentissima quoque haec phrasis est in 'Ibn-Çahibi-^vç-çala^ti *Historia al-Mowahhidarum*, recurrit ea infra in loco 'Ibn-Haljanis (vide textum p. 252 vs. 9), attamen fateor veram eius vim me latere; verti *aperuit Deus pacem*, collatâ aliâ phrasi quae supra occurrit p. 12 vs. 3 a f.; sed fieri potest ut legendum et pronuntiandum سَنَى *facilem reddidit*. Caeterum confer similem phrasin, quae occurrit apud 'Ibn-Çahibi-^vç-çala^ti (MS. Oxon. fol. 5 r.): اَنى اَن سَنَى (sic) اَللهُ وَصَوَلَ اَلْجَوَابَ مِنْ اَلْخَلِيفَةِ

105) Constructio verbi كشف c. الی p. in Lexico non annotata est, sed saepius hoc verbum cum eiusdem potestatis pronomine construitur, nempe cum لی, ut in Koseg. *Chrest. Arab.* p. 73: كشفت لنا عن الحال

iam antea mortuum fuisse ex paralyisi. Narravit pristinam conditionem in quâ antea ver-
sabat, quum grave esset bellum inter ipsum et eius adversarios ¹⁰⁶, 'Emīros Hispa-
niae, noctu et interdiu, eum impedivisse quominus tunc publice profiteretur hunc 'Imā-
mum mortuum esse, et publice eum sepeliret, ut nempe suum tribueret prudentiae.
Addidit autem, pace compositâ iam necesse fuisse ut aperte declararet veritatem. Ora-
tione suâ propensum reddidit, ut narrant, acutum eorum visum ¹⁰⁷ ut 'Imāmatum susten-
tarent (2). Narratur etiam eum tunc temporis epistolas
dedisse ad 'Emīros Hispaniae qui auctoritatem huius, captivi instar, detenti Hīšāmī
agnoscebant, eum mortuum esse annuntians et eos invitans ut alium pro eo substitue-
rent ¹⁰⁸. Ab hoc inde tempore auctoritas Merwānīdarum cessavit, et haec mors tertia
facta est viro, nomine Hīšāmī insignito, et fieri potest ut haec mors vera fuerit mors,
sed quoties interfectus, et quoties mortuus est, et quoties deinde pulverem excussit ¹⁰⁹
laceravitque ferale amiculum, antequam inflaretur ¹¹⁰ cornu, et locum obtineret dies re-
surrectionis! Etenim mortuus erat quum in potestatem devenerat primi illius qui eum
imperio privavit, Mohammed's ibn-Hīšām ibn-Abdi-'l-Ġabbār, et publice tunc sepultus
est. Deinde revixit studio Wāḡilī Selavonii, pedissequi Āmirīdarum, et per parvum
temporis spatium notus erat. Deinde eum interfecit secundus ille qui eum imperio pri-
vavit, Solaimān 'al-Mosṭa'in qui eum clam sepelivit. Deinde eius cadaver produxit Ālī
ibn-Ḥamūd 'al-Hosainī qui seditionem excitavit, dum prae se ferebat se eius vindictam
quaerere contra dynastiam quae tunc imperium tenebat, et eum sepelivit illâ vice, quâ
dolo id eum fecisse putamus. Sed post multos annos iterum vivus Hispali apparuit, ibi-
que mansit tamquam rex, et tamquam gentis princeps notus erat, donec ei accideret haec
tertia mors. Quid itaque dicamus et credamus de variis his mortibus, se invicem exci-
pientibus, quum ille qui eas subiret, unus idemque esset. Sed in his gladii tantum argu-
menta proferre possunt, praeter sinceras ad Deum preces pro concordia ¹¹¹ Moslimorum,
quia in illâ salus posita est. Huc usque quae excerpti ex Ibn-Ḥajjāne.

106) Lexico addatur, 6^{am} formam verbi ضَئِرَ cum عَلَى p. significare *adversatus fuit alicui*.

107) Nescio an hanc phrasin reete verterim; sequentem non intelligo.

108) Haec significatio 5^{ae} formae verbi عَاضَ , cum مَنِ , Lexico addatur.

109) 8^a forma verbi نَفَسَ hic *mediam* habet potestatem, non *passivam*, quae sola in Lexico est annotata,
et sic sexcenties in *Noctibus Arabicis*; vide v. c., ed. Macnaghten, I. p. 15 vs. 8 a f.; p. 18 vs. 8.

110) Verbum نَفَخَ eiusque derivata saepius de instrumentis musicis usurpantur; hinc Alcalá (*Loc. Esp. Arab.*) *bozingleo* vertit نَفَخَ الْقَرْنَ.

111) اِتِّفَاقَ كَلِمَةِ الْمُسْلِمِينَ idem exprimit atque اِتِّتْلَافَ كَلِمَةِ الْمُسْلِمِينَ; similiter اِتِّفَاقَ
فَتْخَضَ in Bidp. Fab. p. 7 et apud 'an-Nowairūm (*Hist. Aegypti* MS. 2 n. fol. 111 v.): فَتَخَضَ

AIT IBN-BASSĀM: Deinde immersit al-Moṭaʿidus manum suam in vicinos suos, nempe Birzālidas, inter quos discordiam excitavit ¹¹², et per quorum Omarum eorum Zaidum verberavit ¹¹³. Antea, quum ignis belli accensus erat inter ipsum et Emiros Occidentis, cum iis inducias inierat, malo tamen consilio ¹¹⁴, et beneficia in eos contulerat donec multi et opulentes facti essent ¹¹⁵, eo consilio ut ipsorum gladiis eos occideret Quum itaque firnum esset eius imperium Šilbi (Silves), quae remota est metropolis Occidentis, primum aggressus est Ḥāgibum ibn-Nūḥ, qui se a nullius potestate pendere declaraverat ¹¹⁶ et qui in civitate Maurun ¹¹⁷ erat, sine scripta p. 251. belli indictione, et eum non in antecessum de suo consilio certiore faciens
.
. ¹¹⁸, et distribuit ¹¹⁹ al-Moṭaʿidus aliquando inter praecipuos mi-

كمال الدين خطبة في معنى الصالح واتفاق الكلمة ورغب فيه. Cf. etiam sqq. loci 'an-Nowairi: *Hist. Aegypti* MS. 2 k. (2) p. 206: خوفًا أن يستمسكهم وتجتمع الكلمة عليه: (MS. 2 m. fol. 104 v.): وتجمع الكلمة على لقاء حولاكو ودفعه عن البلاد; بعده فَرَّقَ عليهم كتاب السلطان يتضمن استقراره في الملك وجلسه على: (MS. 2 n. fol. 82 r.): تحت السلطنة بقلعة الجبل واجتماع الكلمة عليه. In his itaque locis *concordia* significatur; contra *discordia* in sqq. locis: 'an-Nowairi *Hist. Aegypti* (MS. 2 k. (2) pag. 19): احتل النظام. اختلفت كلمة محمد: id. *Hist. Hisp.* (MS. 2 h. p. 478): وتفرقت الكلمة.

- 112) Verbotenus *corum malum per eorum malum verberavit*. Est sine dubio proverbialis locutio quam tamen in Freytagii de Proverbiis opere non annotatum reperi; sed conferri possunt alia proverbia v. c. *الحديد بالحديد يُقْلَحُ*, de quo cf. Quatremère (*Mémoire sur Meidani* p. 48 sq.).
- 113) Etiam haec est proverbialis locutio quam nondum alibi inveni. Vides vero Omar et Zaid hic nomina esse, ut ita dicam, generalia.
- 114) Proverbialis locutio *دخن على* annotata est ab al-Maidānī, ed. Freytag, II. p. 845.
- 115) Iterum in textu hic proverbialis est locutio, quam Freytagius iam in Lexico notavit.
- 116) De 8^a formā verbi *نَزَا* cf. supra p. 263 ann. (23).
- 117) Ab Abū-'l-fedāo (*Geogr.*, ed. Paris., p. 175) hoc castellum *Maurūr* (cuius) vocatur, et ultima litera etiam *ر* est apud 'an-Nowairium (*Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 455), apud Ibn-ʿAldūnum (MS. 1350 t. IV. fol. 24 r.) et alios. Attamen textum mutare nolui, quia modus quo hic in Codice illud nomen proprium scribitur, plane convenit cum pronuntiatione Christianorum, apud quos *Moron* audit (Plinii *Arunci*). Non autem situm est hoc castellum » ad Occidentem Malagae, » ut tradit Abū-'l-fedā, sed inter Malagam et Hispalin, in mediā fere viā sed Hispali tamen propior est. Cf. de Morone, Caro *Antigüedades de Sevilla*, fol. 183 sqq.
- 118) Hunc locum, quatuor gravissimis lacunis vexatum, in versione omittere malui, quia ex verbis superstitiis sententia non satis patet.

lites 'Ibn-Nūhī et primarios eius viros tantas exquisitae pecuniae summas, ut his eorum corda sibi conciliaret, et eos fideles sibi redderet amicos ¹²⁰. Deinde profectus est contra 'Ibn-abī-Qorra, qui Rondae erat, quem eodem modo vendibilem declaravit ¹²¹ et cui eundem calceum induit ¹²². Quidam ex eorum exercitūs ducibus indicavit se bene sentire quid ille in animo haberet; et voluit eum explorare, quantum ad doli propositum pertinebat; suos itaque tunc temporis commonefecit ¹²³ iisque innuit quomodo ab hostis damno tuti esse possent. Quo sermone intellecto, 'al-Mo'ta'cidus se eum non audivisse simulavit, sed eum scripsit in rationibus odii sui, donec inde utilitatem perciperet ¹²⁴, et post breve tempus se liberaret ab eo qui hunc sermonem protulisset. Ad potum vocavit ¹²⁵ duos illos Ḥāgibos de quibus sermo fuit, quamprimum eos decipere poterat, et illo tempore quum redux esset in circuli sui puncto medio, nempe regiā suā sede. Advolarunt illi duo ut advolant papilionēs ad prunam ardentem, et advenerunt ut advenit miser ad cultrum. Non invitatus ad eos quoque venit infelix 'Ibn-Āzrūn, qui nullius auctoritatem sequebatur, et qui tempore suo Arcosi erat. Deo commendatus sit eius pater qui advenit et cui adventus non profuit! Et vae illi interfecto qui ex martyrio utilitatem non percepit ¹²⁶! 'Al-Mo'ta'cidus omnibus mortem sorbendam dedit et gladiis potestatem concessit de eorum populis. His peractis, perseveravit in bello cum reliquis ex hac tribu, et eorum ultimum persecutus est, donec eorum regionibus potitus esset et omnes eorum opes abstulisset, quā in re eius historiae longae sunt, quas fuse narravit 'Ibn-Ḥajjān, sed a proposito huius carminum collectionis alienae sunt. Ex his iam attigi quae sufficiunt, quandoquidem non satis magni ambitus est haec mea collectio ut omnia narrentur. Causa vero quae eum incitaverat ut cum iis bellum gereret, et quae eum instigaverat ut valide cum iis pugnaret ¹²⁷, haec fuit. Narra-

119) Haec signif. verbi *فَضَّ* Lexico addatur.

120) Ad verba *استنصَحَ جِيُونِيمَ* cf. phrasin in Lexico annotatam *ناصَحَ الْجَبِيْبَ*, quae occurrit apud 'an-Nowairium (*Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 473).

121) Corruptis nempe credo eius exercitūs ducibus. Caeterum, quia praecedens locus lacunis abundat, non patet ad quodnam praecedens substantivum pronomina in *مِثْلِيَا* et *نَعْلِيَا* pertineant.

122) Haec verba mihi corrupta videntur et fortasse aliquid excidit.

123) Ex coniecturā hīc 3^{am} formam verbi *وَعَضَ* scripsi, quam quidem scio in Lexico non annotatam esse, sed quae ex etymologiā certe optime existere potest.

124) Freytagius (in voce *حَائِلٌ*) annotavit phrasin, quae hīc in textu legitur, nonnisi *in negando* adhiberi, (ut infra in textu p. 251 vs. 13), sed hīc *in affirmando* eam adhiberi vides.

125) Commentarii instar sint verba 'Ibn-Āldūnī, qui, in loco infra edendo (MS. 1350. t. IV. fol. 24 r.) ait: *استدعاهم لوليمة*.

126) Scil. pro suo martyrio praemium non accepit in vitā aeternā, quia non pro religione occubuerat.

127) Haec significatio 5^{ae} formae verbi *مَرَسَ* Lexico addatur.

verat ei quidam astrologus qui eius horoscopum ¹²⁸ consideraverat, ipsius dynastiae finem esse impositurum populum, qui ad Peninsulam venturus esset ¹²⁹ neque ad huius incolae pertineret; minime itaque dubitavit hunc esse Birzāhdas istos, qui ad Peninsulam venerant tempore Ibn-abi-Āmiri. Ut hos itaque poenā coërceret, omnes agendi rationes exercuit, et tempore quo regnavit occupatus erat bello cum iis gerendo. Accidit ut aliquando apud eum intraret quidam ex eius Wezirīs, dum ille (al-Moṭaṭīd) manu tenebat epistolam quam diu et accurate considerabat. Erat autem epistola Saqūti qui tunc temporis Centae absoluto imperio regnabat, et qui declarabat Moṭalattimorum, qui etiam Morabitum nomen gerebant, primum agmen ad campum Marochii pervenisse. Tunc Wezīrus ille al-Moṭaṭīdum allocutus est, et summa eius verborum huc rediit: ubinam p. 252. situs est campus Marochii et ubinam est eius dulcedo? Dicere posses: Mortuus est al-Haggāg, sed quid hoc refert ¹³⁰? Quominus isti ad nos pervenire possint impediunt virides undae, desertum arduum, noctes diesque, exercitūs nostri numerosi. Tunc dixit ei al-Moṭaṭīd: Hoc, per Deum! est id quod expecto et timeo, et si tu longā gaudeas vitā, profecto id videbis. Scribe ad istum (suum praefectum al-Gezīrae al-Ḥaṭrāae indicans) ut bene custodiat Gebel Tāriq, donec iussum meum ad eum pervenerit. Tunc opes colligere incepit ut illud castellum muniret, ibique suos observatores et speculatores collocavit. Sed Deo sunt incantamenta a quibus non defendunt castella, et ad quae (oculis suis) penetrare non possunt observatores et speculatores. Unicuique vero rei est terminus, ab aeternitate inde in fatis constitutus, et certum tempus; et quod in Dei libro constitutum est, locum obtinet!

128) Haec signif. vocis مؤيد Lexico addatur.

129) Verbum طرأ, cum على, significat venit ad. Cf Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 17 r.); Ibn-Haǧǧān (apud eundem fol. 3 v.); al-Ḥaṭalibī (al-Jatīma MS. 502 p. 715): انصارئين على حضرتينا; alibi (p. 740): انصارئين على المقيمين بالحضرة البخارية والطارئين عليها; et denique (p. 925): نيسابور من بلدان شتى

130) De al-Haggāgo, crudelissimo viro, non opus est ut longus sim: legitur eius vita in Ibn-Ḥallicāne (ed. de Slane, I. p. 181 sqq.) et in an-Nawawio (ed. Wüstenfeld, p. 198 sq.). Verba autem quae hic in textu leguntur, illustrantur loco Ibn-Nobāṭae in Commentario ad Ibn-Zaidāni Epistolam. Rumorem nempe sparserat Irāqenses al-Haggāgum mortuum esse, quo audito hic suggestum adscendit et oratione habitā inter alia etiam haec dixit: قالوا انى مت فمء, si mortuus essem, quid hoc foret? Deus enim nonnisi post mortem beatitudinem promittit. Haec verba sine dubio hic spectat Ibn-Bassām, et fortasse in proverbium abierunt. Animadvertenda est in iis forma فمء pro هو فمء, et verba quae ex textu eieci, بما ذا, pro glossā ما تو habeo. Caeterum fieri potest ut in praecedentibus: وادين رحبة مراکش وحلوحا, etiam proverbialis locutio lateat.

Sequens Ibn-Hajjānis locus citatur ab Ibn-Bassāmo in capite de Abū-Obaidā al-Becri. Est hic praeclarus ille geographus auctor librorum المسالك والممالك et المعجم الكبير, de cuius vitā conferri possunt auctores laudati a Nobil. de Slane (in versione Anglicā Ibn-Callicānis I. p. 319); quae ex Ibn-Caqūne de eo patent, supra exhibui (p. 94 ann. (113)). Filius Abdo-'l-azīzī al-Becri, praefecti Huelbae et Šaltīšī, natus est anno 432; quum itaque pater anno 443 regno privaretur, et se Cordobam conferret, aetatis annum agebat undecimum. Ibn-Hajjān tunc 66 annos natus erat; puerum iam tunc doctrinā eminuisse non probabile videtur; sed deinde certe eum Ibn-Hajjānī (qui anno demum aetatis nonagesimo secundo mortuus est) innotuisse, et iuvenem fuisse felicissimi ingenii optimaque spei, ex nostro loco tuto efficere posse mihi videor. Caeterum geographus ille a reliquis, quantum memini, scriptoribus, vocatur Abū-Obaid, sed tum ab Ibn-Hajjāne, tum ab Ibn-Bassāmo, Abū-Obaidā vocatur.

CAPUT DE HISTORIĀ BECRĪDARUM, 'EMĪRORUM 'AL-MAGRABI.

AIT 'IBN-HAJJĀN: Quum auctore Weziro Abū-'l-Walid Ġahwar pax constituta esset inter 'Ibno-'l-Aftasum et 'al-Mo'fačidum, postquam per longum tempus bellum inter se gesserant, et Deus inter eos pacem constituisset ¹³¹ mense Rebī' II anni 443, paravit se deinde 'al-Mo'fačidus contra suos finitimos, 'Ibn-Jahjāum, 'Emīrum Nieblae, et Abū-Zaidum 'al-Becri, 'Emīrum Šaltīšī et Huelbae ¹³². Hos ambos ex ipsorum imperio, haereditate accepto, pepulit, eorumque ditio sine magnā difficultate ei obvenit, quam reliquae suae extensae ditioni adiunxit, et sic auctus est 'al-Mo'fačidus imperio et robore.

Haec sic locum obtinuerunt. Quum 'al-Mo'fačid liber esset bello contra 'al-Mo'faffarum

131) De locutione hic obviā cf. supra p. 277 ann. (104).

132) Nomine رَنْبَة ego cum Hoogvlieto (vide eius *Spec.* p. 31 caet.) *Huelbam* intelligo, neque assentiri possum Cl.^o de Gayangos (I. p. 379) hoc nomine *Gibraleon* spectari statuenti. Fateor mihi hanc opinionem Viri amicissimi, satis confidenter expressam, valde miram videri; etenim ipse recte observat *Gibraleon* corruptum esse ex جَبَل عِيُون, et *Gibraleonem* reverā ab Arabibus dictam fuisse جَبَل عِيُون patet ex 'al-Idrisīo, cuius vide versionem Gallicam II. p. 14, 23, 57. Si itaque *Gibraleon* appellata fuit جَبَل عِيُون, non appellata fuit رَنْبَة, nam uno eodemque tempore oppidum duo eaque diversa nomina habuisse, non credibile est. Iam ab alterā parte minime mirum est, oppidum Huelbam ab Arabibus dictum fuisse رَنْبَة; 'al-Idrisī (II. p. 14, 20, 22) quidem scribit رَنْبَة, et sic etiam deinde 'Ibn-Hajjān (vide textum p. 252 vs. 6 a f.; 2 a f.) et, quod eodem redit (p. 253 vs. 2), رَنْبَة, sed, quum litera ل et ن utraque liquida sit, unam alteri saepe substitui satis notum est.

gerendo ¹³³, vacavit ¹³⁴ bello gerendo cum Ibn-Jahjāo, Nieblae praefecto. Hunc petens, exercitum collegit ¹³⁵ cui ipse praeerat. Ibn-Jahjā Nieblam reliquit, ex urbe exiit, et Cordobam fugit ¹³⁶, quam urbem intravit, imperio privatus et se in clientelam conferens Ibn-Ḡahwarī, viri qui semper hiatus opplebat et ad quem exules confugiebant. Mirum et extraordinarium tunc fuit, ipsum al-Moṭaṭṭidū huic viro equitum cohortem adiunxisse, quae eum comitata est usque ad eius asylum Cordobam. Deinde nuntius allatus est, al-Moṭaṭṭidū aggressum esse al-Beerū Huelbae et Ṣaltīsi. Hic vir Abū-Zaid al-Beerī hanc ditionem haereditate acceperat a patre suo, qui ex nobili, inclytā, praepotenti et divite erat gente, quae iam diu cum senatū (Cordobensis) imperio coniuncta fuerat. Fuerat ei eiusque proavis cum Ismāile ibn-Abbād, al-Moṭaṭṭidī avo, epistolarum commercium et mutua clientela, quae posteris suis quasi legaverunt, et quibus deceptus est Abdo-'l-azīz al-Beerī, ita ut statim ad al-Moṭaṭṭidū epistolas mitteret, quum hic Nieblam intrasset, ei facile captam ¹³⁷ urbem gratulans. In memoriam ei revocavit mutuam clientelam, fassus est se ei obedientiam praestare debere eique proposuit ut se imperio Huelbae exueret ¹³⁸ et al-Moṭaṭṭidus, si vellet, ipsum in imperio Ṣaltīsi confirmaret. Hoc ab eo propositum al-Moṭaṭṭido placuit; ei imperium quod petebat commisit, et suum manifestavit desiderium ut cum eo colloqueretur; quapropter se versus ^{p. 253.} eum contulit. Sed Abdo-'l-azīz, suspectum habens eius aditum, antequam ille advenit, se cum omnibus opibus ad insulam Ṣaltīsi contulit, et se in gratiam al-Moṭaṭṭidī imperio Huelbae exuit. Hoc itaque oppidum eādem facilitate acquisivit ¹³⁹ quā Nieblam acquisi-

133) Phrasis خلا وجهه من (hoc enim accuratius est quam خلى ut hic in Codice legitur) etiam legitur apud an-Nowairiū (*Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 446), ubi verba exstant: خلا وجهه من امر اخويده. In Bidp. *Fab.* p. 197 خلا وجهه ل est vacare alicui.

134) Cf. supra p. 276 ann. (102).

135) Verbum ضم significare collegit, supra annotavi (p. 138 ann. (390)). Ille per ellipsin denotat exercitum collegit. Eodem modo saepius verbum جمع usurpatur, non addito جيشه vel simili quodam, ut sequentia ostendunt exempla: Ibn-Badrūnī *Commentarius ad Ibn-Abdūnī carmen* (MS. Paris. p. 163): فجمع يزيد بن الوليد ودخل دمشق; an-Nowairī *Hist. Hisp.* (MS. 2 h. p. 441): وجمع عبد الرحمن اليينا ولم يدخل قرطبة وعاله ما سمع من اجتماعهم; de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 33 vs. 7 a f.

136) De 7^a formā verbi خرج cf. supra p. 272 ann. (79).

137) Ad literam: ei gratulans de ea quod ex ea facile fuerat. Ad hunc usum 5^{ae} formae verbi خاء cf. infra in §. 3 locum Ibn-Bassāmī (MS. Oxon. fol. 71 v.)

138) Haec signif. 5^{ae} formae verbi خلا, quae infra (p. 253 vs. 2 et vs. 8) recurrit, Lexico addatur.

139) Haec signif. verbi حار in Lexico desideratur, vel certe non satis accurate indicata est; sed cf. Ibn-Hajjān (apud Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 49 v.): من أهل وولد ومال (domo) حار ما فينا et Hoogvliet *Spec.* p. 55.

verat, eius populo latissimam ἀμνηστειάν concessit, et oppido praefecit virum quendam suum in quo fiduciam ponebat, quem iussit ut al-Becrīo commeatum intercluderet ¹⁴⁰, et omnes homines vetuit quominus se ad eum conferrent. Reliquit eum itaque in angustias redactum in mediā aquā, donec se traderet illi qui in eius propinquitate erat ¹⁴¹, sed prudentia eum non reliquit. Tunc rogavit al-Moṭaṭīdum ut sibi abire permitteret, eodem modo quo abierat eius confoederatus ¹⁴². Al-Moṭaṭīdus hoc ei permisit et al-Becrī Cordobam venit, ubi eius adventu laeti erant homines, quippe viri splendentis ¹⁴³, sapientis, modesti, docti, qui superat confoederatum suum Ibn-Jahjājum nobilitate et praeclarā in-

140) Sic vertendum esse, sententia, ni fallor, suadet. Valde notabilis est haec phrasis قطع بفلان, *alicui commeatum intercludere*.

141) Suspicio ante قرب من omisum esse الى, quā voce additā sententia oritur quam hic vertendo expressi. Phrasis enim ألقى بيده إلى فلان significat *se tradere alicui*, ut apud Ibn-Bassāmum (MS. Goth. fol. 7 v.): وقد حدثت أن بعد خروج ابن طاهر من البلد رأى أن يلقى بيده: الى المعتمد; apud Ibn-Hajjānem (apud eundem fol. 49 r.): ألقائهم بأيديهم اليهم, et deinde (fol. 49 v.): ألقوا الى المشركين بأيديهم. Cf. etiam infra in §. 3 Ibn-Bassām (MS. Oxon. fol. 12 r.). Similiter apud Ibn-Bassāmum (MS. Goth. fol. 6 r.): ولما ألقى المعتمد الى ابن عمار بيده, i. e. *se totum ei tradiderat; omnia administranda ei commiserat*.

142) Neupe princeps Nieblae.

143) De adiectivo سَرِي iam supra (p. 107 sq., ann. (188)) annotavi, quam annotationem quum scriberem mihi de etymologiā vocis non constabat. Nunc affirmare possum, eam derivatam esse a verbo سَرَا ultimā , quod significat *splendidus fuit*; hinc Infin. سَرَوْ splendor. Quod probandum, nam in Lexico non legitur. Primum itaque videas locum ex Ibn-Hajjāne quem descripsi in meo *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* (p. 285). In eodem illo loco (MS. Goth. fol. 4 r.) etiam haec ait Ibn-Hajjān: وانداز ابداع حركة (?) الى اشياء تضابق هذا السرو من. Etiam in nostro loco Infin. ille سَرَوْ bis occurrit (vide textum p. 253 vs. 6 et 7). Exemplis supra allatis, in quibus adiectivum سَرِي occurrit, haec addere possum: in epistolā Ibn-Tahirī, quam descripsit Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 18 r.) legitur: مَرَّ بِنَا كِتَابَكَ اَنْسَرِي, et in loco Ibn-Bassāmī (MS. Oxon. fol. 110 r.): مَا اَخْرَجْتَهُ مِنْ سَرِي نَظْمٍ وَجَزَلٍ مَقَالَةٍ مَدَّةً. Etiam comparativi اَسْرِي duo apud Ibn-Hajjān vidi exempla; MS. Goth. fol. 3 v.: وَكَانَتْ دَوْلَتُهُ اَكْثَرَ الدُّوَلِ خَاصَّةً وَاسْرِي, et fol. 5 v.: فَصَارَتْ دَوْلَتُنِي لِدَوْلِهَا اَسْرِي الدُّوَلِ صَكَابَةً.

dole, quique eum praeterea superat gentis splendore et nobilitate et filio suo, iuvene qui unicus est inter suos coetaneos corporis elegantia, pulchritudine, splendore, elegantiorum literarum cognitione, doctrinâ, quique cognomen gerit Abu-'Obaida. Quod ad prudentiam Abdo-'l-azizî tunc temporis attinet, narrant homines, eum, quum Šaltîsî esset, bene perspexisse se Abbâdo imparem esse; statim itaque eum prudentiâ egit, se, in illius commodum, imperio huius oppidi exiit, certis conditionibus quas ille ei servavit. Etenim emit Abbād ab 'al-Becrî eius naves et apparatus bellicum ¹⁴⁴ pretio decem millium mīṭqāl^{orum}. Al-Becrî itaque Cordobam habitatum venit, sub clientelâ Ibn-Ġaliwari, cui opes et vita semper tuto committebantur, et Ibn-Abbâdo hae terrae parebant ¹⁴⁵, et, si Deo placet, in posterum tranquillae parebunt; sed soli Deo regnum est aeternum!

Sequens paragraphus desumta est ex capite de Wezîro Cātibo Abū-Mohammede Abdo-'l-lāh, filio faqīhî Abū-Omar ibn-'Abdi-'l-barr 'an-Namarî, vel, ut brevius eum vocat Ibn-Cāqān, Abū-Mohammed ibn-'Abdi-'l-barr: de quo viro alibi agam; hîc monere sufficiat eum aliquamdiu Cātibum fuisse 'al-Motaçîdî.

Scrpsit a parte 'al-Motaçîdî epistolam, quam ego in brevius contraxi, ut minuerem eius prolixitatem, et in quâ exponit quomodo hic princeps interfecerit filium suum 'Ismailem.

AIT IBN-BASSĀM: Abbād tunc divortium contra suum filium pronuntiaverat, in poenâ ad summum usque terminum pervenit et eâ pronuntiata extra terminum vagatus est in modo quo eum punivit; ab hac poenâ eum apud patrem non defendit a iuventute accepta sororians mamma, nec paterna commiseratio.

Narravit mihi quidam ex Wezîris Hispalensibus, de cuius veracitate non dubito, sequentia: Tribus diebus post hunc casum lapsis, aderamus eius consessui; principis vultus austerus erat ¹⁴⁶, et quivis ex Wezîris se non adesse cupiebat; pronuntiatae salutationi nihil addiderunt ¹⁴⁷, et tremulâ voce loquebantur ¹⁴⁸. Quo viso princeps multum eos

¹⁴⁴) Sic ائققال hic vertendum esse, docet, ni fallor, tum sententiae nexus, tum locus 'an-Nowairîi (*Hist.*

Aegypti MS. 2 o. fol. 113 r.): ووصلت اليهم الاثقال والمجانيق وآلات الحصار والاقوات
في المراكب

¹⁴⁵) Proprie: *clarae, purae erant*. Cf., ut in re notâ unum tantum citem exemplum, Ibn-Ġahîbi-'ç-çalāt
(*Hist. 'al-Mowahhidarum* MS. Oxon. fol. 3 r.): وَلَمَّا فَتَحَ اللَّهُ تَعَالَى مَدِينَةَ الْمُهَيْدِيَةِ — وَصَفَتْ
لِلْإِسْلَامِ

¹⁴⁶) Haec signif. 9^{ae} formae verbi بد, Lexico addatur.

¹⁴⁷) Ad verbum راد cum على cf. locum 'al-Bocārîi quem citavi in meo *Dict. dét. des noms des vêt.*

verbis laccessivit 149 et leonis instar rugivit, dicens: O vos qui propter meum malum laeti estis, cur vos silentes video? Abitote! Tunc omnes surrexerunt, post se pedes quasi trahentes, dum nemo eum vel leviter adspicere audebat. Quum autem prope portam palatii essemus, nos vocavit; nos itaque rediimus, et permisit nobis ut sederemus; tunc sedimus et adduci iussit Cātibum Ibn-Abdi-'l-barr. Hic consessum intravit, hominibus repletum, et dixit ei princeps: Epistolam scribe ad Ibn-abī-Āmirum et describe 150 caedem istius perfidi et perinri. His fere quum locutus esset verbis, pedissequus Ibn-Abdi-'l-barro attulit chartae folium 151 et atramentarium. Wezīri autem et aulici, qui in illā aulā sedebant, apud se dicebant: Quomodo fieri potest, ut oratio incidat in animum Ibn-Abdi-'l-barrī hae in conditione quum versetur, et insuper coactus sit ut ex tempore p. 254. scribat? Ait ille qui mihi haec narravit: Ibn-Abdi-'l-Barr complicavit 152 folium, et incepit calamum in atramentarium immergere et scribere, dum oculus al-Moṭaṭīdī eum diligenter observabat et eum quasi insiliebat 153. Absolutam epistolam al-Moṭaṭīdo ad finem usque recitavit, et aulici, principis aulam relinquentes, iudicabant Ibn-Abdi-'l-barrum ad miracula sui creatoris pertinere. Dixerat ille in hac epistolā:

Quandoquidem, o tu, quem Deus adiuvet! amici, sincerā amicitia coniuncti, id agere student ut sibi invicem variarum rerum sint participes, et ut exigant a se iustam partitionem 154 in rebus parvis, magis etiam decet ut hanc exigant in rebus gravissimis et infelicissimis, et inter se exerceant quando nigrae 155 calamitates locum obtinent. Etenim

p. 26 et ann. (5) ad h. l. in p. 27; cf. etiam Kosegarten *Chrest. Arab.* p. 64: لم يزد على نظر, et Freytag *Chrest. Arab. gramm. hist.* p. 149 vs. 1.

148) Ad literam: commotus, tremulus iis erat sermo.

149) Nescio an mendo labore istud فُصِّبَ, quod tamen distincte in Codice scriptum est et quod فَصَّوْبٌ pronuntio. Sed fieri potest ut وَصَّيْبٌ نَيْبٌ وَصَّيْبٌ sit phrasim mihi ignota, quae respondeat alteri illi وَصَّيْبٌ وَنَيْبٌ, quamque Reiskius ad Golium suum annotavit.

150) Proprie *subsistere fac*, scil. in charta.

151) Haec signif. vocis جلد Lexico addenda est; tum quod ad etymologiam, tum quod ad significationem attinet, جلد h. s. plane convenit cum Belgico *een vel (papier)*.

152) Sic secunda forma verbi سَوَّى mihi hic vertenda videtur.

153) Legere fortasse hic velles وَتَرَصَّدَ, sed homoeoteleuton illam lectionem defendit quam in textum admisi. Verbo itaque وَتَرَصَّدَ significationem verbi وَتَرَصَّدَ, tribui, al-Qāmūsī auctoritate nixus.

154) Signif. quā hic 3^a forma verbi سَمِعَ occurrit, in Lexico non est annotata; in uno ex responsis ad hanc al-Moṭaṭīdī epistolam similiter legitur (apud Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 40 r.): وَافْتَنَّنِي أَيْدَكَ: أَللهُ مَسَاخِمَتَكَ الْكَرِيمَةَ، وَمَشَارَكَتَكَ السَّالِيمَةَ، ☆

155) Calamitates saepe nigrae dicuntur ab Arabibus, ut apud Ibn-Hajjanem (ap. Ibn-Bassām MS. Goth.

subito me invasit infortunium grave, nigrum, et de improvise in me irruit coecum et mutum repentinum malum ex fati variis generibus; extulit se illud versus me ex loco ubi ipse absconditus eram ¹⁵⁶, se mihi obtulit ex tuto meo loco, et versus me exiit ¹⁵⁷ ex horto in quo nullos scorpiones esse putaveram ¹⁵⁸, et quem nimis bene rigatum esse putabam quam ut ibi istis obviam fierem eosque evitare deberem ¹⁵⁹. Sed Deus, cui gratias agere et quem laudare nunquam desinam, insigni erga me beneficio, primum me defendit, deinde me sanavit; semper ei maneant laus et debitae gratiae!

Res itaque quae accidit fuit haec. In stultum qui spem meam fefellit, execratum qui omnes reliquos praevertere studuit, *Ismāilem*, filium meum sanguine, non amore, natum meum cognatione, non agendi ratione, amore propensus eram, eumque praeferebam talibus qui maiori honore quam ille digni erant. Amor enim rei te coecum et mutum reddit; amor tecum habitans occoeat oculum videntis. Honoravi eum itaque nobilissimis nominibus et muneribus; liberalis ei dedi pretiosissimos thesauros et opes; humilia ei reddidi colla exercitūs ducum et principum virorum; exercitavi eum bellis gerendis, eumque misi ut gravissimis rebus testis adesset, iisque se opponeret; neque putabam me tantum contra me ipsum eius cultrum acuere, vel me illā exercitatione et institutione sub lapillis et glareā prunam accendere. Peculiarem honorem tantum in eum contuleram, et praefectum eum constitueram ita ut per se negotia obire posset, et stabilis ei esset sedes, propter sagacitatem quam ex signis exterioribus ei inesse putabam, et quā oculus meus recreabatur, et propter perspicacitatem quam in eo adesse opinabar et quā animus meus lactus erat; sed sagacitas ista erat insipientia et perspicacitas iuvenilis audacia et mentis inopia. Profecto! tentantur patres filiis, et latet illos

fol. 28 v.): خطوب دهم; cf. etiam sqq. verba in loco nostro. Hinc simplex الدُّعْمَاء (collatā voce دُعَيْمَاء) *nigram calamitatem, infortunium* denotat, ut in loco *Ibn-Bassāmī* (MS. Goth. fol. 5 r.): تَوَاسَوْا عَلَى الدُّعْمَاء, qui se invicem consolati sunt in infortunio.

156) Nomen loci مَكْمَن deest in *Lexico*; inveni illud etiam in *Ibn-Gobairī Itinerario* (MS. p. 202).

157) Bis in hac epistolā verbum شَرَح exiit significare videtur, nempe hic et infra in textu p. 255 vs. 6 a f.; quod si reverā ita sese habet, *Lexico* addendum erit. Confirmat fortasse hanc signif. locus *al-Maqrizī* quem edidi in *Dict. det. des noms des vét.* (p. 281 vs. 2 a f.), ubi verba وِيَاب هَذَا السُّوقِ شَارِعٌ مِنَ الْقَصْبَةِ ad litteram significare videntur: *et porta huius fori exit ex al-Qaṣabā*, i. e., ut ibidem verti, *la porte de ce marché donne dans la grande rue, appelée Al-Casabah*.

158) Cf. cum his verbis versum *Ibno-'l-Labbānā*, quem supra edidi p. 70 vs. 3.

159) Bene rigaverat hortum, i. e., ex solenni imagine, multa in hunc beneficia contulerat; sed hortus ingratus fuit, et scorpiones protulit. Ante من est ellipsis.

mala quibus hi student ¹⁶⁰. Praeterea consilia oriuntur et nascuntur, animi probi vel improbi sunt, per socium bonum vel malum, per sodalem errantem vel in verà viâ incedentem; et veluti scabies contagione inficit, sic malus socius (alterum) perdit; qui errantem tanquam amicum assumit, ipse fit ¹⁶¹ errans et suspectus, *et ille qui Satanam habet socium, malum habet socium* ¹⁶². Etenim vel nonnullos benedictos Prophetas latuit id quod facere studuerunt nonnulli horum filii ¹⁶³, licet Revelatio cum iis loquoretur et clanculum cum iis sermonem institueret: iam quanto magis nos (alia latent), qui tantum iudicamus ex talibus quae audimus, et decernimus ex talibus quae videmus et scimus, dum sponsio de rerum exitu nobis non data est, neque veram aliorum agendi rationem seimus. Haec enim est proprietas ¹⁶⁴ mentis ut eam nullus cognitam habeat nisi creator, intima et occulta cognita habens, et ut eam non perspectam habeat nisi is qui apparet et latet ¹⁶⁵. Sapor denique aquae antea purae deinde impurus invenitur; admiratione afficitur ¹⁶⁶ fructum viride ¹⁶⁶, et perit fructus patulae arboris in terrâ durâ ¹⁶⁷.

In aliâ huius epistolae parte ait: Postquam hic maledictus et stultus se ex cunis ad magnum honorem extulerat, et ex (nutricis) brachiis adscenderat ad locum in nobilissimo senatu, et viderat se divitem factum esse ¹⁶⁸ et multas huius mundi opes possidere, hoc

160) Duplici significatione hic 7^a forma verbi طوى occurrit, quarum neutra in Lexico annotata est. Primum est passivum a verbo طوى celavit, et similiter, cum عني p. constructum, recurrit infra p. 254 vs. 4 a f. Deinde est medium eiusdem verbi eo sensu quo significat complicit, et اندوى denotat: studuit rei.

161) Proprie mutatur in; cf. supra p. 78 ann. (32).

162) Sunt verba al-Qorāni IV. 42.

163) Cogita v. c. de Davidis (prophetae, ut aiunt Moslimi) filio Absalone.

164) De grammaticâ constr. cf. supra p. 79 ann. (34).

165) Locum sanum esse et vertendum esse ut feci, certo mihi persuasum est. Offenderat quidem me repetitum istud الباطن, et pro primo الباطن legendum esse الظاهر credideram; sed, quantum scio, الباطن non de Deo dicitur: in al-Qorāno certe non occurrit. Ante alterum illud الباطن fortasse copula inserenda est, nam etiam in al-Qorāno (LVII. 3) semel Deus dicitur الظاهر والباطن

166) Proverbialis haec est locutio; cf. al-Hariri p. 41 et scholia ad hunc locum; Rever. Valetou Spec. p. 4 vs. 2 a f. et qui in ann. (23) (p. 10) ad h. l. citatur Freytag Prov. Arab. I. p. 48.

167) Non certus sum me haec verba recte vertisse; continent fortasse etiam proverbialem locutionem, quae mihi tamen non nota est, sed significare videntur: licet pravum virum commonefacias, nihil prodest.

168) Verba رآه استغنى (in textu, typothetae errore, est رآه) desumpta sunt ex al-Qorāno XCVI. 7.

eum improbum ¹⁶⁹, insolentem, tyrannum et ingratum ¹⁷⁰ reddidit, plura acquirere studuit, sibi soli imperium arrogare voluit; adducti sunt praeterea, Dei decreto, ad eum improbi socii qui eum contagione infecerunt et perdiderunt, eique, Dei iussu, additi sunt dolosi sodales qui eum instigarunt, in errorem induxerunt, et effecerunt ut in animo sibi proponeret ¹⁷¹ se a patre abalienare ¹⁷² et hunc devitare, quique eum cupidum reddiderunt ut ille solus imperium in urbe exerceret ipsique cum eo imperarent, nemo vero ipsis. Nocte itaque quādam exiit cum turbā suā, cuius ope in palatium meum irrupit, et cuius auxilio laceravit velum dominae meae, petens deinde al-Gezīram al-ḡaḡrām eiusque regiones circumiacentes, ut has sibi subiiceret inque iis res misceret et turbaret. Ego vero absens eram in loco propinquo; redii itaque (ad urbem) et statim ad illum tractum virum misi qui eum ab hoc depelleret et arceret; attamen ignovi ei, con-nivi in iis quae perpetraverat, ei pristinam suam conditionem et pristinas opes restitui, nec eum castigavi nisi eo quod eum videre nollem, neque eum presentem esse vellem, licet simul benigne cum eo agerem, multa dona et beneficia in eum conferens. Sed ille similis erat serpenti quem a suis gyris ¹⁷³ cohibere non potes, et scorpioni cum cuius aculeo in pace vivere non potes; dixisses eum parvi facere illud quod ad eum venerat et contemnere fructus quos carpserat; vituperabat itaque et abiiciebat quod ei parvum videbatur et quod tamen magnum erat. Quum tale quid minime expectassem, iam turbam collegerat ex vilibus ¹⁷⁴ pueris servorum, qui famulabantur in domibus principum nummulariorum, quandoquidem maledictus iste non cupiebat ut sibi opem ferret hoc in facinore nisi talis in quo esset maxima iuventus, vel minima pars boni. Deinde his et sibi ipsi vinum potandum praebuit, ut se ipsum et hos audaces redderet, et ab iis averteret vel minimam discernendi facultatem, si fortasse in iis haec adesset; armavit eos variis armis quae in pauperum et divitum habitationibus reperiuntur ¹⁷⁵; quo facto de improvviso irrupit in palatium cum decem fere ex istis hominibus; cum his conscendit muros et pa-

169) Lexico addatur, 4^{am} formam verbi شَرَّ significare *improbum reddidit*.

170) Etiam signif. 4^{ae} formae verbi كَفَّرَ, quae hic locum obtinet, in Lex. desideratur.

171) Haec signif. 4^{ae} formae verbi شَعَرَ Lex. add.

172) Ad 10^{am} formam verbi وَحَشَ cf. supra in textu p. 256 vs. 4. 6 et 4 a f.; Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 67 r.): وَكَانَ اسْتَوْحَشَ مِنْ أَمِيرِ بَلَدِهِ, et alibi (MS. Oxon. fol. 106 r.), ubi sermo est de al-Moʿamido qui amicitiam quam cum Ibn-Aminaro contraxerat, abruptit: وَفِي أَقْصَا — نَجْمُ ذَلِكَ

الاستيحاكاش والتغبير

173) Vocab. مَدَارِ gyris in Lexico non annotatum est.

174) Pluralis formam offert Alcalá (Xisās) esse pluralem a خيسيس iam annotavit Cl. Weijers (*Spec.* p. 98 ann. (127)). Eandem pluralis formam offert Alcalá (*Vocab. Esp. Arab.*) in vv. *astroso*, *vagabundo*, *vellaco* et *vil hombre*.

175) Proprie *versantur*, quam signif. 5^a forma verbi حَرَفَ saepissime habet, ut supra p. 169 vs. 1.

rietes, et adscendit in tecla et moenia; utinam quietem inveniatur die Magni Iudicii, die Resurrectionis, a quo arcetur qui Deo Optimo Maximo se opposuerit. Tunc ego egressus sum et exii; quum vero istorum oculi me viderent, fugientes se a muris deiecerunt et spe frustrati se praecipites dederunt 176. Etenim speraverant me inventum iri gravi somno sopitum, vel incuriosum et negligentem ita ut nec audirem nec viderem; sed, Dei gratiā, debilis erat istorum spes, et ad finem non perducta sunt quae moliti et conati sunt. Metus exitus ad quem venturus esset animus ingratus et iniquitas, celerem reddidit istorum fugam. Maledictus autem iste, se ipsum fugiendo periculo subtrahere volens, irruit in moenia urbis, sed mox asseclae mei eum assecuti sunt, et ad me adductus est captivus ligatus, ut quoque reliqui malefici et reliqui rebelles, quos ut vincerem effecit Deus. Omnes istos puniri secundum poenas a Deo O. M. constitutas, eiusque iustum iudicium contra eos pronuntiavi.

Mirare itaque, mi domine! res quas Fortuna affert, filios calamitatum auctores, oculum
p. 256. filii dilecti et amati mutatum in conditionem talis qui odio et inimicitia incensus est, irati et malevoli. Attente quoque considera quomodo tristitia oriatur ex loco in quo gaudium habitare putaveras, et calamitas nascatur Superat hoc conamen omne id quod unquam ausus est immorigerus filius inter antiquos principes. Nullum enim exemplum, quod in historiis et documentis invenimus, gravius est alienatione, discidio, diritate, discrepantia, si excipis id quod irruit in 177 unum regem Persarum 178 et alium ex *Abbāsids* 179. Hic enim maledictus, cupiditate et aviditate ductus,

176) 6^a forma verbi طرح in Lexico desideratur. Propria eius vis est *se deiecit, se praecipitem dedit*, ut nostro in loco. Hinc cum علی r. respondet Gallico: *se jeter avidement sur*, ut in loco *Ibn-Hajjānis* (apud *Ibn-Bass*, MS. Goth. fol. 49 v.): post gravem sitim multae feminae perierunt نَتَطَارَحِينَ عَلَى الْمَاءِ يَكْرَعْنَ فِيهِ بِغَيْرِ مَقِيلٍ. Cum eadem praepositione etiam significat *se tradidit alicui*, ut in loco *Ibn-Bassāmi* (MS. Oxon. fol. 109 r.); وَتَأْتَفَقُ — تَطَارَحُ أَهْلُهَا عَلَيْهِ، وَحَصُولُ تِلْكَ الْجَنَّةِ فِي يَدَيْهِ. Cum praepositione فِي est *se jeter dans un édifice pour y chercher un asyle*, ut apud *Ibn-Gobairum* (*Itiner.* MS. p. 206): فَتَأْتَفَقُ الْمَغْصُوبُ عَلَيْهِ أَنْفَقَهُ تَوْدِيَهُ إِلَى التَّطَارَحِ فِي الْكَنِيسَةِ فَيَتَنَقَّرُ وَيَتَعَمَّدُ تَطَارَحَتْ عَلَى ابْنِهَا فِي اسْتَحْيَائِهِ فَامْرَأَتُهُ بِتَخْلِيصِهِ وَسَجْنِهِ. فِي بَعْضِ بَيْوتِ الْقَصْرِ

177) Pronuntiandum credo شُدَّ, proprie *ligatum est*.

178) Spectat hic, ni fallor, auctor *Parwizum*, contra quem filius *Širūjeh* seditionem excitavit, eum in carcere inclusit et deinde interfecit. V. *Mogmil et-xewāric* (in *Journ. Asiat.* III. XIV. text. Pers. p. 148; vers. Gall. p. 129).

179) Spectat auctor *al-Moṭawakkilum*, qui, filio *al-Moṭağiro* cum aliis conspirante, anno 247 interfectus est. V. *Abū-l-fedā Ann. Mosl.* II. p. 204.

plane unica, mira et nefanda quae homines circumeunt, molitus est, nam alienationi suae, vituperio dignae, addidit quod auderet patris feminas communis iuris facere; praeter id quod hominum corda perdere volebat, horum sanguinem effundens, audax etiam aggressus est demi custoditas matronas. Haec vero tempus est tempus calamitatis et aquile odii et furoris; et homines temporibus suis similiores sunt quam patribus suis ¹⁸⁰! Sed verius quam hoc sit dictum Dei Optimi Maximi: *a parte uxorum et liberorum vobis est hostis; cavete itaque ab his et illis* ¹⁸¹.

Suspiravi ¹⁸², mi domine! ut suspirat homo cuius pectus laesum est, et diu versatus sum in hac re narrandâ et explicandâ, ut tibi impertirem ¹⁸³ hanc insignem calamitatem et summum infortunium. Historia est haec quae attento animo considerari meretur!

BREVIS HUIUS CASÛS NARRATIO VERBIS 'IBN-ḤALJÂNIS.

AIT ABÛ-MERWÂN: Anno 450 repetitis vicibus Cordobam nuntius allatus est, Abbâdo consilium esse ut huius urbis 'az-Zahrâam obsideret, cuius inferior pars devastata erat, et ex quâ semper quasi urbis mors demittebatur. Iam antea narratum fuerat contra illam tetendisse eius filium Ismâilem, qui cognomen 'al-Mançûr gerebat et eius prorrex regnique haeres erat. Hic erat ignis in eius lapidibus habitans ¹⁸⁴, neque dubitabatur quin a patre contra Cordobam missus esset tamquam flamma ignis, ita ut non sciretur urbem amplius existere ¹⁸⁵. Sed Deus recreationem concessit (paene suffocato) gutturi populi urbis, dissolvendo eius consilium et avertendo eius propositum, nam filius, viliter agens, rei perficiendae impar fuit. Tunc ex inevitabili Dei decreto factum est, ut hic iuvenis aegre ferret iussum quod ei hac in re dederat pater et hoc ab eius parte odium concitaret quod in eius animo reconditum erat, et quod eum audacem reddidit ¹⁸⁶, ita ut se patri opponeret. A viâ vero in quâ erat, deflexit, propter causam, de quâ dissidium est. Narrant enim eum a patre alienatum fuisse propter ingrati aliquid quo eum pater

180) Est proverbium quod exstat in 'al-Maidânî opere (ed. Freytag, II. p. 798), ubi pro بزمانيم legitur بزمانيم.

181) Sunt verba 'al-Qor'ânî LXIV. vs. 14, sed alio sensu a Mohammede dicta sunt; voluit nempe Propheta: uxores et liberi virum ab officio suo et Dei cultu distrahunt.

182) Haec signif. verbi نَفَث Lexico addatur.

183) Valde notabilis est phrasis, quae hic in textu legitur.

184) Haec signif. 8ae formae verbi سَكَن in Lexico non annotata est.

185) Ellipsis hic est; particula nempe لَ omissa est, quae tamen subintelleccta vim suam exercet in sq. iussivum. Cf. de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 39.

186) Signif. et constr. 2ae formae verbi جَشَرَ, quae hic locum obtinent, non satis explicite in Lexico annotatae sunt.

affecerat quum cum mitteret ad impetum in Cordobam faciendum, quandoquidem Deus filii mortem decreverat! Sed alii narrant rem haud ita sese habuisse, sed nimis grave quid ei visum fuisse urbem, qualis Cordoba erat, aggredi, dum paucos tantum milites secum haberet, et eum ideo cavisse ne urbem obsideret quia pactum erat inter Cordobenses et eorum confoederatum Bādis ibn-Ḥabūs, quem celeriter contra se progressurum esse non dubitabat, ita ut casurus esset inter duas maxillas quarum utraque ipsum manducaret ¹⁸⁷. Narrant etiam eum patris mentem ad hanc rem advertisse, qui tamen eum p. 257. pusillanimum declaravit ¹⁸⁸, graviter ei minatus est et parum aberat quia eum interficeret ¹⁸⁹. Iussit eum suam viam persequi eique necem minatus est si languidus se ab eā averteret ¹⁹⁰. Hoc eius animum a patre abalienavit, et molitus est ab eo fugere, cum per paucis intimis amicis qui eum in errorem induxerunt. Tunc duorum fere dierum itinere se ab Hispali removit, sed tunc, mendacio usus, socios suos certiores fecit de improvise sibi allatam esse epistolam patris, qui ipsum ad se redire petebat ¹⁹¹ propter rem de quā cum eo praesente colloqui vellet. Hispalin itaque rediit et aggrediendi occasionem ¹⁹² arripuit, ex fati decreto, quum a regiā suā sede absens esset pater, degens in praedio suo quod erat in castello az-Zāhir ¹⁹³. Tunc eum temeritate patris palatium aggressus, et quibusdam thesauris potitus est ¹⁹⁴ quos secum duxit; cepit quoque matrem suam et patris feminas, et complura ¹⁹⁵ surripuit ex opibus et supellectile, putans se effugere posse. Haec omnia secum duxit, illa onera extollens in iumenta quae noctu expostulaverat a quodam apud quem illa esse sciebat, et statim abiit, iterum ingrediens ¹⁹⁶ viam quae ad al-Gezirām al-caḡrāam ducebat, finem ditionis patris in litore maris, hanc se intrare decernens, ibique contra eum seditionem movere ¹⁹⁷. Sed quoniam irretitus erat in suā petu-

187) Hoc sine dubio est proverbium, quod tamen in Freytagii opere de Proverbiis non annotatum est.

لَحْيِي proprie est *locus ubi barba crescit*. Galli dicerent: *entre deux feux*.

188) 10^a forma verbi جَمَعَ in Lexico desideratur.

189) Sic verti, collato alio Ibn-Ḥaijānis loco qui legitur apud Ibn-Bassāmum MS. Goth. fol. 28 v.: سَطَا

بِوَالِدَتِهِ لَتَيْمَةً لَحَقَّتْهَا عِنْدَهُ فَنَوَلَنِي فَتَنَابَا بِيَدِهِ ٥

190) Haec signif. 6^{ae} formae verbi وَنَى vel أَلَى, cum عَنِ, Lexico addatur.

191) Haec signif. 10^{ae} formae verbi صَرَفَ c. acc. p. Lexico addatur.

192) De voce فُرْصَةٌ cf. supra p. 123 ann. (283).

193) De az-Zahir cf. supra p. 145 ann. (426).

194) Si textus sanus est, quod ego certe credo, notabilis hic est usus verbi عَلَفَ cum ب.

195) Ad literam: *sibi multum fecit id quod surripuit*; quae signif. 10^{ae} formae verbi كَثَرَ in Lexico desideratur.

196) Haec signif. 3^{ae} formae verbi دَنَى Lexico addatur.

197) Minime dubium esse potest quin hic textum recte emendaverim; cf. supra p. 263 ann. (23).

lantiâ et insolentiâ ¹⁹⁸, factum est ut eum assequerentur et eum impedirent quominus viam suam persequeretur. Dissentiunt quae narrantur de hac eius historiâ, de modo quo fugit, de modo quo pater eum cepit et iterum filius in huius potestatem rediit, de quibus dicere longum est. Postquam in itinere suo substiterat prope castella quaedam patris, et haec patris praetores clausurant ¹⁹⁹, metuebatque ne hi omnes se coniungerent ut ipsum caperent, coactus est confugere ad Ibn-abi-Haggādum qui in suo erat castello, in fine tractûs Sidoniae sito, eius tutelam implorans, qui ei hanc concessit, ut aiunt, eâ conditione ut sub castello maneret, neque in illud adscenderet, (quod postulavit ut tutus esset a ²⁰⁰ dolo quem a patre profectum esse putabat), postquam, ut eum exciperet, a castello descenderat, eique cum militibus suis obviam venerat, consilium ei dans ut iterum ad patrem rediret et dolorem, quo hic premebatur, cessare faceret declarando se huic iamiam parere velle, promittens quoque ei se a patre pro filio condonationem impetraturum. Ismā'il se ab eius propositis avertere non potuit, quia paucos tantum assecclas secum habebat; annuit itaque eius desiderio. Praefectus igitur, magno honore eum afficiens, apud se ut habitare vellet eum rogavit, et statim ad Abbādum scripsit, certiores eum faciens filium apud se esse, describens eius poenitentiam utque ei condonaretur implorans. Hoc nuntio laetus erat Abbād, nam valde timuerat ne filius se cum suis inimicis qui in illo tractu erant, coniungeret; votis huius 'al-Haggādī' annuit eiusque intercessionem admisit. Quo audito, Ismā'il approbavit se ad patrem rediturum, et Hispalin intraivit; sed palatium suum evitans se contulit ad quandam in vicinitate sitam domum ²⁰¹ quam possidebat, et vetuit pater quominus quisquam apud eum intraret. Restituit Deus Abbādo omnia quae secum duxerat eius filius Ismā'il, opes nempe et thesauros, et nullâ re ex horum numero privatus est, ne iumento ²⁰² quidem aliquo suo, quod non satis celeriter

198) 6^a forma verbi بَطَّرَ, idem atque 1^a exprimens, in Lexico desideratur.

199) Proprie clausurant ante eius faciem: phrasis tum Arabibus et Syris, tum nobis Belgis frequens.

200) Haec signif. 10^{ae} formae verbi ضَبَّرَ Lexico addatur.

201) Lectio Codicis sensum certe praebet, quapropter eam mutare nolui, attamen fateor gravem me tenere suspicionem post وَنَكَّبَ بِهِ عَنْ قَصْرِ أَبِي vocem بِهِ excidisse, et pronuntiandam esse: وَنَكَّبَ بِهِ عَنْ قَصْرِ أَبِي. Haec opinio duplici nititur argumento; primum in seqq. subiectum verbi مَنْعَ est pater; probabile itaque est etiam in praeced. subiectum idem esse; quod quoque suadet copula وَ ante مَنْعَ, nam si in praeced. aliud subiectum indicaretur, ante مَنْعَ potius particulam فِي posuisset auctor. Alterum argumentum hoc est: nescio scil. cur ipse filius suum palatium evitasset; cur contra pater noluerit eum se ad hoc conferre, ex sqq. patet; impedire nempe voluit filium, quominus cum aliis colloquium institueret.

202) In linguâ Hispanicâ vox *azémila* significat *mulus oneri portando destinatus*.

currere poterat, quum filius maximâ cum celeritate abiret, et quod macie et lassitudine confectum in campo reliquerat. Incidit hoc in manûs quorundam patris equitum quos emiserat ²⁰³ ut filii vestigium sequerentur. Hoc iumento potiti sunt et Hispanin reductum est cum onere suo, dum nullus funis ei abscissus erat. Narrant eius onus constitisse opibus, auro nempe et argento et thesauris ingentis pretii. Summam potestatem concessit Deus Abbâdo de filio suo, eo nempe consilio ut eum hac in re p. 258. tentaret; sed Abbâd poenam ²⁰⁴ praetulit condonationi; attamen narrant cum (propter hunc fortunae casum huiusque ignominiam, qui eum aggressus est ex loco unde tutum se esse putabat, propter alienatum a se animum maxime honorati sui magnatis et talis qui columna erat inter eos quos fide dignos habebat) assecutam esse tristitiam ²⁰⁵ quae eius animi firmum studium crenis quasi implevit eiusque cor attonitum reddidit. Reliquit itaque quod ceperat consilium ²⁰⁶ Cordobae noxam inferendi et huius urbis populum in angustias coniiciendi ²⁰⁷. Per parvum itaque tempus liber spiritus concessus est eorum gutturi et aliquamdiu ab iis cessarunt hostis irruptiones; cito itaque apud eos frugum pretium etiam diminutum est.

AIT PORRO ABŪ-MERWÂN: Narratum est mihi, illum qui ei consilium dederat ut a patre fugeret, et qui eum instigaverat ut illud scelus perpetraret, fuisse suum Wezirum et sodalem, Abū-Abdi-'l-lâh Mohammed 'ibn-Ahmed 'al-Biziljānī, qui ad eum confugerat, relicto loco ubi habitabat, nempe Malagâ, eum praeferens regi suo Bādiso. Tunc Abbâd ²⁰⁸. Hic enim iuvenis 'Isma'īl totum se huic viro tradiderat ²⁰⁹, et ex eius consiliis res decer-

-
- 203) Haec significatio verbi سرح Freytagii Lexico est addenda. Nisi memoria me fallit, annotavit eam Castellus, cuius librum non ad manum habeo.
- 204) Proprie medicinam, remedium.
- 205) Etymologia ostendit خشعة significare *humiliationem, depressi animi conditionem*, quae significatio Lexico est addenda.
- 206) ما صمد له pp. *ad quod contenderat*; in alio loco 'Ibn-Hajjānis (ap. 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 51 r.): صمد لها *contendit ad urbem*. In nostro loco *propositum* tamquam persona fingitur.
- 207) Auctor hic voce جمع جمع tamquam Infinitivo verbi جمع جمع utitur.
- 208) Hic locus mihi corruptus videtur, sed illum emendare non possum, nam non distincte perspicio quid auctor dicere voluerit.
- 209) Phrasis رمى اليه بمقايده desumta est ab eo qui urbis claves alicui tradit, et saepius, quantum scio, pro رمى in hac phrasi dicitur ألقى, ut apud 'Ibn-Ġaḡānem ('al-Qalāyid MS. A. II. p. 53): فوصل الى المعتمد رحمه الله مقلبا بتلك المقاييد *ut ei traderet urbis claves i. e. summum eius imperium*; in quo loco Cod. A. et B. offerunt بتلك, Ga. تلك; Id. (ibid. II. p. 173):

nebat, quā in re Dei benedictionem non assecutus est. Ad hunc itaque virum questus est de patris duritate et crudelitate; questus quoque est semper ipsum in illis locis collocare ubi maximum esset periculum. Tunc ille, ut narrant, ei consilium dedit ut patri immo- rigerum se praeberet eumque fugeret, se ad confinia patris extensi imperii conferens, eo consilio ut se contra patrem stabiliret et solus regnaret. Quum itaque pater ei vitio ver- tisset ²¹⁰ quod nimis grave quid esse censeret ²¹¹ bellum contra Cordobam gerere, decrevit suum propositum, quod ad fugam attinet, exsequi, dum in hac viā erat. Hanc itaque viam reliquit, ut supra narravimus, irrupit in patris palatium, eius thesauros cepit, et festinanter ex palatio exiit comitante Weziro 'al-Biziljānī, qui illum instigaverat ut hoc scelus perpetraret. Fugit cum triginta circiter equitibus, qui pertinebant ad pedissequos suos quibus maxime confidebat, postquam demerserat scaphas ad flumen traiciendum des- tinatas, quae ante palatium in flumine dispositae erant, ne scilicet fieri posset ut fama de suis facinoribus ad patrem, in praedio in alterā fluminis ripā degentem, pervenire posset, nisi postquam iam longe ipse in fugā suā abesset. Sed accidit ut pedissequus quidam qui cum eo palatium aggressus erat, sed 'Ismā'il's introitum et facinus vituperabat, cele- riter ad patrem proficisceretur; hic nempe natavit per flumen ad dominum suum Abbā- dum, quem expergefecit et de filii conamine certiore fecit. Hic obstupefactus fuit ²¹², statim agmen equitum emisit et praefectos castellorum a filio suo cavere iussit. Tunc filius confugit ad castellum 'al-Haqqādī, ut supra explicuimus, et deinde aliquamdiu apud patrem captivus fuit, consilia de suā conditione sursum deorsum versans ²¹³, dumque, propter vehementem patris iram, nihil apparebat nisi quod eum desperare faceret de vitā suā; cito enim confecerat ²¹⁴, statim quum incarcerationatus esset, Abū-'Abdi-'l-lāhum 'al-Bizil- jānī, quia vehementer eum oderat; abscidit itaque eius collum, et simul cum eo inter- fecit complures ex intimis 'Ismā'il's amicis. Tunc hic patrem metuit, nec dubitabat quin horum sors etiam sua foret. Melius itaque est ex carcere suo patrem de improvise aggre- di, et moenia eius palatii adscendere a parte loci non muniti quem cognitum habebat, tentans an fortasse eum de improvise occidere ²¹⁵, eiusque loco summum imperium obti-

أَتَقَى إِلَيْهِ بِالْمَقَالِيدِ; 'Ibno-'l-Ġatib (MS. fol. 158 r.) de rege: أَلْقَتْ إِلَيْهِ الرِّيَاسَةَ أَقَالِيدًا

summum imperium nactus est. Cf. etiam infra in §. 3 locum 'Ibn-Bāssāmī (MS. Oxon. fol. 72 r.).

210) Verbum ذَنَفَ (c. ب. p.) hic plane respondet verbo رَمَى quod etiam *accusavit* significat, ut docuit Cl. Quatremère (*Hist. des sult. maml.* I. 2. p. 168 sq.). Cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. ١٢٧ vs. 1 a f.

211) Haec signif. 6^{ae} formae verbi عَظَّمَ Lexico addatur.

212) De proverbiali locutione سَقَدَ فِي يَدَيْ fuse egit Cl. Quatremère (*Hist. des sult. maml.* I. 1. p. 48 sq.).

213) Cf. supra p. 272 ann. (78).

214) Haec signif. 2^{ae} formae verbi عَجَلَ, cum عَلَى pers., Lex. add.

215) Verbum أَلْتَكَّ بَه saepe cum ب. p. construitur, ut in de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. ٩٤: أَلْتَكَّ بَه; 'Ibn-

nere posset. Hac in re auxilium ei praestiterunt eius custodes quos tentavit spe fore ut propositum suum assequeretur. Hi itaque se paraverunt ut eius votis satisfacerent, et p. 259. fatum illis et illi durum fuit, donec iterum in manûs patris incideret, qui eum prehendit, ne verbo quidem eum allocutus est ²¹⁶ et solus eum interfecit in interiori recessu palatii. Nemo locum vidit ubi interfectus est, nam eius vestigia deleta sunt ut vestigia omnium eius asseclarum, pedissequorum et intimorum amicorum, postquam Abbād nonnullos ex iis flagellari iusserat, iisque manûs et pedes amputari. Ne debilibus quidem eius feminis et pellicibus pepercit, ex quibus nonnullas interfecit ²¹⁷, et variis poenarum generibus punivit, donec deletum esset vestigium huius filii, et prorsus nihil de eo remaneret, et nunquam Emīrus fuisse videretur, nunquam iussum dedisse, nunquam exercitui praefuisse. Deus cum patientiâ fert quem vult, et magnos honores illum assequi sinit quem illos assequi cupit; summa ei est potentia ²¹⁸!

§. 3. Loci de 'AL-MOTAMIDO.

MS. Oxon. fol. 10 r.:

فصل فى ذكر المعتمد على الله محمد بن عباد واجتلاب جملة
من شعره، مع ما يتعلق من الاخبار السلطانية بذكره،
قال ابن بسام ثم استوسف الامر بعد المعتضد، لابنه المعتمد، وكان مع اشتغاله بالحرب،
وسعة مجاله بين الطعن والضرب، وعلى ان اباه عبادة ما انفذ يدير عليه الرجا، ويقرع ابيه
كلما قرعت عصي، حتى صار اسوة لنجوم ليلنا، وحلسا لمتون خيلنا

Hajjān (ap. 'Ibn-Bass. MS. Golh. fol. 115 v.): الفتك باخيه (cf. eundem fol. 116 r.); 'al-Marrākisi (MS. p. 126): اضمر الفتك بالمسلمين; 'an-Nowairi (*Hist. Hisp.* p. 473); 'Ibn-Ġaldūn (MS. 1350 t. IV. fol. 19 v.).

216) Lexico addatur verbum قال etiam cum acc. pers. construi, ut apud 'al-Bocārīum (*ʿoṣ-Ḥakīm* MS. 356 t. II. fol. 169 v.): قال شديدًا عن النبي، quod in margine sic explicatur:

قال بعضهما بعضًا: *Noct. Arab.* (ed. Macnaghten, I. p. 6): رحمه الله يعنى ان رثعه شديدًا

217) In Lex. annotata est phrasī عليه أني interfecit est, sed nequaquam dubito quin etiam dicatur:

interfecit eum, quod respondet phrasi عليه قسى de qua vide supra p. 30 ann. (96).

218) Sequitur hic in Codice brevis locus 'Ibn-Hajjān's, nonnullas observationes continens, nempe 'Ibn-Abbādum non primum fuisse cui istiusmodi quid acciderit, et quae causa sit cur filii regum contra patres seditionem moveant; qui tamen locus adeo mendis scatet ut eum omittere debuerim.

(اليسيد) لا يشرب الماء إلّا من قليب دم ولا يبيت له جرّ على وجل
فقد كن متمسكاً من الأدب، بسبب، وضارباً في العلم، بسبب، وله شعر، كما انشَقَّ
أنكمام عن الزعر، لو صدر مثله عمن جعل الشعر صناعه، واتّخذ به صناعه، لكان رائعاً معجباً،
ونادراً مستغرباً، فما ذنك برجل لا يجحد إلا راثياً، ولا يُجيد إلا عابثاً، وهو مع ذنك يرمى
فيصيب، ويمنى فيصوب، وشعره يوضح ما شرح ويعبر ما ذكر مع أنّه قد رُوِيَ شعر أوسى
النبعة والاعبيان، على قديم الزمان، لشرف قائلها، مع قلّة نائلها، وقد رايت أبا بكر
الصولي أثبت لملوك بني أمية وخلفاء بني العباس، ما لو صدر مثله لصغار الناس، لاسْتَبْجِنَ،
أو ضراً لصعفاء السوق لاستغبر، فلنا في الصولي أسوة في إثبات هذا النوع من الشعر أن
وقع في كتابنا هذا والعجب من المعتمد أنه مَرَّي سحابه في كلتي حاليه فصاب، ودعا
خاضره فاجاب، ولا تراجع له من طبع ولا بعد انخلع بل يومه في هذا الشأن، دهر وحسناته
في هذا الديوان عشريان، أجاد فما أوسى، وإن قُصّر فعذره اوضح واجلى، والبيت المتقدم
من جملة قصيد، للخرزمي (?) أبي سعيد، وإنما أشار، في معناه إلى قول بشار،
(المتقارب) فتى لا يبيت على حدنة⁶ ولا يشرب الماء إلا بدم

وقد أبو الطيب

(الضول) ولا يرد الغدران إلا وماوعاً من الدم كدريحان تحت الشقائق

وقد محمد بن حنّان

(الكامل) لا بُورِدون أنماء سنيك سابح أو يكتسا بدم الفوارس ضاحلها

جملة من شعر المعتمد في النسب وما يناسبه

fol. 10 v.

فل

(الكامل) داري الغرام ورام أن يبتكتما وأبى لسان دموعه فتكبلهما
رحلوا واخفي وجهه فاداعه ماء الشون، مصرحاً ومجهجاً⁷

a) Sequentia verba (usque ad مستغبراً) citant 'Ibn-Ḥallicān (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 132) et 'al-Maqqari (MS. Goth. fol. 593 r.) b) Cod. دخن. c) Sequentes versūs citat etiam 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 53 v. et 54 r.); 2 versūs ultimi citantur in 'al-Ḥaridā (MS. Paris. fol. 150 r.), ab 'Ibn-Ḥallicān (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 132) et ab 'al-Maqqari (MS. Goth. fol. 593 v.). d) 'Ibno-'l-Abb. داوي. e) Cod. الشجون. f) Cod. ومجهجاً; 'Ibno-'l-Abb. ومجهجاً.

سَايَرْتُهُمْ ^a والليل غُفْلٌ ^b ثوبُهُ حتَّى تَرَأَى ^c لِّلْمُؤَاطِرِ مَعْلَمُهُ
فَوَقَّعْتُ ثُمَّ مُخَيَّرًا ^d وَتَسَلَّيْتُ ^e مِنِّي يَدُ الْإِصْبَاحِ تِلْكَ الْإِنْجَمُ
وَكُنْ مَعْنَى هَذَا الْبَيْتِ إِلَى قَوْلِ الْمُجَنُّونِ يَشِيرُ
(الضَّوِيلُ) فَاصْبَحْتُ مِنْ لَيْلَى الْغَدَاةِ كَنَاشِرٍ مَعَ الصَّبْحِ فِي أَعْقَابِ نَجْمِ مَغْرِبِ
وَقَالَ الْمُعْتَمِدُ
اِكْتَرْتُ هَجْرَكَ ^f غَيْرَ أَنَّكَ رَبُّمَا عَطَفْتُكَ أَحْيَانًا عَلَى أُمُورِ
فَكَأَنَّمَا زَمَنُ التَّنْمِاجِرِ بَيْنَنَا لَيْلِ وَسَاعَاتِ الْوَصَالِ بِدَوْرِ
وَقَدْ يَنْظُرُ إِلَى قَوْلِ الْأَسْعَدِ بْنِ بَلِيْظَةَ
(الْكَامِلُ) تَنْفَسُ الصَّيْبَاءُ ^g فِي لَيْوَانَتِهِ كَتَنَفَّسَ الرِّيحَانِ فِي الْآصَالِ
وَكَأَنَّمَا الذَّخِيلَانِ فِي لَبَنَانِهِ سَاعَاتِ هَجْرٍ فِي زَمَانِ وَصَالِ
وَقَالَ
(الضَّوِيلُ) تَنْطَلِقُ بِنَا أُمُّ الرَّبِيعِ سَامَةً ^h أَلَا غَفَرَ الرَّحْمَنُ ذَنْبًا تُؤَاقَعُهُ
الْعَجْرُ طَبِيبًا فِي فَوَادِي ⁱ كَنَاسِهِ وَبَدَرَ تَمَامٍ فِي ضُلُوعِي ^m مَطَالَعُهُ
وَرَوْضَةً حَسَنِ اجْتَنَيْبِيهَا وَبَادِرًا ⁿ مِنْ الظُّلَمِ لَمْ تَخْطُرْ ^o عَلَى شَرَائِعِهِ
إِذَا عَدِمْتَ ^p كَفَى نَوَالًا تَفْيِضُهُ عَلَى مَعْتَفِيهِ أَوْ * عَدُوًّا تَقَارَعُهُ ^q
وَنَاقِلُهُ بَعْضُ نَسَائِهِ كَاسِ بَلُورٍ مَتَرَعًا خَمْرًا وَلَمَعَ الْبَرَقُ فَارْتَاعَتْ فُتَالُ
(السَّرِيعُ) رَوَّعِيَا الْبَرَقُ ^r الْبَيْتَيْنِ

وَقَالَ

a) 'Ibno-'l-Abb., violato metro, فسَايَرْتُهُمْ; *al-Ġaridā*. b) *Al-Ġar.* غُفْلٌ; *al-Maqq.* عَفْلٌ.
c) *Al-Ġar.* et *al-Maqq.* تَمَدَّى, quod eodem redit. d) Ex 'Ibno-'l-Abb.; Cod. مُتَخَيَّرًا; *al-Ġar.*
et *al-Maqq.* مُوَدَّعًا, quod quoque bonum est. e) *Al-Ġaridā* et *al-Maqq.* وَتَسَلَّيْتُ; cf. ad vers. h. l.
f) Idem versūs citantur ab 'Ibn-Ġallicāne (l. l.), in *al-Ġaridā* (MS. Paris. fol. 146 v.), ab 'Ibno-'l-Abbāro
(MS. Paris. fol. 54 r.) et ab *al-Maqqario* (MS. Goth. fol. 593 r.). g) Cod. et 'Ibno-'l-Abb. هَجْرَتِي.
h) Cod. الصَّيْبَاءُ. i) Sequentes versūs exstant etiam apud 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 54 r.); duo
prioris et quartus citantur etiam in *al-Ġaridā* (MS. Paris. fol. 147 r.). k) *Al-Ġar.* مَا أَمَنَ. l) *Al-*
Ġar. وَبَادِرًا. m) *al-Ġar.* جَسْمُونِي; *al-Maqq.* جَسْمُونِي. n) Cod. ضُلُوعِي (lege ضُلُوعِي).
o) Id. تَخْطُرْ. p) *Al-Ġar.* هَجْرَتِي. q) 'Ibno-'l-Abb. كَمِيَا تَذَارَعُهُ; *al-Ġar.* pro تَقَارَعُهُ offert
يَقَارَعُهُ. r) Vide hos versūs infra in capite 'Imādo-'d-dinī.

(البسيط) ^a قامت لتدحجيب ^b قُوسَ الشمس قامتُها عن ناظري حُجِبَتْ ^d عن ناظرٍ الغير
علما لعدمرك ^f منها انها قمر حل تدحجيب ^g الشمس الا غرة ^h القمر

وقال

(الطويل) ⁱ عفا الله ^k عن سحرٍ على كلِّ حالة
اسحر ظلمتِ النفس واختربتِ فرقتي
وكننت شجونى باقترابك نُرْحًا فيها هن ^l لما ان نايتِ شواعد

fol. 11 r.

وقال

^m فان تستلذّي "برد مائكِ بعدنا فبعدكِ ما ندرى متى الماء بارد

وقال

(الكامل) يا غرة الشمس انتى قلبى لئما احد البروج
لولاك لم اك موثرا فرش الحبريره على السروج

وقال

(المنسرح) ^p تم له الحسنى بالعذار واقترن ^q الليل بالنيار
اخضر فى ابيض تبدى ذلك آسى وذا بينارى
فقد حوى مجلسى تماما ان يك ^r من ريقه عقرى

وهذا كقول ابن وكيع

(الانحيف) كاسنا ^s خده وعييناه وردى ونرجسى
ان ^t يجبد لى بخمرة " فلقد ^v تم مجلسى

^a) Hi versùs etiam citantur in *al-Ġarīd* (MS. Paris. fol. 152 r.), in *Ġebāro 'l-molūc* (MS. p. 132), ab *al-Marrākīšū* (MS. p. 97), et ab *Ibno-'l-Abbāro* (MS. Paris. fol. 54 r.). ^b) *Ġebāro 'l-mol*. تدحجيب. ^c) *Ibno-'l-Abb.* فوس. ^d) *al-Ġar.*, *Ġebāro-'l-mol*. et *al-Marr.* تنوع. ^e) *Cod.* et *Ibno-'l-Abb.* ناظري. ^f) *Ibno-'l-Abb.* نعيمى. ^g) *Ġebāro-'l-mol*. et *al-Marr.* تكسف. ^h) *al-Ġar.* سار. ⁱ) *al-Marr.* سمور. ^j) *Iidem* vs. exstant apud *Ibno-'l-Abb.* (MS. Paris. fol. 54 r.). ^k) Haec verba *Cod.* omittit qui post وقال addit عند عفا; correxī locum ex *Ibno-'l-Abb.* ^l) *Ibno-'l-Abb.* عند. ^m) Hic versus apud *Ibno-'l-Abb.* praecedentes, nihil interiecto, statim excipit. ⁿ) *Cod.* تستلذ. ^o) *Cod.* الحبريرى. ^p) *Iidem* versùs exstant apud *al-Marrākīšū* (MS. p. 96) et *al-Maqqarīum* (MS. p. 451 v.). ^q) *Al-Maqq.* واختلت. ^r) *Al-Marrāk.* كان. ^s) *Cod.* سادنا. ^t) *Cod.* addit لم. ^u) *Cod.* فبخر. et tunc addit فبخر. ^v) *Cod.* ففقد.

ما أخرجته من مقطوعاته السلطانية النى أجزاها مجرى الاخوانيات
بات الوزير أبو الاصبع بن أرقم على قرب من اشبيلية وأعلمه أنه وأند عليه صبيحة غد
فكتب إليه المعتمد

أعلا بكم^٥ الأبيات

وادخلت إليه يومنا باكورة نرجس فكتب إلى ابن عمار يستدعيه

(النبسيت)^٦ قد زارنا النرجس الدكى وأن^٧ من يومنا العشى
* ونحن نرى^٨ مجلس انيق وقد ضمتنا وشيعة^٩ رى
ولى نديم^{١٠} غدا سدى يا ليته ساعد^{١١} السدى

فجبه ابن عمار

(النبسيت) لمبيك لمبيك من ممداد له اندا الحرب والندى
* أنا^{١٢} فى الباب عبد قن^{١٣} قبلته وجبك الشنى
شرفه^{١٤} والداه^{١٥} باسم^{١٦} شرفته انت والنبسى

وسأله الوزير أبو عمرو بن^{١٧} بالسير معه إلى منزله فاجتمع الندماء بالقتل بعد fol. 11 v.
حملة انصر^{١٨} لينقلوا ليلا بانقذائها إلى دار الوزير المذكور فبدت من ابن عمار حينئذ حقيقة
أوحيت أن رماد المعتمد يبعث^{١٩} ووقوع السياس من سيرة ومضت الجماعة
أنسى دار الوزير المذكور فلما استيقظ المعتمد من السكر أخبر بما وقع من الامر فكتب إلى
بيندين البينتين

(النبسيت) لولا عيون من الواشين ترمقنى وما أحاذره من قول حراس
لنرتكم لا كافكم بجفونكم مشيا على الوجه أو حبوا على الرأس

وله يستعطف أباد المعتمد أن دخل مائة وخارج هنيا فى قصيد أوليا

سكن فوادك^{٢٠} الأبيات

o) Sequuntur hic vs. 1, 2 et 7 carminis quod supra edidi p. 42 sq. b) Idem versus, iisdem verbis praemissis, leguntur etiam in 'al-Maqqari' libro (MS. fol. 577 v.); exstant praeterea in 'al-Carida' (MS. Paris. fol. 145 v. et 146 r.). c) *al-Car.* وضاب. d) *Al-Maqq.* وعمدنا. e) *Cod.* ونم. f) *Al-Car.* صديق; *al-Maqq.* خليل, quae lectiones eodem redeunt. g) *Al-Cor.* وائف. h) *Al-Car.* عانى. i) Sine causâ huic voci in *Cod.* superinscriptum est كذا. l) *Al-Maqq.* شرفنا, violato metro. m) *Cod.* ونى; *al-Car.* والنى. n) Lacuna in *Cod.* o) Sequuntur hic nonnulli versus ex carmine quod edidi supra p. 53 sq., quibus alii additi sunt; vide infra in capite 'Ibno-l-Abbari'.

ذكر الخبر عن حدينه يومئذ بمائة ودخوله اياها، مقلولا دون ما تخيّل من التخميم في ذراتها، وأمل من الاستباحة لهماها،^١

fol. 12 r. قال ابن بسام لما سما باديس بن حبوس انى قضبة مائة بعد تقلص الظلال الكمودية عن
ارجائها، وافول المنجم العلوية في سمائها، في خبر خلا منه هذا المجموع حين لم يتعلّق
بذيله مما وقع انى نظم ولا نثر، ولا اشرف في ليله مما حصل في يدى لادب كوكب ولا
بدر، فلذلك ادرت عنه، واخلى كتابى منه، واتيت بخبر المعتمد فينا حين انبأ به شعر،
وحرقه نه على لسان الادب ذكر، فنبى الشرط بانسقط أن كان اهل مائة أن جرى
ذكر عباد ارتاحوا اليه ارتياح الغصون تحت المنسيم، ورفعوا اصواتهم بالصلاة عليه والتسليم،
هذا على ما كان تبدى عيونهم من فيج اناره من حول اخبره، وتلقّع
وحوتهم من وجه ناره، تشيعاً لم يكن نه اصل الا شوم الحكمية، ولوم العصية، فاحتبلوا غرة
فى باديس اميرهم، وناجوا عبداً بذات صدورهم، وانقوا انبيد بايدي تاملهم وتاميرهم،
فجأجأوا الشمان لا يروى على طول الشرب، وعزوا سيفا يكاد يبتك الضربة قبل انضرب،
عجّد فينا وشمر، ونادى اخينا وحشر، وكن المعتصد اذا طول اختصر، واذا تحدثت عنه
على انبعد حشر، وبناً دعا اهل مائة بالتخيّل بيسن الجلال والمبود، وبلا بدل انفسا التحير
وانحديد، وانفذ انهم شوكته الرجى سبنا، واضلع عليهم كتيبتة انبيد حقنا، انغاط حكينا،
معقبة بابنيه جابر ومحمد فولد اشلال عسكرة علينا، عبت نه ربيع فتحننا، ونضحك فى
وجبه صبحنا، فحلّ لأول وقت حرمنا، وتحكم فى ظننا ومظلومنا، الا فرقة من السودان
المغاربة لادوا بدورة قضبتنا وحى بحيث ينش تحتنا الدجس، ويعجز دون مراننا الضن،
انفاة اتقان، واضلة بنيان، وقد كن اهل مائة اشاروا على ابني المعتصد، حين خلوا بيننا
وبين انبلد، باذكاء العيون، واساءة الضنون، وضبط ما حولنا من المعقل والحصون، فغفلا
واستصرخ السودان المغاربة اميرهم باديس فلبّهم بخرقة من تياره، واقبسهم شرارة من ناره،
فلم يصرع بنى عباد، الا صليل الجند، وتداعى الاجناد، بشعار الجلال، فلم تمر الا اسيرا او
قتيلا، او فارعا الى الفرار ما وجد انبيد سبيلا، وامتلأت ايدى الميديسين من السلاج

a) Lacuna in Cod. b) Cod. عيونهم. c) Lacuna in Cod. d) Cod. من. e) Cod.
f) Cod. المعتصد. g) Cod. أول (vel فلا) h) Cod.
i) Cod. فكاننا. k) Cod. انباديس.

والكرع، ورفلوا بين خيار البر وفاخر المتاع، ولجا ابن عباد الى رندة وقد انغمس في عارها،
وصلى في نارها، ورأى وجه الموت في لمعان استنبتها وشفارها، ومن ثم خاطب المعتمد اياه
بالشعر المتقدم الذكر وقد اخفر ذممه، ونذر دمه، ولولا انه استنجا زعموا يومئذ برجل من
العباد كان هنالك لتبت يداه، ولحق اسماعيل اخاه“ ٥

fol. 12 v.

ورفع الى المعتمد صدر دولته شعر عربى الى بعض الاصحاب، من الوزراء والكتاب، يعرض
بابى الوليد بن زيدون فى اوله

(الكامل) ١ يا ايها الملك العلى ٢ الاعظم
٣ [واحسم بسيفك ٤ داء كل منافق
لا تنركن للناس موضع شبهة ٥
قد قال شاعر كندة فيما مضى
لا يسلم ٦ الشرف الشريف ٧ من الاذى
فلما سمعنا المعتمد عرف الغرض الذى اليه قصد“ ووقع ٨ على ظير الرقعة بيذه القطعة وصى
من جيد نظامه، وحتر كلامه“

(الكامل) كذبت منكم مراحوا او جمجموا ١
خنتم ورمتم ان اخون وانما
واردتم تضيق صدر لم تضيق ٢
وزحفتن ٣ بمحالككم ٤ لمجرب ٥
الدين ٦ امنن ٧ والمروة ٨ اكرم
حاولتم ان يستخف ٩ يللمم
والسر فى فخر النحور ١٠ تحشم
ما زال يثبت ١١ للمحال ١٢ فينوم ١٣

١) Sequentes versūs sunt pars longioris carminis quod edidit Cl. Weijers (*Spec.* p. 50—53), ex Ibn-
Cāqānīs capite de al-Moṭamid; responsum al-Moṭamidī idem edidit (l. l. p. 53 sq.); eosdem versūs qui
hic leguntur, descripsit Ibn al-Ḥatib (fol. 185 r.), fortasse ex *ad-Dacīrā*; variantes lectiones addidi tum
ex hoc scriptore, tum ex Codicibus operis *al-Qalā'id* A. et Ga., quibus non usus est Cl. Weijers. Ver-
sus Ibn-Zaidūnī qui deinde sequuntur, etiam ex longo carmine desumpti sunt quod edidit Cl. Weijers,
p. 55—59. His versibus ego similiter variantes lectiones ex A. et Ga. addidi. b) Ibn al-Ḥatib

الرفيع et المتاع، خ، tamquam aliorum Cod. lectiones, bis addito
c) Ibn al-Ḥatib. يلمم. d) Ille versus omittitur in Ibn Bassāmī Codice. e) Ibn al-Ḥatib. بنفسك.

f) A. et Ga. قهمة. g) Ibn al-Ḥatib. male. h) Ibn al-Ḥatib. قولا. i) Ibn al-Ḥatib. يعلم.

k) A. et Ga. الرفيع. l) Cod. ووقع. m) Ibn al-Ḥatib male. جمجموا. n) Ibn al-Ḥatib. ثانددين.

o) Id. امنن. p) A. et Ga. والسجينة. q) Ibn al-Ḥatib. يستخلف. r) Ga. يضيق. s) Ibn al-Ḥatib.

لحشم. Codex فمحالككم. t) Codex المصدر. u) Codex ورجعتم. v) Ibn al-Ḥatib. صدر.

w) Ibn al-Ḥatib. فمجر. x) Codex يثبت. y) Codex et A. فى المحال. z) Ibn al-Ḥatib. فينوم.

أَتَى^{هـ} رَجُوتُمْ غَدْرَ مَنْ جَرَيْتُمْ^ب مِنْهُ^د الْوَفَاءَ وَظَلَمَ^د مَنْ لَا يَظْلَمُ
 أَنَا ذَاكُمْ^{هـ} لَا الْبَغْيَ^ف يَثْرُ^ز غَرْسَه
 كُنُفُوا وَلَا فَارِقِبُوا^ز لِي بِطُشَّةٍ يَأْتِي^{هـ} السَّفِيهَ بِمِثْلِهَا فَيُحَاكِلُمْ^ك
 وَلَا بِي الْوَلِيدَ عَلَى ذَنْكَ جَوَابٍ شَكَرٍ مِنْ جَمَلَةٍ قَصِيدٍ قَالَ فِيهِ
 (الكمال) قُلْ لِلْبَغَاةِ الْمُنْبِيتِينَ قَسِيمٌ سَتَرُونَ مَنْ تُصْنِيهِ تِلَاكَ الْأَسِيمُ
 اسْرَرْتُمْ غَرَايَ نَجَسِي غِيُوبِكُمْ شِيحَانُ^ل مَدْلُولٌ^م عَلَيْهِ^ن مُلْتَمِ
 مَا كَانَ حَاسِمٌ مُحَمَّدٌ لِيُحْيِيْلَهُ عَنْ عَيْدِهِ دَعَلَ الضَّمِيرَ مُدْتَمِ
 فَرَّقَ عَوْتَ فَرَارَتِ زَارَةً زَاجِرٌ رَاحَ^و الْكَلِيبُ بِنَا السِّنْتِي^ز الضَّبِغِمْ
 لِي مِنْكَ فليُذِبِ الْحَسُودَ تَلْطِيبًا لُطْفَ الْمَكَانَةِ وَالْمَحَاكِلِ الْأَكْرَمِ
 لَمْ تُلَفَّ^ز صَاغِيَتِي لَدَيْكَ مَضَاعَةً كَلَّا وَلَا ضَاعَ^ز اصْطِنَاعِي الْأَقْدَمِ
 بَلْ أَوْسَعْتَ حَقْظًا وَصَدَقَ رَعَايَةَ ذَمُّمٌ مَوْثُوقَةٌ^ز الْعَرَى^ز لَا تُفْخَمِ
 فَلْيُخْرِقْنِ الْأَرْضَ شُكْرًا مُنَاجِدًا مَنِي تَنَاقُلَهُ الْمَحَاكِلُ^ز مُتَمِمْ^ز

fol. 13 r. ومن كلام المعتمد الحجزل قوله يوم كُيِّلَ بِخَضَبِ الْكَبِيلِ“

اليك فلو“ البينتين

ومما قاله بعد زوال سلطانه“ وتضعض بنبائه“ لما دُخِلَ عَلَيْهِ الْبَلَدُ يَوْمَ الثَّلَاثَا مُنْتَصِفِ
 رَجَبِ سَنَةِ أَرْبَعٍ وَثَمَانِينَ خَرَجَ مَدَانِعًا عَنْ ذَاتِهِ، وَذَآبَا عَنْ حَرَمَانِهِ“ وَظُيِّرَ يَوْمُئِذٍ مِنْ بَاسِهِ
 وَمِنْ تَرَامِيهِ زَعَمُوا عَلَى الْمَوْتِ بِنَفْسِهِ“ مَا لَا مَزِيدَ لِبَشَرٍ عَلَيْهِ، وَلَا تَنَاهٍ لَخُلُقِ الْيَدِ“ وَشَى
 ذَنْكَ يَقُولُ

(الكمال) * لَمَّا تَمَاسَكْتَ الدَّمُوعَ وَتَنَبَّأَ^ز الْقَلْبُ الصَّدِيعَ

a) Codex et Ga. إنا. b) 'Ibno-'l-Ġatib. حريتم. c) Id. من. d) Codex وجور. e) Codex
 et 'Ibno-'l-Ġatib. ذاكم. f) A. et Ga. الغدر (quod confert ad explicandum Scholion Goth. ap. Weijers):
 'Ibno-'l-Ġatib pro نلسعى لا البغى. g) Codex يتيمر. h) Cod. يتلم (ل. يتلم). i) 'Ibno-
 'l-Ġatib. فاقبو. k) Id. omittit ف. l) Cod. سبيحان. m) Cod. مدموم. n) Ga. عليت.
 o) Ga. راعى. p) Ga. السبنتم; A. السبا (sic). q) Cod. تلقف. r) Ga. حقف; A.
 يغبني. s) Cod. مَوْثُوقَةٌ, violato metro. t) A. أعلأ. u) Cod. المحاميل. v) Cod.
 ممنهم. w) Sequuntur hic duo versūs quos edidi supra p. 59 vs. 4 et 5. x) Totum hoc carmen
 etiam descripserunt 'al-Marrākīšī (MS. p. 135 sq.) (sine dubio ex 'al-Da'irā) et 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris.
 fol. 55 r. et v.); vs. 5, 6, 8, 9, 11—13 exstant in 'al-Qalā'id (vide supra p. 57), unde eos descripsit 'al-
 Maqqarī; in 'al-Ġarīdā (MS. Paris. fol. 151 v.) descripti sunt versūs 3, 5, 6, 8, 9, 11—13; apud 'Ibno-

^a [وَتَذَكَّرْتُ حِمَمِي ^b لَهَا] يستأنفنا ^c الخطيب الفطيع
 قالوا انخصوع سياسة فليبدا منك لهم خضوع
 وَأَسَدٌ مِنْ نَعْمِ انخصوع ج على فمى السم النقيع
 5 * ان يسلب انقوم العدى ^d مُلْسَى وتسلمنى ^e المجموع
 فانقلب بيمن ضلوعه لم تسلم ^f القلب الضلوع
 لم أُسْتَلَبْ ^g شرف الطبا ج ايسلب ^h الشرف الرفيع
 قد ⁱ رَمَتْ ^k يوم نزالهم ^l الا تكتصننى الدروع
 وبرزت ليس سوى ^m التميمى عن ⁿ الحشى شى ^o دفع
 10 وبذلت نفسى كى تسبيل اذا يسبيل بيما انجيع
 أَجَلِي تَأَخَّرَ لم يكن ^p بِبَوَائِي ^q ذَلِي ^r والخشوع
 ما سُرْتُ قَطَّ ^s الى القنا ل ^t وكان ^u من ^v أَمَلِي الرجوع
 شِيمُ ^x الألى ^y انا مِنْهُمْ والاصل تتبعه ^z الفرع

قوله ما سرت قط الى القتال البيت كقول قيس بن الخطيم

(الطويل) ^a وإني في الحرب الضروس ^b موئل بتقديم ^c نفس لا اريد بقاءها

وروى ابن قتيبة قال قال ابو دلامة كنت في عسكر مروان بن محمد ايام زحف الى سنان فلما انتفى الزحفان خرج رجل منهم ينادى الى انبراز فلم يخرج اليه احد الا اعجله ولم ينينيه فغاض ^d ذلك مروان فجعل يندب الناس على خمسمائة فقتل اصحاب الخمس مائة

^a Hic versus et ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z

et ^a ^b ^c ^d ^e ^f ^g ^h ⁱ ^j ^k ^l ^m ⁿ ^o ^p ^q ^r ^s ^t ^u ^v ^w ^x ^y ^z

فمدبنيهم على الالف ولم يزل يزيد حتى نادى بخمسة الاف قال ابو دلامة وكان تحتى فرس
fol. 13 r. لا اخاف خونه فلما سمعت بخمسة الاف اقتحمت الصق فلما نظرت الى الخارج علم انى

خرجت للضع فيرز انى وهو يقول

(الرجز) ^{هـ} وخارج اخرجته حب الطمع

فَرَّ من الموت وفى الموت وقع

من كان ينوى ^و اعله فلا رجع

فلما وقوت فى اذنى انصرف عنه عاربا فجعل مروان يقول من هذا القاضح ايتونى به

ودخلت فى غمار الناس وقيل كان ابو دلامة مع ابى مسلم فى بعض حروبه مع بنى امية

فدعا رجلا انى ابراز فقل له ابو مسلم اخرج اليه فانشا يقول

(الشويل) الا لا تلمنى ان عريت فاننى اخاف على فخارتي ^{هـ} ان تحطما

فلو اتنى ابتاع فى السوق مثلها وجدك ما بايت ان اتقدما

وحدث ايضا ابو دلامة انى بى المنصور وانا سكران فحلف ان يخرجنى فى بعث حرب

فاخرجنى مع روح بن حاتم المهلبى لقتال الشراة فلما التقى الجمعان قلت لروح لو ان تحتى

فرسك ومعى سلاحك لاقرت اليوم فى عدوك اقرا ترتضيه فنزل عن فرسه ونزع سلاحه فلما

حصل ذلك فى يدي وزالت حلاوة الضع انشدته

(الكامل) انى استجزتك ^{هـ} ان اقدم فى الوعى لتطاعن وتنازل وضراب

فنيب السيوف رايتها مشهورة فتركها ومضيت فى الهرب

ما ذا تقول لما تنجى ^و ولا ترى من بادرات ^{هـ} الموت للنشاب ^ف

قال دح عنك هذا وبرز رجل من الخوارج فقال اخرج اليه قلت انشدك الله فى دمي ايها

الامير ان هذا اول يوم من ايام الاخرة واخر يوم من ايام الدنيا وانا والله جائع ما تنبعث

منى جارحة من الجمع فامر برغيقين ودجاجة فاخذت ذلك وبسرت الى الصق فلما رانى

الخارجى اقبل نحوى وتحدثنا وقلت ان معى زادا احببت ان تاكله معى وما اريد قتلك

فجعلنا ناكل على ظهور دوابنا والناس يصحكون فلما استوفينا ودعنى فلما انصرفت قلت

لروح قد كفيتك قرنى فقل بغيرى يكفيك قرنه ثم خرج اخر يدعو الى المبارزة فقال اخرج

اليه فقلت

a) Idem versus reperitur in *al-Ḥaridā* (MS. Paris, fol. 151 r.). b) Codex بينوى. c) Cod.
بينوى. d) Cod. استجزتك. e) Cod. بادرات. f) Cod. بالنشاب.

fol. 14 r.

(المسند) انى اعوذ بروح ان يبقدهنى
ان البراز الى الاقران اعلمه
ان الميثلب حب الموت اورثكم
لو ان لى متهجة اخرى لجدت بنا
الى القتال * فتخزينى بقواسد^a
مما يفرق بين الروح والجسد
وما ورثت اختيار الموت من احد
لاكننا خلقت فردا فلم اجد

فصحك واعفانى رجع ثم انتوت بالمعتمد الحال اياما يسيرة والناس بختصرة اشبيلية فد استولى
عليهم الفزع وخامهم الجزع، يقطعون سبلها سياحة، ويتخوضون نبرحها سياحة، ويتراهمون
من شرفات الاسوار، ويتولجون * مجارى الاقدار^b، حرسا على الحياة، وحذرا من حضور
الوفاة، فلما كان يوم الاحد الموفى عشرين من رجب المورخ دخل البلد على انه معتمد بعد ان
جدد الفريقان فى القتال، واجتهدت القمئتان فى النزاع، وفى اثنا تلك الحال، ومما كان ينأجى
بله من الابلال، خاضب ابا بكر المنجم الخولانى بهذه الابيات

(الكامل) ارمدت ام بئحوك الرمد
عمل فى حسابك ما نؤمله
قد كنت تهمس ان تخاطبني
فالاّن لا عيين ولا اثر
وتراك بالعدراء فى عرس
الملك لا يبقى على احد
قد عاد ضدا، كل ما تعد
ام قد نترّم^c عندك الامد
وتخطأ كرها ان عضتك يد
اتراك غيب شخصتك البلد
ام ان كذبت سلطان بك الاسد
والموت لا يبقى له احد

ثم اخرج المعتمد فى ذلك اليوم الى ان انطلق اليه جميع امهات اولاده وبنيه، وكل ما
يختص به من اقاربه وذويه، وعمر بينم مركب فركبوا الباكر ورزقوا السلامة فيه الى ان وصلوا
الى امير المسلمين وناصر الدين، ابى يعقوب يوسف بن تاشفين، رحمه الله فبقوا هناك فى
كنفه وذرى فضله تحت احسان عهيم، وبذل فائل جسيم، حتى انقضت هناك ايامه، ووافاه
حماته، بعد مرض شديد اصابه وكانت وفاته فى ربيع الاول سنة ثمان وثمانين وكان مولده
فى ربيع الاول سنة احدى وثلاثين ومن المصادر الغريب، انه نودى فى جنازته بلصلاة على
الغريب، بعد عظيم سلطانه، وجلالة شأنه، فتبارك من له البقاء والعزة والكبرياء، وبلغنى انه
لما احس بالوفاة، رثى نفسه بهذه الابيات

^a) Haec verba corrupta sunt, sed non video quomodo sint emendanda. ^b) Cod. ^c) Cod. ^d) Cod. ^e) Cod.

(البيسيد) ^a قبر الغريب سقاك الرائق الغادي
 بالنعن الضارب الرامي اذا اقتتلوا
 نعم عوا الحف واثنى ^f به ^g انقدر
 ولم اكن قبل ذاك النعش اعلمه
 فلا ^k تزل ^l صلوات ^m الله نازلة ⁿ
 على دفينك ^o لا تحصى بتعداد
 ثم وصى بان تثبت على قبره وتنازع يومئذ لمة من اهل الادب باجمات، ورثوه بقصائد مطولات،
 منهم ابو بكر بن عبد الصمد رثاه بقصيد اولها
 ملك الملوك ^p الايبات

fol. 14 v.

وانشد على قبره وفعل ما ذكر، قبل ان ترب وتمرغ جبينه وعقر، فابكى من حضر، وبلغنى ايضا
 عن بعض بنى عباد انه انشد فى انوم قبل حلول الغاقرة بين هذه الابيات
 (البيسيد) ^q ما يعلم المرء والسدنيا تمر به
 بينا ^r انقنى مترد فى مسرتنه
 وفر من حوله تلك الحبيوش كما
 وخر خسرا فلا الايام دمن له
 من بعد سبع كاحلام تمر وما
 يحل سوء يقوم لا مرده له
 وكذلك حكى عن رجل انه راي فى منامه اثر الكائنة عليهم كان رجلا صمد من ^x جامع
 قرينة واستقبل الناس ينشدعم

a) Hos versūs, aliis adiectis, descripsit 'al-Marrākīšī (MS. p. 154); eosdem versūs qui hic exstant citat 'Ibno-'l-Ġatib (MS. fol. 185 r.), verosimiliter ex 'ad-*Daġirā*. b) Ex editione totius operis 'al-Marrākīšī quam paro, videbunt lectores hoc hemistichium ab hoc auctore cum alio quodam praecedente coniungi. c) 'Ibno-'l-Ġatib بالمخصب, violato metro. d) Idem male خدبر; Codex male احذبوا. e) 'Ibno-'l-Ġat. male بالرأى. f) 'Al-Marrāk. حابانى; 'Ibno-'l-Ġat. فاجانى (quod esset pro فاجانى). g) Idem على. h) Cod. omittit ف (violato metro); 'Ibno-'l-Ġat. pro hac particulā و offert. i) 'Ibno-'l-Ġat. ببعاد. k) 'Al-Marr. ولا. l) Id. تزل (i. e. تزل). m) Id. صلاة (i. e. صلاة). n) Id. دائمة. o) Codex pessime دينك. p) Sequuntur hic tres versūs quos supra edidi p. 71. q) Idem versūs exstant apud 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 54 v. et 55 r.), qui illos sine dubio ex 'ad-*Daġirā* descripsit. r) Codex بين. s) Male omittit 'Ibno-'l-Abb. t) Codex صفرا; 'Ibno-'l-Abb. الضفر. u) 'Ibno-'l-Abb. انقصاير. v) Id. الابرار. w) Codex male addit له. x) Fortasse منبر excidit, quod reliqui scriptores offerunt.

(الرمز) ^{هـ} رب ركب قد اناخوا عيسهم في ذرى مجدهم حين بسف ^{هـ}
 سكت ^{هـ} الدهر زمانا عنهم ثم ابكاهم دماً حين نطق
 فلما سمع المعتمد ذلك ايقن انه نعى لملكه، واعلام بما انتثر من سلكه، فقال ^{هـ}
 من عز المجد اليها قد صدق ^{هـ} الابيات

قل ابن بسم والبيتان الذي انشد في المنام رواهما الرواة ^ف في خبر النعمان
 ابن المنذر وهو انه نزل تحت شجرة ومعه علي بن زيد فقال له اتدري ما تقول هذه الشجرة
 ايها الملك قال وما تقول قال تقول

(الرمز) رب ركب قد ^{هـ} اناخوا حولنا يشربون الخمر بالماء ^{هـ} الزلال
 ثم اضحوا لعب الدهر بهم وكذاك الدهر حال بعد حال

فتكدر على النعمان نعيم يومه الذي كان فيه ويتعاف بذييل هذا الخبر قول الآخر سل الارض
 من غرس اشجارك، وشكك انهارك، وجنى ثمارك، فان لم تنجبك حواراً، اجابتك اعتباراً،
 وقال بعض الحكماء اشهد ان في السموات ^ا والارض آيات ودلالات وشواهد قائمات كل تودى عنه
 الحاجة وتشيد له بالربوبية وجلس ابو العتاهية بكانوت وراق فاخذ كتابا وكتب على ظهره

(المنقارب) ايا عجباً كيف يعصى الالهة ام كيف يجعده جاحد

وفي كل شيء له آية تدل على انه واحد

فلما انصرف اجتاز الموضع ابو نواس فقال لمن هذه لوددتها لى بجميع شعري قيل له لابي
 العتاهية فكتب تحتها

(المجتث) سبحن من خلف الخلق من ضعيف مهين

فصاغهما في قرار الى قرار مكيين

تجول شيئاً فشيئاً في الحجب دون العيون

حتى بدت حركات مخلوقة من سكون

والى هذا المعنى ذهب ابو الطيب بقوله

^a) Sequentes versūs citant 'Ibn-Ḥallicān (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 141), 'al-Marrākiṣī (MS. p. 149), 'Ibno-'l-Abbār (MS. Paris. fol. 55 r.) et 'al-Maqqarī (MS. Goth. fol. 563 v.). ^b) Haec est lectio omnium meorum Codicum, non بسف ut edidit Wüstenfeld. ^c) Cod سكتن. ^d) Hoc فقال ex 'Ibno-'l-Abbār, qui eadem verba offert, addidi. ^e) Vide hoc carmen infra in capite 'Ibno-'l-Abbār. ^f) Lacuna in Codice. ^g) Male omittitur in Codice. ^h) Cod. بماء, violato metro. ⁱ) Cod. السموت (fortasse السموت scribendum est). ^k) Cod. ايا.

(المنسرح) تنشد اثوابها مدائحها بأحسن ما ليس أنواه
إذا مررنا على الأصم بها اغنته عن مسمعه عيناه

fol. 15 v.

ومنه قول نصيب

(الخبيل) فعاجوا فائقوا بالذى انت اعله ولو سكتوا اتنت عليك الحقائق
وقال ابو تمام، وله بهذا المعنى بعض الالهام،

(البسيط) من القلاص انتى فى حقائقها بصاعة غير مزجاة من الكلم

واخذه بعض اهل عصرنا وهو الوزير ابو محمد بن عبدون فقال للمنوكل

(الخبيل) ^a فجاءته لم تبصر سوى البحر حاديا وسله ولم يسمع الشكر حاديا

هواد على اعجازها قيم السندا فاربح بها مشرى حمد وهاديا

وعذا المعنى الذى اقتتنوا فيه نظما ونثرا هى النسبة الدائنة بذاتها التى وصفها الجاحظ فى اقسام البيان رجع وكان ابو بكر الدانى ماثلا لبني عباد بطبعه، ان كان المعتمد الذى جذب بصبغه، "ونه فى البكا على ايامهم وانتشار نظامهم"، عدة مقطوعات، وقصائد مطولات، يشتمل عليها جزء لطيف، صدر عنه فى صيغة تاليف، وهى تصنيف، ضل فيه ^b واضل، والدر يقدر، فى القدر الذى حمل، سماه بنظم السلوك، فى وعظ الملوک، ترجمة رائقة بلا معنى، ليست من الغرض الذى نحاه ولا المغزى ^d، على انه كان شاعرا يتصرف فوجد هنالك وفادة وفاء، لا وفادة استجداء، وانقطع اليه لانقطاع استيراد (sic) وله اشعار سائرة، ومعه اخبار نادرة، تدل على كرم ضعفته، وبعد همته، وانا اوردنا هنا منها ما يليق بالديوان، ويروى فى السماع والعبان، "حدث الدانى عن نفسه قال لما اردت الانفصال عنه هنالك بعث الى عشرين مثقالا وشقة رازى بغدادى وكتب مع ذلك

(الوافر) ^g اليك النزر من كف الاسير فان ^h تقبل ⁱ تكن ^k عين ^l الشكور

a) Sequentes versūs quorum non tantum metrum mihi corruptum videtur, scripsi ut in Codice leguntur.
b) Cod. ثيبيا. c) Cod. يعدر. d) Cod. المغزى. e) Lacuna in Cod. f) Lacuna in Cod.
g) Huius carminis duo versūs priores citantur ab Ibn-Ḥallicāne (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 139), in 'al-Ḥaridā (MS. Paris. fol. 152 r.), ab 'an-Nowairio (MS. p. 505) et ab 'al-Maqqario (MS. Goth. fol. 520 r.). Omnes versūs quos Ibn-Bassām descripsit, offert etiam 'al-Marrākīshī (MS. p. 151), tribus praeterea in fine adiectis. h) 'An-Now., 'al-Ḥar. et 'al-Maqq. وان. i) 'An-Now. et 'al-Maqq. تقنع. k) 'Al-Ḥar. تكون. l) Sic omnes mei, praeter Codicem qui خير offert, quod etiam antea in 'al-Maqqariī libro exstitisse videtur, sed nunc ab ipso librario in عين mutatum est.

تَقَبَّلْ مَا * يَذُوبُ لَهُ ^{هـ} حَيَاءٌ وَأَنْ عَذْرَتُهُ حَالَاتِ الْفَقِيرِ
وَلَا تَعْجَبْ لَخُطْبِ غَتَّ ^{هـ} مِنْهُ أَلَيْسَ ^{هـ} الْخُسْفُ مَلْتَزِمُ الْبِدُورِ
وَرَجَّ لَجْبَرَهُ ^{هـ} عَقْبِي يَدَاهُ ^{هـ} فَكَمْ جَبَرَتْ يَدَاهُ مِنْ كَسِيرِ
وَكَمْ أَعْلَتْ عُلَاهُ مِنْ حَضِيصِ وَكَمْ حَثَّتْ ظَبَاهُ مِنْ أَمِيرِ
وَكَمْ مِنْ مَنَبَرِ حَثَّتْ إِلَيْهِ أَعَالِي مَرْتَقَاهُ وَمِنْ سَرِيرِ
زَمَانَ تَزَاخَفَتْ ^ف عَنْ جَانِبِيهِ جِيَادُ الذَّخِيلِ بِالسُّمُوتِ الْمَبِيرِ
فَقَدْ نَظَرْتُ إِلَيْهِ عَيُونُ نَاحِسِ مَضَتْ مِنْهُ بِمَعْدُومِ النُّظِيرِ
نَحْوَسُ كُنَّ فِي عَقْبِي سَعُودِ كَذَاكَ تَسْدُورِ اقْتِدَارِ الْقَدِيرِ

fol. 16 r.

قَالَ الدَّانِي فَوَدِدْتُ عَلَيْهِ صَلَاتَهُ وَكَتَبْتُ إِلَيْهِ مَعَ ذَلِكَ

(الْوَاثِقُ) ^{هـ} سَقَطَتْ مِنْهُ الْوَفَاءُ عَلَى خَبِيرِ فَدَرَنْتِي وَالَّذِي لَكَ فِي ضَمِيرِي
تَرَكْتُ هَوَاكَ وَهَمَّ شَقِيقِ دِينِي لَسْتُ شَقْتُ بَرُودِي عَنْ غَدُورِ
* وَلَا كُنْتُ ^{هـ} التَّلَافُفِ مِنَ الرِّزَايَا لَسْتُ أَصْبَحْتُ أَجْحَفُ بِالْأَسِيرِ
أَسِيرِ وَلَا أَمِيرِ ^{هـ} أَلَيْسَ اغْتِنَامِ مَعَانِ اللَّهِ مِنْ سَوْءِ الْمَصِيرِ
5 [جَذِيمَةُ أَنْتِ وَالزُّبَاءُ خَانَتِ وَمَا أَنَا مِنْ يَقْصَرِ عَنْ قَصِيرِ]
أَنَا إِدْرِي بِفَضْلِكَ مِنْكَ أَنِّي لَبَسْتُ الظِّلَّ مِنْهُ فِي الْحَرُورِ
غَنِيَّ أَنْفُسِ أَنْتِ وَأَنْ أَلَحَّتْ عَلَى كَتْمِكَ حَالَاتِ الْفَقِيرِ
تُحَرِّفُ فِي النَّدَى حَيْلَ الْمَعَالِي فَتَسْمَحُ مِنْ قَلِيلِ بِالْكَتِيرِ
أَحَدْتُ مِنْكَ عَنْ نَبْعِ عَرِيبِ تُفَقِّحُ عَنْ جَنَّا زَهْرٍ نَضِيرِ
10 وَاعْجَبْ مِنْكَ أَنْكَ فِي ظِلَامِ وَتَرَّعَ لِلْعُفَاةِ مِنْ أَرْنُورِ
[رَوَيْدُكَ ^م سَوْفَ تَوْسَعُنِي ^ن سُرُورًا إِذَا عَادَ ارْتِقَاؤُكَ لِمَسِيرِ ^{هـ}]

a) An-Now. بدوت به. b) Uterque. عت. c) Cod. male غلبس. d) Al-Marr. لخبيره. e) Id. نداء. f) Cod. تراجمت. g) Omnes qui hic leguntur versus etiam descripti sunt in 'al-Marrākīšī opere (MS. p. 152), qui praeterea post versum 4^m alium addidit. Vss. 1—6 (secundum editionem meam) etiam descripti sunt ab Ibn-Ḥallicāne (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 139), versu 4^o et 5^o. inter se transpositis; citat etiam hic auctor vss. 8 et 10 usque ad finem. In 'al-Ḥarīdī (MS. Paris. fol. 152 r.) citantur vss. 2, 3, 5, 8, 10 usque ad finem, qui etiam leguntur apud al-Maqqarīum (MS. Goth. fol. 520 r. et v.). Ex his auctoribus versus addidi qui hic uncinis inclusi sunt. h) Al-Maqq. male وكننت. i) Al-Ḥar. et al-Maqq. اذ. k) Ex al-Marrāk.; Cod. اسير. l) Al-Marrāk. والايام. m) Al-Ḥar. male دويد. n) Id. تسعفني. o) Id. للسور.

وسوف تاحلنى رتب المعالى غداة تاحل فى تلك القصور
تزيد على ابن مروان عطاء بها وايزيد^{هـ} ثم على جرير
تاقب ان تعود الى ضلوع فليس^و الخسف ملتزم انبدور]

فل الدانى فراجعنى المعتمد بنده الايبات

(الخفيف) ^{هـ} رد برى بغيا^د عالى وبرآ وجفما فاستحقق لومًا وشكرًا
حاذ^{هـ} يبرى اذ خاف تاكيد صرى^ف فاستحقق الجفاء اذ حاذ^{هـ} نرًا
فاذا ما نويت فى * البعض حمدًا^ك عاد لومى فى البعض سرًا وجهرا
يسا ابا بكر الغريب وفاء لا عدمنك فى المغارب^ز ذخرا^ك
اى نفع يجدى احتياذ شقيق مت^ل نرًا فكيف ارحب نرًا

وعذا المتراع الاخير، كانه الى بيت ابى الطيب يشير

(ابسيد) انا الغريب فما خوفى من ابلل

فل الدانى فراجعته

(الخفيف) ^م آينا الماجد السميدع قدرا^ن صرفى انبر انما كان برآ
حاش لله ان اجيع كرما يتشكى فقرا وكم^و سد فقرا
لا ازيد الجفاء فيه شقونا غدر الدعر بى لمن رمى غدرا
لبت لى^پ قوة اووى لركن^ق فتبرى للوفاء منى سآ
انت علمتنى السيادة حتى ناعضت^ر همتى^ر الكواكب قدرا

fol. 16 v.

a) Al-Marrāk. وانيف, quod eundem sensum praebet. b) Sic recte omnes mei, et primā manu hoc etiam in 'al-Ġar. scriptum fuit; deinde male in البس mutatum est. c) Versus hic descripti etiam exstant apud 'al-Marrākīsi (MS. p. 153). d) Al-Marr. بقيا. e) Codex. خاف. f) Codex انمعاف. g) Codex. خاف. h) Cod. الجهد بعضا. i) Al-Marrāk. perspicue habet المغارب. In margine apographi mei operis huius auctoris, annotavi in Codice Ibn-Bassāmī fortasse legi المغارب. Certo itaque affirmare non possum sic reverā in Codice legi, sed certo mihi persuasum est sic legendum esse; cf. ad vers. h. l. k) In utroque Codice h. v. cum د script. est, pro quo ذ substituere nolui, nam eodem modo quo dicunt Arabes ذخيرة pro ذخيرة, dicere quoque licet, ni fallor, دخر pro ذخّر. l) Cod. بت. m) Totum hoc carmen etiam descripsit 'al-Marrākīsi (MS. l. l.); vs. 2 et duo ultimi etiam citantur in 'al-Ġarīdā (MS. Paris. fol. 152 r.), ab 'an-Nowairio (MS. p. 505) et 'al-Maqqarīo (MS. fol. 520 v.). n) Al-Marr. عُدْرًا. o) Al-Maqq. رعد. p) Al-Marrāk. بى, quod eodem redit. q) Cod. الى ركن, turbato metro. r) Codex ارقى على; cf. ad vers. h. l.

ربحت صفقةً ازبل برودا عن اديمى^ه بينا والبس فخرًا
وكفنى كلامك الرطب نبلا كيف^ب الغى^ج دَرًا^د وانلب تبرًا
لم تَمُتْ أنما المكارم مانت لا سقى الله^{*} الارض بعدك^ه قطرا

قال الداني وبلغت حالي عنده من التقريب والترحيب ان اضطررت في الادلال، وانبسطت في الاسترسال، وخاطبته في ان يكون زادي من نعمائه، وان يحاول صَنْعُهُ بعض امائه، حرصا مني على التشريف، وسعيًا الى الاستزادة^ف من شكر المعروف، فكان ذلك على احسن وجه وشكر غاية الشكر انبساطي، وتحقق به صحتة ارتباطي، وكنت خاطبته في ذلك بهذه النقطعة

(الطويل) وداع ولاكننى اقول سلام ولننفس في ذكر الوداع حمام
اخادع نفسا ان تحققت النوى فليس لنها بين الضلوع مقام
قد ائتلفت اعواؤها يكُ جملة كما ائتلفت في وكرعت حمام
وشقت عن النصيح المبين جبوبها كما شقت عن زهرت كمام
اكثر لحظي في محبتك اته لنور الهدى فيه عليك قسام
واحمل من تقبيل كفك سوددا على عاتق الجوزاء منه حسام
أملبسى انعمى قديما ومثلها حديثا واحداث الزمان عظام
لاجلستنى حتى اتكأت ولم يزل^ز يدل على المولى الكريم غلام
عسى عند حمل العيس رحلي في غد يثيا^ي من^ح زادي لديك نعام
وميلى الى الطاعى وطيب ارادة ليثبت لى في وصف ذاك كلام
وكيف ازيد المجدد^ح تحف محاسن سهرت لنها والعالمين نيام

قال فاجابنى بقونه

(الطويل) كلامك حر والكلام غلام وسحر ولاكن ليس فيه حرام
ودر ولاكن بين جنبيك بحره وزهر ولاكن الفواد كمام
وبعد فان ودعتنى بخداعة فتحقنى ان يجنى عليك سلام
.....^ا على نفسى بتزويد^ك بلى وقول لا شى على حرام

a) Cod. اديمنى. b) Codex فكيف. c) Al-Maqq. الغى; al-Car. الغى. d) An-Now. pessime
دارًا. e) Al-Marrāk., an-Now. et al-Maqq. بعدك الارض. f) Cod. الاستزادة. g) Cod. نزل.
h) Cod. عن. i) Lacuna in Cod. k) Lacuna in Cod.

فدونكه اذ لم اجد لى حيلة
فَبَيْتُهُ زادا وفى الصدر وقده
لقد كان قال من سمائك^ه مونس
تَحَلَّيْتُ بالدانى وانت مباحد
ويا عجباً حتى السمات تخوننى
انساء لنا اغمات قُرْبُكْ برهة
تسير الى ارض بنا كنت مضغة
وابقى اَسَامُ الذلّ فى ارض غربة
فَبُلِّغْتِهَا فى ظل امن وغبطة
وستبى لى مما يعوق سلام

قال ابن بسام وكان الحصرى المكفوف القروى قد ضرأ على الاندلس فى مدة ملوك طوائفها فتبادته تهادى الرياض للنسيم، وتنافسوا فيه تنافس الديار فى الاندلس المقيم، ولما خلعوا واخوت تلك النجوم، وطمست للشعر تلك الرسوم، اشتملت عليه مدينة طنجة وقد ضاق ذرعه، وتراجع طبعه، فتعدى الى المعتمد فى طريقه وهو فى تلك الحال، من الاعتقال، باشعار له قديمة صدرها فى الرباء^ب، وفرتنا وعجزها فى الاستجداء، وطلب اللهى، خارجة عن الغرس والمغرى، مما كان فيه المعتمد يومئذ والى عليه، بالوصل بتلك الاشعار اليه، فندبه كرم جبلته الى مقارنته، عند مقارنته، فطبع على ثلاثين مثقالا لم يمكنه سواها وادرج قطعة شعر ضيئا متعذرا من نزرعا، راغبا فى قبول امرعا، فلم يجاوبه الحصرى عما حصل حينئذ من قبله لديه، فكتب المعتمد بهذه الابيات اثر ذلك اليه.

(الرمز) هـ قُلْ لمن قد جمع العلم وما احصى صوابه

كان فى الصرة شعر فَنَنْظُرْنَا^ج جوابه

قد أَتَبَّنَاكْ فيلا جلب الشعر ثوابه^د

واتصل فعل المعتمد بالحصرى الى جماعة من زعانف^ا الشعراء وكل طالب حباء من مشكوح المدينة فى الكدية فتعرضوا له بكل قارعة هزيف، وجاءوه من كل فج عميق، يحسبون الدنلى^ز

ا) Cod. سمائك. ب) In meo apographo scriptum est الرباب. ج) Hi versus etiam descripti sunt ab 'al-Marrākīšio (MS. p. 138) et 'Ibno-'l-Ġatibo (MS. fol. 183 r.). د) Omittit 'Ibno-'l-Ġat., violato metro. هـ) Codex male omittit ما ; 'al-Marr. ومن. ز) 'Ibno-'l-Ġat. فانظرننا. ح) 'Ibno-'l-Ġat. جوابه. ط) Cod. زعائف. ث) Cod. اندلاء.

من حاله نور اجتناء، ويعتقدون السراب في امرة غدير ماء، والاحمال كان ما لا مزيد عليه، fol. 17 v. من الاختلال، وعند ذلك قال،

(الكامل) شعراء طنجنة كلثيم والمغرب
سألوا العسير^ه من الاسير^و وأنه
لولا الحياء وعزة لخصمية
قد كان ان سئل الندى^ز يجنل وان
وعند ذلك قال

قل لمن^ح البينين

وساله رجل يعرف بابن الزنجاري ان يزوده من شعرة فكتب اليه

(البسيط) لو استطيع على التزويد بالذهب
يا سائل الشعر يجتاب الفلاة به
زاد من الريح لا رى ولا شبع
اصبحت صفرا يدي ما تجود به
ذل وثقر اذا لا عزة وغنى
قد كان يستلب الجبار مهجته
والملك يحرسه في ثل واعية
فحين شاد الذى اتاه ينزعه
ميلا لها^ك قطعة تطوى لها حسدا
ومما قاله في ابنيه، وتعجب من حاله، قال

(الطويل) بكت ان رات^ل البيت

بكت لم ترق دمعاً واسبلت^{عبرة} عبرة
يقطر عنها القطر ميمى هما القطر

a) Huius carminis vss. 2 et 3 citantur ab Ibn-Ḥallicāne (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII, p. 140), in *al-Ḥarīd* (MS. Paris. fol. 151 r.) et ab *an-Nowairio* (MS. p. 506). Quatuor versūs hic descripti reperiuntur etiam apud *al-Marrākīsiūm* (MS. p. 138) et apud *Ibno-l-Abbārum* (MS. Paris. fol. 55 v.). b) *Al-Ḥar.* *an-Now.* الاسير; omnes mei reliqui العسير, ut edidi. c) *An-Now.* وابنه. d) *Al-Ḥar.* et *an-Now.* addunt منيم. e) Omittunt iidem. f) *Al-Ḥar.* et *an-Now.* لخصمهم. *al-Marr.* ساواعم. g) *Ibno-l-Abb.* الذى; Codex الغنى. h) Sequuntur hic duo ultimi versūs carminis quod infra ex *al-Ḥarīd* edetur. i) Cod. ولاكن. k) Cod. منهاكيا. l) Sequitur hic primus versus carminis quod supra edidi p. 56.

وناحت وباحت ^a الابيات

fol. 18 r. قال ابن بسام وهذه النقطعة يشبه اولها قطعة عوف بن ماحم وما اراه الا بها الم، وعلى

منوالها سدى والحم، وحى

(الطويل) وآرغنى بالرن ^b نوح حمامة فذت وذو الشجو الغريب ينوح

على انها ناحت ولم تُدرِ عبرة ونحت واسراب الدموع سفوح

وناحت وفرخاها باحيث تراها ومن دون افراخي مائة فيبح

وقال المعتمد ايضا بيكيهما بما يفتن انكبد، وبفت العصد،

(الطويل) يقولون صبرا، النبيتين

^d ترى زهرعا فى ماتم كَلَّ لبلة يُخَمِّشْنَ ^e لَهْفَا وَسَطَه صَفْحَةُ البدر

يُنْحَنَ على نجمين اُكَلن ^f ذا وذا وامبر ما للقلب فى الصبر من عذر

افتح ^g الابيات

^h توليتما حين انتهت بكما العلى الى غاية كل الى غاية يجرى

فلو عدتما ⁱ الابيات

قوليه فلو عدتما لاخترتما انعود فى الثرى البيت كانه من اشعار النساء واره ينظر الى قول

النخمساء فى صيغة المنبى، وان خالفه فى المعنى، وهو

(الوافر) فلو لا نثره الماكين حولى على اخوانيم نقتلت نفسى

fol. 18 v. وابو عمرو ^k الذى ذكره هو ابنه المقتول بقريضة على يدى ابن عكاشة حسبما ياتى شرحه فى

موضع من هذا المجموع ان شاء الله قال ايضا فيهما يندبهما بما يوكد الضلوع، ويسدب

الندموج،

(انيسيد) يا عين عيني اقوى منك بيتانا ابكى لحنن وما حملت احزاننا

a) Sequuntur hic reliqui versus illius carminis. b) Cod. دبرى. c) Sequitur hic versus quem edidi supra p. 112 ann. (210), et primus versus carminis quod edidi p. 48 (عوى الكوكبان).

d) Hi duo versus etiam in Cod. Ga. operis 'al-Qalāyid' inveniuntur; cf. supra p. 48 ann. (i). e) Cod. تَخَمِّشْنَ.

f) Haec verba ex Cod. Ga. restitui; in Codice Ibn-Bassāni hic initium versus vacuum relictum et tunc pro فُكَلْن scriptum est فُكَلْن. g) Sequuntur hic vss. 2, 3 et 4 carminis quod supra edidi p. 48.

h) Hic versus etiam legitur in Codice A., operis 'al-Qalāyid'; vide supra p. 48 ann. l, sed, ut ibi dixi, in Codice A. ante versum توليتما والسنى بعد صغيرة البيت legitur. i) Sequuntur hic reliqui carminis versus, iam supra (p. 48) editi. k) Cod. عمر.

ونار برقك يخيمو اثر وقدتيا ونار قلبى يلقي الدهر بركانا
 ا نار وماء صميم القلب اصلها ^{هـ} متى حوى القلب نيرانا وطوانا
 صدان آلف صرف الدهر بينما لقد تلون في الدهر الوانا
 بكيت فتاحا فان ناديت سلوته ثرى يزيد فزاد القلب نيرانا
 يا فلذتى كبدتى يابى تقطعها ^و هن وجدعا بكما ما عشت سلوانا
 لقد حوى بكما نجمان ما رميا الا من العلو بالحاط كيوانا ^ز
 مخفف عن فوادي ان ثكلتكما مثقل لى يوم الحشر ميزانا
 يا فتوح قد فتحت تلك الشهادة لى باب الطماعة فى لقياك جدلانا
 ويا يزيد لقد زاد الرجا بكما ان يشفع الله بالاحسان احسانا
 كما شفعت اخاك الفتوح تنبعه لقاكما الله غفرانا ورضوانا
 متى السلام ومن ام مفاجعة عليكما ابدا مثنى ورحدانا
 ابكى وتبكى ونبكى غيرنا اسفا لذى التذكر نسوانا وولدانا
 واجتاز يوما عليه بموضع ثقافه سرب القطا فهاج وجده ^ح وانار من لاجع الشوق ما عنده ^د فقال
 (الطويل) بكيت الى سرب القطا ^{هـ} الايات
 وما ذاك مما يعتزىنى وانما وصفت الذى فى جبلة الخلف من قبل
 لنفسى الى لقا ^و البيتين
 ومعنى البيت الخامس منها يشبه قول ابى عامر بن شهيد القرطبي
 (الطويل) وما اعتز باب السجى الا تفتطرت قلوب لنا خوف الردى وكبود
 هـ ولست ^ز بذى قيد يرن ^ح وانما على اللحظ من سخط الامام قيود
 وقال السمرى العكلى من شعراء الدولة الاموية بالعراق
 (الطويل) لقد جمع الحداد بين عصابة تساءل فى الاقياد ما ذا ذنوبها

fol. 19 r.

a) Hic et sequens versus reperiuntur etiam in *'al-Ġarīdā* (MS. Paris. fol. 151 v.). b) Codex اصلها.
 c) Cod. تقطعها. d) Metrum iam indicat secundum versum hemistichium corruptum esse. e) Sequuntur hic quinque priores versus carminis quod supra edidi p. 68. Versus qui hic additus est, etiam legitur in margine Codicis A. operis *'al-Qalāyid*. f) Sequuntur hic duo versus ultimi carminis supra (p. 68) editi. g) Hic versus reperitur in *Ibn-Ġāqānis 'al-Matmaḥ* (MS. Petrop. fol. 58 r.). h) Sic correxi ex *'al-Matmaḥ* Codice Petrop. et Londinensi. Codex وليست i) *Al-Matmaḥ* Petrop. يتر.

بمنزلة أمّا اللّثيم فسَاءَ مَنْ
إذا حرسى قعقع الباب أُرْعِدَتْ
ترى الباب لا تستطيع شيئاً وراءه
وتجاوز المعتمد فى قوله وما ذاك مما يعتربنى البيت واجاد فيه ما اراد وقال من جملة قصيد، وقد دخل عليه بناته للسلام يوم عيد،
فيما مضى ه الابيات

ودخل عليه ابنه ابو هاشم وهو يرسف فى قيوده، وينقلب فى حديد، فخنقت ب الطفل العبرة وكان احبهم اليه، واحضاهم على صغره لديه، وفيه يقول يوم الجمعة المشهور اذا بلى فى قتال انصارى

(المتقارب) ه ابا هاشم هشمتنى الشفار
ذكرت شخيصك ما بيننا
فلم يثنى حبة للفرار
فله صبرى لذاك الاوار

وعند بكائه

(السريع) ه قيدي اما تعلمنى مسلما
دمى شراب لك واللحم قد
[يبصرنى ه فيك ابو هاشم
ارحم نُفَيْلاً طائشا لبّه
وارحم اُخَيّات له مثله
منين من يفيم شيئاً فقد
والغير لا يفيم شيئاً فما
ايبت ان تشفق او ترحما
اكلته لا تيشم الاعظم
فينثنى القلب وقد هشما
لم يخش ان ياتيكم مسترحما
جرعتن السم والعلقما
خفنا عليه للبكاء العما
يفتخ الا لرضاع فما

fol. 19 v.

وذكرت بقوله ذكرت شخيصك البيت بينين انشدنيهما الوزير ابو بكرهما لاخته ابي الحسن البطليوسى لنفسه

a) Sequitur hic carmen quod supra p. 63 (vs. I a f.) sq. edidi, sed vs. 5 et 6 transpositi sunt. b) Cod. Exstant etiam hi versùs in 'al-Holalo 'l-mausija. Cod. Leid. (fol. 24 v.) nullas variantes offert lectiones, Cod. Cl. de Gayangos (fol. 37 r.) inepta tantum menda, et primum hemistichium 2i versùs omittit. d) Huius carminis vs. I et 3 (3^{us} non legitur in Ibn-Bassâmî Codice) citantur ab al-Maqqario (MS. fol. 551 r.). Omnes versùs hic editos descripsit etiam Ibn-Çallicân (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 140). e) Al-Maqq. يبصر.

(المتقارب) ذكرتُ لسلمى^{هـ} وحرّ الوغى كقلبي ساعةً فارقتُهما

وابصرتُ بين القنا قمدعها وقد ملن نحوى فعانقتُها

ومن شعرة في الندبة على نفسه قال

(الكامل) غنتك اغمائية^ب الايبات

من بعد كل عزيزة رومية تُاجزى^ج الحكائم في ذرى الاغصان

وقال

تبدلت من عز^د الايبات

وقال

(الطويل) غريب بارض^{هـ} البيتين

إذا قيل في اغمات قد مات جوده فما يرتجى للجدود بعد نشور

مضى زمن^ز الايبات

fol. 20 r.

قتنى الله في حمص الحمام وبعثرت هنالك غنى للنشور قبور

والثريا وسعد السعود والزاعى الذى ذكر فى هذا الشعر اسماء قباب ومصانع سلطانية كان

تألف فى بنيانها من قصور اشبيلية وعلى هذا الشعر اجابه ابو محمد الصقلى المعروف

بابن حمديس

تجىء خلافا^ز الايبات

وفى هذا الجواب يقول

ولما رحلت^{هـ} البيتين

وَقَعِيَتْ غريان بجدار المكان الذى كان فيه ثم ورد اثر ذلك النبا لقدم بعض نسبه

عليه فقال

(البسيط) غريان اغمات لا تعدمن طيبة من النبالى وافنانا من الشجر

تسطل زغب افراخ تكمن بها من الكرور ويكفيها اذى المطر

كما قعيتن لى بالقال يعجبني مخبرات به عن ابيب الخبر

a) Cod. لسلمى. b) Sequitur hic carmen quod edidi supra p. 65. c) Cod. تتجىء. d) Sequuntur hic tres versûs quos edidi supra p. 59 vs. 7 sqq. e) Sequuntur hic 2 priores vss. carminis quod edidi supra p. 62 (vs. 3 a f.) sqq. f) Sequuntur hic reliqui vss. illius carminis, omisso versu quem ego ex 'az-Nowairio addidi. g) Sequuntur hic tres versûs quos edidi supra p. 146 ann. (432). h) Duos versûs qui hic in Cod. sequuntur, infra in capite 'Ibno-l-A'iri editurus sum.

أَنِّ ائْتَجُومُ ائْتَى غَابَتْ قَدْ ائْتَرَبَتْ مَنَّا مَطَانِعِنَا تَسْرَى اِلَى اَنْفُورِ
 عَلَيَّ اَنْ صَدَقَ الرَّحْمَنُ مَا زَعَمَتْ اَلَا يَرُوعَنَّ مِنْ قَوْسِيْ وَلَا وَتَرِ
 وَاللَّهِ وَاللَّهِ لَا نَقَرْتُ وَاَقْعَبَهَا وَلَا تَطْيِيْرْتُ لِلْغُرَيَّانِ بِالْعُورِ
 وَيَا عَقَارَتِنَا لَا تَعْدُمُنَّ اَبَدَا شَدَخَا وَعَقَرَا وَلَا نَوْعًا مِنَ الضَّرَرِ
 كَمَا مَلَانَتْ قَلْبِيْ قَدْ حَلَلْتُ بِهِ ^a مَخَافَةً اَسْلَمْتُ عَيْنِيْ اِلَى السُّهْرِ
 مَا ذَا رَمْتِكَ بِهِ اَلْاَيَّامُ يَا كَبْدِيْ مِنْ نَبْلِيْنَ وَلَا رَامٍ سِوَى الْقَدْرِ
 اَسْرَ وَعَسْرَ وَلَا يَسْرَ اَوْتَمَلَهُ اَسْتَغْفِرُ اِللهُ كَمْ لَدَهُ مِنْ نَظَرِ
 وَثَالِ اَيْضًا وَهَوَ بَنَلِكِ الْحَمَالِ، مِنْ اَلْعَتَقْلِ، (الطويل) لَدَهُ اَلْحَمْدُ مِنْ بَعْدِ السِّيُوفِ كَبُولِ
 وَكُنَّا اِذَا حَازَتْ لِنَاكِرِ فَرِيضَةٍ وَنَادَتْ بِاَوَاقَاتِ الصَّلَاةِ طَبُولِ
 شَيْدِنَا فَكَبَّرْنَا فَظَلَّتْ سِيُوفُنَا تَصَلِّيْ بِهَامَاتِ اَلْعَدَى فَتُبْلِ
 رَفُوعٍ ^b عَلَيَّ اَنْ الرُّفُوعُ مَتَابِعُ هُنَاكَ بَارَوَاجُ الْكِمَاةِ تَسِيلُ
 وَمِمَّا قَبِيلِ فِيهِ بَعْدَ خَلْعِهِ وَائْتِنَارِ سَلَكِهِ مِنْ ذَلِكَ قَصِيدٌ، لِابِي بَكْرِ اَلدَّانِيْ اَنْشَدَهُ اِيَّاعَا حَمِينُ
 فَذَكَتْ عَلَيْهِ اَلْقَبِيْرُ، اَوْثِنَا ^c فَذَكَتْ عَلَيْهِ اَلْقَبِيْرُ، اَوْثِنَا ^c
 (الطويل) ^d تَمَشَّقُ رِيَّاحِيْنَ اَلسَّلَامِ فَاتَمَّا اَفْضَ ^e بَيْنَا مَسْكَا عَلِيْكَ مَخْتَمَا ^f
 وَقَدْ لِيْ مَجَازًا ^g اَنْ عَدَمْتُ حَقِيْقَةً لَعَلَّكَ فِي نَعْمِيْ فَكَمْ ^h كُنْتُ مَنْعَمَا
 اَفْكَرُ فِيْ عَمْرٍ مَضَى لَكَ مَشْرِقًا ⁱ فَيَرْجِعُ ضَوْءُ الصَّبْحِ عِنْدِيْ مَظْلَمَا
 وَاعْجَبَ مِنْ اَفْضِ الْمَجْرَةِ اَنْ رَأَى كَسُوفِكَ ^k شَمْسًا كَيْفَ اَنْلَعَ اَنْجَمَا
 نَشْنُ عَظُمْتَ فِيْكَ الرِّزْيَةُ اَنْنَا وَجَدْنَاكَ مِنْهَا فِي الْبَرِّيَّةِ ^l اَعْضَمَا
 قَنَمَةً سَعَنَ ^m نَافِعُنَ حَتَّى تَقْصَدْتَ ⁿ وَسَيْفُ اِطَالِ الضَّرْبِ حَتَّى تَتَلَمَّا

^a) Cod. بِنَا. ^b) Cod. وُفُود. ^c) Cod. اَوْتَمَلَهُ. ^d) Huins carminis vss. 1—8, 9, 10, 17 18. 19, 20, 21, 22 (edit.^{is} meae) citat Ibn-Ġallīcān (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 137 sq.), ubi permultos versūs passim additos inveniet lector. Al-Maqqarī (MS. fol. 562 v. et 563 r.) plane eosdem versūs atque Ibn-Ġallīcān citat, et sine dubio ex huius scriptoris opere illos descripsit. Ante vss. اَلْ حَكِيْبَتِ et بَكِيْ اَلْ addit hic بَمِنِيَا. ^e) Sic Ibn-Ġall. et al-Maqq.; Cod. اَفْضَى. ^f) Al-Maqq. مَخْتَبِمَا. ^g) Sic Ibn-Ġall. et al-Maqq.; Cod. مَجَاز. ^h) Al-Maqq. تَقَدَّ. ⁱ) Ex iisdem; Cod. مَشْرِى (sic). ^k) Cod. كَسُوفِيَا quod vel metrum non patitur; correxi ex Ibn-Ġall. et al-Maqq. ^l) Al-Maqq. (ut Ibn-Ġall.) اَلرِّزْيَةُ. ^m) Al-Maqq. پَسِيْنَةُ سَيْفِ. ⁿ) Id. تَقْصِيْمَتِ.

بكى^ه آل عباد^ب ولا كمحمد
حبيب^ه الى قلبى حبيب لقونه^ف
وكنّا رعيننا العزّ حول حماهم^ج
10 كان لم يكن فيه^ه انيس ولا التقى
ولا حلت الامال فيك ثباتيا
ولا آخضرت روض فى رباها فخلته
ولا انعطفت فيه الغصون فعانقت
ولم تخففت الرايات فيها فشبتك^د
15 ولا جرّ فيها معدة الرمح خلفها^م

وفيها يقول

موتيد لخم هل يوصل رجعة
حكيت وقد فارقت ملكك مالكا
ندبتك حتى لم يخل لي الاسى
وانى على رسمى مقيم فان امت
20 بكاك الحيا^ه والربيع^ز شقت جيوينا
ومزق ثوب البرق واكتست الدجى
بندبتك^ك من ناجى من الحب^و يوسفا^س

فونه ندبتك البيت اثار فيه على ابراهيم الشاشى وقصص باعه، وضافت فيه ذراعه،^ه وختلى
انسبيل،^ل له حيث يقول،^ط

(البسيف) لا ترحا^ق فما ابقيت من جالدى
ولا من الغصن ما اقوى الخيال به

a) Sic recte iidem; Cod. بكاء. b) Al-Maqq. محمد. c) Id. واولاده. d) Id. (cum Ibn-Çall.)
الغمة. e) Cod. حبيب et pro حبيب. f) Al-Maqq. وقومه. g) Cod. وطن; correx-
ex Ibn-Çall. et al-Maqq. h) Al-Maqq. (cum Ibn-Çall.) فيها. i) Id. (cum eodem) بيا. k) Cod.
وسيف. l) Cod. فاشيت. m) Cod. خلف. n) Al-Maqq. (cum Ibn-Çall.) ولى. o) Al-
Maqq. (cum Ibn-Çall.) ساجعل. p) Id. موسما. q) Cod. الحى. r) Al-Maqq. والربيع.
s) Al-Maqq. (cum Ibn-Çall.) وناح. t) Al-Maqq. انجو افخم. u) Al-Maqq. (cum Ibn-Çall.)
وسيف. v) Al-Maqq. السجين. w) Al-Maqq. (cum Ibn-Çall.) ونوويك.

ومن هذه القصيدة

لله جسمى فما أبقى حشاشته على الحوادث والاسقام^a
 يغدو سقامى على مثل الخيال ضنى ويفرح الخطب منى صفحة الخجل^b
 ولا يرى فى فراشى عائدى شجبا^c وأملك السرج فى وجه القنا الذبل
 ولا يقلد رداى عاتقى دنفا ويحمل الدرع مسلوبا عن البطل

ورأى أبو بكر الدانى حفيد المعتمد وهو غلام وسيم قد اتخذ الصباغة صناعة وكان لقب فى
 دولتهم من الانساب السلطانية بفخر الدولة فنظر اليه وهو ينفخ النار بقصبة الصانع فقال من
 جملة قصيدة

(البسيط) ^d [أزكى^e القلوب اسى ابكى العيون دما
 شكائنا^h فيك يا فخر العلىⁱ عظمت
 طوّقت^j من نائبات الدهر مخنقة
 وعاد كوفك فى دكان قارعة
 5 صرّفت فى آنة^k الصواغ^o انملة
 يد عيادتك للتقبيل تبسطها
 يا صائغا كانت العليا^p تصاغ له
 للنفخ فى الصور هو^q ما حكاه سوى
 وددت ان نظرت عيني اليك به
 10 ما حطك الدهر لما حظ من شرف
 لُجّ فى العلى كوكبا ان لم تلجّ قبرا
 واصبر فربّما أحمدت عاقبة

خطب وجدناك^f فيه يشبه^g العدماء
 والرزاء يعظم فيمن قدره عظما
 ضاقت عليك وكم طوّقتنا^h نعماءⁱ
 من بعد ما كنت^m فى قصر حكى ارما
 لم تدر الا الندى والسيف والقلما
 فتستقل الثريا ان تكون فما
 حليا وكان عليه انحلى منتظما
 حول رايتك^j فيه تنفخ الفخما
 لو ان عيني تشكو قبل ذاك عما
 ولا تحيف من اخلافت الكرماء
 وقم بها ربوة ان لم تقم علما
 من يلزم الصبر يحمد غب ما لزما

fol. 21 v.

a) Lacuna in Cod. b) Cod. الجبل. c) Cod. شجبا. d) Hi versus, omisiss ed. is meae
 vss. 2 et 12, citantur etiam ab Ibn-Ḥallicāne (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 141 sq.); exstant omnes
 apud al-Marrākīshum (MS. p. 155 sq.), uno praeterea post primum vs. et quatuor versibus in fine additis.
 Vs. 1, 5, 7 et 8 citantur ab an-Nowairio (MS. p. 507 sq.). e) An-Now. أزكى. f) An-Now.
 وجودك. g) Al-Marr. تشبه. h) Cod. شكائنا. i) Al-Marr. انيدى. k) Sic lego cum Ibn-
 Ḥallicāne; Cod. et al-Marr. طوّقتنا. l) Cod. addit articulum. m) Al-Marr. كان. n) Cod.
 آلات. o) An-Now. الصياغة. p) Id. اندنيا. q) Al-Marr. رايناه.

والله لو انصفتك الشيب لانكسفت ولو في لك دمع الغيث " لانسجها
بكي حديثك حتى الدّر حين غدا يحكيك رهطاً وانفاضا ومبتسما
وله فيهم ايضا من قصيدة برثيم اولها
تبكي السماء ^b الايبات

ومحاسن الداني كثيرة، وفي القسم الثالث من شعره جملة موفورة، ومحاسن المعتمد، ايضا
اكثر من ان تعد، فقد استوفيتنا في كتابي المترجم بالاعتماد، على ما صح من شعر المعتمد
ابن عباد، ✽

MS. Oxon. fol. 71 v.:

ذكر الخبر عما دار به نجم قرطبة يومئذ من تغلب ابن ذى النون
عليها، وعودة المعتمد بعد اليها، ✽

قال ابن بسام قد قدمْتُ من عجب المعتمد بذاته، وتوفّر كان لذاته، وتقديره انه
يصطب ازمة البلاد، ويملك رقاب العباد، وخيله في الاجال، وكاسه في يد الساقى المختل،
على مكانه من العلم، ووشور حقه من الحكم، ما فيه كفاية لمن استغنى، آية لمن تدبر
واجتلى، وعند ما اخرج قرطبة من ايدى بنى جهور في خبر قد شرح في القسم الاول وفسر
اولاها، ابنه عبادا وكان محشّ حرب، ونشاة طعن وضرب، فتى لا يبالي من لقي، ولا الى
اي شيء دعى، حاجم ابن ذى النون في بعض نيداته الى قرطبة [بعسكر] " قد ملا القضاء،
وفات الاحياء، فقل اجناد، واستباح ضارفه وتلاده، ونجا ابن ذى النون منجا ابى نصر،
بعد ما اعطى على انفسه، وترجّح بين القتل والسر، لا يحفل بما آخر، ولا يلوى على من
تعدّر، غير ان المعتمد لما تبيات له على ابن ذى النون الجسرة، وامكنته منه تلك العزة،
ادار امر قرطبة واميرها ابنه على احد عبيده المتجدين، محمد بن مرتين، " وكان شابا لا
يصطلى بناره، واسد لا يستقر على زاره، ألا انه كان من الادلال بفساده، والاعمال لنفسه،
والاقبال على كبسه وكاسه، والغفلة عن عادة الله في جنسه، آية من آيات الله الذي وكله

a) Al-Marr. المزن، quod eodem redit.

vss. 1, 2, 4, 5, 16, 20, 21, 22, 24, 25.

b) Sequuntur hic elegiae quam supra (p. 59—61) edidi.

c) Cod. الاها. d) Hoc vocabulum, postulante sententiā,

ego addidi. e) Non distinguere potui utrum in Codice prima huius nominis proprii litera sit an

>, sed cf. ad vers. h. l.

الى سوء القدر، وقتله اضغف البشر،^a احدى الرجال المتلصحين، والدائرة المتمردين،^b المتصرفين
فى صغار المين،^c النابئين فى مدارج^d "سيول الفتن" رجل كان يعرف بابن عكاشة لم تكن
له سابقة قديمة، ولا نباعة معلومة،^e فراشنة طارت حول نار الفتنة المبتكة لمحام^f هذه الجزيرة
فترقى من سكن الشعاب، والسكون الى الذباب،^g وانتهاز الفرصة ان امكن فى الطارق المنتاب،^h
الى تستم المعادل، وتدير الامور الجلائل،ⁱ واذا كاه ابن ذى النون عينا على قرطبة فى احدى
الحصون المصاوبة لهما وابعده واماله كانت اخافة سبلها،^j وتحيف عملها، وكان احدى
الاعاجيب ذكاء لب، وصرامة قلب، وتقذما الى ضرب، لا يحل الا ريث ما يرحل، ولا يقول
fol. 72 r. الا بعد ما يفعل، وابن مرتين فى خلال ذلك خال بشيطانه،^k ساع^l فى شانه، بين بطالته
وتغيبانه،^m كلما حدث عن ابن عكاشة بغرة اختبلها،ⁿ واشير عليه فى امره بنصيحة كى يقبلها،^o
اعرض عن الصادق^p الخبير، ودفع فى صدر الناصح^q المثير،^r حدثنى من اثق بخبرة،^s ممن
كان ببعض^t ابواب قرطبة يومئذ الى نظره،^u ان ابن عكاشة كان يسرى تحت الليل الى احدى
حراسها فيخرج اليه بعض مردته فيطعمهم ويسقيهم، ويدير كيف يفتح البلد على ايديهم،^v
وبوليهم الاعمال، ويقطعهم النفوس والاموال،^w فاخبر بذلك عباد بن المعتمد فقال له ألف^x ذا
الوزارتين الاعلى ابن مرتين وكان لا يستبد^y عليه، ولا يقطع امرا الا بين يديه،^z
فاذى ما كان عنده من ذلك انبه،^{aa} فاثير السرور، ووعد الجحد والنشيمير،^{ab} وقال له تقدم الى
فلان وفلان، جماعة كانت بالحضرة من الاعيان،^{ac} فليكونوا عندك فى العدد^{ad} واثر،^{ae} والسلاح
الطائر،^{af} فامرهم عنه فائتمروا،^{ag} وتقدم اليهم فى الحضور فحضوروا،^{ah} فى ليلة ذات اندية لا يبصر
الكلاب فى ضامتها^{ai} الطباء^{aj} واقاموا منتظرين لامره حتى بدا النور،^{ak} وتكلم العصفور،^{al} وهو
مشغول^{am} بآخر ذيوله،^{an} وعصيان عدوله،^{ao} فيمسوا من نصره،^{ap} فجعلوا بعد يلحدون فى امره،^{aq} وتم
لابن عكاشة تدبيره،^{ar} واستنوسق له عيره ويسيره،^{as} فانتهك حرمة قرطبة سنة سبع وستين فى
شرذمة قليلة،^{at} وشناة كليله،^{au} معلنين بشعارهم،^{av} متلبثين بين تغريهم واغترارهم،^{aw} لم تكن لهم
حمة الا دار عباد فسار^{ax} اليهم،^{ay} عند ما احس بهم،^{az} ولا اعينة الا ائداهم،^{ba} ولا صاحب الا

a) Cod. مدارج. b) Cod. المحارج. c) Cod. شاع. d) Cod. بعض. e) In Cod. ultima
litera punctis diacriticis caret, sed vocali — instructa est; quae si non admittenda videtur, legi potest
الف (obviam i). f) Hic phrasid exidisse videtur, licet in Cod. vacuum spatium non relictum sit.
g) Cod. الطنبا. h) Cod. شار.

حسامه، فجدد لهم بالسيف صلتنا، حتى اذا قوه الموت بحتنا، ثم نيدوا الى دار ابن روثين وهو في منزل راحته، غافلا عما نزل بساحته، ذكر انه كان ساعته يلاعب بين يديه بالكرج فعول على الفرار، واستتر مديدة في بعض الاقنار، حتى انقضت ايامه، وعشر عليه حمامه، اخرج من قرطبة كانه يحمل الى ابن ذي النون وقد تقدم الى جملته فطرق خبره، ومحا اثره، وبات ابن عكاشة ليلته يدرك دور الاعيان من اجل قرطبة يتودد اليهم، ويعرض نفسه عليهم، فمن اجابه قبله ومن ابى عليه لم يعرض له، واصبح قد انضاف اليه من بني المكن، وضام الفتن، من منع منه، وحسم الاطماع عنه، ودعا الكافة الى المسجد الجامع فاتوه خفافا وثقالا، وبايعوه بطالا وعجبالا، وانتالت اليه طوائف الامداد، وقواد الاجناس، فانتظم له الامر، واستوسق له المصر، ولحق ابن ذي النون بعد ذلك وهو يرى انه قد وطئ ضلعة النسر، واخذ به خنق الدعر، املا طال ما عللته به المطامع، وحزته اليه المضاجع، ولم يزل في يوم دخوله قرطبة يعمل الحيلة في اقصاء ابن عكاشة من دولته، واخراجه عن جملته، بلغني انه دخل على ابن ذي النون يوما وقد رفل في الشارة، وتقلد مثنى الوزار، فرحب به وادناه، وهش اليه وناجاه، فلما خرج تنقش الصعداء، واتبعه نظرة شوعاء، وهينم بكلمة عوراء، فكان بعض الحاضرين انكر عليه وجعل يضري ابن عكاشة ويذكر حسن بلاتيه، وينبهه على مكانه من الدولة وغنائمه، فلما اكثر قال له ابن ذي النون دع عنك من اجترأ على الملوك، لم يصلح للملوك، ثم لم يلبث ابن ذي النون الا شيئا لم تتعب كف العاقد، ولا اضالت غم الحاسد، حتى اتى من مامنه اغبط ما كان بيسيئه وحسناته، وسقوه السم الرجى زعموا بعض ثقافته، فاستقل بجسده تابوته، وضار به الى ضابطلة جته وعفاريته، وخلا وجه قرطبة بعد ذلك للمعتمد وعاد اليه ملكيا، وانتظم في يديه سلكيا، واخذ يثار ابنه عباد بقتله لابن عكاشة فلم يكن كما قال دريد بن الصمة

(الطويل) قتلت بعون الله خير لذاته ذواب بن اسماء بن زيد بن قارب

Supra
p. 296.

CAPUT DE 'AL-MO'ĀMIDO 'ALĪ-'L-LĀH MOHAMMEDE 'IBN-ĀBBĀD, IN QUO MULTA EX
EIVS CARMINIBUS DESCRIBUNTUR ET NARRANTUR QUAE CUM IIS CONIUNCTA
SUNT EX EIVS HISTORIIS.

AIT 'IBN BASSĀM: Deinde, post mortem 'al-Mo'āḍidī, firmatum imperium pervenit ad

a) Cod. حوماته. b) Cod. ضلعة. c) Cod. وحسنته. d) Cod. ملكيا. e) Cod. يعبد.

eius filium *al-Moṭamidum*. Illic, licet bello esset occupatus, et saepissimo versaretur inter hastas confodientes et gladios secantes, licet eius pater Abbād, quamdiu iussa dabat ¹, vellet hunc rerum quasi esse axem, et huic pulsaretur quotiescunque baculus pulsaretur ², ita ut fieret columen stellis noetis belli ³, et stratum dorsis huius equorum,

Aquam non bibens nisi ex puteo sanguinis, dum nemo qui sub eius clientelā erat, timebat ⁴: p. 297.

hic tamen, inquam, prehensum tenebat funem elegantiorum literarum, et doctrinam, tamquam scopum, suā sagittā attingebat. Talem composuit poësin, ut diceres illam similem esse floribus, fissa quum sunt involuera, et quae si vel composita esset a tali qui se poëtam profitetur, et ex eā vitam sustentat, vel tunc pulchritudine placeret, admirationem moveret, rara et mirifica haberetur. Quid itaque putas de viro, quem mortuum omnes elegiis celebrarunt, et qui ioco tantum pulcherrima poëmata composuerat! Praeterea iaciebat et tunc scopum attingebat; (liberalitate suā pluviae instar) manabat et copiosa (beneficia) demittebat; eius poëmata clare exponunt eius cogitationes, et dilucide explicant illa de quibus loquitur. (Causa cur eius poësin descripsi) etiam hac in re sita est, quod iam antiquis temporibus poëmata virorum nobilium et principum

1) Observa simplex *أَنْفَذَ* hic idem significare, quod alioquin dicitur *حَكَمًا*.

2) Duo, ni fallor, hic spectat auctor proverbialia. Alterum est *أَنْ أَعْمَا قَرَعْتَ لَدَى الْحَكَمِ* (vide Freytagii *Prov. Arab.* I. p. 55, et cf. *al-Hariri* p. 574), et innuit auctor, ut puto, *primam* illam historiam quae in Freytagii libro legitur; alterum est: *مَا قَرَعْتَ عَمَّا عَلَى عَمَّا إِلَّا حَزَنَ لَنَا قَوْمٍ وَسَرَّ بِنَا أُخْرُونَ* (vide Freytagii librum II. p. 625) ubi *res minimi momenti* indicatur. Sententia igitur nostri loci est: *quotiescunque vel minimi momenti res agenda erat, haec al-Moṭamido mandabatur, et nihil nisi illo auctore fiebat.*

3) Pronomen in *لِبَلِيَا* et in sq. *خِيَلِيَا* ad nullum aliud substantivum nisi ad praecedens *الْحَرْبِ* spectare potest, a quo quidem satis remotum est, sed supra p. 50 vs. 8 et p. 247 vs. 8 a f. (cf. ann. (237) in p. 116 et ann. (77) in p. 272) iam vidimus hoc substantivum plane omitti posse et tunc subintelligendum esse. Non mirum itaque si longius ab hoc substantivo remotum est pronomen quam caeteroquin logica et grammatica sincerent.

4) Primum huius versūs hemistichium spectat *Ibn-Ġāqān* (supra p. 51 vs. 3 a f.) ubi ait: *وَلَا شَرِبَ الْمَاءَ وَلَا يَبِيتُ لَهُ جَارٌ*, et paullo infra (ibid. vs. 2 a f.) secundum verbotenus citat: *وَلَا يَبِيتُ لَهُ جَارٌ*, quod non, ut feci, vertendum est: *nullusque finitimus eum timebat*, sed: *et nemo qui sub eius clientelā erat, timebat* (scil. hostes), et delenda est ann. (265). Quum locum illum *Ibn-Ġāqānis* verterem, nesciebam verba illa ex poëmate esse desumpta, et nunc mihi nondum de poëtā qui versum scripsit, constat. Vocat eum *Ibn-Bassām Abū-Saīd al-Xazrāmī*, ut in Codice legitur; tale nomen relativum non exstat, et proxime accedit *الْخَزْرَجِي*, sed neque *Abū-Saīdum al-Ġazragī* usquam commemoratum reperi.

collecta sunt, propter nobilitatem illius qui illa recitavit, licet exigua sit eorum praestantia; et vidi Abū-Beerum 'aḡ-Ḡulī 5 talia poëmata 'Omajjadarum et Abbāsīdarum, Calīfarum, descripsisse, quorum similia si ab hominibus ex plebe profecta essent, turpia haberentur, vel si in animum incidissent ⁶ obscuris subditis, perparvi pretii declararentur. Nos itaque 'aḡ-Ḡulī auctoritate nitimur, si hoc poëseos genus, oblatā opportunitate, in hoc nostro libro describimus. Al-Moṭamidus autem eā in re admiratione dignus est, quod in pluviam dissolveretur eius nubes in utrāque fortunā et pluviam demitteret, quod [felix et infelix] ingenium suum poëticum ad se vocaret, et hoc morem gereret; hoc 7, vel postquam imperio privatus erat, non ab eo retrocessit, sed eius dies hac in arte ⁸ fuit aerum, et eius beneficia, in hocce codice rationario scripta, decem camelis constabant 9; beneficus erat, et quanta tunc beneficia in homines contulit! Quando vero haec dare non poterat, evidentissima et splendidissima erat eius excusatio. — Versus quem supra citavimus, est ex longo carmine al-Āzragī (?) Abū-Saīdi, quo spectat dictum Baššārī 10:

Iuvenis quocum nunquam sunt induciae, et qui aquam non bibit nisi sanguine mixtam. Ait Abū-'l-Tajīb:

Quoties ad stagnum, aquae hauriendae ergo, accedis, toties huius aqua sanguine mixta

5) Floruit hic vir in aulā Abbāsīdarum, et mortuus est anno 335 vel sequenti. Vide eius vitam in 'Ibn-Āllicāne, ed. de Slane, I. p. 714—717.

6) Haec significatio verbi طَرَأَ, cum ل p. constructi, Lexico addatur.

7) Saepius vox طبع ingenium poëticum significat. Cf. supra in textu p. 313 vs. 13; 'Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 29 r.): وَأَمَّا ذُو الرِّيَاسَتَيْنِ فَكَانَ لَهُ طَبْعٌ يَدْعُوهُ فَيُجِيبُ، وَيُرْمِي ثَغْرَةَ الْحَوَابِ، "فيصيب"; poeta apud 'Ibn-Āqānem (al-Qalāyid MS. A. I. p. 87): Egregios versūs composui,

تَنَاقَرَ فِيهَا الطَّبْعُ وَرَدًّا وَسُوسَنَا

in quibus sparsum est ingenium meum poëticum rosae instar et lilii. Vide etiam al-Marrākīši MS. p. 212. — Vides praecedentem vocem خَاطَرَ eandem hic habere vim. — Caeterum animadvertenda est phrasis تَرَجَعَ فَلَانَ, quae iufra (p. 313 vs. 13) recurrit, et in quā 6^a forma verbi رَجَعَ retrocedendi notionem habere videtur, quae etiam locum obtinet in de Sacy Chrest. Arab. II. p. 11^v vs. ult.

8) De hac signif. vocis شَانَ cf. supra p. 160 ann. (513).

9) Sat magnam difficultatem mihi parit istud عَشْرِيَانِ quod Lexica nostra ignorant. Sed quum Arabes magna beneficia indicantes, dicere soleant illa constare magno numero camelorum (cf. v. c. supra p. 70 vs. 1), haud improbable mihi videtur عَشْرِيَانِ, ab عَشْرٍ derivatum, decem camelos indicare.

10) Probabiliter hic spectatur Baššār 'ibn-Bord, celebratus poeta, qui mortuus est anno 167 vel 168, et cuius vita est in 'Ibn-Āllicāne (ed. de Slane, I. p. 130 sq.) et in Kitābo 'l-'aḡānī (vide Moellieri Catal. Bibl. Goth. p. 185). Vide etiam Abū-'l-fedāum Ann. Mosl. II. p. 49 sq. et 'Ibn-Nobāṭae Commentarium in 'Ibn-Zaidūnī epistolam.

est, veluti sub anemonis sunt herbae virides II.

Et **Mohammed ibn-Hānī** 12 :

Ad nullam aquam accedere faciunt ungulam velocis equi, quin, loco musci aquatici, vestiatur sanguine equitum.

CARMINA EROTICA ET SIMILIA AL-MO'AMIDI.

Dixit 13 :

Fefellit cupido et se celare ¹⁴ voluit, noluitque linguam eius lachrymarum loqui.

Iter susceperunt illae, et illa celavit ingentem suum amorem, sed hunc tum clare, tum indistincte, indicavit oculorum aqua.

Illas comitatus sum, dum noctis vestis unius eiusdemque erat coloris, donec [apparente p. 298. aurorâ] striis esset insignita.

- 11) Invenitur hic versus 'al-Moṭenabbī' in carmine quod in laudem Saifo-'z-daulae composuit (MS. 25 p. 202). Ad hunc versum 'al-Wahīdī (MS. 542 p. 345) sequentia annotavit: قتل ابن جنى أذى لكثرة ما قتل أعداءه قد جرت الدماء إلى الغدران فغلبت على خضرة الماء حمرة الدم والماء يلوح من خلال الدم وماء الغدير أخضر من الطحلب فشبه خضرة الماء وحمرة الدم بأريبكان تكنت الشقائق وقال ابن فورجة إنما يعنى أنه لا يروم الهويئنا ولا يشرب خيله الماء إلا وقد حاربت (?) عليه وأحمر الماء من دم الأعداء كما قال بشار قنى لا يبيت على دمنة ولا يشرب الماء إلا بدم

Vides *al-Wahidium* in versu *Bassārī* scribere دمنه, quod propius accedit ad lectionem Codicis *Ibn-Bassāmī*, دمنه offerentis, quam دمنه quod ego ex coniecturā edidi. Ex neutrá tamen lectione satis probabilem sensum elicere potui, fortasse quia nescio quid in *Bassārī* carmine praecedat.

- 12) Caput de hoc poëta Hispano exstat in 'al-Ḥomaidī *Gadwārō 'l-moqṭābis* (MS. Oxon., Hunt. 464, fol. 41 v.), ex quo patet eum iter fecisse et, antequam Aegyptum intraret, degisse apud principem 'al-Magrabi (صاحب المغرب), 'al-Moizzum Abu-Ṭamim Maadd 'ibn-Isma'il, in quem carmina encomiastica composuit. Addit 'al-Ḥomaidi: وَعَوِ كَثِيرَ الشَّعْرِ مُحَسِّنٌ مُجَوِّدٌ إِلَّا أَنْ قَعَقَعَتِ الْأَنْعَاطُ, أغلب على شعره, ex quibus patet hunc poëtam grandia et turgida verba nimis anasse. Nonnulla ex eius poëmatibus descripsit Ibn-Ḥaqān in 'al-*Maṭmaḥ* (vide supra p. 20 n°. 2), et inveni poëtae *Diwān*um Oxonii in Bibliotheca Radcliffiana. Codex pulchre exaratus est anno Ar. 1002, et numerum gerit 21 (vel K. 1—21). Caeterum notum est etiam alibi, v. c. in Bibl. Bodleiana, huius *Diwāni* exempla inveniri.
- 13) Ibn-Ḥallicān et qui eum descripsit, 'al-Maqqari, testantur 'al-Moṭamidum hos versūs composuisse, quum ancillas suas Cordobā Hispani misisset, ipse eas comitatus fuisset a noctis inde initio usque ad auroram, iis valedixisset et Cordobam rediisset.
- 14) 5^a forma verbi كَتَمَ Lexico addenda est.

Tunc istie constitui, stupore perculsus, et vi mihi eripuit manus aurorae illas stellas ¹⁵.

Sententia huius versûs speetat dictum 'al-Magnūnī ¹⁶:

Tempore matutino quod illam meam noctem sequebatur, eram ut ille qui, apparente aurorâ, contemplatur stellam in Occidente morientem.

Dixit etiam 'al-Mo'tamidus:

Saepe fastidiosa meum amorem reeustasi, sed nonnunquam quaedam quae acciderant tibi persuaserunt ut benigne mecum ageres ¹⁷.

Videtur mihi tempus in quo inter nos fuit inimicitia (obscura) nox, et horae amicitiae videntur mihi (splendentes) lunae.

Hoc spectat dictum 'al-'Asadī 'ibn-Billitae ¹⁸:

Gratum odorem emittit ¹⁹ vinum in eius ore, ut gratum odorem emittunt plantae odoriferae tempore vespertino.

Et videntur naevi in eius iugulo horae inimicitiae quae locum obtinent in longo tempore amicitiae ²⁰.

Recitavit etiam 'al-Mo'tamidus:

15) Illustr. de Slane, in versione Anglicâ 'Ibn-Ġallicānī (III. p. 190) haec vertit: *and my hand saluted them as the morning salutes the stars*, et in annotatione ait: » Literally: *And a matinal hand of » mine saluted these stars.* » Legit nempe cum 'Ibn-Ġallicānī Codicibus تسلمت (quod etiam 'al-Ġarīdī et 'al-Maqq. offerunt), sed si vel hanc lectionem sequimur, non video quomodo Slanii versio defendi possit; 5^a enim forma verbi سلم nunquam, quantum scio, significat *salutavit*, sed exprimit *accepit* (traditam rem), et si تسلمت legimus, vertendum est: *et accepit a me manus aurorae illas stellas*. Sed palmaria est lectio quam hic 'Ibn-Bassāmī et 'Ibno-'l-'Abbārī Codices offerunt, تسلمت, nec dubito quin 5^a forma verbi سلم hic idem atque 1^a exprimat, nempe *vi eripuit*, quod Lexico addendum, sed linguae ingenio consentaneum est. — Caeterum versionem Slanii prorsus ferri non posse docet etiam sequens 'al-Magnūnī versus.

16) Celebratus ille amator Lailāe, cuius proprium nomen erat Āmir.

17) Sententia demonstrat verbum عطف cum على p. hic significare: *propitium reddidit erga* aliquem quod Lexico addendum est.

18) Testatur 'al-'Ilomaidī (*Ġadwa'to 'l-moqābis*, MS. Oxon. fol. 175 v.) hunc poëtam Hispanum adhuc ante annum 440 in vivis fuisse. Caput de eo exstat in 'al-'Matmah; vide supra p. 20 n^o. 5, ibique cf. quae in ann. (60) de eius nomine monui.

19) De hac significatione 5^{ae} formae verbi نفس cf. supra p. 25 ann. (70).

20) 'Ibn-Ġallicān (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 132), descripto eodem 'al-Mo'tamīdī carmine, alius poëtae versûs citat, qui similes sunt huic 'al-'Asadī dicto.

Putat 'Ommo-'r-Rebī me eam fastidire; utinam Deus misericors culpaē ignoscat in quam incidit ²¹!

Egone cum fastidio evitarem doreadem cuius cubile meo est in corde, et plenam lunam, quae tantum ex meis costis oritur?

Et pulchrum hortum, ex quo flores decerpo, et splendentem lunam? Poenae contra malam agendi rationem constitutae mihi tunc non in mentem venerunt,

Quando manus mea donum quod petenti daret non haberet, sive careret hoste quocum pugnaret ²².

Quum quaedam ex eius puellis ei poculum porrexisset, ex crystallo confectum et vino repletum, quumque fulmen micuisset et illa terrefacta esset, dixit:

Terrefecit eam fulmen ²³ caet.

Recitavit etiam:

Stitit se ut eius statura solis discum a meo oculo arceret; utinam ipsa ab oculo vicissitudinum fortunae arceatur ²⁴!

Quia nempe, per vitam tuam! sciebat se esse lunam ²⁵: quid enim solem arcet praeter splendidam faciem lunae?

Dixit etiam:

Ignoscat Deus Sihrae ²⁶, quidquid tandem acciderit, neque ab eā rationem poseat doloris quem patior!

O Sihr! iniusta fuisti adversus animum meum, et praetulisti te a me separare; quo facto, dispersas meas sollicitudines in unum quasi collegisti.

Longe remotae ²⁷ erant meae curae tu quum aderas, sed en! nunc, tu quum abes ²⁸, adsunt illae!

Et:

Si tu post nostram mortem delectaris aquā tuā frigidā, nos contra, post tuam mortem, ne scimus quidem quandenam aqua frigida sit ²⁹.

21) Lexico addendum est, 3^{am} formam verbi *قع*, significare *incidit* in aliq. rem (c. acc.).

22) Videtur haec puella aliquid ab 'al-Mo'tamido rogasse quod hic ei dare non poterat.

23) Hi versūs infra vertentur, in 'Imādo-'d-dini capite.

24) Fortunae vicibus hic *malignum oculum*, ut dicitur, adscribit poëta.

25) Al-Melico 'l-mançūr in *Acbāro 'l-molūk* (vide infra) testatur huius puellae nomen fuisse *زمر* (*luna*).

26) De hac puellā Sihr (nomen ipsum *magiam* denotat) etiam sermo est in alio 'al-Mo'tamidi carmine, infra ex *'al-Āarīdā* (MS. Paris. fol. 146 v.) edendo.

27) *فَرَجٌ* est plur. regul. a partic. *فَرَجٌ* et *فَرَجَةٌ*; vide de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 362.

28) Cf. de hac signif. verbi *فَرَجٌ* Cl. Weijers *Spec.* p. 119.

29) Orientalis imago, ex quā aqua frigida dicantur omnes res laetae, omnes voluptates.

Alii eius versūs sunt hi :

O facies solis , cui cor meum una ex mansionibus est !

Si tu non adesses , nollem expandere sericum supra ephippia 30.

Et hi 31 :

Perfecta eius est pulchritudo dum barbâ in genis praeditus est , et coniuncta est nox cum die.

Id quod fuscī coloris est apparuit in (genâ) albâ ; illud mea est myrtus , illa meum est buphthalmum.

Omnia quae desiderari possint complectitur meus consessus , si eius saliva meum est vinum.

Hoc simile est dicto Ibn-Wakîi 32 :

Nostrum poculum est eius gena , et eius oculi sunt mea rosa meusque narcissus.

Si liberaliter mihi praebet vinum suum , perfectus profecto est meus consessus.

p. 300.

BREVIa CARMINA QUAE PRINCEPS AD AMICOS SUOS SCRIPSIT.

Wezîrus Abû-'l-Aġbag ibn-Arġam noctem transegit in propinquitate Hispalis , et al-Mo'tamidum certiozem fecit se ad eum venturum tempore matutino diei crastini. Tunc scripsit ad eum al-Mo'tamid :

Bene sit vobis 33 ! caet.

Quum ei allatus esset aliquando praecox narcissus Ibn-Ammârum sequentibus invitavit versibus 34 :

30) Vult , ni fallor , poëta : nollem equo insidens ad proelium proficisci.

31) Animadvertatur in sq. carmine ultimum pedem metri المنسرح esse spondeum (— —). Teste al-Marrakîšio , versūs compositi sunt in pedissequum cuius nomen erat Saif.

32) Ibn-Wakî , cuius proprium nomen est al-Hasan , ad illos poëtas pertinet de quibus aġ-ġa'alibî in al-Jatîmâ agit , et quidem in capite nono libri primi. Exstat etiam eius vita in Ibn-Ġallicâne (ed. de Slane , I. p. 201 sqq.). Erat ex gente Bagdādica , sed natus est Tinnisi , ubi mortuus est anno 393. — Quum versūs hîc ab Ibn-Bassâmo citatos , in al-Jatîmâ non descriptos invenerim , hausit illos verosimiliter auctor ex poëtae Diwâno , de quo etiam apud Ibn-Ġallicânem sermo est. Doleo illos versūs in al-Jatîmâ non inveniri , nam nunc ad sat graves correctiones confugere debui , ut illi nec metro nec sententiâ carerent.

33) Sequuntur hîc vs. 1 , 2 et 7 carminis quod supra verti p. 96 sq.

34) Sequentium versuum , qui ad metrum البسيط pertinent , schema hoc est :

مستفعلن	فاعِلن	فَعولن
vel	vel	vel
مفاعِلن	فَعولن	مفاعِلن
		vel
		مقتعلن

Visitavit nos narcissus fragrans et apparuit 35 nostri diei vespera;

Et nos sumus in pulchro conclavi; sitiēbamus, sed in eo copiosa est rigatio.

Est mihi sodalis qui idem atque ego nomen gerit 36; utinam comes esset sui amici!

Tunc ei respondit 'Ibn-Āmmār:

Adsum, adsum; invitavit enim 37 me talis cui maxima est liberalitas et confabulantium consensus.

Ego sum in portā, tamquam servus servorum; illam osculatus sum, quasi pulchra tua facies esset.

Parentes illius viri (al-Moṭamidī) eum nomine insigniverunt quod tu nobile reddidisti et Propheta.

Rogavit eum Wezīrus Abū-Āmr 'ibn- 38, ut secum domum suam ire vellet; tunc, vespertinā precatione peractā, convenerunt sodales in palatium, ut noctu inde abirent, se ad domum illius Wezīri conferentes 39. Sed tunc temporis apparuit a parte 'Ibn-Āmmārī res quaedam quae necesse reddidit ut al-Moṭamidus, et quae effecit ut spem de suo itinere abiceret. Reliqui ad domum illius Wezīri profecti sunt, et al-Moṭamidus, quum ex ebrietate ad se rediisset, et ei narratum esset id quod acciderat, scripsit ad eos hos duos versūs:

Nisi oculi delatorum me observarent, et nisi obstaret id quod timeo ex sermone custodum:

Profecto vos visitarem, ut durum modum quo me tractastis vobis retribuere, in facie ambulans vel prorepens in capite!

Sequentibus versibus propitium sibi reddere studuit patrem suum quum Malagam intrasset, et ex ea iterum exiisset. Initium carminis est:

Quietum redde cor tuum 40 caet.

Eadem huius metri forma etiam occurrit in alio carmine infra ex *al-Ġarīdā* (MS. fol. 147 v.) edendo, ubi tamen conferatur nostra annotatio.

35) Ex *al-Ġarīdā* lectione: *et grata est*.

36) Uterque enim vocabatur Moḥammed.

37) كفاك من مناد pro من مناد; cf. supra p. 259 ann. (1).

38) Solus qui mihi illius temporis innotuit Wezīrus Abū-Āmr vocatus, est Abū-Āmr 'ibn-'l-Bāgī, ut ab 'Ibn-Bassāmo nominatur, qui de eo integro capite egit (MS. Oxon. fol. 49 r. — 53 r.). Caput de eodem exstat in *al-Qalāyid* (II. 6).

39) Non video ad quodnam substantivum pronomen in بَانْتَقَايَا spectet; si legis بَانْتَقَايِم, sensus oritur quem hic in versione indicavi; sin vero legere mavis بَانْتَقَاِنَا, est: *ut noctu se simul cum eo* (al-Moṭamido) *ad domum illius Wezīri conferrent*.

40) Vide annotationem ad textum h. l.

p. 301. NARRATIO EORUM QUAE TUNC TEMPORIS 'AL-MO'ĤAMIDO MALAGAE ACCIDERUNT, ET
QUOMODO FUGATUS EAM INTRAVIT, DUM TAMEN PUTAVERAT SE IN UREIS
FASTIGIIS HABITATURUM, ET SPERAVERAT SE EIUS LOCUM INACCES-
SUM 41 PUBLICI IURIS DECLARATURUM FORE.

AIT 'IBN-BASSĀM: Postquam se direxerat Bādīs 'ibn-Ḥabūs versus castellum Malagae, ablatā umbrā quam antea Ḥamūdīdae proicere solebant, a castelli lateribus, et quum occidissent stellae gentis Alīi quae in huius coelo erant, (quae historia non opus est ut in hac collectione narretur, quandoquidem cum illā nihil coniunctum est ex poësi vel prosā ornatiori quae ad meam notitiam pervenerunt, nec elegantioris doctrinae stella vel luna ex iis quae in promptu habeo, eius noctem clariorem reddit; quapropter me ab illā narrandā averti, et eā meum librum carere malui; sed narraui ea quae 'al-Mo'ĥamido ibi acciderunt, quia de his nuntium dedit poësis et commemorata sunt linguā elegantioris doctrinae; non sinit itaque propositum meum ut haec silentio praetermittantur 42) tunc, inquam 43, populus Malagae, si mentio de Abbādo fiebat, solebat laetitiam ostendere, ut, Zephyro flante, laetitiam ostendunt rami, et vocem suam efferre, precibus pro eo habitis et omnibus faustis ei apprecatis, licet horum hominum oculis apparerent facinora quae perpetraverat, et accensa esset populi facies ardore ignis illius principis; sed eius partes amplexi sunt 44 quia aderat mali ominis ardor bellicus 45 et vilis suae gentis amor. Tunc dolum machinati sunt contra Bādīsū, ipsorum 'Emīrum, et cogitationibus suis elanculum locuti sunt cum Abbādo, cui suam spem et imperium tradiderunt 46; quo facto, talem ad potum vocarunt, cuius sitis non explebatur licet diu biberet, et gladium quasserunt qui fere hominis indolem dilacerabat antequam feriret. Abbād itaque propter urbem omnes intendit vires, se ad bellum accinxit, et urbis popu-

41) Vide supra p. 110 ann. (201) et etiam infra.

42) Haec sententia in hoc loco, lacunā vexato, latere debet.

43) Notandus est usus particulae ^عأَنَّ, quae hīc, post longam parenthesin, sermoni introducendo inservit. Duplici modo explicari potest hic usus; sive enim sumere possumus esse ellipsin et verbum أَتَمَقَّ (accidit ut) cogitatione supplendum esse, sive, si ex illorum opinione ratiocinamur qui particulas ^عأَنَّ, ^عأَنَّ, ^عأَنَّ et similia, ex origine nihil quam *en! ecce!* significare statuunt, vera vis phraseos esset: *en! solebat populus Malagae cael.*

44) Haec significatio 5^{ae} formae verbi شَاع Lexico addatur.

45) Eadem significatio vocis حَمِيَّة (quae in Lex. desideratur) propria est in loco 'Ibn-Ḥajjānis (apud 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 49 v.): خَافَ أَنْ تَدْرِكَنِي حَمِيَّةٌ فِي اسْتِنْفَاقِ أَنْفُسِهِمْ.

46) De phrasi hīc obviā cf. supra p. 284 ann. (141).

lum convocavit et congregavit. Al-Moʿtaʿidus autem quando moram prorogare videbatur, brevissimā ibat viā; quando narrabatur eum longe abesse, praesens erat. Ad papillam direxit 47 legatos populi Malagae equis iis datis qui toti quasi stragulis et stratis quae sub ephippio sunt, tecti erant, et viris strenuis qui similiter toti tecti erant serico et ferro. Emisit ad eos arma sua quorum venenum timebatur 48, et iis apparere fecit cohortem suam, cui semper nobile erat propositum, et cuius iudicium ad imum semper penetrabat; cui praeerant 49 eius filii Ǧābir et Moḥammed. Quamprimum eius exercitus in conspectum urbis venerat, flavit ei victoriae ventus, et arrisit ei urbis, quā potitus erat, aurora; tunc statim eius sacrosancta loca habitavit et imperium exercuit in civitatis viros malos et probos, non tamen in agmen Nigritarum Mauritanicorum, qui pro praesidio ceperant pinnas arcis quae tam alta est ut *sub* eā oriatur pluvia, et ut eam ne cogitatio quidem petere possit, quia eminet structurā suā 50 et altissimo in loco est aedificata. Malagenses filiis al-Moʿtaʿidī urbem tradentes, his iam consilium dederant ut in istos submitterent exploratores, istos corrumpere, et strenue administrarent circumiacentes arcēs et castella; sed hi incuriae se tradiderunt. Nigritae Mauritaniei auxilium implorarunt Bādīsī, ipsorum Emīrī. Hic eos ad papillam direxit, tumidam iis undam 51 dans ex fluxu suo, et dedit iis favillam ex igne suo. Terrere itaque filios Abbādī tantum potuit hinnitus belli 52, et milites qui altā voce, quasi tesseram militarem 53, pronuntiabant verba: fortem te gere 54. Tunc nihil videbas nisi captivum, vel interfectum, vel terrefactum fugae viam non invenientem. Repletae sunt manūs assecularum Bādīsī 55 armis et exercitūs impedimentis, p. 302.

47) I. e. *lac iis praeiuit, suppetias iis dedit.* Cf. supra in textu p. 301 vs. 3 a. f.

48) Adiect. رَجِيّ Lexico addatur; infra (vide textum p. 324 vs. 8 a. f.) iterum occurrit.

49) Ad literam: *cui capitis villa erant.*

50) Innumeris in locis بَنِيْن cum بَنِيْن coniungitur, nec fere dubito quin illud auctor hic scripserit.

51) Vox خَرَجَ Lexico addatur.

52) Textum mutare nolui, quia fieri potest ut bellum tamquam equus proponatur; attamen parvā mutatione, nempe pro التَّجِيْد legentes التَّجِيْد, habemus *hinnitus equorum*.

53) Cf. supra p. 126 sq. ann. (315).

54) Sic si vertendum est, جَلال est Infin. 3^{ae} formae; sin vero melius videtur illam vocem pro plurali

adiectivi جاليد habere, vertendum est: *et milites qui altā voce tesseram militarem pronuntiabant, qualis ea est quā utuntur viri strenui*; sed hoc mihi minus placet.

55) Mira hic est lectio Codicis, الباديس offerentis. Nomina enim propria peregrina, quale est Bādīs, sine articulo scribuntur, et ubique legitur باديس, non الباديس. Sed ut sunt nomina propria (sed originiis Arabicae) quae sive *cum*, sive *sine* articulo scribuntur (sic, v. c. الحسین et حسن, العباس et عباس), fieri potest ut, euphoniae fortasse causā, licentiam sibi suinserit Ibn-Bassām. Quod si admittendum non videtur, restat tantum ut mecum legas الباديسيين.

et superbe incedebant varias species ex exquisitis vestibus et splendidis utensilibus, secum portantes. Recepit se Ibn-Abbād (al-Moʿtamidus) Rondam, dum in belli ⁵⁶ ignominia immersus fuerat, huius ignem sustinuerat, videratque mortis faciem inter micantes belli hastas et cultros. Hoc in loco quum esset, allocutus est al-Moʿtamidus patrem suum carmine praecedente, quum pater eum clientelā suā destituisset et eius sanguinem devovisset; et nisi tunc, ut narrant, tutelam implorasset Sclavonii ⁵⁷ cuiusdam qui ibi erat, eius manūs amputatae fuissent, et assecutus fuisset Ismāʿilum fratrem suum.

Imperii initio traditum est al-Moʿtamido exquisitum carmen, compositum ab ⁵⁸ amico quodam suo ex Wezīrīs Cātībīs, quod oblique spectabat Abū-'l-Walidum ibn-Zaidūn, et cuius initium hoc erat ⁵⁹:

O nobilissime et maxime rex! incide venas iugulares rebellis cuiusque qui fremit,
Et resecā gladio tuo morbum simulatoris cuiusque, qui studium pulchri prae se fert,
dum contrarium illius (in pectore) abditum habet.

Ne relinque hominibus locum incertitudinis, et providus esto: solent enim tui similes
in casibus magnis providi esse.

Extulit poēta Kindae [al-Motenabbi] anteacto tempore versum, qui in temporis transitu
notus erit:

»Non prius tuta est altitudo excelsa a noxā, quam ad latera eius sanguis effusus est.»

Quo carmine audito, al-Moʿtamidus bene intelligebat quale eius esset propositum, et scripsit ⁶⁰ in dorso epistolae hoc poēmatum, quod ad praestantem eius poēsin decorumque eius sermonem pertinet:

56) Cf. supra p. 325 ann. (3) et praecedentes locos quos ibi citavi.

57) Cf. in *Addendis et Emendandis* (ad p. 28).

58) Suspicio textum hic corruptum esse; istud عربي enim mirum hic est, et an ألى compositum a significare possit, valde dubito.

59) Tria sequentia poēmatia iam in *Specimine* suo vertit Cl. Weijers, et quum in universum nec accuratius nec elegantius Latine verti possint quam ibi factum est, nihil melius facere potui quam illam versionem hic repetere, perpaucis tantum passim mutatis. Annotationes viri Clarissimi repetere nolui, quum conicere liceat eius *Specimen* cuiusvis in manibus versari, cui literae Arabicae cordi sunt, ibique itaque a quovis legi posse.

60) Quum istud رفع على hic sensum non praeberet, — mihi certe non notum est phrasin exstare رفع على, ظبر البرقة بقضعة, licet quodammodo explicari possit — textum hic emendavi; provooco imprimis ad Saeyi annotationem in *Chrest. Arab.* I. p. 71, quam etiam Freytag citavit, et observo saepius verba رفع et وقع a librariis confundi; sic verbi causā legitur in 'an-Nowairi *Hist. Aeg.* (MS. 2 o. fol 58 r.): رفع السمات, فلما وقع السمات, sed phrasis est رفع السمات, ut patet tum aliunde, tum ex alio huius

Mentita sunt vota vestra ⁶¹ sive aperte loquentia, sive obscure balbutientia; (cogita) Dei virtutisque cultum firmitus quid esse, et generosum animum magis honorari.

Perfide egistis, et expetivistis me perfide acturum; duntaxat vero efficere studuistis ut levis instar rei tolleretur mons Jelamlamī!

Et voluistis angorem concitare pectori, quod angore nunquam pressum est: et vero enim hastae in (ipsis etiam) iugulorum foreis franguntur.

Et irruistis cum inani calumniā vestrā in virum usu expertum, qui nunquam desiit fortiter pugnare cum gravi infortunio illudque in fugam vertere ⁶².

Quomodo sperare potuistis perfidum fore aliquem, quem experti estis fidei servantem, p. 303. et iniustum fore talem, qui iniustus esse non solet?

Ego vir ille sum: apud me fructus non fert iniquitatis planta, nec diruitur benefactorum aedificium.

Iam continete vos: sin minus, expectate violentum impetum meum talem, quali excipi solet stultus et (suo damno) prudens reddi.

Ad hoc carmen responsum scripsit Abū-'l-Walid, in quo (al-Moṭamido) gratias agit, longum nempe carmen, in quo ait:

Dic iniustis istis viris, qui nervis attractis resonare faciunt arcus suos: sane videbitis, quos istae sagittae occidant:

Vos celavistis at vidit tamen in imo pectore abditum vestrum arcanum ⁶³ vir acer et promptus, qui iudicio facto illud compertum habuit, divino instinctu edoctus;

Non valet efficere, ut mansuetudo Mollammedis (al-Moṭamidi) a pacto suo deficiat, reconditum odium mentis vituperio dignum ⁶⁴.

operis loco, ubi in Codice nostro (MS. 19 B. fol. 25 v.), ipsa auctoris manu scripto, legitur: فانما رفع
ذلك السباط

61) Edidi مناكم ex Ibn-Bassāmo, duobus Codicibus operis *al-Qalāyid* optimis A. et Ga., et ex Ibn-'l-Ḥalibo, et facile eandem lectionem in Cod. B. operis *al-Qalāyid* (vid. Cl. Weijers *Spec.* p. 53 ann. (s)) agnoscis. Lectio a Weijersio admissa, مناكم, unico igitur Codice Gothano operis *al-Qalāyid* nititur, qui satis malus est et recentior quam caeteri omnes. — Sententia est: votum vestrum, vel aperte vel obscure indicatum, in irritum cecidit.

62) Secundum المحال cum Weijersio المحال (a verbo محال) pronuntiavi, quod tamen quomodo *robur* significare possit non video. Explicationem Scholiastae Gothani secutus sum, et *infortunium vel res gravis, ardua*, tanquam hostis proponitur, cui semper fortiter se opposuit rex. Ad locum explicandum aliquid etiam confert varians et facilius lectio Ibn-Bassāmi et Codicis A. المحال في qui *nunquam desiit fortiter pugnare, infortunio invadente, et (hostes) in fugam vertere*.

63) ذبحي non cum Weijersio pro Infin. habeo, sed pro substantivo. Ad literam: *arcanum arcanorum vestrorum*.

64) Pronuntiavi دغل quia supra (p. 54 vs. 5) in al-Moṭamidi carmine hoc vocabulum manifesto *odium*

Agmina tota latrabant; tu vero rugivisti rugitu increpantis, (qualis is est) quo terret caniculam leo audax et mordax.

Mihi a te contigit — liquescat invidus ardendo — favor quo apud te gaudeo et nobilissimum munus ⁶⁵.

Nequaquam apud te propensio mea irrita facta inventa est, neque perierunt bene merita mea priora;

Minime vero; sed amplificata sunt religiosâ observatione et curandi fidelitate clientelae iura, firmis instructa ansis, quae non franguntur.

Sane vero terram permeabit gratiarum actio ad diversissimas eius partes pervasura, ut eam a me (profectam) alter alteri referant (hominum) consessûs ⁶⁶.

reconditum significat. Non tamen reticendum est Codicem Ga. in nostro loco etiam دَغَل offerre,

ut Cl. Weijers pronuntiavit. A. habet دَغَل (sic) sed utraque vocalis recentioris est manûs. Ultimum

vocabulum versûs pronuntiavi مَذْمَم in passivo, ut offert Cod. Ga.

- 65) Sic sine dubio locus vertendus est, et perperam in annotatione ad versionem h. l. (p. 211) Cl. Weijers suum textum mutavit. Sed ipse Weijers viam monstravit ad locum melius vertendum; margini scil. exempli sui *Speciminis* sequentia, ad annotationem illam (395) pertinentia, adscripsit: » Conf. Saey » *Gr. I. 78 vs. 11.* » Descripta est illo *Grammaticae* Saeyanae loco vita 'Abu-Dolāmae ex *Kitābo 'l-'ogānī*; traditur eum maximā gratiā *Califarum Abbāsīdarum* gavisum fuisse; hominem fuisse qui religionem contemneret, sed يُجَانِمِي عِنْدَ لُطْفِ مَحَلِّهِ. Quomodo haec verba vertenda sunt? Vel ideo quia Cl. Weijers ea ad hunc locum illustrandum citavit, suspicor eum non probasse versionem Saeyi: *mais on le souffroit à cause des agréments de sa société*. Collato vero tum nostro *Ibn-Zaidūnī* versu, tum iis quae in *Kitābo 'l-'ogānī* praecedunt, verto: *propter favorem quo apud Calīfas gauderet*; ad litteram: *propter favorem loci in quo erat*. In hoc itaque loco verba لُطْفِ الْمَحَلِّ respondent verbis لُطْفِ الْمَكَانَةِ. Sed praeceptor meus desideratissimus etiam sequentia margini *Speciminis* adscripsit: » Vox مَحَلٍّ etiam *dignitatis locum* significat. Conf. Ibn Khall. in initio vitae » *Djafaris Barmecidae.* » Estat locus ille *Ibn-Ḥallicānīs* in voluminis primi editionis *Slaniana* paginā 154, et ibi haec leguntur: كَانِ مِنْ عُلُوِّ الْقَدَرِ وَنَفَازِ الْأَمْرِ وَبَعْدِ الْهَيْمَةِ وَعِظَمِ الْمَحَلِّ وَجَلَالَةِ حَالَتِهِ الْمَنْزِلَةِ عِنْدَ هَرُونَ الرَّشِيدِ بِحَالَةِ انْفِرَادِهِ بِنَا وَلَمْ يَشَارَكَ فِيهَا in quibus iam vidimus, et لُطْفِ الْمَحَلِّ *dignitatem* significat. Addo *an-Nowairī Hist. Hisp.* (MS. 2 h. p. 455): وَصَلَهُ وَأَعْلَا مَحَلَّهُ, *munera ei dedit et conspicuum dignitatis gradum in eum contulit*. Cf. etiam ex parte usus 4^{ae} formae verbi حَلَّ in versu quem supra p. 311 vs. 1 edidi.

- 66) In optimis Codicibus Ga. et A. hic versus iisdem fere vocalibus instructus est quibus Cl. Weijers eum

Ad disertum sermonem 'al-Moṭamidi pertinent versūs quos recitavit quum compedi-
bus constringeretur, compedem alloquens:

Diligentiam tu adhibe! 67 caet.

Recitavit quoque carmen quum privaretur regno suo, et huius fundamentum destrueretur 68. Postquam hostes urbem intraverant die tertio hebdomadis medii mensis Ragabī anni 484, (e palatio) exiit, ut se ipsum defenderet et (hostes) repelleret a familiā suā 69. Tunc, aiunt, talem ostendit virtutem bellicam, et tanto cum ardore intrepidus morti obviam venit, ut nemo mortalium eum superare, nemo tam insignia facinora perpetrare potuisset. Hac de re ait:

Postquam lachrymae se cohibuerant et fissum 70 cor expergefactum erat 71,

[Et nesciebant meae cogitationes quorsum horrenda calamitas eas impelleret 72].

p. 304.

Dixerunt mihi: prudentissimum est 73 ut te submittas; illis itaque te submitte!

Nunc (captivus) voluptatem percipio ex submissionis cibo, et ore meo bibo istud dulce
venenum!

Sed si populus hostilis mihi regnum eripit, et militum meorum agmina me tradunt,

Cor tamen, inter suas costas habitans, cor non tradiderunt costae,

Neque privatus sum animi nobilitate; num nobilis suā nobilitate privari potest?

Avide expetebam diem quo cum hostibus certarem, sed puellae 74 me retinuerunt.

in ann. (398) (p. 211) instrui curavit. Sed animadversione dignum est utrumque Codicem offerre
تَمَّتْ in coniunctivo, non تَمَّتْ in indicativo, ut pronuntiavit Cl. Weijers. Veram credo Codicum
pronuntiationem, quam ego etiam secutus sum, et credo particulam ۞ ex licentiā poeticā omissam
esse; cf. imprimis Ewaldi *Gramm. Crit.* II. p. 120 n^o 3.

67) Sequentes duos versūs Latine verti supra p. 136 vs. 7—10.

68) Lexico addendum est 2^{am} formam verbi ضَعَعَ significare *destructus fuit*, quae potestas ei fortasse
etiam tribuenda est in loco 'Ibn-Ġāqānis quem edidi supra p. 58 vs. 7.

69) Ne quoddam dubium sit de lectionis integritate, observo verbum ذَبَّ عَنْ saepius significare *repellere*
(hostes) a, ut in de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 446: ذَابَّ عَنْ الدِّينِ, quod recte ibi vertitur: *re-*
poussant les attaques qu'on porte à la religion.

70) De significatione adiectivi صَدِيع cf. supra p. 159 ann. (507).

71) I. e. *ad se redierat*. Totum enim tristitiā erat oppressum, ita ut somno sopitum videretur.

72) Spectat, ni fallor, regius poëta suicidii consilium quod tunc fovebat. Cf. supra (p. 58 in f.) locum
'Ibn-Ġāqānis.

73) Accurate nos Belgae hoc vertere possemus: *de onderwerping is politiek.*

74) Cf. meum *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 176 sq., ubi huuc ver-
sum citavi et explicavi.

Attamen ad certamen profectus sum, dum nulla res praeter tunicam interulam pectus meum (a telis) defendebat,

Et summo periculo exposui animum meum, ut efflueret, dum eius virtute bellicâ nigricans (hostium) sanguis effluebat.

Sed fatum meum extremum cunctatum est: desiderium meum non erat ut vilis fierem et me submitterem!

Nunquam ad certamen profectus sum, inde reditum sperans:

Talis erat indoles antiquorum Arabum ex quibus ego ortus sum, et ramis est natura radicis.

Eius dictum: *nunquam ad certamen profectus sum* caet. est simile dicto Qaisi 'ibno-'l-Catīm 75:

Mihi in saevo 76 bello commissum est, ut ad audacem impellam aggressum animum meum, cui ut parcatur non cupio.

'Ibn-Qoṭaiba 77 sequentia narrat his verbis: Dixit Abū-Dolāma 78: Eram in exercitu Merwānis 'ibn-Mohammed iis diebus quum contra Sinānum proficisceretur 79. Quum ain-

75) De hoc poētā cf. *al-Ḥamāsa* p. 85, in quo libro passim eius versūs citantur. Exstat eius vita in *Kitābo 'l-agānī* (v. Doct. Moeller *Catal. Bibl. Goth.* p. 207, ubi perperam *الحكيم*, cum *ح* pro *خ*, scriptum est).

76) At-Tibrizī: *الضرور الشديدة من ضرر البئر وهو طيها بالحجارة*. Adiectivum *ضرور* derivat itaque a verbo *ضرر* *interiorem puteum muro instruxit*, et vertit illud *grave*. Satis longe quaesita mihi videtur haec etymologia, et adiectivum *ضرور* proprie *mordacem* et hinc *saevum* designare puto, illud derivans a verbo *ضرر* *dentibus molaribus momordit vehementer*, hinc *saeviit et dura fuit* (de fortunā); cf. *Lexicon*.

77) Quaestio oritur ex quonam 'Ibn-Qoṭaibae libro sequentia desumpta sint. Nostrum Codicem eius libri *Kitābo 'l-ma'ārif* evolvere non possum, nam, Doctissimo Moellero commodatus, Gothae est. Nec tamen inde nostrum locum desumptum esse suspicor, sed ex *Ūjūno 'l-aḥbār*, de quo libro vide quae monnit Nobil. de Slane in versione Anglicā 'Ibn-Ḥallikānis II. p. 24 ann. (7).

78) Vita huius viri exstat quidem in *Kitābo 'l-agānī*, ex quo libro eam edidit de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 78—80, additā versione Gallicā, sed perpauca inde ad nostrum locum illustrandum peti possunt. Vixit regnantibus ultimis principibus ex 'Omajjadarum stirpe et primis ex stirpe 'Abbāsidarum.

79) Duae priores quae hic narrantur historiae acciderunt illo tempore quum iam labefactatum esset 'Omajjadarum in Oriente imperium, et in dies cresceret 'Abbāsidarum potestas. Regnante ultimo ex 'Omajjadis Ḥalifā Merwāne 'ibn-Mohammed, » in quovis terrae tractu varii viri seditionem move-» runt,» ut verbis utar Mohammedis 'ibn-'Ibrāhīm (*Raiḥāno 'l-albab* fol. 208 v.), et imprimis in Ḥorāsāne Abū-Moslim, ut notum est, 'Omajjadas in angustias redigebat. Apud varios Arabum et Persarum historicos, quos perlegi, nullam tamen mentionem factam inveni de expeditione quam Ḥalifā Merwān contra Sinānum suscepisset. Secundum auctorem *al-Ḥaridḡe* (vide ad textum p. 305

bo exercitûs sibi invicem obviam facti essent, prodiit ex hostibus miles, quemvis ad singulare certamen provocans; sed nemo ad pugnam cum eo subeundam castra reliquit quin eum statim interficeret ⁸⁰, dum alter eum retinere non poterat. Hoc Merwānem irā implevit, et homines incitare coepit, quingentos nummos iis promittens; sed ii qui quingentos nummos mereri cupiebant, interfecti sunt; quo facto, viros incitavit, mille nummos iis promittens, et semper pretium augebat donec promitteret quinquies mille. Ait Abū-Dolāma: Equitabam in equo, quo confidebam; quum itaque audirem, praemium fore quinque millia nummorum, irui in (hostium) aciem. Sed quum pugnator me videret, perspexit me propter pecuniae tantum cupidinem ad certamen exisse; tunc me petivit, dicens:

O pugnator, quem ad certamen exire fecit pecuniae cupido!

Fugis mortem sed in mortem incidēs!

Qui ad familiam suam redire sibi proposuit, non redibit.

Qui versûs quum aurem meam surdam reddidissent ⁸¹, fugiens ab eo discessi. Quo viso, dixit Merwān: quis est iste qui nos ignominia afflicti? Adducite eum! Sed ego me in mixtâ hominum turbâ celavi.

Sequentia etiam narrantur. Comitabatur Abū-Dolāma Abū-Moslimum, tunc bellum gerentem contra 'Omaijadas, quum miles quidam hostes ad singulare certamen provocaret; quo audito, Abū-Moslim ei dixit: tu pugna cum illo; sed Abū-Dolāma sequentes versûs recitavit:

O bone! ne me vituperes si fugio, nam vereor ne meum collum ⁸² frangatur,

ann. a), versûs illi اُخْرِجْ خَوَارِج caet. recitati sunt a quodam ex خَوَارِج, antiquiorem poetam imitante حَمِينَ تَمَثَّل; cf. supra p. 91 ann. (98) in pugna Qodaidi, quae, ut affirmat, locum obtinuit diebus Merwānis 'al-Ġadī, id est, eiusdem Califae Merwānis. Sed neque hanc pugnam apud historicos commemoratam inveni, et unicum quem de eo loquentem vidi, est 'al-Maidānī qui tamen nihil ait nisi hoc: يَوْمَ قُدَيْدَ لَابِي حَمْرَةَ الْخَوَارِجِي عَلَى أَعْلَى الْمَدِينَةِ. Hunc itaque, quod ad historiam attinet, obscurum locum inprimis iis commendatum velim, qui dedita operā in historiam imperii 'Omaijadarum in Oriente inquirent, et ex animo spero illos Viros Doctos me his in difficultatibus tollendis feliciores fore.

80) Haec significatio 4^{ae} formae verbi عَجَلَ cum acc. pers. Lexico add. est.

81) Nescio an haec recte verterim; pronuntiavi وَقَرَّتْ et putavi cogitatione supplendum esse عَذَّ عَنِ الْإِبْيَات; sed in Lexico traditur, verbum وَقَرَّ h. s. cum accus. construī, et illud etiam cum نِي construī aliis exemplis certe probare non possum. An fortasse pronuntiandum est وَقَرَّتْ ita ut sensus sit: quum auris mea vulnerata esset, scil. ab ictu adversarii?

82) Edidi فُخَارَتِي (gloria mea) quia suspicor librarium hoc voluisse, sed certo persuasum mihi est lectio-

Et licet in foro simile emere possem, tamen, per fortunam tuam! audacem in hostem impetum minime curo!

Narravit etiam Abū-Dolāma: Ebrium me ad 'al-Manḡūrum adduxerunt, qui iuravit se me missurum cum exercitu tunc contra hostes progrediente. Misit me itaque cum Ruḡo 'ibn-Ḥātim 'al-Mohallabi⁸³, ad bellum gerendum contra haereticos. Quum in conspectu venisset utraque acies, Ruḡo dixi: » si mihi tuus equus et tua arma essent, turpi clade afficerem » hodie hostem tuum; placetne hoc tibi? » Tunc ille ab equo suo descendit et arma sua exuit. Quae quum possiderem⁸⁴ et dulce eorum desiderium cessasset, ei recitavi:

Licentiam a te rogavi, ut in proelium irruerem, eo consilio ut hastā hostem confodiam, deinde ab equo descendam et gladio eum feriam;

Sed fateor me nonnunquam gladios nudatos vidisse, et eos tunc reliquisse et fugientem abiisse;

Quid enim dicere potes rebus istis, quae veniunt dum eas non vides, ad cuspides mortis pertinentibus, sagittis istis?

Sed ille: ne de talibus cogites, inquit. Ex haereticis quidam ad singulare certamen exiit, et praetor: tu contra eum progredere, inquit. Respondi: » obtestor te per Deum » me moriturum esse, o 'Emire! Hic primus dies erit vitae meae futurae et ultimus vitae » meae terrestri! Sed, per Deum! esurio, et nullum vulnus a me infligetur propter fa- » mem. » Praetor duos panes orbiculatos et gallinam mihi dari iussit, quos quum acce- » pisset contra hostium aciem progressus sum. Quum haereticus me vidisset, me petivit. Colloquium instituimus et dixi: » Viaticum mihi est, de quo volo ut mecum edas, nam » tecum pugnare haud adeo mihi placet. » Dorsis itaque equorum insidentes, edimus, ri- » dentibus hominibus. Epulis absolutis, ille mihi valedixit. In castris redux, Ruḡo dixi: iam talia quae tibi sufficere debeant, contra adversarium meum perpetravi: alium itaque elige qui similiter talia quae tibi sufficiant, contra adversarium suum perpetret. Tunc alius (ex hostibus) ad singulare certamen provocavit; Ruḡo, me iubenti contra eum exire, dixi:

p. 306. Confugio ad Rūhum si me prodire iubet ad certamen

Scio enim ad singulare certamen contra adversarios prodire, hoc ad illas res pertinere quae corpus ab animo sciungant.

nem illam falsam esse, nam requirimus *collum meum*, vel simile quid; cf. aliud Abū-Dolāmae carmen, supra in textu p. 306 vs. 4. Si aliunde mihi constaret exstare vocem نَحَارَة, i. q. نَحْرَة, nempe *iugulum*, denotantem, difficultas sublata esset.

83) Vide huius viri vitam in Ibn-Ḥallicāne, ed. de Slane, I. p. 269 sq.

84) Animadvertite, tecte equum et arma praetoris rogasse Abū-Dolāmam, tamquam praemium pro virtutis bellicae documento quod edere volebat.

Al-Mohallab ⁸⁵ vos haeredes constituit amoris mortis, sed ego a nemine haereditatis iure mortis amorem accepi.

Si mihi duplex esset anima, alteram morti offerrem, sed una tantum mihi creata est, quam itaque morti non offero.

Quo carmine audito princeps risit et mihi permisit ut non ad singulare certamen exirem.

Sed redeamus ad illud unde devertimus. Per paucos dies al-Motamidus difficili illa in conditione versabatur. Homines in urbe Hispali occupaverat timor, eorumque mentem turbaverat inquieta tristitia, dum varias urbis vias peragrabant, flumen natando traiciebant, se a murorum pinuis deliciebant, intrabant ⁸⁶ in sordium cloacas ⁸⁷, ut vitam sibi servarent avide cupientes, et mortem evitare studentes. Sed die primo hebdomadis, qui respondet ⁸⁸ dici vicesimo mensis Ragabî, intrata est urbs, in damnum al-Motamidî, postquam uterque exercitus strenue pugnauerat, et utraque acies summo cum ardore in certamen irruerat. Interea, sollicitudine clam cum eius corde loquente, princeps Abû-Becrum al-Caulânî astrologum his versibus allocutus est:

Utrum oculus tuus lippitudine affectus est, an de industriâ lippus es? (Augurium) semper in contrarium mutatum est, quotiescunque reverteris.

Estne in computatione tuâ id quod speramus, an dicere non audes (imperii) finem adesse ⁸⁹?

Mussitare solebas me alloquens, et invitus auguria scribebas 90.

85) Est hic abavus Rûhî. Vide Ibn-Çallicân, ed. Wüstenfeld, Fasc. IX. p. 47 sqq.

86) Lexico addendum est 5am formam verbi وَجَّعَ non tantum cum الشيء, sed etiam cum accus. rei constructi; quae constructio etiam 1ae et 3ae verbi formae propria est.

87) Egregia est lectio quam al-Marrâkîsî mihi hic obtulit, et quâ Ibn-Bassâmî Codicem corrigere potui. Vox enim مَجْرَى cloacam denotare, patet ex Pedro de Alcalá qui in *Vocab. Español Arabigo* voces *albañar de casa*, *alvañar* et *caño o albañar* vertit مَجْرَى, in plur. مَجَارَى. Sententia autem haec est: urbis portae erant clausae et nemo inde exire poterat; homines tamen effugere conantes, cloacas intrarunt ut sic ex urbe egrederentur.

88) Frequens est haec significatio 4ae formae verbi وَجَّعَ, nec tamen in Lexico enotata. Cf. v. c. Ibn-Gobair (*Itiner.* MS. 320 (1) p. 2): يَوْمَ الْجُمُعَةِ الْاُمَوِيُّ ثَلَاثِينَ لَشِيرَ شَوَّالَ.

89) تَتَرَّم (*accensus est*), quod Codex offert, hic, quantum video, sententiam non praebet, et quum tunc in aliis Codicibus, tum in nostro (vide v. c. p. 304 ann. secunda b) literae ح et ز saepe inter se confundantur, تَتَرَّم scripsi. Quam lectionem veram esse, absolute affirmare non auderem, sed sententiam tamen praebet, ni fallor. Ad literam enim textûs verba haec significant: *an turbatus haeret (imperii) finis?*

90) Reliqua huius versûs pars (in quâ Codex, violato metro, عَصَّتَكَ offert) quomodo sive vertenda, sive emendanda sit, nescio.

Sed hodie nihil vides et nihil scribis 91. Videsne urbem, sepulchri instar, te addidisse 92?

Videsne te cum virgine in convivio nuptiali esse, sive, quandoquidem mentitus es; impetunne facit in te leo?

Nemini regnum est perpetuum, et nemo mortis se opponere potest!

Hoc ipso die *al-Moṭamidus* ex urbe abductus est, sed ad eum missae sunt omnes eius uxores et etiam eius propinqui et cognati. Omnes navem conscenderunt, et salvi mare traiecerunt donec venirent ad Principem Moslimorum et Adiutorem Religionis, *Abu-Jaṣqū-bum Jūsofum ibn-Ṭāšifin*, cui Deus propitius sit, in cuius clientelā manebant, cuiusque summā praestantiā fruebantur, copiosa beneficia et magna dona accipientes, donec in illā regione *al-Moṭamidī* dies ad finem pervenirent, et mors ad eum veniret post gravem morbum qui eum occupaverat. Diem supremum obiit mense *Rebēi I* anni 488; natus erat mense *Rebēi I* anni 431. Mirum et inauditum erat in eius funeris exsequiis precationem pro peregrino habitam fuisse, post magnam potentiam quā gavisus erat, et summam quā fructus erat dignitatem! Benedictus sit ille cui regnum est aeternum, nobilitas et excellentia! Narratum est mihi eum, quum animadverteret se in eo esse ut moreretur, sequentem in se ipsum elegiam composuisse:

p. 307. O sepulchrum peregrini, pluviā te riget nubes vespertina et matutina! Iure potitum es membris *Ibn-Abbādī*:

Illius qui hastā confodere, gladio percutere, sagittā iacere solebat: illius qui proventu abundans erat regio, si homines annonae inopiā laborarent! illius qui copiosa rigatio erat sitiēti!

Ita! hoc iusti quid est quod fatum affert coelitus demissum; venit ad me constituto tempore!

Sed ante hoc visum feretrum nesciebam, montes vacillanti gressu incedere supra (feretri) ligna 93.

Semper itaque preces ad Deum innumerae descendant supra eum qui in te sepultus est!

91) Non dubito quin *أف* hic signum, qualia ab astrologis delineantur, indicet; quae significatio satis notabilis est.

92) Spectat, ni fallor, poëta oracula quae astrologus ediderat.

93) Vocabulo *montes* designantur *viri eximii et potentes*. Vocab. *أعواد* (pp. *ligna*) saepius *feretrum* indicat; sic apud *Ibn-Ḥāqānem* (*al-Qalayid* MS. A. I. p. 96): *وَضَعَ عَلَى أَعْوَادٍ feretro suo impositus* est. Cf. Jackson *Account of Morocco* p. 157: » They first wash it (the body), then lay it on a wood n tray, without any coffin, but covered wit a shroud of cotton cloth; it is thus born to the » grave by four men, followed by the relations and friends of the deceased” caet.

Qui versûs ut suo sepulchro inscriberentur, testamento mandavit.

Secum invicem tunc aemulati sunt 94 nonnulli viri elegantioris doctrinae qui Agmâti erant, longis elegiis in eum componendis, inter quos erat Abu-Bahr ibn-Abdi-'ç-çamad, qui elegiam in eum composuit cuius initium hoc erat:

O rex regum 95! caet.

Recitavit (hos versûs) licet valde tristis esset, et fecit id quod praedicaverat, pulverem nempe osculatus est, quo frontem contaminavit et inquinavit, quo facto, praesentes ad fletum adegit.

Narratum est quoque mihi Abbādidæ cuidam dormienti, antequam infortunium eos invaderet, hos versûs recitatos fuisse:

Nescit vir cui bona mundana contingunt, cavendum esse a noctium temporis mutatione. Interea dum juvenis nunc huic nunc illi voluptati se tradit 96, invadit eum dierum mutatio,

Et fugit eum multiplex illa laeta vita in quâ totus versatur, veluti fugiunt passeres conspectum accipitrem;

Iacturamque passus cedit, nam laeti non manent ei dies, nec amplius exhilaratur optimis rebus quas affore ei significatum erat.

Post intervallum septem dierum qui evanescent veluti somnia — et non amplius ad Deum adscendent solitae Dei laudes!

Populum invadet infortunium, quod repelli non potest: etenim fata a Deo constituta repelli non possunt!

Similiter narratur virum quendam, post grave illorum infortunium, in somno vidisse virum qui adscendere videbatur [suggestum] magni templi Cordobensis, et se ad homines convertere, hos versûs iis recitans:

Quam saepe iter facientium catervae procumbere fecerunt camelos, dum summa eorum p. 308. erat gloria omnibus praececellens!

Aliquamdiu fortuna adversa eos non allocuta est, sed eos alloquens, sanguineas lacrymas effundere fecit.

Quo audito, perspexit al-Moṭamidus hunc nuntium esse de mortuo suo imperio, et indicium bene in filo ordinatos uniones sparsos esse. Tunc dixit:

Qui nobis gloriam adscribit, vere dicit 97 caet.

94) Haec signif. 6^{te} formae verbi نزع Lexico addatur.

95) Sequuntur hic tres versûs quos Latine verti supra p. 167.

96) Animadvertite formam متردد pro متروك.

97) Hos versûs infra, in capite 'Ibno-'l-Abbāri, Latine vertam.

AIT IBN-BASSĀM: Duo versūs qui dormienti recitati sunt, adducuntur a traditionariis in historiā 'an-Nomānī 'ibno-'l-Mondir 98. Diventerat enim hic sub arbore cum Ali 'ibn-Zaid, qui ei dixit: Seisne quid haec arbor dicat, o rex? Quid itaque? rogavit ille. Haec, respondit alter:

Quam saepe iter facientium catervae circum nos procumbere fecerunt camelos, dum vinum bibebant, aquā limpidā mixtum.

Sed mox fortuna eos nunc huc nunc illuc iecit 99; sic fortuna nunc secunda nunc ad-versa est.

Quibus versibus auditis, 'an-Nomāno gratus dies quo fruebatur, turbidus redditus est 100.

Cum hac historiā coniunctum est aliud dictum: Roga terram: quis plantavit arbores tuas, serie disposuit flumina tua, et fructūs tuos carpendo idoneos reddidit 101? Quodsi illa tibi non respondet sermone, respondet tamen tibi, si ex argumentis consideratis concludis 102.

Dixit philosophus quidam: testor in coelis et terrā miracula esse et argumenta et documenta firma, ex quorum quovis demonstratio peti potest, et quae testantur Illi summam esse potestatem.

Abū-'l-Aṭāhja 103, aliquando sedens in tabernā bibliopolae, sumsit librum in cuius dorso scripsit:

Satis mirari non possum quomodo quis rebellis esse possit contra Deum, vel quomodo eum existere negare possit incredulus.

98) Adducuntur, verbi gratiā, versūs quos infra describit 'Ibn-Bassām, ab Ḥamzâ 'al-'Iṣṣahānī; vide Rasmussen *Hist. Arab. ante Islam.* p. 38, vel Doct. Gottwaldti editionem p. 111. Differt tamen traditio quam auctor ille sequitur ab illā quam secutus est 'Ibn-Bassām. Primum animadverte ex Ḥamzae traditione nomen illius qui versūs recitavit, fuisse 'Adī 'ibn-Zaid, non 'Alī 'ibn-Zaid, ut in 'Ibn-Bassāmī Codice scriptum est; et sine dubio 'Adī huius viri erat nomen, qui scil. notus erat poëta in anlā 'an-Nomānī; vide Rasmussen l. l. p. 9, et de eius fati Eichhorn *Monum.* p. 196. Praeterea narrat Ḥamza, 'an-Nomānum aliquando cum 'Adīo sepulchra praeteriisse; rogasse Zaidum: seisne quidnam haec dicant? Et regi, quidnam dicerent interroganti, praeter alios etiam hos versūs recitasse.

99) Proprie *lusit cum iis*; metaphora desumpta est ab iis qui pilis ludunt.

100) Ex Ḥamzae traditione, hi versūs effecerunt ut 'an-Nomān religionem Christianam amplecteretur.

101) Credo hīc 2^{am} formam verbi جنى sese offerre, quae in Lexico non annotata est.

102) Sic hanc phrasin vertendam arbitror; in Bidp. *Fab.* (p. 282) similis usus 3^{ae} formae verbi عمبر cernitur, nec diversa est significatio phraseos 'Ibn-Ḥajjānīs quam supra habuimus p. 244 vs. 5 a f.

103) De hoc poëtā, qui mortuus est anno Ar. 211, cf. Abū-'l-fedā *Ann. Mosl.* II. p. 149 et Reiskii *ann.* (p. 673 sq.) ad h. l., iam laudatus a de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 34, sed imprimis eius vitam in 'Ibn-Ḥallicānīs opere, ed. de Slane, I. p. 104 sqq.

In quâvis enim re ei est miraculum, quod demonstrat Illum unicum esse.

Quum ille abiisset, eundem locum praeteriit Abū-Nowās ¹⁰⁴, qui: quisnam hos versūs composuit, inquit. Vellem equidem me illos composuisse, et pro iis omnia mea dare vellem poëmata. Responsum est ei, eorum auctorem esse Abū-'l-Aṭāhijam. Quo audito, subscripsit iis sequentes:

Laudatus sit ille qui creaturas creavit ex debili et despecto quodam,
Et illas in firmā mansionem firmavit (ut illas deinde ducat) ad mansionem firmissimam ¹⁰⁵.
Unam rem post alteram perlustras, tectam, ad quam oculi penetrare non possunt,
Donec apparent motūs qui creati sunt ex quiete ¹⁰⁶.

Eandem ideam expressit Abū-'l-Taijib haec dicens ¹⁰⁷:

Vestes nostrae recitant Eius laudem, linguis usae quibus ora non sunt;
Quibus vestiti, si surdum praeterimus, oculi faciunt ut auribus carere possit.

p. 309.

Similiter ait Noḡaib ¹⁰⁸:

Tunc substituerunt et debitas Tibi tribuerunt laudes; sed etiamsi tacuissent, Te landas-
sent (camelorum) elitellae.

Et dixit Abū-'Tammām ¹⁰⁹, hanc ideam ex parte imitando exprimens ¹¹⁰:

104) Vide 'Ibn-Ġallicān, ed. de Slane, I. p. 199 sqq.

105) Pro certo affirmare non audeo me hunc versum recte vertisse.

106) Est hoc argumentum Dogmaticorum (al-Moṭacallimūn), quo utebantur ad refutandos Fatalistas (al-dahrījūn). Utile erit hic verba Doct. Schmolders describere, qui in opere c. t. *Essai sur les écoles philosophiques chez les Arabes* (p. 118) ait: » Les Fatalistes ne refusaient pas les vérités intellectuelles, mais ils s'obstinaient à ne pas admettre les conclusions que les autres en tiraient sur l'existence de Dieu, etc. Leur principe général était, comme Gazzālī aussi l'a à peu près indiqué [vide textum Arabicum p. 12] » que le monde, existant de toute éternité, n'a ni créateur ni modérateur, et que tous les changements dans la nature relèvent d'un hasard aveugle qui se manifeste » comme instinct de conservation et de propagation, instinct imprimé à toute la nature." Les » Dogmatiques, pour preuve de la non-éternité du monde, leur opposaient les changements continus qu'on aperçoit s'opérer dans le monde moyennant les accidents; car, disaient-ils, les sens nous attestent que les accidents naissent et disparaissent: nous voyons, par ex., un corps maintenant en repos qui se mouvait encore il n'y a qu'un instant." In nostro carmine argumentum est: corpora nunc se movent, quae antea in quiete versabantur; quod plane eodem redit.

107) Versūs al-Moṭenabbī qui hic citantur, inveniuntur in huius poetae *Diwāno* (MS. 25) p. 113.

108) De hoc poëtā vide supra p. 270 ann. (67). In versu qui hic citatur, sine dubio sermo est de iter facientibus et voce (camelorum) elitellae indicantur merces quae his continentur, ut docet sequens Abū-'Tammāmī versus.

109) Celebratus poëta et collector al-Ḥamāsae.

110) 4^a forma verba لَمَّ significat indicavit. 'Ibno-'l-Ġatib (*Lexicon Biographicum* MS. fol. 36 v.) testa-

Ex camelis, in quorum ¹¹¹ elitellis merces sunt minime mediocres, quae fidei quasi sunt confessio.

Eandem ideam suam fecit quidam coaetaneus noster, nempe Wezīrus Abū-Moḥammed 'ibn-'Abdun, ubi 'al-Moṭawakkilum allocutus ait:

.....
.....

Haec notio in quā exprimendā tum poësi, tum prosā ornatiori, vires suas experti sunt ¹¹², est ¹¹³ argumentum ex analogiā ¹¹⁴, quod sui ipsius essentiā est demonstratio ostensiva ¹¹⁵ et de quo agit 'al-Ġāhīlī ¹¹⁶ in sectionibus libri c. t. 'al-bajān.

Sed redeamus ad illud unde devertimus.

Abū-Beer 'ad-Dānī indole suā propensus erat in Abbādidas, quandoquidem 'al-Moṭamidus eum ex obscuro clarum reddiderat ¹¹⁷. Eorum fortunam et dispersum eorum uni-

tur inter 'Ibn-Sa'īdum et Ḥafṣam fuisse منادات و مغارلات, et addit: يَمْرٌ مِنْ ذَلِكَ الْمَامِ فِي: شعرة (شعر ل). حفصة أن شاء الله Ex indicandi, innuendi notione fluxisse mihi videtur imitandi notio (cum ب), quae in nonnullis 'Ibn-Bassāmī locis inest. Cf. supra in textu p. 315 vs. 2. Utriusque significationis origo fortasse sita est in tangendi notione, quae in Lexico annotata est.

111) Metrum docet vocem انتنى hīc pronuntiandam esse انتنى; licet enim poëtis literae quiescenti vocalem tribuere; vide de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 498.

112) Si lectio sana est, haec significatio 8ae formae verbi فتن, quam etymologia defendere videtur, Lexico est addenda.

113) Pronomen quod hīc vicem verbi substantivi explet, vel صَمِيرُ الْفَضْلِ, ut aiunt Arabum grammatici, hīc feminini est generis, licet subiectum (عذرا المعنى) sit masculini generis. Est valde notabilis constructio per attractionem, in quā substantivi (المعنى) nulla ratio habetur, sed maximam vim habet pronomen عذرا. Ex parte cf. de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 256.

114) Vox نسبة hīc technica et philosophiae propria videtur. Spero me illam recte vertisse.

115) Cf. Doct. Schmōlders *Documenta philosophiae Arabum* (p. 128) de vi vocum quibus hīc utitur auctor.

116) Vita 'al-Ġāhīlī, qui ad Moṭazilas pertinebat, complura opera scripsit et anno 255 mortuus est, legitur in 'Ibn-Ġallicāne (ed. de Slane, I. p. 540 sqq.). Loquitur hīc auctor de eius opere 'al-bajān wa 't-tahjīn, et commemoratur illud etiam ab Ḥāgī-Ġalīfā (II. p. 81).

117) » Literally: Because al-Motamid was the person who drew him by the arm. In English, we should » say: Who took him by the hand." Nobil. de Slane in versione Anglicā 'Ibn-Ġallicānis III. p. 202. Cf. de illā locutione de Sacy *Chrest. Arab.* I. p. 397 et locus 'al-Ḥarīrī qui ibi citatur. Nostro loco plane similis est alius 'Ibn-Bassāmī, in vitā 'Ibn-'Ammārī (MS. Oxon. fol. 113 r.) ubi ait: وكان عبد الجليل منتعبا لابن عمار مائلا اليه بطبعه، إذ كان الذى جذب بضبعه، ونسوة يذكره الخ

onum filum, quod antea bene ordinatum fuerat, deplorans, multa poëmatia et longas elegias composuit, quae continentur eleganti volumine, quod libri instar edidit; in hoc erravit aliosque in errorem induxit ¹¹⁸, et magni aestimantur uniones in libro illo insignis pretii. Vocavit illum *Iunctam seriem filorum margaritarum*, ad admonendos reges. Splendens titulus, sed sensu destitutus, qui argumentum libri minime indicat neque sermonis scopum ¹¹⁹, licet poëta esset qui Illuc (Agmātum) itaque venit, ut amicitiae fidem servaret, non ut donum peteret, et omnino deditus fuit 'al-Mo'tamido Composuit tunc carmina quae omnium in ore versantur, et mirae historiae ei cum 'al-Mo'tamido acciderunt, quae nobilem modum quo lucrari studebat ¹²⁰ et egregiam eius indolem declarent. Ego hic ea carmina describam, nam eorum pars ut huic Diwāno inseratur convenit ¹²¹, et si haec auditur et conspicitur, splendida videtur.

Ad-Dānī itaque de se sequentia narrat: Eum relinquere quum vellem, misit mihi viginti miṭqālos et pannum Rāzīdicum, Bagdādī fabricatum ¹²², cum sequentibus versibus:

En parvum donum e manu captivi; si illud acceperis optimo modo gratias ages.

Accipias ¹²³ tale quid quo dando donator pudore offunditur, licet eum excuset pauperis conditio. p. 310.

118) Videtur haec proverbialis locutio, sed quandoquidem eam nullibi, quantum memini, nisi hoc in loco inveni, et hic locus non satis demonstrat quid ea sibi velit, eam explicare non possum. Ex nostro loco efficerem eam nihil significare nisi *egregie scripsit*.

119) Cf. quae supra annotavi p. 210 sq. ann. (58).

120) Fateor me hic de textūs integritate dubitaturum fuisse, nisi annotassem locum 'Ibno-'l-Ġatibī (MS.

CL de Gayangos fol. 23 v.), ubi haec leguntur: *كان معروف الاصله خالص الطعمة كثير العقدة*; *مشهور الوفاة*; qui locus, cum nostro comparatus, docere videtur in utroque *طعمة* eo sensu positum esse, ex quo significat *lucrandi modum*.

121) Haec sententia ex textūs verbis oritur; fortasse tamen pronomen in *أوردھا* delendum est.

122) Al-Marrākīšī ait *ثوبين duos pannos*; 'Imādo-'d-dīn, 'an-Nowairī et 'al-Maqqarī dicunt: *ثوبين غير مكسطين*; *شقة بغدادية*. Haud ita facile dictu est cuiusnam materiei pannus hic verbis *شقة رازی بغدادی* indicetur. Secundum 'an-Nowairium (vide meum *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 79 in ann.), in urbe 'ar-Rajj panni genus fabricabatur quod nomine *منیر* notum erat. Sed fortasse de serico, auro intexto, cogitandum est, quod Bagdādī fabricari testantur tum alii tum Marcus Polus (ed. Marsden, p. 63). Restat denique ut ante *بغدادی* excidisse copulam, vel *وشقة*, et de duobus panni generibus esse cogitandum, statuamus, quandoquidem alii illi auctores de *ثوبين* loquuntur.

123) Vix opus est ut moneam, *تقبل* hic typhothetae errorem esse pro *تقبل*.

Ne mireris infortunium quod eum opprimit: nonne vel lunae aliquando eclipsi obnoxiae sunt?

Spera ad illum religandum rerum exitum! Eius manūs, quot aliorum fractas antea religarunt illae ¹²⁴!

Quot abiectos nobiles reddidit eius nobilitas! quot Emīros eius gladii humiles reddiderunt!

Quot templorum suggestūs eius desiderio affecti fuerunt, quorum gradūs adscendebam, et quot throni!

Illo tempore quum ab utroque eius latere ad pugnam procederent ¹²⁵ strenui equites, horrendam mortem (hostibus) afferentes.

Sed eum intuiti sunt adversae fortunae oculi, qui ei abstulerunt res huic dono similes, quibus aegre earet.

Fortuna adversa excipit fortunam secundam; hic est cursus fatorum, quae Omnipotens constituit.

Ait ad-Dānī: Eius donum ei reddens, scripsi ad eum sequentes versūs:

Invenisti talem qui sciat quid decorum sit; sine itaque me servare quae de te opinatus sum.

Relinquam tui amorem, quae altera pars meae religionis ¹²⁶ est, si pallia mea, quando aperiuntur, fraudulentum ostendant!

Nec unquam liber sim a calamitatibus, si iis quae possidet privare velim ¹²⁷ captivum!

Semper iter facio, sed meta mei itineris non est lucri cupido; servet me Deus a tam pravā agendi ratione!

Tu es Ġadīna; decepit te az-Zabbā, sed ego Qaġīro non cessurus sum ¹²⁸.

Ego tuam liberalitatem melius cognitam habeo quam tu ipse; saepe eius umbrā vestitus fui fervente aestu.

124) Primum illud يله, in fine primi hemistichii, cum secundo hemistichio coniungo, in quo per enphasin hoc vocabulum repetitur.

125) Non credo 6^{am} formam verbi زحف hic reciprocā habere significationem, quae sola in Lexico enotata est.

126) Lectionem نفسي omnes mei tuentur Codices; Ibn-Ġallicān offerit: *quae altera pars mei animi est.* Hanc, longe exquisitiorem, a quodam viro eleganti, poëtam corrigente, illam ab ipso poëtā profectam puto.

127) Significatio et constructio 4^{ae} formae verbi جحف, quae hic locum obtinent, non satis accurate et dilucide in Lexico annotatae sunt.

128) Cf. auctoris quos iam laudavit Nobil. de Slane in versione Anglicā Ibn-Ġallicān's III. p. 204.

Divite animo tu praeditus es, licet te impediatur quominus beneficia des¹²⁹ conditio pauperis.

Varias a nobili animo profectas artes¹³⁰ tu excogitas ut liberalitatem exerceas, eo eventu ut, pauca possidens, multa des.

De te loquens, commemorabo fontem¹³¹ copiosum; aperis tu fructus plantarum floridarum.

Sed miror te in tenebris versari, dum tu tamen illis qui beneficium quaerunt, lychnum, viam indicantem, in altum evehis¹³².

[Patiens sis! Mox gaudio me cumulabis, quando iterum thronum conscenderis!

Mox in me conferes summas dignitates, die illo quo illa intrabis palatia!

p. 311.

Tunc tu in illis Ibn-Merwānem superabis liberalitate, ego ibi Ganium ingenio poetico¹³³!

Accinge te ut iterum lunae instar oriaris: nam non *semper* lunae eclipsi obnoxiae sunt!]

Tunc, ait ad-Dānī, al-Moṭamidus mihi sequentes versūs rescripsit:

129) كَفَّ, ut يَد, saepe est *beneficium*. — Significatio illa quā 4^a formae verbi كَفَّ hīc occurrit, Lexico addatur.

130) Lectionem حَيْل *omnes* mei tuentur Codices; Ibn-Ḥallicān legit خَيْل, quā lectione admissā vertendum foret cum Nobil. de Slane (III. p. 199): »Thou wheelst about squadrons of noble deeds in » the field of generosity." Minime nego defendi posse hanc lectionem; حَيْلَا phrasis est Arabicis non insolita, et, licet حَيْلُ الْمَعَالِي nescio quid contorti habeat, alia fortasse exempla talis locutionis reperiuntur. Attamen lectionem حَيْل longe praefero. Primum lectio خَيْل unicā Ibn-Ḥallicānis nititur auctoritate, dum mea lectio حَيْل fulcitur auctoritate quatuor diversorum scriptorum, nempe Ibn-Bassāmī, Imādo-'d-dīnī, al-Marrākīšī et al-Maqqarī. Deinde حَيْلَا est phrasis bene Arabica, quae invenitur v. c. apud al-Marrākīšīum (MS. p. 14). Nescio an hīc, in carmine Ibno-'l-Labbānī, poetae cui longe quaesitae imagines nimis placent, tertium argumentum non valeat, nempe ex lectione حَيْل sensum oriri multo simpliciore et elegantiore. Valere tamen velim, nam non opus est ut poetam, ex nostro certe pulchri sensu, tumidiorem reddamus quam fuit, praesertim in dulcissimo hoc carmine.

131) Etymologia permittit ut hanc significationem voci ذَم tribuamus et requirit eam hīc sententia; caeterum demonstrat eadem, simul cum metro, sequentem vocem عَرِيب hīc esse adiectivum, quod etiam Lexico addendum est.

132) Hunc versum Nobil. de Slane in versione Anglicā huius carminis, quae caeteroquin accurata est et elegans, non cepit, et perperam pronuntiavit تَرَفَع pro تَرَفَع.

133) »He means Jarir the poet, who was a favourite with the Khalif Abd al-Malik Ibn Marwān." Nobil. de Slane III. p. 204.

Accipere recusavit donum ¹³⁴ meum, me offendens sed simul pietatem erga me declarans, et inique egit: dignus est tum vituperio, tum gratiis.

Cavit quominus me offenderet dum meam inopiam augere timebat, sed dignus est ut dure cum eo agam, dum exiguum donum accipere recusavit.

Si ex parte propter eius factum animus meus gratias celat, ex alterâ parte illud occulte et aperte improbo.

O Abū-Beer qui eximie seis quid decorum sit, ne te privemur, te qui in adversâ fortunâ thesaurus es ¹³⁵.

Quamnam utilitatem afferet si tu pareis fratri tuo? Iam mortuus sum paupertate, cur itaque paupertatem timerem?

Ultimum hemistichium imitatio esse videtur versûs Abū-'l-Tajjibî:

Ego iam submersus sum, cur itaque aquam timerem ¹³⁶?

Sequentibus versibus, ait 'ad-Dīnī, ei respondi:

Vir excellentissime, cuius indoles nobilissima est ¹³⁷! Pietati tantum obsecutus, tuum donum recusavi.

Prohibeat Deus quominus viri liberalis inopiam augeam, qui de paupertate queritur et tam saepe aliorum paupertatem cessare fecit!

Eius molestiis non addam iniquam agendi rationem; perfido modo Fortuna mecum agat si ego unquam perfidus fuero!

Utinam satis potens essem, utinam (debilis) mea (litera) *wāw* fulero inservire posset ¹³⁸, eo eventu ut arcanam meam cogitationem de eo quod decorum est, videre posses.

134) Haec significatio vocis بِرٌ Lexico addenda est. Occurrit haec vox eodem sensu in primo versu sequentis carminis 'Ibno-'l-Labbānæ et apud 'Ibno-'l-Hajjānem (apud 'Ibn-Bass. MS. Goth. fol. 3 r.):

بِسْلِيمًا بَرٌّ وَجَزَاءً ٥

135) Lectio الْمَعَارِفِ nihil habet, quantum video, quo se commendet, quin contra الْمَغَارِبِ optime huc quadrat. In Lexico traditur vocem مَغْرِبٌ inter alia significare *infortunium*; iam forma pluralis مَغَارِبُ omnibus formis propria est quae مَفْعَلٌ, quaecunque sint vocales primae aut tertiae literae, audiunt. Est igitur مَغَارِبِ h. l. pluralis ex normâ vocis مَغْرِبٌ *infortunium*.

136) Hic versus 'al-Mo'tenabbîi pertinet ad carmen, quod composuit, mense Šabānī anni 341, in laudem Saifo-'d-daulæ, a quo dona acceperat. Haec traduntur in Cod. 25, ubi hic versus exstat p. 165.

In Hammeri versione Germanicâ invenitur p. 246.

137) Ad literam: *qui pretio es vir nobilis indolis*.

138) Longe abest ut certus sim textum hic sanum esse; sed si sanus sit, non video quo alio modo versus

Tu me regiam agendi rationem docuisti, ita ut mens mea nobilitate suâ cum astris contendat ¹³⁹.

Lucrum attulit ¹⁴⁰ contractus quo crassa pallia mea detraho et gloriâ me vestio. p. 312.

Molle tuum carmen sat magnum mihi est donum; cur itaque uniones invenire studerem et aurum quaererem?

Ne moriaris, nam si hoc accideret, omne id quod nobile est moreretur! Ne guttâ irriget Deus terram post tuam mortem!

Ait porro 'ad-Dānī: Tantopere intimâ suâ amicitia et benevolentia me ornavit ut maximâ libertate uterer et valde familiaris fierem, quo factum est ut ab eo peterem ut beneficium mihi viaticum daret, et ut vellet hoc (in itinere) parare ¹⁴¹ quandam suam ancillam, avide eum gloriâ ornare cupiens, et studens vel maiores ei gratias agere posse pro eius beneficiis. Haec pulcherrimo modo locum obtinuerunt, et maximas gratias mihi egit pro familiari meo consortio, et certo ei persuasum erat de sincerâ et assiduâ meâ amicitia ¹⁴². Hac in re cum hoc poemate allocutus eram:

Vale! mihi dicendum est, sed pronuntio ego *salâm* ¹⁴³! Nam istud *vale* pronuntians, animus meus morte premitur.

Fallere studeo animum meum; si certo sciret discessum adesse, non inter costas remaneret.

Eius varii affectûs assueverunt in uno esse loco, ut columbae in nido ¹⁴⁴.

Eius pectus manifestam intimitatem ostendit, ut involucra ostendunt flores. —

Repetitis vicibus meum oculum tuam faciem contemplare efficiam, nam tu illam dividisti cum luce illâ quae rectam indicat viam ¹⁴⁵.

verti possit. Litera *wāw* ad حروف المدّ *literas quibus vocales producuntur*, pertinet, et sic posita per se sonum non producit. Vult itaque poëta: *utinam tibi prodcsse possem!*

139) Elegantior est haec lectio quam altera: *ita ut nobilitate meâ* (pp. pretio meo) *super astra adscendam*.

140) Sic hic vertenda videtur 2^a forma (nam رَيْحَتٌ pronuntio) verbi رَيْح; ignorat Lexicon illam significationem. — Caeterum vides poëtam suum cum 'al-Mo'lamido commercium spectare.

141) Verbum صَنَعَ etiam in loco 'al-Qartāsi (ed. Tornberg, p. 6) *paravit* cibum significat.

142) Liberius verti. Ad literam est: *sinceritas meae assiduitatis*; sed Lexico addatur 8^{am} formam verbi بَطَّ, significare *assiduus fuit amicus*.

143) Advena hac voce salutatur et salutatur.

144) Observa poëtam hic animam 'al-Mo'lamidī tamquam dimidiam partem suae animae considerare. In versu itaque primo et secundo النفس et نفس animam tum poëtae tum 'al-Mo'lamidī indicant, quae coniunctae, ut innuit in versu quarto, in uno habitant pectore.

145) Id est: cum lunâ; cf. supra p. 37 vs. 2. Solitam imaginem ex quâ Arabes pulchram faciem cum lunâ comparant, hic magis ornatis verbis exprimit poëta.

Et manum tuam quum osculatus fuero, nobilitatem auferam, ex quâ Orion gladium habet, balteo humeris appensum ¹⁴⁶.

O tu qui antea tempore totum me beneficiis tuis operuisti, et qui nunc hoc iterum fecisti, licet summae fuerint fortunae vicissitudines!

Profecto me tecum sedere iussisti ita ut, missis solemnibus caeremoniis, accumberem, et servus summâ familiaritate apud nobilissimum dominum usus sit.

Fortasse, quando die crastino cameli mea utensilia portabunt, parabitur in domo tuâ cibus qui ad viaticum meum pertinebit.

Praeterea mihi desiderium est illius quae illum cibum paraverit, dulcis mihi est illius cupido. Illa autem beneficia eleganti poësi describere volo.

Satis mirari non possum ¹⁴⁷ me gloriam tuam aucturum foliis ¹⁴⁸ quae explicent nobilia tua facta, quae ego vigilans contemplor, sed quae reliqui homines dum dormiunt non vident.

Tunc, ait, al-Motamid mihi sequentibus respondit:

Poëma tuum cum liberalem, tum servilem cogitandi rationem declarat ¹⁴⁹; est magia, sed talis quam religio non improbat ¹⁵⁰.

Est unio, sed mare in quo nascitur, non est tuum pectus; est flos, sed calyx ex quo prodit, non est tuum cor.

His praemissis, scias, si tu me decipiendi causâ ¹⁵¹, *vale!* mihi dixisti, iure meo me postulare ut tibi imputetur, quod *salâm* dixeris ¹⁵².

p. 313. Sed cape igitur illud viaticum, quandoquidem te a discessu prohibere non possum, sciasque simul cum cibo te corculum meum auferre ¹⁵³.

146) Conferri possunt similes phrases, ut haec, quae legitur apud Ibn-Bassâmum (MS. Goth. fol. 99 r.):

حسام على عاتق الاسلام

147) Sic saepe كيف vertendum est ut v. c. in Bidp. *Fab.* p. 137 vs. 6; 'an-Nowairi *Hist. Aegypti* (MS. 2 o. fol. 113 v.): ما هذا الذي فعلتموه وكيف أنتم.

148) ضحف hic ex licentiâ poëtica positum videtur pro ضحف.

149) Liberali homine dignos declarare videtur al-Motamidus praecedentis carminis versûs 1—4, in quibus de coniunctis animis, nempe ipsius et al-Motamidî, loquitur Ibno-'Z-Labbâna; reliquos in quibus ipsum adulatur et donum petit, servilem animum ostendere, declarare videtur.

150) Haec verba nihil aliud significant nisi: *elegans est tuum poëma*. Cf. annotationem Cl. Quatremere quam supra p. 13 ann. (51) citavi.

151) Forma خداعه *fraus, dolus*, Lexico addenda est.

152) Id est: si non reverâ tibi est propositum ut me relinuas et in Hispaniam revertaris, sed hoc tantum, fraude usus, prae te tulisti, iure postulare possum ut apud me maneas.

153) Innuît aucillam illam quam Ibno-'Z-Labbâna pelierat et quae sine dubio al-Motamidî erat pellex.

Paravi illud cibi instar, licet pectus meum (amoris) igne comburatur, licet patientia pectus meum relinquere cupiat.

Profecto! solatium alferens augurium ex tuo nomine mihi ortum erat, sed in aetum mutatum est et nomen tuum relativum est cariosum ¹⁵⁴.

Nomine 'ad-Dānī te ornasti, dum longe aberas; quam suave initium cui utinam responderet finis ¹⁵⁵!

Mirum est vel nomina me decipere, et me, dum vigilans consortio amici fruor, dormire ¹⁵⁶!

Per parvum spatium tuum consortium lucidam nobis reddidit Agmātum, sed tuo discessu solitae tenebrae eam iterum operiunt.

Proficisceris tu ad terram in quā anteacto tempore exiguum frustum carnis fuisti, et in quā ossa tua carne operta sunt ¹⁵⁷;

Sed ego hic manere et cum fastidio deglutire cogor contentum in terrā longe a meā patriā remotā: quod non ita foret, nisi perfide me tractassent ¹⁵⁸!

Utinam tibi concedatur ut ad patriam illam venias, ibique clientelā et laetā conditione fruaris; ego quominus abeam, praeter alia, impedit senectus. Te salvere iubeo!

AIT 'IBN-BASSĀM: Venerat in ¹⁵⁹ Hispaniam 'al-Hoerī 'al-Qarawī Coecus ¹⁶⁰, illo tem-

Caeterum liberior haec verba verti, nam ad literam significant: *scias cor meum esse cibum in cibo* i. e. scias te, viatico illo quum vescaris, simul corde meo vesci.

154) Longe quacvis his imaginibus uti videtur poëta quia sermo fuit de viatico.

155) Est lusus verborum; 'ad-Dānī significat *ex urbe Deniā oriundus*, sed etiam ('ad-dānī) *qui in propinquo est*. Saepius ludunt poëtae Hispani in hocce nomine relativo; aliud exemplum se offeret infra in capite 'Ibno-'l-Abbārī.

156) *Dormire* hic valet: *veram rerum conditionem vel earum exitum non perspicere*.

157) Id est: in quā te ex obscuro nobilem et divitem reddiderunt mea beneficia. Etiam de hoc versu valet quod monui in ann. (154).

158) Bis in hoc versu, ex licentiā poëtica, 'أسام' positum est pro 'أسَم'; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 493 §. 895.

159) Cf. supra p. 281 ann. (129).

160) Abū-'l-Ḥasan 'Alī 'ibn-'Abdi-'l-ganī 'al-Hoerī natus est in urbe Qairawān, quapropter 'al-Qairawānī, vel, quod eodem redit, 'al-Qarawī vocatur. Poësi quum iam innotuisset, et urbs Qairawān in quā habitabat, ab Arabibus nomadicis anno 449 capta esset, se in Hispaniam contulit et poemata encomiastica in varios Peninsulae principes, in quorum aulā degebat, composuit; qui principes quum a Jūsofo 'ibn-Tāšifin depositi essent et 'al-Morābitae in Hispaniā regnarent, se Tangam contulit, ubi eodem anno mortuus est atque 'al-Moṭamidus Agmāti, nempe anno 488. Haec discimus ex 'Ibn-Callicāne (ed. de Slane, I. p. 474—476), ex quo auctore simul patet in 'Ibn-Bassāmī opere de hoc

pore quo ibi variae dynastiae imperabant. Hae cum amaverant ¹⁶¹, veluti horti amant Zephyrum, et, secum invicem aemulantes, eum possidere studuerant ut variae gentes secum invicem aemulatae sunt quum adhuc Hispaniae imperium stabat. Quum hi principes regno essent privati, stellae illae, pluvia non missa, fefellissent, et deleta essent illa vestigia quae sequi poetis erat mos, Tangam habitatum venerat, sed non amplius poemata componere poterat et desiccata erat eius vena poetica ¹⁶². Tunc relicto oppido suo ad al-Moṭamidum captivum, iter facientem, venit cum antiquis poematibus, quorum initium eo consilio scriptum erat ut magnam pecuniae summam et ancillam acciperet, et in quorum fine munus petebat et dona cupiebat; aliena erant illa a proposito et scopo, a conditione in qua tunc al-Moṭamid versabatur. Importunus semper ista poemata attulit; sed principem animi nobilitas instigavit ut eum dono remuneraret. Signavit itaque triginta mit-

poetā caput exstare; in *Addendis et emendandis* inquiram in quonam volumine operis Ibn-Bassāmī hoc caput verosimiliter legeretur; hic observare debco ex Ibn-Ḥallicāne patere verba فتبادتہ usque ad المقیم etiam in peculiari Ibn-Bassāmī capite de al-Hoṣrīo inveniri.

161) Lexica significationem 6ae formae verbi حدى non offerunt, quae in hunc locum quadret. Sed omnino conferendus est locus plane similis Ibn-Ḥāqānīs, ubi ait (al-Qulāyid MS. A. II. p. 141 sq.):

وكان كل ملك من ملوك الاندلس يتباداه تبادى المقل لكرى، والاذان لبشرى

quum 6a illa forma significet *vacillanti et in utrumque latus inclinato gressu incessit mulier*, ex inter se collatis Ibn-Bassāmī et Ibn-Ḥāqānīs locis efficio, illam formam, cum accusat. pers. constructam, significare *inclinavit ad aliquem, amavit aliquem*. Respondet itaque verbo eiusdem potestatis, nempe verbo مال الى, et locus Ibn-Ḥāqānīs quem citavi, vertendus est: *Omnes reges Hispaniae ad eum inclinarunt* (vel eum amarunt), *veluti amant oculi somnum, aures laetum nuntium*. — Observandum adhuc est, nostro loco collato, duo menda ex editione Slanianā Ibn-Ḥallicānīs tolli posse; nempe pro بالنسيم (I. p. 475 vs. 3) legendum est للانسيم, et pro الانس (vs. 4) legendum est الاندلس. Lectio الانس prorsus absurda est, et اندلس, nomen regionis et feminini itaque generis, hic masculine construi, homoeoteleuto excusatur; بالنسيم ferri non potest, nam verbum تبادى non cum ب construitur. Patet itaque ex iis quae hic observavi, editionem Nobil. de Slane maximā cum curā licet facta sit, et summas mereatur laudes, nondum prorsus mendis vacare. Nec mirum. In magno Ibn-Ḥallicānīs opere complures variorum auctorum loci citati sunt, ad quos bene edendos nec in Codicum Ibn-Ḥallicānīs numero, nec vel in exemplari ipsius auctoris manu exarato, satis praesidii offertur. Tuto enim statuere posse mihi videor, Ibn-Ḥallicānem, aliorum auctorum verba describentem, peioris notae nonnunquam ante oculos habuisse Codices. Mendosae lectiones quas hic auctor admiserat, deinde in omnes Codices migrasse, nequaquam mirum est. Sed haec haecenus. Summū conferat haec annotatio ad studium Ibn-Ḥallicānīs ex aliis auctoribus emendandi et expoliendi, excitandum.

162) Cf. supra p. 326 ann. (7).

quālos praeter quos nihil possidebat, et complicuit poëmatium ¹⁶³ quo se excusavit illos nummos tam paucos esse, et desiderium expressit ut ille eos ¹⁶⁴ accipere vellet. Sed al-Hoḡrī ei non respondit, neque gratias ei egit pro dono quod acceperat. Al-Moṭamidus itaque deinceps hos versūs ad eum scripsit:

Dic ei qui scientiam collegit, sed huius tamen veram viam nescit:

Erat in crumenā carmen, ad quod responsum expectavimus:

Tibi praemium dedimus: an itaque carmen nostrum praemium non accipiet?

Modus quo al-Moṭamid cum al-Hoḡrī egerat ad notitiam pervenit multorum vilium ¹⁶⁵ poëtarum et omnium illorum qui donum accipere cupiebant, istorum qui vitam mendicando sustentabant ¹⁶⁶. Hi itaque se ei obtulerunt in quovis atrio in viā sito et venerunt ad eum ex quovis loco, putantes nerium oleandrum eius (tristis) conditionis florem esse quem p. 314. carpere deberent, et credentes deserti vaporem in eius conditione esse aquae fontem. Attamen tristior conditio excogitari non poterat. Hac opportunitate dixit:

Omnes poëtae Tangae et al-Magrabī elegantissimo et praeclaro modo poëmata composuerunt.

Rogarunt a captivo donum quod dare ei molestum est, sed ille potius ab illis donum rogare deberet; mirare itaque, mirare!

Nisi obstarent pudor et Laemidica superbia in pectore recondita, eos donum petendo aemularetur ¹⁶⁷!

Anteacto tempore si liberalitas ab eo petebatur, magnifica dona dare solebat; si opem rogans ad eius portam clamabat: equum conscende! equum ille conscendere solebat! Eadem opportunitate dixit quoque:

Dic illi qui ¹⁶⁸ caet.

163) Vocem طَيِّبًا pro expletivā habeo; طَوَّى est infinitivus a verbo طَوَّى; pp. itaque *complicuit* poëmatium *illud complicando*.

164) Notabilis est hic usus vocis أَمَرٌ; mere expletiva est, ut فِيهِ غَيٌّ حَقٌّ pro فِيهِ غَيٌّ حَقٌّ, et dixisset auctor قَبُولُ أَمْرٍ, nisi desiderasset homoeotelenon cum نَزْرًا.

165) Al-Marrākīši, qui sine dubio locum 'Ibn-Bassāmī ante oculos habuit, loquitur (MS. p. 138) de زَعَانِفَ الشُّعْرَاءِ, ex quo loco itaque patet pluralem زَعَانِفَ, a sing. زَعَانِفٌ, Lexico addendum esse. Sed etiam pluralis formam زَعَانِفٍ in usu esse, patet ex loco 'Ibn-Hajjānīs (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 140 r.): حَذَّكَ مِنْ أِبْنَاءِ الزَّعَانِفِ بِقَرْطَبَةِ.

166) De phrasi hic obviā cf. supra p. 195 ann. (13).

167) Ad significationem 3^{ae} formae verbi نَغَى cf. supra p. 249 vs. 11. Neglexi, nescio quomodo, ad versionem illius loci (p. 276) nostrum versum et annot. Sacyi in *Chrest. Arab.* II. p. 322 citare. Ex aliorum auctorum lectionibus, quae etiam bonae sunt, poëta dixit: *similis esset iis in dono petendo*.

168) Vide huius carminis versionem infra in capite 'Imādo-'d-dinī.

Ad virum quendam, qui nomine 'Ibno-'z-Zingārīz ¹⁶⁹ cognitus erat, et qui eum roga-
verat ut sibi viatici instar aliquid ex suā poësi daret, scripsit:

Si te viatici instar auro instruere possem, hoc facerem, sed impedit me quae subito me
invasit calamitas.

O tu qui poëma rogas quocum desertum pervadas, si te poëmate viatici instar instru-
xero, hoc tibi non proderit contra famem, cum gravi fatigatione coniunctam.

Est viaticum quod grato tantum odore constat; sitim non exstinguet, famem non satia-
bit; amat illud vir tenero animo et elegantiae sensu praeditus.

Iam nihil habent manūs meae quod liberaliter dent: quam mirum fuit fatum quod de-
cretum est mense Ragabī ¹⁷⁰!

Vituperium et paupertas, non gloria nec divitiae! Temporis voluptas propinqua est
calamitati!

Sed haec iam fuerunt. Privet ¹⁷¹ animo impetus meus tyrannum! (vel) vivat ille (po-
tius) mendicans, paupertate (quotidie) interfectus!

Privet eum regno quod, tutelā stultorum gaudentes, custodiunt crassā cervice praediti
Barbari, vel longo naso praediti Arabes.

Quando bene firmatum est illud ad quod venit, quum (mihi) illud eriperet, nihil prosit
hastarum arcuumque dimicatio ¹⁷²!

Lente, o carmen, contra eos odium continens! Veriores nuntios dat gladius quam poëmata!

Ad illa carmina quae recitavit in duos suos filios, quorum caedem ¹⁷³ mirabatur, per-
tinet hoc:

169) Tale nomen relativum in *Zobbo 'l-lobāb* non invenitur, nec in *Lexico geographico, Marāḥido 'l-ittilā:*
diclo, nomen زنجار occurrit. Nescio itaque an fortasse legendum sit الرزنجاني.

170) Illo mense 'al-Moḥamid regno privatus est.

171) Ex vocali quā in textu vocem يستلب instrui curavi, iam apparuit me formam illam pro iussivo
habere; quam meam opinionem confirmat sequens ييحيى. » Plurima, ait Cl. Ewald (*Gramm.
crit.* II. p. 121), » jam antiquae libertatis vestigia in iussivi usu abolita sunt, perinde ac lingua
» franco-gallica conjunctivo sine conjunctionibus uti nequit. Per se enim et ab initio sermonis ius-
» sivus amplius non dicitur, sed fortius quaerit fulcrum quo sermo concitatus incipiens nitatur."
Nec tamen prorsus insolitum est ut initio sermonis iussivus usurpetur; » rarissime poëta quis iussi-
» vum nudum sufficere putavit, ait paullo infra Ewaldus (l. l.), et locus noster, qui sine dubio verti
debet ut ego feci, ad hunc iussivi usum probandum, summi est momenti; cf. etiam de Saey *Gramm. Ar.*
II. p. 39 ann. Caeterum veniam rogo a lectore, si in pulcherrimo hoc carmine interpretando, gram-
maticam, quam prosaicam vocare solent, attingi; sed commentarium aestheticum nunc non conscribo.

172) Vides قراع hic esse Infin. 3^{ae} formae.

173) Permira constructione hic utitur auctor, ut homoeoteleuto uti possit; nescio quomodo excusari, ne-
dum probari possit, nam grammatica postulat حاليهما vel حاليهما.

Flebat illa quia viderat ¹⁷⁴ caet.

Flebat illa, lachrymas non effundens, sed ego plures lachrymas effudi, quam defluens pluvia guttas habet.

Planxit et manifestavit ¹⁷⁵ caet.

p. 315.

AIT IBN-BASSĀM: Initium huius carminis simile est carmina Āufi ibn-Moḥallam ¹⁷⁶, nec dubito quin illud spectaverit et imitatus fuerit ¹⁷⁷. Est hoc:

Somno me privavit planctus tristi voce prolatus ¹⁷⁸ columbae; tunc planxi et etiam cantatrix illa, tenerum moestumque cantum canens, planxit;

Sed illa, nullam lachrymam effundens, ego vero agminibus lachrymarum effluentibus ¹⁷⁹.

Planxit illa dum duo eius pulli in loco erant in quo illos videbat; me a pullis meis separant vasta deserta ¹⁸⁰.

Dixit etiam al-Moṭamidus eos deplorans talibus versibus quae iecur findant et contundant brachium ¹⁸¹:

Dicunt mihi: patientiam adhibe ¹⁸² caet.

174) Sequitur hic versus quem supra Latine verti, p. 130 vs. 1 sq.

175) Sequuntur hic reliqui versūs quos supra (l. l.) verti.

176) De hoc poëta, qui ante Islāmismum floruit, cf. *al-Ḥamāsa* p. 254 et Cl. Freytagii Indicem ad *al-Meidānium*. Ausam dedit proverbio لا حرّ بوادي عوف, non est liber in valle Āufi, de quo, praeter al-Maidānium (ed. Freytag, II. p. 531), cf. *al-Qamūs* (ed. Calc., p. 1207) in voce عوف. Occurrit illud proverbium in carmine satyrico Ibn-Rezīnī (apud Ibn-Bassāmum (MS. Goth. fol. 30 r.) quod cum adiectis Ibn-Bassāmī verbis alibi editurus sum. Sed aliud est proverbium quod nostrum Āufum spectat et ab al-Maidānīo non commemoratum est. Videtur nempe ad valde provectam aetatem pervenisse; hinc proverbium بلغ سنّ ابن محمّد, pervenit ad aetatem Ibn-Moḥallamī. Occurrit hoc proverbium in Ibn-Ḥaqānīs capite de Ābū-Obaido al-Becrīo (*al-Qulayid* MS. A. II. p. 142), ubi haec: رأيتني وأنا غلام — وقد بلغ سنّ ابن محمّد.

177) De 4^a formā verbi لم cf. supra p. 345 sq. ann. (110).

178) Cf. supra p. 130 ann. (336).

179) سفع hic plur. est a سافج; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 361 §. 846.

180) Metrum et homoeoteleuton nos hic pronuntiare iubent ميمامة فيبح; prosae scriptor scripsisset ميمامة فيبحاء, sed poëtis licet tanwinum omittere (cf. de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 500 §. 913), et poëta noster vocem ميمامة pro colectivo habuisse videtur.

181) Id est: maximo afficiant dolore; cf. ex parte proverbiales locutiones quas Freytagius sub فنت et sub عضد enotavit.

182) Sequuntur hic duo vs. quorum primum verti p. 112 ann. (210), et alterum in eadem paginā vs. 9 sq.

Vides coelorum ¹⁸³ stellas, heu! unguibus faciem lacerantes ¹⁸⁴, quâvis nocte in fimbri
esse conventu, in cuius medio est lunae discus;

Deflent illae duas stellas quarum utraque (parentes) orbavit: egone itaque patientiam
adhiberem? Excusari non posset cor si patiens esset!

O Fathe ¹⁸⁵ caet.

Abiistis, quum nobilia facta utrumque vestrum ad extremum terminum ducerent! At
unusquisque ad extremum terminum currit!

Etiamsi reverteremini ¹⁸⁶ caet.

Versus: *Etiamsi reverteremini (ad nos), profecto malletis in terram madidam
reverti* caet. est quasi ex carminibus poëtriarum ¹⁸⁷, et credo eum spectasse dictum al-
Ġansā,ae in universâ versûs constructione ¹⁸⁸, licet sententia diversa sit ¹⁸⁹: nempe hoc:

Ac nisi magnus esset eorum numerus, qui circa me deplorant de fratribus suis, certo
memet ipsa occiderem!

Abū-Amr de quo in carmine illo loquitur, est eius filius qui Cordobae interfectus est ab
Ibn-Occāṣā, ut infra, annuente Summo Numine, suo loco hac in collectione explicaturi
sumus.

Sequentem quoque elegiam in illos composuit, quae ut ardeant costae et lachrymas effun-
dant oculi efficit:

O fons! meus oculus plures effundit lachrymas quam tu aquam ¹⁹⁰; ego prae tristitiâ
fleo, tibi non nota est tristitia!

183) Suspicio in praecedenti versu, quem Ibn-Bassām non descripserit, sermonem fuisse de *سماوات* *coelis*
et ad hoc substantivum pertinere pronomen in *زعرجا*.

184) 2^a forma verbi *خمش* Lexico addatur.

185) Sequuntur hic versûs supra Latine versi p. 112 vs. 11 — p. 113.

186) Sequuntur hic versûs supra (p. 114) Latine versi.

187) Videntur hic illae poëtriae indicari quae ante *Islāmismum* vel primis *Islāmismi* temporibus florue-
runt, et inter quas primum locum obtinet al-Ġansā, *حاملة أنراية لشعراء النساء*, *signifera inter
poëtrias*, ut ait Scholiasta Goth. Ibn-Ġaqānis (in Cl. Weijersii *Spec.* p. 45). Inclaruit al-Ġansā.
praecipue elegiis quas in fratrem suum Ġaċrum composuit; ex harum unâ desumptus est sequens ver-
sus, qui magnam celebritatem adeptus est et saepissime laudatur, ut docuit Cl. Weijers *Spec.*
p. 156 sq., quem de al-Ġansā. conferri velim.

188) Sic *مبنى* hic mihi vertendum videtur; deest quidem vox in Lexicis, sed Cl. Weijers (*Spec.* p. 194)
iam monuit illam *aedificium* denotare.

189) Si quid video, nihil commune habet versus al-Ġansā,ae cum versu al-Moṭamid.

190) Illud *بيتانا* quod hic Codex offert, sine dubio corruptum est, et sententia vocem requirit quae
aquam significet; sed mihi in mentem non incidit vox, *aquam* exprimens, cuius literae quodammodo
similes sint isti *بيتانا*.

Ignis fulminis ¹⁹¹ quum arserit exstinguitur ¹⁹², sed ignis mei cordis in aeternum proii- p. 316.
cit ignem, ex monte ignivomo quasi progredientem ¹⁹³.

Ignis et aqua (nunc) sunt praecipua pars cordis; orta sunt quando cor continere coepit
ignes et ingentem aquarum copiam.

Naturà suà sunt hostes, quos tamen secum invicem conciliavit mutata fortuna; variis enim
mihi se tinxit fortuna coloribus!

Dellevi Fathum, et dum iam prae me ferebam me solatium invenisse, sepulchrum Ja-
zidî cordi ignes addidit.

O fragmentum mei iecoris ¹⁹⁴ quod abscindi iecur nolebat, ab eo inde tempore quo
dolore ex vestrà caede orto premitur, nunquam anxiiis liber curis ¹⁹⁵ vixi.

Profecto! vobis mortuis duae stellae occiderunt

Levabit a corde meo, si curis gravatus vobis orbus sum, dies extremi iudicii pondus ¹⁹⁶.

O Fathe! aperuit mihi tuum illud pro sacrâ causâ martyrium laetam portam desiderii tibi
obviam veniendi.

O Jazid! Vestrà caede spes mihi aucta est fore ut Deus pulchra facta beneficiis retribuat,
Veluti tu idem fecisti quod fecerat frater tuus al-Fath eum sequens; coniciat in vos
Deus condonationem et misericordiam!

Accipiatis meam salutationem et salutationem matris, quae semper propter vos maximum
patitur dolorem, sive mecum, sive sola ¹⁹⁷ sit.

Fleo ego et flet illa, et ad fletum adigimus alios, misericordiâ commotos propter illum
qui mulierum et filiorum recordatur.

191) In Arabicis *fulminis tui*, unde patet in praecedente versu, ab Ibn-Bassāmo omisso, sermonem fuisse
de coelo.

192) Ferri quidem potest lectio يخبو, nam نار subinde etiam *masc.* est generis, sed, quia statim deinde
feminine construitur (ونقدتينا), legere fortasse praestat تخبو, et in sqq. تلقى.

193) بركان (*Folcano*) est *mons ignivomus*; cf. annotationes Hamakeri ad Weijers *Spec.* p. 182 sqq. et
Quatremèrii in *Notices et Extraits* XII. p. 485. Ab omnibus fere geographis et peregrinatoribus,
quorum locos in usum Amarii mei descripsi, Aetna vocatur بركان.

194) *Fragmentum iecoris* denotare *carissimum* iam supra p. 238 ann. (67) annotavi.

195) Adiectivum سَلَوَان *anxiis curis liber* Lexico addatur.

196) Non plane certus sum me hunc versum recte vertisse. Puto أن تكلتكم مع مثقل cum coniungendum
esse et τὸν حال exprimere; poetæ enim ad τὸν حال exprimendum haud raro utuntur nominativo;
in homoeoteleuto hoc sexcenties fit, sed etiam in medio nonnunquam versu, ut قايض apud Koseg.

Chrest. p. 67 vs. 6, pro قاضيا Illud لي in meum commodum cum مختلف coniungo.

197) Adiectivum وَحْدَان Lexico addatur.

Praetervolavit aliquando locum in quo incarcerationatus erat 198 agmen avium quae *qatā* dicuntur; hoc eius dolorem concitavit et vehemens eius desiderium excitavit. Tunc dixit:

Flevi me convertens ad agmen avium *qatā* 199 caet.

Haec non nunc demum mihi superveniunt, sed descripsi tantum quae iam ante hanc vitam in animi indole erant 200.

Animus meus avidus et diligens observat 201 caet.

Sententia versūs quinti huius poematis similis est dicto Abū-Āmiri 'ibn-Šohaid Cordobensis 202:

198) Cf. quae supra monui p. 152—154 ann. (477).

199) Sequuntur hic quinque versūs quos iam Latine verti supra p. 159 vs. 3—12.

200) I. e. animus meus ab aeternitate inde fuit infelix. Ex nonnullorum philosophorum opinione, » l'âme » est une substance immatérielle, existant de toute éternité, » ut ait Doct. Schmölders *Essai sur les écoles philosophiques chez les Arabes*, p. 127.

201) Sequuntur hic duo ultimi versūs carminis, quod supra (l. l.) Latine verti.

202) *Abū-Āmir 'ibn-'Abdi-'l-melic 'ibn-Āḥmed 'ibn-'Abdi-'l-melic 'ibn-'Omar 'ibn-Moḥammed 'ibn-'Īsā 'ibn-Šohaid*, ex tribu Ašga, natus est anno 380. Literis elegantioribus et poësi operam navavit, scripsitque librum حانوت عقارب dictum. (*Al-Ḥomaidi Gadwafo 'l-moqtabis*, MS. Oxon., fol. 57 r. et v.). Titulus huius libri non incognitus fuit Ḥāgi-Califae (ed. Flügel, III. p. 5). Duo hic citati versūs sunt ex longo carmine ex quo complures versūs descripsit 'Ibn-Āqān in *'al-Matmah* (vide ann. (g) ad textum huius loci), commemorans quoque opportunitatem quā compositum est. En auctoris verba, ex collatis inter se Codicibus Petropolitano, Londineusi et Codice Gothano libri *'al-Maqqari* (fol. 433 r.): وَدَبَّتْ إِلَيْهِ أَيَّامُ الْعُلُوبِينَ عَقَارِبُ، بَرَّتْ بَيْنَا مِنْهُ أَبَاعِدُ وَأَقَارِبُ، وَاجِبُهُ بِنَا: صرف قلوب، وانبرت إليه عنه خطوب،، نبا لبنا جنبه عن المضجع، وبقي بينا لبالي يارت ولا يهجع،، الى ان علقته من الاعتقال حبانه، وعقلته ذي عقل أذغل باله،، واقام Diebus Alawidarum scorpiones versus eum repererunt (i. e. calumniati sunt eum eius inimici), quo factum est ut plebei et patricii (cf. supra ann. (3) in p. 259) eum suae sorti relinquerent; has calumnias contra eum direxit in aliam dynastiam delatum imperium (pp. mutatio, conversio stellarum polarium), et ideo eum graves calamitates aggressae sunt, quae effecerunt ut tranquillus non esset in lecto, et per plurimas noctes vigilaret nec somno frueretur, donec tandem ei adhaerent funes quibus captivi ligantur et eum detinerent in vinculo quod eius animum obstupefactum reddidit. (Verbum ذغل significat obstupefactus fuit, ut apud 'Ibn-'Ilaijanem (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 49 v.): ضَلُّوا قِيَامًا ذَاعِلِينَ مُنْتَظِرِينَ لِنَزُولِ الْقَضَا بَيْنَهُمْ; apud 'Ibn-Āqānem (*'al-Qalāyid* MS. A. I. p. 79): ذَهَلْ خَوْفًا مِنْ أَنْقَضَ; hinc 4^a verbi forma vim habet transitivam, nempe *obstupefactum reddendi*, ut apud 'Ibn-Gobair *Itiner.* MS. 320 (1) p. 199: pulchritudo illarum rerum أَذْغَلَ انْكَارَنَا. Mansit itaque (in carcere), quasi pignori esset datus, et

Quoties commovetur carceris porta, nostra corda et iecora finduntur metu gravis calamitatis.

Ego non plorans sum captivus, nam ex odio quod contra 'Imāmum foveo, oculis meis impositae sunt catenae ²⁰³.

Et dixit 'as-Samharī 'al-'Oclī, qui ad poëtas aulae 'Omajjadarum in 'al-'Irāqo pertinebat:

Collegit 'al-'Haddād ²⁰⁴ cohortem, cuius viri in vincula coniecti se invicem rogant quamnam commiserint culpam,

In loco in quo malefactor reliquos male tractat, dum manifestum est nobilium proborumque virorum colorem esse mutatum. p. 317.

Quando carceris custos strepere facit ²⁰⁵ portam, venae collorum virorum terrore corripuntur et in aërem rapiuntur eorum corda ²⁰⁶.

Vides portam, quam si semel transiveris, nihil deinceps iam facere poteris: quasi essemus arcūs quos perfide reliquerunt sagittae ²⁰⁷.

mediae nocti (i. e. tenebris) *obviā factus est*. Patet itaque iam ex 'Ibn-Ġāqān's loco a quonam ex 'Hamūdīs Ġalifā incarcerationatus est poëta noster, nempe a primo 'Alīo 'ibn-'Hamūd, qui anno 408 regnabat, et confirmat hoc versus in carmine 'Ibn-Šohaidi:

(أنطويل) وراحت صعايب سطورة علوية البيت

et domuit equos meos indomitos (cf. 'Ibn-Ġāqān 'al-'Qalāyid MS. A. I. p. 84) *impetus 'Alīi*. — Caeterum hic 'Ibn-Šohaid mortuus est Cordobae, صباحى يوم الجمعة, ultimo die mensis Ġomādīe I^{ae} anni 426 et sepultus est فى مقبرة أم سلمة ('al-'Homaidi l. l.).

203) I. e. odium quod contra 'Imāmum (scil. 'Alīum 'ibn-'Hamūd) foveo, impedit me quominus plorem, et efficit illud ut de me ulciscendo tantum cogitem.

204) Mirum est quantis adhuc labore et difficultatibus historia 'Omajjadarum in Oriente, tum civilis, tum literaria, quantāque obscuritate adhuc prematur. Iam supra, ubi sermo erat de expeditione a Merwāne contra Sinānum susceptā et de proelio Qodaidi, ignorantiam meam profiteri debui, et hic idem facere debeo. 'Al-'Haddād verosimiliter erat exercitus dux, qui captivos, ad quos 'as-Samharī 'al-'Oclī pertinebat, incarcerationaverat. Sed sub quonam Ġalifā ex 'Omajjadarum stirpe hi viri vixerint, frustra in libris editis quaesivi, nec profuit nonnullorum Codicum perscrutatio. Fontem vero ex quo 'Ibn-Bassām hos versus hausit indicare, ni fallor, possum. Supra nempe (p. 297, cf. ann. (5) in p. 326) 'aḡ-Ḡūlium citavit; patet ex 'Ibn-Ġallicāne (ed. de Slane, I. p. 714) 'aḡ-Ḡūlium *Lexicon Biographicum recentiorum poëtarum* scripsisse, et valde verosimile mihi videtur in illo libro sermonem fuisse de 'as-Samharī 'al-'Oclī, et 'Ibn-Bassāmum inde versus hic citatos descripsisse.

205) Haec transitiva potestas verbi قعقع Lexico est addenda.

206) Carcerem enim tantum relinquerent, ut ultimum subirent supplicium.

207) نَعَبْ est nodus in arundine; hinc مَكْعَبْ رَمح (in Koseg. Chrest. Arab. p. 80 vs. 2 a f.), quod

Rhetoricâ figurâ ²⁰⁸ usus est 'al-Mo'tamid ubi ait: *Haec non nunc demum mihi superveniunt* caet. et praestantissimo modo hoc expressit.

Quum die festo filiae apud eum intrassent ut eum salutarent, in longo carmine dixit:

Superiori tempore ²⁰⁹ caet.

Quum compedibus vinctus incederet et ferri onere gravatus se huc et illuc conferret; intravit apud eum filius Abū-Hāsim. Tunc lachrymarum fluxus iuvenem suffocavit. Erat hic filius quem prae caeteris amabat et qui maximo favore apud eum gaudebat quia natus erat minimus, in quem dixerat die illo Veneris ²¹⁰, quum in pugnâ contra Christianos egregia virtutis bellicae specimina edidisset:

O Abū-Hāsim! confregerunt me gladii, sed praestans erat mea fortitudo in illo pugnae aestu!

Gladiis circumdatus memor eram tui, mi parve fili! et tunc nullus fugae amor me tergum vertere fecit.

Quum itaque tunc fleret, recitavit 'al-Mo'tamid:

Catena mea! Nescisne me memet ipsum tibi submittere? non vis misereri, non vis clementiam ostendere ²¹¹;

significare videtur *lancea facta ex arundine firmos nodos habente*. Iam quum poëtae sexcenties partem pro toto ponant, et inprimis in homoeteleuto talis licentia mira non sit, putavi vocem كعب hic *sagittam* denotare, et sententia videtur: nos, incarcerationi, nihil iam valemus, sicut nihil valent arcus sine sagittis.

- 208) In Lexico 5^a forma verbi تجاوز explicatur *locutus fuit metaphorice sermone* c. فنى. Sed in versu 'al-Mo'tamidi quem 'Ibn-Bassām spectat, مجاز *metaphora* (cf. Gladwin *Dissertations on the rhetoric, prosody and rhyme of the Persians*, ed. Calc. 1801, p. 58) non adest, et aliud quid itaque hic تجاوز significare debet. Iam animadvertatur 6^{am} verbi formam تجاوز esse vocem technicam, et in rhetoricâ respondere voci تتبوع. Si contuleris ea quae Cl. Freytag (*Darstellung der Arab. Verskunst* p. 520) de vocibus تجاوز et تتبوع monuit, si porro mecum statueris تجاوز hic idem atque تجاوز significare, fortasse mecum facies, poëtam logicae ratione habitâ dicturum fuisse: *Haec non nunc demum mihi superveniunt, sed iam antea supervenerunt*. Figurâ vero تجاوز vel تجاوز usus, describit in primo hemistichio diuturnum quem passus est dolorem; in secundo hunc non ita describit, sed tale quid narrat ex quo, si illud cum praecedentibus verbis conferatur, effici potest valde diuturnum fuisse illum dolorem.

209) Sequitur hic carmen quod supra (p. 148 sq.) Latine verti.

210) Quo scil. proelium 'az-Zalāqae commissum est.

211) Perperam Nobil. de Slane (III. p. 199) pronuntiavit ايبث pro ايبث, et vertit: *Know ye not — that I scorn your pity and compassion?* Ex compluribus 'al-Mo'tamidi elegiis (vide v. c. supra p. 65 vs. 4 carminis) patet eum queri de vinculi inclementiâ; etiam in huius carminis versibus 4^o et 5^o clementiam vinculi implorat, nunquam vero illud spernit.

Sanguis meus tibi est potus; carnem iam edisti: ne itaque ossa etiam confringas!

[Videt Abū-Hāsim me te circumdatum esse, et fracto corde faciem avertit.]

Clementiam certe ostendas erga puerulum, cui animus est nondum curis et sollicitudine agitatus, quique nunquam timuerat ne ad te veniret tuam clementiam imploraturus²¹².

Clementiam ostendas erga parvas eius sorores, quibus, eodem modo atque illi, venenum et amaram colocynthidem sorbenda praeuisti.

Inter eas est talis quae iam aliquid mente comprehendat: timuimus ne haec caeca fieret propter frequentem fletum;

Alia nihil adhuc mente comprehendit et os tantum ad mammam sugendam aperit.

Eius versus: *memor eram tui, mi parve fili!* caet. in memoriam mihi revocat duos versūs quos mihi recitavit Wezirus Abū-Beēr²¹³, compositos ab eius fratre Abū-'l-Ḥasan ex urbe Badaici:

Memor eram Selmāe, dum ardor pugnae similis erat ardori mei cordis horā illā quā ei p. 318. valedicebam.

Hastis circumdatus vidi eius formam; inclinarunt se illae versus me, et ego illas amplexus sum.

Sequentem etiam elegiam 'al-Moṭamid in se ipsum composuit:

Canit tibi femina²¹⁴ caet.

Post omnes illas nobiles cantatrices Hispanas²¹⁵, quae vicem explebant columbarum in ramorum fastigio canentium.

Et hanc:

Migravi ex vexillorum umbrae maiestate²¹⁶ caet.

Et hanc:

Peregrinum, in terrā²¹⁷ caet.

Quando Agmūtī dicitur: mortua est eius liberalitas, et nulla spes restat ut post eius mortem liberalitas resuscitetur.

Praeteriit tempus²¹⁸ caet.

212) Nobil. de Slane hic in errorem incidit; nempe لم cum aoristo vim praesentis tribuit; quo errore totus versus alium sensum in eius versione habet, nec certe elegantiores.

213) Est hic verosimiliter الوزير الكاتب أبو بكر عبد العزيز بن سعيد البجليوسي, de quo caput exstat in secundo 'ad-Daīrge volumine (MS. Oxon. fol. 196 r. — 200 r.).

214) Sequitur hic carmen quod supra (p. 151 sq.) Latine verti.

215) رومية عربية nobiles feminae Christianae Hispanae, quae belli iure 'al-Moṭamidi servae et cantatrices factae erant.

216) Sequitur hic carmen quod supra (p. 136) Latine verti.

217) Duos qui hic sequuntur versūs Latine verti supra p. 145 vs. 1—4.

218) Sequuntur hic reliqui versūs quos supra (L l. et pag. sq.) Latine verti, omisso illo qui uncinis est inclusus.

Decrevit Deus Emessae (Hispalis) mortem, et disperserunt ibi sepulchra:
 Aṭ-Ṭerajā, Saḍo-'s-soūd et 'az-Zāhī, qui in hoc poëmate commemorantur ²¹⁹, sunt
 nomina *qobbārū* ²²⁰ et aedificiorum regionum, quae summo cum studio aedificaverat,
 quaeque ad palatia Hispalis pertinebant. — Respondit huic carmini Abū-Mohammed Sicu-
 lus, qui nomine 'Ibn-Ḥamdīsī notus est:

Altera res alteram excipit ²²¹ caet.

In eodem responso ait:

Postquam vos abiistis ²²² caet.

Cum feminis suis coiverunt ²²³ corvi in muro loci in quo versabatur; deinde nuntius
 allatus est quasdam eius feminas adventuras esse. Tunc dixit:

Corvi Agmātī! ne fortunae beneficiis privemini, neque arborum ramis,

Qui umbrā suā defendunt lanugine praeditos pullos, in iis habitantes, a solis ardore,
 et in quibus abunde his est praesidium contra pluviae noxam!

Quam dulei modo ²²⁴ coitum exercuistis, augurium dantes quod meam movet admiratio-
 nem; sic dulcissimum dantes nuntium.

p. 319. Etenim stellae quae longe a me erant remotae, iam in meā propinquitate iterum in eo
 sunt ut oriantur, ad lunam ²²⁵ se conferentes.

Incumbit mihi officium, si Deus misericors verum reddit id quod narrarunt illi, ut
 nunquam meum arcum huiusque nervum timeant!

Per Deum! per Deum! nunquam abacturus sum eorum talem qui decidat! Ne male
 auguratus ²²⁶ sim ex corvis!

219) Animadversions hic digna est constructio; licet enim *tria* substantiva praecedant, pronomen tamen
 et verbum in *singulari* sunt numero.

220) Vide supra p. 142 sq. ann. (411).

221) Sequentes tres versūs supra verti p. 147 ann. (432).

222) Sequentes duo versūs infra in capite 'Ibno-'l-Atiri Latine vertentur.

223) Ille et in seq. carminis vs. 3^o animadvertenda est forma تَعَبَى; Lexicon enim hoc sensu tantum
 تَعَبَى offert.

224) Valde dubito an كَمَا significare possit *quam dulci modo*, et ideo tantum sic verti quia sensu carere
 nolui versionem meam Latinam. Etenim, nisi omnia me fallunt, omissus est ab 'Ibn-Bassāmo prae-
 cedens versus, in quo fortasse dixit poeta: *ego spero mox mecum fore dilectas meas puellas*, et tunc
 دَمَا veluti vos caet.

225) Lunae imagine se ipsum spectat poeta.

226) » The term *one-eyed* (أَعْرَى) expresses a person disagreeable on any account. The Arabs regard a
 » one-eyed man as of bad omen (شَعْمٌ), and nobody wishes to meet him." Haec Burckhardt *Arab.*

Vos qui eos vulneratis ²²⁷, nunquam careatis talibus qui vos frangant et vulnerent!
Nullā careatis noxae specie!

Quam egregie ²²⁸, corvi! cor meum (gaudio) implevistis in quo habitare siveram timorem qui oculum meum insomnio tradebat.

Qualibus sagittis te, meum iecur! petiverunt fortunae vices, sagittis quibus Fatum tantum iaculabatur.

Adsunt captivitas et aerumna, prosperitatem sperare non possum; ignoscat mihi Deus, sed quam variae cogitationes in Dei animum incidunt!

Dixit etiam quum in carcere esset:

Deo sit laus! Post gladios — pedis vincula! Ex his in carceribus pedibus meis notae sunt impressae ²²⁹!

Antea, quum solenne sacrificii festum adesset, et tympana precum tempus annuntiarent, Fidem nostram ²³⁰ Deique potentiam ²³¹ testari solebamus, gladiique nostri continen-

Prov. n^o. 12; cf. etiam n^o. 18. *أَعْوَرَ* igitur *monoculus*, et hinc *mali ominis*, ut supra in textu p. 324: *كأمة عوراء* *vox quae mali ominis erat*. Nostrum *بالعور* pronuntio *بالعور*, et credo esse infinitivum a verbo *عَوَرَ* *monoculus fuit*; nihil vero impedit quominus huic verbo notionem *mali ominis fuit* adscribamus. Caeterum non sine causā haec addit poeta, nam Arabes *corvum* pro *separationis* omine habent.

227) *عقارة* est plur. a sing. *عاقرة*; vide de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 370 §. 866.

228) De *كما* idem hic valet quod iam supra observavi, et hic sine dubio iterum versus ab Ibn-Bassāmo omissus est: *ملأتني* *implevistis* enim per se sensum non praebet, sed in praecedenti illo versu procul dubio de *ملأ سرورا* *gaudio implere* sermo fuit; dixerit v. c. poeta: *utinam vos repetitis vicibus gaudio impleamini, veluti gaudio meum cor implevistis* caet.

229) Vix opus est ut moneam *منيا* in textu esse errorem typothetae pro *منيا*. — Credo poetam haec ironice dicere; *حجل* enim (cf. supra p. 72 sq. ann. (6)) est *alba nota in pede equi*, quae ab Arabibus pulchra existimatur; cum talibus itaque notis comparat poeta vulnera in eius pede quibus compes ortum dederat, sed, ut iam dixi, per amaram ironiam.

230) Metrum nos iubet hic pronuntiare *شَيْدَنَا* in *primā* formā, nec dubito quin Lexico addendum sit verbum *شَيْدَ* significare: *pronuntiavit formulam شَيْدَا dictam*, nempe dixit: *لا اله الا الله*. Aliud exemplum huius significationis exstat in *Historiā Abdo-'l-wāḍitarum*; vide meam illius libri versionem in *Journal asiatique*, IV^e série, tom. III. p. 403; ibi vero me male pronuntiasse *شَيْدَ*, et pronuntiandum esse *شَيْدَ* ex al-Moṭamidī versu didici.

231) Verbum *كَبَّرَ* proprie significat: *pronuntiavit formulam اكبر الله*.

ter capita hostium ad preces perficiendas easque continuandas adigebant ²³².

Erant ibi inter precandum capita inclinata, sed simul ibi strenuorum animi effundebantur ²³³.

Ad ea quae in eum dicta sunt postquam regno erat privatus et eius unionum filum dilaceratum erat, pertinet carmen Abū-Becrī 'ad-Dānī, quod ei recitavit quum eius catenae dissolverentur. Eius initium hoc est ²³⁴:

232) Ex collato 'Ibn-Ġāqānīs loco (supra p. 49 vs. 3 sq.) primum patet, 'al-Moṭamidum hic de sacro illo die loqui, quo proelium 'az-Zalāqae commissum est, et deinde 'Ibn-Ġāqānem ibi hoc 'al-Moṭamidi carmen imitatum esse. — Verbum صلى cum ب hic significat *aliquem ad preces adigere*, quod Lexico addendum est. De 4^a formā verbi طال vide supra ann. (225) in p. 115.

233) Per errorem hic bis, in textu, typis expressum est رفع pro كبح.

234) Magnam huius carminis partem descripsisse 'Ibn-Ġallicānem, iam monui ad textum huius loci. Per multi versūs ab hoc auctore descripti sunt, qui apud 'Ibn-Bassānū non leguntur, sed contra 'Ibn-Bassām nonnullos versūs offert, qui apud 'Ibn-Ġallicānem non exstant. Nobil. de Slane, in versione Anglicā 'Ibn-Ġallicānīs (III. p. 203 ann. (33)) haec ait: »The piece itself is very obscure, and I am » by no means certain of having rendered its meaning correctly in some parts." In singulis versibus mea versio a Slanianā differt, sed totum carmen accurate considerans, mihi nata est opinio, quae si admittenda videtur, patebit, poētā consulto obscuritatem quaesivisse, carmen maximā arte esse compositum, et summi esse momenti ad historiam huius temporis illustrandam. Haec fusius explicanda sunt, nam ab eā quam animo informamus totius carminis imagine pendet singulorum versuum interpretatio.

Notum est 'al-Moṭamidum anno 484 regno fuisse privatum. Secundum 'Ibn-Ġallicānem (ed. Wüstenfeld, Fasc. VII. p. 137), 'Ibno-'l-Labbānā sequens carmen composuit Agmatī anno 486; idem legitur apud 'al-Maqqarīum (MS. Goth. fol. 562 v.) qui ex 'Ibn-Ġallicāne hausit; Nobil. de Slane (l. l. III. p. 197), aliorum sine dubio Codicum auctoritate, pro 486 legit 485. Quid verum sit, diiudicare non possum, sed sumamus sive anno 485, sive sequenti, hoc carmen composuisse 'Ibno-'l-Labbānā, nam perinde hoc est in hac disputatione. Anno 486 ('al-Maqqarī fol. 551 r.) seditionem movit vir consideratissimus جل كبير, 'Ibn-Ġalaf, in Hispaniā, Monte mayor occupavit, et principem proclamavit 'Abdo-'l-Gabbārū, filium 'al-Moṭamidi, ad quem se contulit eius mater, et qui princeps declaratus est in oppido Algeziras dicto et Arcosī; postremam urbem intravit anno 488 (quo anno mortuus est 'al-Moṭamidus) ('al-Maqqarī l. l.). Haec iam teneat lector; mox causa apparebit cur haec monenda erant; nunc primum de gravissimā quaestione videamus, nempe: speraveritne 'al-Moṭamidus se regnum recuperaturum? Respondeat ipse regius poēta (supra p. 63): *Utinam scirem, an iterum noctem transecturus sim, — in Hispalis Acaufe et in variis meis palatīs*; in carmine quo 'Ibno-'l-Labbānā alloquitur (supra p. 310 vs. 3) manifesto pristinam dignitatem sibi restitutum iri confidit. Opusne denique est ut nobiles illos versūs lectori in mentem revocem, quos supra (p. 314 vs. 7 a f.) habuimus: *privet animo impetus meus tyrannum*, et quae se-

Odorare fasciculum salutis; hunc enim afferens, muscum rumpo quo tibi (amphora) obsignata est.

quantur? Quodsi itaque spem reditūs fovebat princeps, hanc insignem in modum augere debebat seditio 'Abdo-'l-'Gabbārī. Iam hoc ipsum ipsis verbis testatur 'Ibn-Ġāqān, qui a quodam qui 'al-Moṭamidum visitaverat quum seditionem movisset 'Abdo-'l-'Gabbār, acceperat (vide supra p. 66) principem tunc temporis » animum recepissem, et diligenter observasse et respexisse famam de filio; eum spe- » rasse reditum in regnum, seque revisurum loca ubi antea habitaverat." Illa etiam opportunitate composuit pulchrum illud carmen in quo queritur se otiosum esse debere, nec in pugnam irruere posse.

Haec monenda fuerunt, ut carmen 'Ibno-'l-'Labbānāe intelligeretur, ad quod iam revertar, postquam primum monuero hunc poētā in alio carmine quod Agmāti composuit (vide supra p. 310 vs. I a f. et p. 311), spem illam reditūs nutritive. Iam quod ad ipsum nostrum carmen attinet, versus secundus: *Et dic mihi metaphorice* sqq. ostendit vel ipsum 'Ibno-'l-'Labbānā de talibus loqui quae ut ad omnium aures pervenirent non liceret. Si itaque ex commentario ad ipsum carmen apparet, poētā mentem patriciorum Hispanorum erga 'al-Moṭamidum describere, affirmare hos minime contentos esse 'al-Morābitarum imperio, et reditum 'al-Moṭamidi avide exoptare, sed haec consulto ita obscure exprimere ut minime ab omnibus intelligi possint, et totum carmen encomiasticum et elegiacum tantum videatur: si haec, inquam, ex commentario patent, necesse est ut statuamus, iam ante seditionem 'Abdo-'l-'Gabbārī Hispaniae nonnullos patricos coniuravisse contra Morābitarum in Hispaniā imperium, et his consilium fuisse ut 'al-Moṭamido regnum restituerent; de quibus moluvinibus ut certiore redderent 'al-Moṭamidum, miserunt ad eum 'Ibno-'l-'Labbānā, qui itaque non tantum, ut auctores affirmant, in Africā venit ut constantis snae amicitiae testimonium daret, sed cui insuper gravis quaedam cura politica mandata erat. Hic itaque rerum erat status quum carmen compositum est. Mox 'Abdo-'l-'Gabbār princeps declaratus est, cui patricii illi se verosimiliter adiunxerunt. Nec fugit 'al-Morābitarum regem, Jūsufum, 'al-Moṭamidum non alienum esse a seditione illā in Hispaniā motā; nam, ut ait 'Ibn-Ġāqān (supra p. 65) » quia rugiverat catulus ('Abdo-'l-'Gabbār), timebatur impetus leonis ('al-Moṭamidi), neque existimabatur sanum esse (corpus) » universum, quum pars esset corrupta."

Videamus nunc de singulis carminis versibus ad quos iam uno tenore commentarium conscribam, ut sic melius totius carminis consilium et oeconomia appareant.

Vs. I. Iam primum carminis versus ambiguum habet sensum, sed primum de singulis verbis videamus. 5^a forma verbi نشق in Lexico desideratur; ut secundum hemistichium intelligatur monendum est Orientales amphoras melioris notae vinum continentes musco obsignare. Efficio hoc ex versu 'al-Hoḡrii, aequalis 'Ibno-'l-'Labbānāe (apud 'Ibu-Ġallicānem, ed. de Slane, I. p. 475):

(الواثر) اقول له وقد حَيَّ بكَاسٍ لها من مسك ريقته ختام

Ad hunc versum intelligendum, sciendum est 2^a formam verbi حَيَّ significare: *pronuntiavit formulam* حَيَّكَ اللہ i. e. *dixit: longam vitam tibi concedat Deus!* Mos videtur fuisse Moslimis ut

Et dic mihi metaphorice, si illud apertis verbis dicere non potes — fortasse tu in opulentiâ — quoties tu huius aliis auctor fuisti!

Cogito (nempe) de tempore quod tibi tantopere lucebat et quod praeteriit; (quâ cogitatione) aurorae lux mihi obscura fit.

hanc formulam pronuntiarent, quando amico propinabant, et hinc explicanda est phrasis quam supra p. 243 vs. 4 a f.) habuimus: “فَلَا تَزَالُ تَدَارُ عَلَيْهِ كَوْسُ أَزْرَاجٍ، وَيُحَيِّيًا عَلَيْنَا بِقَيْتِ الْأَرْوَاحِ”, in quâ primitiva vis verbi حَيِّيًا non ita distincte atque in versu 'al-Hoçrii cernitur, sed illud verbum, cum acc. pers. et ب rei constructum, denotat: *opprecatus est* (propinans) *alteri* (cui propinat) *aliquid*. Deinde, ut secundum versûs hemistichium intelligatur, monendum est, illos qui alicui propinant, calicem osculari solere; vide Cl. Fleischer *de glossis Habichtianis* p. 85. Versus itaque 'al-Hoçrii sic vertendus est: *Dico ei, mihi dicenti: longam vitam tibi concedat Deus! et poculum offerenti, quod obsignatum est musco eius salivae, i. e. cui tamquam sigillum impressa est eius saliva (quod osculatus est), veluti amphorae musco sunt obsignatae.* — Sententia itaque versûs 'Ibn-’7-Labbānæ haec est: laetus sis, nam salutis nuntium, nuntium qui te hilarem reddet, quandoquidem reditum in regnum tibi promittit, tibi affero; similis est ille fasciculo florum; conditio in quâ versaris, comparari potest cum amphorâ obsignatâ, nam vinum quod amphora continet bibere non potes, quandoquidem sigillum rumpere non vales; ego nunc illud rumpo, nam certo tibi affirmare possum omnia in Hispaniâ iam fieri, ut 'al-Morābitas ex illâ terrâ pellantur, tu vero Hispalin redeas. Vel brevius: laetus sis, nam laetum nuntium tibi affero. Haec voluit poëta, sed talibus verbis usus est, quae non facile a profano vulgo (sit venia verbo) intelligi possent, et quandoquidem سلام non tantum *salutem*, sed etiam *salutationem* significat, homines verba تنشق رياحين السلام *odorare fasciculum salutationis*, significare arbitrari debebant; *salus sit tibi* (nam etiam Latinorum *salus* ambignae est potestatis), *saluto te*. Reliqua verba illis prorsus obscura videri debebant.

Vs. 2. *Dic mihi*. Artificio uti videtur poëta; ipse enim *metaphorice*, id est ambiguus et obscuris verbis loquitur; hoc profiteri non poterat, ut facile sentit lector, et ideo principem invitat ut sibi metaphoris respondeat; nihilominus sententia huc redit: Ego metaphorice loquor, quia apertis verbis loqui non audeo. In seqq., quia كُنْتُ sequitur, post نَعَمِي cogitatione supplendum est تَكُونُ: *fortasse tu (iterum) in opulentiâ eris, versaturus es*; sed istud نَعَمِي iterum ambiguam habet potestatem; significat enim tum *opulentiam*, tum *felicitatem*, *laetam commodamque vitam*; sententia itaque est: *fortasse tu iterum pristinâ tuâ laetâ vitâ, pristinâ felicitate, regno tuo gaudebis*; sed poëta, illam vim vocabuli spectans, ex quâ نَعَمِي *opulentiam* designat, statim addit: *quoties tu aliis opulentiae auctor fuisti*, eo nempe consilio ut carmen ad laudandum tantum 'al-Mo'tamidum compositum videretur. Quid tamen intelligat suo نَعَمِي, accuratius explicat in

Vs. 3. اذْكَرَ, forma intensiva, *saepe et diu cogito*. Nexus est inter hunc versum et praecedentem, hoc sensu: *de نَعَمِي quum loquor spectro pristinam tuam dignitatem*; sed si versum 3^m non cum 2^o coniungis, ut fecit Nihil. de Slane, tantum 'al-Mo'tamidî laudes continere videtur. Similiter

Et miror viam lacteam, dum videt te, solem, eclipsi esse affectum, quomodo illa
stellas apparere facere possit.

5 Profecto! Si magna fuit tua calamitas, te maiorem invenimus quam illam, quando-
quidem culpâ liber eras:

(Tibi enim erat) hasta quae ad confodiendum properabat, donec fracta esset, et gla-
dius qui per longum tempus feriebat donec ruptus esset. —

Dellevit gentem Abbādidarum (etenim non aequat pluvia nubium, dum fluit, Mo- p. 329.
hammedem, neque eius filios)

Amicus cordis mei, amicus quia dixit: » fortasse (navis) velum eos propinquos red-
» det, et fortasse —!

» Nos antea depasebamur honores circum eorum conseptum; sed nunc pascuum pro-
» ventu caret et conseptum desertum est;

Vs. 4 mere encomiasticus videtur; sed haud sine causâ illis metaphoris hic utitur poëta; voce *viam lacteam* designat Hispaniam, quam ideo viae lacteae comparat quia, veluti in viâ lacteâ innumerae ap-
parent stellae, sic in illâ regione complures nunc erant praefecti, ab *al-Morābitarum* rege constituti;
eosdem praefectos vocat النجوم *stellas*.

Vs. 5. Admisi lectionem البرية, quam Ibn-Bassamī Codex hic offert; البرية est Infin., Lexico
addendus, a verbo برى *culpa liber, purus fuit*; البرية, quod Ibn-Ġallicānīs Codices habent, huic
loco non satis aptum sensum praebet. Explicat hunc versum

Vs. 6; vult nempe poëta: Nos Hispani te non accusamus, nam strenue te tuumque regnum de-
fendisti ad extremum usque.

Vs. 7. Parenthesis in hoc versu iterum sic comparata est, ut carmen encomiasticum videatur,
quod inprimis hic necesse fuit, quia poëta in

Vs. 8 virum quendam nobilem indicat quocum locutus fuerat, et qui ei spem dederat Abbādidās
in Hispaniā regnum recuperaturos. Quisnam vir ille nobilis fuerit difficile est dictu, sed *al-Mota-
mid* sine dubio intellexit quemnam spectaret Ibn-ʾal-Labbāna. Loquens nunc inducitur patricius
ille; spem fovet fore ut iterum redeant Abbādidae (obiter observo Lexico addendum esse verbum
دنا cum ب significare *propinquum reddidit, adduxit*), et regnum recuperent: vides enim post وعلمنا
esse aposiopesis, quia suam ideam declarare non audebat vir ille. In

Vs. 9 causa indicatur cur patricii de seditione cogitarent. Teneatur nempe ante adventum *al-
Morābitarum* summam fuisse auctoritatem ordinis patriciorum in Hispaniā, regiminisque formam
fuisse αριστοκρατική; sed quum *al-Morābitae* Hispaniā essent potiti, cessavit optimatum imperium,
nobiles illae gentes Arabicae nullam amplius auctoritatem exercuerunt, et regiminis forma facta est
monarchica. ita ut uni regi barbaro iam omnia parerent. Hoc vult patricius ille etiam in versu qui
apud Ibn-Ġallicānem hunc editionis meae vs. 9^{um} praecedit (صحيحهم النبينا), et cuius sententia huc
redit: quum illorum regnum, lactae aurorae simile, staret, in illo summos honores adipisci, et

- 10 » Quasi ibi non adfuissent viri sincerâ amicitia coniuncti, peregrini ibi non obviam
» venissent magno hominum coetui, exercitus exercitui copioso;
» Quasi in te [o conseptum!] firmo pede multiplex spes non diversata fuisset, quam
» hospitio exceperunt copiosa beneficia;
» Quasi in collibus (palatium circumdantibus) viridis non fuisset hortus, quem putavi
» ab illis, non a floribus, pulchram suam conditionem, quâ baltei instar ornatus
» erat, accepisse;
» Quasi ibi non molles puellae, ramis similes et inclinato corpore incedentes, adfuis-
» sent, quae amplecti solebant fraxinum, protentam manibus virorum, lorica indutorum;
» Quasi ibi non undatim expansa fuissent vexilla, et irretivissent pedes avium in alto
» coelo volantium;
15 » Quasi naturâ suâ longa hasta non post se traxisset suum pedissequum.” Respondi
ego: » Serpens secutus est leonem.”

In eodem carmine ait:

Speratno 'al-Mo'wajjad, ex Laemo oriundus, reditum? Quoties spes felici successu
fructa est!

Tuum regnum quum reliquisset, similis eram angelo, et similis iam sum tali qui
tristitiam quâ cruciaris, cessare faciat.

*maximam auctoritatem exercere solebamus, nunc dignitate nostrâ prorsus sumus privati; eodem
redit sententia huius versus noni. — In tribus versibus qui hic apud Ibn-Ġallicānem sequuntur, ele-
ganter describit poeta palatia devastata in quibus antea Abbādidae habitaverant, ut melius carminis
propositum celaret, et hoc elegia videretur. Idem consilium cernitur in*

Vss. 10—15. In vs. 11 animadvertatur pluralis illa forma ثِيَابٍ, a voce ثَبَّثَ derivata, quae
in Lexico desideratur. Etiam plur. لَمَائِمَ a sing. لَمَمٌ Lexico est add. In vs. 12 pron. fem. in
رِيَاحَا spectat ad قُصُورَ (palatia) quod occurrit in versu ab Ibn-Ġallicāne p. 138 vs. 3), non
vero ab Ibn-Bassāmo, descripto. In vs. 13 الرَّمَامُونَ (rami) sunt *puellae ramis similes*; solita
metaphora; وشَجِيرٌ, ut *fraxinus* apud Latinos, tum arborem ipsam, tum hastam ex eius ligno con-
fectam designat; hic iterum est metaphora et poeta *membrum virile* spectat, nam sic versum intelli-
gendum esse vix dubium esse potest. An in vs. 15 istud رِيَاحَا recte sese habeat, dubito; si sanum
sit, sententia haec videtur: *hastis suis Abbādidae semper id effecerunt, ut magnus servorum nume-
rus eos sequeretur.* Respondet nunc Ibno-'l-Labbāna nobili suo amico: Jūsuf, serpenti similis,
iam locum illum occupavit, quem tenuerat 'al-Mo'tamid, vir leoni similis.

Vs. 16. Exposita patriciorum Hispanorum cogitandi ratione, poeta affirmat iam maximam adesse
causam cur 'al-Mo'tamid reditum sperare possit, et in

Vs. 17 dicit, se angeli instar, laetum nuntium afferentis, Hispaniam reliquisse, ut de iis
quae principis amici ibi moliebantur, huic certiore faceret; sed verbis utitur quam maxime ob-

Te deflevi donec tristitia mihi nec lachrymas, nec sanguinem relinqueret, quibus te deflerem.

Haec agendi via semper erat mea, et si moriar, relinquam hanc illis qui flent tamquam normam.

20 Deflevit te pluvia, propter te ventus pectoris sui tegumentum dilaceravit, tonitru nomen tuum aperte indicavit,

Dilacerata est vestis fulminis, tenebrae (nox) vestibis lugubribus se vestiverunt, et stellae noctis in consessum ad te deplorandum venerunt.

Liberabit te Ille qui ex puteo liberavit Iosephum, miserebitur tui is qui misertus est Messiae, filii Mariae!

sensuris. In secundo hemistichio repone *وعن* pro *ومن*, quod merus typhothetae est error; ante illam particulam partitivam *مِنْ* cogitatione supple *ما*, et tunc versum sic construe: *واحكى متيمًا ما*; quo facto sensus ille oritur, quem vertendo expressi. *تم* enim est *absolutus fuit*; hinc 2^a forma *absolvit, perfecit*, hic *ad finem venire fecit, cessare fecit*. Non dubito quin haec versus sit sententia, sed si pro *مَنًا* pronuntias *مَنًا*, et pro *متيمًا* pronuntias *متيمًا*, si porro simplex *مَنًا* *virum divitem*, et *متيمًا* *virum paupertate confectum* significare posse arbitraris, versus sententia te latebit et versurus es cum Nobil. de Slane: »On departing from thy kingdom, I wore the aspect of a wealthy man; but now, through grief for thee, I seem like one who has lost all." Licet sententia illa absurda fere sit, — cur enim dives videretur poeta Hispaniam relinquens, et nunc in Africā pauper? Principis enim conditio eadem semper erat, semper erat captivus, et parum se principi commendasset poeta si dixisset: dives et laetus eram iter suscipiens, nam de te tuoque infortunio nequaquam cogitabam, — licet, inquam, sententia illa absurda sit, similem tamen, dolorem suum declarantem, a vulgo mente informari cupiebat; quapropter in

Vss. 18—21 de suo dolore et de totius naturae misericordiā loquitur. In fine versus 19 verba *رسمي مرسمًا* pp. significant *vestigium viae quam calcavi, distincte notatum*. In vs. 20 potius *وناح* (quoecum *بسمك* coniungendum est) cum Ibn-Bassām legi quam *وناح* cum Ibn-Āll., quā *ناح*, quod de planctu mulieris et columbae dicitur, minus bene cum *tonitru* coniungi videtur. In duobus versibus qui apud Ibn-Āllicānem editionis meae versum 19 excipiunt, adhuc sermo est de dolore aurorae, maris, lunae et solis. Tunc de al-Moṭamido navi Africam versus transportato loquitur poeta.

Denique in duobus versibus ab Ibn-Āllicāne descriptis de fractis catenis sermo est. Nondum hac de re dixi; licet enim Ibn-Bassām dicat, hac opportunitate compositum esse carmen, tamen in versibus ab hoc auctore descriptis ne verbo quidem hic casus commemoratur. Et fateor mihi hoc non maximi momenti videri; sed quum forte fortunā catenae fractae essent, poeta inde bene auguratus est, et omen mox recuperandae libertatis hoc esse putavit. Hinc in vs. 22 al-Moṭamidum Dei auxilium sperare iubet, et faustum eventum ei apprecatur.

Versum *Te deffleri* caet. desumpsit ab 'Ibrāhīmo 'as-Šāfi 235, sed exemplo suo cessit et huic impar fuit, poetaeque viam cessit ubi ait:

Ne iter suscipias nam non sat roboris mihi relinquis quo valedicere possim abiturae,
Nec sat somni quo noctu apparentem imaginem tuam hospitis instar excipiam; nec sat
lachrymarum quibus desleam tui tentorii vestigium 236.

p. 321. Ex eodem carmine sunt sequentes versūs:

Deo trado corpus meum, nec, propter fortunae vires et propter morbos, extremum
spiritum.

Morbus meus irrupit in talem qui corporis tenuitate spectro similis est, et vulnerat
calamitas in me latus hominis iam hemiplexiā affecti.

Non videt is qui me aegrotum lectui incumbentem visitat, vulnera; equum ephippio
instruere possum, quum video flexiles hastas;

Non gerit humerus meus pallium propter continuum morbum, et tamen secum fert lo-
ricam viro strenuo ereptam.

Vidit aliquando Abū-Becr 'ad-Dānī nepotem 237 'al-Moḥamidi, inveniem elegantem,
qui aurifabri artem tunc exercebat, et qui, stante eorum imperio, regio cognomine Fac-
ro-'d-daulae gaudebat. Hunc itaque contemplatus est ignem sullantem ope arundinis
quo aurifabri utuntur; tunc longum recitavit carmen ex quo sequentes versūs desumpti sunt:

[Ardere facit corda tristitia; ut oculi sanguineas lachrymas effundant, efficit conditio
in quā nos te invenimus, paupertati similem.]

Magna est nostra tristitia propter te, o Facro-'l-'olā, et magna est calamitas viro cuius
potentia antea tanta erat.

Tu fortunae vicibus torque indutus es quae angorem tibi creat; quoties vero nos be-
neficiis torquis instar induisti!

Nunc versaris infelici illā in officinā 238, postquam versatus es in palatio 'Iramo 239 simili!

235) Hunc poetam alibi commemoratum non inveni.

236) Imago ex antiquā Qaṣidā petita est, in quo carminis genere poeta loca visitat in quibus praecedenti
anno tentoria tribus ad quam amata puella pertinet, fixa fuerant, sed quae, nunc deserta, horum
tantum vestigia ostendunt.

237) De voce حفيد cf. quae annotavit Cl. Veth ad *Lobbo 'l-'lobab* p. 67.

238) Pro كونك 'Ibn-Ḥallicān كُونُكْ offert, et Nobil. de Slane pro قارعة legisse videtur قَارِعَة; vertit

itaque: » *Thy* (imperial) *collar has returned to the shop of him who forged it.*» Ingeniose, sed
valde dubito an verbum قَارِع hoc significet, et sine adductis exemplis minime admitto. Praeterea
كُونُكْ merum mendum esse puto, ab Ibn-Ḥallicāne commissum, quandoquidem كُونُكْ et كُونُكْ
in Codicibus Afris quam maxime sibi similes sunt, et Ibn-Ḥallicān كُونُكْ legit quia كُونُكْ prae-
cessit. Sed lectionem كُونُكْ etiam sequentia defendunt, من بعد ما كنت *postquam TU versatus*

Tu aurifabri instrumenta tractas digitis, quibus antea liberalitas, gladius et calamus tantum noti erant.

Vidi te manum tuam ut oscula acciperet expandentem, et tunc vel nobilissimi viri 219 locum in quo erant relinquebant ut illam oscularentur.

O aurifaber, cui antea summa dignitas tamquam ornamentum formabatur, et qui operatus eras iusto ordine disposito ornatu!

Quando ultimi iudicii die tuba inflabitur, non maior erit pavor quam nunc quum te video carbones sufflantem.

Voluissem, quum oculus meus te hac in conditione videret, voluissem oculos meos ante hoc tempus de coecitate quistos fuisse.

Nobilitate te non privavit Fortuna, dignitate tuâ eximiâ te privans, neque diminuit nobilem tuam indolem.

Scintilla in nobilitate tamquam stella, si tamquam luna scintillare non potes, et in eâ collis instar stes, si montis instar stare non potes 241.

Patiens sis, nam saepe ita res eveniunt ut eventum laudes; is, qui constanter patiens est, laudatur, et raro ut semper patiens sit, cogitur 242.

Per Deum! si iustae erga te fuissent stellae, eclipsin passae fuissent, et si fidem tibi p. 322. servassent lachrymae nubis, se effudissent,

Et id quod tibi accidit vel ad fletum adegisset uniones, quandoquidem similes sunt tibi gente et verbis, tibi que ridenti 243.

es, ubi de principe, non de torque, sermo est. — دكان قارعة pr. est officina adversitatis.

239) » See an account of this fabulous city in Lane's translation of the Arabian Nights, Vol. II. p. 312." De Slane.

240) Proprie *Pleiades*, et quasi de his loqueretur poeta Nobil. de Slane versum accepit. Ego credo poetam hic metaphorâ uti et velle: *nobilissimos viros Pleiadibus similes*, inprimis propter verbum استقى, quod significat *locum suum reliquit, se extulit*, non, quantum scio, *to aspire*, ut vertit de Slane.

241) Poeta in hoc versu idem vult atque in praecedenti, nempe: *licet non amplius tui dignitate fruaris, nobilis tamen es virtutibus tuis*.

242) I. e. felix eventus eum laetum reddiit.

243) Innuit hic poeta tantam similitudinem esse inter principem et uniones, ut hi propter eius, tamquam fratris, infortunium, flere debuissent. Caeterum rectissime de Slane: » The poet here indicates the » points in which the young prince resembled pearls; first, by his family, who were the pearls of » the age; secondly, by the elegance of his discourse, the expressions he made use of being the » pearls of the language; and thirdly, by his teeth, which appeared, when he smiled, like two rows » of pearls."

In *Abbādidas* etiam elegiam composuit cuius initium est:

Dellent coeli ²⁴⁴ caet.

Multa sunt pulchra poëmata quae composuit *ad-Dānī* et in volumine tertio exstat magna eius poëseos pars ²⁴⁵. Pulchra etiam *al-Moṭamidi* poëmata nimis magno sunt numero quam ut hic omnia enumerari possint; ea autem fere omnia descripsi in libro, cui titulus: *Fulcrum, agens de eo quod elegans est ex poësi al-Moṭamidi ibn-Abbād*.

NARRATIO EORUM QUAE CORDOBAE TUNC ACCIDERUNT ²⁴⁶; QUOMODO NEMPE
IBN-DI-'N-NŪN ILLĀ URBE POTITUS SIT, ET *AL-MOṬAMID* EAM DEIN-
 CEPS ITERUM OCCUPAVERIT.

AIT IBN-BASSĀM: De *al-Moṭamidi* sui ipsius vanā admiratione, de variis diversisque quibus se tradebat voluptatibus, de eius opinione quod putaret se firmis manibus tenere habenas provinciarum, et imperium exercere in colla servorum, dum tamen eius equites se inertiae tradebant, eiusque poculum versabatur in manu pincernae superbo modo incedentis, licet insignem in doctrinae studio locum occuparet, et valde humanus esset, — de his, inquam, iam supra talia narraui quae sufficiant illi qui satis fusc expositis acquiescat, quae miraculum videantur tali qui historiam attente consideret et observet. Illo vero tempore quo Cordoba erepta fuerat manibus *Galwaridarum* — quod quo modo factum sit, narravimus et explicuimus in volumine primo —, urbi praefecerat filium suum *Abbādum*, qui rutabulum quasi erat quo belli ignis exacuebatur, et qui efficiebat ut hastae (hostes) confoderent, gladiique eos ferirent; iuvenis qui non curabat cuinam obviam progrediretur, nec ad quamnam rem vocaretur; talis qui iam irruerat in *Ibn-Di-'n-nūn*, quum hic, ut saepius solebat, incursionem ²⁴⁷ faceret in terram Cordobensem, secum ducens exercitum, quo plenus erat campus cuiusque numerus computando definiri non poterat; attamen eius aciem ruperat *Abbād* et eius possessiones publici iuris declaraverat; *Ibn-Di-'n-nūn* vero fugerat eodem modo quo fugerat *Abu-Naṣr* ²⁴⁸, postquam invitus (hos-

244) Sequuntur hic vs. 1, 2, 4, 5, 16, 20, 21, 22, 24 et 25 elegiae quam supra p. 137—140 Latine verti.

245) Longum illud caput de *Ibno-'l-Labbān* quod hic spectat auctor, invenitur in *Ibn-Bassām* volumine Goth. fol. 183 v. — 194 v.

246) In Arabicis hic est metaphora, et verba ad literam significant: *eorum quibus stella Cordobae conversa est, gyrum egit*.

247) Substantivum *تجسس* *incursio* Lexico addendum est.

248) Nescio an hic non spectet auctor *Abū-Naṣr* principem ex gente *Bowaihi*. Hic, quum *al-Moṭaffac* eum. aggrediretur, » eut a peine le loisir de se sauver avec une fort petite troupe de ses gens. Ce

tibus suis) dona dederat; eius milites ex parte capti sunt, dum ille non curabat ea quae relinquebat, neque illos qui remanebant. Sed al-Motamidus, quum ei audax impetus ²⁴⁹ in 'Ibn-Ḍi-'n-nūnum bene cessisset, et insignis illa victoria ²⁵⁰ ei de hoc potestatem dedisset, Cordobae imperium, licet urbis praetor esset eius filius, commisit servo cuidam suo, militi ²⁵¹, nempe Mohammedi ibn-Martin ²⁵². Hic erat vir quocum certare difficillimum erat, leo qui quum rugiret homines suo loco manere non poterant ²⁵³. Verumtamen quia saevus erat securi ²⁵⁴, quia incuriosus suis cupiditatibus se tradebat ²⁵⁵, quia occupatus erat ²⁵⁶ coitu et poculo, quia negligebat in familiā suā solitum Dei cultum ²⁵⁷, ideo, inquam, erat miraculum ex miraculis Dei. Tradidit eum Omnipotens infausto fato, p. 323. nam interfecit eum mortalis ex infimo plebe oriundus, qui ad milites pedestres latrocinia exercentes, excursoresque ²⁵⁸ insolentes, qui vilia opificia ²⁵⁹ exerceant et crescunt in viis tor-

» fut dans cette retraite précipitée, que ce Prince infortuné trouva la fin de ses jours, » caet. Haec d'Herbelot in voce *Abou-Fasser*. Vide etiam Mirwāndi *Histor. gentis Dūjeh*, ed. Wilken, p. 41 text. Pers., p. 86 vers. Germ. — An sequentia verba recte verterim non plane certus sum.

249) Substantivum جسر Lexico addatur.

250) Sententia demonstrat عزة hic insignem victoriam denotare, quod Lexico addendum est.

251) Quinta verbi جند forma in Lexico desideratur.

252) Scripsi مرتين, non حرتين, quia postrema vox, quantum scio, neque in linguā Arabicā neque in linguā Hispanicā exstat; Martin vero Hispanicum esse, et complures Moslimos in Hispaniā nomina neo-Latina gessisse, satis notum est. Praeterea fieri potest ut huius Mohammedis pater Hispanus Christianus fuerit, qui nomen Martini gesserit.

253) Spectat auctor proverbium: لا قرار على زار الأسد; vide Cl. Freytag *Prov. Arab.* II. p. 508.

254) Ignoscat mihi lector si phrasi Virgilianā usus sum in loco de cuius sensu mihi non plane constat.

Videtur tamen 4^a forma verbi دل idem atque 1^a significare, monstravit, indicavit; cf. ex parte 'Ibn-Gobair (*Itiner.* MS. 320 (1) p. 196): انتم مدائن باختيار الاسلام; انتم المدائن بفساه; اللدلال بفساه significaret itaque: signa facere securi suā, i. e. vibrare securin, eo consilio ut capita quis abscindat.

255) Ad literam: incuriosus animum suum ubicunque vellet pascere sinebat.

256) Hanc significationem verbo اقبل cum على saepius tribuendam esse, monuit Quatremère ad al-Maidānī *Prov.* XI (*Journ. Asiat.* 1833 Janv.). Exemplis ibi citatis addi possunt Pocock. *Spec. Hist. Arab.* p. 166 (ed. 1^{ae}); 'Ibno-'l-Ḍatīb (*Lexic. Biogr.* MS. Cl. de Gayangos fol. 17 r.): فاقبل على العباداة والنداء والتلاوة

257) Nescio an haec satis obscura verba recte verterim.

258) Auctor libri *Kiṭābo 'l-icīfā* (apud de Gayangos II. Append. p. xz.) narrat Moslimos quosdam aliquando stipendia mernisse in exercitu Christianorum, et tunc دوائر vocatos fuisse. Loco illo cum nostro collato, statuimus vocem دوائر, in plur. دائرة vel دوائر, designare excursorem (Ital. *condottiere*, Belg. *partijganger*). Ad hanc significationem defendendam etiam etymologia in auxilium vocari

rentum bellorum civilium, pertinebat, vir nempe qui nomine Ibn-Occāsa notus erat, ex ignobilibus proavis et obscurā familiā oriundus ²⁶⁰, papilio qui volabat circum ignem belli civilis, quod hanc Peninsulam, venerandae matronae comparandam, ignominia affliciebat ²⁶¹. Postquam itaque hic latro in claustris montanis habitaverat, fiduciam posuerat in vilibus hominibus ²⁶², occasionem sese offerentem arripuerat ut aggrederetur viatorem nocturnum qui in eius manū inciderebat, iam ad illam dignitatem adscendit, ut conscenderet castella summasque res administraret. Hunc exploratorem submiserat Ibn-Di-n-nūn in Cordobam, eumque collocaverat in castello quodam illi urbi vicino ²⁶³, dum ipse longe aberat. Quo in loco quum esset, hic vir vias ad metropolin ducentes incursionibus infestas reddere, eiusque regiones circumiacentes sibi submittere studuit; praeditus enim erat miro mentis acumine, crudelissimo animo, insigni audaciā quando ad pugnam progredi postulabatur; nullo in loco tentoria sua ponebat nisi in illo versus quem ne iter quidem suscepisse videbatur; nullum verbum proferebat nisi rebus iam peractis.

Interea Ibn-Martin cum Satana suo in secreto erat loco ²⁶⁴; nugis suis impiis tantum occupatus, his unice operam navabat; quotiescunque ei dolus quem Ibn-Occāsa machinatus erat, annuntiabatur, eique sincerum monitum de isto dabatur ut sic rebus suis prospicere posset, avertebat se ille a nuntio veritatem declarante, retrudebatque ²⁶⁵ sincerum monitorem, qui eum ad alacritatem incitabat. Narravit mihi talis cui fidem habeam, quique tunc temporis portam quandam Cordobae custodiebat ²⁶⁶, Ibn-Occāsam saepius sub obscurum noctis se contulisse ad urbis quendam custodem, quocum deinde colloqui fecit audaces quosdam viros suos; his cibum et potum praebuit, et molitus est quo modo horum ope urbe potiri posset, promittens se illos provinciarum praefectos constituturum, et iis animos et opes in feudum quasi assignaturum. Ille qui mihi haec narravit, de iis quae agebantur certiores fecit Abbādum, filium al-Moʿtamidī, qui ei dixit: adi ²⁶⁷ virum no-

potest; verbum enim *د* significat *gyrum egit*; hinc etiam significare potest: *nunc huius, nunc illius partibus addictus fuit*.

259) Cf. supra p. 230 ann. (30).

260) Cf. supra p. 223 med. et ann. (54) in p. 234.

261) Lexico addendum est 2^{am} formam verbi *حزق* i. q. 1^{am} denotare, nempe *ignominia affecit* (ad 1^{am} cf. *Extraits du Roman d'Antar* p. 6).

262) Proprie *in muscis*; sic enim metaphorice vocantur viles homines.

263) De tertiā formā verbi *حفظ* cf. supra p. 202 ann. (35).

264) I. e. *variis illicitisque voluptatibus se tradebat*.

265) Phrasis Arabica *دفع في صدر فلان* (*alicui medium pectus pugno tundere*) saepius occurrit; v. c. in loco Ibn-Bassāmī (MS. Oxon. fol. 108 v.) et in loco Ibn-Ḍaqqānis (*al-Qaʿayid* MS. Ga. fol. 113).

266) Notabilis est *custodiendi* notio, quae hīc verbo *حفظ* propria est.

267) Proprie: *inveni*.

bilissimum, utroque Wezīratu ornatum, Ibn-Martīnum. Ipse enim Abbād imperium non exercebat, et nullam rem nisi talem de qua virum illum consulisset dirimebat. Ibn-Martīno itaque narravit quae sciebat, qui laetitiam ostendit promisitque se fortiter et strenue aetuum, quique ei dixit: iube hunc et illum (varios nominans viros nobiles qui in urbe erant), ut te comitentur cum maximo militum numero et armis nudatis. Ille a parte praetoris iis hoc iussum dedit, cui obtemperaverunt, iussitque illos praesentes adesse, et praesentes adfuerunt per noctem pluviosam et tantopere obscuram ut in eius tenebris vel canis dorcades videre non posset. Iussa Ibn-Martīni expectantes sub armis manebant donec appareret aurora, passeretque cantarent; sed ille voluptatis quasi symmata trahebat, rebellisque erat contra illum qui eum vituperabat. Tunc desperaverunt de eius auxilio, et deinde eius partes reliquerunt. Sic itaque Ibn-Occāsae ex voto cesserunt conamina, et bene ordinatae sunt res viles et sordidae ²⁶⁸ quas machinatus erat. Anno itaque 467, venerandam Cordobae dignitatem diminuit cum parvo agmine et cum osoribus ²⁶⁹ quorum oculorum acies hebetata erat, qui tesseram suam militarem pronuntiabant et qui cunctabantur dum nesciebant utrum alios in errorem inducerent an ipsi in errorem inducerentur ²⁷⁰. (At quum omnes essent coniuncti) palatium tantum Abbādī petiverunt. Hic, de eorum adventu certior factus, contra eos progressus est, sed nullus ei erat apparatus bellicus praeter suam fortitudinem, nullusque eum comitabatur praeter gladium. Hoc p. 324. itaque e vaginā educto, cum iis dimicavit, sed tandem ei mortem tamquam potum nullā re mixtum gustare fecerunt. Deinde se contulerunt ad palatium Ibn-Martīni, qui in cubiculo erat in quo quieti indulgebat, quique non curabat quisnam suam arcem invaderet; ferunt tunc temporis puellas coram eo saltasse. Tunc fugere decrevit, et per breve spatium se in regione quādam occultavit, donec ad finem pervenirent eius dies, et supra eum mors asini rudium decies imitata fuisset ²⁷¹. Ex urbe Cordobā eductus est quasi ad Ibn-

268) *وَيْسِيرٌ* videtur proverbialis locutio, in qua *عَبْرٌ* rem vilem nulliusque pretii denotare videtur. Cf. quae infra de voce *عَبْرٌ* annotabo.

269) *شَنَاةٌ* est plur. a partic. *شَانِيٌّ*; cf. Saadii *گلستان*, ed. Semelet, p. 4 vs. 2 a f., et editoris ann. (75) in p. 53. Caeterum hic milites Cordobenses indicantur, qui urbem prodiderant.

270) Si haec recte verti, Lexico addendum est 2^{am} formam verbi *غَرَّ* significare *in errorem induxit*. Sententia autem loci mihi haec esse videtur: quum Ibn-Occāsae agmen urbem aggrediretur, quaedam confusio locum obtinuit, nec statim proditores Cordobenses se cum illo coniungere potuerunt, quandoquidem confoederatos suos ab inimicis distinguere non poterant. Fortasse in loco sequenti ante *لَمْ* quaedam verba exciderunt, quorum sententiam fortasse verbis in versione uncinis inclusis expressi.

271) In *al-Maidānī* opere (ed. Freytag, II. p. 144) exstat proverbium: *عَشَرَ وَامُوتَ شَجِيءٍ أَوْرَيْدَ* *asini rudium decies imitatus est, attamen mors venam eius iugularem compressit*. Opportunitatem

Dī-'n-nūn duceretur; hoc enim agmen suum princeps iusserat, sed eius iussum ad milites pervenit quum Ibn-Martinī vestigium iam delevisset.

Ibn-'Occāsā per totam noctem ad palatia patriciorum Cordobensium se contulit, eos sibi conciliare studens, et se ipsum iis monstrans; amicitiam iniit cum illis qui hanc inire cuperent; a caeteris qui hoc facere recusarent, se avertit.

Die itaque proximo se cum eo illi rerum novarum studiosi, quibus cibis erant res conturbatae, coniunxerant, qui antea nondum eius partes sequi potuerant, et qui votis suis ut has amplecterentur, nondum obsequi potuerant. Omnes convocavit ad templum maximum; venerunt tunc plebei et patricii, et sive post moram, sive quam citissime iusurandum ei praestiterunt; convenerunt ad 272 eum militum 273 agmina et exercitus duces. Sic ergo bene ei ordinatum est imperium et paruit ei urbs.

His peractis, ad urbem venit Ibn-Dī-'n-nūn, qui putabat se costam vulturis conculcasse et Fortunae iugulum arripuisse; assecutus enim erat illud quod iam diu speraverat, illud cuius adipiscendi spe eum laetaverat cupido, illud de quo quum in lectu recumberet semper cogitaverat, nunquam quietem inveniens. Ab eo vero inde 274 die quo Cordobam intravit, varias artes excogitavit, ut Ibn-'Occāsā ex aulā suā removeret, et ex exercitu suo dimitteret. Narratum est mihi eum aliquando apud Ibn-Dī-'n-nūnum intrasse, magnificis vestibus indutum, quippe qui utroque Wezīratu ornatus esset. Benevole eum excepit princeps et eum assidere iussit, comem se erga eum praebuit 275, et de arcanis suis cum eo locutus est. Sed quum abiisset ex imo pectore suspiravit 276, deinde noxae cupido in eius oculo apparuit et indistincte vocem mali ominis 277 protulit. Quo viso et audito, praesens quidam eius agendi rationem improbavit, et Ibn-'Occāsā laudibus efferre, eius

quā haec verba pronuntiata sunt, sequentibus declarat Cl. Freytag: » Ad oppidum accedentes, in » quo pestis grassabatur, decies asini vocem imitantes haud interruptim clamare solebant sperantes » fore, ut hoc ipsis utilitati esset." Dubium esse non potest quin Ibn-Bassām proverbium illud hic spectaverit, attamen alterutrum statuendum est, aut nempe Ibn-Bassām memoriae lapsu errasse et proverbium ita mutasse ut verus eius sensus evanesceret, aut in Codice vocabulum excidisse, v. c. *وَعَشْرَ فَاتِي* post *عَشْرَ*, hoc sensu, *et decies ruditum asini imitatus est, attamen mors eum invasit.*

272) Lexico addendum est 7^m formam verbi *تَال* etiam cum *إِلَى* construi.

273) Valde notabilis est haec significatio pluralis *أَمْدَان*, quae etiam obtinet in loco Ibn-'l-Ġatibī (MS. fol. 184 r.) infra edendo.

274) Pro *مِنْ* legendum esse puto *مِنْ*.

275) Lexico addatur verbum *عَشَّ* etiam cum *إِلَى* p. construi.

276) Phrasis *تَنَقَّسَ الصَّعْدَاءُ* etiam alibi occurrit, v. c. in Ibn-Ġāqānis *al-Qalāyid* MS. A. I. p. 78.

277) Cf. supra p. 364 sq. ann. (226).

insignem fortitudinem celebrare, insigniaque eius erga dynastiam merita eiusque utilitatem commemorare coepit. In quibus quum longus esset, dixit ei 'Ibn-Ġi-'n-nūn: ne cogites de tali qui audax fuit contra reges; non idoneus fuit regibus!

Paucos tantum menses, quorum breve spatium effecit ut manus illius qui amissa recuperare studebat non defatigaretur, nec longa esset tristitia illius qui 'Ibn-Ġi-'n-nūnum oderat ²⁷⁸, deinde vixit 'Ibn-Ġi-'n-nūn; tunc enim ad eum accessit quasi invidia quam excitaverat malis et pulchris suis rebus gestis ²⁷⁹, et quidem ex loco a quo se tutum esse putaverat, nam ferunt quosdam eius amicos ei timendum ²⁸⁰ venenum potandum dedisse. Tunc arca feralis eius corpus portavit et Genii et Ifriti volantes eum Toletum transporterunt.

Post eius mortem Cordoba iterum paruit ²⁸¹ 'al-Moṭamido iterumque in urbe hic imperium exercuit, bene in eius manibus, unionum fili instar, ordinatum. Vindictam cepit de filio suo Abbādo interfecto 'Ibn-'Occāṣ; quā in re minime applicari poterat versus Doraidi 'ibno-'Ġ-Ġimmae ²⁸²:

Dei auxilio interfeci maxime ab ipso dilectum, Dowābum 'ibn-Asmā, 'ibn-Zaid 'ibn-Qārib!

278) Non video quomodo locus explicari possit, si servamus lectionem شجر؛ lego itaque شجر.

279) Comparativum اغبط hic significare puto valde invidiam excitans; ب est propter; ad litteram itaque: id quod valde invidiam excitaverat et quod exstiterat propter.

280) De voce جى cf. supra p. 333 ann. (48).

281) Proprie vacavit Corboba 'al-Moṭamido; cf. supra p. 283 ann. (133).

282) De hoc principe et poëtā qui primis Islāmismi temporibus floruit, cf. Fréytagii Indicem ad 'al-Maidānium et 'al-Ḥamāsām pluribus locis. Vita eius exstat in *Kitābo 'l-agānī* (vide Doct. Moeller *Catal. Bibl. Goth.* p. 192, ubi pro دريد reponendum est دريد). De proelio in quo Doraid Dowābum interfecit, vide Rasmussen *Hist. Arab. ante Islam.* p. 95.

C A P U T T E R T I U M.

LOCUS IBN-BAŠCOWĀLI.

(*Ex opère cui titulus: 'ač-Čila fi 'ariki 'ayimma'i 'l-Andalos, Codice Societatis Asiaticae Parisiensis, apographo Codicis Escorialensis*).

Vita Abū-'l-Qāsimi Čalafi 'ibn-'Abdi-'l-melie 'ibn-Masūd 'ibn-Bašcowāl Cordobensis exstat apud Ibn-Callicānem (ed. de Slane, I. p. 101). Patet inde cum opus suum quod maxime inclaruit, 'ač-Čilam, absolvisse mense Čomādīe I^{ae} anni Ar. 534. *Ač-Čila* est supplementum ad opus 'Ibno-'l-Faračii (nat. 351 mort. 403) c. t. *čar'ic :olamā'i 'l-Andalos* (v. 'Ibn-Callicān l. l. et I. 139), illiusque operis summam iam exhibuit Casiri (II. p. 140—150), addito Indice Bibliothecarum Arabico-Hispanarum quae in illo laudantur (p. 150 col. 2 — p. 151 col. 1); nostrum brevissimum caput etiam citavit (p. 141 col. 1). Descripsit mihi illud Illustr. Amari.

أَسْعِيلُ بْنُ مُحَمَّدِ بْنِ إِسْمَاعِيلَ بْنِ عَبْدِ الدَّخْمِيِّ قَاتَنِي أَشْبِيلِيَّةَ يُكْنَى أَبَا الْوَلِيدِ رَوَى
بِقُرْبَةِ عَنْ أَبِي مُحَمَّدٍ الْأَصْبَلِيِّ¹ وَبِأَشْبِيلِيَّةَ عَنْ أَبِي مُحَمَّدٍ الْبُجَاجِيِّ² وَصَحَبَ أَبَا عُمَرَ بْنَ
عَبْدِ الْبَرِّ³ فِي السَّمَاعِ قَدِيمًا⁴ عَلَى بَعْضِ شَبَوْخِهِ وَكَانَ مُعْتَنِيًا بِالْعِلْمِ وَتَوَفَّى بِأَشْبِيلِيَّةَ وَذُفِّنَ

- 1) Vita iuris doctoris *Abū-Mohammedis 'Abdo-'l-lāhi 'ibn-'Ibrāhim 'ibn-Čařar 'al-'Omawī 'al-'Ačīlī* exstat in 'ač-Čabbī *Bogjažo 'l-moltamis*, ex quo opere illud excerpsit Casiri (II. p. 137 col. 2 sq.). Mortuus est anno 392.
- 2) Etiam huius viri, iurisprudentiae doctoris, vitam scripsit 'ač-Čabbīus, illamque excerpsit Casiri (l. l.). Mortuus est Hispali anno 378, eiusque plenum nomen est: *Abū-Mohammed 'Abdo-'l-lāh 'ibn-Mohammed 'al-Bāgi*.
- 3) Iam Cl. de Gayangos (*Hist. of the Moh. Dyn.* I. p. 457) monuit, vitam *Abū-'Omari Jūsufi 'ibn-'Abdi-'l-lāh 'ibn-'Abdi-'l-barr*, conscriptam esse ab 'Ibn-Čāqāne in *'al-Matmah* (vide supra p. 20 n°. 16), ab 'Ibn-Bašcowāle (quem excerpsit Casiri II. p. 148 col. 1 et 2) et ab 'Ibn-Čalliāne (*Ind. Tyd.* n°. 817). Mortuus est hic celebratissimus Ictus anno 463.
- 4) Si lectio sana sit, nec pro قَدِيمًا sit substituendum قَادِمًا, Lexico addendum erit قَدِيم i. q. participium (على قَادِم) exprimere, nempe *accedens ad* (c. على).

يَوْمَ الْاِحْدِ لْخَمْسِ خُلُون مِّن رَّبِيعِ الْاٰخِرِ سَنَةِ عَشْرٍ وَّارْبَعْمِائَةٍ وَلَهُ خَمْسَةٌ وَسِتُّونَ عَامًا ذِكْرُهُ
ابن مَدِير 5 هـ

-
- 5) Scriptorem 'Ibn-Modir semel tantum commemoratum vidi, et quidem a Casirio (II. p. 151 col. 1), qui inter libros quibus usus est 'Ibn-Bašcowāl, nominat *Bibliothecam Medicorum*, auctore Abū-'l-Qāsimo 'ibn-Modir. Est hic sine dubio idem scriptor quem hic nominat auctor noster; attamen, quomodo in *Bibliothecā Medicorum* sermo esse potuerit de nostro Qāṣio 'Ibn-Abbād, difficile dictu est. Alterutrum itaque statuendum videtur, aut Casirium titulum operis 'Ibn-Modiri male vertisse, aut hunc praeter *Bibliothecam* illam *Medicorum* aliud etiam opus scripsisse, in quo indices commemorati fuerint.
-

CAPUT QUARTUM.

LOCI 'IMĀDO-'D-DĪNI.

(*Ex opere cui titulus: Ġaridaŧo 'l-qaŧr wagaridaŧo 'ahli 'l-aŧr, Codice Bibliothecae Regiae Parisiensis.*)

Introductionem, quae huic capiti praemitteretur, sive brevissimam sive copiosissimam esse oportuit. Etenim vita 'Imādo-'d-dīni 'al-cātib tam fuse exposita est ab Ibn-Callicāne (ed. Wüstenfeld, Fasc. VIII. p. 66—70), praeclara quae scripsit opera Europaeis iam tantopere innotuerunt, ut mihi de his aut tacendum esset, aut quam accuratissime in auctoris vitam inquirendum, iam notis nova et nondum cognita addenda et de variis eius operum Codicibus ita disputandum, ut quinam in diversis Europae bibliothecis serrentur et quid contineant, luculenter appareret. Labor haud ita facilis, sed sine dubio utilis, quem tamen quominus nunc saltem susceperem sat graves vetuerunt causae. Etenim satis magnus sic occupatus fuisset paginarum numerus; quam quidem rem si minus curo ubi de scriptore Hispano vel Afro exponendum est, consilium tamen meum non patitur ut in hoc libro identidem fuse de Orientalibus exponam scriptoribus, quandoquidem unice literis Arabicis Occidentalibus illustrandis inservire debet. Praeterea quum hic Leidae nonnulla volumina *al-Ġarīdaŧe* possideamus, quumque in Weijersii chartis copiosam horum descriptionem invenerim, quem novo nostro Catalogo inserere utilissimum erit, ibi uno tenore offerre quae de reliquis qui in Europā exstant Codicibus enarranda habeo, longe praestare arbitratus sum. Monere itaque sufficiat sequentes tres paragraphos mihi ex Codice Bibl. Regiae Parisiensis 1375 descripsisse doctissimum et amicissimum Amari, et Londini in Museo Britannico aliud eiusdem voluminis *al-Ġarīdaŧe* exemplar exstare (nº. 7593), de quo egit Cl. Ewald (in *Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* II. p. 200 sq.). Iam diu est ex quo locos nonnullos, qui mihi dubii vel obseuri videbantur, ad Rever. Cureton misi, eumque rogavi ut eos cum Codice illo Londinensi conferre vellet. Cui voto quum solitā humanitate statim satisfecisset, animadverti tamen perparvam vel nullam utilitatem mihi allaturum fore illum Codicem, quippe in omnibus fere cum Parisiensi conspirantem. Nihilominus ipse deinde Londini Codicem exploravi, et certo nunc lectori affirmare possum, eum in Oriente descriptum esse ex illo Codice qui

nunc Parisiis servatur; etenim valde recentis quum sit aetatis, non tantum in universum, si perpauca loca omisso excipias, accurate ubique convenit cum Parisiensi illo, sed vel eadem puncta diacritica miro consensu in utroque vel omissa vel minus recte addita sunt. Quodsi itaque ad textum emendandum nihil profuit istius Codicis exploratio, per eam ipsam tamen novo argumento mihi constitit, id de quo nunquam dubitaveram, apographum Amarii mei tantâ cum fidelitate esse confectum, ut accuratius fieri non potuisset. Codex vero Parisiensis pessimae est notae; puncta diacritica saepissime in eo non adscripta sunt, et haud pauci loci valde sunt corrupti.

§. 1. LOCUS DE 'AL-MO'YAMIDO.

المعتمد بن عباد الملك بالاندلس

هو ابو القاسم محمد الملقب بالمعتمد بن ابي عمرو عباد الملقب بالمعتمد بن اسماعيل بن محمد بن قريش^a بن عباد^b بن عمرو بن عطف بن نعيم وعطف ونعيم هما الداخلان^c بالاندلس وولد المعتمد بمدينة باجة سنة احدى وثلاثين واربعمئة وولى سنة احدى وستين^d باشبيلية وخلف سنة اربع وثمانين وتوفى باغمات سنة ثمان وثمانين وكانت بداية دولتهم^e فى سنة اربع عشرة واربعمئة ولم تزل ايامه صافية المشارع من الكدر^f صافية^g المدارع بالطر^h ذجةⁱ من الغير^j واضحة الحجول^k والثر^l الى ان دعى من يوسف بن تاشفين بداعية خلعت^m عن سلطانه وازعجته عن اوطانهⁿ فام من كان يمدحه رائيا له ناعيا^o ومن كان يرجوه منتجعا عليه باكيا^p وقدم اليها بالعراق رجل من اصحاب الحديث يقال له الشيخ ابو على الحسن بن على بن صالح الاندلسى وقدم الى البصرة وانا نائب الوزير ابن حبيزة بنا فى ذى الحجة سنة سبع وخمسين وخمس مائة وكان ينشدنى اشعار اهل المغرب فما ذكره من حديث الملك^q ابن عباد قال ذكر لى قاتى الجماعة باشبيلية ابو الحسن شريح^r بن محمد انه لما خلع المعتمد غربة^s يوسف بن تاشفين الى العدو فوصل الى موضع منيا واهل البلد خارجون للاستسقاء^t فانشد

(الكامل) خرجوا ليستسقوا فقلت لهم
دمعى ينوب لكم عن الانواء
قالوا حقيقا^u فى دموعك مقنع
لكنها ممزوجة بدماء

a) Cod. قريش. b) Sic correxi; in Cod. hic pro عباد بن est عمار. c) Cod. الداخلين.
d) Cod. من. e) Codex hic iterum صافية offert. f) Cod. دكة (sic). g) Cod. male وانعر.
h) Cod. شريح. i) Cod. غربة. j) Cod. الاستسقاء. k) Cod. حقيق. l) Cod. حقيق.

وذكر أنه حكى له أنه كان المعتمد سائراً^a إلى الجامع يوم الجمعة ووزيره ابن عمار معه
فسمع اذان المؤذن فقال

(الكامل)^b هذا المؤذن قد بدا بإذانه

فقال ابن عمار

برجو بذاك^c العفو من رحمانه

فقال [المعتمد]^d

دوني^e لئلا^f شاعده بحقيقة

فقال ابن عمار

أن كان عقد ضميره كلسانه

وفُتئت في تاريخ الهمداني ببغداد لابن عباد في وقعة كانت ليوسف بن تاشفين على الأفرنج^g fol. 144 r.
في سنة سبع وثمانين وكان يوم جمعة فجعل^h يقتلى كالمنارة العظيمة وأذن عليها المسلمون
وصلوا صلاة الجمعة

نصرت اليدى وأبيت الفرار	(المنتقرب) ويوم العروبة ددت ⁱ العدى و
ب بين الضلوع لتأبى ^j انقرا	ثبت عنك وأن القلوع
رأينا الجزيعة لكفر دارا	ولولاك يا يوسف المتقى ^k
وكأنليل داك الغبار المثارا	رأينا السيوف ضحا كالنجوم
نقد زاد بأسك فيه اشتجارا	فأله درك في حوله
ج عند التناجر ^l ردن ^m اشتجارا ⁿ	تريد اجتراء إذا ما الرما
تدير الدماء علينا عقارا	كأنك تحسبها نرجسا
وتجلو الصفاح الخدود أحمرارا	تربك ألواح القدود انثنا ^o
حسبنا الاسنة فيها شرارا	إذا نار حريق صرمتها

a) Cod. سائر. b) Hi duo versūs etiam exstant in 'al-Maqqarī' opere MS. Goth. fol. 495 v., his
praemissis: وركب المعتمد في بعض الأيام قاصداً الجامع والوزير أبو بكر بن عمار يسأله فسمع
citantur quoque ab 'Ibno-'l-Abbāro (MS. Paris. fol. 52 v.) sed ita ac si
a solo 'al-Mo'tamido compositi essent. c) Sic ex 'al-Maqq.; Cod. 'al-'Uaridje ندى; 'Ibno-'l-Abb.
ذاتطق. d) Verba uncinis inclusa ex 'al-Maqq. addidi. e) 'Ibno-'l-Abb. والفقير et tunc
f) Cod. وفجعل. g) Cod. ددت. h) Cod. لتأبى. i) Cod. المتقى (sic). k) Cod. التناجر. l)
m) Cod. اشتجارا. n) Cod. اشتجارا. o) Cod. انثنا.

ستلقى ثعلبك يوم الحسا ب تنثر^e بالمسك منك أنتشارا
وللشهداء قناء عليك بحسن مقامك ذاك^b النهارا
وانهم بك يستبشرون الانحاف والا نصارا^c
[وتلقى نعيما ينسى الشقا وتجنى سراحا ينسى الاسارا]

fol. 144 r. اول هذه الابيات وكان طلب خباء من يوسف يسائر به ووعده واخلف فقال

(المنقارب) ^d ضم اوردوا بين جنبيك^e نارا اذالوا بنا^f في حشاك استعارا
اما يخجل المجد ان يرجلوك^g ولم يصحبوك خباء^h معارا
[نقد قنعوا المجد ان كان ذاك وحاشا^g منك خزيئا وعارا]
[يقدر لجفنيكⁱ ان يجعلوا سواد العيون عليك^k شعارا]
تراغم حين جزت^m القفار حنينا الينم وخضت البحارا
بعيد لزوم سبيلⁿ الوفا اذا حاد^o من حاد عنها وجارا^o
وقلبى^p يروع^q الى يوسف فلو لا الضلوع عليه لطارا

ونقلت من بعض تعليقات المصريين ما اوردته^r انفا ووشحته^s من كلامي بما يرد من شعرة
في ابيته من قصيدة^t

سبيدع يهب^u الابيات

واونيا في اعتذار عن كبيرة

سكن فواذك^v الابيات

ومنيا في قوم خذلوه^w وتركوه مع العدى واعملوه^x يدل^y على خيانتهم^z ، ويعتذر بخوايتهم^y ،
ما الذنب الا^z الابيات

a) Cod. ينثر. b) Cod., violato metro, ذلك. c) Hoc corruptum hemistichium sic, lacuna indicata, in Cod. legitur. d) Huius carminis duo priores versus exstant etiam apud al-Maqqarium MS. Goth. fol. 551 r., ex quo auctore etiam vs. 3 et 4 depromsi. e) Sic ex Cod., qui nempe حنبيك offert; al-Maqq. جفنيك. f) Cod. لنا. g) Al-Maqq. زودوك. h) Cod. حنبا. i) Ex coniect.; al-Maqq. لعينيك. k) Ex coniect.; al-Maqq. عايكم. l) Nescio quale vocabulum hic inserendum sit; Codex habet لسوا, sed ita ut prima litera aut ل, aut ك, aut ز esse possit. n) Cod. ووشحه. o) Cod. وحارا. p) Cod. وقلب. q) Cod. تروع. r) Cod. اورد. s) Cod. ووشحه. t) Cod. نصيده. u) Sequuntur hic duo versus quos supra edidi p. 53 vs. 2 a f. sq. v) Sequuntur hic quatuor priores versus carminis quod supra edidi p. 53. w) Cod. دكل (sic). x) Cod. حديم. y) Cod. دكلميم. z) Sequuntur hic tres versus, supra editi p. 54 vs. 5 sqq.

fol. 145 r.

وكتب أيضا الى أبيه

مولاي أشكوه الايبات

وقوله مسيحاً من انقواش. اننى يتحدى^h بها
بعته أبيه

(الضويل) نوال جزيل^d ينهر^e الشكر والحمد
لقد جدت بالعلق الذى لو اباعه
جواد اتانى من جواد تطابقا
وكم من ييد او ايتت موقعها ند
لعملى يومئذ ان اوتى^g حقه
^z وكتب اليه جوابا عن تحفة

(السريع) يا ملكا^k قد اصبحت كفه
قد اذعننى منة مثلها
وان اكن قصرت فى وصفها
ساخرة بالعارض المتبادل
يضيق القول على القائل
فحسنها عن وصفها شاغلى

ومن خطابه لاصحابه كتب الى ابي بكر محمد بن^l عمار وزيره

fol. 145 v.

(الكامل) لما نأيت^m نأى الكرى عن ناظرى
ولما انصرفت عليه
طلب البشير بشارة يجرى بها
فوجبت فابى واعتذرت اليه

^a) Sequuntur hic duo versūs, supra editi p. 53 vs. 4 sq. ^b) Cod. يتحدى (sic). Edidi يتحدى
قال بعته^z وقوله : ^c) Cod. اصعدا. ^d) Cod. حزيل. ^e) Cod. منير. ^f) Cod. وللى. ^g) Cod., turbato
metro, اوفيد. ^h) Hoc voc. omittit Cod.; ego illud inseri, iubente metro. ⁱ) Sequentia verba, ut se-
quens carmen, exstant etiam apud 'al-Maqqariū (MS. Goth. fol. 519 r.), sed pro اليه ibi legitur الى
الى. Al-Maqqari non dicit ex quonam auctore haec verba et carmen adiectum desumserit; non dubito vero
quin ea ex 'al-Ġarīdā depromiserit, quod ideo etiam probabile est, quia statim apud hunc auctorem
praecedunt verba ^j) Al-Maqq. ملكا quod
eodem redit. ^k) Hoc بن male omittitur in Cod. ^l) Idem versūs exstant apud 'al-Maqq. (l. l.) qui
hos etiam sine dubio ex 'al-Ġarīdā desumsit. Praemissa sunt verba: ^m) Al-
Maqq. فوجبت فابى. ⁿ) Cod. وردته.

وما أحسن قول أبي فراس لسيف الدولة
(الكامل) أعديت نفسي أما يَبْدَى الجليلُ إلى الجليلِ
وجعلتُ ما ملكتُ يدي صلةً المُبَشِّرِ بالقبولِ

وكتب ^a ابن عباد من قصره بقرطبة إلى اصحاب له
حسد القصر ^b البيتين

وكتب إلى بعض ندمائه ليستدعيه إلى الشراب
أيها الصاحب ^c الايات

وكتب إلى أبي بكر محمد بن عمار
قد زارنا النرجس ^d الايات

fol. 146 r. فحضر أبو بكر باب القصر وكتب إليه رقعة فيها
لبيك لبيك الايات

ومن شعرة في الغزل قال في قصيدة كتب بها إلى أبي بكر بن عمار
فكم ليلة ^e الايات

وقال

(الخفيف) وبكت مقلتنا ^f بالقلب عنى ^g وبكت مقلتناى شوقاً إليه
فحكى لحظه لنا سيف عبّا د ونحظى له سحاب يديه

وقال

(الضويل) كتبتُ وعندي من فراقك ما عندي وفي كبدي ما فيه من لوعة الوجد
وما خطت الأفلام إلا وادمعى تخذتُ سطور الشوق في صدفة اتخذ
ونولا طلاب المجد زرتك لبياة ^h عبيداً كما زار الندى ورق السورد
فقبلتُ ما تحت اللثام من اللما وعانقتُ ما فوق النشاج ⁱ من العقد

fol. 146 v. من قول عمر بن أبي ربيعة

a) Cod. hic male addit إلى. b) Sequuntur hic duo versūs iam supra editi p. 46 vs. 2 et 3. c) Sequuntur hic quatuor versūs iam supra editi p. 41 vs. 3—6. d) Sequentes versūs iam supra editi p. 300 vs. 6 sqq. e) Sequuntur hic quatuor versūs, quorum duos priores iam edidi supra p. 39 vs. 10 sq., et duos posteriores p. 84 ann. (60). f) Sic correxi iubentibus metro, grammaticā et sententiā; Cod. مقلتنا. g) منى. h) Cod. طيه. i) Cod. النشاج.

(السريع) وَأَسْقَطْنَا عَلَيْنَا كَسْفُوطٌ هـ النَّدَى لَيْلَةً لَا نَاهٍ وَلَا زَاجِرَ

وَقَالَ وَهَوَّ عَلِيلٌ وَقَدْ زَارَتْهُ سَحَرٌ جَارِيَتُهُ

(الطويل) سَأَسْأَلُ رَبِّي أَنْ يَدِيمَ بَيْنَ الشَّكْوَى فَقَدْ قَرِيبْتُ مِنْ مَضْجَعِي الرَّشَاءُ الْآخَوَى

إِذَا عَلَتْ كَانَتْ لِقُرْبِكَ عَلَتْ تَمَنِّيْتُ أَنْ تَبْقَى بِجَسَمِي وَأَنْ تَقْوَى

شَكْوَى وَسَحَرٌ قَدْ أَعْنَتْ زِيَارَتِي فَجَاءَتْ بِهَا النِّعْمَى الَّتِي سُبِّحَتْ بِلَوَى

فِيَا عَلْتِي دَوْمِي هُ فَاَنْتَ حَبِيبُهُ وَبَا رَبِّ سَمِعَا مِنْ نَدَائِي وَالشَّكْوَى

وَقَالَ فِي جَارِيَةٍ * لَهُ كَانَ هـ يَحْبِبُهَا وَهِيَ بَيْنَ يَدَيْهِ يَوْمًا تَسْقِيهِ وَالْكَاسُ فِي يَدِهَا إِذَا لَمَعَ الْهَرَقُ

فَارْتَاعَتْ فَقَالَ

(السريع) هـ رَوَّعْنَاهُ الْهَرَقُ وَهِيَ كَقَفْنَاهُ بَرَقَ مِنَ الْقَيْوَةِ لَمَّاعٌ

يَا لَيْتَ شَعْرِي ف وَهِيَ شَمْسُ الضَّحَى كَيْفَ مِنَ الْأَنْوَارِ تَرْتَاعُ

وَمِنْ هـ تَوَارَدَ الْخَوَاطِرُ أَنَّ ابْنَ عَبَّادٍ أَنْشَدَ عَبْدَ الْجَلِيلِ بْنِ وَهْبٍ الْبَيْتَ الْأَوَّلَ وَأَمْرُهُ * أَنْ

يَذَلِّلُهُ فَقَالَ

(السريع) م وَلَنْ تَرَى نَاعِجَبَ مِنْ أَنْسٍ هـ مِنْ پ مِثْلُ مَا يَمْسُكُ هـ يَرْتَاعُ ز

قَالَ أَبُو الصَّلْتِ فِي الْحَدِيثِ هَذَا الْبَيْتُ أَجُودُ لِحُجُودَةِ تَرْتِيبِ الْفَلْطِ مَعَ جُودَةِ مَعْنَاهُ وَلِلْمُطَابَقَةِ

a) Cod. لَسْقُوط. b) Sic legendum esse opinor, collato carminis versu primo; Cod. offerit, quod sic sine sq. accusativo positum, sensu carere mihi videtur. c) Haec duo verba ex 'al-Maqqario (vide sq. ann.) addidi.

d) Hi versūs bis in 'al-Maqqarij opere descripti sunt; primā vice occurrunt in MS. Goth. fol. 519 r., et ibi ex 'al-Ġarīdā desumptos esse ex duplici mihi patuit argumento: primum statim excipiunt alios illos versūs, quos ex 'al-Ġarīdā descriptos esse iam supra probabile esse dixi; deinde plane eadem fere atque in 'al-Ġarīdā verba praecedunt (apud 'al-Maqq. nempe legitur: وَقَالَ فِي جَارِيَةٍ

وَقَالَ فِي جَارِيَةٍ; secundā vice occurrunt MS. Goth. fol. 564 v., ibique descripti sunt ex opere c. l. بَدَائِعُ الْبَدَائِيَةِ. — Exstant hi versūs etiam apud Ibn-Bassāmum (MS. Oxon. fol. 10 v.), in Ġebāro 'l-molūc (MS. 639 p. 131), apud 'al-Marrākīsiūm (MS. p. 97) et apud Ibn-'l-Abbārūm (MS. Paris. fol. 54 r.). e) Al-Maqq. in fol. 519 r.: يَرَوَّعْنَاهُ; 'al-Marrāk. رَعِبَتْ. f) Al-Maqq. in fol. 519 r. pro his 3 voc. عَجِبْتِ مِنْهَا. g) Sq. verba etiam offert 'al-Maqq. in priore loco (fol. 519 r.), quo magis etiam probabile fit, illam ex 'al-Ġarīdā hausisse; altero loco (fol. 564 v.) etiam versūs Ġabdo-'l-Ġalīlī reperitur, sed alia verba, ex بَدَائِعُ الْبَدَائِيَةِ desumpta, praecedunt.

h) Cod. وَهِيَ. i) Cod. فَوَادِر. k) Ex 'al-Maqq. supplēvi hoc voc., nam male in 'al-Ġar. Cod. omittitur. l) Cod. يَذَلِّلُهُ. m) Hic versus etiam reperitur in Ġebāro 'l-molūc MS. p. 131. n) Al-Maqq. in fol. 564 v. أَرَى. o) Cod. أَيْس.

p) Ġebāro 'l-molūc فِي. q) Cod. يَمْسُكُ. r) Cod. تَرْتَاع.

بين لفظي الانس والارتياح وتشبيه لمعان الخمر بلمعان البرق وان كان بيت الامير ايضا
جيدا ٥

وقال ابن عباد

(انزويل) تظن بنا ام الربيع ٥ الابيات fol. 147 r.

وقال

(الكامل) ٦ داوى ثلاثته ٥ بلطف ثلاثة فثنى بذاك رقيه لم يشعرو
أسراره بتسسترو وأواره يتتسبر وخباله ٥ بتدوقرو

وقال

(السريع) يا معرضا عنى ولم أجني ما يوجب أعراضا ولا حجبوا
قد طال ليل الهجر فاجعل لنا وصلك في آخره فحجرو

وقال

أكثرت حجبك ٥ البيتين

وقال

(الرجز) يا صفوني من البشر ٥ يا كوكبا بل يا قمر ٥
يا غصنة ٧ اذا مشى يا رشاً اذا نظر ٥
يا نفس الروضة قد صبت لها ربح سحر ٥
يا ربة اللحظ الذي شد وثاقا اذ ٨ فترو
متى أداوى بنيدا عى ٩ السمع منى والبصر ٥
ما بفوادي من جوى بما بغيك من حصر ٥

وقال

(السريع) اصبیح قد مرق ثوب الدجى فمزق اليم بكفى ميا
خذ ٩ باسميا من ريقيا ١٠ فى لون خدييا تاجلى الاسى

fol. 147 v.

a) Sequuntur hic vss. 1, 2 et 4 carminis quod iam supra edidi p. 298 vs. 6 a f. b) Hos versūs descripsit etiam 'al-Maqqari, qui eos probabiliter ex 'al-*Caridā* desumsit, nam in eius opere statim excipiunt alium illum Ibn-Wahbūn. c) Cod. بلاقتنه. d) Cod. وخياله. e) Hos versūs iam supra p. 298 vs. 6 sq. edidi. f) Sic scripsi iubente metro; Cod. غصنا. g) Cod. اذا. h) Cod. بنيداى. i) Cod. خد. k) Vides hic vocabulum (cuius metrum مفعلا esse debet) excidisse; in Codice lacuna non indicata est.

وقال

(الكامل) أسر الهوى نفسى فعذبها يوم الوداع فلم اطف مَنعاً
فاذاب ه حر صابتي كبدى واسالها فى وجنتى دمعاً

وقال

(الرميل) حرَمَ النومَ علينا ورقَدَ وابتلانا بهواه ثم صد
يا هلاًلاً حسنَ خدّ يا رشاً غنَجَ^h لحظَ يا قضيباً لبين قد
بودادى لك بالشوق الذى فى فوادى لا تدعنى للكمد
لست ارضى عن زمانى^e او ارى منك حسناً لا اراه من احد

وقال

(البسيط) يا ليت مدّة بعدك وشيقة مثل قدك
كمدة الورود ورد الـربيع لا ورد خمدك
فعمر ذا عمر صبرى وعمر ذا عمر صدك
رضيت منك وان لم تنجز بلدة وعدك

وقال

(الكامل) لو زرتنا لرأيت ما لم تعبد ذوب اللجين خليط ذوب العسجد

^d

وقال فى غلام اسمه سيف

(البسيط) سمّوه^f سيفاً وفى عينيه^g سيفان هذا لقتلى مسلول وعذان
اما كفت قتلة بالسيف واحدة حتى اتيج^h من الاجفانⁱ ثنتان
اسرته وثناني غنَج^k مقلته اسيرة^l فكلانا^m قد اسيرانⁿ
يا سيف امسك بمعروف^o * اخا ثقة^e لا ينبغي منك تسربحاً باحسان

fol. 148 r.

a) Cod. فاداب. b) Cod. عنج. c) Cod. زمانى. d) In Codice:

فطلف بحمايا وقادح منه ما حمدت لتحقق جسم ما لم يحمد

cf. ad versionem h. l. e) Idem versus etiam exstant apud al-Marrākīsiūm MS. p. 96.

f) Cod. g) Cod. عينيك. h) Cod. ايتج. i) Cod. العيني (sic) i. e. العيني. k) Uterque

معنج. l) Cod. male اسيرة. m) Cod. وكلانا. n) Sic correxi, iubentibus metro et sen-

tentiā; uterque قد omittit et pro اسيران offert اسرعان. o) Al-Marr. pro his اسير هوى.

ء وكانت له جارية تُسمى جَوْهَرَة [كن] يحببنا فكتب اليها ليسترضيها في عتاب جرى بينهما
فجبتنه ^ب برقة ثم تعونينا ^ء بسمنا فقل

(السرير) لم تُصِف لي بعدُ وألا فلم
دَرَّتْ بِأَتَى عَاشِقٌ بِاسْمِهَا
لم تَرِدْ لِلغَيْثِ ان تذكره
قَبَّلَهُ وَالله لا أَبْصَرَهُ ^ء
قَالَتْ إِذَا أَبْصَرَهُ ثَابِتًا ^ف

ما احسن قول الصنوبري

(المتقرب) وشذرة أدبتنا الشظارة ^ء
أميرة حسنا إذا ما بدت
أنت في لباس لنا أخضر
فقلت لنا ما اسم هذا اللباس
شقنا مرائر قوم به
حلى الروح من حسننا مستعارة
أفتر ^ك الأمير لنا بالامارة
كما تلبس الورق السجلنا
فردت مرثا ملبح العبارة
فنحن نسفيه شف المرارة ^ل

وقل ابن عباد في الحجارية

(السرير) ^م سرورنا دونكم ^ن ناقص
وانسعد ان شئنا نجمه
سموك بالجوعر مظلومة
والذيب ^ه لا صاف ولا خالص
وغيت ^پ قبو الآفل الناكص ^ء
مثلك لا يدرسه غائص

fol. 148 v. وقيل غيبا ^ز

a) Sequentes versus exstant etiam apud 'al-Maqqarîum MS. Goth. fol. 519 r., ubi eadem fere praemittuntur, nempe haec: ودنت له جارية اسمها جَوْهَرَة وكان يحببنا فجري بينهما (بينهما ل.) عتاب (Ex 'al-Maqq. istud Ex 'al-Maqq. istud). Sine dubio hic hausit 'al-Maqq. ex 'al-'Uaridâ; statim enim hi versus excipiunt illos quos supra edidi p. 389 vs. 6. b) Sic correxi ex 'al-Maqq.; Cod. فاحبتنه. c) Sic correxi ex 'al-Maqq.; Cod. يعنونينا. d) Cod. male omittit. e) Cod. الحيرة. f) Cod. ثائب. g) Cod. الحيرة. h) Cod. السطارة. i) Cod. حسن. k) Cod. أفتر. l) Cod. الممرارة. m) Hi versus exstant etiam in 'al-Maqqarîi opere MS. Goth. fol. 519 v., et quia statim excipiunt praecedentes illos de Gauharâ, tuto statuere possumus, hos etiam ex 'al-'Uaridâ desuntos esse. Praemittitur apud 'al-Maqq.: وقال في هذه الحجارية. n) 'Al-Maqq. بعدكم i. e. post vestrum discessum. Eodem redit. o) 'Al-Maqq. والعيش. p) Cod. وغيت. q) Cod. الناقص. r) Idem versus statim excipiunt praecedentes apud 'al-Maqq. l. l., praemisso أيضا. ٦

(الرجز) جَوْثَرَةٌ ^a عَذِبْنِي
منك نَمَادَى ^b الغضب
فَزَعَرْتَنِي ^c فَيَ تَعَدِ
وعبرتني في صَبَبٍ ^d
يَا كوكب الحسن الذي
أَزَّى ^e بِزَعْرِ الشُّبِّ
مسكنك القلب فلا
ترضى ^f له بِالْوَصَبِ ^g

وقال في جارية اسمها ودا

(الخفيف) ^h اشرب الكاس في ودا * وداك
وتأنس ⁱ بذكرها في انفرادك
فهمر غاب عن جفونك مَرَّآ
وسكناه في سواد فوادك

وقال

(الطويل) لك الله كم اودعت قلبي من اسي
وكم لك ما بين الجوانح من كُلم
لحافظك طول الدهر حرب لم ياجتني
الا رحمة تتنيك يوما الى سلمى

وقال

(الكامل) وَلِجِ الفؤاد فما عسى امنعا
ولقد نصحت فلم اُرِدْ ان اسمعا
اسفسي اَوْدُ وَلَا اَوْدُ ^k وَأُعْتَدِي
واروح احفظ ^l عَيْدَ مَنْ قَدْ ضَيَّعَا
ما كان شئني ^m ان اجد بمحتاجي
حبا واقنع بالسلام فامنعا
يا هاجرين قَدْ أَشْتَقَيْتُمْ فَارْفَقُوا
وهبوا لعثرة ⁿ عاشق لكم لعا
ردوا بردكم السلام حشاشة ^o
لم تبف ^p لولا ان فيكم مطمعا

وقال من ابيات

(الرجز) ^q قُلْتُ متى ترجمني
قال ولا طول الابد
قلت فقد اَيَّسْتَنِي ^r من الحياة قال قد

ولما عَاقَتْ هَذَيْنِ الْبَيْتَيْنِ فِي هَذَا الْجَزْءِ فِي دِمَشْقَ سَنَةِ أَحَدَى وَسَبْعِينَ وَخَمْسِمِائَةَ عَمِلَتْ
فِي اسْلُوبِنَا

a) Cod. جَوْثَرٌ قَدْ, turbato metro. b) Cod. الغضب. c) Cod. فَزَعَرْتَنِي (sic). d) Cod. صَبَب. e) Al-Maqq. زَرَى. f) Cod. نَرْضَى. g) Cod. بِالْوَصَبِ. h) Idem versus exstant apud 'al-Maqq. (MS. Goth. l. l.), statim praecedentes excipientes et iisdem praemissis. Nullus dubito quin hos, praecedentes et sequentes desumerit 'al-Maqq. ex 'al-Ġaridā. i) Cod. ودالاک ونالس. k) Cod. احفظا. l) Cod. ضننى. m) Cod. العثرة (sic); cf. ad vers. h. l. n) Cod. حشاشه. o) Cod. ييبف. p) Idem versus exstant apud 'al-Maqq. l. l., statim لك الله excipientes. Sine dubio itaque etiam hos ex 'al-Ġaridā desumsit. Apud 'al-Maqq. praemittitur tantum وقال. q) Cod. ايستنى.

(الرجز) راودته في قبلته من وجهه الحلو ومن
فاغتاضه منى حنقا كانه لى مضطربين^b
فقلت ان بدلت^c ما برصيك ذاك^d قال ان

وقد ابن عباد

(السرير) حكمة في ميجتي حسنه فضل لا يعدل في حكمه
أفديه لا ينفك لى ضلما يا رب لا يحجز على ضلما

وقد من أبيات

ولما انتقينا للوداع غديّة / الأبيات
ماخوذ^e من هذا البيت
بكيت دما^f البيت
ومن أوصافه وملاحه قال
ورب ساق ميفيف غنيج^g الأبيات

وقد

(المنسرج) لاح وفاحت روائح الند مكتنزة^h المكتنر اعيف النقد
وكم سقاني والليل معتكر في جامدⁱ الماء ذائب^m انور

fol. 149 v. عند اكثر الشعراء من اخذ هذا وتصرفوا في قول ابن المعتزⁿ

(المتقرب) وخماره من بذات المجوس ترى اندن في بيتنا سائلا
ورقا لنا ذهبيا جامدا فكالت لنا ذهبيا سائلا

ومما نظمته في هذا الاسلوب من قطعة ببغداد

(الضويل) رعى الله عصرا فيه فازت^o قداحيا ودارت علينا بالمسرة اقتداح
وقد راقنا ورد^p وراح تشابها فلم ندر ذاب انور ام جمد^p انراج

وقد ابن عباد وقد امره ابو ان يصف ميجنا فيه كواكب فضة

a) Cod. فاغتاض. b) Cod. مضطربين. c) Cod. بدلت. d) Hoc voc. deest in Cod.; inserui illud ego postulante sententiā et inprimis metro. e) Idem versus citantur in *Ĥebāro 'l-molūc* (MS. p. 132). f) Hos versus iam supra edidi p. 44 vs. 6 a f. sq. g) Cod. ماخوذ. h) Vide hunc vs. supra p. 101 ann. (149). Codex pro *اغدا* violato metro offert *اغدا*. i) Duos qui hic exstant versus iam supra edidi p. 44 vs. 5 sq. ex *Ibn-Ĥāqāne*, ubi pro *ورب* est *ند*. k) Cod. مكتنر. l) Cod. حمد. m) Cod. ذائب. n) Cod. المعتز. o) Cod. فازت. p) Cod. حمد.

مَجْنُونٌ حَكِيٌّ هـ البَيْتَيْنِ

وَقَالَ فِي شَمْعَةٍ

(السريع) وَشَمْعَةٌ تَنْفَى ظِلَامَ الدَّجَى نَفَى يَدِي هـ الْعَدَمَ عَنِ النَّاسِ
سَاهَرْتُهَا وَالْكَاسَ يَسْقَى هـ بِهَا مِنْ رَيْقِهِ هـ أَشْهَى مِنَ الْكَاسِ
ضِيَاؤُهَا لَا شَكَّ مِنْ وَجْهِهِ وَحَرُّهَا مِنْ حَرِّ انْفِاسِي

وَقَالَ فِي وَصْفِ قَصِيدَةٍ

(البسيط) الْيَبِيكَ وَوَضْعُ فِكْرِ جَادٍ مَنَّبَتِهَا هـ نَدَى يَمِينِكَ لَا طُلُفٌ وَلَا مَطَرٌ
جَعَلْتُ ذِكْرَكَ فِي أَرْجَائِهَا زَهْرًا وَكَلَّ أَوْقَاتِهَا لِلْمَجْنُونِ شَجَرٌ

وَقَالَ يَسْتَنْدِعِي عَوْدًا لِلْغَنَاءِ

(الكامل) غَلِبَ الْكَرَى وَوَسَتْ مَذَايَا الرَّاحِ وَاشْتَقَنْ شَدَوَ حُدَانَتِهَا الْفُصَّاحِ
فَابْعَثْ نَشَاطَ سُورِمِهَا وَحَسِيرِهَا بَغْنَاءَ حَادِيهَا أَخِي الْأَفْصَاحِ
لِيَقِيمَ ذَاكَ الْعَوْدَ مِمَّنْ رَسَمُ السَّرَى وَيَعُودَ فِي الْأَجْسَامِ هـ بِالْأَرْوَاحِ
فَنَسِيرٌ فِي طَرِيقِ السَّرُورِ وَنَهْنَدِي بِكُفَيْتَيْنِ بَانَاجِمِ الْاِقْدَاحِ

وَقَالَ فِي تَوْدِيعِ جَوَارِيهِ

(الكامل) سَايَرْتُهُمُ وَاللَّيْلُ هـ الْبَيْتَيْنِ

وَمِنْ أَشْعَارِهِ فِي مَدَّةِ اسْرِهِ هـ وَاسْتِبْلَاءِ أَمِيرِ الْمُسْلِمِينَ يُوسُفَ بْنِ تَاشَفِينَ عَلَى بَلَدِهِ بَاسِرِهِ هـ
قَالَ مِنْ قِطْعَةٍ

(الطويل) أَبِي الدَّهْرُ أَنَّ يُفَنِّي الْكِبَاءَ هـ وَيُنْدِمَا وَأَنْ يَمْحُو الذَّنْبَ الَّذِي كَانَ قَدَمَا
فَإِنْ يَنْتَلِقَى وَجْهَهُ عَنِّي هـ وَجْهَهُ بَعْدَ أَنْ يَغْشَى صَفْحَتَيْهِ التَّدَمُّمَا
سَتَعْلَمُ بَعْدِي مَن تَكُونُ سَيُونُهُ أَلَى كُلِّ صَعْبٍ مِنْ مِرَافِقِيكَ سُلَمَا
.....
.....

a) Vide hos versūs infra in capite 'Ibno-'l-'Abbārī. b) Sic correxi; Cod. اَدْنَى, quod, quantum video, nullum sensum hic praebet. c) Cod. يَسْقَى (sic). d) Cod. اَيْقَهُ. e) Cod. hoc voc. sine punctis diacriticis offert. f) Cod. طُلُفٌ. g) Cod. الْاَحْسَامِ. h) Carmen ad quod duo hic citati versūs pertinent, iam supra edidi p. 298 vs. 1 et 2. i) Sic legendum esse pro mendoso الْحَبَارِ quod Cod. offert, iam coniecit Illustr. de Slane in margine Nobilissimi Amari apographo. Hanc coniecturam in textu admisi, et Virum Illustrissimum id quod poeta scripsit restituere, nullus dubito. k) Cod. عَبْتِي. l) In Codice hic sequens legitur versus qui misere corruptus mihi videtur:

سَتَرْجِعُ أَنْ حَارَلْتُ دَوَى فُتْكَهَ نَاخِجَلٍ مِنْ خَدِّ الْمُبَارِ رَاجِحَا

وقال من ابيات

(الكامل) ^{هـ} سَلْتُ عَلَى يَدِ الْخُطُوبِ سَيُوثِيهَا فَجَرَدُنْ ^ب مِنْ جِلْدِي ^ء الْخُصِيفَ الْاِمْتِنَا
ضَرَبْتَ بِهَا اَيْدِيَ الْخُطُوبِ ^د وَاِنَّمَا ضَرَبْتَ رِقَابَ ^ء الْاَمْلِيْنَ ^ف بِهَا الْمَنَا
يَا اَمْلِي الْعَادَاتِ مِنْ نَفْحَاتِنَا كَفُّوا فَاِنَّ الدَّعْرَ كَفَّ اَكْفُنَا ^ج
وَكَتَبَ اَنِي ابْنُ ^{هـ} صِمَادِجْ، حِينَ سَعَى بِهِ اَنِي اَمِيرُ الْمُسْلِمِينَ سَعَى الطَّاعِنِ الْقَادِحِ“
يَا مِنْ تَعَرَّضَ لِي يَرِيدُ مَسَاءَتِي ^ز الْبَيْتَيْنِ

وقال من قصيدة يحصف فيها النكبل ^ك

تَعَطَّفَ فِي سَاتِي تَعَطَّفَ اَرْقَمُ ^ل الْبَيْتَيْنِ

وقال

(الزهري) ^م فَبَيَّحَ الدَّعْرَ فَمَا ذَا صَنَعَا كَلَّمَا اَعْطَى نَفِيسًا نَزَعَا
قَدْ ^ن حَوَى ظُلْمًا بِمَنْ عَادَتِهِ اَنْ يِنَادِيَ كَلَّ مِنْ بِيْوَى لَعَا
مِنْ اِذَا قِيلَ اَنْخَنَا ^{هـ} صَمَّ وَاَنْ نَطُفَّ الْعَافُونَ حَمَسًا سَمَعَا
قَدْ اَزَالَ ^ز الْبِاسَ ذَاكَ الطُّعْمَا قَدْ لَمَسَ يَطْمَعُ فِي نَائِلِهِ
رَاحَ لَا يَمْلِكُ اِلَّا دَعْوَةً جَبَّرَ ^ر اِللهُ الْعَفْصَةَ اَلْتَّشْبِيْعَا ^ء

وقال

فِيهَا مَضَى كُنْتُ بِالْاَعْيَادِ مَسْرُورًا ^ء الْاَبْيَاتِ

وَتَعَرَّضَ لَهُ مَدَحُفُو اَعْمَلِ الْكُدِيَّةِ فَقَالَ

سَالُوا الْعَسِيرَ الْبَيْتَيْنِ

fol. 151 r.

a) Idem versùs exstant apud 'an-Nowairium MS. p. 506. b) Cod. فُجَرَدُنْ. c) An-Now. الْاَمْلِيْنَ. d) An-Now. الضُّرُوبِ. e) Cod. دِقَابِ. f) An-Now. الْاَمْلِيْنَ. g) Cod. male اَكْفُنَا. h) Male omittit Cod. i) Hos versùs iam supra edidi p. 51 vs. 3 sq. k) Cf. supra p. 59 ann. g. l) Sequuntur hic vs. 1 et 3 carminis quod supra edidi p. 59 vs. 3 sqq. m) Versùs qui hic leguntur etiam exstant apud 'al-Marrākīsiūm (MS. p. 139), qui post secundum duos alios addit, et apud 'al-Maqqariūm (MS. fol. 520 r.), his praemissis: وَقَالَ الْمُعْتَمِدُ بَعْدَ مَا خَلَعَ وَسَجَنَ. Duos ultimos descripsit 'Ibn-Bassām (MS. Oxon. fol. 17 v.). n) Al-Maqq. فَقَدْ. o) Cod. اَنِسَوَى. p) 'Ibn-Bass. et 'al-Marr. اَدَالَ. q) 'Ibn-Bass. رَحِمَ. r) Cod. اَلصَّبِيْعَا. s) Sequuntur hic vss. 1, 7, 8, 2 et 4 carminis quod iam supra edidi p. 63 vs. 1 a f. sqq. t) Sequuntur hic vss. 2 et 3 carminis quod edidi supra p. 314 vs. 2 sqq.

كان قد ابلى بلاءً حسنًا عند خلعه فاشار عليه وزرأوه بالخصوع والاستعطاف فقالوا انخصوع سياسة^{هـ} الالبات

قوله ما سرت قط الى القتال البيت من قول احد الخوارج في وقعة فُديد^ب ايام مروان
انجعدى حين تمثل

وخارج اخرج^{هـ} الالبات

وقال يرثى ابنه الفتوح ويزيد وكانا قتلا

يقولون صبرا لا سبيل الى الصبر^{هـ} الالبات

وقال من قطعت يرثى فيها سعدا ابنه^{هـ}

(الطويل) اذا كان قد اودى الزمان بمثله ولم يبق في عود له كمع بعد

فلا ينترت بتر ولا قنيت قننا ولا زارت^{هـ} اسد ولا ضلعت^{هـ} جرود

ولا زال^{هـ} ملذوعا على سيد حشا ولا انفك ملذوما على ملك خد

وقال من قطعت

نار ولاء^{هـ} البيتين

وفي المجموع^ا قال ابن اللبانة^م كنت مع المعتمد باغمات فلما قارب^ت الصدر^ا وازمعت^ن

السفر^{هـ} صرف حيله^{هـ} واستنفذ^{هـ} ما قبله^{هـ} وبعث^ت الى^{هـ} مع^{هـ} شرف الدولة^{هـ} ولده^{هـ} * وحذا من

بنيه^{هـ} احسن الناس سمنا^{هـ} واكثرهم صمنا^{هـ} تخجله^{هـ} اللفظ^{هـ} وتجرحه^{هـ} اللحن^{هـ} حريص^{هـ}

على طلب الادب^{هـ} مسارح^{هـ} في اقتناء الكتب^{هـ} * مثابر^{هـ} على نسخ الدواوين^{هـ} مفتتح^{هـ} من خده

a) Hoc carmen supra edidi p. 304.

b) In marg. manu recentiori: البصرة خارج المكان.

c) Hos versùs supra edidi p. 305.

d) Sequitur hic versùs quem supra edidi p. 112 ann. (210),

et deinde vs. 2, 3, 5 et 9 elegiae quam supra edidi p. 48.

e) Cod. ابيه.

f) Cod. قنيت.

g) Cod. زارت.

h) Cod. ضلعت.

i) Cod. زال.

k) Vide hos duos versùs supra p. 316 vs. 2 sq.

l) Cod. المجموع; cf. ad vers. h. l.

m) Sequentem 'Ibno-'Z-Labbānāe locum descripsit etiam 'al-Maqqari MS. Goth. fol. 520 r.; puto 'al-Maqqarium hic iterum ex 'al-Ġarīdā hausisse, tum quia statim apud 'al-Maqqarium hic locus excipit carmen ex 'al-Ġarīdā desuntum, quod supra edidi p. 398 vs. 10 sqq., eum quia ex sequentibus carminibus prorsus iidem versùs atque in 'al-Ġarīdā descripti sunt. Inde a

locum 'Ibno-'Z-Labbānāe etiam descripsit 'an-Nowairi MS. 2 h. p. 505. n) Haec duo voc. omittit 'an-Nowairi; 'al-Maqqari pro وازمعت وازمعت^{هـ} offert.

o) An-Now. جيلة.

p) Cod.

q) Omittit 'an-Now.

r) Cod. الدوك.

s) Cod. et 'an-Now. ابنه.

t) An-Now.

pro his 3 voc. وكان من.

u) Cod. hoc voc. sine punctis diacriticis offert.

v) An-Now. وتخرج.

w) Id. حريصا.

x) Id. مسارعا; Cod. شارح.

y) An-Now. مثابرا.

فبينما زهر الرياحين ^{هـ} ، “ بعشرين مثقالا ^ب مرابطينة وثوبين غير مُحَيَّيْن وكتب * مع ذلك *
اييائنا منها

ايك انز من كف الاسير ^د البينين fol. 152 r.

فاننعت من ذلك ^{هـ} وَاَجَبْتُهُ بابيات منها

ترك حواك ^ز الايات

وَأَتَّبَعْتُ اييائنا منها

حاش الله ان اجيع كريما ^{هـ} الايات

وطاعت قلائد العقيان وله في غلام ^{هـ} النخ

وارد ابو اخلت في الحديقة من شعر المعتمد قوله في جارية وقعت تحجب الشمس عنه

(البيد) قامت لتعجب ^ز البينين

وقوله في مكسه وهو في العقد وهو احسن ما سمع فيه

^{هـ} قضى ونرا من اعله كل نازح وكريد اوى عل في انجوارح

سوى فاني ومن ادعم منيم سبيل دجاني اخذ بانماوح

AL-MOṬAMID IBN-ABBĀD, REX IN HISPANIĀ.

Supra
p. 383.

Erat hic Abū-'l-Qūsim Mohammed, cognomen 'al-Moṭamidī gerens, filius Abū-Amrī Abbādī, qui cognomen 'al-Moṭaṣṣidī gerebat, f. Ismā'īl's, f. Mohammed's, f. Qorais's, f. Abbādī, f. Amrī, f. 'Itāfī, f. Noaimī; 'Itāfus autem et Noaimus primi ex hae gente intrarunt Hispaniam. Natus est al-Moṭamidus in urbe Beja, anno 431; Hispali imperium obtinuit anno 61 (saeculi quinti); imperio destitutus est anno 84, et mortuus est Agmatē anno 88. Initium cepit Abbādidarum imperium anno 414. Continenter loci ad quos 'al-Moṭamidī dies (tribus instar) aquae petendae causa accedebant, erant liberi ab impuri-

a) Haec duo sententiae membra in 'al-Ḥaridī omitta sunt. An-Nowairī pro الرياحين offert النسيين.
b) An-Now. دينار. c) Al-Maqq. معيا. d) Sequuntur hic duo versūs quos supra edidi p. 309 vs. ult. et p. 310 vs. I. e) Al-Maqq. addit عليه. f) Sequuntur hic vss. 2, 3, 5, 8, 10 usque ad finem carminis quod supra edidi p. 310 sq. g) Sequuntur hic vss. 2 et duo ultimi carminis quod supra edidi p. 311 sq. h) Sequitur hic locus Ibn-Ḥaqānīs quem supra edidi p. 42 vs. 3 — vs. 10. i) Hos versūs iam supra edidi p. 299 vs. 1 sq. k) Hos corruptos versūs edidi ut in Codice leguntur, et locum in versione omisi.

tate; gaudebant illi dies amplis indusiis, quia semper victoria reportabatur; liberi ¹ erant a fortunae vicissitudinibus, et albis gaudebant maculis in pedibus et in fronte ², donec a Jūsofo-ibn-Ṭāsifin gravi infortunio affectus est, quod eum regno privavit, et ex suā patriā evellit. Tunc ii qui antea eum laudibus efferre solebant, carmine funebri eum deſſerunt et eius mortem annuntiarunt, et ii qui speraverant eum esse locum in quo pabulum sibi paratum esset, eum deplorarunt.

Venit ad nos in 'al-'Irāqo traditionarius quidam, cui nomen 'aš-šaiḥ Abū-'Alī 'al-'Ḥasan 'ibn-'Alī 'ibn-'Qālīh ³ Hispanus; venit 'al-Baḡram, dum ego in hac urbe vicarius eram Wezīri 'Ibn-'Hobairae, mense Dū-'l-ḥiggae anni 557. Solebat mihi recitare poēmata illorum qui in Occidente vixerunt; quae autem mihi de rege 'Ibn-'Abbād narravit fuerunt haec. Dixit: Narravit mihi summus Qāḡūs Hispalis, Abū-'l-'Ḥasan Šoraiḥ ⁴ 'ibn-'Moḥammed, iussisse Jusofum 'ibn-'Ṭāsifin ut 'al-'Moṭamid, regno privatus, transportaretur in Africam, ad cuius locum quendam pervenit 'al-'Moṭamid, quum incolae ex oppido exirent ad aquam hauriendam; tunc recitavit:

Exierunt ad aquam hauriendam: tunc ego iis dixi: » meae lachrymae supplebunt vobis
» pluviarum vicem! »
» Recte dixisti! » responderunt, » sufficiunt tuae lachrymae, sed sanguine mixtae
» sunt! »

p. 384. Dixit quoque sibi narratum esse, 'al-'Moṭamidum, die Veneris, templum petiisse, ipsum comitante eius Wezīro 'Ibn-'Ammāro. Audito aedituo ad preces convocante, dixit 'al-'Moṭamidus ⁵:

- 1) Si recte hoc vocabulum, quod in Codice punctis diacriticis caret, legi, Lexico addendum est vocem ^{فجى} cum ^{مى} etiam significare *fugiens a, liber a*, cui opinioni etymologia certe favet.
- 2) Eadem metaphora, ab equis desumpta, exstat in 'Ibn-'Cāqānis loco (supra p. 37 vs. 4), ad q. l. cf. nostra ann. (6) in p. 72. Cf. etiam annotationes Schultensii ad 'al-'Ḥarīrī Consessum VI^m p. 179 sq. et *Excerpta ex Hamasa* p. 472; quas annotationes iam laudavit Hamaker *Spec. Catal.* p. 95 ann. (375).
- 3) Hunc virum ab 'al-'Maqqario non commemoratum video, in magnā illā eius operis parte, ubi de Hispanis agit, qui iter in Orientem susceperunt.
- 4) Nomen proprium ^{شوريج}, ut hīc Codex offert, mihi incognitum est, et vehementer dubito an reverā existat. Šoraiḥ autem (ut pronuntiare iubet 'al-'Qāmūs, ed. Calc., p. 258) nomen est satis vulgare, quapropter lectionem Cod. corrigendam esse censi.
- 5) Habemus hic talis carminis exemplum, in quo alter poēta hemistichium recitet, alter altero hemistichio ei respondeat. Quonam tempore Arabes primum talia carmina composuerint nondum mihi constat, sed certe iam quarto Higræ saeculo cognita erant, ut patet ex 'Ibn-'Cāllicāne (ed. de Slane, I. p. 111). Notum est etiam Hispanos Christianos deinde talia poēmata amasse; cf. v. c. Cervantes *Novelas exemplares* I. p. 170 sq.

Hic aedituus iam incepit homines ad preces convocare.

(Carmen continuans) dixit 'Ibn-Āminār :

Hoc facto sperat peccatorum condonationem a Deo suo misericordi.

(Carmen continuans) dixit [al-Mo'tamidus :

Beatus sit qui testatur veritatem ⁶ !

(Carmen continuans) dixit 'Ibn-Āmmār] :

Si nempe idem cogitatione credit ⁷ quod linguâ.

Legi Bagdādī in historiâ 'al-Hamadānī ⁸ sequentes versūs 'Ibn-Abbādī, quos composuit in proelium quod cum Christianis commisit Jūsufus 'ibn-Ŧāsifin anno 87 (saeculi quinti) ⁹, die Veneris; disposuerat hic caesos tamquam magnam templi turrim, in quâ Moslimi ad publicas preces convocabant, et precationem diei Veneris peragebant :

Die Veneris repulisti hostes et opem tulisti verae religioni; fugere recusabas,

Et firmus stabas, licet caeterorum inter costas corda firma manere recusarent;

Et nisi tu adfuisses, o pie Jūsufe, vidissemus Peninsulam Incredulitatis domum.

Illustri iam die, vidimus stellis similes gladios, et noctis instar miscuit se ¹⁰ pulvis tumultui ¹¹.

Deus itaque, pro pulchrâ tuâ agendi ratione in huius (diei) tumultu ¹², praemia tibi det; gloriâ aucta est in illo virtus tua bellica.

Strenuum audacemque te praebere cupis, quando hastae, dimicantibus inter se hominibus, risari cupiunt;

Quasi has narcissos ¹³ putares in quibus sanguinem in orbem ageres quasi esset vinum.

Monstrant tibi hastae ipsarum staturam, quando avertuntur ¹⁴, et ostendunt gladii, valde rubentes, genas ¹⁵.

6) Spectat hic 'al-Mo'tamidus solennia praeconis verba: أشهد أنه لا اله الا الله.

7) Vocab. اعتقاد hic idem mihi significare videtur, quod caeteroquin اعتقاد dicitur.

8) Scripsit historiam urbis Hamadān, et mortuus est anno 509. Cf. Hāgi-Ālifa, ed. Flügel, II. p. 158.

9) Ex sequenti carmine patet proelium 'az-Zalāqae spectari; hoc autem commissum est anno 479.

10) Haec signif. verbi دای haud ita distincte in Lexico annotata est.

11) Subst. منشار, quod in Lexico deest, infra recurrit in epistolâ, prosâ rhythmicâ ab 'al-Mo'tamido ad Alphonsum scriptâ, et ex 'al-Holal 'al-maušija edendâ (MS. Leid. fol. 15 v.; MS. Ga. fol. 23 r.).

12) Haec signif. saepius voci رعد propria est. V. Pedro de Alcalá (*Vocabulario Español Arabigo*) in alborozo ruido; ruydo por estruendo; ruydo de gente.

13) Narcissi hic pocula designare ex contextu patet, sed iam diu est ex quo alterum exemplum frustra quaero in quo narcissi similiter propter formam cum poculis comparentur.

14) Id est: hastae, te tangere et ferire volentes, a te avertuntur, et aversae rectae stant. Hastae hic, ut in sq. hemistichio gladii, cum puellis comparantur.

15) A te nempe aversi, latus tantum ostendunt, non aciem vel mucronem.

Quando ignem belli tui accenderas, putavimus armorum cuspides ignis esse favillas;

p. 385. Ultimo in iudicio occures factis tuis, gratum musci odorem, a te profectum, late spargentibus ¹⁶;

Dum te laudabunt ii qui in sacro bello occubuerunt, propterea quod hocce die tam firmum constantemque te praeuisti;

Te lactabuntur

[Et invenies Paradisum qui aerumnarum te immemorem reddet, et fructus instar carpes libertatem quae oblivisci te faciet captivitatis] ¹⁷.

Initium huius carminis sunt sequentes versūs, quos composuit quum tentorium quocum iter faceret a Jūsofo petiisset; hic illud promiserat sed promissis non steterat ¹⁸; tunc dixit:

16) Lexico addendum est, verbum نشر etiam c. ب construi. Idem obtinere in verbo eiusdem soni et significationis, nempe نشر, docet locus in Koseg. *Chrest. Arab.* p. 119.

17) Hunc versum, tum in editione, tum in versione, uncinis inclusi, quia procul dubio huc non pertinet. Iis versibus est annumerandus, in quibus al-Moʿtamidus captivus, se ipsum alloquitur, et fortasse est versus sequentis carminis, quod, ut in sq. annotatione demonstrabo, pessime ab Imādo-ʿd-dīno cum hoc est coniunctum. Sed reticendum non est maxima me tenere dubia an totum illud carmen in Jūsofum reverā ab al-Moʿtamido compositum sit. Hunc certe regium poētā in versibus istis non agnosco, et eos potius alii cuidam poētae ex servili laudatorum grege tribuerem. Accedit quod a nullo scriptore Hispano, quantum scio, al-Moʿtamido hoc carmen tribuatur licet permagnum poēmatum principis numerum descriperint et servaverint; auctoritas hominis Orientalis quem citat Imādo-ʿd-dīn, nempe al-Hamadānī in rebus Hispanis vix vel ne vix quidem in censum venire potest. — De vocab. نعيم cf. supra, p. 164 ann. (541). — Vocabulum سراح libertatem designat, captivitati (اعتقال) oppositam (cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 20). Legitur apud Ibn-Batūtā (Itiner. MS. Cl. de Gayangos, fol. 287 v.): فَدَخَلَ بَنَاتِ عَمِّ يَهْنِينِيَا بِالسَّرَاحِ. Saepe nominis actionis habet potestatem, libertati restituere captivum. In Ibn-ʿl-Ġatibī *Epistolis* (MS. 11 (I) fol. 23 r.) exstat locus: وَقَدْ بَلَغَ الْخَبِيرُ بِسَّرَاحٍ مِّنَ الْأَعْتِقَالِ وَخَلَّاهُ مِّنَ الْأَنْدَبَةِ. In Ibn-Batūtā *Itinerario* (MS. fol. 209 r.): أَمَرَ السُّلْطَانُ بِسَّرَاحٍ لِّغَيْفِ الْغُفَّاسِ. 2^a forma verbi سرح significat libertati restituit captivum. Lego apud Ibn-ʿl-Ġatibū (*Lexicon Biographicum* MS. Cl. de Gayangos, fol. 187 r.): سَجَنَهُ - ثُمَّ أَدَهَ. فَنَاشَفَ وَنَدَحَ مَتْنِي وَأَمَرَ بِتَسْرِيحِي. Apud Ibn-Batūtā (MS. fol. 201 v.): ثُمَّ أَدَهَ. فَنَاشَفَ وَنَدَحَ مَتْنِي وَأَمَرَ بِتَسْرِيحِي. Alibi (MS. fol. 203 v.): سَرَّحَهُ. أَيْ اِقَامَ بِالسَّجَنِ شَيْئًا ثُمَّ سَرَّحَهُ. ubi سَرَّحَهُ his ipsis vocalibus in Codice instructum est. Deinde (fol. 209 r.): فَنُفِعَا عَنْهُ السُّلْطَانُ وَسَرَّحَهُ إِلَى بِلَادِهِ. Alibi: » quum captivus essem: » نَقُلْتُ لَهُ نَعَمْ فَتَقَلَّتْ لِي أَنْ أُتْرِكَ أَنْ أُسْرَحَ (sic in Cod.). Denique (fol. 248 r.): بَعَثَ الْوَزِيرُ إِلَى جَمَاعَةٍ مِنْ كِبَارِ نَاسِهِ فِي شَأْنِ تَسْرِيحِ الْغُلَامِ.

Accenderunt isti inter duo latera tua ¹⁹ ignem, cuius flammam in visceribus tuis perseverare fecerunt.

Nonne pudore affectum est Decorum ²⁰, quandoquidem te iter suscipere iubent ²¹, nec tamen tibi tentorium, mutuo datum, adiungant?

[Quodsi enim hoc fecissent, satisfecissent Decoro et hoc impedivisset quominus tu ignominia et dedecore eos affecisses.]

[Raro palpebrae tuae imponunt tibi nigredinem oculorum tamquam vestem interiorem ²².]

Vides illos, dum ego tamen deserta pervasi, mariaque ingressus sum, desiderio ad illos veniendi commotus,

Ut constanter promissis meis starem, licet nonnulli ab hac agendi ratione deflectant et recedant.

Cor meum timore impletur, ad Jūsufam quum me conféro, et nisi costae illud retinerent, (prae metu) volaret ²³.

Id quod praecedit descripsi ex excerpto quodam viri Aegyptii, idque ex meis copiis ²⁴ ornavi sequenti eius poësi, desumpta ex carmine quod in patrem suum composuit:

Es tu vir liberalis ²⁵ caet.

Huius carminis initium est (de magno autem peccato se excusat):

Quietum redde cor tuum ²⁶ caet.

18) De his 'Imādo-'d-dinī verbis dicere posses: quot verba, tot errores! Primum sequentes versūs nihil commune habere cum isto carmine in pugnam 'as-Zalāqae, quisque videt; pertinent vero ad plane alius argumenti carmen, a regio poëtā compositum, quum, regno iam privatus, iter Agyptum suscepisset. Deinde non a Jusofa hoc tentorium petiverat, sed ab eius filiā Hawwā, quae illud non promiserat, sed se illud non habere dixerat. Quae omnia testatur 'Ibno-'l-Labbāna, 'al-Motamidi aequalis et intimus amicus (apud 'al-Maqqarīum MS. Goth. fol. 551 r.), in loco infra edendo.

19) Haec lectio Codicis 'al-Ġarīdāe nostro loco multo est aptior quam illa quam 'al-Maqqarī edidit: *inter duas tuas palpebras*, quia mox de *visceribus*, affectuum sede ex Arabum opinione, inter illa loca posita, mentio fit.

20) *Decorum* المجدل hic et in sq. versu tamquam persona proponitur cui satisfacere debet, ut supra, in 'Ibn-Ġāqānis loco, p. 47 vs. 8.

21) Quartae formae verbi حل, hic ea potestas tribuenda est, quae caeteroquin ²² est propria.

22) Id est: *raro palpebras claudis; raras tibi est somnus*.

23) Valde adhuc dubito an nonnullos huius carminis versūs recte legerim et verierim. Nec rei causa sumti enim mihi videntur ex longiori carmine, et quum multi versūs hic omissi sint, abo fortasse alieno loco positi, interpretatio hic dubia et incerta est.

24) Sic h. l. istud كلامي mihi vertendum videtur.

25) Sequuntur hic duo versūs, supra iam latine redditi, p. 125 vs. 5—8.

26) Sequuntur hic quatuor versūs, quos iam supra verti, p. 124 sq.

Ex eodem carmine desumpti sunt sequentes versûs, in quibus innuit tales, qui eum ope quam isti afferre debuissent, destitutum, hostibus reliquerant ipsumque non curaverant, indicans horum perfidiam, et se ipsum excusandi ergo de iis loquens qui nempe (stellarum instar) pluviam promiserant sed promissis non steterant:

Culpa tantum incumbit ²⁷ caet.

p. 386. Scripsit etiam ad patrem suum:

Domine! queror apud te ²⁸ caet.

Dicens in his مَسِيحًا homoeoteleuto studium impendit ²⁹.

Ad patrem etiam sequentes versûs scripsit gratias ei agens pro equo, rubiginis colore praedito, quem hic ipsi miserat:

Est magnum donum quod fluere facit (fluminis instar) gratias et laudem, et urbanum factum quod necessariam reddit sinceram amicitiam ³⁰ et amorem.

Liberalis dedisti rem pretiosissimam, quam si venderem, pro eâ permutarem, in venditione non decipiens, vitam omnibus bonis affluentem.

Est ille praestans equus qui mihi venit a parte viri liberalis; inter utrumque est similitudo ³¹; quam nobilis est ille qui dat, et quam nobilis ille qui datur!

Quot beneficia in me contulisti, ita ut locus, in quem mihi cadebant, humidus evaderet ³², sed qualis est locus in quem cadit (gratae pluviae instar donum) equus rubiginis colore praeditus ³³!

Fortasse aliquando eius pretium solvam, calcare illum faciens ³⁴ genas talis qui contra tuum iussum rebellem se gesserit.

Scripsit ad eundem, gratias ei agens propter donum:

O Rex, cuius manus ³⁵ ludibrio habet nubem continentem pluviam effundentem!

27) Sequuntur hic tres versûs, quos supra verti p. 126 vs. 5 sqq.

28) Sequuntur hic duo versûs, quos supra verti p. 124 vs. 3—5.

29) Cf. de Sacy *Chrest. Arab.* II. p. 68: تَخَذَى بِالْقِرَانِ. Vult, ni fallor, auctor مَسِيحًا esse homoeoteleuton quod haud ita frequenter occurrit.

30) Forma نَصَحَ، quam hic se offerre metrum demonstrat, hoc sensu Lexico est addenda.

31) In Arabicis est lusus in ambigua vocis جَوَادٍ potestate; designat enim tum equum praestantem velocemque (v. Kosegart. *Chrest. Arab.* p. 68; Humbert *Anal. Arab.* p. 123; 'Ibu-Çaqānis *al-Qalāyid* MS. A. II. p. 54), tum virum liberalem.

32) Ex more Arabum poëtarum 'al-Mo'tamidus patris beneficia cum pluvîâ comparat.

33) Observandum, poëtam hic 'elif weçlatae substituere 'elif hamzata. Cf. supra p. 141 ann. (416).

34) Haec significatio 4^{ae} formae verbi نَعَلَ Lexico est addenda.

35) Vocab. كَفَى hic iterum femin. est gen.; cf. supra p. 37 ann. (e). — Caeterum vides, in hoc versu iterum liberalitatem, sub pluviae imagine propositam, spectari.

Ad silentium me redegit beneficium ³⁶ quale loquentem quominus loquatur impedit.
 Si ego illud non ut fas erat descripsi, culpa est doni pulchritudo (quam ego sine intermissione contemplor) et quae me quominus illud describam impedit.
 Inter ea poemata in quibus amicos suos alloquitur, sunt sequentes versūs, quos scripsit ad Wezirum suum Abū-Becr Mohammed 'ibn-'Ammār:
 Quum tu abesses, fugit meum oculum somnus, licet eum somno gravatum vellem tu quum absens esses.
 Rogavit me ille quem ad te mittebam, qualem nuntium ad te laturus esset: tunc ei cor meum dedi, me apud eum excusans.
 Quam pulchrum est dictum Abū-Farās ³⁷ Saifo-'d-daulam allocuti:
 Me ipsum dono dedi, nam nobilis tantum datur nobili.
 Et quae possidebam dono dedi tali, cui, si ea acceperit, dicturus sum: bene cedat tibi!
 Scripsit Ibn-'Abbād ex palatio suo Cordobensi ad nonnullos suos amicos:
 Propter vos invidet ³⁸ caet.
 Scripsit quoque ad sodalem quendam, ad vinum potandum eum invitans:
 O amice, quo absente ³⁹ caet.
 Et scripsit ad Abū-Becrum Mohammedem 'ibn-'Ammār:
 Visitavit nos narcissus fragrans ⁴⁰ caet.
 Tunc Abū-Becr ad palatii portam se contulit et scripsit ad 'al-Mo'tamidum chartulam, in quā sequentes erant versūs:
 Adsum, adsum, caet.
 Ex eius poësi eroticā sunt versūs carminis quod scripsit ad Abū-Becrum 'ibn-'Ammār:
 Quot autem noctes ⁴¹ caet.
 Et dixit ⁴² caet.

p. 387.

36) De voce كس cf. supra p. 77 ann. (22).

37) De celebratissimo poëtā Abū-Farās 'al-Hārīt 'ibn-Sa'id 'ibn-'Hamdān longus est 'al-'Ta'alībī in *Jetīmato 'd-dahr* MS. 502 p. 18 sqq. Floruit, ut notum, Saifo-'d-daulā Halebi regnante. Eius vita exstat etiam apud Ibn-'Āllicānem, ed. de Slane, I. p. 186 sqq.

38) 2^a verbi بَشْر forma c. ب saepe exprimit: *gratulatus est* alic. aliquid. V. Koseg. *Chrest. Arab.* p. 44; *Noct. Arab.*, ed. Macn., I. p. 23.

39) Sequuntur hic duo versūs, supra latine redditi p. 105.

40) Sequuntur hic quatuor versūs, supra latine versi p. 89 sq.

41) Hos versūs iam supra verti p. 351 vs. 1 sqq.

42) Sequuntur hic quatuor versūs iam supra versi p. 83 vs. 7 sqq. p. 84 vs. 1 sq. et vs. 5—8.

43) Carmen ex quo sqq. vss. desumpti sunt, sine dubio ab 'al-Mo'tamido compositum est quum amasiae absentia gravaretur; in vs. 2^o. patrem Abbādum ('al-Mo'tacidum) laudat.

Tunc fleverunt eius oculi, quia se a me avertere debebat, et fleverunt mei oculi eius desiderio.

Nobis tunc similis videbatur eius oculus Abbādi gladio, et illi meus oculus huius beneficiorum nubi 44.

Dixit etiam:

Scrpsi, magnā tristitiā propter tuum discessum affectus, dumque iecur amoris ardore urebatur:

Quoties autem calami lineas scribunt, toties meae lachrymae etiam in genae latere scribunt lineas!

Nisi decori sensus a me rationem poposcisset, noctu te visitassem, male amore affectus, veluti visitat pluxia folia rosae;

Osculatus tunc essem quae sub velo sunt fusca labia 45, amplexusque essem colli monile quod supra balteum est 46.

Imitatus est in hisco 'al-Mo'tamidus versum 'Omaris 'ibn-'abī-Rabī'ae 47:

p. 388. Et de improvviso veni ad nos, veluti decidit pluvia, per noctem in quā non est qui (nostrum amorem) vetet nullusque qui nos increpet.

Quam eum aegrotantem eius puella Sihr 48 visitasset, dixit:

Profecto rogabo meum Dominum ut continuum reddat meum morbum, nam lecto meo appropinquavit dorcas nigricantibus labiis praedita 49.

Si morbus tuae praesentiae est causa 50, vellem eum semper in meo corpore adesse, etiamsi graviolem.

Morbo premebar, sed Sihr sibi proponebat 51 me visitare; adduxit itaque eam felicitas quae (perperam) calamitas dicitur.

44) Sententia est, poëtam, conspectis amasiae lachrymis, ita tristitiā perculsum fuisse, ut gladio Abbādi, viri fortissimi, vulneratus videretur, et poëtae oculum, amasiae desiderio, effudisse lachrymarum pluviam, quae pluviam donorum Abbādi, viri liberalissimi, similitudine referre putaretur.

45) Observa voc. نُحْمَى hic *fusca labia* deotare; in Lex. tantum annotatum est, illud *fuscum labiorum colorem* denotare.

46) Id est: *collum tuum amplexus essem*. De vocum لَتَام et وَشَاح verā significatione v. meum *Dictionnaire de détail des noms des vêtements chez les Arabes*.

47) De hoc celebratissimo poëtā cf. 'Ibn-'Allicān, ed. de Slane, I. p. 526 sq. Floruit primo 'Islāmismī saeculo.

48) De hoc suā puellā etiam in alio carmine loquitur 'al-Mo'tamid (cf. supra p. 299 vs. 4 sq.).

49) De voc. أَحْمَرِي, *nigricantibus labiis praeditum* exprimente, cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 136.

50) In Arabicis observa lusum in duplici vocis عَلَّ significatione, tum *morbum* tum *causam* exprimentis.

51) Si lectio sana sit, Lexico add. erit 4^{am} verbi عَنَى formam significare *proposuit sibi*, sed dubito de lectionis integritate.

Tu itaque, o mi morbe! remane, nam *te* illa amat, et o mi Domine! exaudi meam vocem et sine ut semper aegrotus sim!

Composuit quoque versûs in ancillam quandam suam quam amabat; haec aliquando eam eo stabat poculum ei porrigens, quod manu tenebat, quum splenderet fulmen; tunc obhorruit illa, et dixit al-Moṭamidus:

Terrefecit eam fulmen, splendente in eius manu fulmine vini.

Utinam seirem quomodo illa quae aurorae est sol, luminibus terrore percutiatur.

Ad miram animorum concordiam pertinet, Ibn-Abbādum recitasse Abdo-'l-Galilō ibn-Wahbūn versum primum eumque iussisse ut de suo versum secundum adderet; tunc dixit hic:

Neque videbis quidquam magis mirandum quam assuefactam amicam, quae terrore impletur conspectâ re illi simili quam manu tenet.

Ait Abū-'ġ-Ġalt in *al-Hadiqâ* 52: Hic versus praestantior est quia tum verba exquisitius ordinata sunt, tum idea 53 egregia est, quia optime inter se congruunt vocabula *assuefactum esse* et *terrore impleri*, et quia splendor fulminis tamquam splendori vini similis describitur, licet 'Emīri versus etiam praestans sit.

Cecinit quoque Ibn-Abbād:

Putat 'Omno-'r-Rabī 54 caet.

Dixit etiam 55:

Sanavit tres morbos quibus suum amantem afflixerat tribus lenibus remediis, et hoc modo avertit illum qui eam cum amore observabat, illâ ipsâ hoc non animadvertente: (Sanavit nempe) eius arcanas cogitationes dum se suâ cortinâ tegebat, eius animi ardorem dum constanter ipsi sui copiam facere recusabat, eiusque dementiam dum semper gravem modestamque se praebebat.

Auctor etiam est sequentium versuum:

O tu qui me evitas, dum ego nullam culpam commisi quae postulet ut me evites meque fastidias,

52) Secundum Hāgī-Ġalīfā (ed. Flügel, III. p. 41) plenus operis titulus est *حديقة أبي شعراء الاندلس*; auctor Abū-'ġ-Ġalt 'Omaija ibn Abdi-'l-azīz Hispanus (mort. anno Ar. 529) hanc autologiam composuit in imitationem *al-Fatḥe* auctore aḡ-Taālībī.

53) De *لفظ* et *معنى*, sibi invicem oppositis, cf. supra p. 4 ann. (5).

54) Sequuntur hic vs. 1, 2 et 4 carminis quod supra (p. 329 vs. 1 sqq.) Latine verti.

55) Carmen sequens compositum videtur in puellam, quam al-Moṭamidus amaverat sed quae, constanter se ei subtrahens et indolis gravitatem modestiamque ostendens, recusaverat ipsi sui copiam facere; quo factum ut poëtae amor sensim sensimque refrigesceret, et ille, ut dicit, ab eo sanaretur.

iam longa est nox tuae absentiae, redde itaque nobis tuum adventum in huius fine laetam auroram.

Dixit etiam :

Saepe fastidiosa ⁵⁶ caet.

Composuit quoque versûs sequentes :

O tu quae inter homines mea es selecta , tu o stella , imo luna ,
Tu quae dum ambulas tenuem ramum similitudine refers , dum (me) adspicis , dorcadem ,
Tu quae es gratus odor ⁵⁷ horti in quo flat ventus aurorae tempore ,
Tu quae tali oculo es praedita qui dum languet vinculo quasi tamen alligat ,
Quum sanare studeo te vocans meum auditum meumque visum ,
Tum in meo corde non amplius est ardor , quia tu praesens es ⁵⁸.

Sequentes etiam scripsit :

Aurora iam laceravit tenebrarum vestem , et laceravit curas vinum quod manu teneo.
Suave vinum sume cuius nomen gerit , et quod eius salivae simile est ; curarum levamen apparet in eo quod simile est colori eius genarum ⁵⁹.

p. 390. Composuit etiam versûs hos :

Die quo ei valedicebam , ligavit amor quem erga eam foveo meum animum eumque destituit ⁶⁰ ; nullum itaque verbum protuli ;

Sed (quum abiisset) ardor mei iuvenilis amoris meum iecur liquefecit , et hoc fluere fecit veluti lacrymas in meâ genâ.

Dixit etiam :

Amasia , ipsa dormiens , prohibuit quominus somnus ad nos veniret ; tentavit nos amore ostendendo , sed deinde se avertit.

O nova luna faciei nitore , o dorcas limo tuo intuitu , o rame staturae flexibilitate !

Obsecro te per amorem quo ego te persequor , per desiderium quod in meo est corde , ne me tristitiae relinquant !

56) Hos versûs iam supra verti p. 328 vs. 7—10.

57) De hac vocis نَفْسٌ potestate cf. supra p. 25 ann. (70).

58) Vult poëta: dum semper te mecum esse cupio , te cogito et praeclaram tuam pulchritudinem , tu praesens mihi esse videris.

59) Haec verba Latina minime versionem versuum Arabicorum vocare vellem ; primum nescio an corruptum sit istud مِثْلًا , quod non intelligo , et deinde lacuna in vs. 2º. sententiam dubiam reddit. Suspicio tamen puellam de quâ hic loquitur poëta خمر vinum appellatam fuisse , et sententiam versuum illam fere esse quam vertendo expressi.

60) Id est : non questus sum nec flevi , ne amatam puellam dolore afficerem.

Tempore meo non contentus sum antequam tuam videam pulchritudinem qualem in nullâ aliâ vidi.

Scrpsit quoque sequentes versûs ⁶¹:

Utinam tempus tuae absentiae sit gracile ut tua statura ⁶²!

Brevis sis ut tempus quo floret rosa; rosam veris volo, non rosam tuae genae ⁶³;

Et fac ut mea in amore constantia tamdiu vivat quam tuae genae rosa, et tua absentia tam breviter quam rosa veris.

De te contentus sum, licet non satisfacias ⁶⁴ suavi promisso quod mihi dedisti.

Recitavit quoque:

Si nos visitares, videres quod nunquam vidisti, argentum nempe liquefactum se miscere cum auro liquefacto.

..... ⁶⁵.

Dixit in pedissequum Saif dictum:

Saifi (gladii) nomen ei imposuerunt, et in eius oculis duo sunt gladii: ipse ad me occidendum strictus est ut hi.

Nonne suffecit una mors gladio? Debuissentne fato determinari duae mortes quarum causae sunt oculi?

Ego illum captivum feci ⁶⁶, me autem eius limus intuitus ipsius captivum reddidit; uterque itaque nostrum iam est captivus.

61) De metro horum versuum vide supra p. 330 ann. (34); sed observandum hic ultimum pedem primi hemistichii in vss. 3 et 4 esse *مس فاعلى* vel *فاعلى مس*.

62) Vult poëta: Brevis sit tua absentia, huiusque brevitatis aequet gracile tuum corpus.

63) Hanc enim semper floridam fore putat urbanus poëta. — De *ʿelif hamzatâ* pro *ʿelif weḡlatâ* cf. supra p. 144 ann. (416).

64) 4^a forma verbi *فجّر* hic cum *ب* construi videtur.

65) Versum hic a me omissum optime, ni fallor, intelligo, attamen quidnam poëta scripserit non mihi constat. Licet enim certum sit pro *حمدت* legendum esse *جَدَدْتُ*, pro *لنكف*, *لنكف* et pro *يجم*, *يجم*, caetera tamen verba mihi adhuc difficultatem pariunt, imprimis istud *منه*. Sine melioris Codicis ope, ego certe de verbis poëtae restituendis despero. Sed quid voluerit longe facilius est dictu; collatis nempe alio carmine (supra p. 40), meis ad hunc locum annotationibus, carmine in Hoogvlietii *Spec.* quod ibi citavi et alio carmine quae supra p. 393 vs. 6 a f. edidi, facile mecum faciet lector si statuo poëtam vinum flavum describere (quod *aurum* vocat) et amphoram crystallinam, quae illud continebat et quam *argentum* vocat. *Argentum* (i. e. amphora) liquida videbatur quia *aurum* (i. e. vinum) liquidum erat; utrumque metallum inter se mixtum, et amphora *congelata* corpus quod non *congelatum* erat, continere videbatur.

66) Ex hoc loco efficeret ipsum *ʿal-Moʿtamidum* hunc pedissequum in bello captivum fecisse; *ʿal-Marrākīsī* tamen narrat eum tamquam donum ad *ʿal-Moʿtamidum* misisse regem Toletanum.

O Saif! iuste agas ut sincerum decet amicum! Nonne te oportet me libertate donare⁶⁷, dono adiuncto?

p. 391. Habebat ancillam quae Gauhara⁶⁸ dicebatur et quam amabat. Ad hanc scripsit ut eam placaret, quia inter eam et ipsum dissensio orta erat. Quum illa epistolâ respondisset, in cuius titulo nomen suum non addiderat, dixit:

In posterum sincerum amorem mihi non praestabit, quem si praestare non vult cur tamen ego in eius (epistolae) titulo nomen Gauharæ scriptum non video?

Sciebat nempe me eius nomen amare, nominare illud itaque propter iram quam fovet, noluit,

Dixitque: si illud chartae inscriptum videt, illud osculabitur; per Deum, illud non videbit⁶⁹!

Quam pulchre autem dixit *aq-Çanaubarî* ⁷⁰:

67) De 2^a formâ rerbi سرح cf. supra p. 400 ann. (17).

68) De nom. unitatis جوعر v. supra p. 6 ann. (21). Exemplo ibi citato adde Ibn-Batûta MS. Cl. de Gayangos fol. 197 r.; Ibn-el-Aîr in loco infra edendo (MS. fol. 118 r.): Hâgi-Çalîfa II. p. 655 sq. De puellâ illâ *al-Motamidî* Gauhara dictâ etiam sermo est in longo Ibn-Bassâmî capite de Ibn-Çafâgâ (MS. Goth. fol. 173 r.) in quo legitur: *وذكر أن جارية للمعتمد رحمه الله تسمى*

جوعرا (sic) *خاطبتني وأثبتت اسمها تحت الختم* (sic enim in ipso carmine legitur) carmen composuit, quod ab Ibn-Bassâmî descriptum est.

69) In iureiurando inprimis vocula *Û* cum praeterito, futuri sensum habet; vide de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 167.

70) *Aq-Çanaubarîum* nominat *at-Taâlîbî* in *al-Jetîmâ* (MS. 502. p. 5) inter Syriae poëtas suâ aetate antiquiores. Suspicio itaque de eo agi in antiquiori quâdam anthologiâ poëtica et quidem in كتاب الأبيار, auctore Harûno ibn-Âli *al-monaggim*, cuius appendix vel continuatio (ذيل) est *at-Taâlîbî al-Jetîmâ*. Saepe *aq-Çanaubarî* versûs laudantur ab *an-Nowairî* in *Encyclopaediâ*. — Minime certus sum me sequens carmen recte vertisse, et videant alii an sine scholiastâ Arabico verum eius sensum et festivum iocum, quem in eo latere vix dubium esse potest, assequi possint. Prima quaestio est cur hoc loco ab *Imâdo-'d-dîno* citentur, et fateor me hoc non perspicere. Latet fortasse in carmine lusus in nomine proprio, et nescio an puella de quâ loquitur poëta *Şâtira* appellata fuerit. Vocabulum vero شاعر inter alia designat *un coureur à pied, un messenger*, ut docuit Quatremère *Hist. des sult. maml.* I. I. p. 51. Exemplis quae vir illustr. citavit addi possunt sequentia. Torres *Relation des Chérifs* p. 168: *Şerîfus » commanda à deux Çitarez, qui est comme entre nous des » Laquais, qu'ils allassent querir » caet.; deinde p. 317: » Il y a un autre Alcaide des Çetaires, qui » sont comme laquais, lesquels servent à aller à pied, et pour porter la viande au Mesuar » [de voce مشور cf. quae notavi in *Diet. det. des noms des vêtements chez les Arabes* p. 42—44] » et ap- » peller le peuple, et quand le Roy veut faire faire justice en sa presence de quelqu'un, ceux-cy la*

O ancilla quam erudit agitatas; ornatus horti ab ipsius pulchritudine commodatus est!
Est illa regina pulchritudine; quando apparet fatetur princeps eam principatum tenere.
Advenit viridi veste induta, veluti flos mali puniceae foliis indutus est;
Tunc eam rogavi: quale huius vestis est nomen? Illa vero festivum dedit responsum:
Hac veste indutae fidimus folliculum fellis virorum; nos itaque illam appellavimus:
fidit folliculum fellis 71.

De illâ ancillâ dixit etiam Ibn-Abbād:

Gaudium nostrum sine vobis 72 imperfectum est: quod suave erat non amplius est purum
neque sordibus carens.

Si antea nobis felicitatis stella orta fuit pluviâque nos rigavit 73, nunc occidit et abit.

Iniuriâ te afficientes te Ganharzûm (gemmam) nominarunt, nam tibi similem nullus assequitur urinans.

Dixit de eadem:

Gauhara! Punivit me tua continua ira!

p. 392.

» font" caet. Alibi p. 337: » le Iuge, qui envoya deux *Cetaires*, qui sont comme sergens pour le
» chercher." Et denique p. 392: » *Cetaires* (qui sont laquais)." Charant *Letter in answer to di-*
vers curious questions p. 52: » he [nempe Qaçius] has about him several *citairis*, who are a kind
» of Sergeants, who immediately go and see that his sentence be duly executed, or else carry the
» condemned Person to Prison." Iam quum etiam in opere c. t. *Voyage for the Redemption of*
captives (p. 101) vocabulum *Shotir* explicetur per *page*, fieri potest ut forma feminina شاطير
ancillam denotet et hinc etiam nomen proprium sit, si nimirum statuere licet شاطير illo quo indicavi
sensu etiam apud antiquiores poetas occurrere; exempla enim a Quatremère et a me citata de-
monstrant tantum illud recentiori tempore hunc sensum habuisse. Quodsi itaque nondum constat
شاطير apud antiquum poetam *ancillam* denotare, et fortasse vertendum est *astuta puella* (bono sensu),
vocabulum tamen sequens شطائر, de quo l. l. etiam egit summus Quatremère, iam antiquiori tem-
pore *hobilete*, *adresse* significabat. Diu enim ante illos scriptores quos citavit Quatremère, scripsit
Ibn-Haïjan, apud quem vocabulum illo sensu usurpatum inveni. Ait de Califâ Nisâmo III^o. (apud
Ibn-Bassâm MS. Goth. fol. 140): وقد كان معروف بالشطائر في شبيب.

- 71) Versum, ut iam dixi, non intelligo. Si recte vocab. مرائر accepi, est plur. a مَرَارَة; in Lexico h.
plur. non annot., sed ex normâ formatus est; cf. de Sacy *Gramm. Arab.* I. p. 366.
- 72) In plurali hic poeta puellam alloquitur, quia nempe in antiquâ Qaçidâ semper plures alloquuntur,
plerumque duos. Huius moris memores recentiores poëtae saepe unum unamve alloquuntur, duali
vel plurali numero usi. Idem obtinet in carmine supra edito p. 392 vs. 7 a f. et infra iu (in §. 2) in
carmine ar-Raçîd.
- 73) Tum Cod., tum al-Maqq. in passivo وَغِيث offerunt; dicendum erat وَغَاث in activo, et mendum
ab ipso poëtâ profectum arbitror. Caeterum notum est, antiquos Arabes stellis vim in gratâ pluviâ
excitantâ tribuisse.

Suspiria mea semper adscendunt, meae lachrymae semper effunduntur.

O stella pulchritudinis quae in contemptum adducis splendentes planetas!

Tua habitatio meo est in corde: gratum itaque tibi esse non potest, hoc aegrotare.

In ancillam cuius nomen erat Wadād (amor) recitavit sequentes versūs [se ipsum alloquens]:

Exhauri poculum in sanitatem Wadādī tuae 74 et dum ab eā abes eius recordatione te consolare 75!

Est illa luna cuius facies a tuis oculis non conspicitur et cuius mansio est in nigredine tui cordis 76.

Et dixit:

Faveat tibi Deus! Quantā tristitiā meum cor affecisti, et quot vulnera pectori inflixisti!

Oculi tui semper bellum inferunt meae animae: nonne misericordia te aliquando ad pacem mecum ineundam adiget?

Recitavit etiam sequentes versūs:

Dolore correptum est cor, et quid ego facere possum? Monitum quidem mihi datum est, sed ego illud audire nolui.

Vae mihi! amo et non amor sed odio habeor! Ego autem semper pactum servo cum illā initum quae illud neglexit!

Nunquam putaveram me amore 77 vitam amissurum, dum ego pace contentus eram, quae vero nunc mihi recusata est.

74) Pro phrasi illā *in sanitatem alicuius bibere*, habent Arabes aliam, nempe شرب في ودّ فلان, quod, quantum scio, nemo hucusque observavit. Significat illa *bibit in amorem alicuius*, pronuntians, ni fallor, verba: *semper te amabo*. Occurrit phrasis illa in initio sq. §., in versu 'ar-Raḡī, et ex verbis quae 'Imādo-'d-dīn praemittit, patet eam idem exprimere atque شرب سروراً بفلان *in gaudium alicuius bibit*. In epistolā quam Ibn-Bassām (MS. Goth. fol. 81 r.) descripsit, occurrit phrasis شرب شرب وأشرب عابينا (nempe الكاس poculum) بودّك; verba haec sunt: شرب في ودّ فلان in versu 'al-Moḥamidi idem exprimere atque شرب في ودّ فلان, et poetam ideo formā ودّ uti, quia sic lusus verborum cum sq. nomine proprie existit.

75) Sic 5^a forma verbi أنس hic vertenda videtur. Pedro de Alcalá (*Vocabulario Español Árabe*) vertit *consolacion* أنس, *consolar* أنس, *consoladora cosa* et *consolable cosa* مونس, et tandem *consolarse* تناسّ in quintā quae nostro in textu occurrit formā. Quae Lexico sunt addenda.

76) Id est: in intimo tuo corde.

77) Fortasse longe praestat in Arabicis pro حرباً legere حباً (*bello*), collato praecedentis caruini versu ultimo. Sic oppositio est inter حرب (*bellum*) et سلام (*pacem*), quae non est inter حب et سلام.

O vos quae a me vos separastis 78! vos iam sanitatem recuperastis: benignae itaque sitis et dicatis vestro amanti labenti: resurgas a lapsu 79!

Reddite, pacem iterum mecum ineuntes, quod restat de vitâ, quod non restabit nisi vobis illud desiderantibus.

Sequentes quoque versûs composuit:

Dixi: quandonam mihi eris misericors? Respondit illa: nunquam, in nullâ aeternitate!

Dixi: itaque me de Paradiso 80 desperare fecisti! Respondit: feci!

Notatis a me his duobus versibus in hoc volumine Damasei anno 571, ego hos imitatus sequentes composui:

Expetivi ut mihi copiam faceret osculi a suâ dulci facie et a — 81.

p. 393.

Tunc vehementer mihi irata est quasi me odio haberet 82.

Dixi: si mihi te omnino tradis, nonne id ipsum et tibi gratum erit? Respondit: si 83!

Recitavit etiam Ibn-Abbâd 84:

Constituit eum iudicem de meâ animâ ipsius pulchritudo, sed in suo iudicio non erat aequus.

Ille, quem ego vehementer amo, iniuste dureque mecum agere nunquam desinit! Mi Domine! ne tu ei retribuas eius iniustitiam duritiemque!

Et:

78) De plurali hîc obvio cf. supra p. 409 ann. (72).

79) Notum est, formulam لَعَا talem esse quâ labenti bene precari solent; hinc supra (p. 47 vs. 4) habuimus لَعَا لَبَا لَم يَقُلْ لَبَا لَعَا, quo loco nixus non dubitavi hîc لَعَا in textu edere, quum in Codice corruptum esset. Patet vero ex nostro loco phrasin etiam in usu esse لَعَا وَحَب لَعَا.

80) De hac signif. vocis حَيَا cf. Cl. Weijers *Spec.* p. 164. Ait Ibn-Ḥamdis, poëta Siculus, (apud an-Nowairium *Encyclop.* MS. 273 p. 150), palatium describens:

(الكامل) وَأَشْتَقُّ مِنْ مَعْنَى الْحَيَاةِ نَسِيمُهُ فَيَكْدُ يُحَدِّثُ لِلْعِظَامِ نَشُورًا

Ex interiori Paradiso aura quae illud pervadit desumta est; membra itaque fere resuscitat.

81) Est hîc aposiopesis.

82) Formâ 8ⁱ verbi دَغِنَ, hîc cum لَ constructa, alibi c. عَلَى constructur ut in Bidp. *Fab.* p. 239.

83) In hoc festivo carmine eâ tantum in re imitatus est 'Imâdo-'d-dîn praecedens 'al-Mo'tamidî carmen, quod in utriusque versu ultimo sit aposiopesis. Cum قَدْ in 'al-Mo'tamidî carmine subintelligendum

est أَيَسْتَكُ, et cum لَ in 'Imâdo-'d-dînî poëmatio بَدَلْتُ. Versum 'al-Mo'tamidî non ad litteram in versione latinâ reddere potui, quia linguae Europaeae voculâ carent, Arabum قَدْ respondente, quae nempe nihil nisi praeteritum exprimit. Caeterum simplex بَدَلُ hîc idem exprimere vides quod caeteroquin dicitur بَدَلُ نَفْسِيَا.

84) Hos versûs 'al-Mo'tamidus in pedissequum composuit, teste auctore libri *Āḥbār al-molūc.*

Et postquam mane obviam veneramus ⁸⁵ caet.

In quibus sequentem versum imitatus est:

Flevi sanguinem ⁸⁶ caet.

Ex eius poësi in quâ varia describit, et ex iis quae ingeniose dixit sunt sequentia. Dixit:

Quam pulcher est pincerna ⁸⁷ caet.

Dixit etiam ⁸⁸:

Stellae instar apparuit, fragrantibus odoramenti odoribus, in cursu se extollens, gracili staturâ praeditus.

Quoties mihi bibendas praebuit per noctem quam maxime obscuram rosas liquefactas in aquâ congelatâ ⁸⁹.

Saepius poëtae hanc ideam expresserunt, et variis modis imitati sunt dictum 'Ibno-'l-Motazzî:

Vides in cubiculo feminae quae vinum vendit et quae ad filias Magorum pertinet, magnam vini seriam, surgentem lancem habentem;

Nos feminae isti ponderavimus aurum congelatum, at illa nobis mensa est aurum fluens ⁹⁰.

Ex iis quae ego hac de re composui sunt sequentes versûs ex brevi carmine quod Bagdadî scripsi:

Bene custodiat Deus aërum in quo vini ⁹¹ sagittae scopum attingunt, et in quo nobis in orbem aguntur pocula gaudium afferentia!

Etenim nos admiratione affecit tum rosa, tum vinum, sibi invicem similia, ita ut nesciamus utrum liquefacta sit rosa an congelatum sit vinum.

Et dixit Ibn-Abbād quum eum pater iussisset ut describeret clypeum in quo erant stellae argenteae:

p. 394. Est clypeus ⁹² caet.

De candelâ dixit haec:

O candela quae repellis obscuritatem noctis, veluti mea manus ⁹³ repellit paupertatem ab hominibus!

85) Hos versûs iam verti supra p. 101.

86) Cf. supra p. 101 ann. (149).

87) Hos duos versûs iam supra verti p. 99.

88) Ili versûs, ut praecedentes, in pulchrum pincernam compositi sunt.

89) In his et in sq. 'Imādo-'d-dinî carmine de vino rubro sermo est, quod amphorâ crystallinâ continetur; in 'Ibno-'l-Motazzî carmine de vino flavo.

90) In hoc 'Ibno-'l-Motazzî carmine *aurum congelatum* indicare *nummos aureos*, vix opus est ut moneam. Caeterum eosdem 'Ibno-'l-Motazzî versûs infra in 'al-Magqarî capite (MS. fol. 195 v.) citatos videbis cum alio versu quem iis addidit 'al-Motamidus. In illo loco pro الترق legitur الندق.

91) Pron. عَا in قَدَحِيهَا ad subintellectum subst. fem. gen. خمر spectat.

92) Vide hos versûs infra in capite 'Ibno-'l-Abbārî.

93) I. e., ex solitâ imagine, *beneficia quae mea manus in alios confert*.

Ego tecum vigilando certavi, dum amasia mea poculo me rigabat, impleto suâ salivâ 94 magis desiderandâ 95 quam vinum.

Candelae lux sine dubio ab amasiae facie desumpta est, eiusque ardor a suspiriorum meorum ardore.

Carmen quod composuerat sic descripsit:

Venit ad te hortus cogitationis, cuius plantas irrigavit dextrae tuae manûs mador 96, non ros neque pluvia.

In huius lateribus flores 97 disposui, te nempe commemorando, et omnes eius decerpenti sunt arborum rami 98.

Citharam poscens ut cantui inserviret, dixit:

Vicit nos propensio in somnum, languent iumenta laetitiae 99 cupiuntque ut se canendo impellant agasones, qui sinceri sunt amici.

Mitte itaque tale quod alacre reddat 100 quod ex his fastidit et lassum est, coniunctum cum cantu horum iumentorum agasonis, perspicue (in cantando) verba pronuntiantis:

Ut nempe resurgere faciat illa cithara tales qui celeri 101 incedunt incessu, et ut animos in corpora reducat.

94) Non dubitavi quin pro mendoso ريقه legendum esset ريقه. *Salivam* autem vocant Arabes puellarum basia.

95) Hoc significat compar. اشبهى: v. Koseg. *Chrest. Arab.* p. 143.

96) I. e. *beneficium tuum*. Ut beneficium saepissime يد dicitur, sic دميم hic idem exprimit.

97) Ex licentiâ poëticâ hic est زخراً pro زخراً; vide de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 498.

98) Cf. de hac vocis شجر signifi. *al-Hamasa* p. 375. Voc. اوشات aut corruptum est, aut sensum hic habet mihi ignotum. — Manifesta est in hoc carmine imitatio Abû-Farâsi carminis, cuius duos versus, quos imitatus est al-Motamid, edidi et verti in meo *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 133.

99) Vocab. ابح, hic *laetitiam* verti, primum quia etiam apud Ibn-Çaḡānem (vide supra p. 41 vs. 7) de خيل السور *equis laetitiae* sermo est, deinde quia in ultimo huius carminis versu de سور السور mentio fit. — Ut autem hoc carmen bene intelligatur, tenendum est, camelos cantum amare, et ductores ideo cantilenam cantantes impellere eos solere. Laetitia itaque hic cum camelo comparatur, qui, longo itinere fatigatus, cantilenâ impelli debet.

100) Formam نشاط hic pro rariore infinitivo 2^{ae} formae habendam esse, sententia docet. Obiter observare liceat, hanc formam نشاط, quae in Lexico non exstat, saepius etiam substantive usurpari et *alacritatem* exprimere, ut in *Voc. Arab.*, ed. Macnaghten, I. p. 88; Ibn-Batûtae *Itinerario* MS. Cl. de Gayangos fol. 113 r.: شحيثئذ اضربت المشاط.

101) De adiect. رسم v. supra p. 96 sq. ann. (125).

Tunc enim iter faciemus in laetitiae viis et bene directi erimus in harum locis dubiis tenebrisque occulsi, per stellas quae ex poculis oriuntur.

Amatis suis ancillis valedicens, dixit:

Illas comitatus sum ¹⁰², caet.

Ad carmina quae composuit quum captivus esset et quum Imperator Fidelium Jūsuf ibn-Tāsifin universum eius regnum occupasset, pertinent sequentia. In brevi carmine ait:

Noluit Tempus ut dispareret pudor et poenitentem me reddit; noluit deleri vestigia cul-pae, quam olim commisi;

Nam si incae cul-pae facies, excusationem afferens, eius faciei obviam fit, tegit pudor eius genas.

Edoceberis post meam mortem, o tu, cuius gladii sunt scalae ad omne arduum quod adscendere velis;

.....

p. 395. Sequentes quoque versūs recitavit:

Strinxit supra me manus aerumnarum suos gladios, qui meae cuti exuerunt loricam firmam cinerei coloris ¹⁰³.

Illis gladiis manūs aerumnarum colla talium percusserunt, qui speraverant se gladiis vota sua assecuturos.

O vos qui speratis nostra dona reversura, cohibetote vestram spem, nam Fortuna adversa cohibuit manūs nostras, beneficia dantes.

Scriptis ad Ibn-Ḡomādih quum hic eum accusaret apud Imperatorem Fidelium, ut solet obtrectator et iniustus vituperator:

O tu qui obliquis verbis ¹⁰⁴ caet.

In carmine in quo cateoam describit, dicit haec:

Serpit illa ¹⁰⁵ caet.

Et dixit:

Ignominiā afficiatur Fortuna! quid enim agit? Quotiescunque aliquid pretiosi dederit, illud iterum eripit!

Iniuriā labi facit talem ¹⁰⁶, qui cuius labenti dicere solebat: resurgas a lapsu!

Talem qui, quum commemorarentur temporis vicissitudines, surdus erat, et qui, si beneficium captantes vel occultā voce loquerentur, audiebat.

102) Hos versūs iam supra verti p. 327 vs. 2 a f. sq. et p. 328 vs. 1 sq.

103) Proprie *cinerem firmam*.

104) Hos versūs iam supra verti p. 118. Ex loco autem quo 'Imādo-'d-dīn eos descripsit efficio eum putasse al-Motamidum eos in carcere scripsisse, sed scripsit quum adhuc regno gauderet.

105) Vide horum versuum versionem supra p. 136.

106) Vides hic verbum حوى eum ب transitivam habere potestatem, et denotare *labi fecit*.

Die ei qui ab illo donum accipere cupit : abiecta spes hanc cupidinem cessare fecit !

Nunc enim eâ in conditione versatur ut nihil possideat, nisi hanc precem : Deus divites reddat illos qui beneficium rogant et esuriunt ¹⁰⁷.

Recitavit etiam :

Superiori tempore ¹⁰⁸ caet.

Quum ei importune rogantes mendici sese offerrent, dixit :

Rogarunt a captivo ¹⁰⁹ caet.

Postquam tempore quo imperio privabatur egregia fortitudinis specimina ediderat, consilium ei dederunt Wezirî ut se submitteret et hostem sibi propitium reddere studeret.

Tunc dixit :

Dixerunt mihi : prudentissimum est ¹¹⁰ caet.

Versus : *Nunquam ad certamen profectus sum* caet. desumptus est ex iis quae dixit quidam ex haereticis, quum pugna Qodaidi ¹¹¹ committeretur, diebus Merwane al-Gadi, antiquioris nempe poetæ carmen imitatus :

O pugnator caet.

In mortem filiorum al-Fathi et Jezidi composuit hanc elegiam :

Dicunt mihi : patientiam adhibe ¹¹² ! caet.

Ex carmine elegiaco, in quo dellet filium suum Sadum ¹¹³, sequentia sunt :

Quandoquidem Tempus huic similem abstulit, et ipsi non amplius est desiderium ut ad nos revertatur ¹¹⁴,

Acuti gladii ¹¹⁵ non amplius secant et hastae non amplius perfodiunt ¹¹⁶; non amplius rugiunt leones nec validis costis praediti sunt ¹¹⁷ equi nobiles.

Semper enim (dum vivebat) principum viscera urebantur, et semper regum genae colaphos patiebantur!

107) Cf. supra p. 148 ann. (440).

108) Vide supra p. 148.

109) Vide supra p. 355.

110) Vide supra p. 337.

111) Cf. supra p. 338 sq. ann. (79), et p. 339 sequentium versuum versionem.

112) Vide versionem supra p. 112.

113) Quid de his statuendum sit, nescio; filius certe al-Motamidî, cui Sadi nomen esset, mihi est ignotus.

114) Quia nempe Abbâdîdarum gens in tam tristi conditione versabatur.

115) De plur. بتر v. supra p. 84 ann. (62).

116) In Lexico non commemoratur huic loco apta verbi بتر significatio; cum بتر autem verbum بتر coniungitur, et sic iam parallelismus docet, verbum بتر hic quasi a بتر esse derivatum.

117) In textu voci صلبت substituit حُلِّعَتْ; hoc enim verbum de equis usurpari patet ex formâ أَمْلَع quae epitheton est equorum, ex formâ صلاعة caet.

Ex eius carmine quodam etiam sequentes versûs desumpti sunt :

Ignis, et aqua ¹¹⁸ caet.

In opere cui titulus *al-Magmû* ¹¹⁹ haec leguntur : Dixit 'Ibno-'I-Labbāna : Eram cum 'al-Moṭamido Agmāṭi. Quum autem in eo essem ut redirem mihiq[ue] iter proposuissem, technam struxit mihiq[ue] omnia dedit ¹²⁰ quae ipse acceperat. Misit enim mihi cum filio suo Šarafo-'d-daulâ — hic autem inter eius filios reliquos homines valde superabat pulchro agendi modo et maximâ taciturnitate ¹²¹ ; pudore eum afflicebat verbum vulnerabatq[ue] eum oculi nictus ¹²² ; cupidus erat ut humaniorum literarum cognitionem acquireret, omnes intendens vires ¹²³ ut sibi libros conquireret ; assiduus in describendis carminum collectio-
p. 397. nibus, in quibus suâ scripturâ aperiebat quasi (antea clausos) flores plantarum odoriferarum ¹²⁴ — misit, inquam, mihi viginti mitqalos Morabiticos ¹²⁵ duasque vestes non consutas ¹²⁶ ; hoc munus comitabantur versûs ex quibus sunt sequentes :

En parvum donum ¹²⁷ caet.

Ego autem hoc munus accipere recusavi, et 'al-Moṭamido carmine respondi ex quo sequentes versûs sunt desumpti :

Relinquam tui amorem ¹²⁸ caet.

Et deinde composui aliud carmen ex quo sunt sequentia :

Prohibeat Deus ¹²⁹ caet.

118) Vide hos duos versûs supra p. 359 vs. 3 sqq.

119) Quum *في الجميع* hic nullum sensum praebeat, non dubitavi quin legendum esset *المسجود*, et persuasum mihi est hic 'Ibno-'Zobairi opus citari, quod etiam infra citat auctor noster.

120) Haec significatio 10^{ae} formae verbi *ذكى* Lexico est addenda ; cf. 'al-Marrakishi MS. p. 151 : *استنقى* *وسعه* ; 'an-Nowairi *Hist. Hisp.* MS. 2 h. p. 452.

121) Erat nempe vir gravis abhorrebatq[ue] ab otiosis futilibusq[ue] sermonibus. Taciturnitas enim gravibus Orientalibus magna est virtus ; loquacitas magnum vitium. Cf. cum loco nostro 'Ibno-'I-Catib MS. fol. 23 v. : *دان على طريقه مثلى من الصمت والانتقاض* ; Idem (MS. fol. 30 r.) de doctore dicit : *نويل انسمت الا في دسيت تعليمه*.

122) Scil. feminae. Ab amore illicito erat quam maxime alienus.

123) Patet ex nostro loco, 3^{am} formam verbi *سرح* significare *omnes intendit vires, omnia tentavit*.

124) Id est : eleganti suâ scripturâ elegantia esse carmina ostendebat.

125) Talem nummum aureum, qualem Jusofas 'ibn-'Täšifin eudendum curavit, vide in Höstii opere *Woch-richten von Marokos*, Tab. XXXIII. n^o. 4 et cf. p. 282.

126) De 2^a forma verbi *خات* vide quae annotavi in meo *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les Arabes* p. 29.

127) Cf. supra p. 347 vs. tres ult.

128) Cf. supra p. 348.

129) Cf. supra p. 350.

Legi ego ¹³⁰ *Qalāyido-'l-iqjān* (in quo libro exstat locus sequens): Panxit quoque carmen ¹³¹ caet.

Descripsit Abū-'ġ-Ġalt in *'al-Ḥadiqā* ¹³² ex 'al-Moṭamidī poēsi quae dixit de ancillā quae se ita stiterat ut a solis radiis eum defenderet:

Stitit se ut eius statura ¹³³ caet.

§. 2. CAPUT DE 'AR-Rāġio.

يزيد الملقب بالراضى ^a ولد المعتمد بن عباد

MS.
fol. 153 r.

فَتَلَّ ^b بعد أسر والده مع اخيه ^c، ولم ير ^d الدعة دعى اواحيه ^e، “عَلَّقْتُ من المجمع ^f كان
لا يشرب وبلغه ان اخاه عبد الله شرب سرورا به فكتب ^g انيه
(الضويل) انانى من ياتى ^h لمجدك عبرة ⁱ فذب له من كل جارحة شكر
لئن كان لى فضل فمنك استفدت ^j ولولا ضياء الشمس ما بئر القمر
ايشرب ^k فى دى المدامة سيدى وينساع ^l لى فى تركها ابدا عذر ^m
ساشربنا شكرا لما ضلت ⁿ موليا وفى مثل ذاك الود يستسهل الوزر
وقال من ابيات يصف فيها نكد ^o ايامه
هى اندار غادرة بالرجال ^p الالبيات
^q وقال يتخاطب اياه وقد دعاه مؤثسا له بعد وحشة تقدمت من ابيات
الآن يعود حياة الامل ^r الالبيات
وقال من قصيدة فى ابيه وذكر الروم

130) Hic iterum ipse 'Imādo-'d-din loquitur.

131) Sequentem 'Ibn-Ġaḡānīs locum iam supra latine verti p. 93 sq.

132) Cf. supra p. 405 ann. (52).

133) Cf. supra p. 329.

a) Cod. male بالراضى. b) Sic legendum puto; Codex tantum لى offert, praemissis nonnullis confusis punctis. c) Haec sine dubio corrupta verba scripsi ut in Codice leguntur. d) Cod. المجمع. Sequentia verba (omisso tantum nomine proprio عبد الله) et sq. carmen exstant etiam in *Ābāro 'l-molūc* (MS. 639 p. 138). e) Pro primā literā Cod. iterum nonnulla puncta offert. f) Cod. بانى (sic); *Ābāro 'l-mol.* تانى. g) Cod. عمر (sic); *Ābāro 'l-mol.* غيره. h) Cod. اشرب. i) Cod. وينساع. j) Cod. ضلت; *Ābāro 'l-mol.* ضلت. k) Cod. غدر. l) Cod. غدر. m) Vide hos versūs infra in capite 'Ibno-'l-Abbāri. n) Verba وقال usque ad تقدمت exstant etiam in *Ābāro 'l-molūc* (MS. 639 p. 138 sq.). Post اياه ibi exstat المعتمد. o) Vide supra p. 171.

(البسيط) لئن اتوك فمن جبن ومن خور قد ينهض العير نكرو الصيغم الضاري
ومن انصاف الابيات النى جاءت امثالا قوله
(الطويل) ومن عَجَبٍ شكوى الجريج الى الفصل
واول البيت

ساشكو الى مبلى فوادى بعته^٥

هذا احسن من قول المتنبي

(البسيط) شكوى الجريج الى العقبان والرخم

وقوله

(المتقارب) على العذب لا الملعج يتخشى الاسن

ومما استخرجت من شعره من قلائد العقبان ابيات له فى استسعا فمقاصده، واستسعا فمقاصده،

اعيدك ان يكون^٥ الابيات

وكان قد وجد عليه ابو له اشتغاله بالكتب عن الكتائب وبمناقب الدفاتر، عن مناقب العساكر، fol. 154r.

وبالنظم المصور، عن العلم المنشور، وبالاقدام، عن الاقدام، فكتب اليه المعتمد مستعتبا،

وله مؤنجا، وموتبا، من ابيات

الملك فى طي الدفاتر^٥ الابيات

ومنها

خذى الكارم^٥ البيتين

فكتب اليه ولده الراضى مسترضيا، وعن عتابه مستعفيا، من قصيدة

مولاي قد اصبحت كافر^٥ الابيات

a) Vide supra p. 173. In Codice hic nonnulla verba corrupta sunt; pro لئن nempe offert لئن، pro اتوك habet اتمنه (sic) et pro جبن offert جبين. b) In margine sinistro hic legitur: ونو قال

c) In margine dextro, manu diversa a praecedenti hic legitur: بتجفنه بكال قول بعته لكان انسب واحسن. — Caeterum alios versùs huius ar-Rāciz carminis reperies in capite 'Ibno-'l-Abbāri. d) Vide hos versùs infra in capite 'Ibno-'l-Abbāri. e) Non dubito quin sic legendum sit; Cod. مؤنجا. f) Sequuntur hic vss. 1—3 et 5 carminis quod supra edidi p. 173 sq. g) Sequuntur hic vss. 10 et 11 huius carminis. h) Sequuntur hic vss. 1—7 carminis quod supra edidi p. 174 sq.

ومقصورها

همنى اسات ه البيت

ومن شعره نقلت من مجموع للقاضي الرشيد ابن الزبير

مرورا بنا ه البيتين

وله يستعطف اياه من قصيدة

ساجية ذى الدنيا ه الايات

ومنها البيت السائر الذى سبق ذكره

ساكحو الى مبلى ه البيت

وله

يحل زمان المرء ه البيتين

ونه

لا تنتركنى هكذا حالكا	(السرور) يا قمرأ اصبح لى مألكا
يموت لو تَجَزَى / على مانكا	رق على قلب العميد الذى
رضيت بانقبض لافعالكا	حسنن فى خَلْفٍ وَخَلْفٍ فِلَمْ

fol. 155 r.

ونه

كانه الصبح تاحتد شفق	(المنسرح) شمس من النبر فوقه ورق
رق على من اذا بد الارق	يا ابدع الناس فى محاسنه
لا تنتركونى ينالنى الغرق	رددت كقى رجاء رقتكم
تداركوا منجتنى وبى رفق	بحر دموى مغرق جسدى

JAZĪD, COGNOMINATUS 'AR-Rā'Ī, FILIUS 'AL-Mo'AMIDI 'IBN-'ABBĀD.

Supra
p. 417.

Mortuus est, ut frater ¹, post captum patrem, et non vidit Ea
Collectione ² desumsi sequentia: vinum bibere non solebat, nunciatumque est ei, fratrem

a) Sequitur hic vs. 25 huius carminis. b) Sequuntur hic duo versûs quos supra edidi p. 171 vs. 1 a f. et p. 172 vs. 2. c) Vide hos versûs infra in capite 'Ibno-'l-'Abbārī. d) Vide p. praecedentem vs. 5. e) Vide infra in capite 'Ibno-'l-'Abbārī. f) Cod. دجبرى (sic).

1) Si recte قَتَلَ restitui, hic frater erat 'al-Fāḥ, cognominatus 'al-Marmūn, qui Cordobae interfectus est.

2) Nempe ex المجموع 'Ibno-'z-Zobairī.

Abdo-'l-lāhum 3 in ipsius sanitatem bibisse 4. Quo audito scripsit ad hunc:

Venit ad me talis qui tuae praestantiae luculenta est interpretatio; quapropter repsit ex quovis meo membro gratia.

Si mihi quaedam est praestantia, a te illam acquisivi; etenim si splendor solis non existeret, luna non lucret.

Bibitne meam in sanitatem meus dominus vinum, dum mihi semper permittitur 5 excusatio ab illo bibendo?

Profecto ego illud bibam, ut gratias tibi agam pro beneficio quod in me contulisti; tali enim in amore leve habetur id quod antea onus videbatur.

Recitavit etiam sequentes versūs in quibus duram suam vitam describit:

Haec indoles est 6 caet.

Et dixit patrem allocutus, qui eum ad se vocaverat eum iterum sibi proximum reddens post praecedentem discordiam, sequentes versūs:

Hoc temporis momento 7 caet.

Ex carmine quod in patrem composuit, et in quo de Christianis loquitur, est sequens versus:

p. 118. Profecto, si isti ad te venerunt, hoc factum est eorum metu et debilitate; vel asinus impetum facit in leonem rapacem 8!

Ex hemistichiis quae in proverbialia abierunt, est huius principis dictum:

Mirum vero est vulneratum apud hastarum cuspides queri!

Primum hemistichium est:

Profecto! Querar apud illum qui cor meum attrivit suā obiurgatione 9!

Hoc exquisitius est quam dictum 'al-Motenabbī:

Querela vulnerati apud aquilas et vultures.

Dixit etiam:

3) Puto, hic 'ar-Rašīdum significari, qui quidem 'Obaido-'l-lāh, non 'Abdo-'l-lāh nominabatur, sed quera etiam 'Abdo-'l-lāh nominare 'Imādo-'d-dīnum videbis in §. 3. Reticendum tamen non est, 'ar-Rāqum etiam habuisse fratrem 'Abdo-'l-lāhum, nempe 'Abū-Becrum 'Abdo-'l-lāhum.

4) De phrasi شرب غي و ق فلان et de sq. شرب سروراً بفلان cf. supra p. 410 ann. (74).

5) De 7^a formā verbi ساع vide supra p. 262 ann. (18). 6) Vide hos versūs infra in capite 'Ibno-'l-'Abbārī.

7) Vide supra p. 180. 8) Vide supra p. 184.

9) Criticus quidam Arabs substituere vult بعنبه voci بجفنه, hoc, nisi fallor, sensu: Querar apud illum qui cor meum attrivit illud iugulando, et ideo iugulandi notionem hic praeferre videtur quia deinde de hastarum cuspidibus sermo est. Sed redolet haec observatio grammaticorum, poetico sensu destitutorum, vanam industriam, et بعنبه multo melius in totius carminis sententiam quadrat, quod vide infra in capite 'Ibno-'l-'Abbārī.

Timet ne dentes edant id quod dulce est, non timet ne edant id quod salsum est.

Ad eius poësin quam depromsi ex *Qalāyido 'l-'iḡyān* pertinent sequentes versūs quos composuit ut suum propositum assequeretur ¹⁰ et patrem sibi propitium redderet:

Ad te confugio quando nobis est obscuritas ¹¹ caet.

Iratus ei erat pater quod non cohortibus occupatus esset sed libris, quod non exercitūs agminibus imperans gloriam acquirere studeret sed libris scribendis, quod prae scriptis literis negligeret vexillum expansum, prae calamis scriptoriis fortitudinem bellicam. Scripsit itaque ad eum 'al-Mo'tamidus, eum increpans, graviter eum perstringens et valde eum reprehendens, inter alios etiam sequentes versūs:

Imperium exercere ¹² caet.

Ex eodem carmine sunt hi versūs:

Haec nobilia complecteris ¹³ caet.

Tunc scripsit ad eum eius filius 'ar-Rāḡī, eum sibi propitium reddere studens et rogans ne se obiurgaret, in longiori carmine:

Mi domine! iam nullam amplius fidem habeo ¹⁴ caet.

Et in fine carminis:

Pone me peccasse ¹⁵ caet.

Ad eius poësin etiam pertinent sequentes versūs quos desumsi ex *Collectione Qāḡī 'ar-Rašīdī 'Ibno-'z-Zobairī* ¹⁶:

Praeterierunt nos ¹⁷ caet.

In carmine in quo patrem sibi conciliare studet, ait:

Indoles ¹⁸ caet.

In eodem occurrit versus qui in proverbium abiit et de quo iam dixi:

Profecto! Querar apud illum ¹⁹ caet.

Recitavit etiam:

Dissolvitur tempus per quod vivit vir, dum ille ²⁰ caet.

Et:

O Qamar! Veni ad me tempore matutino angeli instar! Ne me sic exitio datum relinquas!

10) 10^a forma verbi سعى Lexico est addenda.

11) Vide supra p. 185.

12) Vide supra p. 186.

13) Vide supra l. l.

14) Vide supra p. 188.

15) Iam supra citavit 'Imādo-'d-dīn hoc opus, et de auctore egit in *'as-Sail wail-dail*, quod opus supplementum est ad *'al-Ġarīdam*, ut docet 'Ibn-Ġallicān, qui etiam huius 'Ibno-'z-Zobairī vitam scripsit (ed. de Slane, I. p. 75—77).

16) Vide supra p. 181.

17) Vide hos versūs infra in capite 'Ibno-'l-'Abbārī.

18) Vide p. praed. vs. 6.

19) Vide infra in capite 'Ibno-'l-'Abbārī.

Misericors sis erga ²⁰ cor male amore affecti, qui optat ut tu eum remuneres secundum tuas divitias.

Pulchra es corporis formâ et animi indole: quomodo itaque tibi placere potest facta tua esse turpia?

Cecinit etiam:

O tu quae auri ramus mihi videris, foliis opertus, ita ut te cum sole aurorae comparare possemus, sub quo est rubedo ²¹;

O tu quae prae omnibus mirandâ pulchritudine praedita es! Misericors sis erga virum quum insemiâ cruciatur!

Repli meam manum ²² spem nutriens to misericordem fore; ne itaque me meae sorti relinquo eo eventu ut in aquâ demergar:

Etenim in mari mearum lachrymarum demergitur meum corpus; assequere itaque meam animam dum spiritus extremus nondum eam reliquit.

§. 3. CAPUT DE 'AR-RASÎD.

أخوه الرشيد أبو الحسين عبد الله بن المعتمد بن عباد

أورده الرشيد ابن الزبير في مجموعته وله شعر لا يبالغ درجة أخيه فمن ذلك قوله
(الواثر) أريد تفرجاً عند السراج ومَدَّ العين في حضر البطح
فقد صَدَّتْ من الاحزان نفسي وليس جلاؤعا غير السراج
فلا تتوانيا عني وعَبا التي هبوب انفس الرباح
أدبر عليكما الاكواس تحوى^a لذيد السراج بالماء القراح
على عمود يُرِنُّ كما أَرْتَسَتْ فصاح الورق في فلق الصباح

20) Lexico addendum est verbum رَقَّ etiam cum عالى construi. Aliud exemplum exstat in carmine sequenti.

21) Ne hic versus sensu careat, sequentia admittenda censeo. Puella illa de qua loquitur poeta, vesti flavae superinduerat vestem viridem; ob flexilem eius staturam, ex solita imagine, puellam *ramum* vocat, sed ingenio abusus et de flavâ interlû, auri colorem similitudine referente, cogitans, ipsum *aurum* arborem vocat cui ramos tribuit. Quia vero puella duabus vestibus, quarum color erat diversus, se vestiverat, poetae in mentem revocaverat tempus quo sol oritur; tunc nempe etiam duo colores conspiciuntur, *flavus* nempe et *ruber*; rubescit enim coelum et sol flavus est.

22) Nempe: ad me occidendum paratam.

a) Cod. يبحوى.

EIUS FRATER 'AR-RASĪD 'ABŪ-'L-ḤOSAIN 'ABDO-'L-LĀH, FILIUS 'AL-MOṬAMID/
'IBN-'ABBĀD.

Egit de eo 'ar-Rasīd 'Ibno-'z-Zobair in *Collectione* suā. Poëmata scripsit quae inferiora sunt iis quae scripsit eius frater. Ex iis est sequens :

Me oblectare cupio tempore vespertino et oculis perlustrare volo virides campos ,
Nam rubiginem quasi contraxit animus meus propter multiplicem tristitiam , nec pristinum suum nitorem recuperabit , nisi laetitiae me totum tradidero.

Ne itaque vos , amici mei , a me avertite ¹ , sed alaeres ite ad locum ubi gratus spirat Zephyrus !

Vobis in orbem acturus sum pocula quae continent gratum vinum limpidā aquā mixtum ,
Dum canitur citharā , quae sonum edit aequae suavem atque edunt disertae columbae quum prodit aurora.

1) Poëta hic antiquam imitatus Qaṣīdam, *duos* amicos alloquitur. — Ad significationem et constructionem 6^{ae} formae verbi ذنى vel أنى (cum عن) cf. supra p. 257 vs. 1 et ann. (190) in p. 292.

ADDENDA ET EMENDANDA.

Pag. 8 ann. (25). Post verba » cum *finitore* comparatur,” adde in parenthesi: cf. infra p. 46 vs. 10.

» » » (29). Arabes in similibus phrasibus suppleant ^{مغيب}مغيب; vide de Sacy *Gramm. Arab.* II. p. 473.

» 10—22. Totam hanc de tribus operis *al-Matmah* editionibus disputationem quum scriberem, ipse Codicem Londinensem non videram. Londini postea degens hunc non inspexi tantum, sed cum apographo meo Codicis Petropolitani diligenter contuli, varias enotans lectiones. Quo simul factum est ut priorem meam opinionem relinquerem, et iam prorsus aliter de quaestione statuam. Sed, antequam meam sententiam declarem, sequentia animadverti velim.

A. *Ibn-Čaqānem* opera sua semper retractasse constat 1°. ex diversis inter se collatis exemplaribus operis *al-Qalāyid*; nullus enim fere Codex, quod ad redactionem attinet, cum altero omni ex parte conspirat; 2°. ex inter se collatis Codice Petrop. et Londin. operis *al-Matmah*; capita enim quae P. offert, inveniuntur quidem in L., sed saepissime differt redactio, et pauci loci in L. non inveniuntur.

B. Perquam improbabile nunc mihi videtur praeter *al-Matmah* quem cognovimus, alium (النسخة الكبرى) inventum iri; etenim *al-Maqqarī*, ubi *al-Matmah* citat (totum enim fere *al-Matmah* in librum suum transtulit), semper illum librum citat qui continetur Codice P., nullum vero locum qui in illo Cod. P. non inveniatur.

C. Summā denique animadversione dignum est, in *al-Matmah* Londinensi inter se mixta esse capita operum *al-Matmah* et *al-Qalāyid*. Quae enim capita in fronte nomen viri gerunt de quo agitur in *al-Qalāyid*, tantum ex *al-Qalāyid*, et quidem non mutata nec amplificata (ut minus vere mihi narratum erat), desumpta sunt. Similiter capita in *al-Matm.* L. conveniunt (si perpaucos locos omisso excipias) cum capitibus in *al-Matm.* P. Primo libro in *al-Matm.* L. praemissa est praefatio *al-Qal.* quam in *Oriental.* edidit Weijers, secundo praefatio *al-Matm.* quam ego edidi supra (p. 12).

Quae quum ita sint, iam certo certius mihi constat rem sic se habere: *al-Matmah* parvus est *al-Matmah* proprie sic dicendus et continetur Codice Petrop.; *al-Matm.* medius capita continet operis *al-Qalāyid* cum capitibus operis *al-Matm.* mixta; hunc continent Codices A. (Leidens.) et C. (Paris.) qui minus recte titulum ^{ثلاثة العقبان}ثلاثة العقبان gerunt: inscribi enim debuissent ^{المطبخ الأوسط}المطبخ الأوسط; *al-Matm.* denique *magnus* plura etiam inter se mixta capita tum ex *al-Qal.* cum ex *al-Matm.* desumpta, offert et praeterea utriusque libri praefationem; continetur hic Codice Londinensi. Sic in universum res sese habet, et singula iam minoris sunt momenti, veluti tria illa capita de quibus dixi p. 22, vel hic aut ille locus in uno alterove capite additus. Ipse auctor semper opera sua, ut iam dixi, retractabat, librarii quoque passim (vide infra) aliquid addebant.

» 12. In Praefatione *al-Matmah* hic edita Codex Londinensis complures offert varias lectiones, in quibus nonnullae sunt quae diversam redactionem arguunt. Vs. 1. Pro ^{أشعر لنا}أشعر لنا in L. melius,

ni fallor, legitur اشعرنا; quā lectione admissā fortasse vertendum est: *qui effecit ut inspiratione quādam naturali (res) cognosceremus*. Pro وصير L. offert وَنَوَّرَ, quā lectione admissā in sqq. pronuntiandum est اُنْشِئَامَا h. s. et qui nos illuminavit verbis suis nos veritatem docens. Pro وسير (vel وسير, ut est in Cod.) L. habet وَنَشَرَ (et qui nobis expandit vestes externas humaniorum literarum), quod praefero; pro يرو in L. male est يدور. Pro verbis وَنَشَرْنَا لِلْأَنْبِعَاثِ (de lectione وَنَشَرْنَا iam antea dubitabam; vide ann. (48)) L. veram offert lectionem: وَيَسِّرُ الْأَنْبِعَاثِ et qui effecit ut nos facile excitaremur et impelleremur ad has libris committendas (pro اُنْشِئَامَا L. male اُنْشِئَانِهَا. — Vs. 2. Pro وصلى الله lege cum L. والصلاة; accuratius totum locum vertissem, si versione meā indicassem verba أما بعد usque ad تسليمًا esse protasin, et apodosin incipere inde a فانه. Vocab. سيدنا in L. omissum est. Pro ونبأ L. habet وَبَّئْتُ, quod non praefero. Vs. 3. كل omittitur in L., qui post تحذير addit وَأَكْرَام. Vs. 4. Pro مهادى L. offert مهلك. Vs. 5. Verba تتجابه تتجتنى et تتجتنى L. habet تتجابه (sic) et تتجنى. Post زجر cum L. adde تلك (illarum disciplinarum). Vs. 7. Verba وتمدح صدورهم وتمدح صدورهم, per librarii negligentiam, in L. ommissa sunt. Pro وتمدح صدورهم mallem cum L. legere وتمدح ita ut coniungatur haec sententia cum praeced. الى ان. Pro verbis عند من usque ad ومنهل L. sequentia offert: اعزّه الله فاعل بمكارمته، وأقل بمذاكرته، *Ibno-'l-Walid quem Deus honoratum reddat! Hic humanissime me excepit, liberaliter erga me agens* (pro primo illo فاعل lego فاعل (فَرَحَّبَ) et comem se erga me praebuit, saepius mecum de humanioribus literis colloquia instituens (haec enim significatio etiam in alio loco 'Ibu-Ġāqānis 3^{ae} formae verbi ذكر propria est; legitur nempe in 'al-Qolāyid MS. A. I. p. 77: ولا عمرت الا بمذاكرة: (أو محاضرة، Ex his lectionibus Codicis L. complura iam patent; primum me recte emendasse بمكارمة; deinde (id quod nunc etiam sine Cod. L. facile perspexissem) 'Ibu-Ġāqānem 'al-Matmah scripsisse rogante Wezīra illo, non alio quodam viro; corrigantur itaque quae dixi p. 16, et servatis lectionibus Codicis Petr. versio (p. 14) sic reformatur: Tunc vera ego apud Wezīrum — diversatus, apud talem diversatus sum qui humanissime me exciperet caet. Probabile est diversas illas lectiones in P. et L. ab ipso auctore esse profectas. Vs. 8. Pro وادركنى lege potius cum L. فادركنى. Pro وندبنى L. habet وندب. Pro اُنْشِئَامَا L. offert اُنْشِئَامَا; librarii est mendum, et corrigendum est اُنْشِئَامَا; cf. p. 413 ann. (100). Pro verbis اُنْشِئَامَا usque ad اليه in L. legitur غير من غير ذلك, nullo, quantum video, sensu. Vs. 9. Pro فاجبت L. habet واجبت, quam lectionem simul cum praeced. فادركنى admittendam censeo. Vs. 10. Pro ابدائيا L. habet ابدائيا, quod eodem fere reddit. Pro omnibus illis verbis فلي اقل الاندلس usque ad اقسام ل. simpliciter haec offert: ما جاد به الاخضر، واجاب اليه انعموا المحاضر، *id quod liberaliter dedit ingenium meum et quod dare voluit quae mihi est doctrina* (lego nempe العقل). Causa cur libri distributioni haec phrasis substituta sit, in promptu est. In 'al-Matmah nempe Petr. haec praefatio eadem est totius operis, sed in 'al-Matm. Lond. est tantum praefatio libri secundi, nec in hac igitur totius operis

distributio indicari poterat. In vs. ult. pro أسأل cum L. lege اسأله; pro المقصد L. offert المقصد, quod eodem redit.

Pag. 15 ann. (63). تَمَنَّيْتُ etiam in loco hîc citato offert Codex Lond., sed grammatica postulat تَمَنِّيْتُ.

- » 23. Carmen لَقَدْ حَنَنْتُ, p. 26 versio carminis et annotationes (74) et (75). Mire hallucinatus sum in hoc carmine interpretando, et si quis criticus indicaverit grammaticam me violasse et totam meam interpretationem esse stultissimam, prorsus ei assentiar. Sed etiam alii usu cognoverint quam difficile sit semel perperam intellectum locum deinde melius intelligere. Quum vero mihi, Lipsiae quum essem aestate anni 1844, contigisset Cl. Fleischerum de poematio consulere, hic statim quo felicissimo est ingenio sic legit:

لَقَدْ حَنَنْتُ إِلَى مَا أَعْتَدْتُ مِنْ كَرَمٍ حَنِينَ أَرْضِ إِلَى مُسْتَأَخِرِ الْمَطَرِ
فَهَمَاتِنَا . . . أَرْتَسَى السَّمَاحَ بِهَا مَحْفُوفَةً فِي أَكْفِ الشَّرْبِ بِالْبِيدِ

Et sic fere vertit:

Profecto! Illud agere cupio quod quâ nobili sum indole agere soleo, veluti terra desiderat expectatam pluviam.

Sed da vinum (aliis); mihi maxime placet illud liberaliter dare dum, in manibus sodalium quum versatur, simul circumdatum est puellis plenam lunam similitudine referentibus.

Quid istud خَلَعَ sibi velit etiam Fleischerus se ignorare fassus est.

- » 25 ann. (70). Post verba: » Vocab. نَفْسٍ apud 'Ibn-Çâqānem,» adde: » et alios (cf. infra p. 389 » vs. 7 a f.).»
- » 27 ann. (76). Adde: » Cf. etiam infra p. 51 vs. 6 a f. » In versu autem quem ex *al-Matmah* citavi, iam diu est ex quo conieceram pro inepto isto شَيُورٌ legendum esse شُونَ, quam coniecturam non confirmavit Cod. Lond., quippe qui سنون (*complures anni*) offerat, sed Codex Oxoniensis *al-Homaidî* (*Gadwato 'l-moqtabis* fol. 103 r.), in quo hi versûs citati sunt.
- » 28 ann. (87). Coniecturam Weijersii, pro حَرْجٍ legentis حَرْجًا, etiam nunc felicissimam habeo, sed alia eiusdem coniectura ex quâ pro الْعَبْدَى legendum esset الْعَدَى, minime admitti debet. Servanda est lectio الْعَبْدَى (sic enim pronuntiandum), et animadvertatur *servos* κατ' ἐξοχήν ab horum temporum scriptoribus vocari illos » who had been slaves of the Benî Umeyyah, and once formed part » of the Slavonian guard,» ut rectissime observavit Cl. de Gayangos II. Append. p. x. Sic saepissime 'Ibn-Bassām, e. g. MS. Goth. fol. 2 v.: وَمُضَفَّرُ الذِّبْنِ ذُكِرُوا وَنُظَرَاتُهُمَا مِنْ أَوْلَائِكَ; MS. Goth. fol. 60 v. vs. 2 a f. et in permultis aliis locis. Eodem modo explicandus mihi visus est locus qui exstat supra p. 302 vs. 4.
- » 29 sq. ann. (95). Exemplis 2^{ae} formae verbi نَمَقَ a me citatis adde *Finikāno 'l-ʿalbāb* MS. 415 fol. 1 r.: حَذَا تَنَابَ تَمَقَّتْهُ بِجَمْعِهِ انْفَكَرَ تَنْمِيقُ انْقَاضَ لَزَعَارِ الْبَسْمَانِينَ.

Pag. 30 ann. (96). Adde: Cervantes *Novelas Exemplares* I. p. 194: » que — concluyan con Halima."

» 31 ann. (99). Adde: Ibn-Bassām MS. Oxon. fol. 105 v.: *وكان في صياغة المعتصم صاحب المروة بانمنية الصمادحية*

» 32 ann. (105). Omnino lege: » non semper, uti nos, velle album, sed nonnunquam *flarum*." Etenim Arabes Hispani etiam *dentes* cum unionibus comparant et tunc sine dubio *album* spectant colorem; vide v. c. p. 322 vs. 2.

» 35. Praeter Codices operis *al-Qalāyid* quos commemoravi, exstat opus etiam in Bibl. Caesareā Vindobonensi (vide Cl. Flügel in *Wiener Jahrbücher* Vol. 97. p. 22) et in Museo Asiatico Petropolitano. Inveni praeterea partem libri secundi, pulcherrime caractere *neskī* exaratam, in Bibl. Bodleianā. Est Codex Marsh. 415 (2) (Uri 769). Initium dedit Cl. Pusey qui tamen Codicem partem operis *al-Qalāyid* esse non agnovit. Primus versus est:

كم مقلّة ذعبت في الغيّ مذعبيها بنظرة هي شان او لها شان

et desinit Codex in medio fere capite de Ibn-ʿAbdi-l-barr (II. 29) in verbis: *وكتب عن الموثق أبي الحجيش مينيّا لمعتصد باخذ شلب كتابي اعزك الله عن حال قد طال حناحها، وامال قد اسفر صباحها*،

» 36. Versus nonnulli additicii in Cod. Ga. ex Ibn-Bassāmī *ʿad-Ḍaʿirā* desumpti sunt. Sic v. c. versibus ʿAbdo-l-Ḡalīlī ibn-Wahbūnī quos supra edidi p. 50, quinque adduntur in solo Codice Ga., qui etiam leguntur apud Ibn-Bassām MS. Oxon. fol. 65 v. et 66 r. Cf. etiam supra p. 315 ann. (2).

» 57 ann. (p). Pro verbis: » ex *al-Marrākīsi* (MS. p. 135 sq.)" lege: » ex Ibn-Bassāmō (cf. infra » p. 303 vs. 1 a f. et 304)."

» 72 ann. (6). Cum hac annotatione cf. ann. (2) in p. 398.

» 74. » et in quo consistebat unusquisque, qui (propter diuturnum molestumque iter) nasum calidum »! habebat." Perperam verba *و اذف حمى* sic vertisse mihi videor; collato enim loco Ibn-Ḥaǧǧanīs (apud Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 28 v.), ubi legitur: *وكن مع ذلك شابا جميع اوجه حامى*, *الانف غليظ العقاب جبارا مستكبرا* in loco Ibn-Ḥaǧǧanīs idem exprimat atque praecedens *كمى*; verte itaque: » et in quo consistebat unusquisque » vir fortis."

» 74 ann. (14) et (15). Antiquissimus scriptor apud quem vocab. *زمام* sensu *catalogi* usurpatum vidi, est *al-Homaidī*; de poetā loquens ait in *Ḡadwato l-moǧtabis* (MS. Oxon. fol. 117 v.): *وكننت مرتبته في الشعراء ايام بنى ابي عامر دون مرتبة عبادة فاعجب احد اعلام* (Ibn-Ḥaǧǧan *al-Qalāyid* MS. A. I. p. 198): *الموزاة المتسمين بازيائيا، المرتسمين في زمام عليائيا* "ومعه اصحابه الاجند الاندلسيون المرسومون في: *Ibn-Ḥalībī-ḡ-ḡalāī* (*Historia al-Mowahhidarum*, MS. Oxon. fol. 24 v.): *المرسوم* i. q. *مرتسم* significare vides; similiter in alio eiusdem scripto-

ris loco (fol. 28 r.): والاجناد المرسومين قد تلاحقت بالمقر الكريم; cf. fol. 38 r.); idem (MS. fol. 34 r.): وجميع العبيد للامر. فاذبتوا اسماءهم فى زمام العسكرية; deinde (fol. 58 r.). العالى المرتسمين ۞

Pag. 82 » palatii honorati"; lege » palatii 'al-Mocarram" et cf. p. 141 sq. ann. (406).

» 82. ann. (48). 4^a forma verbi قام eodem sensu occurrit apud 'Ibn-Ḥamdūn (in 'an-Nowairi *Encyclopaedia* MS. 273 p. 150), palatium et quae in hoc aderant describentem:

(الطويل) ترى الشمس فيه ليقة تستمدحها اكف اقامت من تصاويرها شكلا

Fides solem (atramentarium aureum), in quo est linteolum quod atramento imbutur quodque inservit manibus quae talia quae simulacris solis similia sunt scribunt.

Describit, ni fallor, poeta atramentarium aureum, rotundae fortasse formae, in quo linteolum erat auro liquido, quali in scribendo utimur, imbutum.

» 83 ann. (58). Iis quae de animalium simulacris, quae in palatiis aderant, dixi, praeter alia addi potest 'Ibn-Ḥamdī carmen (apud 'an-Nowairi *Encyclopaedia* MS. p. 68 sq.) quod Amarius meus editurus est.

» 90 ann. (90). Pro » غزل (عَنّ عَنّ) restituere ex ipso Codice غزل.

» 92 ann. (100). Post ذى adde in parenthesi: lege ذو.

» 108 sq. an. (188). Cum iis quae hic dixi cf. p. 284 ann. (143).

» 111 ann. (209). Verba » (lege: مثل لفظ) delenda sunt, et pronuntiandum est. نُفْتُ مَثَلٍ, ut feci p. 118.

» 115. » illo nempe die Veneris" caet. Imitatur hic 'Ibn-Ḥāqān carmen 'al-Motamidī (vide p. 319).

» 115 ann. (228). Quae hic dixi egregie confirmantur loco 'Ibn-Bassāmī quem in Codice Oxon. (fol. 65 r.) inveni: أخبرنى أبو بكر الخولانى المناجم قال كتب الى أبو عبد الله بن عبادة من المربة بقصيدته فى صفة يوم الجمعة فارتفعت له الى المعتمد على يديّ وهى التى يقول فيها post quae verba sequuntur versūs nonnulli ex carmine quod hic verti.

» 119. » et qui — sanguinis," et pag. 120, « nullusque finitimus enim timebat" (quibus substitue et nemo qui sub eius clientela erat, timebat (hostes)). Cum his iam omnino confer p. 325 ann. (4).

» 122 ann. (277). Exemplis citatis adde 'Ibn-Bassām (MS. Oxon. fol. 109 r.): كَتَبَ الى المعتمد بما بالخبر ۞

» 123 ann. (288). Adde 'Ibn-Bassām (MS. Oxon. fol. 65 v.) qui de Alphonso fugiente, commisso proelio az-Zalāqae, ait: فندحى منحنى الحرث بن هشام، برأس طمرة ولجام، (Phrasis

ذكى منكى (accuratius scriberetur ذكى), eodem modo egit atque alius, occurrit etiam apud 'Ibno-'l-Ġatib, *Lexic. Biogr.*, MS. Cl. de Gayangos, fol. 25 v.: ذكى مربية فى (مربية 1.) وتغلب الروم علينا ذكى فيينا (فيه 1.) منكى العماد الاصماني (الاصماني 1.) ذكى أبو المنزف أحمد بن عمرو, quae verba occurrunt in capite de عمرو بن عمرو.

- Pag. 134 ann. (367). Pro » ad 'al-Marrākīšī' locum, lege » ad 'Ibn-Bassāmī' caput, et cf. p. 337 sq.
- » 135 vs. 4. » se humilia fecerant." Fortasse vertere praestat: » destructa erant;" cf. p. 337 ann. (68).
- » 135 ann. (374). Cf. similem locum 'Ibn-Haijānīs (apud 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 49 v.): استمسك فى القصبنة عن (من 1.) وجود انفس — ذكى سبع مائة رجل
- » 140. » et quot segmenta iecoris." Lege: » et quot carissimos;" cf. p. 238 ann. (67).
- » 141 ann. (406). De palatio 'al-Mobārae cf. etiam 'Ibn-Bassām MS. Oxon. fol. 113 r.; 137 v.
- » 142 ann. (410). Perlongum carmen 'Abdo-'l-Ġalīlī in palatium 'az-Zabī descriptum est ab 'Ibn-Bassāmō (MS. Oxon. fol. 134 r. — 135 r.).
- » 156 ann. (492). Pro شيمات lege شيمات; cf. p. 276 ann. (95).
- » 164. » donec ei medelam afferret mors, quam ei suum votum attulit." Spectatur hic verosimiliter proverbium: رَبِّ امنية جلبت منية; vide Freytag *Prov. Arab.* I. p. 550.
- » 166 ann. (545). » a) I. e. pulchrae formae erant viri." His substituendum est, ut iam dixi (p. 233 ann. (48): » a) I. e. erant viri generis nobilitate conspicui."
- » 183 ann. (43). Cf. etiam 'Ibn-Haijān (ap. 'Ibn-Bassām MS. Goth. fol. 10 r.): كن من ارجح كمر الدب
- » 190. ذكى, plurale. ذكى non probanda est, sed legendum ذكى. عن هذه الذكى. Lectio ذكى non probanda est, sed legendum ذكى, » formae ذكى, ait Cl. Weijers (in *Oriental.* II. p. 187) » proprie ea significat, quae sine labore » et solis digitis e terra evelluntur, et hinc figurato sensu talia, quae non solide elaborata sed leviori » manu tractata sunt."
- » 192 ann. (4). Ad phrasin كلاك omnino confer Cl. Ewald *Gramm. Crit.* II. p. 239 in fine annotationis.
- » 200 ann. (34). Argumentis quae attuli ut probarem opinionem Cl. de Gayangos falsam esse etiam aliud addi potest; citantur nempe loci ex libro 'al-Motaffarī dicto a Mohammede 'ibn-'Ibrāhīm, qui medio saeculo sexto Arabum scripsit. Vide v. c. *Raiḥāno 'l-albāb* MS. fol. 105 r.
- » 208. Quaestio est in quānam operis parte 'Ibn-Bassām de illis viris literatis egerit qui extra Hispaniam nati in Peninsulā tamen aliquamdiu commorati sunt. Scimus v. c. ex 'Ibn-'Callicāne in 'Ibn-Bassāmī opere capita exstitisse de 'Ibn-'Hamdis Siculo et de 'al-'Hocrio qui Qairawānī natus erat. Quandoquidem uterque poēta in aulā Abbādidarum floruit, suspicatus eram de utroque caput exstare in parte secundā (volumine Oxoniensi); sed res non ita sese habet, et contra nec in volumine

Oxon., nec in volumine Goth. de ullo viro caput exstat, qui non in Hispaniâ natus sit. Fortasse itaque de illis viris egit 'Ibn-Bassâm in Appendice *quartae* parti adiunctâ.

Pag. 225 ann. (b). Adde: et apud 'al-Maqqarium (MS. Goth. fol. 558 r.).

» » » (d). Adde: et 'al-Maqq.

» 232. » et creaverunt legatos." 4^a forma verbi شخص rectius vertitur *misit*. 1^a enim forma significat *abiit*, hinc 4^a *abire* fecit i. e. *misit*, et sic in *Commentario Historico Ibn-Badrûni ad carmen Ibn-Abdûni* (MS. Paris. p. 138), ubi femina ait: لَوَانْ عَذَا الْأَمْرُ جَاءَ بِي وَأَنْتَ غَائِبٌ لَا شَخْصَتُ فَيَدِ الْوَسْلِ إِلَيْكَ. Verte itaque: » et miserunt legatos."

» 235 ann. (56). Vide etiam p. 271 ann. (75).

» 237 ann. (66). Perperam dixi hoc proverbium ab 'al-Maidânio non annotatum esse. Invenitur in eius libro (II. p. 144) proverbium: أَعْلَمُ مِنْ أَيْنِ تَوَكَّلَ الْكَتِفُ (ubi pro أَعْلَمُ lege أَعْلَمُ docuit), et alio in loco (I. p. 63): أَنَّهُ لَيَعْلَمُ مِنْ أَيْنِ تَوَكَّلَ الْكَتِفُ.

» 238 ann. (68). Cf. Cl. Valetou *Spec.* p. v vs. 3 ibique annot.

» 259 ann. (3). Cf. etiam p. 360 ann. 202.

» 265 vs. 4. Cf. infra p. 368 in annotatione.

» 276. » Aemulatus nempe est." Cf. 355 ann. (167).

» 283 ann. (133). Cf. p. 324 vs. 3 a f. text. Arab.

» 292 ann. (190). Cf. p. 422 vs. 3 a f.

» 319 carmen لَهُ لَحْمٌ et versio p. 365 sq. Observare neglexi hoc carmen etiam ab 'Ibno-'l-Abbāro descriptum esse (MS. Paris. fol. 45 r.). Pro لَهُ apud hunc scriptorem legitur كَبُولٌ; ante كَبُولٌ male addit وَ; similiter perperam ibi legitur يَسَاقِي pro بِسَاقِي; pro لَحْرَبٌ offert لَحَرٌ, quod non praefero. Quartus versus sic legitur in Codice:

سَجَدَ عَلَى أَثَرِ الرُّكُوعِ شَابِعٌ هُنَاكَ وَأَرْوَاحُ الْكَمَامَةِ تَسِيلُ

Quas lectiones (dummodo cum 'Ibn-Bassāmo legas شَابِعٌ pro vitioso متَابِعٌ) longe praefero. Versio-
nem itaque (p. 366) sic corrige:

Sequebatur ibi capita, veluti inter precandum inclinata, corpora inclinata, dum strenuorum animi effundebantur.

» 329 vs. 13—16. Plane similes versùs leguntur in *Hedāyiq 'el-bilāget*, ed. Calc., p. 72.

Praeter operarum errores, quos iam suo loco passim indicavi, sequentes etiam a lectore corrigi velim :

Pag. 14 ann. (55) حلى	lege حلى
» 19 n ^o . 9 الحشنى	» الحشنى
» 38 vs. 6 a f. وقع	» وفد
» 39 » 2 a f. قد	» قد
» 55 ann. (g) in est ٤	» in ٤ est
» 58 » (a) Host	» Post
» 60 vs. 3 دخلتبا	» دخلتب
» 63 » 6 نجونا	» دحونا
» 63 » 2 a f. راضيع	» وانضيع
» 69 » 7. أبدع	» أبدع
» 69 ann. (μ) exstat	» exstant
» 73 » (6) faucies	» fancies
» 92 » (101) intelligo	» intelligo
» 95 » (115) edendo	» edendum
» 118 » (250) .bi	» te
» 118 » (250) me	» mihi
» 128 » (330) أرزك	» أرزك
» 131 » (344) 2 ^{ae}	» 3 ^{ae}
» 133 » (363) 8 ^{am}	» 7 ^{am}
» 157 » (499) بتد	» بتد
» 160 » (513) Vocabulam	» Vocabulum
» 160 » (515) Optime	» Optima
» 172 vs. 8 أرجع	» أرجح
» 208 » 19 chronologicam	» chronologicum
» 276 ann. (97) illud	» illam
» 293 » (201) pronuntiandam	» pronuntiandum
» 313 vs. 9 a f. بنوتري	» بنوتري
» 348 ann. (128) auctoris	» auctores

DP Dozy, Reinhart Pieter Ann
100 Historiæ Abbadidarum
D6
v.1

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
